

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1542

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1998

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**VOLUME I542**

**1989**

**I. Nos. 26747-26754**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

***Treaties and international agreements  
registered from 27 July 1989 to 3 August 1989***

	<i>Page</i>
<b>No. 26747. France and World Tourism Organization:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the meeting in Paris to commemorate the Bicentennial of the French Revolution from 25 August to 3 September 1989 of the eighth session of the General Assembly of the World Tourism Organization. Madrid, 3 May 1988, and Paris, 4 May 1988.....	3
<b>No. 26748. France and Argentina:</b>	
Supplementary Agreement on cooperation in tourism. Signed at Paris on 17 October 1988.....	11
<b>No. 26749. Belgium, Denmark, Germany, Federal Republic of, France, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice (with joint declaration, and with Danish, English and Irish texts of the 1968 Convention and the 1971 Protocol). Concluded at Luxembourg on 9 October 1978 .....	20

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

**VOLUME 1542**

**1989**

**I. Nos 26747-26754**

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

***Traités et accords internationaux  
enregistrés du 27 juillet 1989 au 3 août 1989***

	<i>Pages</i>
<b>N° 26747. France et Organisation mondiale du tourisme :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion à Paris, dans le cadre du bicentenaire de la Révolution française, du 25 août au 3 septembre 1989, de la huitième session de l'Assemblée générale de l'Organisation mondiale du tourisme. Madrid, 3 mai 1988, et Paris, 4 mai 1988.....	3
<b>N° 26748. France et Argentine :</b>	
Accord complémentaire de coopération en matière de tourisme. Signé à Paris le 17 octobre 1988 .....	11
<b>N° 26749. Belgique, Danemark, Allemagne, République fédérale d', France, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'au Protocole concernant son interprétation par la Cour de Justice (avec déclaration commune et avec textes de la Convention de 1968 et du Protocole de 1971 en langues danoise, anglaise et irlandaise). Conclue à Luxembourg le 9 octobre 1978.....	21

	<i>Page</i>
<b>No. 26750. Belgium, Denmark, Germany, Federal Republic of, Greece, France, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Convention on the accession of the Hellenic Republic to the Convention on jurisdiction and enforcement of judgments in civil and commercial matters and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice, with the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with Greek text of the 1968 Convention, the 1971 Protocol and the 1978 Convention). Concluded at Luxembourg on 25 October 1982.....	306
<b>No. 26751. Argentina and Mexico:</b>	
General Agreement on economic cooperation. Signed at Buenos Aires on 4 April 1984.....	461
<b>No. 26752. Argentina and Venezuela:</b>	
Agreement on cultural cooperation. Signed at Caracas on 20 December 1984.....	475
<b>No. 26753. Mexico and Venezuela:</b>	
Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at Mexico City on 11 February 1988.....	485
<b>No. 26754. Mexico and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement concerning air services (with route schedule). Signed at Mexico City on 18 November 1988.....	495
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Objection by Norway to the reservations made by Yemen upon accession.....	536
<b>No. 9470. Convention on taxation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Ivory Coast. Signed at Abidjan on 6 April 1966:</b>	
Amendment to the above-mentioned Convention (with Protocol). Signed at Abidjan on 25 February 1985.....	541
<b>No. 11699. Agreement between the Government of Lesotho and the United Nations Children's Fund concerning the activities of UNICEF in Lesotho. Signed at Lusaka on 29 October 1971, and at Maseru on 7 April 1972:</b>	
Termination.....	545

<b>N° 26750. Belgique, Danemark, Allemagne, République fédérale d', Grèce, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Convention relative à l'adhésion de la République hellénique à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'au Protocole concernant son interprétation par la Cour de Justice, avec les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec texte grec de la Convention de 1968, du Protocole de 1971 et de la Convention de 1978). Conclue à Luxembourg le 25 octobre 1982 .....	307
<b>N° 26751. Argentine et Mexique :</b>	
Accord général de coopération économique. Signé à Buenos Aires le 4 avril 1984 .....	461
<b>N° 26752. Argentine et Venezuela :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Caracas le 20 décembre 1984 .....	475
<b>N° 26753. Mexique et Venezuela :</b>	
Accord de coopération touristique. Signé à Mexico le 11 février 1988 .....	485
<b>N° 26754. Mexique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau des routes). Signé à Mexico le 18 novembre 1988 .....	495
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Objection de la Norvège aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion ...	536
<b>N° 9470. Convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de la Côte d'Ivoire. Signée à Abidjan le 6 avril 1966 :</b>	
Avenant à la Convention susmentionnée (avec Protocole). Signé à Abidjan le 25 février 1985 .....	537
<b>N° 11699. Accord entre le Gouvernement du Lesotho et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance concernant les activités du FISE au Lesotho. Signé à Lusaka le 29 octobre 1971, et à Maseru le 7 avril 1972 :</b>	
Abrogation .....	545

- No. 14108. Air Transport Agreement between the French Republic and the Republic of Colombia. Signed at Bogotá on 28 April 1953:**  
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bogotá, 22 November and 9 December 1983 ..... 549
- No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:**  
Entry into force of amendments to annexes 2 and 7 of the above-mentioned Convention..... 551
- No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:**  
Accession by Antigua and Barbuda ..... 560
- No. 20939. Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the removal of phosphates from the waters of Lake Geneva. Signed at Berne on 20 November 1980:**  
Modification of article 6..... 561
- No. 24237. International Wheat Agreement, 1986:**  
*a) Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at London on 14 March 1986*  
*b) Food Aid Convention, 1986. Concluded at London on 13 March 1986*  
Ratifications by Italy..... 562
- No. 25910. International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 June 1983:**  
Ratification by Italy and accession by Uganda..... 563
-



<b>N° 14108. Accord relatif aux transports aériens entre la République française et la République de Colombie. Signé à Bogotá le 28 avril 1953 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bogotá, 22 novembre et 9 décembre 1983.....	546
<b>N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements aux annexes 2 et 7 à la Convention susmentionnée.....	554
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Adhésion d'Antigua-et-Barbuda .....	560
<b>N° 20939. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse sur la déphosphatation des eaux du Lac Léman. Signé à Berne le 20 novembre 1980 :</b>	
Modification de l'article 6.....	561
<b>N° 24237. Accord international sur le blé de 1986 :</b>	
<b>a) Convention sur le commerce du blé de 1986. Conclue à Loudres le 14 mars 1986</b>	
<b>b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1986. Conclue à Londres le 13 mars 1986</b>	
Ratifications de l'Italie.....	562
<b>N° 25910. Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. Conclue à Bruxelles le 14 juin 1983 :</b>	
Ratification de l'Italie et adhésion de l'Ouganda .....	563

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 27 July 1989 to 3 August 1989*

*Nos. 26747 to 26754*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 27 juillet 1989 au 3 août 1989*

*N<sup>os</sup> 26747 à 26754*



No. 26747

---

**FRANCE**  
**and**  
**WORLD TOURISM ORGANIZATION**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the meeting in Paris to commemorate the Bicentennial of the French Revolution from 25 August to 3 September 1989 of the eighth session of the Geueal Assembly of the World Tourism Organization. Madrid, 3 May 1988, and Paris, 4 May 1988**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 27 July 1989.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion à Paris, dans le cadre du bicentenaire de la Révolntion française, dn 25 août au 3 septembre 1989, de la huitième session de l'Assemblée générale de l'Organisation mondiale du tourisme. Madrid, 3 mai 1988, et Paris, 4 mai 1988**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 27 juillet 1989.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME RELATIF À LA RÉUNION À PARIS, DANS LE CADRE DU BICENTENAIRE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE, DU 25 AOÛT AU 3 SEPTEMBRE 1989, DE LA HUITIÈME SESSION DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME

I

ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME  
WORLD TOURISM ORGANIZATION  
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO  
ВСЕМИРНАЯ ТУРИСТСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Madrid, 3 mai 1988

1164/DIR/C/1988

Monsieur le Ministre,

A la suite de l'invitation du Gouvernement français de tenir la huitième session de l'Assemblée générale de l'Organisation mondiale du tourisme à Paris, dans le cadre de la célébration du Bicentenaire de la Révolution française, acceptée par la résolution 227 (VII) de l'Assemblée générale qui a décidé, conformément à l'article 1, paragraphe 3, de son règlement intérieur, de retenir Paris comme lieu de sa huitième session, à une date qui sera déterminée par le Conseil exécutif, d'un commun accord avec les autorités françaises, il importe de régler les questions relatives à la tenue et à l'organisation de l'Assemblée pour que celle-ci puisse se dérouler dans les meilleures conditions possibles. En conséquence, j'ai l'honneur, en tant que Secrétaire général de l'Organisation mondiale du tourisme, de vous proposer les mesures suivantes :

1) Les réunions des différentes instances de l'Organisation mondiale du tourisme, ci-après dénommée l'Organisation, qui se tiendront à l'occasion de la huitième session de l'Assemblée générale de l'Organisation, ci-après dénommée l'Assemblée, auront lieu du 25 août au 3 septembre 1989 à Paris. L'ouverture de la session est prévue le lundi 28 août 1989.

Cette session se tiendra au Palais des congrès de Paris.

2) Sous réserve de l'ouverture par le Parlement français, au budget de 1989, des crédits nécessaires, le Gouvernement français prendra à sa charge les dépenses relatives à l'organisation en France, de l'Assemblée, conformément aux dispositions

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mai 1988, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

qui seront négociées avec l'Organisation et qui fera l'objet d'un accord ultérieur, lequel complètera le présent document. Il prendra notamment à sa charge :

- Les frais de transport de la documentation nécessaire pour la bonne marche de l'Assemblée, dont la liste sera établie d'un commun accord entre les Parties;
- Les frais de voyages et de séjour des fonctionnaires de l'Organisation appelés à servir au Secrétariat de l'Assemblée, auxquels pourraient être par accord entre les parties, éventuellement substitués des personnels recrutés localement.

3) Sous la réserve exprimée au point 2, le Gouvernement français mettra à la disposition de l'Organisation, pour la tenue de l'Assemblée, le personnel, les locaux, les dispositifs et matériels d'interprétation, les fournitures de bureau et de reproduction de documents nécessaires dont la liste sera déterminée d'un commun accord.

4) Le Gouvernement français prendra les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la sérénité des travaux de l'Assemblée.

5) Les dispositions de la première phrase de l'article 32 des Statuts de l'Organisation sont applicables à la huitième session de l'Assemblée.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront l'accord entre votre Gouvernement et l'Organisation mondiale du tourisme relatif à la huitième session de l'Assemblée générale de l'Organisation mondiale du tourisme à Paris, aux mois d'août et septembre 1989, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

WILLIBALD P. PAHR

S.E. M. Jean-Jacques Descamps  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'Industrie,  
des P. et T. et du Tourisme,  
chargé du tourisme  
Paris (France)

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
SECRETARIAT D'ÉTAT AUPRÈS DU MINISTRE DE L'INDUSTRIE,  
DES P. ET T. DU TOURISME, CHARGÉ DU TOURISME

Paris, le 4 mai 1988

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 mai 1988, dont la teneur suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement français sur les termes de cette lettre.

Cette lettre, et la présente réponse constituent donc un accord entre le Gouvernement français et l'Organisation mondiale du tourisme.

Cet accord entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire Général, l'assurance de ma haute considération.

*[Signé]*

JEAN-JACQUES DESCAMPS

Monsieur Willibald P. Pahr  
Secrétaire Général de l'Organisation mondiale  
du tourisme  
Madrid

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN FRANCE AND THE WORLD TOURISM ORGANIZATION  
CONCERNING THE MEETING IN PARIS TO COMMEMORATE  
THE BICENTENNIAL OF THE FRENCH REVOLUTION FROM 25 AUGUST  
TO 3 SEPTEMBER 1989 OF THE EIGHTH SESSION OF THE  
GENERAL ASSEMBLY OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION

I

WORLD TOURISM ORGANIZATION  
THE SECRETARY-GENERAL

Madrid, 3 May 1988

1164/DIR/C/1988

Sir,

The General Assembly of the World Tourism Organization accepted the invitation from the French Government to hold its eighth session in Paris to coincide with the celebration of the Bicentennial of the French Revolution by its resolution 227 (VII). Under article 1, paragraph 3, of its rules of procedure it decided to make Paris the venue of its eighth session, to be held at a date to be determined by the Executive Board in consultation with the French authorities. Accordingly, there is a need to settle certain questions relating to the holding and organization of the Assembly so that it can proceed as smoothly as possible. I therefore have the honour, as Secretary-General of the World Tourism Organization, of proposing the following measures:

(1) The meetings of the various bodies of the World Tourism Organization, hereinafter called the Organization, to be held during the eighth session of the Organization's General Assembly, hereinafter referred to as "the Assembly", shall take place from 25 August to 3 September 1989 in Paris. The opening of the session is scheduled for Monday, 28 August 1989.

The inaugural session shall be held at the Palais des congrès de Paris.

(2) Subject to approval of the necessary funding by the French Parliament in its 1989 budget, the French Government shall bear the cost of all expenditures incurred by holding the Assembly in France in accordance with provisions to be negotiated with the Organization and set out in a subsequent agreement complemen-

<sup>1</sup> Came into force on 4 May 1988, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

tary to the present document. The Government shall, for instance, be responsible for:

- The cost of transporting the documentation required for the effective conduct of the meeting, the list of such documentation to be drawn up by mutual agreement of the Parties;
- Travel and subsistence costs of Organization officials assigned to the Assembly secretariat, who may also be replaced by locally recruited staff by agreement between the Parties.

(3) Subject to the reservations expressed under item (2), the French Government shall provide the staff with the premises, interpreters' equipment and materials, office and copying supplies necessary for the holding of the Assembly meeting, the list of which shall be mutually agreed upon by the Parties.

(4) The French Government shall take such measures as may be required to ensure the security and the orderly progress of the Assembly's deliberations.

(5) The provisions of the first sentence of article 32 of the Organization's Regulations shall apply to the eighth session of the General Assembly.

I should be obliged if you would tell me whether the preceding provisions meet with the approval of your Government. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between your Government and the World Tourism Organization concerning the holding of the eighth session of the General Assembly of the World Tourism Organization in Paris in August and September of 1989; the Agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

WILLIBALD P. PAHR

His Excellency Mr. Jean-Jacques Descamps  
Secretary of State for Tourism of the Ministry of Industry,  
the Post and Telephones and Tourism  
Paris, France

## II

FRENCH REPUBLIC  
SECRETARY OF STATE FOR TOURISM OF THE MINISTER OF INDUSTRY,  
THE POST AND TELEPHONES AND TOURISM

Paris, 4 May 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 3 May 1988, which reads as follows:

*[See letter I]*

I hereby confirm the French Government's agreement with the terms of your letter.

That letter and this reply shall therefore constitute an Agreement between the French Government and the World Tourism Organization.

The Agreement shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

JEAN-JACQUES DESCAMPS

Mr. Willibald P. Pahr  
Secretary-General of the World Tourism Organization  
Madrid

---



**No. 26748**

---

**FRANCE  
and  
ARGENTINA**

**Supplementary Agreement on cooperation in tourism. Signed  
at Paris on 17 October 1988**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 27 July 1989.*

---

**FRANCE  
et  
ARGENTINE**

**Accord complémentaire de coopération en matière de tou-  
risme. Signé à Paris le 17 octobre 1988**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 27 juillet 1989.*

## ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République argentine ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de réaffirmer plus encore les liens d'amitié qui unissent les deux pays,

Considérant que le tourisme est une aspiration légitime de la personne humaine qui doit pouvoir jouir de sa propre culture et de celle des autres peuples,

Vus les statuts de l'Organisation Mondiale du Tourisme ainsi que les déclarations de Manille et d'Acapulco de ladite organisation,

Considérant leur désir de développer au maximum leur coopération en matière de tourisme dans le cadre de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique du 3 octobre 1964<sup>2</sup>, de l'Accord par échange de notes du 26 juillet 1984 sur la création de la commission générale franco-argentine<sup>3</sup> et de l'Accord de coopération économique, industrielle et financière du 19 septembre 1985<sup>4</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Parties contractantes adopteront les mesures nécessaires à la formation et à l'intensification des courants touristiques entre les deux pays, y compris en ce qui concerne les régions non traditionnelles et feront les efforts appropriés pour équilibrer les échanges dans ce secteur.

*Article 2.* Les Parties contractantes porteront une attention spéciale au développement et à l'intensification des relations touristiques entre les deux pays, dans le but de promouvoir une connaissance réciproque de leurs histoires respectives, de leurs vies et de leurs cultures.

*Article 3.* La Partie française désigne le Ministère du Tourisme et la Partie argentine le Secrétariat au Tourisme comme organe d'exécution du présent accord complémentaire.

*Article 4.* Les organes d'exécution échangeront toutes informations sur les actions touristiques afin de faire connaître les réalisations et les progrès obtenus en la matière par chacune des Parties.

*Article 5.* Les organes d'exécution étudieront la possibilité de réaliser conjointement études et projets de développement relatifs au tourisme. A cette fin, les Gouvernements appuieront, dans le respect de leurs réglementations respectives, les initiatives tendant à la conclusion d'accords, de conventions, de programmes, de projets et de contrats entre les organismes et les entreprises de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 6.* Les Parties contractantes reconnaissent que la coopération induite par cet accord complémentaire devra s'étendre aux entreprises et organismes français et argentins.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1988 par la signature, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 155.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1456, p. 67.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1484, p. 75.

*Article 7.* Conformément aux dispositions de l'article 6 ci-dessus, les Parties contractantes encourageront et faciliteront, par des mesures appropriées, le développement d'un programme de collaboration au niveau des entreprises, pour moderniser et développer l'infrastructure hôtelière et touristique française et argentine.

*Article 8.* Les Parties contractantes échangeront les informations et coopéreront pour promouvoir des recherches sur leurs ressources naturelles susceptibles d'acquies un caractère touristique.

En outre, elles échangeront des informations sur la législation en vigueur dans chacun des deux pays relative à la protection et [à] la conservation des ressources naturelles et culturelles d'intérêt touristique.

*Article 9.* Les Parties contractantes encourageront une publicité touristique réciproque, des activités d'information, de publicité, d'échange de documents écrits et audiovisuels dans le but de diffuser une information la plus large possible sur leurs capacités respectives en la matière.

*Article 10.* Afin de faire connaître ses capacités touristiques, chacune des Parties contractantes collaborera dans la mesure de ses possibilités à la réalisation d'expositions touristiques organisées par l'autre Partie et à l'organisation de visites de familiarisation réciproque des agents de voyages, des transporteurs, des journalistes spécialisés.

*Article 11.* Les Parties contractantes échangeront des informations sur leurs programmes de formation, leurs connaissances techniques et toutes questions liées au développement des services touristiques.

*Article 12.* Dans la mesure de leurs ressources financières, les Parties contractantes offriront des bourses pour la formation touristique sous tous ses aspects, dont le nombre et les conditions d'octroi seront établis chaque année d'un commun accord.

*Article 13.* Les Parties contractantes conviennent que les organes d'exécution devront se réunir comme groupe de travail sectoriel dans le cadre de la commission générale ou en réunions spéciales convoquées d'un commun accord pour déterminer et coordonner les actions consécutives aux dispositions du présent accord complémentaire et de ses suites.

*Article 14.* Le présent accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de cinq ans et prorogeable par tacite reconduction pour des périodes identiques.

Il pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis écrit de 6 mois. La dénonciation n'affectera pas les opérations et programmes en cours d'exécution, lesquels seront menés à bien, conformément au présent accord complémentaire, sauf décision contraire des Parties.

FAIT à Paris, le 17 octobre 1988 en deux exemplaires, chacun en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

OLIVIER STIRN  
Ministre  
délégué chargé du Tourisme

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :

[Signé]

ENRIQUE OLIVERA  
Secrétaire d'Etat  
au Tourisme

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN SOBRE TURISMO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Francesa, en adelante designados “las Partes Contratantes”;

Animados por el deseo de reafirmar aún más los lazos de amistad existentes entre ambos países;

Convencidos que el turismo es una legítima aspiración del hombre, que debe poder disfrutar de su propia cultura y de la de los otros pueblos;

Teniendo en cuenta los estatutos de la Organización Mundial del Turismo y las Declaraciones de Manila y Acapulco de la mencionada Organización;

Considerando asimismo su deseo de desarrollar en su máxima expresión los componentes del turismo en el marco del Convenio de Cooperación Cultural, Científica y Técnica firmado en Buenos Aires el 3 de octubre de 1964 entre ambos Gobiernos; del Acuerdo por notas reversales del 26 de julio de 1984 sobre la creación de la Comisión General Argentino-Francesa, y del Acuerdo de Cooperación Económica, Industrial y Financiera, firmado en París el 19 de septiembre de 1985;

Conviene lo siguiente:

*Artículo 1.* Las Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias para promover e intensificar las corrientes turísticas entre ambos países, ampliando su ámbito a regiones no tradicionales y realizando esfuerzos conducentes a equilibrar los intercambios en ese sector.

*Artículo 2.* Las Partes Contratantes dedicarán especial atención al desarrollo y a la ampliación de las relaciones turísticas entre ambos países, con el fin de promover el mutuo conocimiento de sus respectivas historias, vida y cultura.

*Artículo 3.* La Parte Argentina designa a la Secretaria de Turismo y la Parte Francesa al Ministerio de Turismo, como órganos de ejecución del presente Convenio Complementario.

*Artículo 4.* Los órganos de ejecución intercambiarán todas las informaciones útiles sobre las acciones relativas al turismo con el objeto de hacer conocer las realizaciones y progresos obtenidos en la materia por cada una de las Partes.

*Artículo 5.* Los órganos de ejecución estudiarán la posibilidad de realizar en forma conjunta estudios y proyectos de desarrollo turístico. Para tal fin, los Gobiernos apoyarán, respetando las reglamentaciones respectivas, las iniciativas tendientes a la conclusión de acuerdos específicos, convenios, programas, proyectos y contratos, entre empresas y organismos de ambas partes.



*Artículo 6.* Las Partes Contratantes reconocen que la cooperación contemplada en el presente Convenio Complementario, deberá extenderse a las empresas y organismos argentinos y franceses.

*Artículo 7.* De acuerdo a lo dispuesto en el artículo precedente, las Partes Contratantes alentarán y facilitarán con medidas adecuadas el desarrollo de un programa de colaboración a nivel empresarial para modernizar y ampliar la infraestructura hotelera y turística argentina y francesa.

*Artículo 8.* Las Partes Contratantes intercambiarán informaciones y cooperarán para promover investigaciones sobre sus recursos naturales susceptibles de adquirir un carácter turístico.

Intercambiarán, además, informaciones sobre la legislación vigente en cada uno de los países, relativa a la protección y conservación de los recursos naturales y culturales de interés turístico.

*Artículo 9.* Las Partes Contratantes fomentarán la publicidad turística recíproca, las actividades informativas y de propaganda, el intercambio de material impreso y audiovisual, con el objetivo de difundir ampliamente sus respectivas potencialidades en el sector.

*Artículo 10.* Cada una de las Partes Contratantes, en el interés de la divulgación de sus atractivos turísticos colaborará, en la medida de sus posibilidades, en las exposiciones turísticas organizadas por la otra Parte y fomentará las visitas de familiarización recíprocas de agentes de viajes, transportadores y periodistas especializados.

*Artículo 11.* Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre sus planes de capacitación, conocimientos técnicos y otros aspectos relacionados con el desarrollo de los servicios turísticos.

*Artículo 12.* Las Partes Contratantes, en la medida de sus recursos financieros, ofrecerán becas para la formación turística en todos sus aspectos, cuyo número y condiciones se establecerán anualmente de común acuerdo.

*Artículo 13.* Las Partes Contratantes convienen en que los órganos de ejecución habrán de reunirse como Grupo de Trabajo Sectorial en el marco de la Comisión General o en reuniones especiales que de común acuerdo convoquen, con el objeto de coordinar y determinar acciones emergentes de las disposiciones del presente Convenio Complementario y su seguimiento.

*Artículo 14.* El presente Convenio Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de cinco años, prorrogable por tática reconducción por períodos iguales.

Podrá ser denunciado en cualquier momento con un preaviso escrito de seis meses. La denuncia no afectará las operaciones y programas que se encuentren en ejecución, los que serán llevados a cabo de conformidad con el presente Convenio Complementario, salvo que las Partes adopten una decisión en contrario.

HECHO en la ciudad de París a los diez y siete días del mes de octubre del año mil novecientos ochenta y ocho, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República Francesa:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Enrique Olivera — Signé par Enrique Olivera.

<sup>2</sup> Signed by Olivier Stirm — Signé par Olivier Stirm.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to strengthen further the friendly relations between their two countries,

Considering that tourism is a legitimate human aspiration and that people should be able to enjoy their own culture and those of other peoples,

Taking into account the statutes of the World Tourism Organization and its Manila and Acapulco Declarations, and

Considering their desire to maximize their cooperation in tourism within the framework of the Agreement on cultural, scientific and technical cooperation signed in Buenos Aires on 3 October 1964,<sup>2</sup> the Exchange of Notes of 26 July 1984 constituting an Agreement for the establishment of a General Franco-Argentine Commission,<sup>3</sup> and the Agreement on economic, industrial and financial cooperation signed in Paris on 19 September 1985,<sup>4</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall take whatever measures may be necessary to foster and expand tourism between their two countries and to widen its scope to include non-traditional destinations, and shall make appropriate efforts to balance exchanges in the tourism sector.

*Article 2.* The Contracting Parties shall pay special attention to the development and expansion of tourism between their two countries with a view to increasing awareness of each other's history, life and culture.

*Article 3.* The French Party designates the Ministry of Tourism, and the Argentine Party the Department of Tourism, as the executing organs responsible for implementing this Supplementary Agreement.

*Article 4.* The executing organs shall exchange information on actions taken in the field of tourism with a view to keeping each Party informed of the achievements and progress of the other Party in that regard.

*Article 5.* The executing organs shall examine the possibility of carrying out joint development studies and projects relating to tourism. To that end, the Governments shall, in compliance with their respective regulations, support initiatives for

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1988 by signature, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 635, p. 155.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1456, p. 67.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1484, p. 75.

the elaboration of agreements, conventions, programmes, projects and contracts between organizations and enterprises of either Party.

*Article 6.* The Contracting Parties recognize that the cooperation envisaged by this Supplementary Agreement shall extend to French and Argentine organizations and enterprises.

*Article 7.* Pursuant to the provisions of article 6 above, the Contracting Parties shall take appropriate measures to encourage and facilitate the development of an enterprise-level cooperation programme to modernize and develop the hotel and tourism infrastructures of France and Argentina.

*Article 8.* The Contracting Parties shall exchange information and shall cooperate to promote research on the natural resources that could be developed as tourist attractions.

In addition, they shall exchange information on legislation in force in each of the two countries governing the protection and preservation of natural and cultural resources of touristic interest.

*Article 9.* The Contracting Parties shall promote publicity for tourism in both countries, tourist information and advertising and the exchange of printed and audiovisual materials with the object of giving the widest possible publicity to their respective capacities for tourism.

*Article 10.* In order to advertise its tourist potential, each Contracting Party shall cooperate so far as possible in exhibitions of touristic interest organized by the other Party and shall facilitate familiarization visits by travel agents, representatives of carriers, and specialized journalists of the other Party.

*Article 11.* The Contracting Parties shall exchange information on their training programmes, technical know-how and any other matter related to the development of tourist services.

*Article 12.* To the extent that their financial resources allow, the Contracting Parties shall offer training scholarships in all aspects of tourism, the number and conditions of such scholarships to be established each year by agreement between them.

*Article 13.* The Contracting Parties agree that the executing organs shall meet as a sectoral working group under the General Commission or in meetings specially convened, by agreement between them, to determine and coordinate activities deriving from the provisions of this Supplementary Agreement and its follow-up.

*Article 14.* This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature for a period of five years and may be automatically renewed for additional five-year periods.

It may be denounced at any time upon six months' written notice. Such denunciation shall not affect operations and programmes already under way, which shall be completed in accordance with this Supplementary Agreement unless the Parties decide otherwise.

DONE in Paris on 17 October 1988 in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]

OLIVIER STIRN  
Minister  
Delegate in charge of Tourism

For the Government  
of the Argentine Republic:

[*Signed*]

ENRIQUE OLIVERA  
Minister of State for Tourism

---

No. 26749

---

**BELGIUM, DENMARK, GERMANY,  
FEDERAL REPUBLIC OF, FRANCE, IRELAND,  
ITALY, LUXEMBOURG, NETHERLANDS  
AND UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice (with joint declaration, and with Danish, English and Irish texts of the 1968 Convention and the 1971 Protocol). Concluded at Luxembourg on 9 October 1978**

*Authentic texts of the Convention and joint declaration: Danish, German, English, French, Irish, Italian and Dutch.*

*Registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 1 August 1989.*

N° 26749

---

**BELGIQUE, DANEMARK, ALLEMAGNE,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D', FRANCE,  
IRLANDE, ITALIE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS  
ET ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'au Protocole concernant son interprétation par la Cour de Justice (avec déclaration commune, et avec textes de la Convention de 1968 et du Protocole de 1971 en langues danoise, anglaise, et irlandaise). Conclue à Luxembourg le 9 octobre 1978**

*Textes authentiques de la Convention et de la déclaration commune : danois, allemand, anglais, français, irlandais, italien et néerlandais.*

*Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 1<sup>er</sup> août 1989.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KONVENTION OM KONGERIGET DANMARKS, IRLANDS OG DET  
FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG NORDIR-  
LANDS TILTRÆDELSE AF KONVENTIONEN OM RETTERNES  
KOMPETENCE OG OM FULDBYRDELSE AF RETSAFGØREL-  
SER I BORGERLIGE SAGER, HERUNDER HANDELSSAGER,  
SAMT AF PROTOKOLLEN VEDRØRENDE DOMSTOLENS FOR-  
TOLKNING AF DENNE KONVENTION

---

PRÆMBEL

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER I TRAKTATEN OM OPRETTELSE AF DET  
EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB HAR -

UD FRA DEN BETRAGTNING, at kongeriget Danmark, Irland og Det  
forenede kongerige Storbritannien og Nordirland ved deres med-  
lemsskab af Fællesskabet har forpligtet sig til at tiltræde  
konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af  
retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, samt  
protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af denne konven-  
tion og til med henblik herpå at indlede forhandlinger med  
Fællesskabets oprindelige medlemsstater for at foretage de  
nødvendige tilpasninger deraf -

VEDTAGET at indgå denne konvention og har med dette mål for  
øje udpeget som befuldmægtigede:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE:

Renaat VAN ELSLANDE,  
Justitsminister;

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING:

Nathalie LIND,  
Justitsminister;



## PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Dr. Hans-Jochen VOGEL,  
Forbundsjustitsminister;

## PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK:

Alain PEYREFITTE,  
Seglbevarer,  
Justitsminister;

## PRÆSIDENTEN FOR IRLAND:

Gerard COLLINS,  
Justitsminister;

## PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

Paolo BONIFACIO,  
Justitsminister;

## HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG:

Robert KRIEPS,  
Undervisnings- og  
justitsminister;

## HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE:

Prof. Mr. J. DE RUITER,  
Justitsminister;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE  
STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND:

The Right Honourable the Lord Elwyn-Jones, C.H.,  
Lord High Chancellor of Great Britain;

SOM, forsamlet i Rådet, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

#### AFSNIT I

#### ALMINDELIGE BESTEMMELSER

##### ARTIKEL 1

Kongeriget Danmark, Irland og Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland tiltræder herved konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, undertegnet i Bruxelles den 27. september 1968, i det følgende benævnt "konventionen af 1968", samt protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af denne konvention, undertegnet i Luxembourg den 3. juni 1971, i det følgende benævnt "protokollen af 1971".

##### ARTIKEL 2

Tilpasningerne af konventionen af 1968 og af protokollen af 1971 findes i afsnit II, III og IV i nærværende konvention.

#### AFSNIT II

#### TILPASNINGER AF KONVENTIONEN AF 1968

##### ARTIKEL 3

I artikel 1, stk. 1, i konventionen af 1968 indsættes som andet punktum:

"Den omfatter i særdeleshed ikke sager om skat, told eller administrative anliggender."

#### ARTIKEL 4

Artikel 3, stk. 2, i konventionen af 1968 affattes således:

"I særdeleshed kan følgende bestemmelser ikke gøres gældende imod dem:

- i Belgien: artikel 15 i Borgerlig Lovbog (Code civil - Burgerlijk Wetboek) og artikel 638 i retsplejeloven (Code judiciaire - Gerechtig Wetboek);
- i Danmark: paragraf 248, stk. 2, i lov om rettens pleje, og kapitel 3, paragraf 3, i lov for Grønland om rettens pleje;
- i Forbundsrepublikken Tyskland: artikel 23 i civilprocesloven (Zivilprozessordnung);
- i Frankrig: artikel 14 og 15 i Borgerlig Lovbog (Code civil);
- i Irland: bestemmelserne om kompetence i medfør af en stævning forkyndt for eller meddelt den sagsøgte, der midlertidigt opholder sig i Irland;
- i Italien: artikel 2 og artikel 4, nr. 1 og 2, i civilprocesloven (Codice di procedura civile);
- i Luxembourg: artikel 14 og 15 i Borgerlig Lovbog (Code civil);
- i Nederlandene: artikel 126, stk. 3, og artikel 127 i civilprocesloven (Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering);

- i Det forenede Kongerige:
- bestemmelserne om kompetence i medfør af:
- a) en stævning forkyndt for eller meddelt den sagsøgte, der midlertidigt opholder sig i Det forenede Kongerige;
  - b) sagsøgtes besiddelse af gods i Det forenede Kongerige, eller
  - c) sagsøgers udlæg eller arrest i gods, der befinder sig i Det forenede Kongerige."

#### ARTIKEL 5

1. Den franske tekst til artikel 5, nr. 1, i konventionen af 1968 affattes således:

"1<sup>o</sup> - en matière contractuelle, devant le tribunal du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée;"

2. Den nederlandske tekst til artikel 5, nr. 1, i konventionen af 1968 affattes således:

"1<sup>o</sup> - ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst: voor het gerecht van de plaats, waar de verbintenis, die aan de eis ten grondslag ligt, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd;"

3. Artikel 5, nr. 2, i konventionen af 1968 affattes således:

"2. i sager om underholdspligt, ved retten på det sted, hvor den berettigede har sin bopæl eller sit sædvanlige opholdssted eller, ved krav i forbindelse med sager om personers retlige status, ved den ret, der efter dennes egen lovgivning er kompetent i sagen, medmindre denne kompetence alene støttes på en af parternes nationalitet;"

4. I artikel 5 i konventionen af 1968 indsættes som nr. 6 og 7:

"6. i sin egenskab af stifter af en trust, trustee eller begunstiget ved en trust oprettet enten i henhold til loven eller skriftligt eller ved en mundtlig aftale, der er bekræftet skriftligt, ved retterne i den kontraherende stat, på hvis område trusten har hjemsted;

7. i sager om indsigelse mod betaling af den bjærgeløn, der forlanges for bjærgning, som er kommet en skibsladning eller fragt til gode, ved den ret, inden for hvis område der i den nævnte ladning eller i den dertil knyttede fragt

a) er gjort arrest for at sikre sådan betaling, eller

b) kunne have været gjort arrest, men hvor der er ydet kaution eller stillet anden sikkerhed;

denne bestemmelse finder kun anvendelse, såfremt det gøres gældende, at sagsøgte har rettigheder i den nævnte skibsladning eller fragt, eller at han på bjærgningstidspunktet havde sådanne rettigheder."

#### ARTIKEL 6

I afsnit II, afdeling 2, i konventionen af 1968 indsættes følgende artikel:

#### "ARTIKEL 6 a

Retten i en kontraherende stat, der i henhold til konvention har kompetence til at afgøre sager om ansvar i forbindelse med brugen eller driften af et skib, eller enhver anden ret, som i henhold til lovgivningen i den pågældende stat træder i stedet for førstnævnte ret, afgør også krav om begrænsning af dette ansvar."

## ARTIKEL 7

Artikel 8 i konventionen af 1968 affattes således:

## "ARTIKEL 8

En forsikringsgiver, der har bopæl på en kontraherende stats område kan sagsøges:

1. ved retterne i den stat, hvor han har bopæl, eller
2. i en anden kontraherende stat, ved retten på det sted, hvor forsikringstageren har bopæl, eller
3. såfremt det drejer sig om en coassurandør, ved den ret i en kontraherende stat, ved hvilken der er anlagt sag mod den ledende assurandør.

Har forsikringsgiveren ikke bopæl på en kontraherende stats område, men er indehaver af en filial, et agentur eller en lignende virksomhed i en kontraherende stat, anses han i sager vedrørende driften af en sådan virksomhed som havende bopæl på denne stats område."

## ARTIKEL 8

Artikel 12 i konventionen af 1968 affattes således:

## "ARTIKEL 12

Bestemmelserne i denne afdeling kan kun fraviges ved aftale:

1. såfremt denne er indgået, efter at tvisten er opstået, eller
2. såfremt aftalen giver forsikringstageren, den sikrede eller den begunstigede ret til at anlægge sag ved andre retter end dem, der er nævnt i denne afdeling, eller

3. såfremt aftalen er indgået mellem en forsikringstager og en forsikringsgiver, som på tidspunktet for kontraktens indgåelse havde deres bopæl eller sædvanlige opholdssted i samme kontraherende stat, med det formål, at retterne i denne stat skal være kompetente også i tilfælde af, at skadetilføjelsen er foregået i udlandet, medmindre en sådan aftale ikke er tilladt efter lovgivningen i den pågældende stat, eller
4. såfremt aftalen er indgået af en forsikringstager, der ikke har bopæl i en kontraherende stat, medmindre det drejer sig om en lovpligtig forsikring eller en forsikring vedrørende en fast ejendom, som er beliggende i en kontraherende stat, eller
5. såfremt aftalen vedrører en forsikringskontrakt, som dækker en eller flere af de i artikel 12 a nævnte risici."

#### ARTIKEL 9

I afsnit II, afdeling 3, i konventionen af 1968 indsættes følgende artikel:

#### "ARTIKEL 12 a

De i artikel 12, nr. 5, omhandlede risici er følgende:

1. enhver skade
  - a) på søgående skibe, på offshore-anlæg og anlæg i rum sø eller på luftfartøjer, der skyldes begivenheder, som indtræffer i forbindelse med anvendelse til kommercielle formål af disse skibe, anlæg og luftfartøjer,
  - b) på gods bortset fra passagerers bagage, når forsendelsen sker helt eller delvis som transport med nævnte skibe eller luftfartøjer;

2. ethvert ansvar, bortset fra ansvar for fysisk skade på passagerer eller for skade på disses bagage,
  - a) hidrørende fra brugen eller driften af skibe, anlæg eller luftfartøjer i henhold til nr. 1, litra a), for så vidt lovgivningen i den kontraherende stat, i hvilken luftfartøjet er registreret, ikke forbyder aftaler om retternes kompetence ved forsikring af sådanne risici,
  - b) for skade forårsaget af gods under transport som anført i nr. 1, litra b);
3. ethvert økonomisk tab i forbindelse med brugen eller driften af skibe, anlæg eller luftfartøjer i henhold til nr. 1, litra a), navnlig tab af fragt eller befragtningsindtægter;
4. enhver risiko i forbindelse med en af de i nr. 1-3 nævnte risici."

#### ARTIKEL 10

Afsnit II, afdeling 4, i konventionen af 1968 affattes således:

#### "Afdeling 4 - Kompetence i sager om forbrugerkontrakter

#### ARTIKEL 13

I sager om kontrakter indgået af en person med henblik på brug, der må anses at ligge udenfor hans erhvervs-mæssige virksomhed, i det følgende benævnt "forbrugeren", afgøres kompetencen efter bestemmelserne i denne afdeling, dog med forbehold af artikel 4 og artikel 5, nr. 5,

1. når sagen vedrører køb af løsørengestande, hvor købesummen skal betales i rater,
2. når sagen vedrører lån, der skal tilbagebetales i rater, eller andre kreditdispositioner, som er bestemt til finansiering af køb af sådanne genstande,



3. når sagen vedrører andre kontrakter, hvis formål er levering af tjenesteydelser eller løsørengstande, og såfremt
- a) fremsættelse af særligt tilbud eller reklamering i den stat, hvor forbrugeren har bopæl, er gået forud for kontraktens indgåelse, og
  - b) forbrugeren i denne stat har foretaget de dispositioner, der er nødvendige til indgåelse af kontrakten.

Har forbrugeren medkontrahent ikke bopæl på en kontraherende stats område, men er indehaver af en filial, et agentur eller en lignende virksomhed i en kontraherende stat, anses han i sager vedrørende driften af en sådan virksomhed som havende bopæl på denne stats område.

Denne afdeling finder ikke anvendelse på transportkontrakter.

#### ARTIKEL 14

Sager, som en forbruger agter at rejse mod den anden part i kontrakten, kan anlægges enten ved retterne i den kontraherende stat, på hvis område denne part har bopæl, eller ved retterne i den kontraherende stat, på hvis område forbrugeren har bopæl.

Sager, som agtes rejst mod forbrugeren af den anden part i kontrakten, kan kun anlægges ved retterne i den kontraherende stat, på hvis område forbrugeren har bopæl.

Disse bestemmelser berører ikke retten til at fremsætte modfordringer ved den ret, der behandler det oprindelige krav i overensstemmelse med bestemmelserne i denne afdeling.

#### ARTIKEL 15

Bestemmelserne i denne afdeling kan kun fraviges ved aftale,

1. såfremt denne er indgået efter at tvisten er opstået, eller

2. såfremt aftalen giver forbrugeren ret til at anlægge sag ved andre retter end dem, der er nævnt i denne afdeling, eller
3. såfremt aftalen er indgået mellem en forbruger og hans medkontrahent, som på tidspunktet for kontraktens indgåelse havde deres bopæl eller sædvanlige opholdssted i samme kontraherende stat, og aftalen tillægger retterne i denne stat kompetence, medmindre en sådan aftale ikke er tilladt efter lovgivningen i den pågældende stat."

#### ARTIKEL 11

Artikel 17 i konventionen af 1968 affattes således:

#### "ARTIKEL 17

Såfremt parterne i tilfælde, hvor mindst én af dem har bopæl på en kontraherende stats område, har vedtaget, at en ret eller retterne i en kontraherende stat skal være kompetent til at påkende allerede opståede tvister eller fremtidige tvister i anledning af et bestemt retsforhold, er alene denne ret eller retterne i den pågældende stat kompetente. En sådan aftale om retternes kompetence skal være indgået skriftligt eller mundtligt med skriftlig bekræftelse eller, inden for international handel, i en form, der er anerkendt af sædvanen på dette område, og som parterne har eller burde have kendskab til. Såfremt en sådan aftale er indgået af parter, hvoraf ingen har bopæl på en kontraherende stats område, kan retterne i de øvrige kontraherende stater ikke påkende tvisten, så længe den eller de udpegede retter ikke har givet afkald på deres kompetence.

Den eller de retter i en kontraherende stat, som har fået tillagt kompetence i henhold til et dokument om oprettelse af en trust, har enekompetence i sager mod en stifter af en trust, en trustee eller en ved en trust begunstiget person, såfremt det drejer sig om forholdet mellem disse personer eller om deres rettigheder og pligter indenfor trustens rammer.

Aftaler om retternes kompetence samt tilsvarende bestemmelser i et dokument om oprettelse af en trust er ugyldige, såfremt de strider mod bestemmelserne i artikel 12 og 15, eller såfremt de udelukker kompetencen for de retter, som i medfør af artikel 16 er enekompetente.

Såfremt en aftale om retternes kompetence kun er indgået til fordel for én af parterne, bevarer retten til at anlægge sag ved enhver anden ret, der er kompetent efter denne konvention."

#### ARTIKEL 12

Artikel 20, stk. 2, i konventionen af 1968 affattes således:

"Retten skal udsætte påkendelsen, indtil det er fastslået, at sagsøgte har haft mulighed for at modtage det indledende processkrift i sagen eller en tilsvarende retsakt i så god tid, at han har kunnet varetage sine interesser under sagen, eller at alle hertil fornødne foranstaltninger har været truffet."

#### ARTIKEL 13

1. Artikel 27, nr. 2, i konventionen af 1968 affattes således:

"2. såfremt det indledende processkrift i sagen eller en tilsvarende retsakt ikke forskriftsmæssigt er blevet forkyndt eller meddelt den udeblevne sagsøgte i så god tid, at han har kunnet varetage sine interesser under sagen;"

2. I artikel 27 i konventionen af 1968 indsættes som nr. 5:

"5. såfremt afgørelsen er uforenelig med en afgørelse, der tidligere er truffet i en ikke-kontraherende stat mellem samme parter i en tvist, der har samme genstand og hviler på samme grundlag, og denne sidstnævnte afgørelse opfylder de nødvendige betingelser for at blive anerkendt i den stat, som begæringen rettes til."

#### ARTIKEL 14

I artikel 30 i konventionen af 1968 indsættes som stk. 2:

"Gøres anerkendelse af en afgørelse, der er truffet i Irland eller Det forenede Kongerige, gældende ved en ret i en kontraherende stat, kan denne udsætte sagen, såfremt fuldbyrdelsen er udsat i den stat, hvor afgørelsen er truffet, ved iværksættelse af appel eller genoptagelse.".

#### ARTIKEL 15

I artikel 31 i konventionen af 1968 indsætte som stk. 2:

"I Det forenede Kongerige kan sådanne afgørelser dog fuldbyrdes i England og Wales, Skotland eller Nordirland, når afgørelserne på begæring af en berettiget part med henblik på fuldbyrdelse er blevet registreret i den pågældende del af Det forenede Kongerige.".

#### ARTIKEL 16

Artikel 32, stk. 1, i konventionen af 1968 affattes således:

"Begæringen skal fremsættes:

- i Belgien, over for "tribunal de première instance" eller "rechtbank van eerste aanleg";
- i Danmark, over for underretten;
- i Forbundsrepublikken Tyskland, over for formanden for et "Kammer des Landgerichts";
- i Frankrig, over for præsidenten for "tribunal de grande instance";
- i Irland, over for "High Court";
- i Italien, over for "corte d'appello";
- i Luxembourg, over for præsidenten for "tribunal d'arrondissement";
- i Nederlandene, over for præsidenten for "arrondissementsrechtbank";
- i Det forenede Kongerige:

1. i England og Wales, over for "High Court of Justice" eller, i tilfælde af en retsafgørelse om underholdspligt, over for "Magistrates' Court" ved fremsendelse gennem "Secretary of State";
2. i Skotland, over for "Court of Session" eller, i tilfælde af en retsafgørelse om underholdspligt, over for "Sheriff Court" ved fremsendelse gennem "Secretary of State";
3. i Nordirland, over for "High Court of Justice" eller, i tilfælde af en retsafgørelse om underholdspligt, over for "Magistrates' Court" ved fremsendelse gennem "Secretary of State".

## ARTIKEL 17

Artikel 37 i konventionen af 1968 affattes således:

## "ARTIKEL 37

Appel skal ske, og begæring om genoptagelse skal indgives i overensstemmelse med reglerne om kontrakt-diktorisk procedure:

- i Belgien, til "tribunal de première instance" eller "rechtbank van eerste aanleg";
- i Danmark, til landsretten;
- i Forbundsrepublikken Tyskland, til "Oberlandesgericht";
- i Frankrig, til "cour d'appel";
- i Irland, til "High Court";
- i Italien, til "corte d'appello";
- i Luxembourg, til "Cour supérieure de Justice" som appelinstant i borgerlige sager;
- i Nederlandene, til "arrondissementsrechtbank";
- i Det forenede Kongerige:
  1. i England og Wales, til "High Court of Justice" eller, i tilfælde af en retsafgørelse om underholdspligt, til "Magistrates' Court";
  2. i Skotland, til "Court of Session" eller, i tilfælde af en retsafgørelse om underholdspligt, til "Sheriff Court";

3. i Nordirland, til "High Court of Justice" eller, i tilfælde af en retsafgørelse om underholdspligt, til "Magistrates' Court".

Den afgørelse, der træffes i appel- eller genoptagelsessagen, kan kun anfægtes:

- i Belgien, Frankrig, Italien, Luxembourg og Nederlandene ved en kassationsappel;
- i Danmark, ved appel til højesteret med tilladelse fra justitsministeren;
- i Forbundsrepublikken Tyskland, ved en "Rechtsbeschwerde";
- i Irland, ved appel vedrørende et retligt spørgsmål til "Supreme Court";
- i Det forenede Kongerige, ved én enkelt appel vedrørende et retligt spørgsmål."

#### ARTIKEL 18

I artikel 38 i konventionen af 1968 indsættes efter stk. 1 som nyt stykke:

"Såfremt afgørelsen er truffet i Irland eller Det forenede Kongerige, skal enhver form for appel eller genoptagelse i den pågældende domsstat anses som et ordinært retsmiddel ved anvendelsen af stk. 1."

#### ARTIKEL 19

Artikel 40, stk. 1, i konventionen af 1968 affattes således:

"Såfremt begæringen afslås, kan ansøgeren appellere eller indgive begæring om genoptagelse:

- i Belgien, til "cour d'appel" eller "hof van beroep";
- i Danmark, til landsretten;
- i Forbundsrepublikken Tyskland, til "Oberlandesgericht";
- i Frankrig, til "cour d'appel";

- i Irland, til "High Court";
- i Italien, til "corte d'appello";
- i Luxembourg, til "Cour supérieure de Justice" som appelinstant i borgerlige sager;
- i Nederlandene, til "gerechtshof";
- i Det forenede Kongerige:
  1. i England og Wales, til "High Court of Justice" eller, i tilfælde af en retsafgørelse om underholdspligt, til "Magistrates' Court";
  2. i Skotland, til "Court of Session" eller, i tilfælde af en retsafgørelse om underholdspligt, til "Sheriff Court";
  3. i Nordirland, til "High Court of Justice" eller i tilfælde af en retsafgørelse om underholdspligt, til "Magistrates' Court".

#### ARTIKEL 20

Artikel 41 i konventionen af 1968 affattes således:

#### "ARTIKEL 41

Den afgørelse, der træffes i den i artikel 40 nævnte appel- eller genoptagelsessag, kan kun anfægtes:

- i Belgien, Frankrig, Italien, Luxembourg og Nederlandene, ved en kassationsappel;
- i Danmark, ved appel til højesteret med tilladelse fra justitsministeren;
- i Forbundsrepublikken Tyskland, ved en "Rechtsbeschwerde";
- i Irland, ved appel vedrørende et retligt spørgsmål til "Supreme Court";
- i Det forenede Kongerige, ved én enkelt appel vedrørende et retligt spørgsmål."

## ARTIKEL 21

Artikel 44 i konventionen af 1968 affattes således:

## "ARTIKEL 44

Den, som fremsætter begæringen, og som i den stat hvor afgørelsen er truffet, helt eller delvis har haft fri proces eller har været fritaget for gebyrer og omkostninger, skal, i forbindelse med den i artikel 32-35 fastlagte fremgangsmåde, have meddelt fri proces eller fritagelse for gebyrer og sagsomkostninger i videst muligt omfang efter lovgivningen i den stat, som begæringen rettes til.

Den, som fremsætter begæring om fuldbyrdelse af en afgørelse om underholdspligt, der er truffet af en administrativ myndighed i Danmark, kan i den stat, som begæringen rettes til, påberåbe sig de i stk. 1 nævnte fordele, såfremt han fremlægger en erklæring fra det danske justitsministerium med bekræftelse af, at han opfylder de økonomiske betingelser for helt eller delvis at få meddelt fri proces eller blive fritaget for gebyrer og omkostninger."

## ARTIKEL 22

Artikel 46, nr. 2, i konventionen af 1968 affattes således:

"2. hvor det drejer sig om en udeblivelsesdom, det originale dokument eller en bekræftet genpart, hvoraf det fremgår, at det indledende processkrift i sagen eller en tilsvarende retsakt er blevet forkyndt for eller meddelt den udeblevne part."

## ARTIKEL 23

I artikel 53 i konventionen af 1968 indsættes som stk. 2:

"Ved sin afgørelse af, om en trust har hjemsted i den kontraherende stat, hvor sagen er anlagt, skal retten anvende de internationale privatretlige regler, som gælder for den."



## ARTIKEL 24

I artikel 55 i konventionen af 1968 indsættes følgende konventioner, som i kronologisk orden indføres på deres plads i listen:

- konventionen mellem Det forenede Kongerige og Frankrig om gensidig fuldbyrdelse af domme i civile og kommercielle sager, med dertil hørende protokol, undertegnet i Paris den 18. januar 1934;
- konventionen mellem Det forenede Kongerige og Belgien om gensidig fuldbyrdelse af domme i civile og kommercielle sager, med dertil hørende protokol, undertegnet i Bruxelles den 2. maj 1934;
- konventionen mellem Det forenede Kongerige og Forbundsrepublikken Tyskland om gensidig anerkendelse og fuldbyrdelse af domme i civile og kommercielle sager, undertegnet i Bonn den 14. juli 1960;
- konventionen mellem Det forenede Kongerige og Den italienske Republik om gensidig anerkendelse og fuldbyrdelse af domme i civile og kommercielle sager, undertegnet i Rom den 7. februar 1964, med ændringsprotokol, undertegnet i Rom den 14. juli 1970;
- konventionen mellem Det forenede Kongerige og kongeriget Nederlandene om gensidig anerkendelse og fuldbyrdelse af domme i civile sager, undertegnet i Haag den 17. november 1967.

## ARTIKEL 25

1. Artikel 57 i konventionen af 1968 affattes således:

## "ARTIKEL 57

Denne konvention berører ikke konventioner, som de kontraherende stater har tiltrådt eller vil tiltræde, og som på særlige områder fastsætter regler for retternes kompetence samt for anerkendelse eller fuldbyrdelse af retsafgørelser.

Den udelukker ikke anvendelsen af bestemmelser, som på særlige områder fastsætter regler for retternes kompetence samt for anerkendelse eller fuldbyrdelse af retsafgørelser, og som er eller vil være indeholdt i retsakter fra De europæiske Fællesskabers institutioner eller i de harmoniserede, nationale lovgivninger til gennemførelse af disse retsakter."

2. Med henblik på at sikre en ensartet fortolkning af artikel 57, stk. 1, skal denne artikel anvendes på følgende måde:
  - a) Konventionen af 1968 som ændret er ikke til hinder for, at en ret i en kontraherende stat, der er part i en konvention vedrørende et særligt område, kan anse sig for kompetent i medfør af denne sidstnævnte konvention, også selv om sagsøgte har bopæl i en kontraherende stat, der ikke er part i den pågældende konvention. Den ret, ved hvilken sagen er anlagt, skal under alle omstændigheder anvende artikel 20 i konventionen af 1968 som ændret.
  - b) Afgørelser, der i en kontraherende stat træffes af en ret, som har anset sig for kompetent i medfør af en konvention vedrørende et særligt område, skal anerkendes og fuldbyrdes i de øvrige kontraherende stater i overensstemmelse med konventionen af 1968 som ændret.

Såfremt både domsstaten og den stat, som begæringen rettes til, er parter i en konvention vedrørende et særligt område, som fastsætter betingelser for anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser, anvendes disse betingelser. Under alle omstændigheder kan de bestemmelser i konventionen af 1968 som ændret, der vedrører fremgangsmåden ved anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser, finde anvendelse.

#### ARTIKEL 26

I artikel 59 i konventionen af 1968 indsættes som stk. 2:

"Ingen kontraherende stat kan dog over for en tredjestat forpligte sig til ikke at anerkende en retsafgørelse truffet i en anden kontraherende stat af en ret, der har kompetence som følge af, at der i denne stat findes gods tilhørende sagsøgte eller af, at sagsøger har gjort udlæg eller arrest i derværende gods,

1. såfremt begæringen vedrører ejendomsretten til eller besiddelsen af det nævnte gods, går ud på at opnå tilladelse til at råde over dette eller vedrører andre tvister om godset, eller
2. såfremt dette gods er stillet som sikkerhed for en fordring, der er genstand for begæringen."

#### ARTIKEL 27

Artikel 60 i konventionen af 1968 affattes således:

#### "ARTIKEL 60

Denne konvention gælder for de kontraherende staters europæiske områder, herunder Grønland, for de franske oversøiske departementer og territorier samt for Mayotte.

Kongeriget Nederlandene kan i forbindelse med undertegnelsen eller ratifikationen af denne konvention eller

på ethvert senere tidspunkt ved en meddelelse til generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber erklære, at denne konvention skal gælde for De nederlandske Antiller. Såfremt en sådan erklæring ikke afgives, anses retssager, der verserer inden for kongerigets europæiske område som følge af en kassationsappel vedrørende afgørelser truffet af retterne på De nederlandske Antiller, som sager, der verserer for disse retter.

Uanset stk. 1 gælder denne konvention ikke:

1. for Færøerne, medmindre anden erklæring fremsættes af kongeriget Danmark,
2. for europæiske områder uden for Det forenede Kongerige, hvis internationale forbindelser varetages af dette, medmindre anden erklæring fremsættes af Det forenede Kongerige vedrørende et sådant område.

Disse erklæringer kan til enhver tid fremsættes ved meddelelse til generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber.

Appelsager og genoptagelsessager, der i Det forenede Kongerige indledes mod afgørelser truffet af retter i et af de områder, der er omhandlet i stk. 3, nr. 2, betragtes som sager, der verserer for disse retter.

De sager, der i kongeriget Danmark behandles efter reglerne i lov for Færøerne om rettens pleje, betragtes som sager, der verserer ved retter på Færøerne."

#### ARTIKEL 28

Artikel 64, litra c), i konventionen af 1968 affattes således:

"c) erklæringer modtaget i henhold til artikel 60;"

AFSNIT IIITILPASNINGER AF DEN PROTOKOL, DER ER KNYTTET  
SOM BILAG TIL KONVENTIONEN AF 1968

## ARTIKEL 29

I den protokol, der er knyttet som bilag til konventionen af 1968, indsættes følgende artikler:

## "ARTIKEL V a

I sager om underholdspligt omfatter udtrykkene "dommer", "ret" og "domsmyndighed" også de danske administrative myndigheder.

## ARTIKEL V b

I tvister mellem en skibsfører og et besætningsmedlem på et søgående skib, der er indregistreret i Danmark eller Irland, om hyre eller andre forhyringsvilkår, skal retterne i en kontraherende stat undersøge, om den diplomatiske repræsentant eller konsularagent, som skibet hører under, er blevet underrettet om tvisten. De skal udsætte sagen så længe denne repræsentant eller agent ikke er blevet underrettet. De skal på embeds vegne erklære sig inkompetente såfremt denne repræsentant eller agent, behørigt underrettet, har udøvet de beføjelser, som er ham tillagt i sagen ved en konsularaftale, eller, i mangel af en sådan aftale, har gjort indsigelse vedrørende kompetencen inden for den indrømmede frist.

## ARTIKEL V c

Når artikel 52 og 53 i denne konvention i medfør af artikel 69, stk. 5, i konventionen om det europæiske patent for fællesmarkedet, undertegnet i Luxembourg den 15. december 1975, anvendes på bestemmelser vedrørende "residence" i den engelske tekst til sidstnævnte konvention, skal udtrykket "residence" i den pågældende tekst forstås som "domicile" i ovennævnte artikel 52 og 53.

## ARTIKEL V d

Med forbehold af den kompetence, der i henhold til konventionen om meddelelse af europæiske patenter, undertegnet i München den 5. oktober 1973, er tillagt Den europæiske Patentmyndighed, har retterne i hver kontraherende stat, uanset bopæl, enekompetence for så vidt angår registrering og gyldigheden af et europæisk patent, der er meddelt for denne stat, og som ikke er et fællesskabspatent i henhold til artikel 86 i konventionen om det europæiske patent for fællesmarkedet, undertegnet i Luxembourg den 15. december 1975."

AFSNIT IVTILPASNINGER AF PROTOKOLLEN AF 1971

## ARTIKEL 30

I artikel 1 i protokollen af 1971 indsættes som stk. 2:

"De europæiske Fællesskabers Domstol har endvidere kompetence til at træffe afgørelse med hensyn til fortolkningen af konventionen om kongeriget Danmarks, Irlands og Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirlands tiltrædelse af konventionen af 27. september 1968 samt af nærværende protokol."

## ARTIKEL 31

Artikel 2, nr. 1, i protokollen af 1971 affattes således:

- "1. - i Belgien: la Cour de Cassation - het Hof van Cassatie og le Conseil d'Etat - de Raad van State,
- i Danmark: højesteret,
- i Forbundsrepublikken Tyskland: die obersten Gerichtshöfe des Bundes,
- i Frankrig: la Cour de Cassation og le Conseil d'Etat,
- i Irland: the Supreme Court,

- i Italien: la Corte Suprema di Cassazione,
- i Luxembourg: la Cour supérieure de Justice i dens egenskab af kassationsret,
- i Nederlandene: de Hoge Raad,
- i Det forenede Kongerige: the House of Lords og de retsinstanter, for hvilke en sag indbringes i henhold til artikel 37, stk. 2, eller artikel 41 i konventionen;"

#### ARTIKEL 32

Artikel 6 i protokollen af 1971 affattes således:

#### "ARTIKEL 6

Denne protokol gælder for de kontraherende staters europæiske områder, herunder Grønland, for de franske oversøiske departementer og territorier samt for Mayotte.

Kongeriget Nederlandene kan i forbindelse med underskriften eller ratifikationen af denne protokol eller ethvert senere tidspunkt ved en meddelelse til generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber erklære, at denne protokol skal gælde for De nederlandske Antiller.

Uanset stk. 1 gælder denne protokol ikke:

1. for Færøerne, medmindre anden erklæring fremsættes af kongeriget Danmark,
2. for europæiske områder uden for Det forenede Kongerige, hvis internationale forbindelser varetages af dette, medmindre anden erklæring fremsættes af Det forenede Kongerige vedrørende et sådant område.

Disse erklæringer kan til enhver tid fremsættes ved meddelelse til generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber."

#### ARTIKEL 33

Artikel 10, litra d), i protokollen af 1971 affattes således:

"d) erklæringer modtaget i henhold til artikel 6."

#### AFSNIT V

#### OVERGANGSBESTEMMELSER

#### ARTIKEL 34

1. Konventionen af 1968 og protokollen af 1971 som ændret ved nærværende konvention finder kun anvendelse på retssager, der er anlagt, og på officielt bekræftede dokumenter, der er udstedt, efter at nærværende konvention er trådt i kraft i domsstaten, og, såfremt anerkendelse eller fuldbyrdelse af en retsafgørelse eller af et officielt bekræftet dokument påberåbes, i den stat, begæringen er rettet til.
2. I forholdet mellem de seks stater, der er parter i konventionen af 1968, skal retsafgørelser, som er truffet efter ikrafttrædelsesdatoen for nærværende konvention i sager, der er anlagt før dette tidspunkt, dog anerkendes og fuldbyrdes efter bestemmelserne i afsnit III i konventionen af 1968 som ændret.
3. I forholdet mellem de seks stater, der er parter i konventionen af 1968, og de tre stater, der er nævnt i artikel 1 i nærværende konvention samt i forholdet mellem disse tre stater indbyrdes skal retsafgørelser, som er truffet efter den ikrafttrædelsesdato for nærværende konvention, der gælder i forholdet mellem domsstaten og den stat, begæringen er rettet til, i sager, der er anlagt før dette tidspunkt, endvidere anerkendes og fuldbyrdes efter bestemmelserne i afsnit III i konventionen af 1968 som ændret, såfremt kompetencen har været støttet på regler, der var i overensstemmelse med bestemmelserne i afsnit II som ændret eller med bestemmelser fastsat ved en konvention, som var i kraft mellem domsstaten og den stat, begæringen er rettet til, da sagen blev anlagt.



## ARTIKEL 35

Såfremt parterne skriftligt før denne konventions ikrafttræden i en tvist vedrørende en kontrakt har aftalt, at irske retsregler eller retsreglerne i en del af Det forenede Kongerige skal finde anvendelse på den pågældende kontrakt, bevarer retterne i Irland eller i vedkommende del af Det forenede Kongerige adgangen til at træffe afgørelse i den pågældende tvist.

## ARTIKEL 36

I tre år efter ikrafttræden af konventionen af 1968 for henholdsvis kongeriget Danmarks og Irlands vedkommende fastsættes kompetencen i søretssager i hver af disse stater ikke blot i henhold til bestemmelserne i nævnte konvention, men også i henhold til de nedenfor under nr. 1-6 anførte bestemmelser. Anvendelsen af disse bestemmelser ophører dog i hver af disse stater, når den internationale konvention om tilvejebringelse af ensartede regler for arrest i søgående skibe, som blev undertegnet i Bruxelles den 10. maj 1952, træder i kraft for den pågældende stats vedkommende.

1. Personer med bopæl i en kontraherende stat kan i følgende tilfælde for et søretligt krav sagsøges ved retterne i en af de ovennævnte stater, såfremt der ved en ret i en af disse stater til sikring af kravet er gjort eller - hvis der er ydet kaution eller stillet anden sikkerhed - kunne have været gjort arrest i det skib, kravet er rettet imod, eller i ethvert andet skib tilhørende den pågældende person, og:
  - a) sagsøgeren har bopæl på denne stats område,
  - b) det søretlige krav er opstået i denne stat,
  - c) det søretlige krav er opstået på en rejse, under hvilken arrest er blevet eller kunne have været gjort,
  - d) kravet hidrører fra et sammenstød eller fra en skade forvoldt af et skib på et andet skib eller på ting eller personer ombord, ved udførelse eller undladelse af en manøvre eller ved ikke-overholdelse af gældende regler,

- e) kravet er opstået ved bjærgning, eller
- f) kravet er sikret ved en panteret i det skib, hvori der er gjort arrest.
2. Arrest kan gøres i det skib, som det søretlige krav vedrører, eller i ethvert andet skib, som tilhører den person, der på tidspunktet for det søretlige kravs opståen var ejer af det skib, som det pågældende krav vedrører. For de i nr. 5, litra o), p) og q), omhandlede krav kan arrest dog kun gøres i det skib, som kravet vedrører.
3. Skibe anses at have samme ejer, når samtlige ejendomsanparter tilhører den eller de samme personer.
4. Når befragteren ved "bare boat"-befragtning af et skib hæfter alene for et søretligt krav, der vedrører skibet, kan arrest gøres i dette eller i ethvert andet skib, som tilhører befragteren, hvorimod arrest for dette søretlige krav ikke kan gøres i noget andet skib tilhørende ejeren. På samme måde forholder det sig i alle tilfælde, hvor en anden person end ejeren hæfter for et søretligt krav.
5. Ved et "søretligt krav" forstås en påstand om en ret-tighed eller et krav støttet på en eller flere af følgende grunde:
- a) skade forvoldt af et skib ved sammenstød eller på anden måde;
- b) tab af menneskeliv eller personskader forvoldt af et skib eller i forbindelse med driften af et skib;
- c) bjærgning;
- d) aftale om brug eller leje af skib på grundlag af et certeparti eller andet;
- e) aftale om transport af gods med et skib på grundlag af et certeparti, et konossement eller andet;
- f) tab af eller skade på gods og bagage under transport med et skib;
- g) groshaveri;

- h) bodmeri;
  - i) bugsering;
  - j) lodsning;
  - k) leverancer til et skib uanset leveringsstedet, af varer eller materiel bestemt til skibets drift eller vedligeholdelse;
  - l) bygning af, reparationer på og udstyr til et skib, eller udgifter til dok;
  - m) kaptajns-, officers- eller mandskabshyre;
  - n) kaptajnens udlæg og udlæg foretaget af afladere, befragtere, eller agenter for skibets eller dets ejers regning;
  - o) tvist om ejendomsretten til et skib;
  - p) tvist mellem samejere om ejendomsretten til et skib, om besiddelsen eller driften af et skib eller om retten til indtægterne fra et skib;
  - q) panteret i et skib.
6. I Danmark dækker udtrykket "arrest" også "forbud", for så vidt angår de overfor under litra o) og p) omhandlede søretlige krav, og for så vidt denne fremgangsmåde i det foreliggende tilfælde er den eneste, der kan finde anvendelse efter paragraf 646-653 i lov om rettens pleje.

## AFSNIT VI

### AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

#### ARTIKEL 37

Generalsekretøren for Rådet for De europæiske Fællesskaber fremsender til regeringerne for kongeriget Danmark, Irland og Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland en bekræftet genpart på fransk, italiensk, nederlandsk og tysk af konventionen af 1968 og af protokollen af 1971.

Teksterne til konventionen af 1968 og til protokollen af 1971, udfærdiget på dansk, engelsk og irsk er knyttet som bilag til nærværende konvention. Teksterne udfærdiget på dansk, engelsk og irsk har gyldighed på samme vilkår som de oprindelige tekster til konventionen af 1968 og protokollen af 1971.

#### ARTIKEL 38

Denne konvention skal ratificeres af signatarstaterne. Ratifikationsdokumenterne skal deponeres hos generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber.

#### ARTIKEL 39

Denne konvention træder i kraft med virkning for de stater, der har ratificeret den, den første dag i den tredje måned, der følger efter deponeringen af det sidste ratifikationsdokument fra Fællesskabets oprindelige medlemsstater og en ny medlemsstat.

For hver ny medlemsstat, der ratificerer konventionen på et senere tidspunkt, træder den i kraft den første dag i den tredje måned, der følger efter deponeringen af denne stats ratifikationadokument.

#### ARTIKEL 40

Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber giver signatarstaterne meddelelse om:

- a) deponeringen af ethvert ratifikationsdokument,
- b) datoen for denne konventions ikrafttræden mellem de kontraherende stater.

## ARTIKEL 41

Denne konvention, udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, irsk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke syv tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i sekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver af signatarstaternes regeringer.

*[For the testimonium and signatures, see p. 229 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 229 du présent volume.]*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

UEBEREINKOMMEN UEBER DEN BEITRITT DES KOENIGREICHS DAENEMARK, IRLANDS UND DES VEREINIGTEN KOENIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ZUM UEBEREINKOMMEN UEBER DIE GERICHTLICHE ZUSTAENDIGKEIT UND DIE VOLLSTRECKUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN IN ZIVIL- UND HANDELS- SACHEN SOWIE ZUM PROTOKOLL BETREFFEND DIE AUSLEGUNG DIESES UEBEREINKOMMENS DURCH DEN GERICHTSHOF

---

PRAEAMBEL

DIE HOHEN VERTRAGSPARTEIEN DES VERTRAGS ZUR GRUENDUNG DER EUROPAEISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT -

IN DER ERWAEGUNG, dass das Königreich Dänemark, Irland und das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland mit ihrem Beitritt zur Gemeinschaft die Verpflichtung eingegangen sind, dem Uebereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen sowie dem Protokoll betreffend die Auslegung dieses Uebereinkommens durch den Gerichtshof beizutreten und zu diesem Zweck mit den ursprünglichen Mitgliedstaaten der Gemeinschaft Verhandlungen im Hinblick auf die erforderlichen Anpassungen aufzunehmen -

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Uebereinkommen zu schliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

SEINE MAJESTAET DER KOENIG DER BELGIER:

Renaat VAN ELSLANDE,  
Minister der Justiz;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN VON DAENEMARK:

Nathalie LIND,  
Minister der Justiz;

DER PRAESIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Dr. Hans-Jochen VOGEL,  
Bundesminister der Justiz;

DER PRAESIDENT DER FRANZOESISCHEN REPUBLIK:

Alain PEYREFITTE,  
Siegelbewahrer,  
Minister der Justiz;

DER PRAESIDENT IRLANDS:

Gerard COLLINS,  
Minister der Justiz;

DER PRAESIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:

Pacio BONIFACIO,  
Minister der Justiz;

SEINE KOENIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG:

Robert KRIEPS,  
Minister für Erziehungswesen und Justiz;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DER NIEDERLANDE:

Prof. Mr. J. DE RUITER,  
Minister der Justiz;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DES VEREINIGTEN KOENIGREICHS  
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

The Right Honourable the Lord Elwyn-Jones, C.H.,  
Lord High Chancellor of Great Britain;

DIESE im Rat vereinigten Bevollmächtigten sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

WIE FOLGT UEBEREINGEKOMMEN:

## TITEL I

### ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

#### ARTIKEL 1

Das Königreich Dänemark, Irland und das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland treten dem am 27. September 1968 in Brüssel unterzeichneten Uebereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen - nachstehend "Uebereinkommen von 1968" genannt - sowie dem am 3. Juni 1971 in Luxemburg unterzeichneten Protokoll betreffend die Auslegung dieses Uebereinkommens durch den Gerichtshof - nachstehend "Protokoll von 1971" genannt - bei.

#### ARTIKEL 2

Die Anpassungen des Uebereinkommens von 1968 und des Protokolls von 1971 sind in den Titeln II bis IV dieses Uebereinkommens festgelegt.

## TITEL II

### ANPASSUNGEN DES UEBEREINKOMMENS VON 1968

#### ARTIKEL 3

Artikel 1 Absatz 1 des Uebereinkommens von 1968 wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

"Es erfasst insbesondere nicht Steuer- und Zollsachen sowie verwaltungsrechtliche Angelegenheiten."



## ARTIKEL 4

Artikel 3 Absatz 2 des Uebereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

"Insbesondere können gegen diese Personen nicht geltend gemacht werden:

- in Belgien : Artikel 15 des Zivilgesetzbuches (Code civil - Burgerlijk Wetboek) sowie Artikel 638 der Zivilprozessordnung (Code judiciaire - Gerechdelijk Wetboek);
- in Dänemark : Artikel 248 Absatz 2 der Zivilprozessordnung (Lov om rettens pleje) und Kapitel 3 Artikel 3 der Zivilprozessordnung für Grönland (Lov for Grønland om rettens pleje);
- in der Bundesrepublik Deutschland : § 23 der Zivilprozessordnung;
- in Frankreich : Artikel 14 und 15 des Zivilgesetzbuches (Code civil);
- in Irland : Vorschriften, nach denen die Zuständigkeit durch Zustellung eines das Verfahren einleitenden Schriftstücks an den Beklagten während dessen vorübergehender Anwesenheit in Irland begründet wird;
- in Italien : Artikel 2, Artikel 4 Nrn. 1 und 2 der Zivilprozessordnung (Codice di procedura civile);
- in Luxemburg : Artikel 14 und 15 des Zivilgesetzbuches (Code civil);
- in den Niederlanden : Artikel 126 Absatz 3 und Artikel 127 der Zivilprozessordnung (Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering);
- im Vereinigten Königreich : Vorschriften, nach denen die Zuständigkeit begründet wird durch
  - a) die Zustellung eines das Verfahren einleitenden Schriftstücks an den Beklagten während dessen vorübergehender Anwesenheit im Vereinigten Königreich;

- b) das Vorhandensein von Vermögenswerten des Beklagten im Vereinigten Königreich oder
- c) die Beschlagnahme von Vermögen im Vereinigten Königreich durch den Kläger."

#### ARTIKEL 5

- (1) Der französische Wortlaut des Artikels 5 Nummer 1 des Übereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

"1. - en matière contractuelle, devant le tribunal du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée;"

- (2) Der niederländische Wortlaut des Artikels 5 Nummer 1 des Übereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

"1. - ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst: vor het gerecht van de plaats, waar de verbintenis, die aan de eis ten grondslag ligt, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd;"

- (3) Artikel 5 Nummer 2 des Übereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

"2. - wenn es sich um eine Unterhaltssache handelt, vor dem Gericht des Ortes, an dem der Unterhaltsberechtigte seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, oder im Falle einer Unterhaltssache, über die im Zusammenhang mit einem Verfahren in bezug auf den Personenstand zu entscheiden ist, vor dem nach seinem Recht für dieses Verfahren zuständigen Gericht, es sei denn, diese Zuständigkeit beruht lediglich auf der Staatsangehörigkeit einer der Parteien;"

- (4) Artikel 5 des Übereinkommens von 1968 wird durch folgende Bestimmungen ergänzt:

"6. - wenn sie in ihrer Eigenschaft als Begründer, trustee oder Begünstigter eines trust in Anspruch genommen wird, der auf Grund eines Gesetzes oder durch schriftlich vorgenommenes oder schriftlich bestätigtes Rechtsgeschäft errichtet worden ist, vor den Gerichten des Vertragsstaats, auf dessen Hoheitsgebiet der trust seinen Sitz hat;

7. - wenn es sich um eine Streitigkeit wegen der Zahlung von Berge- und Hilfslohn handelt, der für Bergungs- oder Hilfeleistungsarbeiten gefordert wird, die zugunsten einer Ladung oder einer Frachtforderung erbracht worden sind, vor dem Gericht, in dessen Zuständigkeitsbereich diese Ladung oder die entsprechende Frachtforderung

- a) mit Arrest belegt worden ist, um die Zahlung zu gewährleisten, oder
- b) mit Arrest hätte belegt werden können, jedoch dafür eine Bürgschaft oder eine andere Sicherheit geleistet worden ist;

diese Vorschrift ist nur anzuwenden, wenn behauptet wird, dass der Beklagte Rechte an der Ladung oder an der Frachtforderung hat oder zur Zeit der Bergungs- oder Hilfeleistungsarbeiten hatte."

#### ARTIKEL 6

Titel II Abschnitt 2 des Uebereinkommens von 1968 wird durch folgenden Artikel ergänzt:

#### "ARTIKEL 6 a

Ist ein Gericht eines Vertragsstaats nach diesem Uebereinkommen zur Entscheidung in Verfahren wegen einer Haftpflicht auf Grund der Verwendung oder des Betriebs eines Schiffes zuständig, so entscheidet dieses oder ein anderes, an seiner Stelle durch das Recht dieses Staats bestimmtes Gericht auch über Klagen auf Beschränkung dieser Haftung."

#### ARTIKEL 7

Artikel 8 des Uebereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

#### "ARTIKEL 8

Der Versicherer, der seinen Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hat, kann verklagt werden:

- 1. - vor den Gerichten des Staates, in dem er seinen Wohnsitz hat,

2. - in einem anderen Vertragsstaat vor dem Gericht des Bezirks, in dem der Versicherungsnehmer seinen Wohnsitz hat, oder,
3. - falls es sich um einen Mitversicherer handelt, vor dem Gericht eines Vertragsstaats, bei dem der federführende Versicherer verklagt wird.

Hat ein Versicherer in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats keinen Wohnsitz, besitzt er aber in einem Vertragsstaat eine Zweigniederlassung, Agentur oder sonstige Niederlassung, so wird er für Streitigkeiten aus ihrem Betrieb so behandelt, wie wenn er seinen Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet dieses Staates hätte."

#### ARTIKEL 8

Artikel 12 des Uebereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

#### "ARTIKEL 12

Von den Vorschriften dieses Abschnitts kann im Wege der Vereinbarung nur abgewichen werden:

1. - wenn die Vereinbarung nach der Entstehung der Streitigkeit getroffen wird oder
2. - wenn sie dem Versicherungsnehmer, Versicherten oder Begünstigten die Befugnis einräumt, andere als die in diesem Abschnitt angeführten Gerichte anzurufen, oder
3. - wenn sie zwischen einem Versicherungsnehmer und einem Versicherer, die zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in demselben Vertragsstaat haben, getroffen ist, um die Zuständigkeit der Gerichte dieses Staates auch für den Fall zu begründen, dass das schädigende Ereignis im Ausland eingetreten ist, es sei denn, dass eine solche Vereinbarung nach dem Recht dieses Staates nicht zulässig ist, oder
4. - wenn sie von einem Versicherungsnehmer abgeschlossen ist, der seinen Wohnsitz nicht in einem Vertragsstaat hat, ausgenommen soweit sie eine Versicherung, zu deren Abschluss eine gesetzliche Verpflichtung besteht, oder die Versicherung von unbeweglichen Sachen in einem Vertragsstaat betrifft, oder
5. - wenn sie einen Versicherungsvertrag betrifft, soweit dieser eines oder mehrere der in Artikel 12 a angeführten Risiken deckt."

## ARTIKEL 9

Titel II Abschnitt 3 des Uebereinkommens von 1968 wird durch folgenden Artikel ergänzt:

## "ARTIKEL 12 a

Die in Artikel 12 Nr. 5 erwähnten Risiken sind die folgenden:

1. - sämtliche Schäden
  - a) an Seeschiffen, Anlagen vor der Küste und auf hoher See oder Luftfahrzeugen aus Gefahren, die mit ihrer Verwendung zu gewerblichen Zwecken verbunden sind,
  - b) an Transportgütern, ausgenommen Reisegepäck der Passagiere, wenn diese Güter ausschliesslich oder zum Teil mit diesen Schiffen oder Luftfahrzeugen befördert werden;
2. - Haftpflicht aller Art, mit Ausnahme der Haftung für Personenschäden an Passagieren oder Schäden an deren Reisegepäck,
  - a) aus der Verwendung oder dem Betrieb von Seeschiffen, Anlagen oder Luftfahrzeugen gemäss Nummer 1 Buchstabe a, es sei denn, dass nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dem das Luftfahrzeug eingetragen ist, Gerichtsstandsvereinbarungen für die Versicherung solcher Risiken untersagt sind,
  - b) für Schäden, die durch Transportgüter während einer Beförderung im Sinne der Nummer 1 Buchstabe b verursacht werden;
3. - finanzielle Verluste in Zusammenhang mit der Verwendung oder dem Betrieb von Seeschiffen, Anlagen oder Luftfahrzeugen gemäss Nummer 1 Buchstabe a, insbesondere Fracht- oder Charterverlust;
4. - irgendein zusätzliches Risiko, das mit einem der unter Nummern 1 bis 3 genannten Risiken in Zusammenhang steht."

## ARTIKEL 10

Titel II Abschnitt 4 des Uebereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

"4. AbschnittZuständigkeit für Verbrauchersachen

## ARTIKEL 13

Für Klagen aus einem Vertrag, den eine Person zu einem Zweck abgeschlossen hat, der nicht der beruflichen oder gewerblichen Tätigkeit dieser Person (Verbraucher) zugerechnet werden kann, bestimmt sich die Zuständigkeit, unbeschadet des Artikels 4 und des Artikels 5 Nummer 5, nach diesem Abschnitt,

1. - wenn es sich um den Kauf beweglicher Sachen auf Teilzahlung handelt,
2. - wenn es sich um ein in Raten zurückzuzahlendes Darlehen oder um ein anderes Kreditgeschäft handelt, die zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt sind, oder
3. - für andere Verträge, wenn sie die Erbringung einer Dienstleistung oder die Lieferung beweglicher Sachen zum Gegenstand haben, sofern
  - a) dem Vertragsabschluss in dem Staat des Wohnsitzes des Verbrauchers ein ausdrückliches Angebot oder eine Werbung vorausgegangen ist und
  - b) der Verbraucher in diesem Staat die zum Abschluss des Vertrages erforderlichen Rechtshandlungen vorgenommen hat.

Hat der Vertragspartner des Verbrauchers in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats keinen Wohnsitz, besitzt er aber in einem Vertragsstaat eine Zweigniederlassung, Agentur oder sonstige Niederlassung, so wird er für Streitigkeiten aus ihrem Betrieb so behandelt, wie wenn er seinen Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet dieses Staates hätte.

Dieser Abschnitt ist nicht auf Beförderungsverträge anzuwenden.

## ARTIKEL 14

Die Klage eines Verbrauchers gegen die andere Vertragspartei kann entweder vor den Gerichten des Vertragsstaats erhoben werden, in dessen Hoheitsgebiet diese Vertragspartei ihren Wohnsitz hat, oder vor den Gerichten des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet der Verbraucher seinen Wohnsitz hat.

Die Klage der anderen Vertragspartei gegen den Verbraucher kann nur vor den Gerichten des Vertragsstaats erhoben werden, in dessen Hoheitsgebiet der Verbraucher seinen Wohnsitz hat.

Diese Vorschriften lassen das Recht unberührt, eine Widerklage vor dem Gericht zu erheben, bei dem die Klage selbst gemäss den Bestimmungen dieses Abschnitts anhängig ist.

## ARTIKEL 15

Von den Vorschriften dieses Abschnitts kann im Wege der Vereinbarung nur abgewichen werden:

1. - wenn die Vereinbarung nach der Entstehung der Streitigkeit getroffen wird oder
2. - wenn sie dem Verbraucher die Befugnis einräumt, andere als die in diesem Abschnitt angeführten Gerichte anzurufen, oder
3. - wenn sie zwischen einem Verbraucher und seinem Vertragspartner getroffen ist, die zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in demselben Vertragsstaat haben, und die Zuständigkeit der Gerichte dieses Staates begründet, es sei denn, dass eine solche Vereinbarung nach dem Recht dieses Staates nicht zulässig ist."

## ARTIKEL 11

Artikel 17 des Übereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

## "ARTIKEL 17

Haben die Parteien, von denen mindestens eine ihren Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hat, verein-

bart, dass ein Gericht oder die Gerichte eines Vertragsstaats über eine bereits entstandene Rechtsstreitigkeit oder über eine künftige aus einem bestimmten Rechtsverhältnis entspringende Rechtsstreitigkeit entscheiden sollen, so sind dieses Gericht oder die Gerichte dieses Staates ausschliesslich zuständig. Eine solche Gerichtsstandsvereinbarung muss schriftlich oder mündlich mit schriftlicher Bestätigung oder im internationalen Handelsverkehr in einer Form geschlossen werden, die den internationalen Handelsbräuchen entspricht, die den Parteien bekannt sind oder die als ihnen bekannt angesehen werden müssen. Wenn eine solche Vereinbarung von Parteien geschlossen wurde, die beide ihren Wohnsitz nicht im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats haben, so können die Gerichte der anderen Vertragsstaaten nicht entscheiden, es sei denn, das vereinbarte Gericht oder die vereinbarten Gerichte haben sich rechtskräftig für unzuständig erklärt.

Ist in schriftlich niedergelegten trust-Bedingungen bestimmt, dass über Klagen gegen einen Begründer, trustee oder Begünstigten eines trust ein Gericht oder die Gerichte eines Vertragsstaats entscheiden sollen, so ist dieses Gericht oder sind diese Gerichte ausschliesslich zuständig, wenn es sich um Beziehungen zwischen diesen Personen oder ihre Rechte oder Pflichten im Rahmen des trust handelt.

Gerichtsstandsvereinbarungen und entsprechende Bestimmungen in trust-Bedingungen haben keine rechtliche Wirkung, wenn sie den Vorschriften der Artikel 12 oder 15 zuwiderlaufen oder wenn die Gerichte, deren Zuständigkeit abbedungen wird, auf Grund des Artikels 16 ausschliesslich zuständig sind.

Ist eine Gerichtsstandsvereinbarung nur zugunsten einer der Parteien getroffen worden, so behält diese das Recht, jedes andere Gericht anzurufen, das auf Grund dieses Uebereinkommens zuständig ist."

## ARTIKEL 12

Artikel 20 Absatz 2 des Uebereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

"Das Gericht hat die Entscheidung so lange auszusetzen, bis festgestellt ist, dass es dem Beklagten möglich war, das den Rechtsstreit einleitende Schriftstück oder ein gleichwertiges Schriftstück so rechtzeitig zu empfangen, dass er sich verteidigen konnte, oder dass alle hierzu erforderlichen Massnahmen getroffen worden sind."



## ARTIKEL 13

- (1) Artikel 27 Nummer 2 des Uebereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

"2. - wenn dem Beklagten, der sich auf das Verfahren nicht eingelassen hat, das dieses Verfahren einleitende Schriftstück oder ein gleichwertiges Schriftstück nicht ordnungsmässig und nicht so rechtzeitig zugestellt worden ist, dass er sich verteidigen konnte;"

- (2) Artikel 27 des Uebereinkommens von 1968 wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

"5. - wenn die Entscheidung mit einer früheren Entscheidung unvereinbar ist, die in einem Nichtvertragsstaat zwischen denselben Parteien in einem Rechtsstreit wegen desselben Anspruchs ergangen ist, sofern diese Entscheidung die notwendigen Voraussetzungen für ihre Anerkennung in dem Staat erfüllt, in dem die Anerkennung geltend gemacht wird."

## ARTIKEL 14

- Artikel 30 des Uebereinkommens von 1968 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Das Gericht eines Vertragsstaats, vor dem die Anerkennung einer in Irland oder im Vereinigten Königreich ergangenen Entscheidung geltend gemacht wird, kann das Verfahren aussetzen, wenn die Vollstreckung der Entscheidung im Urteilsstaat wegen der Einlegung eines Rechtsbehelfs einstweilen eingestellt ist."

## ARTIKEL 15

- Artikel 31 des Uebereinkommens von 1968 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Im Vereinigten Königreich wird eine derartige Entscheidung jedoch in England und Wales, in Schottland oder in Nordirland vollstreckt, wenn sie auf Antrag eines Berechtigten zur Vollstreckung in dem betreffenden Teil des Vereinigten Königreichs registriert worden ist."

## ARTIKEL 16

Artikel 32 Absatz 1 des Uebereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

"Der Antrag ist zu richten:

- in Belgien an das 'tribunal de première instance' oder an die 'rechtbank van eerste aanleg';
- in Dänemark an das 'underret';
- in der Bundesrepublik Deutschland an den Vorsitzenden einer Kammer des Landgerichts;
- in Frankreich an den Präsidenten des 'tribunal de grande instance';
- in Irland an den 'High Court';
- in Italien an die 'corte d'appello';
- in Luxemburg an den Präsidenten des 'tribunal d'arrondissement';
- in den Niederlanden an den Präsidenten der 'arrondissementsrechtbank';
- im Vereinigten Königreich:
  1. - in England und Wales an den 'High Court of Justice' oder im Falle von Entscheidungen in Unterhaltssachen an den 'Magistrates' Court' über den 'Secretary of State';
  2. - in Schottland an den 'Court of Session' oder im Falle von Entscheidungen in Unterhaltssachen an den 'Sheriff Court' über den 'Secretary of State';
  3. - in Nordirland an den 'High Court of Justice' oder im Falle von Entscheidungen in Unterhaltssachen an den 'Magistrates' Court' über den 'Secretary of State'."

## ARTIKEL 17

Artikel 37 des Uebereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

## "ARTIKEL 37

Der Rechtsbehelf wird nach den Vorschriften, die für das streitige Verfahren massgebend sind, eingelegt:

- in Belgien bei dem 'tribunal de première instance' oder der 'rechtbank van eerste aanleg';
- in Dänemark bei dem 'landsret';
- in der Bundesrepublik Deutschland bei dem Oberlandesgericht;
- in Frankreich bei der 'cour d'appel';
- in Irland bei dem 'High Court';
- in Italien bei der 'corte d'appello';
- in Luxemburg bei der 'Cour supérieure de Justice' als Berufungsinstanz für Zivilsachen;
- in den Niederlanden bei der 'arrondissementsrechtbank';
- im Vereinigten Königreich:
  1. - in England und Wales bei dem 'High Court of Justice' oder im Falle von Entscheidungen in Unterhaltssachen bei dem 'Magistrates' Court';
  2. - in Schottland bei dem 'Court of Session' oder im Falle von Entscheidungen in Unterhaltssachen bei dem 'Sheriff Court';
  3. - in Nordirland bei dem 'High Court of Justice' oder im Falle von Entscheidungen in Unterhaltssachen bei dem 'Magistrates' Court'.

Gegen die Entscheidung, die über den Rechtsbehelf ergangen ist, finden nur statt:

- in Belgien, Frankreich, Italien, Luxemburg und den Niederlanden: die Kassationsbeschwerde;
- in Dänemark: ein Verfahren vor dem 'højesteret' mit Zustimmung des Justizministers;
- in der Bundesrepublik Deutschland: die Rechtsbeschwerde;
- in Irland: ein auf Rechtsfragen beschränkter Rechtsbehelf bei dem 'Supreme Court';
- im Vereinigten Königreich: ein einziger auf Rechtsfragen beschränkter Rechtsbehelf."

## ARTIKEL 18

In Artikel 38 des Uebereinkommens von 1968 wird nach Absatz 1 folgender Absatz eingefügt:

"Ist eine gerichtliche Entscheidung in Irland oder im Vereinigten Königreich erlassen worden, so gilt jeder in dem Urteilsstaat statthafte Rechtsbehelf als ordentlicher Rechtsbehelf im Sinne von Absatz 1."

## ARTIKEL 19

Artikel 40 Absatz 1 des Uebereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

"Wird der Antrag abgelehnt, so kann der Antragsteller einen Rechtsbehelf einlegen:

- in Belgien bei der 'cour d'appel' oder dem 'hof van beroep';
- in Dänemark bei dem 'landsret';
- in der Bundesrepublik Deutschland bei dem Oberlandesgericht;
- in Frankreich bei der 'cour d'appel';
- in Irland bei dem 'High Court';
- in Italien bei der 'corte d'appello';
- in Luxemburg bei der 'Cour supérieure de Justice' als Berufungsinstanz für Zivilsachen;
- in den Niederlanden bei dem 'gerechtshof';
- im Vereinigten Königreich:
  1. - in England und Wales bei dem 'High Court of Justice' oder im Falle von Entscheidungen in Unterhaltssachen bei dem 'Magistrates' Court';
  2. - in Schottland bei dem 'Court of Session' oder im Falle von Entscheidungen in Unterhaltssachen bei dem 'Sheriff Court';
  3. - in Nordirland bei dem 'High Court of Justice' oder im Falle von Entscheidungen in Unterhaltssachen bei dem 'Magistrates' Court'."

## ARTIKEL 20

Artikel 41 des Uebereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

## "ARTIKEL 41

Gegen die Entscheidung, die über den in Artikel 40 vorgesehenen Rechtsbehelf ergangen ist, finden nur statt:

- in Belgien, Frankreich, Italien, Luxemburg und in den Niederlanden: die Kassationsbeschwerde;
- in Dänemark: ein Verfahren vor dem 'højesteret' mit Zustimmung des Justizministers;
- in der Bundesrepublik Deutschland: die Rechtsbeschwerde;
- in Irland: ein auf Rechtsfragen beschränkter Rechtsbehelf bei dem 'Supreme Court';
- im Vereinigten Königreich: ein einziger auf Rechtsfragen beschränkter Rechtsbehelf."

## ARTIKEL 21

Artikel 44 des Uebereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

## "ARTIKEL 44

Ist dem Antragsteller in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, ganz oder teilweise das Armenrecht oder Kosten- und Gebührenbefreiung gewährt worden, so genießt er in dem Verfahren nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich des Armenrechts oder der Kosten- und Gebührenbefreiung die günstigste Behandlung, die das Recht des Vollstreckungsstaats vorsieht.

Der Antragsteller, welcher die Vollstreckung einer Entscheidung einer Verwaltungsbehörde begehrt, die in Dänemark in Unterhaltssachen ergangen ist, kann im Vollstreckungsstaat Anspruch auf die in Absatz 1 genannten Vorteile erheben, wenn er eine Erklärung des dänischen Justizministeriums darüber vorlegt, dass er die wirtschaftlichen Voraussetzungen für die vollständige oder teilweise Bewilligung des Armenrechts oder für die Kosten- und Gebührenbefreiung erfüllt."

## ARTIKEL 22

Artikel 46 Nummer 2 des Uebereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

- "2. - bei einer im Versäumnisverfahren ergangenen Entscheidung die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift der Urkunde, aus der sich ergibt, dass das den Rechtsstreit einleitende Schriftstück oder ein gleichwertiges Schriftstück der säumigen Partei zugestellt worden ist."

## ARTIKEL 23

Artikel 53 des Uebereinkommens von 1968 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Um zu bestimmen, ob ein trust seinen Sitz in dem Vertragsstaat hat, bei dessen Gerichten die Klage anhängig ist, wendet das Gericht sein internationales Privatrecht an."

## ARTIKEL 24

In Artikel 55 des Uebereinkommens von 1968 werden folgende Abkommen in chronologischer Reihenfolge eingefügt:

- das am 18. Januar 1934 in Paris unterzeichnete britisch-französische Abkommen über die gegenseitige Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen mit Protokoll;
- das am 2. Mai 1934 in Brüssel unterzeichnete britisch-belgische Abkommen über die gegenseitige Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen mit Protokoll;
- das am 14. Juli 1960 in Bonn unterzeichnete deutsch-britische Abkommen über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen;

- das am 7. Februar 1964 in Rom unterzeichnete britisch-italienische Abkommen über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen und das am 14. Juli 1970 in Rom unterzeichnete Zusatzprotokoll;
- das am 17. November 1967 in Den Haag unterzeichnete britisch-niederländische Abkommen über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivilsachen.

## ARTIKEL 25

- (1) Artikel 57 des Übereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

## "ARTIKEL 57

Dieses Übereinkommen lässt Übereinkommen unberührt, denen die Vertragsstaaten angehören oder angehören werden und die für besondere Rechtsgebiete die gerichtliche Zuständigkeit, die Anerkennung oder Vollstreckung von Entscheidungen regeln.

Es berührt nicht die Anwendung der Bestimmungen, die für besondere Rechtsgebiete die gerichtliche Zuständigkeit, die Anerkennung oder Vollstreckung von Entscheidungen regeln und in Rechtsakten der Organe der Europäischen Gemeinschaften oder in dem in Ausführung dieser Akte harmonisierten einzelstaatlichen Recht enthalten sind."

- (2) Um eine einheitliche Auslegung des Artikels 57 Absatz 1 zu sichern, wird dieser Absatz in folgender Weise angewandt:

- a) Das geänderte Übereinkommen von 1968 schließt nicht aus, dass ein Gericht eines Vertragsstaats, der Partei eines Vertrages über ein besonderes Rechtsgebiet ist, seine Zuständigkeit auf diesen Vertrag stützt, und zwar auch dann, wenn der Beklagte seinen Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hat,

der nicht Partei des erwähnten Vertrages ist. In jedem Fall wendet dieses Gericht Artikel 20 des geänderten Uebereinkommens von 1968 an.

- b) Entscheidungen, die in einem Vertragsstaat von einem Gericht erlassen worden sind, das seine Zuständigkeit auf einen Vertrag über ein besonderes Rechtsgebiet gestützt hat, werden in den anderen Vertragsstaaten gemäss dem geänderten Uebereinkommen von 1968 anerkannt und vollstreckt.

Sind der Urteilsstaat und der Staat, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, Parteien eines Vertrages über ein besonderes Rechtsgebiet, der die Voraussetzungen für die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen regelt, so sind diese Voraussetzungen anzuwenden. In jedem Fall können die Bestimmungen des geänderten Uebereinkommens von 1968 über das Anerkennungs- und Vollstreckungsverfahren der Entscheidungen angewandt werden.

#### ARTIKEL 26

Artikel 59 des Uebereinkommens von 1968 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Kein Vertragsstaat kann sich jedoch gegenüber einem dritten Staat verpflichten, eine Entscheidung nicht anzuerkennen, die in einem anderen Vertragsstaat durch ein Gericht gefällt wurde, dessen Zuständigkeit auf das Vorhandensein von Vermögenswerten des Beklagten in diesem Staat oder die Beschlagnahme von dort vorhandenem Vermögen durch den Kläger gegründet ist,

1. - wenn die Klage erhoben wird, um Eigentums- oder Inhaberrechte hinsichtlich dieses Vermögens festzustellen oder anzumelden oder um Verfügungsgewalt darüber zu erhalten, oder wenn die Klage sich aus einer anderen Streitsache im Zusammenhang mit diesem Vermögen ergibt, oder
2. - wenn das Vermögen die Sicherheit für einen Anspruch darstellt, der Gegenstand des Verfahrens ist."



## ARTIKEL 27

Artikel 60 des Uebereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

## "ARTIKEL 60

Dieses Uebereinkommen gilt für das europäische Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten einschliesslich Grönland, für die französischen überseeischen Departements und Gebiete sowie für Mayotte.

Das Königreich der Niederlande kann bei der Unterzeichnung oder der Ratifizierung dieses Uebereinkommens oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifikation an den Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften erklären, dass dieses Uebereinkommen für die Niederländischen Antillen gilt. Wird eine solche Erklärung nicht abgegeben, so gelten Verfahren, die in dem europäischen Hoheitsgebiet des Königreichs auf Grund einer Kassationsbeschwerde gegen Entscheidungen von Gerichten der Niederländischen Antillen anhängig sind, als vor diesen Gerichten anhängig.

Abweichend von Absatz 1 gilt dieses Uebereinkommen nicht:

1. - für die Färöer, sofern nicht das Königreich Dänemark eine gegenteilige Erklärung abgibt,
2. - für die europäischen Gebiete ausserhalb des Vereinigten Königreichs, deren internationale Beziehungen dieses wahrnimmt, sofern nicht das Vereinigte Königreich eine gegenteilige Erklärung in bezug auf ein solches Gebiet abgibt.

Diese Erklärungen können jederzeit gegenüber dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften abgegeben werden.

Rechtsmittelverfahren, die im Vereinigten Königreich gegen Entscheidungen von Gerichten in den in Absatz 3 Nummer 2 genannten Gebieten angestrengt werden, gelten als Verfahren vor diesen Gerichten.

Rechtssachen, die im Königreich Dänemark nach der Zivilprozessordnung für die Färöer (Lov for Faerøerne om rettens pleje) ausgetragen werden, gelten als Rechtssachen, die vor den Gerichten der Färöer verhandelt werden."

## ARTIKEL 28

Artikel 64 Buchstabe c des Uebereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

"c) die gemäss Artikel 60 eingegangenen Erklärungen;".

TITEL IIIANPASSUNGEN DES DEM UEBEREINKOMMEN VON 1968  
BEIGEFUEGTEN PROTOKOLLS

## ARTIKEL 29

Das dem Uebereinkommen von 1968 beigefügte Protokoll wird durch folgende Artikel ergänzt:

## "ARTIKEL V a

In Unterhaltssachen umfasst der Begriff 'Gericht' auch dänische Verwaltungsbehörden.

## ARTIKEL V b

Bei Streitigkeiten zwischen dem Kapitän und einem Mitglied der Mannschaft eines in Dänemark oder in Irland eingetragenen Seeschiffes über die Heuer oder sonstige Bedingungen des Dienstverhältnisses haben die Gerichte eines Vertragsstaats zu überprüfen, ob der für das Schiff zuständige diplomatische oder konsularische Vertreter von der Streitigkeit unterrichtet worden ist. Sie haben die Entscheidung auszusetzen, solange dieser Vertreter nicht unterrichtet worden ist. Sie haben sich von Amts wegen für unzuständig zu erklären, wenn dieser Vertreter, nachdem er ordnungsgemäss unterrichtet worden ist, die Befugnisse ausgeübt hat, die ihm insoweit auf Grund eines Konsularabkommens zustehen, oder, falls ein derartiges Abkommen nicht besteht, innerhalb der festgesetzten Frist Einwände gegen die Zuständigkeit geltend gemacht hat.

## ARTIKEL V c

Wenn die Artikel 52 und 53 dieses Uebereinkommens im Sinne des Artikels 69 Absatz 5 des am 15. Dezember 1975 in Luxemburg unterzeichneten Uebereinkommens über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt auf die Bestimmungen angewandt werden, die sich auf 'residence' im englischen Wortlaut des letztgenannten Uebereinkom-

mens beziehen, so wird der in diesem Wortlaut verwandte Begriff 'residence' in dem gleichen Sinn verstanden wie der in den vorstehend genannten Artikeln 52 und 53 verwandte Begriff 'domicile'.

#### ARTIKEL V d

Unbeschadet der Zuständigkeit des Europäischen Patentamtes nach dem am 5. Oktober 1973 in München unterzeichneten Uebereinkommen über die Erteilung europäischer Patente sind die Gerichte eines jeden Vertragsstaats ohne Rücksicht auf den Wohnsitz der Parteien für alle Verfahren ausschliesslich zuständig, welche die Erteilung oder die Gültigkeit eines europäischen Patents zum Gegenstand haben, das für diesen Staat erteilt wurde und kein Gemeinschaftspatent nach Artikel 86 des am 15. Dezember 1975 in Luxemburg unterzeichneten Uebereinkommens über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt ist."

#### TITEL IV

#### ANPASSUNGEN DES PROTOKOLLS VON 1971

#### ARTIKEL 30

Artikel 1 des Protokolls von 1971 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften entscheidet ebenfalls über die Auslegung des Uebereinkommens über den Beitritt des Königreichs Dänemark, Irlands und des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland zum Uebereinkommen vom 27. September 1968 und zum vorliegenden Protokoll."

#### ARTIKEL 31

Artikel 2 Nummer 1 des Protokolls von 1971 erhält folgende Fassung:

- "1. - in Belgien: die 'Cour de Cassation' - 'Hof van Cassatie' und der 'Conseil d'Etat' - 'Raad van State',
- in Dänemark: 'Højesteret',
- in der Bundesrepublik Deutschland: die obersten Gerichtshöfe des Bundes,

- in Frankreich: die 'Cour de Cassation' und der 'Conseil d'Etat',
- in Irland: der 'Supreme Court',
- in Italien: die 'Corte Suprema di Cassazione',
- in Luxemburg: die 'Cour supérieure de Justice siégeant comme Cour de Cassation',
- in den Niederlanden: der 'Hoge Raad',
- im Vereinigten Königreich: das 'House of Lords' und die nach Artikel 37 Absatz 2 oder Artikel 41 des Übereinkommens befassen Gerichte;"

#### ARTIKEL 32

Artikel 6 des Protokolls von 1971 erhält folgende Fassung:

#### "ARTIKEL 6

Dieses Protokoll gilt für das europäische Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten einschliesslich Grönland, für die französischen überseeischen Departements und Gebiete sowie für Mayotte.

Das Königreich der Niederlande kann bei der Unterzeichnung oder der Ratifizierung dieses Protokolls oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifikation an den Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften erklären, dass dieses Protokoll für die Niederländischen Antillen gilt.

Abweichend von Absatz 1 gilt dieses Protokoll nicht:

1. - für die Färöer, sofern nicht das Königreich Dänemark eine gegenteilige Erklärung abgibt,
2. - für die europäischen Gebiete ausserhalb des Vereinigten Königreichs, deren internationale Beziehungen dieses wahrnimmt, sofern nicht das Vereinigte Königreich eine gegenteilige Erklärung in bezug auf ein solches Gebiet abgibt.

Diese Erklärungen können jederzeit gegenüber dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften abgegeben werden."

## ARTIKEL 33

Artikel 10 Buchstabe d des Protokolls von 1971 erhält folgende Fassung:

"d) die gemäss Artikel 6 eingegangenen Erklärungen."

TITEL VUEBERGANGSBESTIMMUNGEN

## ARTIKEL 34

- (1) Die Vorschriften des Uebereinkommens von 1968 und des Protokolls von 1971 in der Fassung dieses Uebereinkommens sind nur auf solche Klagen und öffentlichen Urkunden anzuwenden, die erhoben oder aufgenommen worden sind, nachdem dieses Uebereinkommen im Ursprungsstaat und, wenn die Anerkennung oder Vollstreckung einer Entscheidung oder Urkunde geltend gemacht wird, im ersuchten Staat in Kraft getreten ist.
- (2) Nach dem Inkrafttreten dieses Uebereinkommens ergangene Entscheidungen werden in den Beziehungen zwischen den sechs Vertragsstaaten des Uebereinkommens von 1968, auch wenn sie auf Grund einer vor dem Inkrafttreten erhobenen Klage erlassen sind, nach Massgabe des Titels III des geänderten Uebereinkommens von 1968 anerkannt und zur Zwangsvollstreckung zugelassen.
- (3) Im übrigen werden in den Beziehungen der sechs Vertragsstaaten des Uebereinkommens von 1968 zu den drei in Artikel 1 des vorliegenden Uebereinkommens genannten Vertragsstaaten sowie in den Beziehungen der zuletzt genannten Vertragsstaaten zueinander Entscheidungen, die nach Inkrafttreten dieses Uebereinkommens zwischen dem Urteilsstaat und dem ersuchten Staat auf Grund einer vor diesem Inkrafttreten erhobenen Klage ergangen sind, nach Massgabe des Titels III des geänderten Uebereinkommens von 1968 aner-

kannt und zur Zwangsvollstreckung zugelassen, wenn das Gericht auf Grund von Vorschriften zuständig war, die mit seinem geänderten Titel II oder mit den Vorschriften eines Abkommens übereinstimmen, das im Zeitpunkt der Klageerhebung zwischen dem Urteilsstaat und dem ersuchten Staat in Kraft war.

#### ARTIKEL 35

Ist zwischen den Parteien eines Rechtsstreits über einen Vertrag bereits vor Inkrafttreten dieses Uebereinkommens eine schriftliche Vereinbarung getroffen worden, auf diesen Vertrag die Rechtsvorschriften Irlands oder eines Teils des Vereinigten Königreichs anzuwenden, so sind die Gerichte in Irland oder in diesem Teil des Vereinigten Königreichs weiterhin befugt, über diesen Streitfall zu entscheiden.

#### ARTIKEL 36

Während einer Zeit von drei Jahren nach Inkrafttreten des Uebereinkommens von 1968 bestimmt sich für das Königreich Dänemark und Irland die Zuständigkeit in Seerechtssachen in jedem dieser Staaten neben den Vorschriften des genannten Uebereinkommens auch nach den in den folgenden Nummern 1 bis 6 aufgeführten Vorschriften. Diese Vorschriften werden von dem Zeitpunkt an in einem dieser Staaten nicht mehr angewandt, zu dem für diesen Staat das in Brüssel am 10. Mai 1952 unterzeichnete Internationale Uebereinkommen zur Vereinheitlichung von Regeln über den Arrest in Seeschiffe in Kraft tritt.

1. Eine Person, die ihren Wohnsitz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hat, kann vor den Gerichten eines der oben genannten Staaten wegen einer Seeforderung verklagt werden, wenn das Schiff, auf welches sich die Seeforderung bezieht, oder ein anderes Schiff im Eigentum dieser Person in einem gerichtsförmlichen Verfahren innerhalb des Hoheitsgebiets des letzteren Staates zur Sicherung der Forderung mit Arrest belegt worden ist oder dort mit Arrest hätte be-

legt werden können, jedoch dafür eine Bürgschaft oder eine andere Sicherheit geleistet worden ist:

- a) wenn der Gläubiger seinen Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet dieses Staates hat;
  - b) wenn die Seeforderung in diesem Staat entstanden ist;
  - c) wenn die Seeforderung im Verlauf der Reise entstanden ist, während derer der Arrest vollzogen worden ist oder hätte vollzogen werden können;
  - d) wenn die Seeforderung auf einem Zusammenstoß oder auf einem Schaden beruht, den ein Schiff einem anderen Schiff oder Gütern oder Personen an Bord eines der Schiffe entweder durch die Ausführung oder Nichtausführung eines Manövers oder durch die Nichtbeachtung von Vorschriften zugefügt hat;
  - e) wenn die Seeforderung auf Hilfeleistung oder Bergung beruht,
  - f) wenn die Seeforderung durch eine Schiffshypothek oder ein sonstiges vertragliches Pfandrecht an dem Schiff gesichert ist, das mit Arrest belegt wurde.
2. Ein Gläubiger kann sowohl das Schiff, auf das sich die Seeforderung bezieht, als auch jedes andere Schiff, das demjenigen gehört, der im Zeitpunkt des Entstehens der Seeforderung Eigentümer jenes Schiffes war, mit Arrest belegen lassen. Jedoch kann nur das Schiff, auf das sich die Seeforderung bezieht, wegen einer der in Nummer 5 Buchstaben o, p oder q aufgeführten Ansprüche und Rechte mit Arrest belegt werden.
3. Schiffe gelten als demselben Eigentümer gehörend, wenn alle Eigentumsanteile derselben Person oder denselben Personen zustehen.
4. Ist bei der Ueberlassung des Gebrauchs eines Schiffes die Schiffsführung dem Ausrüster unterstellt und schuldet dieser allein eine dieses Schiff betreffende Seeforderung, so kann der Gläubiger dieses Schiff oder jedes andere dem Ausrüster gehörende Schiff mit Arrest belegen lassen; jedoch kann kein anderes Schiff des Schiffseigners auf Grund derselben Seeforderung mit Arrest belegt werden. Entspre-

chendes gilt in allen Fällen, in denen eine andere Person als der Schiffseigner Schuldner einer Seeforderung ist.

5. "Seeforderung" bezeichnet ein Recht oder einen Anspruch, die aus einem oder mehreren der folgenden Entstehungsgründe geltend gemacht werden:
- a) Schäden, die durch ein Schiff durch Zusammenstoss oder in anderer Weise verursacht sind;
  - b) Tod oder Gesundheitsschäden, die durch ein Schiff verursacht sind oder die auf den Betrieb eines Schiffes zurückgehen;
  - c) Bergung und Hilfeleistung;
  - d) nach Massgabe einer Chartepartie oder auf andere Weise abgeschlossene Nutzungs- oder Mietverträge über ein Schiff;
  - e) nach Massgabe einer Chartepartie oder eines Konnossements oder auf andere Weise abgeschlossene Verträge über die Beförderung von Gütern mit einem Schiff;
  - f) Verlust oder Beschädigung von zu Schiff beförderten Gütern einschliesslich des Gepäcks;
  - g) grosse Haverei;
  - h) Bodmerei;
  - i) Schleppdienste;
  - j) Lotsendienste;
  - k) Lieferung von Gütern oder Ausrüstungsgegenständen an ein Schiff, gleichviel an welchem Ort, im Hinblick auf seinen Einsatz oder seine Instandhaltung;
  - l) Bau, Reparatur oder Ausrüstung eines Schiffes sowie Hafengebühren;
  - m) Gehalt oder Heuer der Kapitäne, Schiffsoffiziere und Besatzungsmitglieder;
  - n) Auslagen des Kapitäns und der Ablader, Befrachter und Beauftragten für Rechnung des Schiffes oder seines Eigentümers;
  - o) Streitigkeiten über das Eigentum an einem Schiff;
  - p) Streitigkeiten zwischen Miteigentümern eines Schiffes über das Eigentum, den Besitz, den Einsatz oder die Erträgnisse dieses Schiffes;



q) Schiffshypotheken und sonstige vertragliche Pfandrechte an einem Schiff.

6. In Dänemark ist als "Arrest" für die in Nummer 5 Buchstaben o und p genannten Seeforderungen der "forbud" anzusehen, soweit hinsichtlich einer solchen Seeforderung nur ein "forbud" nach §§ 646 bis 653 der Zivilprozessordnung (Lov om rettens pleje) zulässig ist.

## TITEL VI

### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### ARTIKEL 37

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften übermittelt den Regierungen des Königreichs Dänemark, Irlands und des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland je eine beglaubigte Abschrift des Uebereinkommens von 1968 und des Protokolls von 1971 in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache.

Der Wortlaut des Uebereinkommens von 1968 und des Protokolls von 1971 in dänischer, englischer und irischer Sprache ist diesem Uebereinkommen beigefügt. Der Wortlaut in dänischer, englischer und irischer Sprache ist gleichermassen verbindlich wie der ursprüngliche Wortlaut des Uebereinkommens von 1968 und des Protokolls von 1971.

#### ARTIKEL 38

Dieses Uebereinkommen bedarf der Ratifizierung durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

## ARTIKEL 39

Dieses Uebereinkommen tritt für die Beziehungen unter den Staaten, die es ratifiziert haben, am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde durch die ursprünglichen Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und eines neuen Mitgliedstaats folgt.

Für jeden weiteren neuen Mitgliedstaat, der das Uebereinkommen später ratifiziert, tritt es am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, welcher der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde folgt.

## ARTIKEL 40

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften notifiziert den Unterzeichnerstaaten:

- a) die Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde;
- b) die Tage, an denen dieses Uebereinkommen für die Vertragsstaaten in Kraft tritt.

## ARTIKEL 41

Dieses Uebereinkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Sekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

*[For the testimonium and signatures, see p. 229 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 229 du présent volume.]*

CONVENTION<sup>1</sup> ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF DENMARK, IRELAND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS<sup>2</sup> AND TO THE PROTOCOL ON ITS INTERPRETATION BY THE COURT OF JUSTICE<sup>3</sup>

PREAMBLE

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

CONSIDERING that the Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in becoming members of the Community, undertook to accede to the Convention on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters<sup>2</sup> and to the Protocol on the Interpretation of that Convention by the Court of Justice,<sup>3</sup> and to this end undertook to enter into negotiations with the original Member States of the Community in order to make the necessary adjustments thereto,

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1986, i.e., the first day of the third month following the deposit with the Secretary-General of the Council of the European Communities of the last instrument of ratification by the original member States of the European Economic Community and one new member State, in accordance with article 39:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Belgium.....	21 August 1986
Denmark*.....	27 August 1986
France.....	27 February 1984
Germany, Federal Republic of .....	7 March 1984
(With a declaration of application to <i>Land Berlin</i> .)	
Italy.....	7 May 1981
Luxembourg.....	22 October 1981
Netherlands.....	8 December 1980

\* See p. 231 of this volume for the text of declarations made upon ratification.

Subsequently, the Convention came into force in respect of each of the following member States on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of the European Communities, in accordance with article 39:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	7 October 1986
(With effect from 1 January 1987.)	
Ireland.....	31 March 1988
(With effect from 1 January 1988.)	

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1262, p. 154 (authentic German text), p. 168 (authentic French text), p. 181 (authentic Italian text), p. 194 (authentic Dutch text), and p. 223 (English translation).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1262, p. 242 (authentic German text), p. 245 (authentic French text), p. 248 (authentic Italian text), p. 251 (authentic Dutch text), and p. 260 (English translation).

HAVE DECIDED to conclude this Convention and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Renaat VAN ELSLANDE,  
Minister for Justice;

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK:

Nathalie LIND,  
Minister for Justice;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Dr. Hans-Jochen VOGEL,  
Federal Minister for Justice;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Alain PEYREFITTE,  
Keeper of the Seals,  
Minister for Justice;

THE PRESIDENT OF IRELAND:

Gerard COLLINS,  
Minister for Justice;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Paolo BONIFACIO,  
Minister for Justice;

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG:

Robert KRIEPS,  
Minister of Education and Justice;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:

Prof. Mr J. DE RUITER,  
Minister for Justice;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND:

The Right Honourable the Lord Elwyn-Jones, C.H.,  
Lord High Chancellor of Great Britain;

WHO, meeting within the Council, having exchanged their Full  
Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## TITLE I

### GENERAL PROVISIONS

#### ARTICLE 1

The Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland hereby accede to the Convention on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, signed at Brussels on 27 September 1968 (hereinafter called "the 1968 Convention"), and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice, signed at Luxembourg on 3 June 1971 (hereinafter called "the 1971 Protocol").

#### ARTICLE 2

The adjustments to the 1968 Convention and to the 1971 Protocol are set out in Titles II to IV of this Convention.

TITLE IIADJUSTMENTS TO THE 1968 CONVENTION

## ARTICLE 3

The following shall be added to the first paragraph of Article 1 of the 1968 Convention:

"It shall not extend, in particular, to revenue, customs or administrative matters."

## ARTICLE 4

The following shall be substituted for the second paragraph of Article 3 of the 1968 Convention:

"In particular the following provisions shall not be applicable as against them:

- in Belgium : Article 15 of the civil code (Code civil - Burgerlijk Wetboek) and Article 638 of the judicial code (Code judiciaire - Gerechtelijk Wetboek);
- in Denmark : Article 248(2) of the law on civil procedure (Lov om retsens pleje) and Chapter 3, Article 3 of the Greenland law on civil procedure (Lov for Grønland om retsens pleje);
- in the Federal Republic of Germany : Article 23 of the code of civil procedure (Zivilprozessordnung);
- in France : Articles 14 and 15 of the civil code (Code civil);

- in Ireland : the rules which enable jurisdiction to be founded on the document instituting the proceedings having been served on the defendant during his temporary presence in Ireland;
- in Italy : Article 2 and Article 4, Nos 1 and 2 of the code of civil procedure (Codice di procedura civile);
- in Luxembourg : Articles 14 and 15 of the civil code (Code civil);
- in the Netherlands : Article 126(3) and Article 127 of the code of civil procedure (Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering);
- in the United Kingdom : the rules which enable jurisdiction to be founded on:
  - (a) the document instituting the proceedings having been served on the defendant during his temporary presence in the United Kingdom; or
  - (b) the presence within the United Kingdom of property belonging to the defendant; or
  - (c) the seizure by the plaintiff of property situated in the United Kingdom."

#### ARTICLE 5

1. The following shall be substituted for the French text of Article 5(1) of the 1968 Convention:

"1° - en matière contractuelle, devant le tribunal du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée;"

2. The following shall be substituted for the Dutch text of Article 5(1) of the 1968 Convention:
- "1° - ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst: voor het gerecht van de plaats, waar de verbintenis, die aan de eis ten grondslag ligt, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd;"
3. The following shall be substituted for Article 5(2) of the 1968 Convention:
- "2° - in matters relating to maintenance, in the courts for the place where the maintenance creditor is domiciled or habitually resident or, if the matter is ancillary to proceedings concerning the status of a person, in the court which, according to its own law, has jurisdiction to entertain those proceedings, unless that jurisdiction is based solely on the nationality of one of the parties;"
4. The following shall be added to Article 5 of the 1968 Convention:
- "6° - in his capacity as settlor, trustee or beneficiary of a trust created by the operation of a statute, or by a written instrument, or created orally and evidenced in writing, in the courts of the Contracting State in which the trust is domiciled;
- 7° - as regards a dispute concerning the payment of remuneration claimed in respect of the salvage of a cargo or freight, in the court under the authority of which the cargo or freight in question
- (a) has been arrested to secure such payment, or
- (b) could have been so arrested, but bail or other security has been given;
- provided that this provision shall apply only if it is claimed that the defendant has an interest in the cargo or freight or had such an interest at the time of salvage."



## ARTICLE 6

The following Article shall be added to Title II, Section 2, of the 1968 Convention:

## "ARTICLE 6A

Where by virtue of this Convention a court of a Contracting State has jurisdiction in actions relating to liability arising from the use or operation of a ship, that court, or any other court substituted for this purpose by the internal law of that State, shall also have jurisdiction over claims for limitation of such liability."

## ARTICLE 7

The following shall be substituted for Article 8 of the 1968 Convention:

## "ARTICLE 8

An insurer domiciled in a Contracting State may be sued:

- 1° - in the courts of the State where he is domiciled, or
- 2° - in another Contracting State, in the courts for the place where the policy-holder is domiciled, or
- 3° - if he is a co-insurer, in the courts of a Contracting State in which proceedings are brought against the leading insurer.

An insurer who is not domiciled in a Contracting State but has a branch, agency or other establishment in one of the Contracting States shall, in disputes arising out of the operations of the branch, agency or establishment, be deemed to be domiciled in that State."

## ARTICLE 8

The following shall be substituted for Article 12 of the 1968 Convention:

## "ARTICLE 12

The provisions of this Section may be departed from only by an agreement on jurisdiction:

- 1° - which is entered into after the dispute has arisen, or
- 2° - which allows the policy-holder, the insured or a beneficiary to bring proceedings in courts other than those indicated in this Section, or
- 3° - which is concluded between a policy-holder and an insurer, both of whom are at the time of conclusion of the contract domiciled or habitually resident in the same Contracting State, and which has the effect of conferring jurisdiction on the courts of that State even if the harmful event were to occur abroad, provided that such an agreement is not contrary to the law of that State, or
- 4° - which is concluded with a policy-holder who is not domiciled in a Contracting State, except insofar as the insurance is compulsory or relates to immovable property in a Contracting State, or
- 5° - which relates to a contract of insurance insofar as it covers one or more of the risks set out in Article 12A."

## ARTICLE 9

The following Article shall be added to Section 3 of Title II of the 1968 Convention:

## "ARTICLE 12A

The following are the risks referred to in Article 12(5):

- 1° - Any loss of or damage to
  - (a) sea-going ships, installations situated off-shore or on the high seas, or aircraft, arising from perils which relate to their use for commercial purposes,
  - (b) goods in transit other than passengers' baggage where the transit consists of or includes carriage by such ships or aircraft;
- 2° - Any liability, other than for bodily injury to passengers or loss of or damage to their baggage,
  - (a) arising out of the use or operation of ships, installations or aircraft as referred to in 1°(a) above insofar as the law of the Contracting State in which such aircraft are registered does not prohibit agreements on jurisdiction regarding insurance of such risks,
  - (b) for loss or damage caused by goods in transit as described in 1°(b) above;
- 3° - Any financial loss connected with the use or operation of ships, installations or aircraft as referred to in 1°(a) above, in particular loss of freight or charter-hire;
- 4° - Any risk or interest connected with any of those referred to in 1° to 3° above."

## ARTICLE 10

The following shall be substituted for Section 4 of Title II of the 1968 Convention:

"Section 4Jurisdiction over consumer contracts

## ARTICLE 13

In proceedings concerning a contract concluded by a person for a purpose which can be regarded as being outside his trade or profession, hereinafter called the "consumer", jurisdiction shall be determined by this Section, without prejudice to the provisions of Articles 4 and 5(5), if it is:

- 1° - a contract for the sale of goods on instalment credit terms, or
- 2° - a contract for a loan repayable by instalments, or for any other form of credit, made to finance the sale of goods, or
- 3° - any other contract for the supply of goods or a contract for the supply of services, and
  - (a) in the State of the consumer's domicile the conclusion of the contract was preceded by a specific invitation addressed to him or by advertising, and
  - (b) the consumer took in that State the steps necessary for the conclusion of the contract.

Where a consumer enters into a contract with a party who is not domiciled in a Contracting State but has a branch, agency or other establishment in one of the Contracting States, that party shall, in disputes arising out of the operations of the branch, agency or establishment, be deemed to be domiciled in that State.

This section shall not apply to contracts of transport.

## ARTICLE 14

A consumer may bring proceedings against the other party to a contract either in the courts of the Contracting State in which that party is domiciled or in the courts of the Contracting State in which he is himself domiciled.

Proceedings may be brought against a consumer by the other party to the contract only in the courts of the Contracting State in which the consumer is domiciled.

These provisions shall not affect the right to bring a counterclaim in the court in which, in accordance with this Section, the original claim is pending.

## ARTICLE 15

The provisions of this Section may be departed from only by an agreement:

- 1° - which is entered into after the dispute as arisen, or
- 2° - which allows the consumer to bring proceedings in courts other than those indicated in this Section, or
- 3° - which is entered into by the consumer and the other party to the contract, both of whom are at the time of conclusion of the contract domiciled or habitually resident in the same Contracting State, and which confers jurisdiction on the courts of that State, provided that such an agreement is not contrary to the law of that State."

## ARTICLE 11

The following shall be substituted for Article 17 of the 1968 Convention:

## "ARTICLE 17

If the parties, one or more of whom is domiciled in a Contracting State, have agreed that a court or the courts of a Contracting State are to have jurisdiction to settle any disputes which have arisen or which may arise in connection with a particular legal relationship, that court or those courts shall have exclusive jurisdiction. Such an agreement conferring jurisdiction shall be either in writing or evidenced in writing or, in international trade or commerce, in a form which accords with practices in that trade or commerce of which the parties are or ought to have been aware. Where such an agreement is concluded by parties, none of whom is domiciled in a Contracting State, the courts of other Contracting States shall have no jurisdiction over their disputes unless the court or courts chosen have declined jurisdiction.

The court or courts of a Contracting State on which a trust instrument has conferred jurisdiction shall have exclusive jurisdiction in any proceedings brought against a settlor, trustee or beneficiary, if relations between these persons or their rights or obligations under the trust are involved.

Agreements or provisions of a trust instrument conferring jurisdiction shall have no legal force if they are contrary to the provisions of Articles 12 or 15, or if the courts whose jurisdiction they purport to exclude have exclusive jurisdiction by virtue of Article 16.

If an agreement conferring jurisdiction was concluded for the benefit of only one of the parties, that party shall retain the right to bring proceedings in any other court which has jurisdiction by virtue of this Convention."

#### ARTICLE 12

The second paragraph of Article 20 of the 1968 Convention shall be replaced by the following:

"The court shall stay the proceedings so long as it is not shown that the defendant has been able to receive the document instituting the proceedings or an equivalent document in sufficient time to enable him to arrange for his defence, or that all necessary steps have been taken to this end."

#### ARTICLE 13

1. Article 27(2) of the 1968 Convention shall be replaced by the following:

"2° - where it was given in default of appearance, if the defendant was not duly served with the document which instituted the proceedings or with an equivalent document in sufficient time to enable him to arrange for his defence;"

2. The following shall be added to Article 27 of the 1968 Convention:

"5° - if the judgment is irreconcilable with an earlier judgment given in a non-Contracting State involving the same cause of action and between the same parties, provided that this latter judgment fulfils the conditions necessary for its recognition in the State addressed."

## ARTICLE 14

The following paragraph shall be added to Article 30 of the 1968 Convention:

"A court of a Contracting State in which recognition is sought of a judgment given in Ireland or the United Kingdom may stay the proceedings if enforcement is suspended in the State in which the judgment was given by reason of an appeal."

## ARTICLE 15

The following paragraph shall be added to Article 31 of the 1968 Convention:

"However, in the United Kingdom, such a judgment shall be enforced in England and Wales, in Scotland, or in Northern Ireland when, on the application of any interested party, it has been registered for enforcement in that part of the United Kingdom."

## ARTICLE 16

The following shall be substituted for the first paragraph of Article 32 of the 1968 Convention:

"The application shall be submitted:

- in Belgium, to the tribunal de première instance or rechtbank van eerste aanleg;
- in Denmark, to the underret;
- in the Federal Republic of Germany, to the presiding judge of a chamber of the Landgericht;
- in France, to the presiding judge of the tribunal de grande instance;
- in Ireland, to the High Court;

- in Italy, to the corte d'appello;
- in Luxembourg, to the presiding judge of the tribunal d'arrondissement;
- in the Netherlands, to the presiding judge of the arrondissementsrechtbank;
- in the United Kingdom:
  - 1° - in England and Wales, to the High Court of Justice, or in the case of a maintenance judgment to the Magistrates' Court on transmission by the Secretary of State;
  - 2° - in Scotland, to the Court of Session, or in the case of a maintenance judgment to the Sheriff Court on transmission by the Secretary of State;
  - 3° - in Northern Ireland, to the High Court of Justice, or in the case of a maintenance judgment to the Magistrates' Court on transmission by the Secretary of State."

#### ARTICLE 17

The following shall be substituted for Article 37 of the 1968 Convention:

#### "ARTICLE 37

An appeal against the decision authorising enforcement shall be lodged in accordance with the rules governing procedure in contentious matters:

- in Belgium, with the tribunal de première instance or rechtbank van eerste aanleg;
- in Denmark, with the landsret;
- in the Federal Republic of Germany, with the Oberlandesgericht;
- in France, with the cour d'appel;



- in Ireland, with the High Court;
- in Italy, with the corte d'appello;
- in Luxembourg, with the Cour supérieure de Justice sitting as a court of civil appeal;
- in the Netherlands, with the arrondissements-rechtbank;
- in the United Kingdom:
  - 1° - in England and Wales, with the High Court of Justice, or in the case of a maintenance judgment with the Magistrates' Court;
  - 2° - in Scotland, with the Court of Session, or in the case of a maintenance judgment with the Sheriff Court;
  - 3° - in Northern Ireland, with the High Court of Justice, or in the case of a maintenance judgment with the Magistrates' Court.

The judgment given on the appeal may be contested only:

- in Belgium, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands, by an appeal in cassation;
- in Denmark, by an appeal to the højesteret, with the leave of the Minister of Justice;
- in the Federal Republic of Germany, by a Rechtsbeschwerde;
- in Ireland, by an appeal on a point of law to the Supreme Court;
- in the United Kingdom, by a single further appeal on a point of law."

#### ARTICLE 18

The following paragraph shall be added after the first paragraph of Article 38 of the 1968 Convention:

"Where the judgment was given in Ireland or the United Kingdom, any form of appeal available in the State in which it was given shall be treated as an ordinary appeal for the purposes of the first paragraph."

#### ARTICLE 19

The following shall be substituted for the first paragraph of Article 40 of the 1968 Convention:

"If the application for enforcement is refused, the applicant may appeal:

- in Belgium, to the cour d'appel or hof van beroep;
- in Denmark, to the landsret;
- in the Federal Republic of Germany, to the Oberlandesgericht;
- in France, to the cour d'appel;
- in Ireland, to the High Court;
- in Italy, to the corte d'appello;
- in Luxembourg, to the Cour supérieure de Justice sitting as a court of civil appeal;
- in the Netherlands, to the gerechtshof;
- in the United Kingdom:
  - 1° - in England and Wales, to the High Court of Justice, or in the case of a maintenance judgment to the Magistrates' Court;
  - 2° - in Scotland, to the Court of Session, or in the case of a maintenance judgment to the Sheriff Court;
  - 3° - in Northern Ireland, to the High Court of Justice, or in the case of a maintenance judgment to the Magistrates' Court."

## ARTICLE 20

The following shall be substituted for Article 41 of the 1968 Convention:

## "ARTICLE 41

A judgment given on an appeal provided for in Article 40 may be contested only:

- in Belgium, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands, by an appeal in cassation;
- in Denmark, by an appeal to the højesteret, with the leave of the Minister of Justice;
- in the Federal Republic of Germany, by a Rechtsbeschwerde;
- in Ireland, by an appeal on a point of law to the Supreme Court;
- in the United Kingdom, by a single further appeal on a point of law."

## ARTICLE 21

The following shall be substituted for Article 44 of the 1968 Convention:

## "ARTICLE 44

An applicant who, in the State in which the judgment was given, has benefited from complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses, shall be entitled, in the procedures provided for in Articles 32 to 35, to benefit from the most favourable legal aid or the most extensive exemption from costs or expenses provided for by the law of the State addressed.

An applicant who requests the enforcement of a decision given by an administrative authority in Denmark in respect of a maintenance order may, in the State addressed, claim the benefits referred to in the first paragraph if he presents a statement from the Danish

Ministry of Justice to the effect that he fulfils the economic requirements to qualify for the grant of complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses."

#### ARTICLE 22

Article 46(2) of the 1968 Convention is replaced by the following:

"2° - in the case of a judgment given in default, the original or a certified true copy of the document which establishes that the party in default was served with the document instituting the proceedings or with an equivalent document."

#### ARTICLE 23

The following paragraph shall be added to Article 53 of the 1968 Convention:

"In order to determine whether a trust is domiciled in the Contracting State whose courts are seised of the matter, the court shall apply its rules of private international law."

#### ARTICLE 24

The following shall be inserted at the appropriate places in chronological order in the list of Conventions set out in Article 55 of the 1968 Convention:

— The Convention between the United Kingdom and the French Republic providing for the Reciprocal Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, with Protocol, signed at Paris on 18 January 1934;<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. 171, p. 183.

- The Convention between the United Kingdom and the Kingdom of Belgium providing for the Reciprocal Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, with Protocol, signed at Brussels on 2 May 1934;<sup>1</sup>
- The Convention between the United Kingdom and the Federal Republic of Germany for the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, signed at Bonn on 14 July 1960;<sup>2</sup>
- The Convention between the United Kingdom and the Republic of Italy for the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, signed at Rome on 7 February 1964, with amending Protocol signed at Rome on 14 July 1970;<sup>3</sup>
- The Convention between the United Kingdom and the Kingdom of the Netherlands providing for the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil Matters, signed at The Hague on 17 November 1967.<sup>4</sup>

#### ARTICLE 25

1. The following shall be substituted for Article 57 of the 1968 Convention:

#### "ARTICLE 57

This Convention shall not affect any conventions to which the Contracting States are or will be parties and which, in relation to particular matters, govern jurisdiction or the recognition or enforcement of judgments.

This Convention shall not affect the application of provisions which, in relation to particular matters, govern jurisdiction or the recognition or enforcement of judgments and which are or will be contained in acts of the Institutions of the European Communities or in national laws harmonised in implementation of such acts."

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. 173, p. 291.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 414, p. 143.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 941, p. 173.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 699, p. 11.

2. With a view to its uniform interpretation, paragraph 1 of Article 57 shall be applied in the following manner:

- (a) The 1968 Convention as amended shall not prevent a court of a Contracting State which is a party to a convention on a particular matter from assuming jurisdiction in accordance with that convention, even where the defendant is domiciled in another Contracting State which is not a party to that convention. The court shall, in any event, apply Article 20 of the 1968 Convention as amended.
- (b) A judgment given in a Contracting State in the exercise of jurisdiction provided for in a convention on a particular matter shall be recognised and enforced in the other Contracting States in accordance with the 1968 Convention as amended.

Where a convention on a particular matter to which both the State of origin and the State addressed are parties lays down conditions for the recognition or enforcement of judgments, those conditions shall apply. In any event, the provisions of the 1968 Convention as amended which concern the procedures for recognition and enforcement of judgments may be applied.

#### ARTICLE 26

The following paragraph shall be added to Article 59 of the 1968 Convention:

"However, a Contracting State may not assume an obligation towards a third State not to recognise a judgment given in another Contracting State by a court basing its jurisdiction on the presence within that State of property belonging to the defendant, or the seizure by the plaintiff of property situated there:

- 1° - if the action is brought to assert or declare proprietary or possessory rights in that property, seeks to obtain authority to dispose of it, or arises from another issue relating to such property, or,

- 2° - if the property constitutes the security for a debt which is the subject-matter of the action."

#### ARTICLE 27

The following shall be substituted for Article 60 of the 1968 Convention:

#### "ARTICLE 60

This Convention shall apply to the European territories of the Contracting States, including Greenland, to the French overseas departments and territories, and to Mayotte.

The Kingdom of the Netherlands may declare at the time of signing or ratifying this Convention or at any later time, by notifying the Secretary-General of the Council of the European Communities, that this Convention shall be applicable to the Netherlands Antilles. In the absence of such declaration, proceedings taking place in the European territory of the Kingdom as a result of an appeal in cassation from the judgment of a court in the Netherlands Antilles shall be deemed to be proceedings taking place in the latter court.

Notwithstanding the first paragraph, this Convention shall not apply to:

- 1° - the Faroe Islands, unless the Kingdom of Denmark makes a declaration to the contrary,
- 2° - any European territory situated outside the United Kingdom for the international relations of which the United Kingdom is responsible, unless the United Kingdom makes a declaration to the contrary in respect of any such territory.

Such declarations may be made at any time by notifying the Secretary-General of the Council of the European Communities.

Proceedings brought in the United Kingdom on appeal from courts in one of the territories referred to in subparagraph 2 of the third paragraph shall be deemed to be proceedings taking place in those courts.

Proceedings which in the Kingdom of Denmark are dealt with under the law on civil procedure for the Faroe Islands (lov for Faeroerne om rettsens pleje) shall be deemed to be proceedings taking place in the courts of the Faroe Islands."

## ARTICLE 28

The following shall be substituted for Article 64(c) of the 1968 Convention:

"(c) any declaration received pursuant to Article 60;".

TITLE IIIADJUSTMENTS TO THE PROTOCOL ANNEXED TO THE 1968 CONVENTION

## ARTICLE 29

The following Articles shall be added to the Protocol annexed to the 1968 Convention:

## "ARTICLE V A

In matters relating to maintenance, the expression "court" includes the Danish administrative authorities.

## ARTICLE V B

In proceedings involving a dispute between the master and a member of the crew of a sea-going ship registered in Denmark or in Ireland, concerning remuneration or other conditions of service, a court in a Contracting State shall establish whether the diplomatic or consular officer responsible for the ship has been notified of the dispute. It shall stay the proceedings so long as he has not been notified. It shall of its own motion decline jurisdiction if the officer, having been duly notified, has exercised the powers accorded to him in the matter by a consular convention, or in the absence of such a convention, has, within the time allowed, raised any objection to the exercise of such jurisdiction.

## ARTICLE V C

Articles 52 and 53 of this Convention shall, when applied by Article 69(5) of the Convention for the European Patent for the Common Market, signed at



Luxembourg on 15 December 1975, to the provisions relating to "residence" in the English text of that Convention, operate as if "residence" in that text were the same as "domicile" in Articles 52 and 53.

#### ARTICLE V D

Without prejudice to the jurisdiction of the European Patent Office under the Convention on the Grant of European Patents, signed at Munich on 5 October 1973,<sup>1</sup> the courts of each Contracting State shall have exclusive jurisdiction, regardless of domicile, in proceedings concerned with the registration or validity of any European patent granted for that State which is not a Community patent by virtue of the provisions of Article 86 of the Convention for the European Patent for the Common Market, signed at Luxembourg on 15 December 1975."

#### TITLE IV

#### ADJUSTMENTS TO THE 1971 PROTOCOL

#### ARTICLE 30

The following paragraph shall be added to Article 1 of the 1971 Protocol:

"The Court of Justice of the European Communities shall also have jurisdiction to give rulings on the interpretation of the Convention on the Accession of the Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Convention of 27 September 1968 and to this Protocol."

#### ARTICLE 31

The following shall be substituted for Article 2(1) of the 1971 Protocol:

- "1. - in Belgium: la Cour de Cassation - het Hof van Cassatie and le Conseil d'Etat - de Raad van State,
- in Denmark: højesteret,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1065, p. 199.

- in the Federal Republic of Germany: die obersten Gerichtshöfe des Bundes,
- in France: la Cour de Cassation and le Conseil d'Etat,
- in Ireland: the Supreme Court,
- in Italy: la Corte Suprema di Cassazione,
- in Luxembourg: la Cour supérieure de Justice when sitting as Cour de Cassation,
- in the Netherlands: de Hoge Raad,
- in the United Kingdom: the House of Lords and courts to which application has been made under the second paragraph of Article 37 or under Article 41 of the Convention;".

#### ARTICLE 32

The following shall be substituted for Article 6 of the 1971 Protocol:

#### "ARTICLE 6

This Protocol shall apply to the European territories of the Contracting States, including Greenland, to the French overseas departments and territories, and to Mayotte.

The Kingdom of the Netherlands may declare at the time of signing or ratifying this Protocol or at any later time, by notifying the Secretary-General of the Council of the European Communities, that this Protocol shall be applicable to the Netherlands Antilles.

Notwithstanding the first paragraph, this Protocol shall not apply to:

- 1° - the Faroe Islands, unless the Kingdom of Denmark makes a declaration to the contrary,
- 2° - any European territory situated outside the United Kingdom for the international relations of which the United Kingdom is responsible, unless the United Kingdom makes a declaration to the contrary in respect of any such territory.

Such declarations may be made at any time by notifying the Secretary-General of the Council of the European Communities."

#### ARTICLE 33

The following shall be substituted for Article 10(d) of the 1971 Protocol:

"(d) any declaration received pursuant to Article 6."

#### TITLE V

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

#### ARTICLE 34

1. The 1968 Convention and the 1971 Protocol, with the amendments made by this Convention, shall apply only to legal proceedings instituted and to authentic instruments formally drawn up or registered after the entry into force of this Convention in the State of origin and, where recognition or enforcement of a judgment or authentic instrument is sought, in the State addressed.
2. However, as between the six Contracting States to the 1968 Convention, judgments given after the date of entry into force of this Convention in proceedings instituted before that date shall be recognised and enforced in accordance with the provisions of Title III of the 1968 Convention as amended.
3. Moreover, as between the six Contracting States to the 1968 Convention and the three States mentioned in Article 1 of this Convention, and as between those three States, judgments given after the date of entry into force of this Convention between the State of origin and the State addressed in proceedings instituted before that date

shall also be recognised and enforced in accordance with the provisions of Title III of the 1968 Convention as amended if jurisdiction was founded upon rules which accorded with the provisions of Title II, as amended, or with provisions of a convention concluded between the State of origin and the State addressed which was in force when the proceedings were instituted.

#### ARTICLE 35

If the parties to a dispute concerning a contract had agreed in writing before the entry into force of this Convention that the contract was to be governed by the law of Ireland or of a part of the United Kingdom, the courts of Ireland or of that part of the United Kingdom shall retain the right to exercise jurisdiction in the dispute.

#### ARTICLE 36

For a period of three years from the entry into force of the 1968 Convention for the Kingdom of Denmark and Ireland respectively, jurisdiction in maritime matters shall be determined in these States not only in accordance with the provisions of that Convention but also in accordance with the provisions of paragraphs 1 to 6 following. However, upon the entry into force of the International Convention relating to the Arrest of Sea-going Ships, signed at Brussels on 10 May 1952,<sup>1</sup> for one of these States, these provisions shall cease to have effect for that State.

1. A person who is domiciled in a Contracting State may be sued in the courts of one of the States mentioned above in respect of a maritime claim if the ship to which the claim relates or any other ship owned by him has been

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 439, p. 193.

arrested by judicial process within the territory of the latter State to secure the claim, or could have been so arrested there but bail or other security has been given, and either:

- (a) the claimant is domiciled in the latter State; or
- (b) the claim arose in the latter State; or
- (c) the claim concerns the voyage during which the arrest was made or could have been made; or
- (d) the claim arises out of a collision or out of damage caused by a ship to another ship or to goods or persons on board either ship, either by the execution or non-execution of a manoeuvre or by the non-observance of regulations; or
- (e) the claim is for salvage; or
- (f) the claim is in respect of a mortgage or hypothecation of the ship arrested.

2. A claimant may arrest either the particular ship to which the maritime claim relates, or any other ship which is owned by the person who was, at the time when the maritime claim arose, the owner of the particular ship. However, only the particular ship to which the maritime claim relates may be arrested in respect of the maritime claims set out in subparagraphs (o), (p) or (q) of paragraph 5 of this Article.
3. Ships shall be deemed to be in the same ownership when all the shares therein are owned by the same person or persons.
4. When in the case of a charter by demise of a ship the charterer alone is liable in respect of a maritime claim relating to that ship, the claimant may arrest that ship or any other ship owned by the charterer, but no other ship owned by the owner may be arrested in respect of such claim. The same shall apply to any case in which a person other than the owner of a ship is liable in respect of a maritime claim relating to that ship.

5. The expression "maritime claim" means a claim arising out of one or more of the following:
- (a) damage caused by any ship either in collision or otherwise;
  - (b) loss of life or personal injury caused by any ship or occurring in connection with the operation of any ship;
  - (c) salvage;
  - (d) agreement relating to the use or hire of any ship whether by charterparty or otherwise;
  - (e) agreement relating to the carriage of goods in any ship whether by charterparty or otherwise;
  - (f) loss of or damage to goods including baggage carried in any ship;
  - (g) general average;
  - (h) bottomry;
  - (i) towage;
  - (j) pilotage;
  - (k) goods or materials wherever supplied to a ship for her operation or maintenance;
  - (l) construction, repair or equipment of any ship or dock charges and dues;
  - (m) wages of masters, officers or crew;
  - (n) master's disbursements, including disbursements made by shippers, charterers or agents on behalf of a ship or her owner;
  - (o) dispute as to the title to or ownership of any ship;
  - (p) disputes between co-owners of any ship as to the ownership, possession, employment or earnings of that ship;
  - (q) the mortgage or hypothecation of any ship.
6. In Denmark, the expression "arrest" shall be deemed as regards the maritime claims referred to in subparagraphs (o) and (p) of paragraph 5 of this Article, to include a "forbud", where that is the only procedure allowed in respect of such a claim under Articles 646 to 653 of the law on civil procedure (lov om rettens pleje).

TITLE VIFINAL PROVISIONS

## ARTICLE 37

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall transmit a certified copy of the 1968 Convention and of the 1971 Protocol in the Dutch, French, German and Italian languages to the Governments of the Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The texts of the 1968 Convention and the 1971 Protocol, drawn up in the Danish, English and Irish languages, shall be annexed to this Convention. The texts drawn up in the Danish, English and Irish languages shall be authentic under the same conditions as the original texts of the 1968 Convention and the 1971 Protocol.

## ARTICLE 38

This Convention shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

## ARTICLE 39

This Convention shall enter into force, as between the States which shall have ratified it, on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification by the original Member States of the Community and one new Member State.

It shall enter into force for each new Member State which subsequently ratifies it on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification.

#### ARTICLE 40

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification,
- (b) the dates of entry into force of this Convention for the Contracting States.

#### ARTICLE 41

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Irish and Italian languages, all seven texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each signatory State.

*[For the testimonium and signatures, see p. 229 of this volume.]*



CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME DE DANEMARK, DE L'IRLANDE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD À LA CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE<sup>2</sup>, AINSI QU'AU PROTOCOLE CONCERNANT SON INTERPRÉTATION PAR LA COUR DE JUSTICE<sup>3</sup>

PRÉAMBULE

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES AU TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,

CONSIDÉRANT que le Royaume de Danemark, l'Irlande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en devenant membres de la Communauté, se sont engagés à adhérer à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale<sup>2</sup> et au Protocole concernant l'interprétation de cette Convention par la Cour de Justice<sup>3</sup>, et à entamer à cet effet des négociations avec les Etats membres originaires de la Communauté pour y apporter les adaptations nécessaires,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1986, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date du dépôt du dernier instrument de ratification par les Etats membres originaires de la Communauté économique européenne et un nouvel Etat membre auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, conformément à l'article 39 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Allemagne, République fédérale d'..... (Avec déclaration d'application au <i>Land Berlin</i> .)	7 mars	1984
Belgique .....	21 août	1986
Danemark* .....	27 août	1986
France .....	27 février	1984
Italie .....	7 mai	1981
Luxembourg .....	22 octobre	1981
Pays-Bas .....	8 décembre	1980

\* Voir p. 231 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la ratification.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour chacun des Etats membres suivants, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de son instrument de ratification auprès du Secrétaire général des Communautés européennes, conformément à l'article 39 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... (Avec effet au 1 <sup>er</sup> janvier 1987.)	7 octobre	1986
Irlande .....	31 mars	1988
(Avec effet au 1 <sup>er</sup> juin 1988.)		

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1262, p. 154 (texte authentique allemand), p. 168 (texte authentique français), p. 181 (texte authentique italien), p. 194 (texte authentique néerlandais), et p. 223 (traduction anglaise).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1262, p. 242 (texte authentique allemand), p. 245 (texte authentique français), p. 248 (texte authentique italien), p. 251 (texte authentique néerlandais), et p. 260 (traduction anglaise).

ONT DÉCIDÉ de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Renaat VAN ELSLANDE,  
Ministre de la Justice ;

SA MAJESTÉ LA REINE DE DANEMARK :

Nathalie LIND,  
Ministre de la Justice ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

Dr. Hans-Jochen VOGEL,  
Ministre fédéral de la Justice ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Alain PEYREFITTE,  
Garde des Sceaux,  
Ministre de la Justice ;

LE PRÉSIDENT DE L'IRLANDE :

Gerard COLLINS,  
Ministre de la Justice ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE :

Paolo BONIFACIO,  
Ministre de la Justice ;

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG :

Robert KRIEPS,  
Ministre de l'Éducation Nationale,  
Ministre de la Justice ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Prof. Mr. J. DE RUITER,  
Ministre de la Justice ;

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD :

The Right Honourable the Lord Elwyn-Jones, C.H.,  
Lord High Chancellor of Great Britain ;

LESQUELS, réunis au sein du Conseil, après avoir échangé leurs  
pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

## TITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### ARTICLE 1

Le Royaume de Danemark, l'Irlande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord adhèrent à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, signée à Bruxelles le 27 septembre 1968, ci-après dénommée "Convention de 1968", et au Protocole concernant son interprétation par la Cour de Justice, signé à Luxembourg le 3 juin 1971, ci-après dénommé "Protocole de 1971"<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1262, p. 153.

## ARTICLE 2

Les adaptations de la Convention de 1968 et du Protocole de 1971 figurent aux titres II à IV de la présente Convention.

TITRE IIADAPTATIONS DE LA CONVENTION DE 1968

## ARTICLE 3

L'article 1 premier alinéa de la Convention de 1968 est complété par les dispositions suivantes :

"Elle ne recouvre notamment pas les matières fiscales, douanières ou administratives."

## ARTICLE 4

L'article 3 deuxième alinéa de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes :

"Ne peuvent être invoqués contre elles notamment :

- en Belgique : l'article 15 du Code civil (Burgerlijk Wetboek) et l'article 638 du Code judiciaire (Gerechtelijk Wetboek) ;
- au Danemark : l'article 248 paragraphe 2 de la Loi sur la procédure civile (Lov om retsens pleje) et le chapitre 3 article 3 de la Loi sur la procédure civile au Groenland (Lov for Grønland om retsens pleje) ;

- en République  
Fédérale d'Allemagne : l'article 23 du Code de  
procédure civile (Zivil-  
prozessordnung) ;
- en France : les articles 14 et 15 du Code  
civil ;
- en Irlande : les dispositions relatives à  
la compétence fondée sur un  
acte introductif d'instance  
signifié ou notifié au  
défendeur qui se trouve  
temporairement en Irlande ;
- en Italie : l'article 2 et l'article 4  
n°s 1 et 2 du Code de  
procédure civile (Codice di  
procedura civile) ;
- au Luxembourg : les articles 14 et 15 du Code  
civil ;
- aux Pays-Bas : l'article 126 troisième alinéa  
et l'article 127 du Code de  
procédure civile (Wetboek van  
Burgerlijke Rechtsvordering) ;
- au Royaume-Uni : les dispositions relatives à  
la compétence fondée sur :
  - a) un acte introductif  
d'instance signifié ou  
notifié au défendeur qui se  
trouve temporairement au  
Royaume-Uni ;
  - b) l'existence au Royaume-Uni  
de biens appartenant au  
défendeur ou
  - c) la saisie par le demandeur  
de biens situés au Royaume-  
Uni."

## ARTICLE 5

1. L'article 5 n° 1 de la Convention de 1968 est remplacé, dans le texte en langue française, par les dispositions suivantes :  

"1° - en matière contractuelle, devant le tribunal du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée ;".
2. L'article 5 n° 1 de la Convention de 1968 est remplacé, dans le texte en langue néerlandaise, par les dispositions suivantes :  

"1° - ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst : voor het gerecht van de plaats, waar de verbintenis, die aan de eis ten grondslag ligt, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd ;".
3. L'article 5 n° 2 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes :  

"2° - en matière d'obligation alimentaire, devant le tribunal du lieu où le créancier d'aliments a son domicile ou sa résidence habituelle ou, s'il s'agit d'une demande accessoire à une action relative à l'état des personnes, devant le tribunal compétent selon la loi du for pour en connaître, sauf si cette compétence est uniquement fondée sur la nationalité d'une des parties ;".
4. L'article 5 de la Convention de 1968 est complété par les dispositions suivantes :  

"6° - en sa qualité de fondateur, de trustee ou de bénéficiaire d'un trust constitué soit en application de la loi, soit par écrit ou par une convention verbale, confirmée par écrit, devant les tribunaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel le trust a son domicile ;

7° - s'il s'agit d'une contestation relative au paiement de la rémunération réclamée en raison de l'assistance ou du sauvetage dont a bénéficié une cargaison ou un fret, devant le tribunal

dans le ressort duquel cette cargaison ou le fret s'y rapportant

a) a été saisi pour garantir ce paiement, ou

b) aurait pu être saisi à cet effet, mais une caution ou autre sûreté a été donnée ;

cette disposition ne s'applique que s'il est prétendu que le défendeur a un droit sur la cargaison ou sur le fret ou qu'il avait un tel droit au moment de cette assistance ou de ce sauvetage."

#### ARTICLE 6

Le titre II section 2 de la Convention de 1968 est complété par l'article suivant .

#### "ARTICLE 6 BIS

Lorsqu'en vertu de la présente Convention, un tribunal d'un Etat contractant est compétent pour connaître des actions en responsabilité du fait de l'utilisation ou de l'exploitation d'un navire, ce tribunal ou tout autre que lui substitue la loi interne de cet Etat, connaît aussi des demandes relatives à la limitation de cette responsabilité."

#### ARTICLE 7

L'article 8 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes :

#### "ARTICLE 8

L'assureur domicilié sur le territoire d'un Etat contractant peut être attrait :

1° - devant les tribunaux de l'Etat où il a son domicile, ou

2° - dans un autre Etat contractant, devant le tribunal du lieu où le preneur d'assurance a son domicile, ou

- 3° - s'il s'agit d'un coassureur, devant le tribunal d'un Etat contractant saisi de l'action formée contre l'apériteur de la coassurance.

Lorsque l'assureur n'est pas domicilié sur le territoire d'un Etat contractant, mais possède une succursale, une agence ou tout autre établissement dans un Etat contractant, il est considéré pour les contestations relatives à leur exploitation comme ayant son domicile sur le territoire de cet Etat."

#### ARTICLE 8

L'article 12 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes :

#### "ARTICLE 12

Il ne peut être dérogé aux dispositions de la présente section que par des conventions :

- 1° - postérieures à la naissance du différend ou
- 2° - qui permettent au preneur d'assurance, à l'assuré ou au bénéficiaire de saisir d'autres tribunaux que ceux indiqués à la présente section ou
- 3° - qui, passées entre un preneur d'assurance et un assureur ayant au moment de la conclusion du contrat leur domicile ou leur résidence habituelle dans un même Etat contractant, ont pour effet, alors même que le fait dommageable se produirait à l'étranger, d'attribuer compétence aux tribunaux de cet Etat sauf si la loi de celui-ci interdit de telles conventions, ou
- 4° - conclues par un preneur d'assurance n'ayant pas son domicile dans un Etat contractant, sauf s'il s'agit d'une assurance obligatoire ou qui porte sur un immeuble situé dans un Etat contractant, ou
- 5° - qui concernent un contrat d'assurance en tant que celui-ci couvre un ou plusieurs des risques énumérés à l'article 12 bis."



## ARTICLE 9

Le titre II section 3 de la Convention de 1968 est complété par l'article suivant :

## "ARTICLE 12 BIS

Les risques visés à l'article 12 n° 5 sont les suivants :

1° - tout dommage

a) aux navires de mer, aux installations au large des côtes et en haute mer ou aux aéronefs, causé par des événements survenant en relation avec leur utilisation à des fins commerciales,

b) aux marchandises autres que les bagages des passagers, durant un transport réalisé par ces navires ou aéronefs soit en totalité, soit en combinaison avec d'autres modes de transport ;

2° - toute responsabilité, à l'exception de celle des dommages corporels aux passagers ou à leurs bagages,

a) résultant de l'utilisation ou de l'exploitation des navires, installations ou aéronefs, conformément au 1° sous a) ci-dessus, pour autant que la loi de l'Etat contractant d'immatriculation de l'aéronef n'interdise pas les clauses attributives de juridiction dans l'assurance de tels risques,

b) du fait de marchandises durant un transport visé au 1° sous b) ci-dessus ;

3° - toute perte pécuniaire liée à l'utilisation ou à l'exploitation des navires, installations ou aéronefs conformément au 1° sous a) ci-dessus, notamment celle du fret ou du bénéfice d'affrètement ;

4° - tout risque lié accessoirement à l'un de ceux visés aux 1° à 3° ci-dessus."

## ARTICLE 10

Le titre II section 4 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes :

"Section 4

Compétence en matière de contrats conclus par les consommateurs

## ARTICLE 13

En matière de contrat conclu par une personne pour un usage pouvant être considéré comme étranger à son activité professionnelle, ci-après dénommée le consommateur, la compétence est déterminée par la présente section, sans préjudice des dispositions de l'article 4 et de l'article 5, 5°,

- 1° - lorsqu'il s'agit d'une vente à tempérament d'objets mobiliers corporels,
- 2° - lorsqu'il s'agit d'un prêt à tempérament ou d'une autre opération de crédit liés au financement d'une vente de tels objets,
- 3° - pour tout autre contrat ayant pour objet une fourniture de services ou d'objets mobiliers corporels si
  - a) la conclusion du contrat a été précédée dans l'Etat du domicile du consommateur d'une proposition spécialement faite ou d'une publicité, et que
  - b) le consommateur a accompli dans cet Etat les actes nécessaires à la conclusion de ce contrat.

Lorsque le cocontractant du consommateur n'est pas domicilié sur le territoire d'un Etat contractant, mais possède une succursale, une agence ou tout autre établissement dans un Etat contractant, il est considéré pour les contestations relatives à leur exploitation comme ayant son domicile sur le territoire de cet Etat.

La présente section ne s'applique pas au contrat de transport.

## ARTICLE 14

L'action intentée par un consommateur contre l'autre partie au contrat peut être portée soit devant les tribunaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel est domiciliée cette partie, soit devant les tribunaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel est domicilié le consommateur.

L'action intentée contre le consommateur par l'autre partie au contrat ne peut être portée que devant les tribunaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel est domicilié le consommateur.

Ces dispositions ne portent pas atteinte au droit d'introduire une demande reconventionnelle devant le tribunal saisi d'une demande originaire conformément à la présente section.

## ARTICLE 15

Il ne peut être dérogé aux dispositions de la présente section que par des conventions :

- 1° - postérieures à la naissance du différend ou
- 2° - qui permettent au consommateur de saisir d'autres tribunaux que ceux indiqués à la présente section ou
- 3° - qui, passées entre le consommateur et son cocontractant ayant au moment de la conclusion du contrat leur domicile ou leur résidence habituelle dans un même Etat contractant, attribuent compétence aux tribunaux de cet Etat sauf si la loi de celui-ci interdit de telles conventions."

## ARTICLE 11

L'article 17 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes :

## "ARTICLE 17

Si les parties, dont l'une au moins a son domicile sur le territoire d'un Etat contractant, sont convenues

d'un tribunal ou de tribunaux d'un Etat contractant pour connaître des différends nés ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé, ce tribunal ou les tribunaux de cet Etat sont seuls compétents. Cette convention attributive de juridiction doit être conclue soit par écrit, soit verbalement avec confirmation écrite, soit, dans le commerce international, en une forme admise par les usages dans ce domaine et que les parties connaissent ou sont censées connaître. Lorsqu'une telle convention est conclue par des parties dont aucune n'a son domicile sur le territoire d'un Etat contractant, les tribunaux des autres Etats contractants ne peuvent connaître du différend tant que le tribunal ou les tribunaux désignés n'ont pas décliné leur compétence.

Le tribunal ou les tribunaux d'un Etat contractant auxquels l'acte constitutif d'un trust attribue compétence sont exclusivement compétents pour connaître d'une action contre un fondateur, un trustee ou un bénéficiaire d'un trust, s'il s'agit de relations entre ces personnes ou de leurs droits ou obligations dans le cadre du trust.

Les conventions attributives de juridiction ainsi que les stipulations similaires d'actes constitutifs de trust sont sans effet si elles sont contraires aux dispositions des articles 12 et 15 ou si les tribunaux à la compétence desquels elles dérogent sont exclusivement compétents en vertu de l'article 16.

Si une convention attributive de juridiction n'a été stipulée qu'en faveur de l'une des parties, celle-ci conserve le droit de saisir tout autre tribunal compétent en vertu de la présente Convention."

#### ARTICLE 12

L'article 20 deuxième alinéa de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes :

"Le juge est tenu de surseoir à statuer aussi longtemps qu'il n'est pas établi que ce défendeur a été mis à même de recevoir l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent en temps utile pour se défendre ou que toute diligence a été faite à cette fin."

## ARTICLE 13

1. L'article 27 n° 2 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes :

"2° - si l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent n'a pas été signifié ou notifié au défendeur défaillant, régulièrement et en temps utile, pour qu'il puisse se défendre ;".

2. L'article 27 de la Convention de 1968 est complété par les dispositions suivantes :

"5° - si la décision est inconciliable avec une décision rendue antérieurement dans un Etat non contractant entre les mêmes parties dans un litige ayant le même objet et la même cause, lorsque cette dernière décision réunit les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'Etat requis."

## ARTICLE 14

- L'article 30 de la Convention de 1968 est complété par l'alinéa suivant :

"L'autorité judiciaire d'un Etat contractant devant laquelle est invoquée la reconnaissance d'une décision rendue en Irlande ou au Royaume-Uni et dont l'exécution est suspendue dans l'Etat d'origine du fait de l'exercice d'un recours peut surseoir à statuer."

## ARTICLE 15

- L'article 31 de la Convention de 1968 est complété par l'alinéa suivant :

"Toutefois, au Royaume-Uni, ces décisions sont mises à exécution en Angleterre et au Pays de Galles, en Ecosse ou en Irlande du Nord, après avoir été enregistrées en vue de leur exécution, sur requête de toute partie intéressée, dans l'une ou l'autre de ces parties du Royaume-Uni, suivant le cas."

## ARTICLE 16

L'article 32 premier alinéa de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes :

"La requête est présentée :

- en Belgique, au tribunal de première instance ou à la "rechtbank van eerste aanleg" ;
- au Danemark, à l'"underret" ;
- en République Fédérale d'Allemagne, au président d'une chambre du "Landgericht" ;
- en France, au président du tribunal de grande instance ;
- en Irlande, à la "High Court" ;
- en Italie, à la "corte d'appello" ;
- au Luxembourg, au président du tribunal d'arrondissement ;
- aux Pays-Bas, au président de l'"arrondissementsrechtbank" ;
- au Royaume-Uni :
  - 1° - en Angleterre et au Pays de Galles, à la "High Court of Justice" ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, à la "Magistrates' Court" saisie par l'intermédiaire du "Secretary of State" ;
  - 2° - en Ecosse, à la "Court of Session" ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, à la "Sheriff Court" saisie par l'intermédiaire du "Secretary of State" ;
  - 3° - en Irlande du Nord, à la "High Court of Justice" ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, à la "Magistrates' Court" saisie par l'intermédiaire du "Secretary of State".

## ARTICLE 17

L'article 37 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes :

## "ARTICLE 37

Le recours est porté, selon les règles de la procédure contradictoire :

- en Belgique, devant le tribunal de première instance ou la "rechtbank van eerste aanleg" ;
- au Danemark, devant le "landsret" ;
- en République Fédérale d'Allemagne, devant l'"Oberlandesgericht" ;
- en France, devant la cour d'appel ;
- en Irlande, devant la "High Court" ;
- en Italie, devant la "corte d'appello" ;
- au Luxembourg, devant la Cour supérieure de Justice siégeant en matière d'appel civil ;
- aux Pays-Bas, devant l'"arrondissementsrechtbank" ;
- au Royaume-Uni :
  - 1° - en Angleterre et au Pays de Galles, devant la "High Court of Justice" ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la "Magistrates' Court" ;
  - 2° - en Ecosse, devant la "Court of Session" ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la "Sheriff Court" ;
  - 3° - en Irlande du Nord, devant la "High Court of Justice" ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la "Magistrates' Court".

La décision rendue sur le recours ne peut faire l'objet :

- en Belgique, en France, en Italie, au Luxembourg et aux Pays-Bas, que d'un pourvoi en cassation ;
- au Danemark, que d'un recours devant le højesteret, avec l'autorisation du Ministre de la Justice ;
- en République Fédérale d'Allemagne, que d'une "Rechtsbeschwerde" ;
- en Irlande, que d'un recours sur un point de droit devant la "Supreme Court" ;
- au Royaume-Uni, que d'un seul recours sur un point de droit."

## ARTICLE 18

L'article 38 de la Convention de 1968 est complété par l'adjonction, après le premier alinéa, d'un nouvel alinéa ainsi conçu :

"Lorsque la décision a été rendue en Irlande ou au Royaume-Uni, toute voie de recours prévue dans l'Etat d'origine est considérée comme un recours ordinaire pour l'application du premier alinéa."

## ARTICLE 19

L'article 40 premier alinéa de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes :

"Si sa requête est rejetée, le requérant peut former un recours :

- en Belgique, devant la cour d'appel ou le "hof van beroep" ;
- au Danemark, devant le "landsret" ;
- en République Fédérale d'Allemagne, devant l'"Oberlandesgericht" ;
- en France, devant la cour d'appel ;
- en Irlande, devant la "High Court" ;
- en Italie, devant la "corte d'appello" ;
- au Luxembourg, devant la Cour supérieure de Justice siégeant en matière d'appel civil ;
- aux Pays-Bas, devant le "gerechtshof" ;
- au Royaume-Uni :
  - 1° - en Angleterre et au Pays de Galles, devant la "High Court of Justice" ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la "Magistrates' Court" ;
  - 2° - en Ecosse, devant la "Court of Session" ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la "Sheriff Court" ;



- 3° - en Irlande du Nord, devant la "High Court of Justice" ou, s'il s'agit d'une décision en matière d'obligation alimentaire, devant la "Magistrates' Court".

#### ARTICLE 20

L'article 41 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes :

#### "ARTICLE 41

La décision rendue sur le recours prévu à l'article 40 ne peut faire l'objet :

- en Belgique, en France, en Italie, au Luxembourg et aux Pays-Bas, que d'un pourvoi en cassation ;
- au Danemark, que d'un recours devant le "højesteret", avec l'autorisation du Ministre de la Justice ;
- en République Fédérale d'Allemagne, que d'une "Rechtsbeschwerde" ;
- en Irlande, que d'un recours sur un point de droit devant la "Supreme Court" ;
- au Royaume-Uni, que d'un seul recours sur un point de droit."

#### ARTICLE 21

L'article 44 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes :

#### "ARTICLE 44

Le requérant qui, dans l'Etat où la décision a été rendue, a bénéficié en tout ou en partie de l'assistance

judiciaire ou d'une exemption de frais et dépens, bénéficie, dans la procédure prévue aux articles 32 à 35, de l'assistance la plus favorable ou de l'exemption la plus large prévue par le droit de l'Etat requis.

Le requérant qui demande l'exécution d'une décision rendue au Danemark par une autorité administrative en matière d'obligation alimentaire peut invoquer dans l'Etat requis le bénéfice des dispositions du premier alinéa s'il produit un document établi par le Ministère de la Justice danois et attestant qu'il remplit les conditions économiques pour pouvoir bénéficier en tout ou partie de l'assistance judiciaire ou d'une exemption de frais et dépens."

#### ARTICLE 22

L'article 46 n° 2 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes :

"2° - s'il s'agit d'une décision par défaut, l'original ou une copie certifiée conforme du document établissant que l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent a été signifié ou notifié à la partie défaillante."

#### ARTICLE 23

L'article 53 de la Convention de 1968 est complété par l'alinéa suivant :

"Pour déterminer si un trust a son domicile sur le territoire d'un Etat contractant dont les tribunaux sont saisis, le juge applique les règles de son droit international privé."

## ARTICLE 24

L'article 55 de la Convention de 1968 est complété par l'adjonction des Conventions suivantes, insérées à leur place dans la liste suivant l'ordre chronologique :

- la convention entre le Royaume-Uni et la France sur l'exécution réciproque des jugements en matière civile et commerciale, accompagnée d'un protocole, signée à Paris le 18 janvier 1934<sup>1</sup>;
- la convention entre le Royaume-Uni et la Belgique sur l'exécution réciproque des jugements en matière civile et commerciale, accompagnée d'un protocole, signée à Bruxelles le 2 mai 1934<sup>2</sup>;
- la convention entre le Royaume-Uni et la République Fédérale d'Allemagne sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale, signée à Bonn le 14 juillet 1960<sup>3</sup>;
- la convention entre le Royaume-Uni et la République italienne sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale, signée à Rome le 7 février 1964, accompagnée d'un protocole signé à Rome le 14 juillet 1970<sup>4</sup>;
- la convention entre le Royaume-Uni et le Royaume des Pays-Bas sur la reconnaissance et l'exécution réciproque des jugements en matière civile, signée à La Haye le 17 novembre 1967<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 183.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 173, p. 291.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 143.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 941, p. 173.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 699, p. 11.

## ARTICLE 25

1. L'article 57 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes :

## "ARTICLE 57

La présente Convention ne déroge pas aux conventions auxquelles les Etats contractants sont ou seront parties et qui, dans des matières particulières, règlent la compétence judiciaire, la reconnaissance ou l'exécution des décisions.

Elle ne préjuge pas l'application des dispositions qui, dans des matières particulières, règlent la compétence judiciaire, la reconnaissance ou l'exécution des décisions et qui sont ou seront contenues dans les actes des Institutions des Communautés Européennes ou dans les législations nationales harmonisées en exécution de ces actes."

2. En vue d'assurer son interprétation uniforme, l'article 57 premier alinéa est appliqué de la manière suivante :
  - a) La Convention de 1968 modifiée ne fait pas obstacle à ce qu'un tribunal d'un Etat contractant partie à une convention relative à une matière particulière puisse fonder sa compétence sur une telle convention, même si le défendeur est domicilié sur le territoire d'un Etat contractant non partie à une telle convention. Le tribunal saisi applique, en tout cas, l'article 20 de la Convention de 1968 modifiée.
  - b) Les décisions rendues dans un Etat contractant par un tribunal ayant fondé sa compétence sur une convention relative à une matière particulière sont reconnues et exécutées dans les autres Etats contractants conformément à la Convention de 1968 modifiée.

Si une convention relative à une matière particulière et à laquelle sont parties l'Etat d'origine et l'Etat requis détermine les conditions de reconnaissance et d'exécution des décisions, il est fait application de ces conditions. Il peut, en tout cas, être fait application des dispositions de la Convention de 1968 modifiée qui concernent la procédure relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions.

#### ARTICLE 26

L'article 59 de la Convention de 1968 est complété par l'alinéa suivant :

"Toutefois, aucun Etat contractant ne peut s'engager envers un Etat tiers à ne pas reconnaître une décision rendue dans un autre Etat contractant par une juridiction dont la compétence est fondée sur l'existence dans cet Etat de biens appartenant au défendeur ou sur la saisie par le demandeur de biens qui y existent,

- 1° - si la demande porte sur la propriété ou la possession desdits biens, vise à obtenir l'autorisation d'en disposer ou est relative à un autre litige les concernant, ou
- 2° - si les biens constituent la garantie d'une créance qui fait l'objet de la demande."

#### ARTICLE 27

L'article 60 de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes :

#### "ARTICLE 60

La présente Convention s'applique au territoire européen des Etats contractants, y compris le Groenland, aux départements et territoires français d'outre-mer ainsi qu'à Mayotte.

Le Royaume des Pays-Bas peut déclarer au moment de la signature ou de la ratification de la présente

Convention ou à tout moment ultérieur, par voie de notification au Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes, que la présente Convention est applicable aux Antilles néerlandaises. A défaut d'une telle déclaration, les procédures se déroulant sur le territoire européen du Royaume à la suite d'un pourvoi en cassation contre les décisions de tribunaux des Antilles néerlandaises sont considérées comme des procédures se déroulant devant ces tribunaux.

Par dérogation au premier alinéa, la présente Convention ne s'applique pas :

- 1° - aux Iles Féroé, sauf déclaration contraire du Royaume de Danemark,
- 2° - aux territoires européens situés hors du Royaume-Uni et dont celui-ci assume les relations internationales, sauf déclaration contraire du Royaume-Uni pour un tel territoire.

Ces déclarations peuvent être faites à tout moment, par voie de notification au Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes.

Les procédures d'appel introduites au Royaume-Uni contre des décisions rendues par les tribunaux situés dans un des territoires visés au troisième alinéa n° 2 sont considérées comme des procédures se déroulant devant ces tribunaux.

Les affaires qui au Royaume de Danemark sont traitées d'après la Loi sur la procédure civile pour les Iles Féroé (Lov for Faeroerne om retters pleje) sont considérées comme des affaires se déroulant devant les tribunaux des Iles Féroé."

#### ARTICLE 28

L'article 64 sous c) de la Convention de 1968 est remplacé par les dispositions suivantes :

"c) les déclarations reçues en application de l'article 60 ;".

TITRE IIIADAPTATIONS DU PROTOCOLE ANNEXÉ À LA CONVENTION DE 1968

## ARTICLE 29

Le Protocole annexé à la Convention de 1968 est complété par les articles suivants :

## "ARTICLE V BIS

En matière d'obligation alimentaire, les termes "juge", "tribunal" et "juridiction" comprennent les autorités administratives danoises.

## ARTICLE V TER

Dans les litiges entre le capitaine et un membre de l'équipage d'un navire de mer immatriculé au Danemark ou en Irlande, relatifs aux rémunérations ou aux autres conditions de service, les juridictions d'un Etat contractant doivent contrôler si l'agent diplomatique ou consulaire dont relève le navire a été informé du litige. Elles doivent surseoir à statuer aussi longtemps que cet agent n'a pas été informé. Elles doivent, même d'office, se dessaisir, si cet agent, dûment informé, a exercé les attributions que lui reconnaît en la matière une convention consulaire ou, à défaut d'une telle convention, a soulevé des objections sur la compétence dans le délai imparti.

## ARTICLE V QUATER

Lorsque, dans le cadre de l'article 69 paragraphe 5 de la Convention relative au brevet européen pour le Marché commun, signée à Luxembourg le 15 décembre 1975, les articles 52 et 53 de la présente Convention sont appliqués aux dispositions relatives à la "résidence", selon le texte anglais de la première Convention, le terme "résidence" employé dans ce texte est réputé avoir la même portée que le terme "domicile" figurant dans les articles 52 et 53 précités.

## ARTICLE V QUINQUIES

Sans préjudice de la compétence de l'Office Européen des Brevets selon la Convention sur la délivrance de brevets européens, signée à Munich le 5 octobre 1973<sup>1</sup>, les juridictions de chaque Etat contractant sont seules compétentes, sans considération de domicile, en matière d'inscription ou de validité d'un brevet européen délivré pour cet Etat et qui n'est pas un brevet communautaire en application des dispositions de l'article 86 de la Convention relative au brevet européen pour le Marché commun, signée à Luxembourg le 15 décembre 1975."

TITRE IVADAPTATIONS DU PROTOCOLE DE 1971

## ARTICLE 30

L'article 1 du Protocole de 1971 est complété par l'alinéa suivant :

"La Cour de Justice des Communautés Européennes est également compétente pour statuer sur l'interprétation de la Convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la Convention du 27 septembre 1968 ainsi qu'au présent Protocole."

## ARTICLE 31

L'article 2 point 1 du Protocole de 1971 est remplacé par les dispositions suivantes :

- "1. - en Belgique : la Cour de cassation - het Hof van Cassatie et le Conseil d'Etat - de Raad van State,  
- au Danemark : højesteret,  
- en République Fédérale d'Allemagne : die obersten Gerichtshöfe des Bundes,

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1065, p. 199.



- en France : la Cour de Cassation et le Conseil d'Etat,
- en Irlande : the Supreme Court,
- en Italie : la Corte Suprema di Cassazione,
- au Luxembourg : la Cour supérieure de Justice  
siégeant comme Cour de Cassation,
- aux Pays-Bas : de Hoge Raad,
- au Royaume-Uni : the House of Lords et les juri-  
dictions saisies sur la base de l'article 37  
deuxième alinéa ou de l'article 41 de la Convention ;".

#### ARTICLE 32

L'article 6 du Protocole de 1971 est remplacé par les dispositions suivantes :

#### "ARTICLE 6

Le présent Protocole s'applique au territoire européen des Etats contractants, y compris le Groenland, aux départements et territoires français d'outre-mer ainsi qu'à Mayotte.

Le Royaume des Pays-Bas peut déclarer, au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole ou à tout moment ultérieur, par voie de notification au Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes, que le présent Protocole est applicable aux Antilles néerlandaises.

Par dérogation au premier alinéa, le présent Protocole ne s'applique pas :

- 1° - aux Iles Féroé, sauf déclaration contraire du Royaume de Danemark,
- 2° - aux territoires européens situés hors du Royaume-Uni et dont celui-ci assume les relations internationales, sauf déclaration contraire du Royaume-Uni pour un tel territoire.

Ces déclarations peuvent être faites à tout moment, par voie de notification au Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes."

## ARTICLE 33

L'article 10 sous d) du Protocole de 1971 est remplacé par les dispositions suivantes :

"d) les déclarations reçues en application de l'article 6."

TITRE VDISPOSITIONS TRANSITOIRES

## ARTICLE 34

1. La Convention de 1968 et le Protocole de 1971 modifiés par la présente Convention ne sont applicables qu'aux actions judiciaires intentées et aux actes authentiques reçus postérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention dans l'Etat d'origine et, lorsque la reconnaissance ou l'exécution d'une décision ou d'un acte authentique est demandée, dans l'Etat requis.
2. Toutefois, dans les rapports entre les six Etats parties à la Convention de 1968, les décisions rendues après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à la suite d'actions intentées avant cette date sont reconnues et exécutées conformément aux dispositions du titre III de la Convention de 1968 modifiée.
3. En outre, dans les rapports entre les six Etats parties à la Convention de 1968 et les trois Etats mentionnés à l'article 1 de la présente Convention, de même que dans les rapports entre ces trois derniers, les décisions rendues après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention dans les rapports entre l'Etat d'origine et l'Etat requis à la suite d'actions intentées avant cette date sont reconnues et exécutées conformément aux dispositions du titre III de la Convention de 1968 modifiée, si la compétence était fondée sur des règles conformes aux dispositions du titre II modifié ou aux dispositions prévues par une

convention qui était en vigueur entre l'Etat d'origine et l'Etat requis lorsque l'action a été intentée.

#### ARTICLE 35

Si, par un écrit antérieur à l'entrée en vigueur de la présente Convention, les parties en litige à propos d'un contrat étaient convenues d'appliquer à ce contrat le droit irlandais ou le droit d'une partie du Royaume-Uni, les tribunaux de l'Irlande ou de cette partie du Royaume-Uni conservent la faculté de connaître de ce litige.

#### ARTICLE 36

Pendant trois années suivant l'entrée en vigueur de la Convention de 1968 à l'égard respectivement du Royaume de Danemark et de l'Irlande, la compétence en matière maritime dans chacun de ces Etats est déterminée non seulement conformément aux dispositions de ladite Convention, mais également conformément aux points 1 à 6 ci-après. Toutefois, ces dispositions cesseront d'être applicables dans chacun de ces Etats au moment où la Convention internationale pour l'unification de certaines règles sur la saisie conservatoire des navires de mer, signée à Bruxelles le 10 mai 1952<sup>1</sup>, sera en vigueur à son égard.

1. Une personne domiciliée sur le territoire d'un Etat contractant peut être atraite pour une créance maritime devant les tribunaux de l'un des Etats mentionnés ci-dessus lorsque le navire sur lequel porte la créance ou tout autre navire dont elle est propriétaire a fait l'objet d'une saisie judiciaire sur le territoire de ce dernier Etat pour garantir la créance, ou aurait pu y faire l'objet d'une

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 193.

saisie alors qu'une caution ou une autre sûreté a été donnée, dans les cas suivants :

- a) si le demandeur est domicilié sur le territoire de cet Etat ;
- b) si la créance maritime est née dans cet Etat ;
- c) si la créance maritime est née au cours d'un voyage pendant lequel la saisie a été faite ou aurait pu être faite ;
- d) si la créance provient d'un abordage ou d'un dommage causé par un navire, par exécution ou omission d'une manoeuvre ou par inobservation des règlements, soit à un autre navire, soit aux choses ou personnes se trouvant à bord ;
- e) si la créance est née d'une assistance ou d'un sauvetage ;
- f) si la créance est garantie par une hypothèque maritime ou un mortgage sur le navire saisi.

2. Peut être saisi le navire auquel la créance maritime se rapporte ou tout autre navire appartenant à celui qui était, au moment où est née la créance maritime, propriétaire du navire auquel cette créance se rapporte. Toutefois, pour les créances prévues au point 5 o), p) ou q), seul le navire sur lequel porte la créance pourra être saisi.

3. Des navires seront réputés avoir le même propriétaire lorsque toutes les parts de propriété appartiennent à une même ou aux mêmes personnes.

4. En cas d'affrètement d'un navire avec remise de la gestion nautique, lorsque l'affrèteur répond seul d'une créance maritime se rapportant au navire, celui-ci peut être saisi ou tout autre navire appartenant à cet affrèteur, mais aucun autre navire appartenant au propriétaire ne peut être saisi en vertu de cette créance maritime. Il en est de même dans tous les cas où une personne autre que le propriétaire est tenue d'une créance maritime.

5. On entend par "créance maritime" l'allégation d'un droit ou d'une créance ayant l'une ou plusieurs des causes suivantes :
- a) dommages causés par un navire soit par abordage, soit autrement ;
  - b) pertes de vies humaines ou dommages corporels causés par un navire ou provenant de l'exploitation d'un navire ;
  - c) assistance et sauvetage ;
  - d) contrats relatifs à l'utilisation ou la location d'un navire par charte-partie ou autrement ;
  - e) contrats relatifs au transport des marchandises par un navire en vertu d'une charte-partie, d'un connaissement ou autrement ;
  - f) pertes ou dommages aux marchandises et bagages transportés par un navire ;
  - g) avarie commune ;
  - h) prêt à la grosse ;
  - i) remorquage ;
  - j) pilotage ;
  - k) fournitures, quel qu'en soit le lieu, de produits ou de matériel faites à un navire en vue de son exploitation ou de son entretien ;
  - l) construction, réparations, équipement d'un navire ou frais de cale ;
  - m) salaires des capitaine, officiers ou hommes d'équipage ;
  - n) débours du capitaine et ceux effectués par les chargeurs, les affréteurs et les agents pour le compte du navire ou de son propriétaire ;
  - o) la propriété contestée d'un navire ;
  - p) la copropriété contestée d'un navire ou sa possession, ou son exploitation, ou les droits aux produits d'exploitation d'un navire en copropriété ;
  - q) toute hypothèque maritime et tout mortgage.
6. Au Danemark, l'expression "saisie judiciaire" couvre, en ce qui concerne les créances maritimes visées aux points o) et p) ci-dessus, le "forbud" pour autant que cette

procédure soit la seule admise en l'espèce par les articles 646 à 653 de la Loi sur la procédure civile (Lov om rettens pleje).

## TITRE VI

### DISPOSITIONS FINALES

#### ARTICLE 37

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes remet aux Gouvernements du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord une copie certifiée conforme de la Convention de 1968 et du Protocole de 1971, en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise.

Les textes de la Convention de 1968 et du Protocole de 1971, établis en langue anglaise, en langue danoise et en langue irlandaise sont annexés à la présente Convention. Les textes établis en langue anglaise, en langue danoise et en langue irlandaise font foi dans les mêmes conditions que les textes originaux de la Convention de 1968 et du Protocole de 1971.

#### ARTICLE 38

La présente Convention sera ratifiée par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes.

## ARTICLE 39

La présente Convention entrera en vigueur, dans les rapports entre les Etats qui l'auront ratifiée, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification par les Etats membres originaires de la Communauté et un nouvel Etat membre.

Elle entrera en vigueur, pour chaque nouvel Etat membre ratifiant postérieurement, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

## ARTICLE 40

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes notifiera aux Etats signataires :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification,
- b) les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention pour les Etats contractants.

## ARTICLE 41

La présente Convention, rédigée en un exemplaire unique, en langue allemande, en langue anglaise, en langue danoise, en langue française, en langue irlandaise, en langue italienne et en langue néerlandaise, les sept textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes. Le Secrétaire général en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des Etats signataires.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 229 du présent volume.]*

## [IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

COINBHINSIÚN AR AONTÚ RÍOCHT NA DANMHAIRGE, NA hÉIREANN AGUS RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MÓIRE AGUS THUAISCEART ÉIREANN DON CHOINBHINSIÚN AR DHLÍNSE AGUS AR FHORGHNÍOMHÚ BREITHIÚNAS IN ÁBHAIR SHIBHIALTA AGUS TRÁCHTÁLA AGUS DON PHRÓTACAL AR LÉIRIÚ AN CHOINBHINSIÚIN SIN AG AN gCÚIRT BHREITHIÚNAIS

---

BROLLACH

TÁ NA hARDPHÁIRTITHE CONARTHACHA SA CHONRADH AG BUNÚ CHOMHPHOBAL EACNAMÁÍOCHTA NA hEORPA,

DE BHRÍ gur ghabh Ríocht na Danmhairge, Éire agus Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann orthu féin, ar theacht dóibh chun bheith ina gcomhaltaí den Chomhphobal, aontú don Choinbhinsiún ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála agus don Phrótacal ar Léiriú an Choinbhinsiúin sin ag an gCúirt Bhreithiúnais, agus chun na críche sin gur ghabh siad orthu féin dul i gcaibidlí le Ballstáit bhunaidh an Chomhphobail d'fhonn na hoiriúnuithe is gá a dhéanamh orthu,

TAR ÉIS CINNEADH ar an gCoinbhinsiún seo a chur i gcrích agus chuige sin tar éis na daoine seo a leanas a cheapadh mar lánchumhachtaigh:

A SHOILSE RÍ NA BEILGE:

Renaat VAN ELSLANDE,  
Aire Dlí agus Cirt,



## A SOILSE BANRÍON NA DANMHAIRGE:

Nathalie LIND,  
Aire Dlí agus Cirt,

## UACHTARÁN PHOBLACHT CHÓNAIDHME NA GEARMÁINE:

An Dr. Hans-Jochen VOGEL,  
Aire Dlí agus Cirt na Cónaidhme;

## UACHTARÁN PHOBLACHT NA FRAINCE:

Alain PEYREFITTE,  
Coimeádaí na Séalaí,  
Aire Dlí agus Cirt;

## UACHTARÁN NA hÉIREANN:

Gearóid Ó COILEÁIN,  
Aire Dlí agus Cirt;

## UACHTARÁN PHOBLACHT NA hIODÁILE:

Paolo BONIFACIO,  
Aire Dlí agus Cirt;

## A MHÓRGACHT RÍOGA ARD-DIÚC LUCSAMBURG:

Robert KRIEPS,  
Aire Oideachais, Dlí agus Cirt;

## A SOILSE BANRÍON NA hÍSILTÍRE

An tOllamh J. DE RUITER,  
Aire Dlí agus Cirt;

A SOILSE BANRÍON RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MÓIRE  
AGUS THUAISCEART ÉIREANN:

The Right Honourable the Lord Elwyn-Jones, C.H.,  
Lord High Chancellor of Great Britain;

NOCH A RINNE, i dtionól na Comhairle, tar éis dóibh a Lánchumhachtaí, agus iad i bhfoirm cheart chuí, a thabhairt ar aird dá chéile,

TEIDEAL I

FORÁLACHA GINEARÁLTA

AIRTEAGAL 1

Aontaíonn Ríocht na Danmhairge, Éire agus Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann tríd seo don Choinbhinsiún ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála a síníodh sa Bhruiséil an 27 Meán Fómhair 1968 (dá ngairtear "Coinbhinsiún 1968" anseo feasta) agus don Phrótacal ar a léiriú ag an gCúirt Bhreithiúnais, a síníodh i Lucsamburg an 3 Meitheamh 1971 (dá ngairtear "Prótacal 1971" anseo feasta).

AIRTEAGAL 2

Tá na hoiriúnuithe ar Choinbhinsiún 1968 agus ar Phrótacal 1971 leagtha amach i dTeidil II go IV den Choinbhinsiún seo.

TEIDEAL II

OIRIÚNUITHE AR CHOINBHINSIÚN 1968

AIRTEAGAL 3

Cuirfear an méid seo a leanas leis an gcéad mhír d'Airteagal 1 de Choinbhinsiún 1968:

"Eisiatar óna réim, go háirithe, cúrsaí ioncaim, custam agus riarachain."

## AIRTEAGAL 4

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad an dara mír d'Airteagal 3 de Choinbhinsiún 1968:

"Go háirithe ní bheidh na forálacha seo a leanas infheidhme ina gcoinne:

- sa Bheilg : Airteagal 15 den chód sibhialta (Code civil - Burgerlijk Wetboek) agus Airteagal 638 den chod breithiunach (Code judiciaire - Gerechtelijk Wetboek);
- sa Danmhairg : Airteagal 248(2) den dlí ar nós imeachta sibhialta (Lov om rettings pleje) agus Caibidil 3, Airteagal 3, den Acht um an nós imeachta sibhialta don Ghraonlainn (Lov for Grønland om rettings pleje);
- i bPoblacht Chónaidhme na Gearmaine : Airteagal 23 de chód an nós imeachta shibhialta (Zivilprozessordnung);
- sa Fhrainc : Airteagail 14 agus 15 den chód sibhialta (Code civil);
- in Éirinn : na rialacha á chumasú dlínse a bhunú ar dhoiciméad tionscanta na n-imeachtaí a bheith arna sheirbheail ar an gcosantóir le linn dó bheith in Éirinn go sealadach;
- san Iodáil : Airteagal 2 agus Airteagal 4, Uimh. 1 agus 2, de chód an nós imeachta shibhialta (Codice di procedura civile);
- i Lucsamburg : Airteagail 14 agus 15 den chód sibhialta (Code civil);
- san Ísiltír : Airteagal 126(3) agus Airteagal 127 de chod an nós imeachta shibhialta (Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering);

- sa Ríocht Aontaithe : na rialacha á chumasú dlínse a bhunu:
- (a) ar dhoiciméad tionscanta na n-imeachtaí a bheith arna sheirbheail ar an gcosantóir le linn do bheith sa Ríocht Aontaithe go sealadach; nó
  - (b) ar mhaoin leis an gcosantóir a bheith sa Ríocht Aontaithe; nó
  - (c) ar urghabháil ag an ngearanaí ar mhaoin sa Ríocht Aontaithe."

#### AIRTEAGAL 5

1. Cuirfear an méid seo a leanas in ionad téacs Fraincise Airteagal 5(1) de Choinbhinsiún 1968:

"1° - en matière contractuelle, devant le tribunal du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée;"

2. Cuirfear an méid seo a leanas in ionad téacs Ollainnise Airteagal 5(1) de Choinbhinsiún 1968:

"1° - ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst: voor het gerecht van de plaats, waar de verbintenis, die aan de eis ten grondslag ligt, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd;"

3. Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 5(2) de Choinbhinsiún 1968:

"2° - in ábhair a bhaineann le cothabháil, sna cuirteanna don áit ina bhfuil sainchonaí nó gnathchonaí ar an gcreidiunaí cothabhala nó, más ábhar é atá coimhdeach le himeachtaí i dtaobh stadais duine, sa chúirt ag a bhfuil, de réir a dlí féin, dlínse chun na himeachtaí sin a thriail, mura rud é nach bhfuil de bhonn faoin dlínse sin ach náisiúntacht cheann de na páirtithe;"

4. Cuirfear an méid seo a leanas le hAirteagal 5 de Choinbhinsiún 1968:

"6° - ina cháil mar shocraitheoir, iontaobhaí nó tairbhí i leith iontaobhais a bunaíodh de bhun reachta nó le hionstraim i scríbhinn nó a bunaíodh de bhriathra beil agus a fianáíodh i scríbhinn, i gcuirteanna an Stait Chonarthaigh a bhfuil sainchonaí an iontaobhais ann;

7° - i gcás díospóide maidir le hóc luach saothair a éilíodh as last nó lucht a tharrthail, sa chuir ar faoina hudasas

(a) a ghabhadh an last nó an lucht áirithe chun an íocaíocht sin a urru, nó

(b) a bhféadfaí é a ghabháil amhlaidh, ach gur tugadh bannaí nó urrus eile;

ar an gcoinníoll nach mbeidh feidhm leis an bhforail seo ach amháin nuair a éilítear go bhfuil leas ag an gcosantóir sa last nó sa lucht nó go raibh leas den sórt sin aige tráth na tarrthala."

#### AIRTEAGAL 6

Cuirfear an tAirteagal seo a leanas le Teideal II, Roinn 2, de Choinbhinsiún 1968:

#### "AIRTEAGAL 6A

Más rud é de bhua an Choinbhinsiúin seo go bhfuil dlínse ag cuirt Stait Chonarthaigh i gcaingne maidir le dlíteanas a thig as usáid nó oibriú loinge, beidh dlínse freisin ag an gcúirt sin, nó ag aon chúirt eile a bheidh curtha ina hionad chun na críche sin le dlí intíre an Stait sin, i gcás eilimh chun an dlíteanas sin a theorannú."

#### AIRTEAGAL 7

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 8 de Choinbhinsiún 1968:

## "AIRTEAGAL 8

Féadfar árachóir ar a bhfuil sainchónaí i Stát Conarthach a agairt:

- 1° - i gcúirteanna an Stáit ina bhfuil sainchónaí air, nó
- 2° - i Stát Conarthach eile, sna cúirteanna don áit ina bhfuil sainchónaí ar shealbhóir an pholasaí arachais, nó
- 3° - más comhárachóir é, i gcúirteanna Stáit Chonarthaigh ina dtionscnaítear imeachtaí i gcoinne an phríomharachora.

Árachóir nach bhfuil sainchónaí air i Stát Conarthach ach a bhfuil brainse nó gníomhaireacht nó bunáocht eile aige i gceann de na Stáit Chonarthaigh, measfar, i gcás díospóidí a thiocfaidh ar barr de dhroim cibríochtaí an bhainse nó na gníomhaireachta, nó na bunáochta, sainchónaí a bheith air sa Stát sin."

## AIRTEAGAL 8

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 12 de Choinbinsiún 1968:

## "AIRTEAGAL 12

Ní féidir imeacht ó fhorálacha na Roinne seo ach amháin trí chomhaontú i dtaobh dlínse:

- 1° - a dhéanfar tar éis an díospóid a theacht ar barr, nó
- 2° - a cheadóidh do shealbhóir an pholasaí, don áracháí nó do thairbhí imeachtaí a thionscnamh i gcúirteanna seachas na cinn a luaitear sa Roinn seo, nó
- 3° - a chuirfear i gcrích idir sealbhóir, polasaí agus árachóir, a bhfuil sainchónaí nó gnathchónaí crthu araon sa Stát Conarthach céanna, agus arb é is eifeacht do dlínse a thabhairt do chuirteanna an Stáit sin fiú i gcás an teagmhas díobhálach a tharlú ar an gcoigrích, ar an gcoinníoll nach bhfuil an comhaontú sin contrártha do dhlí an Stáit sin, nó
- 4° - a dhéanfar le sealbhóir polasaí nach bhfuil sainchónaí air i Stát Conarthach, ach amháin sa mheid gurb árachas éigeantach ata ann nó árachas a bhaineann le maoin dhochorraithe i Stát Conarthach, nó

5° - a bhainfidh le conradh arachais sa mhéid go gcomhdaíonn sé fiontar nó fiontair dá luaitear in Airteagal 12A."

#### AIRTEAGAL 9

Cuirfear an tAirteagal seo a leanas le Roinn 3 de Theideal II de Choinbhinsiún 1968:

#### "AIRTEAGAL 12A

Is iad seo a leanas na fiontair dá dtagraítear in Airteagal 12(5):

- 1° - Aon cailleadh nó damáiste a bhainfidh
- (a) do longa farraige, do chóreacha amaigh ón gcladach nó ar muir, nó d'aerárthaí, de dhroim guaiseanna a bhaineann lena n-úsaid chun críocha tráchtála,
  - (b) d'earraí faoi bhealach, seachas bagáiste paisinéirí, agus iad a n-iompar go bun a mbealaigh nó ar chuid de mbealach ag na longa nó na haerárthaí sin;
- 2° - Aon dliteanas, seachas dliteanas i leith díobhála coirp do phaisinéirí nó i leith cailleadh nó damáiste a bhaint dá mbagáiste,
- (a) a thig as úsáid nó oibriú long, córacha nó aerárthaí mar a luaitear in 1°(a) thuas sa mhéid nach gcuireann dlí an Stáit Chonarthaigh a bhfuil na haerárthaí sin cláraithe ann toirmeasc le comhaontuithe ar dhlinse maidir le hárachú na bhfiontar sin,
  - (b) i leith cailleadh nó damáiste a tharlóidh trí bhíthin earraí faoi bhealach mar a luaitear in 1°(b) thuas;
- 3° - Aon cailleadh airgid i ndáil le húsáid nó oibriú long, córacha nó aerárthaí mar a luaitear in 1°(a) thuas, go háirithe cailleadh last-táillí nó íocaíochta as cairtfhostú;
- 4° - Aon fhiontar nó leas a ghabhann leo sin a luaitear in 1° go 3° thuas."

## AIRTEAGAL 10

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Roinn 4 de Theideal II de Choinbhinsiún 1968:

"Roinn 4Dlínse ar chonarthaí tomhaltais

## AIRTEAGAL 13

In imeachtaí maidir le conradh a chuir duine i gcrích chun críche a fhéadfar a mheas a bheith lasmuigh dá thrádáil nó dá ghairm, dá ngairtear an "tomhaltóir" anseo feasta, cinnfear dlínse leis an Roinn seo, gan dochar d'fhorálacha Airteagail 4 agus 5(5), más éard é:

- 1° - conradh chun earraí a dhíol ar théarmaí creidmheasa tráthchoda, nó
- 2° - conradh le haghaidh iasacht is iníoctha i dtráthchodanna, nó le haghaidh aon fhoirm eile chreidmheasa, arna dhéanamh chun díolachán earraí a mhaoiniú, nó
- 3° - aon chonradh eile chun earraí a sholáthar nó conradh chun seirbhísí a sholáthar, agus
  - (a) go ndearnadh, i Stát sainchónaí an tomhaltóra, cuireadh sonrach a dhíriú chuige nó fógraíocht sular tugadh an conradh i gcrích, agus
  - (b) go ndearna an tomhaltóir sa Stát sin na bearta ba ghá chun an conradh a thabhairt i gcrích.

I gcás tomhaltóir de dhul i gconradh le páirtí nach bhfuil sainchónaí air i Stát Conarthach ach go bhfuil brainse nó gníomhaireacht nó bunaíocht eile aige i gceann de na Stáit Chonarthacha, measfar sainchónaí a bheith ar an bpáirtí sin sa Stát sin i gcás díospóidí a thíocfaidh ar barr as oibríochtaí an bhrainse nó na gníomhaireachta nó na bunaíochta.

Ní bhainfidh an roinn seo le conarthaí iompair.



## AIRTEAGAL 14

Féadfaidh tomhaltóir imeachtaí a thabhairt in aghaidh an pháirtí eile i gconradh i gcúirteanna an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil sainchónaí ar an bpáirtí sin nó i gcúirteanna an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil sainchónaí air féin.

Ní féidir le páirtí eile sa chonradh imeachtaí a thabhairt i gcoinne tomhaltóra ach amháin i gcúirteanna an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil sainchónaí ar an tomhaltóir.

Ní dhéanfaidh na forálacha seo difear don cheart chun frithéileamh a thabhairt sa chúirt ina bhfuil an t-éileamh bunaidh ar feitheamh, de réir na Roinne seo.

## AIRTEAGAL 15

Ní féidir imeacht ó fhorálacha na Roinne seo ach amháin trí chomhaontú:

- 1° - a dhéanfar tar éis díospóid a theacht ar barr, nó
- 2° - a cheadóidh don tomhaltóir imeachtaí a thionscnamh i gcúirteanna seachas na cinn a luaitear sa Roinn seo, nó
- 3° - a dhéanfaidh an tomhaltóir agus an páirtí eile sa chonradh, agus sainchónaí nó gnáthchónaí orthu araon sa Stát Conarthach céanna tráth an chonartha a thabhairt chun críche, agus a thabharfaidh dlínse do chúirteanna an Stáit sin, ar an gcoinníoll nach bhfuil an comhaontú sin contrártha do dhlí an Stáit sin."

## AIRTEAGAL 11

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 17 de Choinbhinsiún 1968:

## "AIRTEAGAL 17

Más rud é go ndearna na páirtithe, a bhfuil sainchónaí ar pháirtí nó páirtithe díobh i Stát Conarthach, comhaontú chun dlínse a bheith ag cúirt nó cúirteanna de chuid Stáit Chonarthaigh aon díospóidí a réiteach a tharla nó a tharlóidh i ndáil le combhaint dhlíthiúil áirithe, beidh dlínse eisiatach ag an gcúirt nó ag na cúirteanna sin. Ní foláir comhaontú den sórt

sin a thugann dlínse a bheith i scríbhinn nó arna fhianú i scríbhinn nó, a bheith, i dtrádáil nó tráchtáil idirnáisiunta, i bhfoirm atá de réir na gcleachtas sa trádáil nó sa tráchtáil sin ar a bhfuil eolas nó ar ar cheart go mbeadh eolas ag na páirtithe. I gcás comhaontú den sórt sin a bheith déanta ag páirtithe nach bhfuil sainchónaí ar aon pháirtí díobh i Stát Conarthach, ní bheidh aon dlínse ag cúirteanna Stát Conarthach eile ar a ndíospóidí mura rud é go mbeidh diúltaithe ag an gcúirt nó ag na cúirteanna a roghnaíodh do dhlínse.

An Chúirt nó na cúirteanna de chuid Stáit Chonarthaigh dá dtugann ionstraim iontaobhais dlínse, beidh dlínse eisiatach aici nó acu in aon imeachtaí a thabharfar i gcoinne socraitheora, iontaobhaí nó tairbhí, má bhíonn combhaint i gceist idir na daoine sin nó a gcearta nó a n-oibleagáidí faoin iontaobhas.

Ní bheidh aon fheidhm dhlíthiúil ag comhaontuithe nó forálacha ionstraim iontaobhais a thugann dlínse má bhíonn siad contrártha d'fhorálacha Airteagail 12 nó 15, nó má bhíonn dlínse eisiatach de bhua Airteagal 16 ag na cúirteanna a bhfuil airbheartaithe acu a ndlínse a eisiámh.

Más ar mhaithe le haon cheann amháin de na páirtithe a rinneadh an comhaontú chun dlínse a thabhairt, beidh ag an bpáirtí sin i gcónaí an ceart chun imeachtaí a thabhairt in aon chúirt eile a bhfuil dlínse aici de bhua an Choinbhinsiúin seo."

#### AIRTEAGAL 12

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad an dara mír d'Airteagal 20 de Choinbhinsiún 1968:

"Cuirfidh an chúirt bac ar na himeachtaí fad a bheifear gan a shuíomh go raibh caoi ag an gcosantóir doiciméad tionscanta na n-imeachtaí nó doiciméad comhionann a fháil in am trátha chun socrú a dheanamh é féin a chosaint, nó go ndearnadh gach dícheall chuige sin."

#### AIRTEAGAL 13

1. Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 27(2) de Choinbhinsiún 1968:

"2º - más d'éagmais láithris a tugadh an breithiúnas, mura ndearnadh doiciméad tionscanta na n-imeachtaí nó doiciméad comhionann a sheirbheáil go cuí ar an gcosantóir in am trátha chun socrú a dheanamh é féin a chosaint;"

2. Cuirfear an méid seo a leanas le hAirteagal 27 de Choinbhinsiún 1968:

"5° - má bhíonn an breithiúnas bunoscionn le breithiúnas a tugadh roimhe sin i Stát neamh-Chonarthach agus é ag baint leis an gcúis, chéanna chaingne agus idir na páirtithe céanna, nuair a chomhlíonann an breithiúnas deireanach seo na coinníollacha is gá chun é a aithint sa Stát chun a ndéantar an t-iarratas."

#### AIRTEAGAL 14

Cuirfear an mhír seo a leanas le hAirteagal 30 de Choinbhinsiún 1968:

"Féadfaidh cúirt i Stát Conarthach ina n-iarrfar aithint do bhreithiúnas a tugadh in Eirinn nó sa Ríocht Aontaithe bac a chur ar na himeachtaí má bhíonn forghníomhú curtha ar fionraí, mar gheall ar achomharc, sa Stát inar tugadh an breithiúnas."

#### AIRTEAGAL 15

Cuirfear an mhír seo a leanas le hAirteagal 31 de Choinbhinsiún 1968:

"Sa Ríocht Aontaithe, áfach, déanfar breithiúnas den sórt sin a fhorghníomhú i Sasana agus sa Bhreatain Eile, in Albain, nó i dTuaisceart Éireann nuair a bheidh sé cláraithe, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, lena fhorghníomhú sa chuid sin den Ríocht Aontaithe."

#### AIRTEAGAL 16

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad na chéad mhíre d'Airteagal 32 de Choinbhinsiún 1968:

"Is chucu seo a bheidh an t-iarratas le déanamh:

- sa Bheilg, an tribunal de première instance nó an rechtbank van eerste aanleg;
- sa Danmhairg, an underret;
- i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine, uachtarán dlísheomra den Landgericht;

- sa Fhrainc, uachtarán an tribunal de grande instance;
- in Éirinn, an Ard-Chúirt;
- san Iodáil, an corte d'appello;
- i Lucsamburg, uachtarán an tribunal d'arrondissement;
- san Ísiltír, uachtarán an arrondissementsrechtbank;
- sa Ríocht Aonthaithe:
  - 1° - i Sasana agus sa Bhreatain Eneag, an High Court of Justice nó, i gcás breithiúnais chothabhála, an Magistrates' Court tríd an Secretary of State;
  - 2° - in Albain, an Court of Session nó, i gcás breithiúnais chothabhála, an Sheriff Court tríd an Secretary of State;
  - 3° - i dTrausceart Éireann, an High Court of Justice nó, i gcás breithiúnais chothabhála, an Magistrates' Court tríd an Secretary of State."

#### AIRTEAGAL 17

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 37 de Choinbhinsiún 1968:

#### "AIRTEAGAL 37

Déanfar achomharc i gcoinne na breithe a d'údaraigh forghníomhú a thaisceadh de réir rialacha an nós imeachta in ábhair chointinneacha:

- sa Bheilg, sa tribunal de première instance nó sa rechtbank van eerste aanleg;
- sa Danmhairg, sa landsret;
- i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine, san Oberlandesgericht;
- sa Fhrainc, sa cour d'appel;
- in Éirinn, san Ard-Chúirt;
- san Iodáil, sa corte d'appello;
- i Lucsamburg, sa cour supérieure de Justice ina suí di mar chúirt achomhairc shibhialta;
- san Ísiltír, san arrondissementsrechtbank;
- sa Ríocht Aontaithe:

- 1° - i Sasana agus sa Bhreatain Bheag, sa High Court of Justice nó, i gcás breithiúnais chothabhála, sa Magistrates' Court;
- 2° - in Albain, sa Court of Session nó, i gcás breithiúnais chothabhála, sa Sheriff Court;
- 3° - i dTuaisceart Éireann, sa High Court of Justice nó, i gcás breithiúnais chothabhála, sa Magistrates' Court.

Ní féidir an breithiúnas a tugadh ar an achomharc a chonspóid ach amháin:

- sa Bheilg, sa Fhrainc, san Iodáil, i Lucsamburg agus san Ísiltír, trí achomharc en cassation;
- sa Danmhairg, trí achomharc chuig an højesteret, le cead ón Aire Dlí agus Cirt;
- i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine trí Rechtsbeschwerde;
- in Éirinn, trí achomharc ar phointe dlí chuig an gCúirt Uachtarach;
- sa Ríocht Aontaithe, trí aon achomharc amháin eile ar phointe dlí."

#### AIRTEAGAL 18

Cuirfear an mhír seo a leanas isteach i ndiaidh na chéad mhíre d'Airteagal 38 de Choinbhinsiún 1968:

"Más in Éirinn nó sa Ríocht Aontaithe a tugadh an breithiúnas, measfar aon chineál achomhairc is indéanta sa Stát inar tugadh é a bheith ina ghnáthachomharc chun críocha na chéad mhíre."

#### AIRTEAGAL 19

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad na chéad mhíre d'Airteagal 40 de Choinbhinsiún 1968:

"Má dhiúltaítear don iarratas ar fhorghníomhú, féadfaidh an t-iarratasóir achomharc a dhéanamh:

- sa Bheilg, chuig an cour d'appel nó an hof van beroep;
- sa Danmhairg, chuig an landsret;
- i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine, chuig an Oberlandesgericht

- sa Fhrainc, chuig an cour d'appel;
- in Éirinn, chuig an Ard-Chúirt;
- san Iodáil, chuig an corte d'appello;
- i Lucsamburg, chuig an Cour supérieure de Justice, ina suí dí mar chúirt achomhairc shibhialta;
- san Ísiltír, chuig an Gerechtshof;
- sa Ríocht Aontaithe:
  - 1° - i Sasana agus sa Bhreatain Bheag, chuig an High Court of Justice nó, i gcás breithiúnais chothabhála, chuig an Magistrates' Court;
  - 2° - in Albain, chuig an Court of Session nó, i gcás breithiúnais chothabhála, chuig an Sheriff Court;
  - 3° - i dTuaisceart Éireann, chuig an High Court of Justice nó i gcás breithiúnais chothabhála, chuig an Magistrates' Court."

## AIRTEAGAL 20

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 41 de Choinbhinsiún 1968:

## "AIRTEAGAL 41

Ní féidir breithiúnas a tugadh ar achomharc dá bhforáiltear in Airteagal 40 a chonspóid ach amháin:

- sa Bheilg, sa Fhrainc, san Iodáil, i Lucsamburg, agus san Ísiltír, trí achomharc en cassation;
- sa Danmhairg, trí achomharc chuig an højesteret, le cead ón Aire Dlí agus Cirt;
- i bPoblacht Chéanaidhme na Gearmáine, trí Rechtsbeschwerde;
- in Éirinn, trí achomharc ar phointe dlí chuig an gCúirt Uachtarach;
- sa Ríocht Aontaithe, trí aon achomharc amháin eile ar phointe dlí."

## AIRTEAGAL 21

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 44 de Choinbhinsiún 1968:

## "AIRTEAGAL 44

Iarratasóir ar tugadh dó go hiomlán nó go páirteach, sa Stát inar tugadh an breithiúnas, cúnaimh dhlíthiúil nó díoluine ó chostais nó ó chaiteachais, beidh teideal aige, sna nósanna imeachta dá bhforáiltear in Airteagail 32 go 35, chun tairbhiú den chúnaimh dhlíthiúil is fabhraí nó den díoluine is fairsinge ó chostais nó ó chaiteachais a fhoráiltear le dlí an Stáit chun a ndéantar an t-iarratas.

Ach féadfaidh iarratasóir a iarrfaidh forghníomhú ar chinneadh a thug údarás riaracháin sa Danmhairg i leith ordú cothabhála éileamh a dhéanamh, sa Stát chun a ndéantar an t-iarratas, ar na tairbhí dá dtagraítear sa chéad mhír má thugann sé ar aird ráiteas ó Aireacht Dlí agus Cirt na Danmhairge á rá go gcomhlíonann sé na ceanglais eacnamaíochta is ga chun bheith cáilithe le haghaidh cúnaimh dhlíthiúil nó díoluine ó chostais nó ó chaiteachais, go hiomlán nó go páirteach."

## AIRTEAGAL 22

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 46(2) de Choinbhinsiún 1968:

"2° - i gcás breithiúnas mainneachtana, an chóip bhunaidh nó cóip dhílis dheimhniúche den doiciméad á shuíomh gur seirbheáladh doiciméad tionscanta na n-imeachtaí nó doiciméad comhionann ar an bpartí mainneachtanach."

## AIRTEAGAL 23

Cuirfear an mhír seo a leanas le hAirteagal 53 de Choinbhinsiún 1968:

"Chun a chinneadh an bhfuil sainchónaí ar iontaobhas sa Stát Conarthach a bhfuil an t-ábhar os comhair a chúirteanna, cuirfidh an chúirt rialacha a dlí idirnáisiúnta phríobháidigh chun feidhme."

## AIRTEAGAL 24

Cuirfear an méid seo a leanas isteach sna háiteanna iomchuí in ord aimsire sa liosta coinbhinsiún atá leagtha amach in Airteagal 55 de Choinbhinsiún 1968:

- An Coinbhinsiún idir an Ríocht Aontaithe agus Poblacht na Fraince ag déanamh soorú d'Fhorghníomhú Frithpháirteach

Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála, maille le Prótacal, a síníodh i bPáras an 18 Eanáir 1934;

- An Coinbhinsiún idir an Ríocht Aontaithe agus Ríocht na Beilge ag déanamh socrú d'Fhorghníomhú Frithpháirteach Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála, maille le Prótacal, a síníodh sa Bhruiséil an 2 Bealtaine 1934;
- An Coinbhinsiún idir an Ríocht Aontaithe agus Poblacht Chónaidhme na Gearmáine le haghaidh Aithint agus Forghníomhú Breighiúnas go Frithpháirteach in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála, a síníodh in Bonn an 14 Iúil 1960;
- An Coinbhinsiún idir an Ríocht Aontaithe agus Poblacht na hÍodáile le haghaidh Aithint agus Forghníomhú Breithiúnas go Frithpháirteach in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála, a síníodh sa Róimh an 7 Feabhra 1964, maille le Prótacal leasaitheach a síníodh sa Róimh an 14 Iúil 1970;
- An Coinbhinsiún idir an Ríocht Aontaithe agus Ríocht na hÍsiltíre ag déanamh socrú d'Aithint agus d'Fhorghníomhú Breithiúnas go Frithpháirteach in Ábhair Shibhialta, a síníodh sa Háig an 17 Samhain 1967.

#### AIRTEAGAL 25

1. Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 57 de Choinbhinsiún 1968:

#### "AIRTEAGAL 57

Ní dhéanfaidh an Choinbhinsiún seo difear d'aon choinbhinsiún ina bhfuil nó ina mbeidh na Stáit Chonarthacha ina bpáirtithe agus a dhéanann, maidir le hábhair áirithe, rialú ar dhlínse nó ar aithint nó ar fhorghníomhú breithiúnas.

Ní dhéanfaidh an Coinbhinsiún seo difear d'fheidhmiú forálache a chéanann, maidir le hábhair áirithe, rialú ar dhlínse nó ar aithint nó ar fhorghníomhú breithiúnas atá nó a bheidh i ngníomhartha Institiúidí na gComhphobal Eorpach nó i ndlíthe náisiúnta arna gcomchuibriú i bhfeidhmiú na ngníomhartha sin."



2. Chun a áirithint go dtabharfar léiriú combhionann air, cuirfear mír 1 d'Airteagal 57 chun feidhme mar a leanas:

- (a) Ní chuirfidh Coinbhinsiún 1968, arna leasú, toirmeasc ar chúirt de chuid Stáit Chonarthaigh, atá ina pháirtí i gcoinbhinsiún a bhaineann le hábhar áirithe, dlínse a ghabháil chuici de réir an choinbhinsiún sin, fiú más i Stát Conarthach eile nach bhfuil ina pháirtí sa choinbhinsiún sin atá sainchónaí ar an gcosantóir. Déanfaidh an Chúirt, in aon chás, Airteagal 20 de Choinbhinsiún 1968, arna leasú, a chur chun feidhme.
- (b) Déanfar breithiúnas a tugadh i Stát Conarthach i bhfeidhmiú dlínse dá bhforáiltear i gcoinbhinsiún ar ábhar áirithe a aithint agus a fhorghníomhú sna Stáit Chonarthacha eile de réir Choinbhinsiún 1968 arna leasú.

Ma leagtar síos le coinbhinsiún ar ábhar áirithe, a bhfuil an Stát tionscnaimh agus an Stát chun a ndéantar an t-iarratas ina bpáirtithe ann, coinníollacha i dtaobh breithiúnais a aithint nó a fhorghníombú, beidh feidhm ag na coinníollacha sin. In aon chás, féadfar feidhm a thabhairt do na forálacha de Choinbhinsiún 1968, arna leasú, a bhaineann leis an nós imeachta chun breithiúnais a aithint agus a fhorghníomhú.

#### AIRTEAGAL 26

Cuirfear an mhír seo a leanas le hAirteagal 59 de Choinbhinsiún 1968:

"Ní fhéadfaidh Stát Conarthach, áfach, é a ghabháil d'oibleagáid air féin i leith tríú Stát gan breithiúnas a aithint a bheidh tugtha i Stát Conarthach eile ag cúirt ar bunáodh a dlínse ar mhaoin leis an gcosantóir a bheith sa Stát sin, nó ar urghabháil ag an ngearánaí ar mhaoin atá sa Stát sin, más rud é:

- 1° - gur tionscnaíodh an chaingean chun cearta dílseánaigh nó cearta seilbhe ar an maoin sin a fhógairt nó a dhearbhu no chun údaras a fháil i a dhiúscairt, nó gur as saincheist eile a bhaineann leis an maoin sin a thig an chaingean, nó,
- 2° - gurb í an mhaoin sin an t-urrús i leith fiach is ábhar don chaingean."

## AIRTEAGAL 27

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 60 de Choinbhinsiún 1968:

## "AIRTEAGAL 60

Bainfidh an Coinbhinsiún seo le críocha Eorpacha na Stát Conarthach, lena n-áirítear an Ghraonlainn, leis na ranna Francacha thar lear agus leis na críocha Francacha thar lear, agus le Mayotte.

Féadfaidh Ríocht na hÍsiltíre a dhearbhu, tráth an Choinbhinsiúin seo a shíniú nó a dhaingniú nó tráth ar bith ina dhiaidh sin, trí fhógra a thabhairt d'Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach, go mbainfidh an Coinbhinsiún seo le hAintillí na hÍsiltíre. Mura ndéantar dearbhú mar sin, measfar i gcás imeachtaí a bheidh ar bun i gcríoch Eorpach na Ríochta de bhíthin achomharc en cassation i gcoinne breithiúnas ó chúirt in Aintillí na hÍsiltíre ná himeachtaí sin a bheith ar bun sa chúirt deiridh sin.

D'ainneoin na chéad mhíre, ní bhainfidh an Coinbhinsiún seo:

- 1° - le hOileáin Fharó, mura ndearbhóidh Ríocht na Danmhairge a mhalairt;
- 2° - le haon chríoch Eorpach lasmuigh den Ríocht Aontaithe a bhfuil an Ríocht Aontaithe freagrach ina caidreamh idirnáisiúnta, mura ndearbhóidh an Ríocht Aontaithe a mhalairt i dtaobh aon chríche den sórt sin.

Féadfar na dearbhuithe sin a dhéanamh am ar bith trína gcur i bhfios d'Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach.

Imeachtaí a thionscnófar sa Ríocht Aontaithe ar achomharc ó chúirteanna i gceann de na críocha dá dtagraítear i bhfómhír 2 den tríú mír, measfar iad a bheith ina n-imeachtaí ar siúl sna cúirteanna sin.

Imeachtaí a ndéileáiltear leo i Ríocht na Danmhairge faoin dlí um an nós imeachta sibhialta d'Oileáin Fharó (lov for Faeroerne om rettings pleje), measfar iad a bheith ina n-imeachtaí ar siúl i gcúirteanna Oileáin Fharó."

## AIRTEAGAL 28

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 64(c) de Choinbhinsiún 1968:

"(c) aon dearbhú a fuarthas de bhun Airteagal 60;"

TEIDEAL IIIOIRIÚNUITHE AR AN bPRÓTACAL ATÁ I gCEANGAL LE COINBHINSIÚN 1968

## AIRTEAGAL 29

Cuirfear na hAirteagail seo a leanas leis an bPrótacal atá i gceangal le Coinbhinsiún 1968:

## "AIRTEAGAL V A

In ábhair a bhaineann le cothabháil, foláionn an focal "cúirt" údarais riaracháin na Danmhairge.

## AIRTEAGAL V B

In imeachtaí a bhaineann le díospóid idir máistir loinge farraige atá cláraithe sa Danmhairg nó in Éirinn agus duine dá foireann, maidir le luach saothair nó le coinníollache eile seirbhíse, cinnteoidh cúirt i Stát Conarthach cé acu a cuireadh nó nár cuireadh an díospóid i bhfios don oifigeach taidhleoireachta nó consalach ar a bhfuil cúram na loinge. Cuirfidh sí bac ar na himeachtaí fad a bheidh an díospóid gan cur i bhfios don oifigeach. Déanfaidh sí, uaithi féin, dlínse a dhiúltú más rud é, arna cur i bhfios go cuí don oifigeach, gur fheidhmigh sé na cumhachtaí a tugadh dó san ábhar le coinbhinsiún consalach nó, in éagmais coinbhinsiúin den sórt sin, go ndearna sé, laistigh den tréimhse cheaptha, aon agóid in aghaidh feidhmiú na dlínse sin.

## AIRTEAGAL V C

Nuair a dhéanfar faoi chuimsiú Airteagal 69(5) den Choinbhinsiún maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chómhargadh, a síníodh i Lucsamburg an 15 Nollaig 1975, Airteagail 52 and 53 den Choinbhinsiún seo a chur chun feidhme ar na forálacha a bhaineann le "residence" i dtéacs Béarla an chéad Choinbhinsiúin sin, is tuigte tagairt do "residence" sa téacs sin a bheith ina tagairt do shainchónaí in Airteagail 52 agus 53 thuasluaite.

## AIRTEAGAL V D

Gan dochar do dhlínse Oifig na bPaitinní Eorpacha faoin gCoinbhinsiún chun Paitinní Eorpacha a Dheonú a síníodh i München an 5 Deireadh Fómhair 1973, beidh dlínse eisiatach ag cúirteanna gach Stáit Chonarthaigh, gan aird a thabhairt ar shainchónaí, in imeachtaí a bhaineann le clárú nó bailíocht aon phaitinne Eorpaí a deonaíodh le haghaidh an Stáit sin nach paitinn Chomhphobail de bhua forálache Airteagal 86 den Choinbhinsiún maidir leis an bPaitinn Eorpach don Chómhargadh, a síníodh i Lucasamburg an 15 Nollaig 1975."

TEIDEAL IVOIRIÚNUITHE AR PHRÓTACAL 1971

## AIRTEAGAL 30

Cuirfear an mhír seo a leanas le hAirteagal 1 de Phrótacal 1971:

"Beidh dlínse freisin ag Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach chun rialú a thabhairt i dtaoibh léiriú an Choinbhinsiúin ar Aontú Ríocht na Danmhairge, na hÉireann agus Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann do Choinbhinsiún an 27 Meán Fómhair 1968 agus don Phrótacal seo."

## AIRTEAGAL 31

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 2(1) de Phrótacal 1971:

- "1. - sa Bheilg: la Cour de Cassation - het Hof van Cassatie agus le Conseil d'Etat - de Raad van State;
- sa Danmhairg: højesteret;
- i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine: die obersten Gerichtshöfe des Bundes;
- sa Fhrainc: la Cour de Cassation agus le Conseil d'Etat;
- in Éireann: an Chúirt Uachtarach;
- san Iodáil: la Corte Suprema de Cassazione;
- i Lucsamburg: la Cour supérieure de Justice ina suí di mar Cour de Cassation;
- san Ísiltír: de Hoge Raad;
- sa Ríocht Aontaithe: an House of Lords agus cúirteanna a ndearnadh iarratas chucu faoin dara mír d'Airteagal 37 nó faoi Airteagal 41 den Choinbhinsiún".

## AIRTEAGAL 32

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 6 de Phrótacal 1971:

## "AIRTEAGAL 6

Bainfidh an Phrótacal seo le críocha Eorpacha na Stát Conarthach, lena n-áirítear an Ghraonlainn, leis na ranna Francacha thar lear agus leis na críocha Francacha thar lear, agus le Mayotte.

Féadfaidh Ríocht na hÍsiltíre a dhearbú tráth an Phrótacail seo a shíniú nó a dhaingniú, nó tráth ar bith ina dhiaidh sin, trí fhógra a thabhairt d'Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach, go mbainfidh an Prótacal seo le hAintillí na hÍsiltíre.

D'ainneoin na chéad mhíre, ní bhainfidh an Prótacal seo:

- 1° - le hOileáin Fharó, mura ndearbhóidh Ríocht na Danmhairge a mhalairt;
- 2° - le haon chríoch Eorpach lasmuigh den Ríocht Aontaithe a bhfuil an Ríocht Aontaithe freagrach ina caidreamh idirnáisiúnta, mura ndearbhóidh an Ríocht Aontaithe a mhalairt i dtaobh aon chríche den sórt sin.

Féadfar na dearbhuithe sin a dhéanamh am ar bith trína gcur i bhfios d'Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach."

## AIRTEAGAL 33

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 10(d) de Phrótacal 1971:

"(d) aon dearbhú a fuarthas de bhun Airteagal 6."

TEIDEAL VFORÁLACHE IDIRTHRÉIMHSEACHA

## AIRTEAGAL 34

1. Ní bheidh feidhm ag Coinbhinsiún 1968 agus Prótacal 1971, fara na leasuithe a dhéantar leis an gCoinbhinsiún seo, ach amháin ar imeachtaí dlíthiúla a thionscnófar agus ar ionstraimí barántúla a tharraingeofar suas go foirmiúil nó a chlárófar tar éis an Coinbhinsiún seo a theacht a bhfeidhm sa Stát tionscnaimh, agus i gcás iarratais chun breithiúnas nó ionstraim bharantúil a aithint nó a fhorghníomhú, sa Stát chun a ndéantar an t-iarratas.

2. Ach, amhail idir na sé Stát Chonarthacha i gCoinbhinsiún 1968, déanfar breithiúnais a thabharfar tar éis dáta on Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm in imeachtaí a tionscnaíodh roimh an dáta sin a aithint agus a fhorghníomhú de réir forálacha Theideal III de Choinbhinsiún 1968 arna leasú.
3. Thairis sin, amhail idir na sé Stát Chonarthacha i gCoinbhinsiún 1968, agus na trí Stát a luaitear in Airteagal 1 den Choinbhinsiún seo, agus amhail idir na trí Stát sin, déanfar breithiúnais a thabharfar tar éis dáta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm idir an Stát tionscnaimh agus an Stát chun a ndéantar an t-iarraitas in imeachtaí a tionscnaíodh roimh an dáta sin a aithint agus a fhorghníomhú freisin de réir forálacha Theideal III de Choinbhinsiún 1968 arna leasú i gcás an dlínse a dheith bunaithe ar rialacha a bhí i gcomhréir le forálacha Theideal II, arna leasú, nó le forálacha i gCoinbhinsiún arna thabhairt i gcrích idir an Stát tionscnaimh agus an Stát chun a ndéantar an t-iarraitas agus a raibh feidhm aige nuair a tionscnaíodh na himeachtaí.

## AIRTEAGAL 35

Má bhí na páirtithe i ndíospóid i dtaobh conartha tar éis comhaontú a dhéanamh i scríbhinn, roimh theacht i bhfeidhm don Choinbhinsiún seo, go mbeadh an Conradh faoi rialú ag dlí na hÉireann nó ag dlí chuid den Ríocht Aontaithe, coinneoidh cúirteanna na hÉireann nó na coda sin den Ríocht Aontaithe an ceart chun dlínse a fheidmiú sa díospóid.

## AIRTEAGAL 36

Go ceann tréimhse trí bliana ó theacht i bhfeidhm do Choinbhinsiún 1968 i gcás Ríocht na Danmhairge agus i gcás na hÉireann, faoi seach, déanfar dlínse in ábhair mhuirí a chinneadh sna Stáit sin de réir forálacha an Choinbhinsiúin sin i dteannta forálacha míreanna 1 to 6 anseo thíos. Ach nuair a thiocfaidh an Coinbhinsiún Idirnáisiúnta maidir le Longa Farraige a Ghabháil, a síníodh sa Bhruiséal an 10 Bealtaine 1952, i bhfeidhm i gcás ceann de na Stáit sin, scoirfidh na forálacha seo d'éifeacht a bheith acu i gcás an Stáit sin.

1. Féadfar duine ar a bhfuil sainchónaí i Stát Conarthach a agairt i gcúirteanna cheann de na Stáit thuasluaite maidir le héileamh muirí más rud é to ndearnadh an long lena mbaineann an t-éileamh, nó aon long eile leis an duine sin, a ghabháil trí phróis dlí i gcríoch an Stáit is déanaí atá luaite chun an t-éileamh a urrú, nó go bhféadfaí í a ghabháil ann amhlaidh ach gur tugadh banna nó urrús eile, sna cásanna seo a leanas:
  - (a) má tá sainchónaí sa Stát deireanach sin ar an éilitheoir; nó
  - (b) más sa Stát deireanach sin a d'éirigh an t-éileamh; nó
  - (c) ma bhaineann an t-éileamh leis an aistear ar lena linn a rinneadh an ghabháil nó a d'fhéadfaí í a dhéanamh; nó
  - (d) má thig an t-éileamh as imbhualladh nó as damáiste a rinne long do long eile nó d'earraí nó do dhaoine ar bord ceachtar long, trí chor inlíochta a dhéanamh nó gan é a dhéanamh nó trí neamhchomhlíonadh rialachán, nó
  - (e) más éileamh ar tharrthálas atá ann; nó
  - (f) más éileamh i leith morgáistiú na loinge a gabhadh nó i leith a curtha i ngeall atá ann.
2. Féadfaidh éilitheoir an long áirithe a mbaineann an t-éileamh muirí léi a ghabháil, nó aon long eile leis an duine arbh é úinéir na loinge áirithe é an tráth a d'éirigh an t-éileamh muirí. Ach i gcás na n-éileamh muirí atá leagtha amach i bhfomhír (o), (p) nó (q) de mhír 5 den Airteagal seo, ní féidir a ghabháil ach an long áirithe a mbaineann an t-éileamh muirí léi.
3. Measfar longa a bheith san úinéireacht chéanna nuair is leis an duine nó na daoine céanna na scaireanna to léir iontu.
4. I gcás cairtfhostú loinge trína forléasadh, más é an cairtfhostóir amháin atá faoi dhliteanas i leith éilimh mhuirí a bhaineann leis an long sin, féadfaidh an t-éilitheoir an long sin nó aon long eile leis an gcairtfhostóir a ghabháil, ach ní fhéadfar aon long eile is leis an úinéir a ghabháil i leith an éilimh mhuirí sin.

Is mar sin a bheidh freisin in aon chás ina mbeidh duine seachas úinéir loinge faoi dhliteanas i leigh éilimh mhuirí a bhaineann leis an long sin.

5. Ciallaíonn an abairt "éileamh muirí" éileamh a thig as ní nó nithe díobh seo a leanas:
- (a) damáiste ar bith a raith long ina cúis leis, trí imbhuailtadh nó ar dhóigh eile;
  - (b) bás duine nó díobháil do dhuine a raibh long ar bith ina cúis leis nó a thárla i ndáil le hoibriú loinge ar bith;
  - (c) tarrthálas;
  - (d) comhaontú maidir le húsáid nó le fruiliú loinge ar bith, cibé acu trí chonradh fostaithe nó ar dhóigh eile é;
  - (e) comhaontú maidir le hiompar earraí in aon long cibé acu trí chonradh fostaithe nó ar dhóigh eile é;
  - (f) cailleadh nó damáistiú earraí, lena n-áirítear bagáiste, a bhí á n-iompar i long ar bith;
  - (g) caillroinnt ilpháirteach;
  - (h) longmhorgáiste;
  - (i) tuáil;
  - (j) píolótaíocht;
  - (k) earraí nó abhair a soláthraíodh in áit ar bith do long chun í a oibriú nó a choimeád i dtreo;
  - (l) déanamh, deisiú nó trealmhú loinge ar bith nó táillí agus dleachtanna duga;
  - (m) pá máistrí, oifigeach nó foirne;
  - (n) eisíocaíochtaí máistir, lena n-áirítear eisíocaíochtaí a rinne secladóirí, cairtfhostóirí nó gníomhairí thar ceann loinge no thar ceann a húinéara;
  - (o) díospóid i dtaobh an teidil chun loinge ar bith nó i dtaobh a húinéireachta;
  - (p) díospóidí idir comhúinéirí loinge ar bith i dtaobh úinéireacht, seilbh, úsáid nó tuilleamh no loinge sin;
  - (q) morgáistiú loinge ar bith nó a cur i ngeall.



6. Sa Danmhairg, measfar, maidir leis na héilimh mhuirí dá dtagraítear i bhfomhíreanna (o) agus (p) de mhír 5 den Airteagal seo, go bhfoláionn an focal "gabháil" "forbud" i gcás inarb é sin an t-aon nós imeachta amháin a cheadaítear i leith éilimh den sórt sin faoi Airteagail 646 go 653 den Acht i dtaobh an nós imeachta sibhialta (Lov om rettens pleje).

#### TEIDEAL VI

#### FORÁLACHA CRÍOCHNAITHEACHA

##### AIRTEAGAL 37

Déanfaidh Ardrúnaí Chomhairle na gCómhobal Eorpach cóip dheimhnithe de Choinbhinsiún 1968 agus de Phrótacal 1971 sa Fhraincis, sa Ghearmáinis, san Iodáilis agus san Ollainnis a chur chuig Rialtais Ríocht na Danmhairge, na hÉireann agus Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann.

Déanfar téacsanna Choinbhinsiún 1968 agus Phrótacal 1971, arna dtarraingt suas sa Bhéarla, sa Danmhairgis agus sa Ghaeilge, a chur i gceangal leis an gCoinbhinsiún seo. Is téacsanna údarásacha faoi na coinníollacha céanna le téacsanna bunaidh Choinbhinsiún 1968 agus Phrótacal 1971 na téacsanna arna dtarraingt suas sa Bhéarla, sa Danmhairgis agus sa Ghaeilge.

##### AIRTEAGAL 38

Déanfaidh Stáit a shínithe daingniú ar an gCoinbhinsiún seo. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le hArdrúnaí Chomhairle na gCómhobal Eorpach.

##### AIRTEAGAL 39

Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm, amhail idir na Stáit a mbeidh daingniú déanta acu air, an chéad lá den tríú mí i ndiaidh taisceadh na hionstraime daingniúcháin deiridh ag

Ballstáit bhunaidh an Chomhphobail agus ag Ballstát nua amháin.

Tiocfaidh sé i bhfeidhm do gach Ballstát nua a dhaingneoidh é dá éis sin an chéad lá den tríú mí i ndiaidh taisceadh a ionstraime daingniúcháin.

#### AIRTEAGAL 40

Cuirfidh Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach in iúl do Stáit an Choinbhinsiún seo a shínlú:

- (a) tasiceadh gach ionstraime daingniúcháin;
- (b) dátaí an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm do na Stáit Chonarhacha.

#### AIRTEAGAL 41

Tarraingíodh an Coinbhinsiún seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, san Iodáilis agus san Ollainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na seacht dtéacs; taiscfear é i gcartlann Rúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach, agus cuirfidh an tArdrúnaí cóip dheimhnithe chuig Rialtas gach ceann de Stáit a shínithe.

*[For the testimonium and signatures, see p. 229 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 229 du présent volume.]*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE RELATIVA ALL'ADESIONE DEL REGNO DI DANIMARCA, DELL'IRLANDA E DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD ALLA CONVENZIONE CONCERNENTE LA COMPETENZA GIURISDIZIONALE E L'ESECUZIONE DELLE DECISIONI IN MATERIA CIVILE E COMMERCIALE, NONCHÈ AL PROTOCOLLO RELATIVO ALLA SUA INTERPRETAZIONE DA PARTE DELLA CORTE DI GIUSTIZIA

---

PREAMBOLO

LE ALTE PARTI CONTRAENTI DEL TRATTATO CHE ISTITUISCE LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA,

CONSIDERANDO che il Regno di Danimarca, l'Irlanda e il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, divenendo membri della Comunità, si sono impegnati ad aderire alla Convenzione concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale ed al Protocollo relativo all'interpretazione di tale Convenzione da parte della Corte di Giustizia e ad avviare a tal fine negoziati con gli Stati membri originari della Comunità per apportarvi i necessari adattamenti,

HANNO DECISO di stipulare la presente Convenzione ed a questo effetto hanno designato come plenipotenziari :

SUA MAESTA' IL RE DEI BELGI :

Renaat VAN ELSLANDE,  
Ministro della Giustizia ;

SUA MAESTA' LA REGINA DI DANIMARCA :

Nathalie LIND,  
Ministro della Giustizia ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA :

Dr. Hans-Jochen VOGEL,  
Ministro federale della Giustizia ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE :

Alain PEYREFITTE,  
Guardasigilli,  
Ministro della Giustizia ;

IL PRESIDENTE DELL'IRLANDA :

Gerard COLLINS,  
Ministro della Giustizia ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA :

Paolo BONIFACIO,  
Ministro della Giustizia,

SUA ALTEZZA REALE IL GRANDUCA DEL LUSSEMBURGO :

Robert KRIEPS,  
Ministro della Pubblica Istruzione e  
della Giustizia ;

SUA MAESTA' LA REGINA DEI PAESI BASSI :

Prof. Mr. J. DE RUITER,  
Ministro della Giustizia ;

SUA MAESTA' LA REGINA DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E  
IRLANDA DEL NORD :

The Right Honourable the Lord Elwyn-Jones, C.H.,  
Lord High Chancellor of Great Britain ;

I QUALI, riuniti in sede di Consiglio, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO LE DISPOSIZIONI CHE SEGUONO :

## TITOLO I

### DISPOSIZIONI GENERALI

#### ARTICOLO 1

Il Regno di Danimarca, l'Irlanda ed il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord aderiscono alla Convenzione concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale, firmata a Bruxelles il 27 settembre 1968, in appresso denominata "Convenzione del 1968", nonché al Protocollo relativo alla sua interpretazione da parte della Corte di Giustizia, firmato a Lussemburgo il 3 giugno 1971, in appresso denominato "Protocollo del 1971".

#### ARTICOLO 2

Gli adattamenti della Convenzione del 1968 e del Protocollo del 1971 figurano nei Titoli II, III e IV della presente Convenzione.

## TITOLO II

### ADATTAMENTI DELLA CONVENZIONE DEL 1968

#### ARTICOLO 3

L'articolo 1, primo comma della Convenzione del 1968 è completato nel modo seguente :

"Essa non concerne, in particolare, la materia fiscale, doganale ed amministrativa."

## ARTICOLO 4

L'articolo 3, secondo comma della Convenzione del 1968  
è sostituito dal testo seguente :

"Nei loro confronti non possono venire invocati,  
in particolare :

- nel Belgio : l'articolo 15 del Codice civile (Code civil - Burgerlijk Wetboek) e l'articolo 638 del Codice giudiziario (Code judiciaire - Gerechtelijk Wetboek) ;
- in Danimarca : l'articolo 248, paragrafo 2 della Legge sulla procedura civile (Lov om retters pleje) e il capitolo 3, articolo 3 della Legge sulla procedura civile in Groenlandia (Lov for Grønland om retters pleje) ;
- nella Repubblica federale di Germania : l'articolo 23 del Codice di procedura civile (Zivilprozessordnung) ;
- in Francia : gli articoli 14 e 15 del Codice civile (Code civil) ;
- in Irlanda : le disposizioni relative alla competenza basata su di un atto di citazione notificato o comunicato al convenuto durante il suo temporaneo soggiorno in Irlanda ;
- in Italia : l'articolo 2 e l'articolo 4 nn. 1 e 2 del Codice di procedura civile ;
- nel Lussemburgo : gli articoli 14 e 15 del Codice civile (Code civil) ;
- nei Paesi Bassi : l'articolo 126, terzo comma, e l'articolo 127 del Codice di procedura civile (Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering) ;

- nel Regno Unito : le disposizioni sulla competenza basata :
- a) su un atto di citazione notificato o comunicato al convenuto durante il suo temporaneo soggiorno nel Regno Unito ;
  - b) sull'esistenza nel Regno Unito di beni appartenenti al convenuto ; ovvero
  - c) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni esistenti nel Regno Unito."

#### ARTICOLO 5

1. Il testo francese dell'articolo 5, 1°, della Convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

"1° - en matière contractuelle, devant le tribunal du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée ;".

2. Il testo olandese dell'articolo 5, 1° della Convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

"1° - ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst : voor het gerecht van de plaats, waar de verbintenis, die aan de eis ten grondslag ligt, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd ;".

3. L'articolo 5, 2° della Convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

"2° - in materia di obbligazione alimentare, davanti al giudice del luogo in cui il creditore di alimenti ha il domicilio o la residenza abituale o, qualora si tratti di una domanda accessoria ad un'azione di stato delle persone, davanti al giudice competente a conoscerne, secondo la legge nazionale, salvo il caso che tale competenza sia fondata unicamente sulla nazionalità di una delle parti ;".

4. L'articolo 5 della Convenzione del 1968 è completato dal testo seguente :

"6° - nella sua qualità di fondatore, trustee o beneficiario di un trust costituito in applicazione di una legge o per iscritto o con clausola verbale confermata per iscritto, davanti ai giudici dello Stato contraente nel cui territorio il trust ha domicilio ;

7° - qualora si tratti di una controversia concernente il pagamento della somma richiesta per l'assistenza o il salvataggio di cui hanno beneficiato un carico o un nolo, davanti al giudice nell'ambito della cui competenza il carico o il nolo ad esso relativo :

a) è stato sequestrato a garanzia di questo pagamento oppure

b) avrebbe potuto essere sequestrato a tal fine ma è stata fornita una cauzione o un'altra garanzia ;

questa disposizione si applica solo se viene affermato che il convenuto ha un diritto sul carico o sul nolo ad esso relativo o ha avuto un tale diritto al momento dell'assistenza o del salvataggio."

#### ARTICOLO 6

Nel titolo II, sezione 2 della Convenzione del 1968 è aggiunto l'articolo seguente :

#### "ARTICOLO 6 BIS

Qualora, ai sensi della presente Convenzione, un giudice di uno Stato contraente abbia competenza per i procedimenti legali relativi alla responsabilità nell'impiego o nel funzionamento di una nave, tale giudice, o qualsiasi altro giudice che lo sostituisca in virtù della legislazione interna di detto Stato, è anche competente per le domande relative alla limitazione di tale responsabilità."



## ARTICOLO 7

L'articolo 8 della Convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

## "ARTICOLO 8

L'assicuratore domiciliato nel territorio di uno Stato contraente puo' essere convenuto :

- 1° - davanti ai giudici dello Stato in cui ha domicilio, oppure
- 2° - in un altro Stato contraente, davanti al giudice del luogo in cui ha domicilio il contraente dell'assicurazione, oppure
- 3° - se si tratta di un coassicuratore, davanti al giudice d'uno Stato contraente presso il quale sia stata proposta l'azione contro l'assicuratore delegato della coassicurazione.

Qualora l'assicuratore non abbia il proprio domicilio nel territorio di uno Stato contraente, ma possieda una succursale, un'agenzia o qualsiasi altra filiale in uno Stato contraente, egli è considerato, per le contestazioni relative al loro esercizio, come avente domicilio nel territorio di tale Stato."

## ARTICOLO 8

L'articolo 12 della Convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

## "ARTICOLO 12

Le disposizioni della presente Sezione possono essere derogate solo con una convenzione :

- 1° - posteriore al sorgere della controversia o
- 2° - che consenta al contraente dell'assicurazione, all'assicurato o al beneficiario di adire un organo giurisdizionale diverso da quelli indicati nella presente sezione o

- 3° - che, conclusa tra un contraente dell'assicurazione e un assicuratore aventi entrambi il domicilio o la residenza abituale nel medesimo Stato contraente al momento della conclusione del contratto, abbia per effetto, anche nel caso in cui l'evento dannoso si produca all'estero, di attribuire la competenza ai giudici di tale Stato, sempreché la legge di quest'ultimo non vieti dette convenzioni o
- 4° - conclusa da un contraente dell'assicurazione che non abbia il proprio domicilio in uno Stato contraente, salvo che si tratti di assicurazione obbligatoria o relativa ad un immobile situato in uno Stato contraente o
- 5° - che riguardi un contratto di assicurazione in quanto questo copra uno o più rischi di cui all'articolo 12 bis."

#### ARTICOLO 9

Nel titolo II, sezione 3, della Convenzione del 1968 è aggiunto l'articolo seguente :

#### "ARTICOLO 12 BIS

I rischi di cui all'articolo 12, 5°, sono i seguenti :

- 1° - ogni danno
  - a) subito dalle navi marittime, dagli impianti offshore e d'alto mare o dalle aeronavi, causato da un avvenimento in relazione alla loro utilizzazione a fini commerciali,
  - b) subito dalle merci diverse dai bagagli dei passeggeri, durante un trasporto effettuato totalmente da tali navi o aeronavi oppure effettuato da queste navi o aeronavi in combinazione con altri mezzi di trasporto ;

- 2° - ogni responsabilità, salvo per danni all'integrità fisica dei passeggeri o ai loro bagagli,
- a) risultante dall'impiego o dal funzionamento delle navi, degli impianti o delle aeronavi di cui al punto 1° lettera a), sempreché la legislazione dello Stato contraente in cui l'aeronave è immatricolata non vieti le clausole attributive di competenza nell'assicurazione di tali rischi,
- b) derivante dalle merci durante un trasporto ai sensi del punto 1°, lettera b) ;
- 3° - ogni perdita pecuniaria connessa con l'impiego ed il funzionamento delle navi, degli impianti o delle aeronavi di cui al punto 1°, lettera a), in particolare quelle del nolo o del beneficio del noleggio ;
- 4° - ogni rischio connesso con uno dei rischi di cui ai precedenti punti da 1° a 3°."

#### ARTICOLO 10

Il titolo II, Sezione 4 della Convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

#### "Sezione 4

#### Competenza in materia di contratti conclusi da consumatori

#### ARTICOLO 13

In materia di contratti conclusi da una persona per un uso che possa essere considerato estraneo alla sua attività professionale, in appreso denominata consumatore, la competenza è regolata dalla presente Sezione, salve le disposizioni dell'articolo 4 e dell'articolo 5, 5°,

- 1° - qualora si tratti di una vendita a rate di beni mobili materiali,
- 2° - qualora si tratti di un prestito con rimborso rateizzato o di un'altra operazione di credito, connessi con il finanziamento di una vendita di tali beni,

- 3° - qualora si tratti di un altro contratto che abbia per oggetto una fornitura di servizi o di beni mobili materiali se
- a) la conclusione del contratto è stata preceduta da una proposta specifica o da una pubblicità nello Stato in cui il consumatore ha il proprio domicilio e se
  - b) il consumatore ha compiuto in tale Stato gli atti necessari per la conclusione del contratto.

Qualora la controparte del consumatore non abbia il proprio domicilio nel territorio di uno Stato contraente, ma possieda una succursale, un'agenzia o qualsiasi altra filiale in uno Stato contraente, essa è considerata, per le contestazioni relative al loro esercizio, come avente domicilio nel territorio di tale Stato.

La presente Sezione non si applica ai contratti di trasporto.

#### ARTICOLO 14

L'azione del consumatore contro l'altra parte del contratto puo' essere proposta sia davanti ai giudici dello Stato contraente nel cui territorio tale parte ha il proprio domicilio, sia davanti ai giudici dello Stato contraente nel cui territorio è domiciliato il consumatore.

L'azione dell'altra parte del contratto contro il consumatore puo' essere proposta solo davanti ai giudici dello Stato nel cui territorio il consumatore ha il proprio domicilio.

Queste disposizioni non pregiudicano il diritto di proporre una domanda riconvenzionale davanti al giudice della domanda principale in conformità della presente Sezione.

#### ARTICOLO 15

Le disposizioni della presente Sezione possono essere derogate solo con una convenzione :

- 1° - posteriore al sorgere della controversia o
- 2° - che consenta al consumatore di adire un organo giurisdizionale diverso da quelli indicati nella presente Sezione o

3° - che, conclusa tra il consumatore e la sua controparte aventi entrambi il domicilio o la residenza abituale nel medesimo Stato contraente al momento della conclusione del contratto, attribuisca la competenza ai giudici di tale Stato, sempreché la legge di quest'ultimo non vieti dette convenzioni."

#### ARTICOLO 11

L'articolo 17 della Convenzione del 1968 è sostituito dal seguente articolo :

#### "ARTICOLO 17

Qualora le parti, di cui almeno una domiciliata nel territorio di uno Stato contraente, abbiano convenuto la competenza di un giudice o dei giudici di uno Stato contraente a conoscere delle controversie, presenti o future, nate da un determinato rapporto giuridico, la competenza esclusiva spetta al giudice o ai giudici di quest'ultimo Stato contraente. Questa clausola attributiva di competenza deve essere conclusa sia per iscritto, sia verbalmente con conferma scritta, sia, nel commercio internazionale, in una forma ammessa dagli usi in questo campo e che le parti conoscevano od avrebbero dovuto conoscere. Quando nessuna delle parti che concludono tale clausola è domiciliata nel territorio di uno Stato contraente, i giudici degli altri Stati contraenti non possono conoscere della controversia fintantoché il giudice o i giudici la cui competenza è stata convenuta non abbiano declinato la competenza.

Il giudice o i giudici di uno Stato contraente, ai quali l'atto costitutivo di un trust ha attribuito competenza a giudicare, hanno competenza esclusiva per giudicare delle azioni contro un fondatore, un trustee o un beneficiario di un trust, ove si tratti di relazioni tra tali persone o di loro diritti od obblighi nell'ambito del trust.

Le clausole attributive di competenza e le clausole simili di atti costitutivi di trust non sono valide se in contrasto con le disposizioni degli articoli 12 e 15 o se derogano alle norme sulla competenza esclusiva attribuita ai giudici ai sensi dell'articolo 16.

Se una clausola attributiva di competenza è stata stipulata a favore di una soltanto delle parti, questa conserva il diritto di adire qualsiasi altro giudice competente ai sensi della presente Convenzione."

## ARTICOLO 12

L'articolo 20, secondo comma della Convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

"Al giudice è fatto obbligo di sospendere il processo fin quando non si sarà accertato che al convenuto è stata data la possibilità di ricevere la domanda giudiziale od un atto equivalente, in tempo utile perché questi possa presentare le proprie difese, ovvero che è stato fatto tutto il possibile in tal senso."

## ARTICOLO 13

1. L'articolo 27, 2°, della Convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

"2° - se la domanda giudiziale od un atto equivalente non è stato notificato o comunicato al convenuto contumace regolarmente ed in tempo utile perché questi possa presentare le proprie difese ;".

2. L'articolo 27 della Convenzione del 1968 è completato dal testo seguente :

"5° - se la decisione è in contrasto con una decisione resa precedentemente tra le medesime parti in uno Stato non contraente, in una controversia avente il medesimo oggetto e il medesimo titolo, allorché tale decisione riunisce le condizioni necessarie per essere riconosciuta nello Stato richiesto."

## ARTICOLO 14

L'articolo 30 della Convenzione del 1968 è completato dal comma seguente :

"L'autorità giudiziaria di uno Stato contraente davanti alla quale è richiesto il riconoscimento di una decisione che è stata resa in Irlanda o nel Regno Unito e la cui esecuzione è sospesa nello Stato d'origine per la presentazione di un ricorso, può sospendere il procedimento."

## ARTICOLO 15

L'articolo 31 della Convenzione del 1968 è completato dal comma seguente :

"Tuttavia la decisione è eseguita in una delle tre parti del Regno Unito (Inghilterra e Galles, Scozia e Irlanda del Nord) soltanto dopo esservi stata registrata per esecuzione, su istanza della parte interessata."

## ARTICOLO 16

L'articolo 32, primo comma della Convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

"L'istanza deve essere proposta :

- in Belgio, al "tribunal de première instance" o "rechtbank van eerste aanleg" ;
- in Danimarca, all'"underret" ;
- nella Repubblica federale di Germania, al Presidente di una sezione del "Landgericht" ;
- in Francia, al Presidente del "Tribunal de grande instance" ;
- in Irlanda, alla "High Court" ;
- in Italia, alla Corte d'appello ;
- nel Lussemburgo, al Presidente del "Tribunal d'arrondissement" ;
- nei Paesi Bassi, al Presidente dell'"arrondissementsrechtbank" ;
- nel Regno Unito :
  - 1° - in Inghilterra e nel Galles, alla "High Court of Justice" ovvero, nel caso di procedimenti in materia di obbligazione alimentare, alla "Magistrates' Court", alla quale l'istanza sarà trasmessa dal "Secretary of State" ;
  - 2° - in Scozia, alla "Court of Session" ovvero, nel caso di procedimenti in materia di obbligazione alimentare, alla "Sheriff Court", alla quale l'istanza sarà trasmessa dal "Secretary of State" ;

- 3° - nell'Irlanda del Nord, alla "High Court of Justice" ovvero, nel caso di procedimenti in materia di obbligazione alimentare, alla "Magistrates' Court", alla quale l'istanza sarà trasmessa dal "Secretary of State".

#### ARTICOLO 17

L'articolo 37 della Convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

#### "ARTICOLO 37

L'opposizione è proposta, secondo le norme sul procedimento in contraddittorio :

- in Belgio, davanti al "tribunal de première instance" o "rechtbank van eerste aanleg" ;
- in Danimarca, davanti al "landsret" ;
- nella Repubblica federale di Germania, davanti allo "Oberlandesgericht" ;
- in Francia, davanti alla "Cour d'appel" ;
- in Irlanda, davanti alla "High Court" ;
- in Italia, davanti alla Corte d'appello ;
- nel Lussemburgo, davanti alla "Cour supérieure de Justice" giudicante in appello in materia civile ;
- nei Paesi Bassi, davanti all'"arrondissementsrechtbank" ;
- nel Regno Unito :
  - 1° - in Inghilterra e nel Galles, davanti alla "High Court of Justice" ovvero, nel caso di procedimenti in materia di obbligazione alimentare, davanti alla "Magistrates' Court" ;
  - 2° - in Scozia, davanti alla "Court of Session" ovvero, nel caso di procedimenti in materia di obbligazione alimentare, davanti alla "Sheriff Court" ;
  - 3° - nell'Irlanda del Nord, davanti alla "High Court of Justice" ovvero, nel caso di procedimenti in materia di obbligazione alimentare, davanti alla "Magistrates' Court".



La decisione resa sull'opposizione puo' costituire unicamente oggetto di :

- ricorso in cassazione, in Belgio, Francia, Italia, Lussemburgo e nei Paesi Bassi ;
- ricorso da anti al "højesteret", con autorizzazione del Ministro della Giustizia, in Danimarca ;
- "Rechtsbeschwerde", nella Repubblica federale di Germania ;
- ricorso alla "Supreme Court" per motivi di diritto, in Irlanda ;
- unico ricorso per motivi di diritto, nel Regno Unito."

#### ARTICOLO 18

Nell'articolo 38 della Convenzione del 1968 è inserito dopo il primo comma un nuovo comma così redatto :

"Qualora la decisione sia stata resa in Irlanda o nel Regno Unito, qualsiasi mezzo di impugnazione esperibile nello Stato di origine è considerato "impugnazione ordinaria" ai sensi del primo comma."

#### ARTICOLO 19

L'articolo 40, primo comma della Convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

"Se l'istanza viene respinta, l'istante puo' proporre opposizione :

- in Belgio, davanti alla "Cour d'appel" o "hof van beroep" ;
- in Danimarca, davanti al "landsret" ;
- nella Repubblica federale di Germania, davanti all'"Oberlandsgericht" ;
- in Francia, davanti alla "Cour d'appel" ;
- in Irlanda, davanti alla "High Court" ;
- in Italia, davanti alla Corte d'appello ;

- nel Lussemburgo, davanti alla "Cour supérieure de Justice" giudicante in appello in materia civile ;
- nei Paesi Bassi, davanti al "gerechtshof" ;
- nel Regno Unito :
  - 1° - in Inghilterra e nel Galles, davanti alla "High Court of Justice" ovvero, nel caso di procedimenti in materia di obbligazione alimentare, davanti alla "Magistrates' Court" ;
  - 2° - in Scozia, davanti alla "Court of Session" ovvero, nel caso di procedimenti in materia di obbligazione alimentare, davanti alla "Sheriff Court" ;
  - 3° - nell'Irlanda del Nord, davanti alla "High Court of Justice" ovvero, nel caso di procedimenti in materia di obbligazione alimentare, davanti alla "Magistrates Court".

#### ARTICOLO 20

L'articolo 41 della Convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

#### "ARTICOLO 41

La decisione resa sull'opposizione di cui all'articolo 40 puo' costituire unicamente oggetto di :

- ricorso in cassazione, in Belgio, Francia, Italia, Lussemburgo e Paesi Bassi ;
- ricorso davanti al "højesteret", con l'autorizzazione del Ministro della Giustizia, in Danimarca ;
- "Rechtsbeschwerde", nella Repubblica federale di Germania ;
- ricorso alla "Supreme Court" per motivi di diritto, in Irlanda ;
- unico ricorso per motivi di diritto, nel Regno Unito."

## ARTICOLO 21

L'articolo 44 della Convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

## "ARTICOLO 44

L'istante che, nello Stato in cui è stata resa la decisione, ha beneficiato in tutto o in parte dell'assistenza giudiziaria o di un'esenzione dalle spese, beneficia, nella procedura di cui agli articoli da 32 a 35, dell'assistenza più favorevole o dell'esenzione più larga dalle spese prevista nel diritto dello Stato in cui presenta l'istanza.

L'istante che chiede l'esecuzione di una decisione in materia di obblighi alimentari resa in Danimarca da un'autorità amministrativa può invocare nello Stato in cui l'istanza è proposta i benefici di cui al primo comma, se presenta un'attestazione del Ministero danese della Giustizia comprovante che egli adempie alle condizioni economiche richieste per beneficiare in tutto o in parte dell'assistenza giudiziaria o dell'esenzione dalle spese."

## ARTICOLO 22

L'articolo 46, 2°, della Convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

"2° - se si tratta di una decisione contumaciale, l'originale o una copia certificata conforme del documento comprovante che la domanda giudiziale od un atto equivalente è stato notificato o comunicato al contumace."

## ARTICOLO 23

L'articolo 53 della Convenzione del 1968 è completato dal comma seguente :

"Per determinare se un trust ha domicilio nel territorio di uno Stato contraente i cui giudici siano stati aditi, il giudice applica le norme del suo diritto internazionale privato."

## ARTICOLO 24

Nell'elenco dell'articolo 55 della Convenzione del 1968 sono inserite le convenzioni seguenti nell'ordine cronologico :

- la convenzione tra il Regno Unito e la Francia sulla reciproca esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale, con Protocollo accluso, firmata a Parigi il 18 gennaio 1934 ;
- la convenzione tra il Regno Unito e il Belgio sulla reciproca esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale, con Protocollo accluso, firmata a Bruxelles il 2 maggio 1934 ;
- la convenzione tra il Regno Unito e la Repubblica federale di Germania sul riconoscimento reciproco e la reciproca esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale, firmata a Bonn il 14 luglio 1960 ;
- la convenzione tra il Regno Unito e la Repubblica italiana sul riconoscimento reciproco e la reciproca esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale, firmata a Roma il 7 febbraio 1964 ed il relativo protocollo di modifica, firmato a Roma il 14 luglio 1970 ;
- la convenzione tra il Regno Unito ed il Regno dei Paesi Bassi sul riconoscimento reciproco e la reciproca esecuzione delle decisioni in materia civile, firmata all'Aia il 17 novembre 1967.

## ARTICOLO 25

1. L'articolo 57 della Convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

## "ARTICOLO 57

La presente Convenzione non deroga alle convenzioni cui gli Stati contraenti sono o saranno parti e che,

in materie particolari, disciplinano la competenza giurisdizionale, il riconoscimento o l'esecuzione delle decisioni.

Essa non pregiudica l'applicazione delle disposizioni che, in materie particolari, disciplinano la competenza giurisdizionale, il riconoscimento o l'esecuzione delle decisioni e che sono o saranno contenute negli atti delle Istituzioni delle Comunità Europee o nelle legislazioni nazionali armonizzate in esecuzione di tali atti."

2. Al fine di assicurare la sua interpretazione uniforme, l'articolo 57 primo comma è applicato nel seguente modo :

- a) La Convenzione del 1968 modificata non impedisce che il giudice di uno Stato contraente che sia parte di una convenzione relativa ad una materia particolare possa fondare la propria competenza su tale convenzione, anche se il convenuto è domiciliato nel territorio di uno Stato contraente che non è parte di tale convenzione. Il tribunale adito applica in ogni caso l'articolo 20 della Convenzione del 1968 modificata.
- b) Le decisioni rese in uno Stato contraente da un giudice che abbia fondato la propria competenza su una convenzione relativa ad una materia particolare sono riconosciute ed eseguite negli altri Stati contraenti conformemente alla Convenzione del 1968 modificata.

Se una convenzione relativa ad una materia particolare di cui sono parti lo Stato d'origine e lo Stato richiesto determina le condizioni del riconoscimento e dell'esecuzione delle decisioni, si applicano tali condizioni. E' comunque possibile applicare le disposizioni della Convenzione del 1968 modificata concernenti la procedura relativa al riconoscimento e all'esecuzione delle decisioni.

## ARTICOLO 26

L'articolo 59 della Convenzione del 1968 è completato dal comma seguente :

"Tuttavia, nessuno Stato contraente puo' impegnarsi nei confronti di uno Stato terzo a non riconoscere una decisione resa in un altro Stato contraente da un giudice la cui competenza si basi sul fatto che in tale Stato si trovano beni appartenenti al convenuto o sul sequestro, da parte dell'attore, di beni ivi esistenti

- 1° - se la domanda verte sulla proprietà o il possesso di tali beni, è volta ad ottenere l'autorizzazione di disporre o è relativa ad un'altra causa che li riguarda ovvero
- 2° - se i beni costituiscono la garanzia di un credito che è l'oggetto della domanda."

## ARTICOLO 27

L'articolo 60 della Convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

## "ARTICOLO 60

La presente Convenzione si applica al territorio europeo degli Stati contraenti, ivi compresa la Groenlandia, ai dipartimenti e territori francesi d'oltremare e a Mayotte.

Il Regno dei Paesi Bassi puo', al momento della firma o della ratifica della presente Convenzione, ovvero successivamente, dichiarare mediante notifica al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee, che la presente Convenzione si applicherà alle Antille olandesi. In mancanza di tale dichiarazione, i procedimenti in atto nel territorio europeo del Regno in seguito all'introduzione di un ricorso in cassazione avverso le decisioni dei tribunali delle Antille olandesi, sono considerati procedimenti in atto davanti a questi ultimi tribunali.

In deroga al primo comma, la presente Convenzione non si applica :

- 1° - alle Isole Faerøer, salvo dichiarazione contraria del Regno di Danimarca,

2° - ai territori europei situati fuori del Regno Unito, di cui il Regno Unito assume la rappresentanza nei rapporti con l'estero, salvo dichiarazione contraria del Regno Unito relativamente ad uno o più territori.

Queste dichiarazioni possono essere fatte in ogni momento mediante notificazione al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee.

I procedimenti d'appello proposti nel Regno Unito avverso decisioni pronunciate da giudici di uno dei territori di cui al n° 2 del terzo comma, sono considerati come procedimenti in atto davanti a tali giudici.

I procedimenti che nel Regno di Danimarca sono trattati secondo la Legge sulla procedura civile per le Isole Faerøer (Lov for Faeroerne om rettsens pleje) sono considerati come procedimenti in atto davanti ai tribunali delle Isole Faerøer."

#### ARTICOLO 28

L'articolo 64 lettera c) della Convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

"c) le dichiarazioni ricevute in applicazione dell'articolo 60 ;".

#### TITOLO III

#### ADATTAMENTI DEL PROTOCOLLO ALLEGATO ALLA CONVENZIONE DEL 1968

#### ARTICOLO 29

Nel Protocollo allegato alla Convenzione del 1968 sono inseriti gli articoli seguenti :

#### "ARTICOLO V BIS

In materia di obbligazioni alimentari, i termini "giudice", "tribunale", "organi giurisdizionali" e "autorità giudiziaria" comprendono le autorità amministrative danesi.

## ARTICOLO V TER

Nelle controversie tra il capitano ed un membro dell'equipaggio di una nave marittima immatricolata in Danimarca o in Irlanda, relative alle paghe o alle altre condizioni di servizio, gli organi giurisdizionali di uno Stato contraente devono accertare se l'agente diplomatico o consolare competente per la nave è stato informato della controversia. Essi devono sospendere il processo fintantochè tale agente non sia stato informato. Essi devono, anche d'ufficio, dichiarare la propria incompetenza se tale agente, debitamente informato, ha esercitato le attribuzioni riconosciutegli in materia da una convenzione consolare o, in mancanza di una tale convenzione, ha sollevato obiezioni sulla competenza entro il termine assegnatogli.

## ARTICOLO V QUATER

Se, ai sensi dell'articolo 69, paragrafo 5 della Convenzione sul Brevetto europeo per il Mercato comune, firmata a Lussemburgo il 15 dicembre 1975, gli articoli 52 e 53 della presente Convenzione si applicano alle disposizioni relative alla "residence" in base al testo inglese della prima Convenzione, ogni riferimento alla "residence" nella prima Convenzione deve avere la stessa portata del termine "domicile" negli articoli 52 e 53.

## ARTICOLO V QUINQUIES

Fatta salva la competenza dell'Ufficio Europeo dei Brevetti, in base alla Convenzione sul rilascio di brevetti europei, firmata a Monaco di Baviera il 5 ottobre 1973, i tribunali di ciascuno Stato contraente hanno competenza esclusiva, a prescindere dal domicilio, in materia di registrazione o di validità di un brevetto europeo rilasciato per tale Stato e che non sia un brevetto comunitario in applicazione delle disposizioni dell'articolo 86 della Convenzione sul Brevetto europeo per il Mercato comune, firmato a Lussemburgo il 15 dicembre 1975."



TITOLO IVADATTAMENTI DEL PROTOCOLLO DEL 1971

## ARTICOLO 30

L'articolo 1 del Protocollo del 1971 è completato dal comma seguente :

"La Corte di Giustizia delle Comunità Europee è ugualmente competente a pronunciarsi sull'interpretazione della Convenzione relativa all'adesione del Regno di Danimarca, dell'Irlanda e del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord alla Convenzione del 27 settembre 1968 nonché al presente Protocollo."

## ARTICOLO 31

L'articolo 2, punto 1 del Protocollo del 1971 è sostituito dal testo seguente :

- "1. - in Belgio : la Cour de cassation - het Hof van Cassatie e le Conseil d'Etat - de Raad van State,
- in Danimarca : højesteret,
- nella Repubblica federale di Germania : die obersten Gerichtshöfe des Bundes,
- in Francia : la Cour de Cassation e le Conseil d'Etat,
- in Irlanda : the Supreme Court,
- in Italia : la Corte Suprema di Cassazione,
- nel Lussemburgo : la Cour supérieure de Justice giudicante in cassazione,
- nei Paesi Bassi : de Hoge Raad,
- nel Regno Unito : the House of Lords e le giurisdizioni adite a norma dell'articolo 37, secondo comma, o dell'articolo 41 della Convenzione,".

## ARTICOLO 32

L'articolo 6, del Protocollo del 1971 è sostituito dal testo seguente :

## "ARTICOLO 6

Il presente Protocollo si applica al territorio europeo degli Stati contraenti, ivi compresa la Groenlandia, ai dipartimenti e territori francesi d'oltremare e a Mayotte.

Il Regno dei Paesi Bassi può, al momento della firma o della ratifica del presente Protocollo, ovvero successivamente, dichiarare, mediante notifica al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee, che il presente Protocollo si applicherà alle Antille olandesi.

In deroga al primo comma, il presente Protocollo non si applica :

- 1° - alle Isole Faerøer, salvo dichiarazione contraria del Regno di Danimarca,
- 2° - ai territori europei situati fuori del Regno Unito, di cui il Regno Unito assume la rappresentanza nei rapporti con l'estero, salvo dichiarazione contraria del Regno Unito relativamente ad uno o più territori.

Queste dichiarazioni possono essere fatte in ogni momento mediante notificazione al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee."

## ARTICOLO 33

L'articolo 10, lettera d) del Protocollo del 1971 è sostituito dal testo seguente :

- "d) le dichiarazioni ricevute in applicazione dell'articolo 6."

TITOLO VDISPOSIZIONI TRANSITORIE

## ARTICOLO 34

1. La Convenzione del 1968 ed il Protocollo del 1971 modificati dalla presente Convenzione si applicano solo alle azioni giudiziarie proposte ed agli atti autentici ricevuti posteriormente all'entrata in vigore della presente Convenzione nello Stato di origine e, quando è chiesto il riconoscimento o l'esecuzione di una decisione o di un atto autentico, nello Stato richiesto.
2. Tuttavia, nelle relazioni tra i sei Stati che sono parti della Convenzione del 1968, le decisioni rese dopo la data dell'entrata in vigore della presente Convenzione a seguito di azioni proposte prima di tale data sono riconosciute ed eseguite conformemente alle disposizioni del Titolo III della Convenzione del 1968 modificata.
3. Inoltre, nelle relazioni tra i sei Stati che sono parti della Convenzione del 1968 ed i tre Stati di cui all'articolo 1 della presente Convenzione, nonché nelle relazioni tra questi ultimi, le decisioni rese dopo la data dell'entrata in vigore della presente Convenzione fra lo Stato di origine e lo Stato richiesto, a seguito di azioni proposte prima di tale data, sono riconosciute ed eseguite conformemente alle disposizioni del Titolo III della Convenzione del 1968 modificata, se la competenza era fondata su norme conformi alle disposizioni del Titolo II modificato o alle disposizioni previste da una convenzione in vigore tra lo Stato di origine e lo Stato richiesto al momento della proposizione dell'azione.

## ARTICOLO 35

Se le parti in una controversia relativa a un contratto hanno convenuto per iscritto, anteriormente all'entrata in vigore della presente Convenzione, di applicare al contratto il diritto irlandese o il diritto di una parte del Regno Unito, gli organi giurisdizionali dell'Irlanda o di questa parte del Regno Unito conservano la loro competenza per tale controversia.

## ARTICOLO 36

Per la Danimarca e l'Irlanda e per un periodo di tre anni, dopo l'entrata in vigore della Convenzione del 1968, la competenza in materia marittima è determinata, in ciascuno di tali Stati, oltre che dalle disposizioni di detta Convenzione, dalle disposizioni elencate nei seguenti nn. da 1 a 6. Tuttavia, tali disposizioni non saranno più applicabili in ciascuno di detti Stati allorché entrerà in essi in vigore la Convenzione internazionale sull'unificazione di alcune norme relative al sequestro conservativo delle navi d'alto mare, firmata a Bruxelles il 10 maggio 1952.

1. Una persona avente il domicilio nel territorio di uno Stato contraente può essere citata davanti agli organi giurisdizionali di uno degli Stati di cui sopra per una rivendicazione di diritto marittimo quando alla nave oggetto della rivendicazione o a qualsiasi altra nave di sua proprietà è stata oggetto di sequestro conservativo nel territorio di quest'ultimo Stato a garanzia della rivendicazione, oppure avrebbe potuto esserlo, ma è stata fornita una cauzione o altra garanzia, nei seguenti casi :
  - a) quando l'attore ha il domicilio nel territorio di detto Stato ;
  - b) quando la rivendicazione è sorta in detto Stato ;

- c) quando la rivendicazione è sorta durante un viaggio nel corso del quale è stato operato o avrebbe potuto essere operato il sequestro conservativo ;
  - d) quando la rivendicazione ha origine da una collisione o da un danno causato da una nave ad un'altra nave o alle cose o alle persone a bordo di queste, in seguito a esecuzione o omissione di una manovra o per inosservanza dei regolamenti ;
  - e) quando la rivendicazione è sorta in seguito a salvataggio o assistenza ;
  - f) quando la rivendicazione è garantita da ipoteca sulla nave di cui è stato operato il sequestro conservativo.
2.       Può essere sequestrata la nave oggetto della rivendicazione di diritto marittimo o a qualsiasi altra nave appartenente alla persona che, nel momento in cui è sorta la rivendicazione, era proprietaria della nave oggetto di tale rivendicazione. Tuttavia, per le rivendicazioni previste al punto 5, lettere o), p), o q), potrà essere sequestrata soltanto la nave oggetto della rivendicazione.
3.       Le navi sono considerate appartenenti allo stesso proprietario quando tutte le quote di proprietà appartengono alla stessa o alle stesse persone.
4.       In caso di noleggio di una nave con cessione della gestione nautica, qualora il noleggiatore risponda da solo di una rivendicazione di diritto marittimo relativa alla nave, questa nave o qualsiasi altra nave appartenente al noleggiatore può essere sequestrata in virtù di tale rivendicazione ma non un'altra nave appartenente al proprietario. Ciò vale anche in tutti i casi in cui una persona diversa dal proprietario risponda di una rivendicazione di diritto marittimo.
5.       Si intende per "rivendicazione di diritto marittimo" una rivendicazione originata da uno o più dei seguenti motivi :
- a) danni causati da una nave per collisione o in altro modo ;

- b) perdita della vita o danni fisici a causa di una nave oppure avvenuti in seguito alle operazioni di una nave ;
  - c) assistenza e salvataggio ;
  - d) accordo per l'uso o il noleggio di una nave mediante contratto di noleggio o altro ;
  - e) accordo per il trasporto di merci su una nave mediante contratto di noleggio, di carico o altro ;
  - f) perdita di merci o danni alle medesime, compresi i bagagli trasportati su una nave ;
  - g) avaria comune ;
  - h) cambio marittimo ;
  - i) rimorchio ;
  - j) pilotaggio ;
  - k) merci o materiali ovunque forniti ad una nave per il suo funzionamento o manutenzione ;
  - l) costruzione, riparazione, armamento di una nave o costi di bacino ;
  - m) retribuzioni dei capitani, degli ufficiali o dell'equipaggio ;
  - n) esborsi del capitano, compresi quelli effettuati da spedizionieri marittimi, noleggiatori o agenti per conto di una nave o del suo proprietario ;
  - o) controversie sulla proprietà di una nave ;
  - p) controversie tra comproprietari di una nave in materia di proprietà, possesso, uso o profitti della stessa ;
  - q) garanzia ipotecaria su una nave.
6. Per quanto riguarda le rivendicazioni di diritto marittimo di cui alle lettere o) e p), l'espressione "sequestro conservativo" comprende, in Danimarca, il "forbud" nella misura in cui tale procedura sia la sola ammessa, nella fattispecie, dagli articoli da 646 a 653 della legge sulla procedura civile (Lov om rettings pleje).

TITOLO VIDISPOSIZIONI FINALI

## ARTICOLO 37

Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee rimetterà ai Governi del Regno di Danimarca, dell'Irlanda e del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord copia certificata conforme della Convenzione del 1968 e del Protocollo del 3 giugno 1971 nelle lingue francese, italiana, olandese e tedesca.

I testi della Convenzione del 1968 e del Protocollo del 1971, redatti nelle lingue danese, inglese e irlandese sono allegati alla presente Convenzione. I testi redatti nelle lingue danese, inglese e irlandese fanno fede alle stesse condizioni dei testi originari della Convenzione del 1968 e del Protocollo del 1971.

## ARTICOLO 38

La presente Convenzione sarà ratificata dagli Stati firmatari. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee.

## ARTICOLO 39

La presente Convenzione entrerà in vigore, nelle relazioni tra gli Stati che l'avranno ratificata, il primo giorno del terzo mese successivo al deposito dell'ultimo strumento di ratifica effettuato dagli Stati membri originari della Comunità e da un nuovo Stato membro.

Per ogni nuovo Stato membro che ratificherà in seguito la Convenzione, essa entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo al deposito del suo strumento di ratifica.

#### ARTICOLO 40

Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee notificherà agli Stati firmatari :

- a) il deposito di ogni strumento di ratifica ;
- b) le date di entrata in vigore della presente Convenzione per gli Stati contraenti.

#### ARTICOLO 41

La presente Convenzione, redatta in unico esemplare nelle lingue danese, francese, inglese, irlandese, italiana, olandese e tedesca, i sette testi facenti ugualmente fede, sarà depositata negli archivi del Segretariato del Consiglio delle Comunità Europee. Il Segretario Generale provvederà a trasmetterne copia certificata conforme al Governo di ciascuno degli Stati firmatari.

*[For the testimonium and signatures, see p. 229 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 229 du présent volume.]*



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG INZAKE DE TOETREDING VAN HET KONINKRIJK  
DENEMARKEN, IERLAND EN HET VERENIGD KONINKRIJK  
VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND TOT HET  
VERDRAG BETREFFENDE DE RECHTERLIJKE BEVOEGD-  
HEID EN DE TENUITVOERLEGGING VAN BESLISSINGEN IN  
BURGERLIJKE EN HANDELSZAKEN, ALSMEDE TOT HET  
PROTOCOL BETREFFENDE DE UITLEGGING DAARVAN  
DOOR HET HOF VAN JUSTITIE

---

PREAMBULE

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING  
VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

OVERWEGENDE dat het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het  
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland door  
lid te worden van de Gemeenschap zich verplicht hebben om toe  
te treden tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegd-  
heid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en  
handelszaken en tot het Protocol betreffende de uitlegging van  
dat Verdrag door het Hof van Justitie en te dien einde onder-  
handelingen met de oorspronkelijke Lid-Staten van de Gemeen-  
schap te beginnen om daarin de noodzakelijke aanpassingen aan  
te brengen,

HEBBEN BESLOTEN om dit Verdrag te sluiten en hebben te dien  
einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Renaat VAN ELSLANDE,  
Minister van Justitie ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN :

Nathalie LIND,  
Minister van Justitie ;

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND :

Dr. Hans-Jochen VOGEL,  
Bondsminister van Justitie ;

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLICK :

Alain PEYREFITTE,  
Zegelbewaarder,  
Minister van Justitie ;

DE PRESIDENT VAN IERLAND :

Gerard COLLINS,  
Minister van Justitie ;

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLICK :

Paolo BONIFACIO,  
Minister van Justitie ;

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOOG VAN LUXEMBURG :

Robert KRIEPS,  
Minister van Onderwijs,  
Minister van Justitie ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Prof. Mr. J. DE RUITER,  
Minister van Justitie ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN  
GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND :

The Right Honourable the Lord Elwyn-Jones, C.H.,  
Lord High Chancellor of Great Britain ;

DIE, in het kader van de Raad bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT :

## TITEL I

### ALGEMENE BEPALINGEN

#### ARTIKEL 1

Het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland treden toe tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Brussel op 27 september 1968, hierna te noemen "het Verdrag van 1968", en tot het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, ondertekend te Luxemburg op 3 juni 1971, hierna te noemen "het Protocol van 1971".

#### ARTIKEL 2

De aanpassingen van het Verdrag van 1968 en van het Protocol van 1971 zijn opgenomen in de titels II tot en met IV van dit Verdrag.

## TITEL II

### AANPASSINGEN VAN HET VERDRAG VAN 1968

#### ARTIKEL 3

Aan artikel 1, eerste lid, van het Verdrag van 1968 wordt het volgende toegevoegd :

"Het omvat inzonderheid niet fiscale zaken, zaken van douane of administratiefrechtelijke zaken."

## ARTIKEL 4

Artikel 3, tweede lid, van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

"Tegen hen kunnen met name niet worden ingeroepen :

- in België : artikel 15 van het Burgerlijk Wetboek (Code civil) en artikel 638 van het Gerech-  
telijk Wetboek (Code judici-  
aire) ;
- in Denemarken : artikel 248, lid 2, van de  
Wet op de burgerlijke rechts-  
vordering (Lov om rettens  
pleje) en hoofdstuk 3, arti-  
kel 3, van de Wet op de  
burgerlijke rechtsvordering  
in Groenland (Lov for Grøn-  
land om rettens pleje) ;
- in de Bondsrepubliek  
Duitsland : artikel 23 van het Wetboek  
van Burgerlijke Rechts-  
vordering (Zivilprozess-  
ordnung) ;
- in Frankrijk : de artikelen 14 en 15 van het  
Burgerlijk Wetboek (Code  
civil) ;
- in Ierland : de bepalingen inzake de be-  
voegdheid welke berust op de  
omstandigheid dat een het  
geding inleidend stuk wordt  
betekend of medegedeeld aan  
de verweerder die tijdelijk  
in Ierland verblijft ;
- in Italië : artikel 2 en artikel 4, No. 1  
en No. 2, van het Wetboek van  
Burgerlijke Rechtsvordering  
(Codice di procedura civile) ;
- in Luxemburg : de artikelen 14 en 15 van het  
Burgerlijk Wetboek (Code  
civil) ;
- in Nederland : de artikelen 126, lid 3, en  
127 van het Wetboek van  
Burgerlijke Rechtsvordering ;

- in het Verenigd Koninkrijk : de bepalingen inzake de bevoegdheid die berust op :
- a) de omstandigheid dat een het geding inleidend stuk wordt betekend of medegegedeeld aan de verweerder die tijdelijk in het Verenigd Koninkrijk verblijft ;
  - b) de aanwezigheid van goederen die toebehoren aan de verweerder in het Verenigd Koninkrijk ; of
  - c) het beslag door de eiser gelegd op goederen die zich in het Verenigd Koninkrijk bevinden."

#### ARTIKEL 5

1. De Franse tekst van artikel 5, No. 1, van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

"1° - en matière contractuelle, devant le tribunal du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée ;".

2. De Nederlandse tekst van artikel 5, No. 1, van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

"1° - ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst : voor het gerecht van de plaats, waar de verbintenis, die aan de eis ten grondslag ligt, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd ;".

3. Artikel 5, No. 2, van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

"2° - ten aanzien van onderhoudsverplichtingen : voor het gerecht van de plaats, waar de tot onderhoud gerechtigde zijn woonplaats of zijn gewone verblijfplaats heeft of, indien het een bijkomende eis is welke verbonden is met een vordering betreffende de staat van personen, voor het gerecht dat volgens zijn eigen wet bevoegd is daarvan kennis te nemen, behalve in het geval dat deze bevoegdheid uitsluitend berust op de nationaliteit van een der partijen ;".

4. Artikel 5 van het Verdrag van 1968 wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

- "6° - als oprichter, trustee of begunstigde van een trust, die in het leven is geroepen op grond van de wet of bij geschrifte dan wel bij een schriftelijk bevestigde mondelinge overeenkomst : voor de gerechten van de verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de trust is gevestigd ;
- 7° - ten aanzien van een geschil betreffende de betaling van de beloning wegens de hulp en berging die aan een lading of vracht ten goede is gekomen : voor het gerecht in wiens rechtsgebied op deze lading of de daarop betrekking hebbende vracht :
- a) beslag is gelegd tot zekerheid van deze betaling, of
- b) daartoe beslag had kunnen worden gelegd, maar borgtocht of andere zekerheid is gesteld ;

deze bepaling is slechts van toepassing indien wordt beweerd dat de verweerder een recht heeft op de lading of de vracht, of dat hij daarop een zodanig recht had op het tijdstip van deze hulp of berging."

#### ARTIKEL 6

Titel II, Afdeling 2, van het Verdrag van 1968 wordt aangevuld met het volgende artikel :

#### "ARTIKEL 6 BIS

Wanneer een gerecht van een verdragsluitende Staat uit hoofde van dit Verdrag bevoegd is kennis te nemen van vorderingen ter zake van aansprakelijkheid voortvloeiend uit het gebruik of de exploitatie van een schip, neemt dit gerecht, of elk ander gerecht dat volgens de interne wet van deze Staat in zijn plaats treedt, tevens kennis van de vorderingen tot beperking van deze aansprakelijkheid."

## ARTIKEL 7

Artikel 8 van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

## "ARTIKEL 8

De verzekeraar met woonplaats op het grondgebied van een verdragsluitende Staat kan worden opgeroepen :

- 1° - voor de gerechten van de Staat waar hij zijn woonplaats heeft, of
- 2° - in een andere verdragsluitende Staat, voor het gerecht van de plaats waar de verzekeringsnemer zijn woonplaats heeft, of
- 3° - indien het een medeverzekeraar betreft, voor het gerecht van een verdragsluitende Staat waar de verdeling tegen de eerste verzekeraar is ingesteld.

Wanneer de verzekeraar geen woonplaats heeft op het grondgebied van een verdragsluitende Staat, maar in een verdragsluitende Staat een filiaal, een agentschap of enige andere vestiging heeft, wordt hij voor de geschillen betreffende de exploitatie daarvan geacht woonplaats te hebben op het grondgebied van die Staat."

## ARTIKEL 8

Artikel 12 van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

## "ARTIKEL 12

Van de bepalingen van deze afdeling kan slechts worden afgeweken door overeenkomsten :

- 1° - gesloten na het ontstaan van het geschil, of
- 2° - die aan de verzekeringsnemer, de verzekerde of de begunstigde de mogelijkheid geven de zaak bij andere gerechten dan de in deze afdeling genoemde aanhangig te maken, of

- 3° - waarbij een verzekeringsnemer en een verzekeraar, die op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst hun woonplaats of hun gewone verblijfplaats in dezelfde verdragsluitende Staat hebben, zelfs als het schadebrengende feit zich in het buitenland heeft voorgedaan, de gerechten van die Staat bevoegd verklaren, tenzij de wetgeving van die Staat dergelijke overeenkomsten verbiedt, of
- 4° - gesloten door een verzekeringsnemer die zijn woonplaats niet in een verdragsluitende Staat heeft, behoudens in geval van verplichte verzekering dan wel in geval van verzekering van een in een verdragsluitende Staat gelegen onroerend goed, of
- 5° - die betrekking hebben op een verzekeringsovereenkomst, voor zover daarmee een of meer van de risico's bedoeld in artikel 12 bis worden gedekt."

#### ARTIKEL 9

Titel II, Afdeling 3, van het Verdrag van 1968 wordt aangevuld met het volgende artikel :

#### "ARTIKEL 12 BIS

De in artikel 12, No. 5, bedoelde risico's zijn de volgende :

- 1° - elke schade
  - a) aan zeeschepen, vaste installaties in de kustwateren of in volle zee, of luchtvaartuigen, die wordt veroorzaakt door gebeurtenissen in verband met het gebruik daarvan voor handelsdoeleinden,
  - b) aan andere goederen dan de bagage van passagiers, toegebracht tijdens het vervoer met deze schepen of luchtvaartuigen of tijdens gemengd vervoer waarbij mede met deze schepen of luchtvaartuigen wordt vervoerd ;



- 2° - elke aansprakelijkheid, met uitzondering van die voor lichamelijk letsel van passagiers of schade aan hun bagage
- a) voortvloeiend uit het gebruik of de exploitatie van de schepen, installaties of luchtvaartuigen overeenkomstig No. 1 a), voor zover bevoegdheid toekennende overeenkomsten ter zake niet zijn verboden bij de wet van de verdragsluitende Staat waar de luchtvaartuigen zijn ingeschreven,
- b) veroorzaakt door de goederen gedurende vervoer als bedoeld onder No. 1° b) ;
- 3° - de geldelijke verliezen in verband met het gebruik of de exploitatie van de schepen, installaties of luchtvaartuigen overeenkomstig No. 1° a), inzonderheid verlies van vracht of verlies van opbrengst van vervoer ;
- 4° - elk risico dat komt bij een van de onder No. 1 tot en met No. 3 genoemde risico's."

#### ARTIKEL 10

Titel II, Afdeling 4, van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

#### "Afdeling 4

#### Bevoegdheid inzake door consumenten gesloten overeenkomsten

#### ARTIKEL 13

Ter zake van overeenkomsten gesloten door een persoon voor een gebruik dat als niet bedrijfs- of beroepsmatig kan worden beschouwd, hierna te noemen de consument, wordt de bevoegdheid geregeld door deze afdeling, onverminderd het bepaalde in de artikelen 4 en 5, No. 5,

- 1° - wanneer het gaat om koop en verkoop op afbetaling van roerende lichamelijke zaken,

- 2° - wanneer het gaat om leningen op afbetaling of andere krediettransacties ter financiering van koopovereenkomsten van zodanige zaken,
- 3° - voor elke andere overeenkomst die betrekking heeft op de verstrekking van diensten of op de levering van roerende lichamelijke zaken indien
- a) de sluiting van de overeenkomst in de Staat waar de consument woonplaats heeft, is voorafgegaan door een bijzonder voorstel of publiciteit en indien,
  - b) de consument in die Staat de voor de sluiting van die overeenkomst noodzakelijke handelingen heeft verricht.

Wanneer de wederpartij van de consument geen woonplaats heeft op het grondgebied van een verdragsluitende Staat, maar in een verdragsluitende Staat een filiaal, een agentschap of enige andere vestiging heeft, wordt hij voor de geschillen betreffende de exploitatie daarvan geacht woonplaats te hebben op het grondgebied van die Staat.

Deze afdeling is niet van toepassing op de vervoerovereenkomst.

#### ARTIKEL 14

De rechtsvordering die door een consument wordt ingesteld tegen de wederpartij bij de overeenkomst kan worden gebracht hetzij voor de gerechten van de verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan die partij woonplaats heeft, hetzij voor de gerechten van de verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de consument woonplaats heeft.

De rechtsvordering die tegen de consument wordt ingesteld door de andere partij bij de overeenkomst kan slechts worden gebracht voor de gerechten van de verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de consument woonplaats heeft.

Deze bepalingen laten het recht om een tegeneis in te stellen bij het gerecht, voor hetwelk met inachtneming van deze afdeling de oorspronkelijke eis is gebracht, onverlet.

#### ARTIKEL 15

Van de bepalingen van deze afdeling kan slechts worden afgeweken door overeenkomsten :

- 1° - gesloten na het ontstaan van het geschil, of
- 2° - die aan de consument de mogelijkheid geven de zaak bij andere gerechten dan de in deze afdeling genoemde aanhangig te maken, of
- 3° - waarbij een consument en zijn wederpartij, die op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst hun woonplaats of hun gewone verblijfplaats in dezelfde verdragsluitende Staat hebben, de gerechten van die Staat bevoegd verklaren, tenzij de wetgeving van die Staat dergelijke overeenkomsten verbiedt."

#### ARTIKEL 11

Artikel 17 van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

#### "ARTIKEL 17

Indien de partijen, waarvan ten minste één zijn woonplaats heeft op het grondgebied van een verdragsluitende Staat, een gerecht of de gerechten van een verdragsluitende Staat hebben aangewezen voor de kennisneming van geschillen welke naar aanleiding van een bepaalde rechtsbetrekking zijn ontstaan of zullen ontstaan, is dit gerecht of zijn de gerechten van die Staat bij uitsluiting bevoegd. Deze overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter dient hetzij bij een schriftelijke overeenkomst, hetzij bij een schriftelijk bevestigde mondelinge overeenkomst, hetzij, in de internationale handel, in een vorm die wordt toegelaten door de gebruiken op dit gebied en die de partijen kennen of geacht worden te kennen, te worden gesloten. Wanneer een dergelijke overeenkomst wordt gesloten door partijen die geen van allen woonplaats in het gebied van een verdragsluitende Staat hebben, kunnen de gerechten van de andere verdragsluitende Staten van het geschil geen kennis nemen zolang het aangewezen gerecht of de aangewezen gerechten zich niet onbevoegd hebben verklaard.

Het gerecht of de gerechten van een verdragsluitende Staat waaraan in de oprichtingsakte van een trust bevoegdheid is toegekend, zijn bij uitsluiting bevoegd kennis te nemen van een vordering tegen een oprichter, een trustee of een begunstigde van een trust, als het gaat om de betrekkingen tussen deze personen of om hun rechten of verplichtingen in het kader van de trust.

Overeenkomsten tot aanwijzing van een bevoegde rechter en soortgelijke bedingen in akten tot oprichting van een trust hebben geen rechtsgevolg indien zij strijdig zijn met de bepalingen van de artikelen 12 en 15, of indien de gerechten, op welke bevoegdheid inbreuk wordt gemaakt, krachtens artikel 16 bij uitsluiting bevoegd zijn.

Indien een overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter slechts is gemaakt ten behoeve van een der partijen, behoudt deze het recht zich te wenden tot elk ander gerecht dat op grond van dit verdrag bevoegd is."

#### ARTIKEL 12

Artikel 20, tweede lid, van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

"De rechter is verplicht zijn uitspraak aan te houden zolang niet vaststaat dat de verweerder in de gelegenheid is gesteld het stuk dat het geding inleidt of een gelijkwaardig stuk, zo tijdig als met het oog op zijn verdediging nodig was, te ontvangen, of dat daartoe al het nodige is gedaan."

#### ARTIKEL 13

1. Artikel 27, No. 2, van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

"2° - indien het stuk dat het geding inleidt of een gelijkwaardig stuk, niet regelmatig en zo tijdig als met het oog op zijn verdediging nodig was aan de verweerder, tegen wie verstek werd verleend, is betekend of is medegedeeld ;"

2. Artikel 27 van het Verdrag van 1968 wordt aangevuld met de volgende bepaling :

"5° - indien de beslissing onverenigbaar is met een beslissing die vroeger in een niet bij het Verdrag partij zijnde Staat tussen dezelfde partijen is gegeven in een geschil dat hetzelfde onderwerp betreft en op dezelfde oorzaak berust, mits deze laatste beslissing voldoet aan de voorwaarden voor erkenning in de aangezochte Staat."

## ARTIKEL 14

Artikel 30 van het Verdrag van 1968 wordt aangevuld met het volgende lid :

"De rechterlijke autoriteit van een verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, wordt ingeroepen, kan zijn uitspraak aanhouden."

## ARTIKEL 15

Artikel 31 van het Verdrag van 1968 wordt aangevuld met het volgende lid :

"In het Verenigd Koninkrijk worden deze beslissingen in Engeland en Wales, in Schotland of in Noord-Ierland echter eerst ten uitvoer gelegd na op verzoek van elke belanghebbende partij in dat deel van het Verenigd Koninkrijk voor tenuitvoerlegging te zijn geregistreerd."

## ARTIKEL 16

Artikel 32, eerste lid, van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

"Het verzoek wordt gericht :

- in België, tot de rechtbank van eerste aanleg of het "tribunal de première instance" ;
- in Denemarken, tot de "underret" ;
- in de Bondsrepubliek Duitsland, tot de President van een kamer van het "Landgericht" ;
- in Frankrijk, tot de President van het "tribunal de grande instance" ;
- in Ierland, tot het "High Court" ;
- in Italië, tot de "Corte d'appello" ;

- in Luxemburg, tot de President van het "tribunal d'arrondissement" ;
- in Nederland, tot de President van de arrondissementsrechtbank ;
- in het Verenigd Koninkrijk :
  - 1° - in Engeland en Wales, tot het "High Court of Justice" of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, door tussenkomst van de Secretary of State, tot het "Magistrates' Court" ;
  - 2° - in Schotland, tot het "Court of Session" of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, door tussenkomst van de Secretary of State, tot het "Sheriff Court" ;
  - 3° - in Noord-Ierland, tot het "High Court of Justice" of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, door tussenkomst van de Secretary of State, tot het "Magistrates' Court".

#### ARTIKEL 17

Artikel 37 van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

#### "ARTIKEL 37

Het verzet wordt volgens de regels van de procedure op tegenspraak gebracht :

- in België, voor de rechtbank van eerste aanleg of het "tribunal de première instance" ;
- in Denemarken, voor de "landsret" ;
- in de Bondsrepubliek Duitsland, voor het "Oberlandesgericht" ;
- in Frankrijk, voor de "cour d'appel" ;
- in Ierland, voor het "High Court" ;
- in Italië, voor de "Corte d'appello" ;
- in Luxemburg, voor "la Cour supérieure de Justice siégeant en matière d'appel civil" ;
- in Nederland, voor de arrondissementsrechtbank ;
- in het Verenigd Koninkrijk :

- 1° - in Engeland en Wales, voor het "High Court of Justice" of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, voor het "Magistrates' Court" ;
- 2° - in Schotland voor het "Court of Session" of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, voor het "Sheriff Court" ;
- 3° - in Noord-Ierland, voor het "High Court of Justice" of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, voor het "Magistrates' Court".

Tegen de op het verzet gegeven beslissing kan

- in België, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland slechts een beroep in cassatie worden ingesteld ;
- in Denemarken slechts, met machtiging van de Minister van Justitie, een beroep bij het højesteret worden ingesteld ;
- in de Bondsrepubliek Duitsland slechts het middel van "Rechtsbeschwerde" worden aangewend ;
- in Ierland slechts het rechtsmiddel van beroep over een rechtsvraag bij het "Supreme Court" worden aangewend ;
- in het Verenigd Koninkrijk slechts in één hogere instantie het rechtsmiddel van beroep over een rechtsvraag worden aangewend."

#### ARTIKEL 18

Artikel 38 van het Verdrag van 1968 wordt na het eerste lid aangevuld met het volgende lid :

"Indien de beslissing in Ierland of het Verenigd Koninkrijk is gegeven, wordt elk rechtsmiddel dat in de Staat van herkomst kan worden ingesteld voor de toepassing van het eerste lid beschouwd als een gewoon rechtsmiddel."

#### ARTIKEL 19

Artikel 40, eerste lid, van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

"Indien zijn verzoek is afgewezen kan de verzoeker daartegen beroep instellen :

- in België, bij het hof van beroep of de "cour d'appel" ;

- in Denemarken, bij de "landsret" ;
- in de Bondsrepubliek Duitsland, bij het "Oberlandesgericht" ;
- in Frankrijk, bij de "cour d'appel" ;
- in Ierland, bij het "High Court" ;
- in Italië, bij de "Corte d'appello" ;
- in Luxemburg, bij "la Cour supérieure de Justice siégeant en matière d'appel civil" ;
- in Nederland, bij het gerechtshof ;
- in het Verenigd Koninkrijk :
  - 1° - in Engeland en Wales, bij het "High Court of Justice" of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, bij het "Magistrates' Court" ;
  - 2° - in Schotland, bij het "Court of Session" of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, bij het "Sheriff Court" ;
  - 3° - in Noord-Ierland, bij het "High Court of Justice" of, in geval van een beslissing inzake onderhoudsverplichtingen, bij het "Magistrates' Court".

#### ARTIKEL 20

Artikel 41 van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

#### "ARTIKEL 41

Tegen de beslissing waarbij over het beroep, bedoeld in artikel 40, uitspraak wordt gedaan, kan

- in België, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland slechts een beroep in cassatie worden ingesteld ;
- in Denemarken slechts, met machtiging van de Minister van Justitie, een beroep bij het højesteret worden ingesteld ;



- in de Bondsrepubliek Duitsland slechts het middel van "Rechtsbeschwerde" worden aangewend ;
- in Ierland slechts het rechtsmiddel van beroep over een rechtsvraag bij het "Supreme Court" worden aangewend ;
- in het Verenigd Koninkrijk slechts in één hogere instantie het rechtsmiddel van beroep over een rechtsvraag worden aangewend."

#### ARTIKEL 21

Artikel 44 van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

#### "ARTIKEL 44

De verzoeker die in de Staat waar de beslissing is gegeven in aanmerking kwam voor gehele of gedeeltelijke kosteloze rechtsbijstand of vrijstelling van kosten en uitgaven, komt in de procedure vermeld in de artikelen 32 tot en met 35 in aanmerking voor de meest gunstige bijstand of voor de meest ruime vrijstelling voorzien in het recht van de aangezochte Staat.

De verzoeker die tenuitvoerlegging van een in Denemarken door een administratieve autoriteit gegeven beslissing inzake onderhoudsverplichtingen vraagt, kan in de aangezochte Staat een beroep doen op het in het eerste lid bedoelde voorrecht, indien hij een door het Deense Ministerie van Justitie afgegeven verklaring overlegt ten bewijze van het feit dat hij voldoet aan de economische voorwaarden om hem voor gehele of gedeeltelijke kosteloze rechtsbijstand of vrijstelling van kosten en uitgaven in aanmerking te doen komen."

#### ARTIKEL 22

Artikel 46, No. 2, van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

- "2° - indien de beslissing bij verstek gewezen is, het origineel of een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het document waaruit blijkt dat het stuk dat het geding heeft ingeleid of een gelijkwaardig stuk aan de niet verschenen partij is betekend of is medege-deeld."

## ARTIKEL 23

Aan artikel 53 van het Verdrag van 1968 wordt het volgende lid toegevoegd :

"Om vast te stellen of een trust is gevestigd in de verdragsluitende Staat bij welks gerechten de zaak ahangig is gemaakt, past het gerecht de regels van het voor hem geldende internationaal privaatrecht toe."

## ARTIKEL 24

Artikel 55 van het Verdrag van 1968 wordt aangevuld met de volgende Verdragen, die in chronologische volgorde in de lijst worden opgenomen :

- het Verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk en Frankrijk betreffende de wederzijdse tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke en handelszaken, met protocol, ondertekend te Parijs op 18 januari 1934 ;
- het Verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk en België betreffende de wederzijdse tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke en handelszaken, met protocol, ondertekend te Brussel op 2 mei 1934 ;
- het Verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Bonn op 14 juli 1960 ;
- het Verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk en de Italiaanse Republiek betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Rome op 7 februari 1964, met protocol van wijziging, ondertekend te Rome op 14 juli 1970 ;
- het Verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende

de wederkerige erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke zaken, ondertekend te Den Haag op 17 november 1967.

#### ARTIKEL 25

1. Artikel 57 van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

#### "ARTIKEL 57

Dit verdrag laat onverlet de verdragen, waarbij de verdragsluitende Staten partij zijn of zullen zijn en die, voor bijzondere onderwerpen, de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning of de tenuitvoerlegging van beslissingen regelen.

Dit verdrag laat onverlet de toepassing van de bepalingen die, voor bijzondere onderwerpen, de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning of de tenuitvoerlegging van beslissingen regelen en die zijn vervat of zullen zijn vervat in de besluiten van de Instellingen van de Europese Gemeenschappen of in de nationale wetgevingen die ter uitvoering van deze besluiten zijn geharmoniseerd."

2. Ten einde de eenvormige uitlegging van artikel 57, eerste lid, te waarborgen wordt dit artikel als volgt toegepast :
  - a) Het gewijzigde Verdrag van 1968 belet niet dat een gerecht van een verdragsluitende Staat die partij is bij een verdrag over een bijzonder onderwerp, zijn bevoegdheid aan laatstgenoemd verdrag ontleent, ook al heeft de verweerder zijn woonplaats op het grondgebied van een verdragsluitende Staat die bij dat verdrag geen partij is. Het gerecht bij wie de zaak aanhangig is, past in ieder geval artikel 20 van het gewijzigde Verdrag van 1968 toe.

- b) De beslissingen die in een verdragsluitende Staat zijn gegeven door een gerecht dat zijn bevoegdheid heeft ontleend aan een verdrag over een bijzonder onderwerp, worden in de andere verdragsluitende Staten overeenkomstig het gewijzigde verdrag van 1968 erkend en ten uitvoer gelegd.

Indien een verdrag over een bijzonder onderwerp, waarbij zowel de Staat van herkomst als de aangezochte Staat partij zijn, bepalingen bevat omtrent de voorwaarden voor erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen, worden deze bepalingen toegepast. Steeds kunnen de bepalingen van het gewijzigde Verdrag van 1968 die betrekking hebben op de procedure voor erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen worden toegepast.

#### ARTIKEL 26

Artikel 59 van het Verdrag van 1968 wordt aangevuld met het volgende lid :

"Een verdragsluitende Staat kan zich echter niet jegens een derde Staat verbinden om een beslissing niet te erkennen, die in een andere verdragsluitende Staat is gegeven door een gerecht dat zijn bevoegdheid grondt op de aanwezigheid in laatstgenoemde Staat van goederen die aan de verweerder toebehoren, of op het beslag dat door de eiser is gelegd op daar aanwezige goederen,

- 1° - indien de vordering betrekking heeft op eigendom of bezit van die goederen, strekt tot verkrijging van machtiging daarover te beschikken, dan wel verband houdt met een ander geschil omtrent deze goederen, of
- 2° - indien de goederen de zekerheid vormen die gesteld is voor een schuld die het onderwerp is van de vordering."

## ARTIKEL 27

Artikel 60 van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

## "ARTIKEL 60

Dit verdrag is van toepassing op het Europese grondgebied van de verdragsluitende Staten, met inbegrip van Groenland, op de Franse overzeese departementen en gebieden alsmede op Mayotte.

Het Koninkrijk der Nederlanden kan op het tijdstip van de ondertekening of de bekrachtiging van dit verdrag, of op elk tijdstip nadien, door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen verklaren dat dit verdrag van toepassing is op de Nederlandse Antillen. Bij gebreke van een dergelijke verklaring worden de procedures welke binnen het Europese grondgebied van het Koninkrijk ten gevolge van het instellen van een beroep in cassatie tegen de beslissingen van gerechten van de Nederlandse Antillen gevoerd worden, beschouwd als procedures welke voor deze gerechten worden gevoerd.

In afwijking van het eerste lid is dit verdrag niet van toepassing :

- 1° - op de Faeröer, tenzij het Koninkrijk Denemarken anders verklaart,
- 2° - op de Europese gebieden buiten het Verenigd Koninkrijk, waarvan het Verenigd Koninkrijk de buitenlandse betrekkingen verzorgt, tenzij het Verenigd Koninkrijk anders verklaart ten aanzien van een zodanig gebied.

Deze verklaringen kunnen op elk tijdstip worden afgelegd door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen.

De beroepsprocedures die in het Verenigd Koninkrijk worden ingesteld tegen beslissingen van gerechten, gelegen in een van de in het derde lid, onder 2, bedoelde gebieden, worden beschouwd als procedures die voor deze gerechten worden gevoerd.

Rechtszaken die in het Koninkrijk Denemarken worden behandeld volgens de wet op de burgerlijke rechtsovername voor de Faeröer (Lov for Faeroerne om rettsens pleje) worden beschouwd als zaken die voor de gerechten van de Faeröer worden gevoerd."

## ARTIKEL 28

Artikel 64, onder c), van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

"c) de ingevolge artikel 60 ontvangen verklaringen ;".

TITEL IIIAANPASSINGEN VAN HET PROTOCOL BIJ HET VERDRAG VAN 1968

## ARTIKEL 29

Het Protocol bij het Verdrag van 1968 wordt aangevuld met de volgende artikelen :

## "ARTIKEL V BIS

Ten aanzien van onderhoudsverplichtingen worden onder de termen "rechter" en "gerecht" mede begrepen de Deense administratieve autoriteiten.

## ARTIKEL V TER

Bij geschillen tussen de kapitein en een bemanningslid van een in Denemarken of Ierland geregistreerd zeeschip over de beloning of andere arbeidsvoorwaarden moet het gerecht van een verdragsluitende Partij nagaan of de ten aanzien van het schip bevoegde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het geschil in kennis is gesteld. Zolang deze vertegenwoordiger niet van het geschil in kennis is gesteld, moet het gerecht zijn uitspraak aanhouden. Het gerecht moet zich, zelfs ambtshalve, onbevoegd verklaren, indien deze vertegenwoordiger, na naar behoren van het geschil in kennis te zijn gesteld, gebruik heeft gemaakt van de bevoegdheden die hij krachtens een consulaire overeenkomst bezit, dan wel, bij gebreke van een dergelijke overeenkomst, binnen de gestelde termijn bezwaren heeft gemaakt tegen de bevoegdheid.

## ARTIKEL V QUATER

Wanneer, op grond van artikel 69, lid 5, van het Verdrag betreffende het Europees octrooi voor de gemeenschappelijke markt, ondertekend te Luxemburg op 15 december 1975, de artikelen 52 en 53 van dit Verdrag worden toegepast op de bepalingen inzake de "residence" volgens de Engelse tekst van eerstgenoemd Verdrag, wordt de uitdrukking "residence" die in die tekst wordt gebruikt, geacht dezelfde betekenis te hebben als de uitdrukking "domicile" in de voornoemde artikelen 52 en 53.

## ARTIKEL V QUINQUIES

Onverminderd de bevoegdheid van het Europees Octrooi-bureau volgens het op 5 oktober 1973 te München ondertekende Europees Octrooi-overdrag, zijn de gerechten van elke verdrag-sluitende Staat, zonder acht te slaan op de woonplaats, bij uitsluiting bevoegd ter zake van inschrijving of geldigheid van een Europees octrooi dat voor die Staat is verleend en dat geen Gemeenschapsoctrooi is krachtens artikel 86 van het op 15 december 1975 te Luxemburg ondertekende Verdrag betreffende het Europees octrooi voor de gemeenschappelijke markt."

TITEL IVAANPASSINGEN VAN HET PROTOCOL VAN 1971

## ARTIKEL 30

Aan artikel 1 van het Protocol van 1971 wordt de volgende alinea toegevoegd :

"Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is ook bevoegd om uitspraak te doen over de uitlegging van het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot het Verdrag van 27 september 1968 en tot dit Protocol."

## ARTIKEL 31

Artikel 2, No. 1, van het Protocol van 1971 wordt als volgt gelezen :

- "1. - in België : het Hof van Cassatie - la Cour de Cassation en de Raad van State - le Conseil d'Etat,
- in Denemarken : højesteret,
- in de Bondsrepubliek Duitsland : die obersten Gerichtshöfe des Bundes,
- in Frankrijk : la Cour de Cassation alsmede le Conseil d'Etat,
- in Ierland : the Supreme Court,
- in Italië : la Corte Suprema di Cassazione,
- in Luxemburg : la Cour supérieure de Justice siégeant comme cour de cassation,
- in Nederland : de Hoge Raad,
- in het Verenigd Koninkrijk : the House of Lords en de rechterlijke instanties die op grond van artikel 37, tweede lid, of artikel 41 van het Verdrag zijn aangeropen ;".

## ARTIKEL 32

Artikel 6 van het Protocol van 1971 wordt als volgt gelezen :

## "ARTIKEL 6

Dit Protocol is van toepassing op het Europese grondgebied van de verdragsluitende Staten, met inbegrip van Groenland, op de Franse overzeese departementen en gebieden alsmede op Mayotte.

Het Koninkrijk der Nederlanden kan op het tijdstip van de ondertekening of de bekrachtiging van dit Protocol, of op elk tijdstip nadien, door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen verklaren dat dit protocol van toepassing is op de Nederlandse Antillen.



In afwijking van het eerste lid is dit Protocol niet van toepassing :

- 1° - op de Faeröer, tenzij het Koninkrijk Denemarken anders verklaart,
- 2° - op de Europese gebieden buiten het Verenigd Koninkrijk, waarvan het Verenigd Koninkrijk de buitenlandse betrekkingen verzorgt, tenzij het Verenigd Koninkrijk anders verklaart ten aanzien van een zodanig gebied.

Deze verklaringen kunnen op elk tijdstip worden afgelegd door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen."

#### ARTIKEL 33

Artikel 10, onder d), van het Protocol van 1971 wordt als volgt gelezen :

"d) de ingevolge artikel 6 ontvangen verklaringen."

#### TITEL V

#### OVERGANGSBEPALINGEN

#### ARTIKEL 34

1. Het Verdrag van 1968 en het Protocol van 1971 als gewijzigd bij dit Verdrag zijn slechts van toepassing op rechtsoverdringen ingesteld en op authentieke akten verleden na de inwerkingtreding van dit Verdrag in de Staat van herkomst en, wanneer wordt verzocht om erkenning of tenuitvoerlegging van een beslissing of een authentieke akte, in de aangezochte Staat.
2. Evenwel worden in de betrekkingen tussen de zes Staten die partij zijn bij het Verdrag van 1968 de beslissingen gegeven na de dag van inwerkingtreding van dit Verdrag naar

aanleiding van vóór deze dag ingestelde vorderingen, erkend en ten uitvoer gelegd overeenkomstig de bepalingen van titel III van het gewijzigde Verdrag van 1968.

3. Bovendien worden in de betrekkingen tussen de zes Staten die partij zijn bij het Verdrag van 1968 en de drie Staten genoemd in artikel 1 van dit Verdrag, evenals in de betrekkingen tussen de drie laatstgenoemde Staten, de beslissingen gegeven na de dag van inwerkingtreding van dit Verdrag in de betrekkingen tussen de Staat van herkomst en de aangezochte Staat naar aanleiding van voor deze dag ingestelde vorderingen, erkend en ten uitvoer gelegd overeenkomstig de bepalingen van titel III van het gewijzigde Verdrag van 1968, indien de bevoegdheid berustte op regels die overeenkomen met de bepalingen van de gewijzigde titel II of met de bepalingen neergelegd in een Verdrag dat tussen de Staat van herkomst en de aangezochte Staat van kracht was toen de vordering werd ingesteld.

#### ARTIKEL 35

Indien de partijen in een geschil over een overeenkomst vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag schriftelijk waren overeengekomen op deze overeenkomst iers recht of het recht van een deel van het Verenigd Koninkrijk toe te passen, blijven de gerechten van Ierland of van dit deel van het Verenigd Koninkrijk bevoegd om van dit geschil kennis te nemen.

#### ARTIKEL 36

Gedurende drie jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag van 1968 voor het Koninkrijk Denemarken of voor Ierland wordt in elk van deze Staten de bevoegdheid in zaken van zeerecht niet alleen bepaald overeenkomstig dat Verdrag, maar ook overeenkomstig de bepalingen van No. 1 tot en met No. 6 hierna. Deze bepalingen zijn in elk van deze Staten evenwel niet langer van toepassing zodra het op 10 mei 1952 te Brussel ondertekende

internationale Verdrag tot eenmaking van enkele bepalingen inzake conservatoir beslag op zeeschepen voor die Staat in werking is getreden.

1. Hij die zijn woonplaats heeft in een verdragsluitende Staat kan in de volgende gevallen voor de gerechten van één van de hierboven genoemde Staten worden gedaagd ter zake van een zeerechtelijke vordering, wanneer op het schip waarop de vordering betrekking heeft of op enig ander schip waarvan hij eigenaar is, op het grondgebied van laatstgenoemde Staat gerechtelijk beslag is gelegd als zekerheid voor de vordering, of wanneer aldaar beslag had kunnen worden gelegd, maar er borgtocht dan wel enige andere zekerheid is gesteld :
  - a) indien de eiser zijn woonplaats in die Staat heeft ;
  - b) indien de vordering in die Staat is ontstaan ;
  - c) indien de vordering is ontstaan op een reis tijdens welke het beslag is gelegd of had kunnen worden gelegd ;
  - d) indien de vordering voortspruit uit een aanvaring of schade die, hetzij door het uitvoeren of nalaten van een manoeuvre, hetzij door niet-naleving der reglementen, een schip heeft toegebracht aan een ander schip dan wel aan de zich aan boord van een deze schepen bevindende zaken of personen ;
  - e) indien de vordering is ontstaan uit hulp of berging ;
  - f) indien voor de vordering zekerheid is gesteld in de vorm van een scheepshypotheek of andere onderzetting die rust op het schip waarop beslag is gelegd.
2. Beslag kan worden gelegd op elk schip waarop de zeerechtelijke vordering betrekking heeft of op elk ander schip dat toebehoort aan degene die op het tijdstip van het ontstaan van de vordering eigenaar was van het schip waarop deze vordering betrekking heeft. Ter zake van de in punt 5, onder o), p) of q), bedoelde vorderingen kan evenwel alleen beslag worden gelegd op het schip waarop de vordering betrekking heeft.
3. Schepen worden geacht dezelfde eigenaar te hebben wanneer alle aandelen in handen zijn van dezelfde persoon of personen.

4. In geval van bevrachting waarbij de zeggenschap over het schip is overgedragen kan, wanneer alleen de bevrachter aansprakelijk is voor een zeerechtelijke vordering ter zake van het schip, op dit schip of op enig ander schip van deze bevrachter beslag worden gelegd, doch kan ter zake van deze vordering geen beslag worden gelegd op enig ander schip van de eigenaar. Dit geldt ook in alle gevallen waarin een ander dan de eigenaar aansprakelijk is voor een zeerechtelijke vordering.
5. Onder "zeerechtelijke vordering" wordt verstaan een vordering voortvloeiend uit :
- a) schade veroorzaakt door een schip door aanvaring of anderszins ;
  - b) dood of persoonlijk letsel veroorzaakt door een schip of voortspruitend uit de exploitatie van een schip ;
  - c) hulp en berging ;
  - d) overeenkomsten betreffende het gebruik of de huur van een schip bij wijze van bevrachting of anderszins ;
  - e) overeenkomsten betreffende goederenvervoer per schip bij wijze van bevrachting, cognossement of anderszins ;
  - f) verlies van of schade aan goederen, met inbegrip van de bagage, vervoerd per schip ;
  - g) avarij-grosse ;
  - h) bodemerij ;
  - i) slepen ;
  - j) loodsen ;
  - k) aan een schip geleverde goederen of materiaal ten behoeve van de exploitatie of het onderhoud van het schip, ongeacht de plaats van de levering ;
  - l) bouw, herstelling of uitrusting van een schip, of havengelden ;
  - m) de lonen van kapitein, officieren of bemanning ;
  - n) uitgaven van de kapitein, met inbegrip van uitgaven gedaan door verschepers, bevrachters, of agenten voor rekening van het schip of zijn eigenaar ;

- o) geschillen over de eigendom van een schip ;
  - p) geschillen tussen medeëigenaars van een schip over eigendom, bezit, exploitatie of opbrengsten van dat schip ;
  - q) elke sloopshypotheek of andere onderzetting die op een schip rust.
6. In Denemarken dekt de uitdrukking "beslag", voor wat de onder o) en p) bedoelde zeerechtelijke vorderingen betreft, ook de "forbud", voor zover ingevolge de artikelen 646 tot en met 653 van de Wet op de burgerlijke rechtsvordering (Lov om rettings pleje) alleen deze procedure ter zake is toegelaten.

## TITEL VI

### SLOTBEPALINGEN

#### ARTIKEL 37

De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen zendt aan de Regeringen van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal toe van het Verdrag van 1968 en van het Protocol van 1971.

De teksten van het Verdrag van 1968 en van het Protocol van 1971 die zijn opgesteld in de Deense, de Engelse en de Ierse taal, worden aan dit Verdrag gehecht. De teksten die zijn opgesteld in de Deense, de Engelse en de Ierse taal, zijn op gelijke wijze authentiek als de oorspronkelijke teksten van het Verdrag van 1968 en van het Protocol van 1971.

#### ARTIKEL 38

Dit Verdrag wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen.

## ARTIKEL 39

Dit Verdrag treedt tussen de Staten die het hebben bekrachtigd, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op het nederleggen van de laatste akte van bekrachtiging door de oorspronkelijke Lid-Staten van de Gemeenschap en een nieuwe Lid-Staat.

Voor elke nieuwe Lid-Staat die het Verdrag later bekrachtigt, treedt het in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op het nederleggen van zijn akte van bekrachtiging.

## ARTIKEL 40

De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staat in kennis van :

- a) het nederleggen van iedere akte van bekrachtiging ;
- b) de data van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de verdragsluitende Staten.

## ARTIKEL 41

Dit verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, welke zeven teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

*[For the testimonium and signatures, see p. 229 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 229 du présent volume.]*

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften nnter dieses Uebereinkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in clace alla presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit verdrag hebben gesteld.

UDFÆRDIGET i Luxembourg, den niende oktober nitten hundrede og otteoghalvfjerds.

GESCHEHEN zu Luxemburg am neunten Oktober neunzehnhundertachtundsiebzig.

DONE at Luxembourg on the ninth day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-eight.

FAIT à Luxembourg, le neuf octobre mil neuf cent soixante-dix-huit.

ARNA DHÉANAMH i Lucsamburg, an naoú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain míle naoi gcéad seachtó a hocht.

FATTO a Lussenburgo, addì nove ottobre millenovecentosettantotto.

GEDAAN te Luxemburg, de negende oktober negentienhonderd achtenzeventig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:  
[For His Majesty the King of the Belgians:]

[RENAAT VAN ELSLANDE]<sup>1</sup>

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning:  
For Her Majesty the Queen of Denmark:  
[Pour Sa Majesté la Reine de Danemark :]

[NATHALIE LIND]

<sup>1</sup> The names of the signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Council of the European Communities — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Conseil des Communautés européennes.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:  
[For the President of the Federal Republic of Germany:]  
[Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne :]  
[Dr. HANS-JOCHEN VOGEL]

Pour le Président de la République Française :  
[For the President of the French Republic:]  
[ALAIN PEYREFITTE]

Thar ceann Uachtarán na hÉireann:  
[For the President of Ireland:]  
[Pour le Président de l'Irlande :]  
[GERARD COLLINS]

Per il Presidente della Repubblica italiana:  
[For the President of the Italian Republic:]  
[Pour le Président de la République italienne :]  
[PAOLO BONIFACIO]

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :  
[His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:]  
[ROBERT KRIEPS]

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:  
[Her Majesty the Queen of the Netherlands:]  
[Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :]  
[Prof. Mr. J. DE RUITER]

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:  
[Pour Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :]  
[The Right Honourable the Lord ELWYN-JONES, C.H.]



DECLARATIONS MADE UPON  
RATIFICATION

## DENMARK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Article 3 of the Convention*

The Danish provisions on jurisdiction contained in article 248 (2) of the law on civil procedure have been amended by Act No. 324 of 4 June 1986. The provisions in force governing jurisdiction in respect of foreign nationals based on residence or situation of property are now contained in article 246, paragraphs 2 and 3, of the law on civil procedure.

*Article 32 of the Convention*

The name of the court to which an application must be submitted pursuant to the first paragraph of article 32 has been changed by Act No. 260 of 8 June 1979 from "underret" to "byret".

---

DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA RATIFICATION

## DANEMARK

*« Article 3 de la Convention*

Les dispositions danoises en matière de compétence, contenues à l'article 248 paragraphe 2 de la loi sur la procédure civile, ont été modifiées par la loi n° 324 du 4 juin 1986. Les dispositions en vigueur concernant la compétence pour les étrangers basée sur le séjour ou la situation des biens se trouvent maintenant dans l'article 246 paragraphes 2 et 3 de la loi sur la procédure civile.

*Article 32 de la Convention*

La dénomination du tribunal auquel doit être présentée la requête conformément à l'article 32 paragraphe 1<sup>er</sup> a été modifiée par la loi n° 260 du 8 juin 1979 de « underret » en « byret. »

---

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## KONVENTION OM RETTERNES KOMPETENCE OG OM FULD- BYRDELSE AF RETSAFGØRELSE I BORGERLIGE SAGER, HERUNDER HANDELSSAGER

### PRÆMBEL

De høje kontraherende parter i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab har,

i ønsket om at gennemføre bestemmelserne i artikel 220 i nævnte traktat, hvorefter de har forpligtet sig til at tilvejebringe en forenkling af formaliteterne vedrørende gensidig anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser,

i bestræbelserne for inden for Fællesskabet at styrke retsbeskyttelsen for de der bosiddende personer, og

ud fra den betragtning, at det med henblik herpå er nødvendigt at fastlægge deres retters internationale kompetence, at lette anerkendelsen af retsafgørelser og at indføre en hurtig procedure for at sikre fuldbyrdelsen af sådanne afgørelser samt af officielt bekræftede dokumenter og retsforlig,

vedtaget at indgå denne konvention og har med dette mål for øje udpeget som befuldmægtigede:

Hans Majestæt Belgiernes Konge:

Pierre Harmel, udenrigsminister;

Præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland:

Willy Brandt, vicekansler, udenrigsminister;

Præsidenten for Den franske Republik:

Michel Debré, udenrigsminister;

Præsidenten for Den italienske Republik:

Giuseppe Medici, udenrigsminister;

Hans Kongelige Højhed Storhertugen af Luxembourg:

Pierre Grégoire, udenrigsminister;

Hendes Majestæt Dronningen af Nederlandene:

J. M. A. H. Luns, udenrigsminister;

som, forsamlet i Rådet, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

er blevet enige om følgende bestemmelser:

### AFSNIT I. ANVENDELSESOMRÅDE

*Artikel 1.* Denne konvention finder anvendelse på borgerlige sager, herunder handelssager, uanset domsmyndighedens art.

Den finder ikke anvendelse på:

1. fysiske personers retlige status samt deres rets- og handleevne, formueforholdet mellem ægtefæller samt arv efter loven eller testamente;

2. konkurs, akkord og andre lignende ordninger;
3. social sikring;
4. voldgift.

## AFSNIT II. KOMPETENCE

### Afdeling 1. ALMINDELIGE BESTEMMELSER

*Artikel 2.* Med forbehold af bestemmelserne i denne konvention skal personer, der har bopæl på en kontraherende stats område, uanset deres nationalitet, sagsøges ved retterne i denne stat.

Personer, som ikke er statsborgere i den stat, hvor de har bopæl, er undergivet de kompetenceregler, der gælder for landets egne statsborgere.

*Artikel 3.* Personer, der har bopæl på en kontraherende stats område, kan kun sagsøges ved retterne i en anden kontraherende stat i medfør af de regler, der er fastsat i afdeling 2-6 i dette afsnit.

I særdeleshed kan følgende bestemmelser ikke gøres gældende imod dem:

- i Belgien:  
artikel 15 i Borgerlig Lovbog (Code civil) og bestemmelserne i artikel 52, 52 bis og 53 i værnetingsloven af 25. marts 1876 (loi sur la compétence);
- i Forbundsrepublikken Tyskland:  
artikel 23 i civilprocesloven (Zivilprozessordnung);
- i Frankrig:  
artikel 14 og 15 i Borgerlig Lovbog (Code civil);
- i Italien:  
artikel 2 og artikel 4, nr. 1 og 2, i civilprocesloven (Codice di procedura civile);
- i Luxembourg:  
artikel 14 og 15 i Borgerlig Lovbog (Code civil);
- i Nederlandene:  
artikel 126, stk. 3, og artikel 127 i civilprocesloven (Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering).

*Artikel 4.* Såfremt sagsøgte ikke har bopæl på en kontraherende stats område, afgøres retternes kompetence i hver enkelt kontraherende stat efter statens egen lovgivning, dog med forbehold af bestemmelserne i artikel 16.

Over for en sagsøgt, der ikke har bopæl på en kontraherende stats område, kan enhver, der har bopæl på en kontraherende stats område, uanset sin nationalitet, i lighed med landets egne statsborgere påberåbe sig de kompetenceregler, som gælder der, herunder navnlig de regler, der er nævnt i artikel 3, stk. 2.

### Afdeling 2. SPECIELLE KOMPETENCEREGLER

*Artikel 5.* En person, der har bopæl på en kontraherende stats område, kan sagsøges i en anden kontraherende stat:

1. i sager om kontraktforhold, ved retten på det sted, hvor den forpligtelse, der ligger til grund for sagen, er opfyldt eller skal opfyldes;

2. i sager om underholdsplicht, ved retten på det sted, hvor den berettigede har sin bopæl eller sit sædvanlige opholdssted;
3. i sager om erstatning uden for kontrakt, ved retten på det sted, hvor skadetilføjelsen er foregået;
4. i sager, i hvilke der påstås erstatning eller genoprettelse af en tidligere tilstand i anledning af en strafbar handling, ved den ret, hvor straffesagen er anlagt, såfremt denne ret i henhold til den nationale lovgivning kan påkende borgerlige krav;
5. i sager vedrørende driften af en filial, et agentur eller en lignende virksomhed, ved retten på det sted, hvor virksomheden er beliggende.

*Artikel 6.* En person, der har bopæl på en kontraherende stats område, kan endvidere sagsøges:

1. såfremt der er flere sagsøgte, ved retten i den retskreds, hvor en af de sagsøgte har bopæl;
2. som tredjemand i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller ved intervention, ved den ret, hvor den oprindelige sag er anlagt, medmindre denne kun er anlagt for at unddrage sagsøgte hans almindelige værneting;
3. i sager om modfordringer, der udspringer af den samme kontrakt eller det samme forhold, som hovedfordringen støttes på, ved den ret hvor sagen om hovedfordringen er indbragt.

### Afdeling 3. KOMPETENCE I FORSIKRINGSSAGER

*Artikel 7.* I forsikringsager afgøres kompetencen efter bestemmelserne i denne afdeling, dog med forbehold af artikel 4 og artikel 5, nr. 5.

*Artikel 8.* En forsikringsgiver, der har bopæl på en kontraherende stats område, kan sagsøges enten ved retterne i denne stat eller i en anden kontraherende stat ved retten på det sted, hvor forsikringstageren har bopæl, eller i tilfælde, hvor flere forsikringsgivere er sagsøgt, ved retterne i en kontraherende stat, hvor en af de sagsøgte har bopæl.

Såfremt den lovgivning, der gælder for vedkommende ret, indeholder bestemmelser om en sådan kompetence, kan forsikringsgiveren endvidere i en anden kontraherende stat end den, hvor han har bopæl, sagsøges ved retten i den kreds, hvor den person, som har formidlet afslutningen af forsikringsaftalen, har bopæl, når denne bopæl er anført i forsikringspolicen eller forsikringsbegæringen.

En forsikringsgiver, som uden at have bopæl på en kontraherende stats område, har en filial eller et agentur i en af disse stater, anses for at have bopæl på denne stats område i sager vedrørende driften af den pågældende filial eller det pågældende agentur.

*Artikel 9.* I sager om ansvarsforsikring eller forsikring af fast ejendom kan forsikringsgiveren endvidere sagsøges ved retten på det sted, hvor skadetilføjelsen er foregået. Det samme gælder, når fast ejendom og løssøre er omfattet af samme forsikringsaftale og genstand for samme skadestilfælde.

*Artikel 10.* I sager om ansvarsforsikring kan forsikringsgiveren endvidere sagsøges ved den ret, hvor skadelidte har anlagt sag mod den sikrede, såfremt den lovgivning, der gælder for denne ret, indeholder hjemmel dertil.

Bestemmelserne i artikel 7, 8 og 9 finder anvendelse i tilfælde, hvor skadelidte anlægger sag direkte mod forsikringsgiveren, såfremt der er hjemmel for et direkte sagsanlæg.

Såfremt lovgivningen om et sådant direkte sagsanlæg indeholder hjemmel til at inddrage forsikringstageren eller den sikrede i sagen, er den samme ret også kompetent i forhold til disse personer.

*Artikel 11.* Med forbehold af bestemmelserne i artikel 10, stk. 3, kan forsikringsgiveren kun anlægge sag ved retterne i den kontraherende stat, på hvis område sagsøgte har bopæl, hvad enten sagsøgte er forsikringstager, sikret eller begunstiget.

Bestemmelserne i denne afdeling berører ikke retten til at fremsætte modfordringer ved den ret, der behandler det oprindelige krav i overensstemmelse med bestemmelserne i denne afdeling.

*Artikel 12.* Bestemmelserne i denne afdeling kan kun fraviges ved aftale:

1. såfremt denne er indgået, efter at tvisten er opstået, eller
2. såfremt aftalen giver forsikringstageren, den sikrede eller den begunstigede ret til at anlægge sag ved andre retter end dem, der er nævnt i denne afdeling, eller
3. såfremt aftalen er indgået mellem en forsikringstager og en forsikringsgiver, der har bopæl i samme kontraherende stat, med det formål, at retterne i denne stat skal være kompetente også i tilfælde af, at skadetilføjelsen er foregået i udlandet, medmindre en sådan aftale ikke er tilladt efter lovgivningen i den pågældende stat.

#### Afdeling 4. KOMPETENCE VED VISSE FORMER FOR KREDITKØB OG LÅN

*Artikel 13.* I sager om køb om løsøregerstande, hvor købesummen skal betales i rater, eller om lån, der skal tilbagebetales i rater og er direkte bestemt til finansiering af køb af sådanne genstande, afgøres kompetencen efter bestemmelserne i denne afdeling, dog med forbehold af artikel 4 og artikel 5, nr. 5.

*Artikel 14.* En sælger eller en långiver, der har bopæl på en kontraherende stats område, kan sagsøges enten ved retterne i den pågældende stat, eller ved retterne i den kontraherende stat, på hvis område køberen eller låntageren har bopæl.

Sælgeren kan kun anlægge sag mod køberen, og långiveren kan kun anlægge sag mod låntageren, ved retterne i den stat, på hvis område sagsøgte har bopæl.

Disse bestemmelser berører ikke retten til at fremsætte modfordringer ved den ret, der behandler det oprindelige krav i overensstemmelse med bestemmelserne i denne afdeling.

*Artikel 15.* Bestemmelserne i denne afdeling kan kun fraviges ved aftale:

1. såfremt denne er indgået efter at tvisten er opstået, eller
2. såfremt aftalen giver køberen eller låntageren ret til at anlægge sag ved andre retter end dem, der er nævnt i denne afdeling, eller
3. såfremt aftalen er indgået mellem en køber og en sælger eller mellem en låntager og en långiver, der har bopæl eller sædvanligt opholdssted i samme kontraherende stat, og aftalen tillægger retterne i denne stat kompetence, medmindre en sådan aftale ikke er tilladt efter lovgivningen i den pågældende stat.

### Afdeling 5. ENEKOMPETENCE

*Artikel 16.* Enekompetente, uden hensyn til bopæl, er:

1. i sager om rettigheder over fast ejendom samt om leje eller forpagtning af fast ejendom, retterne i den kontraherende stat, hvor ejendommen er beliggende;
2. i sager om gyldighed, ugyldighed eller opløsning af selskaber eller juridiske personer, der har deres hjemsted på en kontraherende stats område, eller om beslutninger truffet af disses organer, retterne i den pågældende stat;
3. i sager om gyldigheden af indførelse i offentlige registre, retterne i den kontraherende stat, på hvis område registrene føres;
4. i sager om registrering eller gyldighed af patenter, varemærker, mønstre og modeller samt andre lignende rettigheder, der medfører deponering eller registrering, retterne i den kontraherende stat, på hvis område der er ansøgt om deponering eller registrering, eller hvor deponering eller registrering er foretaget eller ifølge bestemmelserne i en internationale konvention anses for at være foretaget;
5. i sager om fuldbyrdelse af retsafgørelser, retterne i den kontraherende stat, hvor fuldbyrdelsesstedet er beliggende.

### Afdeling 6. AFTALER OM KOMPETENCE

*Artikel 17.* Såfremt parterne i tilfælde, hvor mindst én af dem har bopæl på en kontraherende stats område, ved en skriftlig aftale eller ved en mundtlig aftale, der er skriftligt bekræftet, har vedtaget, at en ret eller retterne i en kontraherende stat skal være kompetente til at påkende allerede opståede tvister eller fremtidige tvister i anledning af et bestemt retsforhold, er alene denne ret eller retterne i den pågældende stat kompetente.

Aftaler om retternes kompetence er ugyldige, såfremt de strider mod bestemmelserne i artikel 12 og 15, eller såfremt de udelukker kompetencen for de retter, som i medfør af artikel 16 er enekompetente.

Såfremt aftalen om retternes kompetence kun er indgået til fordel for én af parterne, bevarer denne retten til at anlægge sag ved enhver anden ret, der er kompetent efter denne konvention.

*Artikel 18.* For så vidt retten i en kontraherende stat ikke allerede er kompetent i medfør af andre bestemmelser i denne konvention, bliver den kompetent, når sagsøgte giver møde for den. Denne regel finder ikke anvendelse, såfremt sagsøgte kun giver møde for at bestride rettens kompetence, eller såfremt en anden ret i medfør af artikel 16 er enekompetent.

### Afdeling 7. PRØVELSE AF KOMPETENCEN OG AF SAGENS ANTAGELSE TIL PÅKENDELSE

*Artikel 19.* En ret i en kontraherende stat, for hvilken der som det væsentligste indbringes en retstvist, der i medfør af artikel 16 henhører under en i en anden kontraherende stat beliggende rets enekompetence, skal på embeds vegne erklære sig inkompetent.

*Artikel 20.* Såfremt en sagsøgt, der har bopæl på en kontraherende stats område, er sagsøgt ved en ret i en anden kontraherende stat, med ikke giver møde, skal den pågældende ret på embeds vegne erklære sig inkompetent, såfremt den ikke er kompetent efter reglerne i denne konvention.

Retten skal udsætte påkendelsen, indtil det er fastslået, at sagsøgte har haft mulighed for at modtage sagens indledende processkrift i så god tid, at han har kunnet varetage sine interesser under sagen, eller at alle hertil fornødne foranstaltninger har været truffet.

Bestemmelserne i artikel 15 i Haager-konventionen af 15. november 1965 om forkyndelse i udlandet af retslige og udenretslige dokumenter i sager om civile eller kommercielle spørgsmål træder i stedet for bestemmelserne i foregående stykke, såfremt det indledende processkrift i sagen skal fremsendes i medfør af nævnte konvention.

#### Afdeling 8. LITISPENDENS OG INDBYRDES SAMMENHÆNGENDE KRAV

*Artikel 21.* Såfremt krav, der har samme genstand og hviler på samme grundlag, fremsættes mellem de samme parter for retter i forskellige kontraherende stater, skal enhver anden ret end den, ved hvilken sagen først er anlagt, på embeds vegne erklære sig inkompetent til fordel for denne ret.

Den ret, som herefter skulle erklære sig inkompetent, kan udsætte afgørelsen, såfremt den anden rets kompetence bestrides.

*Artikel 22.* Såfremt krav, som er indbyrdes sammenhængende, fremsættes for retter i forskellige kontraherende stater, og sagerne verserer for disse retter i første instans, kan enhver anden ret end den, ved hvilken sagen først er anlagt, udsætte afgørelsen.

Denne ret kan ligeledes på begæring af en af parterne erklære sig inkompetent, forudsat at dens lovgivning tillader forening af indbyrdes sammenhængende krav, og at den ret, ved hvilken sagen først er anlagt, er kompetent til at påkende begge krav.

Ved indbyrdes sammenhængende krav forstås i denne artikel krav, der er så snævert forbundne, at det er ønskeligt at behandle og påkende dem samtidigt for at undgå uforenelige afgørelser i tilfælde af, at kravene blev påkendt hver for sig.

*Artikel 23.* Såfremt kravene henhører under flere retters enekompetence, skal enhver anden ret, end den ved hvilken sagen først er anlagt, erklære sig inkompetent til fordel for denne ret.

#### Afdeling 9. FORELØBIGE, HERUNDER SIKRENDE RETSMIDLER

*Artikel 24.* De foreløbige, herunder sikrende retsmidler, der er fastsat i en kontraherende stats lovgivning, kan kræves anvendt af den pågældende stats retslige myndigheder, selv om en ret i en anden kontraherende stat i medfør af denne konvention er kompetent til at påkende sagens realitet.

### AFSNIT III. ANERKENDELSE OG FULDBYRDELSE

*Artikel 25.* I denne konvention forstås ved "retsafgørelse" enhver afgørelse truffet af en ret i en kontraherende stat, uanset hvorledes den betegnes, såsom dom, kendelse eller fuldbyrdelsesordre, herunder justitssekretærens fastsættelse af sagsomkostninger.

#### Afdeling 1. ANERKENDELSE

*Artikel 26.* Retsafgørelser, der er truffet i en kontraherende stat, skal anerkendes i de øvrige kontraherende stater, uden at der stilles krav om anvendelse af en særlig fremgangsmåde.

Bestrides et krav, kan en berettiget part, der som det væsentligste påberåber sig anerkendelsen, efter fremgangsmåden i afdeling 2 og 3 i dette afsnit få fastslået, at retsafgørelsen skal anerkendes.

Gøres anerkendelsen gældende under en verserende sag ved en ret i en kontraherende stat, og har anerkendelsen betydning for afgørelsen, er denne ret kompetent til at afgøre spørgsmålet om anerkendelse.

*Artikel 27.* En retsafgørelse kan ikke anerkendes:

1. såfremt en anerkendelse vil stride mod grundlæggende retsprincipper i den stat, som begæringen rettes til;
2. såfremt det indledende processkrift i sagen ikke forskriftsmæssigt er blevet forkyndt for eller meddelt den udeblevne sagsøgte i så god tid, at han har kunnet varetage sine interesser under sagen;
3. såfremt afgørelsen er uforenelig med en afgørelse mellem de samme parter truffet i den stat, som begæringen rettes til;
4. såfremt retten i domsstaten ved sin afgørelse har afgjort et præjudicielt spørgsmål om fysiske personers retlige status eller deres rets- og handleevne, om formueforholdet mellem ægtefæller eller om arv efter loven eller testamente i modstrid med en bestemmelse i den internationale privatret i den stat, som begæringen rettes til, medmindre afgørelsen fører til samme resultat som i det tilfælde, hvor bestemmelserne i sidstnævnte stats internationale privatret havde været anvendt.

*Artikel 28.* En retsafgørelse kan endvidere ikke anerkendes, såfremt bestemmelserne i afsnit II, afdeling 3, 4 og 5, er tilsidesat, eller der foreligger tilfælde, som omfattes af artikel 59.

Ved prøvelsen af de i foranstående stykke nævnte kompetenceregler er den myndighed, som begæringen rettes til, bundet af de faktiske omstændigheder, på hvilke retten i domsstaten har støttet sin kompetence.

Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1 kan kompetencen for retterne i domsstaten ikke efterprøves; kompetencereglerne er ikke omfattet af de i artikel 27, nr. 1, omhandlede grundlæggende retsprincipper.

*Artikel 29.* Den udenlandske retsafgørelse kan i intet tilfælde efterprøves med hensyn til sagens realitet.

*Artikel 30.* Gøres anerkendelse af en afgørelse, der er truffet i en kontraherende stat, gældende ved en ret i en anden kontraherende stat, kan denne udsætte sagen, såfremt afgørelsen er blevet anfægtet ved ordinær appel eller genoptagelse.

## Afdeling 2. FULDBYRDELSE

*Artikel 31.* De i en kontraherende stat truffne retsafgørelser, som er eksigible i den pågældende stat, kan fuldbyrdes i en anden kontraherende stat, når de på begæring af en berettiget part er forsynet med fuldbyrdelsespåtegning i sidstnævnte stat.

*Artikel 32.* Begæringen skal fremsættes:

— i Belgien, over for “tribunal de première instance” eller “rechtbank van eerste aanleg”;



- i Forbundsrepublikken Tyskland, over for formanden for et “Kammer des Landgerichts”;
- i Frankrig, over for præsidenten for “tribunal de grande instance”;
- i Italien, over for “corte d’appello”;
- i Luxembourg, over for præsidenten for “tribunal d’arrondissement”;
- i Nederlandene, over for præsidenten for “arrondissementsrechtbank”.

Rettenes stedlige kompetence afgøres efter den parts bopæl, mod hvem fuldbyrdelsen begæres. Såfremt denne part ikke har bopæl på den stats område, som begæringen rettes til, er stedet for fuldbyrdelsen afgørende for kompetencen.

*Artikel 33.* Fremgangsmåden ved fremsættelse af begæringen afgøres efter lovgivningen i den stat, som begæringen rettes til.

Den, som fremsætter begæringen, skal vælge en processuel bopæl i retskredsen for den ret, som begæringen er indgivet til. Såfremt lovgivningen i den stat, som begæringen rettes til, ikke har regler om et sådant valg af bopæl, skal den, som fremsætter begæringen, udpege en procesfuldmægtig.

De dokumenter, som er nævnt i artikel 46 og 47, skal vedlægges begæringen.

*Artikel 34.* Den ret, som behandler begæringen, skal træffe sin afgørelse snarest muligt, uden at den part, mod hvem fuldbyrdelsen begæres, på dette tidspunkt af sagens behandling kan fremsætte bemærkninger over for retten.

Begæringen kan kun afslås af en af de i artikel 27 og 28 anførte grunde.

Den udenlandske afgørelse kan i intet tilfælde efterprøves med hensyn til sagens realitet.

*Artikel 35.* Justitssekretæren drager omsorg for, at den, der har fremsat begæringen, straks og på den måde, der er foreskrevet i lovgivningen i den stat, begæringen er rettet til, får underretning om den afgørelse, der er truffet vedrørende begæringen.

*Artikel 36.* Såfremt fuldbyrdelse tillades, kan den part, mod hvem fuldbyrdelsen begæres, anfægte afgørelsen ved appel eller genoptagelse inden en måned efter, at afgørelsen er forkyndt.

Såfremt den pågældende part har bopæl i en anden kontraherende stat end den, hvor afgørelsen, der tillader fuldbyrdelse, er truffet, er fristen for appel eller genoptagelse to måneder og løber fra den dag, hvor afgørelsen er blevet forkyndt for ham personligt eller på hans bopæl. Denne frist kan ikke forlænges på grund af afstanden.

*Artikel 37.* Appel skal ske, og begæring om genoptagelse skal indgives i overensstemmelse med reglerne om kontradiktorisk procedure:

- i Belgien, til “tribunal de première instance” eller “rechtbank van eerste aanleg”;
- i Forbundsrepublikken Tyskland, til “Oberlandesgericht”;
- i Frankrig, til “cour d’appel”;
- i Italien, til “corte d’appello”;
- i Luxembourg, til “Cour supérieure de Justice” som appelinstant i borgerlige sager;
- i Nederlandene, til “arrondissementsrechtbank”.

Afgørelsen i appel- eller genoptagelsessagen kan kun anfægtes ved en kassationsappel og i Forbundsrepublikken Tyskland ved en "Rechtsbeschwerde".

*Artikel 38.* Den ret, der behandler appel- eller genoptagelsessagen, kan efter begæring fra den part, som har indbragt sagen, udsætte sin afgørelse, såfremt den udenlandske afgørelse i domsstaten er anfægtet ved ordinær appel eller genoptagelse, eller såfremt fristen herfor endnu ikke er udløbet; i sidstnævnte tilfælde kan retten fastsætte en frist for iværksættelse af appel eller indgivelse af begæring om genoptagelse.

Den pågældende ret kan endvidere gøre fuldbyrdelsen betinget af, at der stilles en sikkerhed, som fastsættes af retten.

*Artikel 39.* Så længe den i artikel 36 fastsatte frist for appel eller genoptagelse ikke er udløbet, og så længe der ikke er truffet afgørelse i appel- eller genoptagelsessagen, kan der kun anvendes sikrende retsmidler vedrørende den parts formuegoder, mod hvem fuldbyrdelsen begæres.

Den afgørelse, der tillader fuldbyrdelse, giver også hjemmel til at anvende sådanne retsmidler.

*Artikel 40.* Såfremt begæringen afslås, kan ansøgeren appellere eller indgive begæring om genoptagelse:

- i Belgien, til "cour d'appel" eller "hof van beroep";
- i Forbundsrepublikken Tyskland, til "Oberlandesgericht";
- i Frankrig, til "cour d'appel";
- i Italien, til "corte d'appello";
- i Luxembourg, til "Cour supérieure de Justice" som appelinstant i borgerlige sager;
- i Nederlandene, til "gerechtshof".

Den part, mod hvem fuldbyrdelsen begæres, skal tilsiges til at give møde ved den ret, for hvilken appel- eller genoptagelsessagen er indbragt. Såfremt han ikke giver møde, finder bestemmelserne i artikel 20, stk. 2 og 3, anvendelse, selv om den pågældende part ikke har bopæl på en kontraherende stats område.

*Artikel 41.* Den afgørelse, der træffes i den i artikel 40 nævnte appel- eller genoptagelsessag, kan kun anfægtes ved en kassationsappel og i Forbundsrepublikken Tyskland ved en "Rechtsbeschwerde".

*Artikel 42.* Såfremt der ved den udenlandske afgørelse er taget stilling til flere krav, og fuldbyrdelse ikke kan tillades for så vidt angår dem alle, skal retten tillade fuldbyrdelse af et eller flere af dem.

Den, som fremsætter begæringen, kan begære delvis fuldbyrdelse.

*Artikel 43.* Udenlandske retsafgørelser, hvorved der fastsættes en tvangsbøde, er kun eksigible i den stat, som begæringen rettes til, såfremt bødens størrelse er endeligt fastsat af retterne i domsstaten.

*Artikel 44.* Har den, som fremsætter begæringen, haft fri proces i den stat, hvor afgørelsen er truffet, er han uden videre berettiget til fri proces i forbindelse med den i artikel 32-35 omhandlede fremgangsmåde.

*Artikel 45.* Det kan ikke pålægges den part, som i en kontraherende stat begærer fuldbyrdelse af en retsafgørelse, der er truffet i en anden kontraherende stat,

at stille sikkerhed eller depositum af nogen art med den begrundelse, at han er udlænding eller ikke har bopæl eller ophold i det pågældende land.

### Afdeling 3. FÆLLES BESTEMMELSER

*Artikel 46.* Den part, der søger anerkendelse af en retsafgørelse eller begærer fuldbyrdelse af en sådan, skal fremlægge:

1. en genpart af afgørelsen, der opfylder de nødvendige betingelser med hensyn til godtgørelse af dens ægthed;
2. hvor det drejer sig om en udeblivelsesdom, det originale dokument eller en bekræftet genpart, hvoraf det fremgår, at det indledende processkrift i sagen er blevet forkyndt for eller meddelt den udeblevne part.

*Artikel 47.* Den part, der begærer fuldbyrdelse, skal endvidere fremlægge:

1. et dokument, hvoraf det fremgår, at retsafgørelsen efter domsstatens lovgivning er eksigibel og er forkyndt;
2. i givet fald et dokument, der godtgør, at der er meddelt ansøgeren fri proces i domsstaten.

*Artikel 48.* Såfremt de i artikel 46, nr. 2, og artikel 47, nr. 2, nævnte dokumenter ikke fremlægges, kan retten fastsætte en frist for deres tilvejebringelse eller anerkende tilsvarende dokumenter eller, såfremt den anser sagen for tilstrækkeligt oplyst, fritage for kravet om en sådan fremlæggelse.

Såfremt retten kræver det, skal der foretages en oversættelse af dokumenterne; oversættelsen skal bekræftes af en person, der er bemyndiget hertil i en af de kontraherende stater.

*Artikel 49.* Der kræves ingen legalisering eller opfyldelse af tilsvarende formalitet med hensyn til de i artikel 46, 47 og artikel 48, stk. 2, nævnte dokumenter eller eventuelle procesfuldmagter.

### AFSNIT IV. OFFICIELT BEKRÆFTEDE DOKUMENTER OG RETSFORLIG

*Artikel 50.* Officielt bekræftede dokumenter, der er udstedt og eksigible i en kontraherende stat, skal efter begæring forsynes med fuldbyrdelsespåtegning i en anden kontraherende stat i overensstemmelse med den i artikel 31 og følgende fastsatte fremgangsmåde. Begæringen kan kun afslås, såfremt en fuldbyrdelse af det officielt bekræftede dokument vil stride mod grundlæggende retsprincipper i den stat, som begæringen rettes til.

Det fremlagte dokument skal med hensyn til godtgørelse af dets ægthed opfylde de betingelser, der stilles i den stat, hvor dokumentet er udstedt.

Bestemmelserne i afsnit III, afdeling 3, finder anvendelse i givet fald.

*Artikel 51.* Forlig, der er indgået for retten under en retssag, og som er eksigible i den stat, hvor de er indgået, kan fuldbyrdes i den stat, som begæringen rettes til, på samme betingelser som officielt bekræftede dokumenter.

### AFSNIT V. ALMINDELIGE BESTEMMELSER

*Artikel 52.* Ved afgørelsen af, om en part har en bopæl i den kontraherende stat, for hvis domstole sagen er indbragt, skal retten anvende denne stats interne lovgivning.

Har en part ikke bopæl i den stat, ved hvis retter sagen er anlagt, skal retten ved afgørelsen af, om parten har bopæl i en anden kontraherende stat, anvende sidstnævnte stats lovgivning.

Såfremt en parts bopæl efter lovgivningen i det land, hvor han er statsborger, afhænger af en anden persons bopæl eller en myndigheds hjemsted, skal denne stats lovgivning dog anvendes ved afgørelsen af, hvor parten har bopæl.

*Artikel 53.* Selskabers og juridiske personers hjemsted skal ved anvendelsen af denne konvention ligestilles med fysiske personers bopæl. Ved afgørelsen af, hvor dette hjemsted er beliggende, skal retten dog anvende de internationale privatretlige regler, somgælder for den.

#### AFSNIT VI. OVERGANGSBESTEMMELSER

*Artikel 54.* Bestemmelserne i denne konvention finder kun anvendelse på retssager, der er anlagt, og på officielt bekræftede dokumenter, der er udstedt efter konventionens ikrafttræden.

Retsafgørelser, som er truffet efter denne konventions ikrafttrædelsesdato i sager, der er anlagt før dette tidspunkt, skal dog anerkendes og fuldbyrdes efter bestemmelserne i afsnit III, såfremt de anvendte kompetenceregler er i overensstemmelse med de regler, der er fastsat i afsnit II eller i en konvention, der, da sagen blev anlagt, var gældende mellem domsstaten og den stat, som begæringen er rettet til.

#### AFSNIT VII. FORHOLDET TIL ANDRE KONVENTIONER

*Artikel 55.* Med forbehold af bestemmelserne i artikel 54, stk. 2, og artikel 56 træder denne konvention, for så vidt angår de stater, der er parter i den, i stedet for følgende konventioner, der er indgået mellem to eller flere af disse stater:

- konventionen mellem Belgien og Frankrig om retternes kompetence samt gyldighed og fuldbyrdelse af retsafgørelser, voldgiftskendelser og officielt bekræftede dokumenter, undertegnet i Paris den 8. juli 1899;
- konventionen mellem Belgien og Nederlandene om retternes stedlige kompetence, om konkurs samt om gyldighed og fuldbyrdelse af retsafgørelser, voldgiftskendelser og officielt bekræftede dokumenter, undertegnet i Bruxelles den 28. marts 1925;
- konventionen mellem Frankrig og Italien om fuldbyrdelse af domme i civile og kommercielle sager, undertegnet i Rom den 3. juni 1930;
- konventionen mellem Tyskland og Italien om anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser i civile og kommercielle sager, undertegnet i Rom den 9. marts 1936;
- konventionen mellem Forbundsrepublikken Tyskland og kongeriget Belgien om gensidig anerkendelse og fuldbyrdelse i civile og kommercielle sager af retsafgørelser, voldgiftskendelser og officielt bekræftede dokumenter, undertegnet i Bonn den 30. juni 1958;
- konventionen mellem kongeriget Nederlandene og Den italienske Republik om anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser i civile og kommercielle sager, undertegnet i Rom den 17. april 1959;

- konventionen mellem kongeriget Belgien og Den italienske Republik om anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser og andre eksigible dokumenter i civile og kommercielle sager, undertegnet i Rom den 6. april 1962;
- konventionen mellem kongeriget Nederlandene og Forbundsrepublikken Tyskland om gensidig anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser og andre eksigible dokumenter i civile og kommercielle sager, undertegnet i Haag den 30. august 1962,

og for så vidt den er i kraft:

- traktaten mellem Belgien, Nederlandene og Luxembourg om retternes kompetence, om konkurs samt om gyldighed og fuldbyrdelse af retsafgørelser, voldgiftskendelser og officielt bekræftede dokumenter, undertegnet i Bruxelles den 24. november 1961.

*Artikel 56.* Den traktat og de konventioner, der er nævnt i artikel 55, bevarer deres gyldighed på de sagsområder, hvor denne konvention ikke finder anvendelse.

De bevarer ligeledes deres gyldighed, for så vidt angår retsafgørelser, der er truffet, og officielt bekræftede dokumenter, der er udstedt før denne konventions ikrafttræden.

*Artikel 57.* Denne konvention berører ikke konventioner, som de kontraherende stater har tiltrådt eller vil tiltræde, og som på særlige områder fastsætter regler for retternes kompetence samt for anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser.

*Artikel 58.* Bestemmelserne i denne konvention berører ikke rettigheder, der er indrømmet schweiziske statsborgere ved den mellem Frankrig og Det schweiziske Edsforbund den 15. juli 1869 indgåede konvention om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af domme i borgerlige sager.

*Artikel 59.* Denne konvention er ikke til hinder for, at en kontraherende stat inden for rammerne af en konvention om anerkendelse og fuldbyrdelse af domme over for en tredjestat forpligter sig til ikke at anerkende en retsafgørelse, som i en anden kontraherende stat er truffet mod en sagsøgt, der har sin bopæl eller sit sædvanlige opholdssted på denne tredjestats område, såfremt afgørelsen i et af de i artikel 4 nævnte tilfælde kun har kunnet støttes på en af de kompetenceregler, som er nævnt i artikel 3, stk. 2.

#### AFSNIT VIII. AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

*Artikel 60.* Denne konvention gælder for de kontraherende staters europæiske områder, for de franske oversøiske departementer og for de franske oversøiske territorier.

Kongeriget Nederlandene kan i forbindelse med undertegnelsen eller ratifikationen af denne konvention eller på ethvert senere tidspunkt ved en meddelelse til generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber erklære, at denne konvention skal gælde for Surinam og De nederlandske Antiller. Såfremt der ikke afgives en sådan erklæring med hensyn til De nederlandske Antiller, anses retssager, der verserer inden for kongerigets europæiske område som følge af en kassationsappel vedrørende afgørelser truffet af retterne på De nederlandske Antiller, som sager, der verserer for disse retter.

*Artikel 61.* Denne konvention skal ratificeres af signatarstaterne. Ratifikationsdokumenterne skal deponeres hos generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber.

*Artikel 62.* Denne konvention træder i kraft den første dag i den tredje måned, der følger efter deponeringen af det sidste ratifikationsdokument.

*Artikel 63.* De kontraherende stater anerkender, at enhver stat, som bliver medlem af Det europæiske økonomiske Fællesskab, skal erklære sig indforstået med, at denne konvention anvendes som grundlag for de forhandlinger, der er nødvendige for, mellem de kontraherende stater og den pågældende stat, at sikre gennemførelsen af artikel 220, sidste stykke, i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab.

De nødvendige tilpasninger kan fastsættes i en særlig konvention mellem de kontraherende stater på den ene side og den pågældende stat på den anden side.

*Artikel 64.* Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber giver signatarstaterne meddelelse om:

- a) deponeringen af ethvert ratifikationsdokument;
- b) datoen for denne konventions ikrafttræden;
- c) erklæringer modtaget i henhold til artikel 60, stk. 2;
- d) erklæringer modtaget i henhold til artikel IV i protokollen;
- e) meddelelser i henhold til artikel VI i protokollen.

*Artikel 65.* Den protokol, der efter fælles aftale mellem de kontraherende stater er knyttet som bilag til denne konvention, udgør en integrerende del af konventionen.

*Artikel 66.* Denne konvention er indgået for ubegrænset tid.

*Artikel 67.* Enhver kontraherende stat kan fremsætte anmodning om ændring af denne konvention. I så fald indkalder formanden for Rådet for De europæiske Fællesskaber til en konference med henblik på ændring af konventionen.

*Artikel 68.* Denne konvention, udfærdiget i ét eksemplar på fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke fire tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i sekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver af signatarstaternes regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den syvogtyvende september nitten hundrede og otteogtres.

For Hans Majestæt Belgiernes Konge,

PIERRE HARMEL

For Præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland,

WILLY BRANDT

For Præsidenten for Den franske Republik,

MICHEL DEBRÉ

For Præsidenten for Den italienske Republik,

GIUSEPPE MEDICI

For Hans Kongelige Højhed Storhertugen af Luxembourg,

PIERRE GRÉGOIRE

For Hendes Majestæt Dronningen af Nederlandene,

J. M. A. H. LUNS

## PROTOKOL

De høje kontraherende parter er blevet enige om følgende bestemmelser, der knyttes som bilag til konventionen:

*Artikel I.* Enhver person, der har bopæl i Luxembourg, og som i henhold til artikel 5, nr. 1, sagsøges ved en ret i en anden kontraherende stat, kan gøre indsigelse mod den pågældende rets kompetence. Såfremt sagsøgte ikke giver møde, skal denne ret på embeds vegne erklære sig for inkompetent.

Enhver aftale om kompetence som nævnt i artikel 17 får kun gyldighed for en person, der har bopæl i Luxembourg, såfremt den pågældende udtrykkeligt og specielt har accepteret aftalen.

*Artikel II.* Med forbehold af mere gunstige nationale bestemmelser kan personer, der har bopæl i en kontraherende stat, og mod hvem der indledes retsforfølgning for en uagtksom lovovertredelse ved retter kompetente i straffesager i en anden kontraherende stat, hvor de pågældende ikke er statsborgere, selv når de ikke personligt giver møde, til deres forsvar vælge personer, der er bemyndiget hertil.

Den ret, der behandler sagen, kan dog bestemme, at den pågældende skal give møde personligt; såfremt dette ikke sker, skal den afgørelse, der er truffet med hensyn til et borgerligt krav, uden at den pågældende har haft mulighed for at varetage sine interesser under sagen, ikke anerkendes eller fuldbyrdes i de øvrige kontraherende stater.

*Artikel III.* Ingen form for skat, afgift eller gebyr, som beregnes i forhold til sagens værdi, må i forbindelse med behandlingen af en begæring om fuldbyrdespøtægning opkræves si den stat, som begæringen rettes til.

*Artikel IV.* De inden- og udenretslige dokumenter, der udfærdiges inden for en kontraherende stats område, og som skal meddeles eller forkyndes for personer, der befinder sig inden for en anden kontraherende stats område, skal fremsendes i overensstemmelse med de fremgangsmåder, der er fastsat ved konventioner eller aftaler indgået mellem de kontraherende stater.

Medmindre modtagerstaten ved en erklæring rettet til generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber modsætter sig dette, kan de pågældende dokumenter ligeledes fremsendes direkte af vedkommende offentligt godkendte personer i den stat, hvor dokumenterne er udfærdiget, til vedkommende offentligt godkendte personer i den stat, på hvis område dokumentets adressat befinder sig. I dette tilfælde fremsender vedkommende offentligt godkendte person i domsstaten en genpart af dokumentet til vedkommende offentligt godkendte person i den stat, begæringen rettes til, når den pågældende er kompetent til at aflevere det til adressaten. Denne aflevering sker efter de regler, der er foreskrevet i lovgivningen i den stat, som begæringen rettes til. Afleveringen bekræftes ved en attestation, som sendes direkte til vedkommende offentligt godkendte person i den stat, hvor dokumentet er udfærdiget.

*Artikel V.* Den i artikel 6, nr. 2, og artikel 10 fastsatte kompetence i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller ved intervention kan ikke gøres gældende i Forbundsrepublikken Tyskland. I denne stat kan enhver, der har bopæl inden for en anden kontraherende stats område, inddrages i sagen i henhold til civilproceslovens artikel 68, 72, 73 og 74 vedrørende procesunderretning.



De retsafgørelser, der træffes i de øvrige kontraherende stater i medfør af artikel 6, nr. 2, og artikel 10, skal anerkendes og fuldbyrdes i Forbundsrepublikken Tyskland i overensstemmelse med afsnit III. De retsvirkninger, som domme, afsagt i Forbundsrepublikken Tyskland, har over for tredjemand i henhold til artikel 68, 72, 73 og 74 i civilprocesloven, skal ligeledes anerkendes i de andre kontraherende stater.

*Artikel VI.* De kontraherende stater skal meddele generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber teksterne til lovbestemmelser, som medfører ændringer enten med hensyn til de bestemmelser i deres lovgivning, der er nævnt i konventionen, eller med hensyn til de retter, der er anført i afsnit III, afdeling 2, i konventionen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den syvogtyvende september nitten hundrede og otteogtres.

For Hans Majestæt Belgiernes Konge,

PIERRE HARMEL

For Præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland,

WILLY BRANDT

For Præsidenten for Den franske Republik,

MICHEL DEBRÉ

For Præsidenten for Den italienske Republik,

GIUSEPPE MEDICI

For Hans Kongelige Højhed Storhertugen af Luxembourg,

PIERRE GRÉGOIRE

For Hendes Majestæt Dronningen af Nederlandene,

J. M. A. H. LUNS

## FÆLLESERKLÆRING

Regeringerne for kongeriget Belgien, Forbundsrepublikken Tyskland, Den franske Republik, Den italienske Republik, storhertugdømmet Luxembourg og kongeriget Nederlandene,

som på tidspunktet for undertegnelsen af konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, ønsker at sikre en så effektiv gennemførelse som muligt af konventionens bestemmelser,

tilstræber at undgå, at forskellige fortolkninger af konventionens bestemmelser skal skade dens enhedskarakter, og

erkender, at der eventuelt kan opstå positive eller negative kompetencekonflikter ved konventionens anvendelse,

erklærer sig rede til:

1. at undersøge disse spørgsmål, og i særdeleshed at undersøge muligheden for at tillægge De europæiske Fællesskabers Domstol kompetence på visse områder, og i påkommende tilfælde indlede forhandlinger om en aftale med henblik herpå,
2. at etablere kontakter med regelmæssige mellemrum mellem deres repræsentanter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne fælleserklæring.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den syvogtyvende september nitten hundrede og otteogtres.

PIERRE HARMEL  
GIUSEPPE MEDICI

WILLY BRANDT  
PIERRE GRÉGOIRE

MICHEL DEBRÉ  
J. M. A. H. LUNS

**PROTOKOL VEDRØRENDE DOMSTOLENS FORTOLKNING AF  
KONVENTIONEN AF 27. SEPTEMBER 1968 OM RETTERNES  
KOMPETENCE OG OM FULDBYRDELSE AF RETSAFGØREL-  
SER I BORGERLIGE SAGER, HERUNDER HANDELSSAGER**

De høje kontraherende parter i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab har -

under henvisning til den erklæring, der er knyttet som bilag til konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, undertegnet i Bruxelles den 27. september 1968 -

vedtaget at afslutte en protokol, ved hvilken der tillægges De europæiske Fællesskabers Domstol kompetence til at fortolke den nævnte konvention, og har med dette mål for øje udpeget som befuldmægtigede:

Hans Majestæt Belgiernes Konge:

Alfons VRANCKX, Justitsminister;

Præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland:

Gerhard JAHN, Forbundsjustitsminister;

Præsidenten for Den franske Republik:

René PLEVEN, Seglbevarer, Justitsminister;

Præsidenten for Den italienske Republik:

Erminio PENNACCHINI, Understatssekretær i justitsministeriet;

Hans Kongelige Højhed Storhertugen af Luxembourg:

Eugène SCHAUS, Justitsminister, Viceministerpræsident;

Hendes Majestæt Dronningen af Nederlandene:

C. H. F. POLAK, Justitsminister;

som, forsamlet i Rådet, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

er blevet enige om følgende bestemmelser:

*Artikel 1.* De europæiske Fællesskabers Domstol har kompetence til at træffe afgørelse med hensyn til fortolkningen af konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, og af den til denne konvention som bilag knyttede protokol, undertegnet i Bruxelles den 27. september 1968, samt af nærværende protokol.

*Artikel 2.* Følgende retter kan anmode Domstolen om at træffe præjudiciel afgørelse vedrørende et fortolkningsspørgsmål:

1. i Belgien: la Cour de Cassation — het Hof van Cassatie og le Conseil d'Etat — de Raad van State,  
i Forbundsrepublikken Tyskland: die obersten Gerichtshöfe des Bundes,  
i Frankrig: la Cour de Cassation og le Conseil d'Etat,  
i Italien: la Corte Suprema di Cassazione,  
i Luxembourg: la Cour supérieure de Justice i dens egenskab af kassationsret,  
i Nederlandene: de Hoge Raad;

2. retterne i de kontraherende stater, såfremt de træffer afgørelse som appelinstans;
3. i de i konventionens artikel 37 anførte tilfælde, de i samme artikel nævnte retter.

*Artikel 3.* 1. Såfremt et spørgsmål vedrørende fortolkningen af konventionen og de øvrige i artikel 1 nævnte tekster rejses under en retssag ved en i artikel 2, nr. 1, anført ret, skal denne ret, hvis den skønner, at en afgørelse af dette spørgsmål er nødvendig, for at den kan afsige dom, anmode Domstolen om at afgøre spørgsmålet.

2. Såfremt et sådant spørgsmål rejses ved en i artikel 2, nr. 2 og 3, anført ret, kan denne ret på de i stk. 1 fastsatte betingelser anmode Domstolen om at afgøre spørgsmålet.

*Artikel 4.* 1. Den kompetente myndighed i en kontraherende stat kan anmode Domstolen om at udtale sig om et spørgsmål vedrørende fortolkningen af konventionen og de øvrige i artikel 1 nævnte tekster, såfremt afgørelser truffet af retter i denne stat er i modstrid med den fortolkning, der er anlagt af Domstolen eller kommet til udtryk i en afgørelse truffet af en i artikel 2, nr. 1 og 2, nævnt ret i en anden kontraherende stat. Bestemmelserne i dette stykke gælder kun for retskraftige afgørelser.

2. Den fortolkning, som anlægges af Domstolen i anledning af en sådan anmodning, er uden virkning for de afgørelser, der har givet anledning til anmodningen om en fortolkning.

3. Det offentliges øverste repræsentant ved kassationsretterne i de kontraherende stater eller enhver anden myndighed udpeget af en kontraherende stat har kompetence til at anmode Domstolen om en fortolkning i henhold til stk. 1.

4. Justitssekretæren ved Domstolen giver meddelelse om anmodningen til de kontraherende stater, samt til Kommissionen og Rådet for De europæiske Fællesskaber, som inden to måneder fra denne meddelelse kan indgive indlæg eller andre skriftlige udtalelser til Domstolen.

5. Den i nærværende artikel fastlagte fremgangsmåde giver ikke anledning til hverken opkrævning eller godtgørelse af gebyrer og sagsomkostninger.

*Artikel 5.* 1. Medmindre andet er bestemt i denne protokol, finder de bestemmelser i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab og i den dertil knyttede protokol vedrørende statutten for Domstolen, der gælder ved Domstolens afgørelse af præjudicielle spørgsmål, tilsvarende anvendelse på fremgangsmåden ved fortolkning af konventionen og de øvrige i artikel 1 nævnte tekster.

2. Domstolens procesreglement tilpasses og suppleres om nødvendigt i henhold til artikel 188 i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab.

*Artikel 6.* Denne protokol gælder for de kontraherende staters europæiske områder, for de franske oversøiske departementer og for de franske oversøiske territorier.

Kongeriget Nederlandene kan i forbindelse med undertegnelsen eller ratifikationen af denne protokol eller på ethvert senere tidspunkt ved en meddelelse til generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber erklære, at denne protokol skal gælde for Surinam og De nederlandske Antiller.

*Artikel 7.* Denne protokol skal ratificeres af signatarstaterne. Ratifikationsdokumenterne skal deponeres hos generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber.

*Artikel 8.* Denne protokol træder i kraft den første dag i den tredje måned, der følger efter deponeringen af det sidste ratifikationsdokument. Den træder dog tidligst i kraft samtidig med konventionen af 27. september 1968 om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager.

*Artikel 9.* De kontraherende stater anerkender, at enhver stat, som bliver medlem af Det europæiske økonomiske Fællesskab, og på hvilken artikel 63 i konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelsen af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, finder anvendelse, skal godkende bestemmelserne i denne protokol, med forbehold af de nødvendige tilpasninger.

*Artikel 10.* Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber giver signatarstaterne meddelelse om:

- a) deponeringen af ethvert ratifikationsdokument;
- b) datoen for denne protokols ikrafttræden;
- c) erklæringer modtaget i henhold til artikel 4, stk. 3;
- d) erklæringer modtaget i henhold til artikel 6, stk. 2.;

*Artikel 11.* De kontraherende stater skal meddele generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber teksterne til lovbestemmelser, som medfører en ændring i listen over de i artikel 2, nr. 1, nævnte retter.

*Artikel 12.* Denne protokol er indgået for ubegrænset tid.

*Artikel 13.* Enhver kontraherende stat kan fremsætte anmodning om ændring af denne protokol. I så fald indkalder formanden for Rådet for De europæiske Fællesskaber til en konference med henblik på ændring af protokollen.

*Artikel 14.* Denne protokol, udfærdiget i ét eksemplar på fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke fire tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i sekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver af signatarstaternes regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

UDFÆRDIGET i Luxembourg, den tredje juni nitten hundrede og enoghalvfjerds.

For Hans Majestæt Belgiernes Konge,

ALFONS VRANCKX

For Præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland,

GERHARD JAHN

For Præsidenten for Den franske Republik,

RENÉ PLEVEN

For Præsidenten for Den italienske Republik,

ERMINIO PENNACCHINI

For Hans Kongelige Højhed Storhertugen af Luxembourg,

EUGÈNE SCHAUS

For Hendes Majestæt Dronningen af Nederlandene,

C. H. F. POLAK

## FÆLLESERKLÆRING

Regeringerne for kongeriget Belgien, Forbundsrepublikken Tyskland, Den franske Republik, Den italienske Republik, storhertugdømmet Luxembourg og kongeriget Nederlandene,

som på tidspunktet for undertegnelsen af protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af konventionen af 27. september 1968 om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager,

ønsker at sikre en så effektiv og ensartet gennemførelse som muligt af protokollens bestemmelser,

erklærer sig rede til i samarbejde med Domstolen at foranstalte en udveksling af oplysninger vedrørende de afgørelser, der af de retter, som er anført i artikel 2, nr. 1, i nævnte protokol, træffes ved anvendelse af konventionen og protokollen af 27. september 1968.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne fælleserklæring.

UDFÆRDIGET i Luxembourg, den tredje juni nitten hundrede og enoghalvfjerds.

For Hans Majestæt Belgiernes Konge,

ALFONS VRANCKX

For Præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland,

GERHARD JAHN

For Præsidenten for Den franske Republik,

RENÉ PLEVEN

For Præsidenten for Den italienske Republik,

ERMINIO PENNACCHINI

For Hans Kongelige Højhed Storhertugen af Luxembourg,

EUGÈNE SCHAUS

For Hendes Majestæt Dronningen af Nederlandene,

C. H. F. POLAK

## CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS<sup>1</sup>

### PREAMBLE

The High Contracting Parties to the Treaty establishing the European Economic Community,

Desiring to implement the provisions of Article 220 of that Treaty by virtue of which they undertook to secure the simplification of formalities governing the reciprocal recognition and enforcement of judgments of courts or tribunals,

Anxious to strengthen in the Community the legal protection of persons therein established,

Considering that it is necessary for this purpose to determine the international jurisdiction of their courts, to facilitate recognition and to introduce an expeditious procedure for securing the enforcement of judgments, authentic instruments and court settlements,

Have decided to conclude this Convention and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Mr. Pierre Harmel, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Federal Republic of Germany:

Mr. Willy Brandt, Vice-Chancellor, Minister for Foreign Affairs;

The President of the French Republic:

Mr. Michel Debré, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Italian Republic:

Mr. Giuseppe Medici, Minister for Foreign Affairs;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

Mr. Pierre Grégoire, Minister for Foreign Affairs;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Mr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs;

Who, meeting within the Council, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

### TITLE I. SCOPE

*Article 1.* This Convention shall apply in civil and commercial matters whatever the nature of the court or tribunal.

The Convention shall not apply to:

- 1° The status or legal capacity of natural persons, rights in property arising out of a matrimonial relationship, wills and succession;

<sup>1</sup> For the text of the English translation, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1262, p. 153.



- 2° Bankruptcy, proceedings relating to the winding-up of insolvent companies or other legal persons, judicial arrangements, compositions and analogous proceedings;
- 3° Social security;
- 4° Arbitration.

## TITLE II. JURISDICTION

### Section 1. GENERAL PROVISIONS

*Article 2.* Subject to the provisions of this Convention, persons domiciled in a Contracting State shall, whatever their nationality, be sued in the courts of that State.

Persons who are not nationals of the State in which they are domiciled shall be governed by the rules of jurisdiction applicable to nationals of that State.

*Article 3.* Persons domiciled in a Contracting State may be sued in the courts of another Contracting State only by virtue of the rules set out in Sections 2 to 6 of this Title.

In particular the following provisions shall not be applicable as against them:

- In Belgium:  
Article 15 of the civil code (*Code civil*), [and] the provisions of Articles 52, 52 *bis* and 53 of the law of 25 March 1876 on jurisdiction (*loi sur la compétence*);
- In the Federal Republic of Germany:  
Article 23 of the code of civil procedure (*Zivilprozessordnung*);
- In France:  
Articles 14 and 15 of the civil code (*Code civil*);
- In Italy:  
Article 2 and Article 4, Nos. 1 and 2, of the code of civil procedure (*Codice di procedura civile*);
- In Luxembourg:  
Articles 14 and 15 of the civil code (*Code civil*);
- In the Netherlands:  
Article 126 (3) and Article 127 of the code of civil procedure (*Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering*).

*Article 4.* If the defendant is not domiciled in a Contracting State, the jurisdiction of the courts of each Contracting State shall, subject to the provisions of Article 16, be determined by the law of that State.

As against such a defendant, any person domiciled in a Contracting State may, whatever his nationality, avail himself in that State of the rules of jurisdiction there in force, and in particular those specified in the second paragraph of Article 3, in the same way as the nationals of that State.

### Section 2. SPECIAL JURISDICTION

*Article 5.* A person domiciled in a Contracting State may, in another Contracting State, be sued:

- 1° In matters relating to a contract, in the courts for the place of performance of the obligation in question;
- 2° In matters relating to maintenance, in the courts for the place where the maintenance creditor is domiciled or habitually resident;
- 3° In matters relating to tort, delict or quasi-delict, in the courts for the place where the harmful event occurred;
- 4° As regards a civil claim for damages or restitution which is based on an act giving rise to criminal proceedings, in the court seised of those proceedings, to the extent that that court has jurisdiction under its own law to entertain civil proceedings;
- 5° As regards a dispute arising out of the operations of a branch, agency or other establishment, in the courts for the place in which the branch, agency or other establishment is situated.

*Article 6.* A person domiciled in a Contracting State may also be sued:

- 1° Where he is one of a number of defendants, in the courts for the place where any one of them is domiciled;
- 2° As a third party in an action on a warranty or guarantee or in any other third party proceedings, in the court seised of the original proceedings, unless these were instituted solely with the object of removing him from the jurisdiction of the court which would be competent in his case;
- 3° On a counterclaim arising from the same contract or facts on which the original claim was based, in the court in which the original claim is pending.

### Section 3. JURISDICTION IN MATTERS RELATING TO INSURANCE

*Article 7.* In matters relating to insurance, jurisdiction shall be determined by this Section, without prejudice to the provisions of Articles 4 and 5 (5°).

*Article 8.* An insurer domiciled in a Contracting State may be sued, either in the courts of that State, or in another Contracting State in the courts for the place where the policy-holder is domiciled, or, if two or more insurers are the defendants, in the courts of the Contracting State where any one of them is domiciled.

An insurer may also, if there is provision for such jurisdiction in the law of the court seised of the matter, be sued in a Contracting State other than that of his domicile in the courts for the place where the agent who acted as intermediary in the making of the contract of insurance has his domicile, provided that this domicile is mentioned in the insurance policy or proposal.

An insurer who is not domiciled in a Contracting State but has a branch or an agency in one of the Contracting States shall, in disputes arising out of the operations of the branch or agency, be deemed to be domiciled in that State.

*Article 9.* In respect of liability insurance or insurance of immovable property, the insurer may in addition be sued in the courts for the place where the harmful event occurred. The same applies if movable and immovable property are covered by the same insurance policy and both are adversely affected by the same contingency.

*Article 10.* In respect of liability insurance, the insurer may also, if the law of the court permits it, be joined in proceedings which the injured party has brought against the insured.

The provisions of Articles 7, 8 and 9 shall apply to actions brought by the injured party directly against the insurer, where such direct actions are permitted.

If the law governing such direct actions provides that the policy-holder or the insured may be jointed as a party to the action, the same court shall have jurisdiction over them.

*Article 11.* Without prejudice to the provisions of the third paragraph of Article 10, an insurer may bring proceedings only in the courts of the Contracting State in which the defendant is domiciled, irrespective of whether he is the policy-holder, the insured or a beneficiary.

The provisions of this Section shall not affect the right to bring a counterclaim in the court in which, in accordance with this Section, the original claim is pending.

*Article 12.* The provisions of this Section may be departed from only by an agreement:

- 1° Which is entered into after the dispute has arisen or
- 2° Which allows the policy-holder, the insured or a beneficiary to bring proceedings in courts other than those indicated in this Section or
- 3° Which is concluded between a policy-holder and an insurer, both of whom are domiciled in the same Contracting State, and which has the effect of conferring jurisdiction on the courts of that State even if the harmful event were to occur abroad, provided that such an agreement is not contrary to the law of that State.

#### Section 4. JURISDICTION IN MATTERS RELATING TO INSTALMENT SALES AND LOANS

*Article 13.* In matters relating to the sale of goods on instalment credit terms, or to loans expressly made to finance the sale of goods and repayable by instalments, jurisdiction shall be determined by this Section, without prejudice to the provisions of Articles 4 and 5 (5°).

*Article 14.* A seller or lender who is domiciled in a Contracting State may be sued either in the courts of that State or in the courts of the Contracting State in which the buyer or borrower is domiciled.

Proceedings may be brought by a seller against a buyer or by a lender against a borrower only in the courts of the State in which the defendant is domiciled.

These provisions shall not affect the right to bring a counterclaim in the court in which, in accordance with this Section, the original claim is pending.

*Article 15.* The provisions of this Section may be departed from only by an agreement:

- 1° Which is entered into after the dispute has arisen or
- 2° Which allows the buyer or the borrower to bring proceedings in courts other than those indicated in this Section or
- 3° Which is concluded between a buyer and a seller, or between a borrower and a lender, both of whom are domiciled or habitually resident in the same Contracting State, and which confers jurisdiction on the courts of that State, provided that such an agreement is not contrary to the law of that State.

### Section 5. EXCLUSIVE JURISDICTION

*Article 16.* The following courts shall have exclusive jurisdiction, regardless of domicile:

- 1° In proceedings which have as their object rights *in rem* in, or tenancies of, immovable property, the courts of the Contracting State in which the property is situated;
- 2° In proceedings which have as their object the validity of the constitution, the nullity or the dissolution of companies or other legal persons or associations of natural or legal persons, or the decisions of their organs, the courts of the Contracting State in which the company, legal person or association has its seat;
- 3° In proceedings which have as their object the validity of entries in public registers, the courts of the Contracting State in which the register is kept;
- 4° In proceedings concerned with the registration or validity of patents, trade marks, designs, or other similar rights required to be deposited or registered, the courts of the Contracting State in which the deposit or registration has been applied for, has taken place or is under the terms of an international convention deemed to have taken place;
- 5° In proceedings concerned with the enforcement of judgments, the courts of the Contracting State in which the judgment has been or is to be enforced.

### Section 6. PROROGATION OF JURISDICTION

*Article 17.* If the Parties, one or more of whom is domiciled in a Contracting State, have, by agreement in writing or by an oral agreement evidenced in writing, agreed that a court or the courts of a Contracting State are to have jurisdiction to settle any disputes which have arisen or which may arise in connection with a particular legal relationship, that court or those courts shall have exclusive jurisdiction.

Agreements conferring jurisdiction shall have no legal force if they are contrary to the provisions of Articles 12 or 15, or if the courts whose jurisdiction they purport to exclude have exclusive jurisdiction by virtue of Article 16.

If the agreement conferring jurisdiction was concluded for the benefit of only one of the parties, that party shall retain the right to bring proceedings in any other court which has jurisdiction by virtue of this Convention.

*Article 18.* Apart from jurisdiction derived from other provisions of this Convention, a court of a Contracting State before whom a defendant enters an appearance shall have jurisdiction. This rule shall not apply where appearance was entered solely to contest the jurisdiction, or where another court has exclusive jurisdiction by virtue of Article 16.

### Section 7. EXAMINATION AS TO JURISDICTION AND ADMISSIBILITY

*Article 19.* Where a court of a Contracting State is seised of a claim which is principally concerned with a matter over which the courts of another Contracting State have exclusive jurisdiction by virtue of Article 16, it shall declare of its own motion that it has no jurisdiction.

*Article 20.* Where a defendant domiciled in one Contracting State is sued in a court of another Contracting State and does not enter an appearance, the court shall

declare of its own motion that it has no jurisdiction unless its jurisdiction is derived from the provisions of this Convention.

The court shall stay the proceedings so long as it is not shown that the defendant has been able to receive the document instituting the proceedings in sufficient time to enable him to arrange for his defence, or that all necessary steps have been taken to this end.

The provisions of the foregoing paragraph shall be replaced by those of Article 15 of the Hague Convention of 15 November 1965 on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters,<sup>1</sup> if the document instituting the proceedings or notice thereof had to be transmitted abroad in accordance with that Convention.

#### Section 8. LIS PENDENS — RELATED ACTIONS

*Article 21.* Where proceedings involving the same cause of action and between the same parties are brought in the courts of different Contracting States, any court other than the court first seised shall of its own motion decline jurisdiction in favour of that court.

A court which would be required to decline jurisdiction may stay its proceedings if the jurisdiction of the other court is contested.

*Article 22.* Where related actions are brought in the courts of different Contracting States, any court other than the court first seised may, while the actions are pending at first instance, stay its proceedings.

A court other than the court first seised may also, on the application of one of the parties, decline jurisdiction if the law of that court permits the consolidation of related actions and the court first seised has jurisdiction over both actions.

For the purposes of this Article, actions are deemed to be related where they are so closely connected that it is expedient to hear and determine them together to avoid the risk of irreconcilable judgments resulting from separate proceedings.

*Article 23.* Where actions come within the exclusive jurisdiction of several courts, any court other than the court first seised shall decline jurisdiction in favour of that court.

#### Section 9. PROVISIONAL, INCLUDING PROTECTIVE, MEASURES

*Article 24.* Application may be made to the courts of a Contracting State for such provisional, including protective, measures as may be available under the law of that State, even if, under this Convention, the courts of another Contracting State have jurisdiction as to the substance of the matter.

### TITLE III. RECOGNITION AND ENFORCEMENT

*Article 25.* For the purposes of this Convention, “judgment” means any judgment given by a court or tribunal of a Contracting State, whatever the judgment may be called, including a decree, order, decision or writ of execution, as well as the determination of costs or expenses by an officer of the court.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163.

### Section 1. RECOGNITION

*Article 26.* A judgment given in a Contracting State shall be recognized in the other Contracting States without any special procedure being required.

Any interested party who raises the recognition of a judgment as the principal issue in a dispute may, in accordance with the procedures provided for in Sections 2 and 3 of this Title, apply for a decision that the judgment be recognized.

If the outcome of proceedings in a court of a Contracting State depends on the determination of an incidental question of recognition that court shall have jurisdiction over that question.

*Article 27.* A judgment shall not be recognized:

- 1° If such recognition is contrary to public policy in the State in which recognition is sought;
- 2° Where it was given in default of appearance, if the defendant was not duly served with the document which instituted the proceedings in sufficient time to enable him to arrange for his defence;
- 3° If the judgment is irreconcilable with a judgment given in a dispute between the same parties in the State in which recognition is sought;
- 4° If the court of the State in which the judgment was given, in order to arrive at its judgment, has decided a preliminary question concerning the status or legal capacity of natural persons, rights in property arising out of a matrimonial relationship, wills or succession in a way that conflicts with a rule of the private international law of the State in which the recognition is sought, unless the same result would have been reached by the application of the rules of private international law of that State.

*Article 28.* Moreover, a judgment shall not be recognized if it conflicts with the provisions of Sections 3, 4 or 5 of Title II, or in a case provided for in Article 59.

In its examination of the grounds of jurisdiction referred to in the foregoing paragraph, the court or authority applied to shall be bound by the findings of fact on which the court of the State in which the judgment was given based its jurisdiction.

Subject to the provisions of the first paragraph, the jurisdiction of the court of the State in which the judgment was given may not be reviewed; the test of public policy referred to in Article 27(1) may not be applied to the rules relating to jurisdiction.

*Article 29.* Under no circumstances may a foreign judgment be reviewed as to its substance.

*Article 30.* A court of a Contracting State in which recognition is sought of a judgment given in another Contracting State may stay the proceedings if an ordinary appeal against the judgment has been lodged.

### Section 2. ENFORCEMENT

*Article 31.* A judgment given in a Contracting State and enforceable in that State shall be enforced in another Contracting State when, on the application of any interested party, the order for its enforcement has been issued there.

*Article 32.* The application shall be submitted:

- In Belgium, to the “tribunal de première instance” or “rechtbank van eerste aanleg”;
- In the Federal Republic of Germany, to the presiding judge of a chamber of the “Landgericht”;
- In France, to the presiding judge of the “tribunal de grande instance”;
- In Italy, to the “corte d’appello”;
- In Luxembourg, to the presiding judge of the “tribunal d’arrondissement”;
- In the Netherlands, to the presiding judge of the “Arrondissementsrechtbank”.

The jurisdiction of local courts shall be determined by reference to the place of domicile of the party against whom enforcement is sought. If he is not domiciled in the State in which enforcement is sought, it shall be determined by reference to the place of enforcement.

*Article 33.* The procedure for making the application shall be governed by the law of the State in which enforcement is sought.

The applicant must give an address for service of process within the area of jurisdiction of the court applied to. However, if the law of the State in which enforcement is sought does not provide for the furnishing of such an address, the applicant shall appoint a representative *ad litem*.

The documents referred to in Articles 46 and 47 shall be attached to the application.

*Article 34.* The court applied to shall give its decision without delay; the party against whom enforcement is sought shall not at this stage of the proceedings be entitled to make any submissions on the application.

The application may be refused only for one of the reasons specified in Articles 27 and 28.

Under no circumstances may the foreign judgment be reviewed as to its substance.

*Article 35.* The appropriate officer of the court shall without delay bring the decision given on the application to the notice of the applicant in accordance with the procedure laid down by the law of the State in which enforcement is sought.

*Article 36.* If enforcement is authorized, the party against whom enforcement is sought may appeal against the decision within one month of service thereof.

If that party is domiciled in a Contracting State other than that in which the decision authorizing enforcement was given, the time for appealing shall be two months and shall run from the date of service, either on him in person or at his residence. No extension of time may be granted on account of distance.

*Article 37.* An appeal against the decision authorizing enforcement shall be lodged in accordance with the rules governing procedure in contentious matters:

- In Belgium, with the “tribunal de première instance” or “rechtbank van eerste aanleg”;
- In the Federal Republic of Germany, with the “Oberlandesgericht”;
- In France, with the “cour d’appel”;

- In Italy, with the “corte d’appello”;
- In Luxembourg, with the “Cour supérieure de Justice” sitting as a court of civil appeal;
- In the Netherlands, with the “Arrondissementsrechtbank”.

The judgment given on the appeal may be contested only by an appeal in cassation or, in the Federal Republic of Germany, by a “Rechtsbeschwerde”.

*Article 38.* The court with which the appeal under the first paragraph of Article 37 is lodged may, on the application of the appellant, stay the proceedings if an ordinary appeal has been lodged against the judgment in the State in which that judgment was given or if the time for such an appeal has not yet expired; in the latter case, the court may specify the time within such an appeal is to be lodged.

The court may also make enforcement conditional on the provision of such security as it shall determine.

*Article 39.* During the time specified for an appeal pursuant to Article 36 and until any such appeal has been determined, no measures of enforcement may be taken other than protective measures taken against the property of the party against whom enforcement is sought.

The decision authorizing enforcement shall carry with it the power to proceed to any such protective measures.

*Article 40.* If the application for enforcement is refused, the applicant may appeal:

- In Belgium, to the “Cour d’appel” or “hof van beroep”;
- In the Federal Republic of Germany, to the “Oberlandesgericht”;
- In France, to the “Cour d’appel”;
- In Italy, to the “corte d’appello”;
- In Luxembourg, to the “Cour supérieure de Justice” sitting as a court of civil appeal;
- In the Netherlands, to the “Gerechtshof”.

The party against whom enforcement is sought shall be summoned to appear before the appellate court. If he fails to appear, the provisions of the second and third paragraphs of Article 20 shall apply even where he is not domiciled in any of the Contracting States.

*Article 41.* A judgment given on an appeal provided for in Article 40 may be contested only by an appeal in cassation or, in the Federal Republic of Germany, by a “Rechtsbeschwerde”.

*Article 42.* Where a foreign judgment has been given in respect of several matters and enforcement cannot be authorized for all of them, the court shall authorize enforcement for one or more of them.

An applicant may request partial enforcement of a judgment.

*Article 43.* A foreign judgment which orders a periodic payment by way of a penalty shall be enforceable in the State in which enforcement is sought only if the amount of the payment has been finally determined by the courts of the State in which the judgment was given.



*Article 44.* An applicant who has been granted legal aid in the State in which the judgment was given shall automatically also qualify for legal aid in the procedures provided for in Articles 32 to 35.

*Article 45.* No security, bond or deposit, however described, shall be required of a party who in one Contracting State applies for enforcement of a judgment given in another Contracting State on the ground that he is a foreign national or that he is not domiciled or resident in the State in which enforcement is sought.

### Section 3. COMMON PROVISIONS

*Article 46.* A party seeking recognition or applying for enforcement of a judgment shall produce:

- 1° A copy of the judgment which satisfies the conditions necessary to establish its authenticity;
- 2° In the case of a judgment given in default, the original or a certified true copy of the document which establishes that the party in default was served with the document instituting the proceedings.

*Article 47.* A party applying for enforcement shall also produce:

- 1° Documents which establish that, according to the law of the State in which it has been given, the judgment is enforceable and has been served;
- 2° Where appropriate, a document showing that the applicant is in receipt of legal aid in the State in which the judgment was given.

*Article 48.* If the documents specified in Article 46(2) and Article 47(2) are not produced, the court may specify a time for their production, accept equivalent documents or, if it considers that it has sufficient information before it, dispense with their production.

If the court so requires, a translation of the documents shall be produced; the translation shall be certified by a person qualified to do so in one of the Contracting States.

*Article 49.* No legalization or other similar formality shall be required in respect of the documents referred to in Articles 46 or 47 or the second paragraph of Article 48, or in respect of a document appointing a representative *ad litem*.

## TITLE IV. AUTHENTIC INSTRUMENTS AND COURT SETTLEMENTS

*Article 50.* A document which has been formally drawn up or registered as an authentic instrument and is enforceable in one Contracting State shall, in another Contracting State, have an order for its enforcement issued there, on application made in accordance with the procedures provided for in Article 31 *et seq.* The application may be refused only if enforcement of the instrument is contrary to public policy in the State in which enforcement is sought.

The instrument produced must satisfy the conditions necessary to establish its authenticity in the State of origin.

The provisions of Section 3 of Title III shall apply as appropriate.

*Article 51.* A settlement which has been approved by a court in the course of proceedings and is enforceable in the State in which it was concluded shall be

enforceable in the State in which enforcement is sought under the same conditions as authentic instruments.

#### TITLE V. GENERAL PROVISIONS

*Article 52.* In order to determine whether a party is domiciled in the Contracting State whose courts are seised of the matter, the court shall apply its internal law.

If a party is not domiciled in the State whose courts are seised of the matter, then, in order to determine whether the party is domiciled in another Contracting State, the court shall apply the law of that State.

The domicile of a party shall, however, be determined in accordance with his national law if, by that law, his domicile depends on that of another person or on the seat of an authority.

*Article 53.* For the purposes of this Convention, the seat of a company or other legal person or association of natural or legal persons shall be treated as its domicile. However, in order to determine that seat, the court shall apply its rules of private international law.

#### TITLE VI. TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 54.* The provisions of this Convention shall apply only to legal proceedings instituted and to documents formally drawn up or registered as authentic instruments after its entry into force.

However, judgments given after the date of entry into force of this Convention in proceedings instituted before that date shall be recognized and enforced in accordance with the provisions of Title III if jurisdiction was founded upon rules which accorded with those provided for either in Title II of this Convention or in a convention concluded between the State of origin and the State addressed which was in force when the proceedings were instituted.

#### TITLE VII. RELATIONSHIP TO OTHER CONVENTIONS

*Article 55.* Subject to the provisions of the second paragraph of Article 54, and of Article 56, this Convention shall, for the States which are parties to it, supersede the following conventions concluded between two or more of them:

- The Convention between Belgium and France on Jurisdiction and the Validity and Enforcement of Judgments, Arbitration Awards and Authentic Instruments, signed at Paris on 8 July 1899;
- The Convention between Belgium and the Netherlands on Jurisdiction, Bankruptcy, and the Validity and Enforcement of Judgments, Arbitration Awards and Authentic Instruments, signed at Brussels on 28 March 1925;<sup>1</sup>
- The Convention between France and Italy on the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, signed at Rome on 3 June 1930;<sup>2</sup>

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIII, p. 431.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. CLIII, p. 135.

- The Convention between Germany and Italy on the Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, signed at Rome on 9 March 1936;
- The Convention between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium on the Mutual Recognition and Enforcement of Judgments, Arbitration Awards and Authentic Instruments in Civil and Commercial Matters, signed at Bonn on 30 June 1958;<sup>1</sup>
- The Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Italian Republic on the Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, signed at Rome on 17 April 1959;<sup>2</sup>
- The Convention between the Kingdom of Belgium and the Italian Republic on the Recognition and Enforcement of Judgments and other Enforceable Instruments in Civil and Commercial Matters, signed at Rome on 6 April 1962;<sup>3</sup>
- The Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on the Mutual Recognition and Enforcement of Judgments and other Enforceable Instruments in Civil and Commercial Matters, signed at The Hague on 30 August 1962,<sup>4</sup>

and, insofar as it is in force:

- The Treaty between Belgium, the Netherlands and Luxembourg on Jurisdiction, Bankruptcy, and the Validity and Enforcement of Judgments, Arbitration Awards and Authentic Instruments, signed at Brussels on 24 November 1961.

*Article 56.* The Treaty and the conventions referred to in Article 55 shall continue to have effect in relation to matters to which this Convention does not apply.

They shall continue to have effect in respect of judgments given and documents formally drawn up or registered as authentic instruments before the entry into force of this Convention.

*Article 57.* This Convention shall not affect any conventions to which the Contracting States are or will be parties and which, in relation to particular matters, govern jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments.

*Article 58.* This Convention shall not affect the rights granted to Swiss nationals by the Convention concluded on 15 June 1869 between France and the Swiss Confederation on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil Matters.

*Article 59.* This Convention shall not prevent a Contracting State from assuming, in a convention on the recognition and enforcement of judgments, an obligation towards a third State not to recognize judgments given in other Contracting States against defendants domiciled or habitually resident in the third State where, in cases provided for in Article 4, the judgment could only be founded on a ground of jurisdiction specified in the second paragraph of Article 3.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 387, p. 245.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 474, p. 207.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 490, p. 317.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 547, p. 173.

## TITLE VIII. FINAL PROVISIONS

*Article 60.* This Convention shall apply to the European territories of the Contracting States, to the French overseas departments and to the French overseas territories.

The Kingdom of the Netherlands may declare at the time of signing or ratifying this Convention or at any later time, by notifying the Secretary-General of the Council of the European Communities, that this Convention shall be applicable to Surinam and the Netherlands Antilles. In the absence of such declaration with respect to the Netherlands Antilles, proceedings taking place in the European territory of the Kingdom as a result of an appeal in cassation from the judgment of a court in the Netherlands Antilles shall be deemed to be proceedings taking place in the latter court.

*Article 61.* This Convention shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

*Article 62.* This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification by the last signatory State to take this step.

*Article 63.* The Contracting States recognize that any State which becomes a member of the European Economic Community shall be required to accept this Convention as a basis for the negotiations between the Contracting States and that State necessary to ensure the implementation of the last paragraph of Article 220 of the Treaty establishing the European Economic Community.

The necessary adjustments may be the subject of a special convention between the Contracting States of the one part and the new Member State of the other part.

*Article 64.* The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory States of:

- (a) The deposit of each instrument of ratification;
- (b) The date of entry into force of this Convention;
- (c) Any declaration received pursuant to the second paragraph of Article 60;
- (d) Any declaration received pursuant to Article IV of the Protocol;
- (e) Any communication made pursuant to Article VI of the Protocol.

*Article 65.* The Protocol annexed to this Convention by common accord of the Contracting States shall form an integral part thereof.

*Article 66.* This Convention is concluded for an unlimited period.

*Article 67.* Any Contracting State may request the revision of this Convention. In this event, a revision conference shall be convened by the President of the Council of the European Communities.

*Article 68.* This Convention, drawn up in a single original in the Dutch, French, German and Italian languages, all four texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each signatory State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Brussels this twenty-seventh day of September in the year one thousand nine hundred and sixty-eight.

For His Majesty the King of the Belgians,

PIERRE HARMEL

For the President of the Federal Republic of Germany,

WILLY BRANDT

For the President of the French Republic,

MICHEL DEBRÉ

For the President of the Italian Republic,

GIUSEPPE MEDICI

For His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

PIERRE GRÉGOIRE

For Her Majesty the Queen of the Netherlands,

J. M. A. H. LUNS

## PROTOCOL

The High Contracting Parties have agreed upon the following provisions, which shall be annexed to the Convention:

*Article I.* Any person domiciled in Luxembourg who is sued in a court of another Contracting State pursuant to Article 5(1°) may refuse to submit to the jurisdiction of that court. If the defendant does not enter an appearance the court shall declare of its own motion that it has no jurisdiction.

An agreement conferring jurisdiction, within the meaning of Article 17, shall be valid with respect of a person domiciled in Luxembourg only if that person has expressly and specifically so agreed.

*Article II.* Without prejudice to any more favourable provisions of national laws, persons domiciled in a Contracting State who are being prosecuted in the criminal courts of another Contracting State of which they are not nationals for an offence which was not intentionally committed may be defended by persons qualified to do so, even if they do not appear in person.

However, the court seised of the matter may order appearance in person; in the case of failure to appear, a judgment given in the civil action without the person concerned having had the opportunity to arrange for his defence need not be recognised or enforced in the other Contracting States.

*Article III.* In proceedings for the issue of an order for enforcement, no charge, duty or fee calculated by reference to the value of the matter in issue may be levied in the State in which enforcement is sought.

*Article IV.* Judicial and extrajudicial documents drawn up in one Contracting State which have to be served on persons in another Contracting State shall be transmitted in accordance with the procedures laid down in the conventions and agreements concluded between the Contracting States.

Unless the State in which service is to take place objects by declaration to the Secretary-General of the Council of the European Communities, such documents may also be sent by the appropriate public officers of the State in which the document has been drawn up directly to the appropriate public officers of the State in which the addressee is to be found. In this case the officer of the State of origin shall send a copy of the document to the officer of the State addressed who is competent to forward it to the addressee. The document shall be forwarded in the manner specified by the law of the State addressed. The forwarding shall be recorded by a certificate sent directly to the officer of the State of origin.

*Article V.* The jurisdiction specified in Article 6(2°) and Article 10 in actions on a warranty or guarantee or in any other third party proceedings may not be resorted to in the Federal Republic of Germany. In that State, any person domiciled in another Contracting State may be sued in the courts in pursuance of Article 68, 72, 73 and 74 of the code of civil procedure (*Zivilprozessordnung*) concerning third-party notices.

Judgments given in the other Contracting States by virtue of Article 6(2°) or Article 10 shall be recognised and enforced in the Federal Republic of Germany in accordance with Title III. Any effects which judgments given in that State may have on third parties by application of Articles 68, 72, 73 and 74 of the code of civil

procedure (*Zivilprozessordnung*) shall also be recognised in the other Contracting States.

*Article VI.* The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the Council of the European Communities the text of any provisions of their laws which amend either those articles of their laws mentioned in the Convention or the lists of courts specified in Section 2 of Title III of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Brussels this twenty-seventh day of September in the year one thousand nine hundred and sixty-eight.

For His Majesty the King of the Belgians,

PIERRE HARMEL

For the President of the Federal Republic of Germany,

WILLY BRANDT

For the President of the French Republic,

MICHEL DEBRÉ

For the President of the Italian Republic,

GIUSEPPE MEDICI

For His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

PIERRE GRÉGOIRE

For Her Majesty the Queen of the Netherlands,

J. M. A. H. LUNS

## JOINT DECLARATION

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

On Signing the Convention on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters,

Desiring to ensure that the Convention is applied as effectively as possible,

Anxious to prevent differences of interpretation of the Convention from impairing its unifying effect,

Recognising that claims and disclaimers of jurisdiction may arise in the application of the Convention,

Declare themselves ready:

1. To study these questions and in particular to examine the possibility of conferring jurisdiction in certain matters on the Court of Justice of the European Communities and, if necessary, to negotiate an agreement to this effect;
2. To arrange meetings at regular intervals between their representatives.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Joint Declaration.

DONE at Brussels this twenty-seventh day of September in the year one thousand nine hundred and sixty-eight.

PIERRE HARMEL  
GIUSEPPE MEDICI

WILLY BRANDT  
PIERRE GRÉGOIRE

MICHEL DEBRÉ  
J. M. A. H. LUNS

---



PROTOCOL ON THE INTERPRETATION BY THE COURT OF JUSTICE OF THE CONVENTION OF 27 SEPTEMBER 1968 ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS<sup>1</sup>

The High Contracting Parties to the Treaty establishing the European Economic Community,

Having regard to the Declaration annexed to the Convention on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, signed at Brussels on 27 September 1968,

Have decided to conclude a Protocol conferring jurisdiction on the Court of Justice of the European Communities to interpret that Convention, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Mr. Alfons VRANCKX, Minister of Justice;

The President of the Federal Republic of Germany:

Mr. Gerhard JAHN, Federal Minister of Justice;

The President of the French Republic:

Mr. René PLEVEN, Keeper of the Seals, Minister of Justice;

The President of the Italian Republic:

Mr. Erminio PENNACCHINI, Under-Secretary of State in the Ministry of Justice;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

Mr. Eugène SCHAUS, Minister of Justice, Deputy Prime Minister;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Mr. C. H. F. POLAK, Minister of Justice;

Who, meeting within the Council, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction to give rulings on the interpretation of the Convention on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters and of the Protocol annexed to that Convention, signed at Brussels on 27 September 1968, and also on the interpretation of the present Protocol.

*Article 2.* The following courts may request the Court of Justice to give preliminary rulings on questions of interpretation:

1. In Belgium: la Cour de Cassation — het Hof van Cassatie and le Conseil d'Etat — de Raad van State,

In the Federal Republic of Germany: die obersten Gerichtshöfe des Bundes,

In France: la Cour de Cassation and le Conseil d'Etat,

<sup>1</sup> For the text of the English translation, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1262, p. 241.

In Italy: la Corte Suprema di Cassazione,

In Luxembourg: la Cour supérieure de Justice, when sitting as Cour de Cassation,

In the Netherlands: de Hoge Raad;

2. The courts of the Contracting States when they are sitting in an appellate capacity;
3. In the cases provided for in Article 37 of the Convention, the Courts referred to in that article.

*Article 3.* 1. Where a question of interpretation of the Convention or of one of the other instruments referred to in Article 1 is raised in a case pending before one of the courts listed in Article 2(1), that court shall, if it considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment, request the Court of Justice to give a ruling thereon.

2. Where such a question is raised before any court referred to in Article 2(2) or (3), that court may, under the conditions laid down in paragraph (1), request the Court of Justice to give a ruling thereon.

*Article 4.* 1. The competent authority of a Contracting State may request the Court of Justice to give a ruling on a question of interpretation of the Convention or of one of the other instruments referred to in Article 1 if judgments given by courts of that State conflict with the interpretation given either by the Court of Justice or in a judgment of one of the courts of another Contracting State referred to in Article 2(1) or (2). The provisions of this paragraph shall apply only to judgments which have been *res judicata*.

2. The interpretation given by the Court of Justice in response to such a request shall not affect the judgments which gave rise to the request for interpretation.

3. The Procurators-General of the Courts of Cassation of the Contracting States, or any other authority designated by a Contracting State, shall be entitled to request the Court of Justice for a ruling on interpretation in accordance with paragraph (1).

4. The Registrar of the Court of Justice shall give notice of the request to the Contracting States, to the Commission and to the Council of the European Communities; they shall then be entitled within two months of the notification to submit statements of case or written observations to the Court.

5. No fees shall be levied or any costs or expenses awarded in respect of the proceedings provided for in this Article.

*Article 5.* 1. Except where this Protocol otherwise provides, the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community<sup>1</sup> and those of the Protocol on the Statute of the Court of Justice annexed thereto, which are applicable when the Court is requested to give a preliminary ruling, shall also apply to any proceedings for the interpretation of the Convention and the other instruments referred to in Article 1.

2. The Rules of Procedure of the Court of Justice shall, if necessary, be adjusted and supplemented in accordance with Article 188 of the Treaty establishing the European Economic Community.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

*Article 6.* This Protocol shall apply to the European territories of the Contracting States, to the French overseas departments and to the French overseas territories.

The Kingdom of the Netherlands may declare at the time of signing or ratifying this Protocol or at any later time, by notifying the Secretary-General of the Council of the European Communities, that this Protocol shall be applicable to Surinam and the Netherlands Antilles.

*Article 7.* This Protocol shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

*Article 8.* This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification by the last signatory State to take this step; provided that it shall at the earliest enter into force at the same time as the Convention of 27 September 1968 on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters.

*Article 9.* The Contracting States recognise that any State which becomes a member of the European Economic Community, and to which Article 63 of the Convention on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters applies, must accept the provisions of this Protocol, subject to such adjustments as may be required.

*Article 10.* The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory States of:

- (a) The deposit of each instrument of ratification;
- (b) The date of entry into force of this Protocol;
- (c) Any designation received pursuant to Article 4(3);
- (d) Any declaration received pursuant to the second paragraph of Article 6.

*Article 11.* The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the Council of the European Communities the texts of any provisions of their laws which necessitate an amendment to the list of courts in Article 2(1).

*Article 12.* This Protocol is concluded for an unlimited period.

*Article 13.* Any Contracting State may request the revision of this Protocol. In this event, a revision conference shall be convened by the President of the Council of the European Communities.

*Article 14.* This Protocol, drawn up in a single original in the Dutch, French, German and Italian languages, all four texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General transmit a certified copy to the Government of each signatory State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Luxembourg this third day of June in the year one thousand nine hundred and seventy-one.

For His Majesty the King of the Belgians,

ALFONS VRANCKX

For the President of the Federal Republic of Germany,

GERHARD JAHN

For the President of the French Republic,

RENÉ PLEVEN

For the President of the Italian Republic,

ERMINIO PENNACCHINI

For His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

EUGÈNE SCHAUS

For Her Majesty the Queen of the Netherlands,

C. H. F. POLAK

## JOINT DECLARATION

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

On signing the Protocol on the Interpretation by the Court of Justice of the Convention of 27 September 1968 on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters,

Desiring to ensure that the provisions of that Protocol are applied as effectively and as uniformly as possible,

Declare themselves ready to organize, in co-operation with the Court of Justice, an exchange of information on the judgments given by the courts referred to in Article 2(1) of that Protocol in application of the Convention and the Protocol of 27 September 1968.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Luxembourg this third day of June in the year one thousand nine hundred and seventy-one.

For His Majesty the King of the Belgians,

ALFONS VRANCKX

For the President of the Federal Republic of Germany,

GERHARD JAHN

For the President of the French Republic,

RENÉ PLEVEN

For the President of the Italian Republic,

ERMINIO PENNACCHINI

For His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

EUGÈNE SCHAUS

For Her Majesty the Queen of the Netherlands,

C. H. F. POLAK

---

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

COINBHINSIÚN AR DHLÍNSE AGUS AR FHORGHNÍOMHÚ  
BREITHIÚNAS IN ÁBHAIR SHIBHIALTA AGUS TRÁCHTÁLA

BROLLACH

Tá na hArdpháirtithe Conarthacha sa Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa,

Ós mian leo go gcuirfear i ngníomh na forálacha in Airteagal 220 den Chonradh sin ar ghabh siad orthu féin dá mbua a áirithint go simpleofaí na foirmiúlachtaí a bhaineann le breithiúnais ó chúirteanna nó ó bhinsí a aithint agus a fhorghníomhú go cómhalartach;

Ós é a miangas go neartófar sa Chomhphobal an chosaint dhlíthiúil ar dhaoine atá bunaithe ann;

De bhrí gur gá chun na críche sin dlínse idirnáisiúnta a gcúirteanna a chinneadh, aithint a éascú agus nós imeachta gasta a thabhairt isteach chun a áirithint go bhforghníomhófar breithiúnais, ionstraimí barántúla agus socraíochtaí cúirte;

Tar éis cinneadh ar an gCoinbhinsiún seo a chur i gcrích agus chuige sin tar éis na daoine seo a leanas a cheapadh mar Lánchumhachtaigh:

A Shoilse Rí na mBeilgeach:

M. Pierre Harmel, Aire Gnóthaí Eachtracha;

Uachtarán Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine:

M. Willy Brandt, Leas-Seansailéir, Aire Gnóthaí Eachtracha;

Uachtarán Phoblacht na Fraince:

M. Michel Debré, Aire Gnóthaí Eachtracha;

Uachtarán Phoblacht na hIodáile:

M. Giuseppe Medici, Aire Gnóthaí Eachtracha;

A mhórgacht Ríoga Ard-Diúc Lucsamburg:

M. Pierre Grégoire, Aire Gnóthaí Eachtracha;

A Soilse Banríon na hÍsiltíre:

M. J. M. A. H. Luns, Aire Gnóthaí Eachtracha;

Noch a rinne, i dtionól na Comhairle, tar éis dóibh a Lánchumhachtaí, agus iad i bhfoirm cheart chuí, a thabhairt ar aird dá chéile,

Comhaontú mar a leanas:

TEIDEAL I. RAON FEIDHME

*Airteagal 1.* Beidh feidhm leis an gCoinbhinsiún seo in ábhair shibhialta agus tráchtála, cibé cineál cúirte nó binse a bheidh i gceist.

Eisiatar ó fheidhm an Choinbhinsiúin:

1. stádas nó inniúlacht dhlíthiúil daoine nádúrtha, maoin-chearta de bhua cóngais phósta, uachtanna agus comharbais;

2. féimheacht, imeachtaí maidir le foirceannadh cuideachtaí dócmhainneacha nó daoine dlítheanacha eile atá dócmhainneach, comhshocraíochtaí breithiúnacha, imshocraíochtaí agus imeachtaí cosúil leo sin;
3. slándáil shóisialta;
4. edráin.

## TEIDEAL II. DLÍNSE

### Roinn 1. FORÁLACHA GINEARÁLTA

*Airteagal 2.* Faoi réir forálacha an Choinbhinsiúin seo, beidh daoine a bhfuil sainchónaí orthu i Stát Conarthach inagartha, cibé náisiúntacht atá acu, i gcúirteanna an Stáit sin.

Daoine nach náisiúnaigh den Stát ina bhfuil sainchónaí orthu, beidh siad faoi rialú ag na rialacha dlínse a bhaineann le náisiúnaigh an Stáit sin.

*Airteagal 3.* Daoine a bhfuil sainchónaí orthu i Stát Conarthach, ní féidir iad a agairt i gcúirteanna Stáit Chonarthaigh eile ach amháin de bhua na rialacha atá leagtha síos i Ranna 2 go 6 den Teideal seo.

Go háirithe, ní bheidh na forálacha seo a leanas infheidhme ina gcoinne:

- sa Bheilg:  
Airteagal 15 den chód sibhialta (*Code civil*), nó forálacha Airteagal 52, 52 bis agus 53 de Dhlí an 25 Márta 1876 ar dhlínse (*loi sur la compétence*);
- i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine:  
Airteagal 23 de chód an nós imeachta shibhialta (*Zivilprozessordnung*);
- sa Fhrainc:  
Airteagail 14 agus 15 den chód sibhialta (*Code civil*);
- san Iodáil:  
Airteagal 2 agus Airteagal 4, Uimh. 1 agus 2, de chód an nós imeachta shibhialta (*Codice di procedura civile*);
- i Lucsamburg:  
Airteagail 14 agus 15 den chód sibhialta (*Code civil*);
- san Ísiltír:  
Airteagal 126 (3) agus Airteagal 127 de chód an nós imeachta shibhialta (*Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering*).

*Airteagal 4.* Mura bhfuil sainchónaí i Stát Conarthach ar an gcosantóir, rialófar dlínse na gcúirteanna i ngach stát Conarthach de réir dlí an Stáit sin, faoi réir forálacha Airteagal 16.

Aon duine a bhfuil sainchónaí air i Stát Conarthach, cibé náisiúntacht atá aige, féadhfaidh sé, ar nós náisiúnaigh an Stáit sin, leas a bhaint sa Stát sin, i gcoinne an chosantóra sin, as na rialacha dlínse atá i bhfeidhm ann agus go háirithe as na cinn a fhoráiltear sa dara mír d'Airteagal 3.

### Roinn 2. DLÍNSE SPEISIALTA

*Airteagal 5.* Duine a bhfuil sainchónaí air i Stát Conarthach, féadfar é a agairt, i Stát Conarthach eile:

1. in ábhair a bhaineann le conradh, sna cúirteanna don áit i gcomhair chomhlíonadh na hoibleagáide áirithe;
2. in ábhair a bhaineann le cothabháil, sna cúirteanna don áit ina bhfuil sainchónaí nó gnáthchónaí ar an gcreidiúnaí cothabhála;
3. in ábhair a bhaineann le tort, míghníomh nó samhail mhíghnímh, sna cúirteanna don áit inar tharla an teagmhas díobhálach;
4. i gcás éileamh sibhialta chun damáistí nó aisíocaíocht a ghnóthú mar gheall ar shárú ba shiocair le himeachtaí coiriúla, sa chúirt ar tugadh na himeachtaí sin faoina bráid, sa mhéid go bhfuil dlínse ag an gcúirt sin faoina dlí féin glacadh le himeachtaí sibhialta;
5. i gcás díospóide a éiríonn as oibríochtaí brainse nó gníomhaireachta nó bunaíochta eile, sna cúirteanna don áit ina bhfuil an brainse, an ghníomhaireacht nó an bhunaíocht eile.

*Airteagal 6.* Féadfar duine a bhfuil sainchónaí air i Stát Conarthach a agairt freisin:

1. más duine de líon cosantóirí é, sna cúirteanna don áit a bhfuil sainchónaí ar dhuine ar bith díobh;
2. mar thríú páirtí i gcaingean ar bharántas nó ráthaíocht nó in aon imeachtaí eile tríú páirtí, sa chúirt inar tionscnaíodh na himeachtaí bunaidh, mura rud é gur tionscnaíodh iad sin d'aontoisc chun é a thabhairt amach as dlínse na cúirte ab iomchuí ina chás;
3. i gcás frithéilimh a thig den chonradh céanna nó de na fíorais chéanna ab fhoras don éileamh bunaidh, sa chúirt ina bhfuil an t-éileamh bunaidh ar feitheamh.

### Roinn 3. DLÍNSE IN ÁBHAIR A BHAINNEANN LE HÁRACHAS

*Airteagal 7.* In ábhair a bhaineann le hárachas, cinnfear dlínse de réir na Roinne seo, gan dochar d'fhorálacha Airteagail 4 agus 5 (5).

*Airteagal 8.* Féadfar árachóir ar a bhfuil sainchónaí i Stát Conarthach a agairt i gcúirteanna an Stáit sin, nó i Stát Conarthach eile sna cúirteanna don áit a bhfuil sainchónaí ar shealbhóir an pholasaí, nó, i gcás breis is árachóir amháin a bheith ina gcosantóirí, i gcúirteanna an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil sainchónaí ar dhuine díobh.

Má fhoráiltear don dlínse sin i ndlí na cúirte ar tugadh an t-ábhar faoina bráid, féadfar mar an gcéanna árachóir a agairt, i Stát Conarthach seachas an ceann a bhfuil a shainchónaí ann, sna cúirteanna don áit a bhfuil sainchónaí ar an ngníomhaire a rinne idirghabháil chun an conradh árachais a thabhairt i gcrích, ar an gcoinníoll go luaitear an sainchónaí sin sa pholasaí árachais nó sa tairiscint ina leith.

Árachóir nach bhfuil sainchónaí air i Stát Conarthach ach a bhfuil brainse nó gníomhaireacht aige i gceann de na Stáit Chonarthaigh, measfar, i gcás díospóidí maidir le hoibríochtaí an bhrainse nó na gníomhaireachta sin, sainchónaí a bheith air sa Stát sin.

*Airteagal 9.* Féadfar fairis sin an t-árachóir a agairt sna cúirteanna don áit inar tharla an teagmhas díobhálach más é a bhíonn i gceist árachas i leith dlíteanais nó árachas ar mhaoin dhochorraithe. Is é an dála chéanna é má chumhdaítear maoin shochorraithe agus maoin dhochorraithe leis an bpolasaí céanna árachais agus go dtéann an teagmhas céanna chun dochair dóibh araon.



*Airteagal 10.* I gcás árachais i leith dliteannais, féadfar mar an gcéanna, má cheadaíonn dlí na cúirte é, an t-árachóir a uamadh in imeachtaí a thionscain an duine díobháilaithe i gcoinne an áracháí.

Beidh feidhm le forálacha Airteagail 7, 8 agus 9 i gcás caingne a thionscain an duine díobháilaithe go díreach i gcoinne an árachóra, má cheadaítear na caingne díreacha sin.

Má fhorálann an dlí maidir leis na caingne díreacha sin go bhféadfar sealbhóir an pholasaí nó an t-áracháí a uamadh mar pháirtí sa chaingean, beidh dlínse ag an gcúirt chéanna ina leith.

*Airteagal 11.* Gan dochar d'fhorálacha an tríú mír d'Airteagal 10, ní féidir leis an árachóir imeachtaí a thionscnamh ach amháin i gcúirteanna an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil sainchónaí ar an gcosantóir, cibé acu sealbhóir an pholasaí, nó an t-áracháí nó tairbhí é.

Ní dhéanfaidh forálacha na Roinne seo difear don cheart chun frithéileamh a thabhairt sa chúirt ina bhfuil an t-éileamh bunaidh ar feitheamh, de réir na Roinne seo.

*Airteagal 12.* Ní féidir imeacht ó fhorálacha na Roinne seo ach amháin trí chomhaontú:

1. a dhéanfar tar éis díospóid a theacht ar barr; nó
2. a cheadóidh do shealbhóir an pholasaí, don áracháí nó do thairbhí imeachtaí a thionscnamh i gcúirteanna seachas na cinn a luaitear sa Roinn seo; nó
3. a chuirfear i gcrích idir sealbhóir polasaí agus árachóir, a bhfuil sainchónaí orthu araon sa Stát Conarthach céanna, agus arb é is éifeacht dó dlínse a thabhairt do chúirteanna an Stáit sin fiú i gcás an teagmhas díobhálach a tharlú ar an gcoigrích, ar an gcoiníoll nach bhfuil an comhaontú sin contrártha do dhlí an Stáit sin.

#### Roinn 4. DLÍNSE IN ÁBHAIR A BHAINNEANN LE DÍOLACHÁIN AGUS IASACHTAÍ INA DTRÁTHCHODANNA

*Airteagal 13.* In ábhair a bhaineann le hearraí a dhíol ar théarmaí creidmhease tráthchoda, nó le hiasachtaí a tugadh go sainráite chun díolachán earraí a mhaoiniú agus is inaisíochta ina dtráthchodanna, cinnfear dlínse de réir na Roinne seo, gan dochar d'fhorálacha Airteagail 4 agus 5 (5).

*Airteagal 14.* Féadfar díoltóir nó iasachtóir a bhfuil sainchónaí air i Stát Conarthach a agairt i gcúirteanna an Stáit sin nó i gcúirteanna an Stáit Chonarthaigh in bhfuil sainchónaí ar an gceannaitheoir nó ar an iasachtaí.

Ní féidir le díoltóir imeachtaí a thabhairt i gcoinne ceannaitheora ná le hiasachtóir imeachtaí a thabhairt i gcoinne iasachtaí ach amháin i gcúirteanna an Stáit ina bhfuil sainchónaí ar an gcosantóir.

Ní dhéanfaidh na forálacha seo difear don cheart chun frithéileamh a thabhairt sa chúirt ina bhfuil an t-éileamh bunaidh ar feitheamh, de réir na Roinne seo.

*Airteagal 15.* Ní féidir imeacht ó fhorálacha na Roinne seo ach amháin trí chomhaontú;

1. a dhéanfar tar éis an díospóid a theacht ar bar; nó

2. a cheadóidh don cheannaitheoir nó don iasachtaí imeachtaí a thionscnamh i gcúirteanna seachas na cinn a luaitear sa Roinn seo; nó
3. a chuirfear i gcrích idir ceannaitheoir agus díoltóir nó idir iasachtaí agus iasachtóir, a bhfuil sainchónaí nó gnáthchónaí orthu araon sa Stát Conarthach céanna, agus a thabharfaidh dlínse do chúirteanna an Stáit sin, ar an gcoinníoll nach bhfuil an comhaontú sin contrártha do dhlí an Stáit sin.

#### Roinn 5. DLÍNSE EISIATACH

*Airteagal 16.* Beidh dlínse eisiatach ag na cúirteanna seo a leanas, ar neamhchead do shainchónaí:

1. in imeachtaí arb é is cuspóir dóibh cearta *in rem*, nó tionóntachtaí, ar mhaoin dhochorraithe, cúirteanna an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil an mhaoin;
2. in imeachtaí arb é is cuspóir dóibh bailíocht chomhdhéanamh, neamhniú nó díscáoileadh cuideachtaí nó daoine dlítheanacha eile nó comhlachas de dhaoine nádúrtha nó dlítheanacha, nó cinntí a thug orgáin dá gcuid, cúirteanna an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil suíomh na cuideachta, an duine dhlítheanaigh nó an chomhlachais;
3. in imeachtaí arb é is cuspóir dóibh bailíocht taifead i gcláir phoiblí, cúirteanna an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil an clár á choimeád;
4. in imeachtaí a bhaineann le clárú nó le bailíocht paitinní, trádmharcanna, dearthaí, nó le cearta eile dá leithéid sin is gá a thaisceadh nó a chlárú, cúirteanna an Stáit Chonarthaigh inar iarradh an taisceadh nó an clárú, nó arb ann a rinneadh nó a mheastar faoi théarmaí coinbhinsiúin idirnáisiúnta go ndearnadh é;
5. in imeachtaí a bhaineann le breithiúnais a fhorghníomhú, cúirteanna an Stáit Chonarthaigh ina ndearnadh, nó in ndéanfar, an breithiúnas a fhorghníomhú.

#### Roinn 6. DLÍNSE A IARCHUR

*Airteagal 17.* Más rud é, trí chomhaontú i scríbhinn nó trí chomhaontú ó bhéal arna fhianú i scríbhinn, go ndearna na páirtithe, a bhfuil sainchónaí ar pháirtí nó páirtithe díobh i Stát Conarthach, comhaontú chun dlínse a bheith ag cúirt nó cúirteanna de chuid Stáit Chonarthaigh aon díospóidí a réiteach a tharla nó a tharlódh i ndáil le comhbhaint dhlíthiúil áirithe, beidh dlínse eisiatach ag an gcúirt nó ag na cúirteanna sin.

Ní bheidh aon éifeacht dhlíthiúil le comhaontuithe chun dlínse a thabhairt má bhíonn siad contrártha d'fhorálacha Airteagail 12 nó 15 nó má bhíonn dlínse eisiatach de bhua Airteagal 16 ag na cúirteanna a n-airbheartaíonn siad iad a chur ó dhlínse.

Más ar mhaithe le haon cheann amháin de na páirtithe a rinneadh an comhaontú chun dlínse a thabhairt, beidh ag an bpáirtí sin i gcónaí an ceart chun imeachtaí a thabhairt in aon chúirt eile a bhfuil dlínse aici de bhua an Choinbhinsiúin seo.

*Airteagal 18.* Amach ó na cásanna ina bhfuil dlínse aici de bhua forálacha eile den Choinbhinsiún seo, beidh dlínse ag cúirt Stáit Chonarthaigh a dtaifeadfaidh cosantóir láithreas os a comhair. Ní bheidh feidhm leis an rial seo más conspóid na dlínse ba chuspóir don láithreas a thairfeadh, nó má bhíonn dlínse eisiatach ag cúirt eile ann de bhua Airteagal 16.

### ROINN 7. FÍORÚ AR DHLÍNSE AGUS AR INGLACTHACHT

*Airteagal 19.* Cúirt de chuid Stáit Chonarthaigh a dtabharfar os a comhair éileamh a bhaineann go príomha le hábhar a bhfuil dlínse eisiatach ina leith ag cúirteanna Stáit Chonarthaigh eile de bhua Airteagal 16, dearbhóidh si as a treoir féin nach bhfuil aon dlínse aici.

*Airteagal 20.* Má dhéantar cosantóir a bhfuil sainchónaí air i Stát Conarthach amháin a agairt i gcúirt de chuid Stáit Chonarthaigh eile agus nach dtaifeadfaidh sé láithreas, dearbhóidh an chúirt as a treoir féin nach bhfuil aon dlínse aici mura bhfuil dlínse aici atá bunaithe ar fhorálacha an Choinbhinsiúin seo.

Cuirfidh an chúirt bac ar na himeachtaí fad a bheifear gan a shuíomh go raibh caoi ag an gcosantóir doiciméad tionscanta na n-imeachtaí a fháil in am trátha chun socrú a dhéanamh é féin a chosaint, nó go ndearnadh gach dícheall chuig sin.

Cuirfear in ionad forálacha na míre roimhe seo forálacha Airteagal 15 de Choinbhinsiún na Háige dar dáta 15 Samhain 1965 ar Sheirbheáil Doiciméad Dlíthiúil agus Seachdhlíthiúil in Ábhair Shibhialta nó Tráchtála ar an gCoigrích, má ba ghá doiciméad tionscanta na n-imeachtaí, nó fógra ina dtaobh, a sheoladh amach ar an gcoigrích de réir an Choinbhinsiúin sin.

### ROINN 8. LIS PENDENS — CAINGNE GAOLMHARA

*Airteagal 21.* Má dhéantar imeachtaí leis an gcúis chéanna chaingne agus idir na páirtithe céanna a thionscnamh i gcúirteanna Stát Conarthach éagsúil, dlífidh cúirt ar bith seachas an chéad chúirt ar tugadh os a comhair iad dlínse a dhiúltú, ar a treoir féin, i bhfabhar na chéad chúirte sin.

Cúirt a dhlífeadh dlínse a dhiúltú, féadfaidh sí bac a chur ar a himeachtaí má chonspóidtear dlínse na cúirte eile.

*Airteagal 22.* Má thionscnaítear caingne gaolmhara i gcúirteanna Stát Conarthach éagsúil, féadfaidh cúirt ar bith seachas an chéad chúirt ar tugadh os a comhair iad, le linn na caingne a bheidh ar feitheamh ar an gcéad chéim, bac a chur ar a himeachtaí.

Féadfaidh cúirt seachas an chéad chúirt ar tugadh na caingne os a comhair dlínse a dhiúltú freisin, ar iarratas ó cheann de na páirtithe, má cheadaíonn dlí na cúirte sin caingne gaolmhara a dhlúthú agus go bhfuil dlínse i leith an dá chaingean ag an gcéad chúirt ar tugadh os a comhair iad.

Chun críocha an Airteagail seo, meastar caingne a bheith gaolmhar má bhíonn baint chomh dlúth sin acu lena chéile go bhfuil sé fóirsteanach iad a éisteacht agus breith a thabhairt orthu i dteannta a chéile ionas go seachnófá breithiúnais bunoscionn lena chéile mar ab fhéidir a theacht d'imeachtaí ar leithligh.

*Airteagal 23.* Má thagann caingne faoi dhlínse eisiatach cúirteanna éagsúla, dlífidh cúirt ar bith seachas an chéad chúirt ar tugadh os a comhair iad dlínse a dhiúltú i bhfabhar na chéad chúirte sin.

### ROINN 9. BEARTA SEALADACHA, LENA N-ÁIRÍTEAR BEARTA COSANTACHA

*Airteagal 24.* Féadfar cibé bearta sealadacha, lena n-áirítear bearta cosantacha, a bheidh ar fáil faoi dhlí Stáit Chonarthaigh a iarraidh ar chúirteanna an Stáit sin, fiú más rud é, faoin gCoinbhinsiún seo, go bhfuil dlínse ag cúirteanna Stáit Chonarthaigh eile maidir le substaint an ábhair.

## TEIDEAL III. AITHINT AGUS FORGHNÍOMHÚ

*Airteagal 25.* Chun críocha an Choinbhinsiúin seo, ciallaíonn “breithiúnas” aon bhreithiúnas arna thabhairt ag cúirt nó binse de chuid Stáit Chonarthaigh, cibé ainm a thugtar ar an mbreithiúnas, lena n-áirítear foraithe, ordú, cinneadh, nó eascaire fhorghníomhaithe, mar aon le cinneadh ar chostais nó caiteachais ag oifigeach den chúirt.

## Roinn I. AITHINT

*Airteagal 26.* Gheobhaidh breithiúnas a tugadh i Stát Conarthach aithint sna Stáit Chonarthacha eile gan aon nós imeachta speisialta a bheith riachtanach chuige sin.

Aon pháirtí leasmhar a thabharfaidh aithint bhreithiúnais faoi thrácht mar phríomhshaincheist i gconspóid féadfaidh sé, de réir an nós imeachta dá bhforáiltear i Ranna 2 agus 3 den Teideal seo, iarratas a dhéanamh ar chinneadh go ndlitear an breithiúnas a aithint.

Má bhíonn toradh imeachtaí i gcúirt de chuid Stáit Chonarthaigh ag brath ar cheist theagmhasach aithinte a chinneadh beidh dlínse ag an gcúirt sin ar an gceist sin.

*Airteagal 27.* Ní aithneofar breithiúnas:

1. má bhíonn an aithint sin contrártha don ord poiblí sa Stát ina n-iarrtar an aithint;
2. más d'éagmais láithris a tugadh an breithiúnas, mura ndearnadh doiciméad tionscanta na n-imeachtaí, nó fógra ina dtaobh, a sheirbheáil go cuí ar an gcosantóir in am trátha chun socrú a dhéanamh é féin a chosaint;
3. má bhíonn an breithiúnas bunoscionn le breithiúnas a tugadh i ndíodpóid idir na páirtithe céanna sa Stát ina n-iarrtar an aithint;
4. má rinne cúirt an Stáit inar tugadh an breithiúnas, d'fhonn teacht ar a breithiúnas, réamhcheist maidir le stádas nó le hinniúlacht dhlíthiúil daoine nádúrtha, le maoin-chearta de thoradh cóngais phósta, le huachtanna nó le comharbas, a chinneadh ar dhóigh atá contrártha le rial de dhlí idirnáisiúnta príobháideach an Stáit ina n-iarrtar an aithint, mura rud é gurb é an toradh céanna a thiocthadh de rialacha dlí idirnáisiúnta príobháideach an Stáit sin a chur chun feidhme.

*Airteagal 28.* Ina theannta sin, ní aithneofar breithiúnas má bhíonn sé contrártha le forálacha alt 3, 4 nó 5 de Theideal II, ná i gcás dá bhforáiltear in Airteagal 59.

Nuair a bheidh na forais dlínse a luaitear sa mhír roimhne seo faoi bhreithniú aige nó aici, beidh an t-údarás nó an chúirt chun a ndearnadh an t-iarratas faoi cheangal ag na cinní fíorais a ndearna cúirt an Stáit inar tugadh an breithiúnas a dlínse a bhunú orthu.

Faoi réir forálacha na chéad mhíre, ní féidir dlínse chúirt an Stáit inar tugadh an breithiúnas a athbhreithniú; nó bheidh an fhoráil i dtaobh ord poiblí dá dtagraítear in Airteagal 27 (1) inchurtha chun feidhme ar na rialacha maidir le dlínse.

*Airteagal 29.* Ní féidir i gcás ar bith breithiúnas coigríche a aithbhreithniú ó thaobh a shubstainte.

*Airteagal 30.* Féadfaidh cúirt i Stát Conarthach ar a n-iarrfar aithint bhreithiúnais a tugadh i Stát Conarthach eile bac a chur ar na himeachtaí má taisceadh gnáthachomharc i gcoinne an bhreithiúnais sin.

## Roinn 2. FORGHNÍOMHÚ

*Airteagal 31.* Déanfar breithiúnas a tugadh i Stát Conarthach agus is infhorghníomhaithe sa Stát sin a fhorghníombú i Stát Conarthach eile nuair a bheidh, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, ordú a fhorghníomhaithe eisithe sa Stát eile sin.

*Airteagal 32.* Is chucu seo a bheidh an t-iarratas le déanamh:

- sa Bheilg, an *tribunal de première instance* nó an *rechtbank van eerste aanleg*;
- i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine, uachtarán dlísheomra den *Landgericht*;
- sa Fhrainc, uachtarán an *tribunal de grande instance*;
- sa Iodáil, an *corte d'appello*;
- i Lucsamburg, uachtarán an *tribunal d'arrondissement*;
- san Ísiltír, uachtarán an *Arrondissementsrechtbank*.

Cinnfear dlínse cúirteanna áitiúla de réir na háite a bhfuil sainchónaí ar an bpáirtí a n-iarrtar forghníomhú ina choinne. Mura bhfuil sainchónaí air sa Stát a n-iarrtar an forghníomhú ann, cinnfear í de réir áit an fhorghníomhaithe.

*Airteagal 33.* Is de réir dlí an Stáit a n-iarrtar forghníomhú ann a rialófar an nós imeachta maidir leis an iarratas a thaisceadh.

Ní foláir don iarratasóir seoladh a thabhairt le haghaidh seirbheála próise i limistéar dlínse na cúirte chun a ndéantar an t-iarratas. Ach más rud é nach bhforálann dlí an Stáit a n-iarrtar forghníomhú ann seoladh mar sin a bheith le tabhairt, ceapfaidh an t-iarratasóir ionadaí *ad litem*.

Ní foláir na doiciméid a luaitear in Airteagail 46 agus 47 a bheith i gceangal leis an iarratas.

*Airteagal 34.* Tabharfaidh an chúirt chun a ndéantar an t-iarratas a breith ar an iarratas gan mhoill; agus ní fhéadfaidh an páirtí a n-iarrtar forghníomhú ina choinne aon aighneachtaí a dhéanamh maidir leis an iarratas ag an gcéim seo de na himeachtaí.

Ní féidir diúltú don iarratas ach ar chúis dá bhforáiltear in Airteagail 27 agus 28.

Ní féidir i gcás ar bith an bhreithiúnas coigríche a athbhreithniú ó thaobh a shubstainte.

*Airteagal 35.* Déanfaidh oifigeach iomchuí na cúirte, gan mhoill, an bhreith a tugadh ar an iarratas a chur in iúl don iarratasóir, de réir an nós imeachta a leagadh síos le dlí an Stáit a n-iarrtar forghníomhú ann.

*Airteagal 36.* Má údaraítear forghníomhú, féadfaidh an páirtí ar iarradh forghníomhú ina choinne achomharc a dhéanamh i gcoinne na breithe laistigh de mhí ó lá a seirbheála.

Má tá sainchónaí ar an bpáirtí sin i Stát Conarthach seachas an ceann inar tugadh an bhreith a d'údaraigh forghníomhú, beidh tréimhse dhá mhí ann le haghaidh achomhairc agus rithfidh sí ó lá na seirbheála, air féin go pearsanta nó ag a ionad cónaithe. Ní féidir cur leis an tréimhse sin mar gheall ar fhad slí ó bhaile.

*Airteagal 37.* Beidh achomharc i gcoinne breithe a d'údaraigh forghníomhú le taisceadh, de réir rialacha an nós imeachta i gcás ábhar cointinneach:

- sa Bheilg, sa *tribunal de première instance* nó sa *rechtbank van eerste aanleg*;
- i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine, san *Oberlandesgericht*;
- sa Fhrainc, sa *cour d'appel*;
- san Iodáil, sa *corte d'appello*;
- i Lucsamburg, sa *Cour supérieure de Justice* ina suí di mar chúirt achomhairc shibhialta;
- san Ísiltír, san *Arrondissementsrechtbank*.

Ní féidir an breithiúnas a tugadh ar an achomharc a chonspóid ach amháin trí achomharc *en cassation* nó, i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine, trí *Rechtsbeschwerde*.

*Airteagal 38.* Féadfaidh an chúirt ar tugadh an t-achomharc faoin gcéad mhír d'Airteagal 37 ós a comhair, má iarrann an t-achomharcóir é, bac a chur leis na himeachtaí i gcás gnáthachomharc i gcoinne an bhreithiúnais a bheith taiscthe sa Stát inar tugadh an breithiúnas, nó mura bhfuil an tréimhse le haghaidh achomhairc den sórt sin dultha in éag fós; sa chás deiridh sin, féadfaidh an chúirt a shonrú cad é an tréimhse le haghaidh achomharc den sórt sin a thaisceadh.

Féadfaidh an chúirt freisin é a chur de choinníoll leis an bhforghníomhú go dtabharfar don chúirt cibé urrús a chinnfidh sí.

*Airteagal 39.* Le linn na tréimhse a shonraítear le haghaidh achomhairc de bhun Airgteagal 36 agus go dtí go mbeidh breith tugtha ar aon achomharc den sórt sin, ní féidir a dhéanamh maidir leis an bhforghníomhú ach amháin bearta cosanta in aghaidh maoin an pháirtí a n-iarrtar forghníomhú ina choinne.

Gabhfaidh údarás chun aon bhearta cosanta den sórt sin a ghlacadh leis an mbreith a údaróidh forghníomhú.

*Airteagal 40.* Má dhiúltaítear don iarratas ar fhorghníomhú, féadfaidh an t-iarratasóir achomharc a dhéanamh:

- sa Bheilg, chuig an *cour d'appel* nó an *hof van beroep*;
- i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine, chuig an *Oberlandesgericht*;
- sa Fhrainc, chuig an *cour d'appel*;
- san Iodáil, chuig an *corte d'appello*;
- i Lucsamburg, chun an *Cour supérieure de Justice* ina suí di mar chúirt achomhairc shibhialta;
- san Ísiltír, chun an *Gerechthof*.

Cuirfear toghairm ar an bpáirtí a n-iarrtar forghníomhú ina choinne á cheangal air láithriú os comhair na cúirte achomhairc. Mura láithreoidh sé, beidh forálacha an dara agus an tríú mír d'Airteagal 20 infheidhme, fiú mura bhfuil sainchónaí air in aon cheann de na Stáit Chonarthaacha.

*Airteagal 41.* Ní féidir breithiúnas a tugadh ar achomharc dá bhforáiltear in Airteagal 40 a chonspóid ach amháin trí achomharc *en cassation* nó, i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine, trí *Rechtsbeschwerde*.

*Airteagal 42.* Má bhíonn breithiúnas coigríche tugtha i leith ábhar éagsúil agus nach féidir forghníomhú a údarú ina dtaobh go léir, déanfaidh an chúirt forghníomhú a údarú i gcás ábhair amháin nó níos mó díobh.

Féadfaidh iarratasóir forghníomhú páirteach ar bhreithiúnas a iarraidh.

*Airteagal 43.* Ní fhéadfar breithiúnas coigríche a d'ordaigh íocaíocht phionósach thréimhsiúil a fhorghníomhú sa Stát a n-iarrtar forghníomhú ann mura mbeidh méad na híocaíochta arna chinneadh go críochnaitheach ag cúirteanna an Stáit inar tugadh an breithiúnas.

*Airteagal 44.* Iarratasóir dar deonaíodh cabhair dhlíthiúil sa Stát inar tugadh an breithiúnas, tairbheoidh sé de chabhair dhlíthiúil freisin, gan a chás a athscrúdú, sna nósanna imeachta dá bhforáiltear in Airteagail 32 go 35.

*Airteagal 45.* Ní féidir urrús, banna ná taisce, de chineál ar bith, a éileamh ar pháirtí a iarraidh forghníomhú i Stát Conarthach amháin ar bhreithiúnas a tugadh i Stát Conarthach eile ar an bhforas gur náisiúnach eachtrach é ná ar an bhforas nach bhfuil sainchónaí ná gnáthchónaí air sa Stát a n-iarrtar na forghníomhú ann.

### Roinn 3. FORÁLACHA COMHCHOITEANNA

*Airteagal 46.* Dlífidh páirtí a iarraidh aithint nó forghníomhú ar bhreithiúnas na nithe seo a leanas a thabhairt ar aird:

1. cóip den bhreithiúnas a shásóidh na coinníollacha is gá chun a barántúlacht a shuíomh;
2. i gcás breithiúnas mainneachtana, an chóip bhunaidh nó cóip dhílis dheimhnithe den doiciméad á shuíomh gur seirbheáladh doiciméad tionscanta na n-imeachtaí ar an bpáirtí mainneachtnach.

*Airteagal 47.* Dlífidh páirtí a iarraidh forghníomhú na nithe seo a leanas a thabhairt ar aird freisin:

1. doiciméid á shuíomh go bhfuil an breithiúnas infhorghníomhaithe, agus gur seirbheáladh é, de réir dlí an Stáit inar tugadh an breithiúnas;
2. más cuí, doiciméad á thaispeáint go bhfuil cabhair dhlíthiúil á fáil ag an iarratasóir sa Stát inar tugadh an breithiúnas.

*Airteagal 48.* Mura dtugtar ar aird na doiciméid a luaitear in Airteagail 46 (2) agus 47 (2), féadfaidh an chúirt tréimhse a shonrú chun iad a thabhairt ar aird, nó glacadh le doiciméid chomhionanna, nó déanamh d'éagmais na ndoiciméad má mheasann sí go bhfuil a sáith faisnéise os a comhair.

Déanfar aistriúchán ar na doiciméid a thabhairt ar aird má éilíonn an chúirt é; ní foláir an t-aistriúchán a bheith deimhnithe ag duine atá cáilithe chuige sin i gceann de na Stáit Chonarthacha.

*Airteagal 49.* Ní gá aon dlíthiúilíocht ná aon fhoirmiúlacht dá samhail i leith na ndoiciméad a luaitear in Airteagail 46 nó 47 nó sa dara mír d'Airteagal 48, ná i leith doiciméad ag ceapadh ionadaí *ad litem*.

### TEIDEAL IV. IONSTRAIMÍ BARÁNTÚLA AGUS SOCRAÍOCHTAÍ CÚIRTE

*Airteagal 50.* Doiciméad a tarraingíodh suas to foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraim bharántúil agus is infhorghníomhaithe i Stát Conarthach amháin, déanfar, arna iarraidh sin de réir an nós imeachta dá bhforáiltear in Airteagal 31 *et seq.* ordú

a fhorghníomhaithe a eisiúint i Stát Conarthach eile. Ní féidir diúltú don iarratas ach amháin i gcás forghníomhú na hionstraima a bheith contrártha don ord poiblí sa Stát a n-iarrtar forghníomhú ann.

Ní foláir an ionstraim a thabharfar ar aird a bheith de réir na gcoinníollacha is gá chun a bharántúlacht i Stát a tionscanta a shuíomh.

Beidh feidhm le forálacha Roinn 3 de Theideal III de réir mar is cuí.

*Airteagal 51.* Socraíocht ar tugadh formheas uirthi sa chúirt i gcúrsa imeachtaí agus is infhorghníomhaithe sa Stát inar tugadh i gcrích í, féadfar í a fhorghníomhú sa Stát a n-iarrtar forghníomhú ann, faoi na coinníollacha céanna le hionstraimí barántúla.

#### TEIDEAL V. FORÁLACHA GINEARÁLTA

*Airteagal 52.* Chun a chinneadh an bhfuil sainchónaí ar pháirtí i Stát Conarthach ar tugadh ábhar os comhair a chúirteanna, cuirfidh an chúirt a dlí inmheánach chun feidhme.

Mura bhfuil sainchónaí ar pháirtí sa Stát ar tugadh an t-ábhar os comhair a chúirteanna, déanfaidh an chúirt, chun a chinneadh an bhfuil sainchónaí i Stát Conarthach eile ar an pháirtí, dlí an Stáit sin a chur chun feidhme.

Déanfar sainchónaí páirtí a chinneadh, áfach, de réir a dhlí náisiúnta féin más rud é, de réir an dlí sin, go mbraitheann a shainchónaí ar shainchónaí duine eile nó ar an áit a bhfuil suíomh údaráis.

*Airteagal 53.* Chun críocha an Choinbhinsiúin seo, measfar sainchónaí a bheith ar chuideachta nó ar dhuine dlítheanach nó ar chomhlachas de dhaoine nádúrtha nó dlítheanacha san áit a bhfuil a suíomh. Ach chun an suíomh sin a chinneadh cuirfidh an chúirt rialacha a dlí idirnáisiúnta phríobháidigh chun feidhme.

#### TEIDEAL VI. FORÁLACHA IDIRTHRÉIMHSEACHA

*Airteagal 54.* Ní bhainfidh forálacha an Choinbhinsiúin seo ach le himeachtaí dlíthiúla a thionscnófar agus le doiciméid a tharraingeofar suas go foirmiúil nó a chlárófar mar ionstraimí barántúla tar éis a theachta i bhfeidhm.

Déanfar, áfach, breithiúnais a thabharfar tar éis dáta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm, i gcás imeachtaí a tionscnaíodh roimh an dáta sin, a aithint agus a fhorghníomhú de réir forálacha Theideal III má bhí dlínse bunaithe ar rialacha i gcomhréir leis na rialacha dá bhforáiltear i dTeideal II den Choinbhinsiún seo nó i gcoimbhinsiún a tugadh i gcrích idir an Stát tionscnaimh agus an Stát chun a ndéantar an t-iarratas agus a raibh feidhm aige nuair a tionscnaíodh na himeachtaí.

#### TEIDEAL VII. GAOL LE COINBHINSIÚIN EILE

*Airteagal 55.* Faoi réir forálacha an dara mír d'Airteagal 54, agus Airteagal 56, gabhfaidh an Coinbhinsiún seo, i gcás na Stát is páirtithe ann, ionad na gCoinbhinsiún seo a leanas a tugadh i gcrích idir dhá cheann nó níos mó díobh:

— an Coinbhinsiún idir an Bheilg agus an Fhrainc ar Dhlínse agus ar Bhailíocht agus Forghníomhú Breithiúnas, Dámhachtaintí Eadrána agus Ionstraimí Barántúla, a síníodh i bPáras an 8 Iúil 1899;



- an Coinbhinsiún idir an Bheilg agus an Ísiltír ar Dhlínse, ar Fhéimheacht, agus ar Bhailíocht agus Forghníomhú Breithiúnas, Dámhachtaintí Eadrána agus Ionstraimí Barántúla, a síníodh sa Bhruiséil an 28 Márta 1925;
- an Coinbhinsiún idir an Fhrainc agus an Iodáil ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála, a síníodh sa Róimh an 3 Meitheamh 1930;
- an Coinbhinsiún idir an Ghearmáin agus an Iodáil ar Aithint agus Forghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála, a síníodh sa Róimh an 9 Márta 1936;
- an Coinbhinsiún idir Poblacht Chónaidhme na Gearmáine agus Ríocht na Beilge ar Aithint agus Forghníomhú Breithiúnas, Dámhachtaintí Eadrána agus Ionstraimí Barántúla go Cómhálartach in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála, a síníodh in Bonn an 30 Meitheamh 1958;
- an Coinbhinsiún idir Ríocht na hÍsiltíre agus Poblacht na hIodáile ar Aithint agus Forghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála, a síníodh sa Róimh an 17 Aibreán 1959;
- an Coinbhinsiún idir Ríocht na Beilge agus Poblacht na hIodáile ar Aithint agus Forghníomhú Breithiúnas agus Ionstraimí Infhorghníomhaithe eile in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála, a síníodh sa Róimh an 6 Aibreán 1962;
- an Coinbhinsiún idir Ríocht na hÍsiltíre agus Poblacht Chónaidhme na Gearmáine ar Aithint agus Forghníomhú Breithiúnas agus Ionstraimí Infhorghníomhaithe eile go Cómhálartach in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála, a síníodh sa Háig an 30 Lúnasa 1962;

agus, sa mhéid go bhfuil sé i bhfeidhm,

- an Conradh idir an Bheilg, an Ísiltír agus Lucsamburg ar Dhlínse, ar Fhéimheacht, agus ar Bhailíocht agus Forghníomhú Breithiúnas, Dámhachtaintí Eadrána agus Ionstraimí Barántúla a síníodh sa Bhruiséil an 24 Samhain 1961.

*Airteagal 56.* Leanfaidh an Conradh agus na Coinbhinsiúin a luaitear in Airteagal 55 d'éifeacht a bheith acu maidir le hábhair nach mbaineann an Coinbhinsiún seo leo.

Leanfaidh siad d'éifeacht a bheith acu i leith breithiúnas a tugadh agus ionstraimí barántúla a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla roimh theacht i bhfeidhm don Choinbhinsiún seo.

*Airteagal 57.* Ní dhéanfaidh an Coinbhinsiún seo difear d'aon choinbhinsiúin a bhfuil nó a mbeidh na Stáit Chonarhacha ina bpáirtithe iontu agus, i ndáil le hábhair áirithe, a rialaíonn dlínse agus aithint agus forghníomhú bhreithiúnas.

*Airteagal 58.* Ní dhéanfaidh an Coinbhinsiún seo difear do na cearta a deonaíodh do náisiúnaigh Eilvéiseacha leis an gCoinbhinsiún a tugadh i gcrích an 15 Meitheamh 1869 idir an Fhrainc agus Cónaidhm na hEilvéise ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta.

*Airteagal 59.* Ní choisfidh an Coinbhinsiún seo ar Stát Conarthach a ghabháil d'oibleagáid air féin i leith tríú Stát, i gcoinbhinsiún um aithint agus forghníomhú breithiúnas, gan breithiúnais a aithint a tugadh i Stáit Chonarhacha eile i gcoinne cosantóirí a raibh sainchónaí nó ngáthchónaí orthu sa tríú stát más rud é, i gcásanna dá bhforáiltear in Airteagal 4, nárbh fhéidir an breithiúnas a bhunú ach amháin ar fhoras dlínse a shonraítear sa dara mír d'Airteagal 3.

## TEIDEAL VIII. FORÁLACHA CRÍOCHNAITHEACHA

*Airteagal 60.* Bainfidh an Coinbhinsiún seo le críocha Eorpacha na Stát Conarthach, leis na Ranna Francacha thar lear agus leis na críocha Francacha thar lear.

Féadfaidh Ríocht na hÍsiltíre a dhearbú, tráth an Choinbhinsiúin seo a shíniú nó a dhaingniú nó tráth ar bith ina dhiaidh sin, trí fhógra a thabhairt d'Ard-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach, go mbainfidh an Coinbhinsiún seo le Suranam agus le hAintillí na hÍsiltíre.

Mura ndéantar dearbhú mar sin i leith Aintillí na hÍsiltíre, measfar i gcás imeachtaí a bheidh ar bun i gcríoch Eorpach na Ríochta, de bhíntin achomharc *en cassation* i gcoinne breithiúnas ó chúirt in Aintillí na hÍsiltíre, na himeachtaí sin a bheith ar bun sa chúirt deiridh sin.

*Airteagal 61.* Déanfaidh Stáit a shínithe daingniú ar an gCoinbhinsiún seo. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le hArd-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach.

*Airteagal 62.* Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo a bhfeidhm an chéad lá den tréimh mí i ndiaidh taisceadh na hionstraime daingniúcháin ag an gceann is déanaí de Stáit a shínithe a dhéanfaidh an taisceadh sin.

*Airteagal 63.* Aithníonn na Stáit Chonarthacha go ndlífidh aon Stát a thiocfaidh chun bheith ina chomhalta de Chomhphobal Eacnamaíochta ha hEorpa glacadh leis an gCoinbhinsiún seo mar bhonn do na caibidlí is gá idir na Stáit Chonarthacha agus an Stát sin chun a áirithint go bhfeidhmeofar an fhomhír dheireanach d'Airteagal 220 den Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa.

Is féidir na hoiriúnuithe is gá a bheith ina n-ábhar do choinbhinsiún speisialta idir na Stáit Chonarthacha de pháirt agus an Ballstát nua den pháirt eile.

*Airteagal 64.* Cuirfidh Ard-Rúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach in iúl do na Stáit a shíneoidh an Coinbhinsiún seo:

- (a) taisceadh gach ionstraime daingniúcháin;
- (b) dáta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm;
- (c) aon dearbhú a fuarthas de bhun an dara mí d'Airteagal 60;
- (d) aon dearbhú a fuarthas de bhun Airteagal IV den Phrótocal;
- (e) aon téacsanna a fuarthas de bhun Airteagal VI den Phrótocal.

*Airteagal 65.* Is cuid dhílis den Choinbhinsiún seo an Prótocal atá curtha i gceangal leis de chomhthoil na Stát Conarthach.

*Airteagal 66.* Tá an Coinbhinsiún seo tugtha i gcrích go ceann tréimhse gan teorainn.

*Airteagal 67.* Féadfaidh Stát Conarthach ar bith athbhreithniú ar an gCoinbhinsiún seo a iarraidh. Sa chás sin, comórfaidh Uachtarán Chomhairle na gComhphobal Eorpach comhdháil lena athbhreithniú.

*Airteagal 68.* Tarraingíodh an Coinbhinsiún seo suar i scríbhinn bhunaidh amháin sa Fhraincis, sa Ghearmáinis, san Iodáilis agus san Ollainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na ceithre théacs; taiscfear é i gcartlann Rúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach, agus cuirfidh an tArd-Rúnaí cóip dheimhnithe chuig Rialtas gach ceann de Stáit a shínithe.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

ARNA DHÉANAMH sa Bhruiséil, an seachtú lá is fiche de Mheán Fómhair sa bhliain míle naoi gcéad seasca a hocht.

Thar ceann a Shoilse Rí na mBeilgeach,

PIERRE HARMEL

Thar ceann Uachtarán Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine,

WILLY BRANDT

Thar ceann Uachtarán Phoblacht na Fraince,

MICHEL DEBRÉ

Thar ceann Uachtarán Phoblacht na hIodáile,

GIUSEPPE MEDICI

Thar ceann a mhórgachta Ríoga Ard-Diúc Lucsamburg,

PIERRE GRÉGOIRE

Thar ceann a Soilse Banríon na hÍsiltíre,

J. M. A. H. LUNS

## PRÓTACAL

Tá na hArdpháirtithe Conarthacha tar éis comhaontú ar na forálacha seo a leanas, a chuirfear i gceangal leis an gCoinbhinsiún:

*Airteagal I.* Aon duine ina shainchónaí i Lucsamburg a agrófar i gcúirt Stáit Chonarthaigh eile de bhun Airteagal 5 (1), féadfaidh sé diúltú géilleadh do dhlinse na cúirte sin. Mura dtaifeadfaidh an cosantóir láithreas, dearbhóidh an chúirt, as a treoir féin, nach bhfuil dlínse aici.

Beidh comhaontú chun dlínse a thabhairt, de reir brí Airteagal 17, gan bailíocht i leith duine ina shainchónaí i Lucsamburg murar aontaigh an duine sin leis go sainráite agus go speisialta.

*Airteagal II.* Gan dochar d'aon fhorálacha níos fabhraí i ndlíthe náisiúnta, má bhíonn daoine a bhfuil sainchónaí orthu i Stát Conarhtach á n-ionchúiseamh mar gheall ar chion neamhthoilíúil i gcúirteanna coiriúla Stáit Chonarthaigh eile nach náisiúnaigh dá chuid iad, féadfaidh daoine atá cáilithe chuige sin feidhmiú ar a son lena gcosaint, fiú gan iad a bheith i láthair go pearsanta.

Ach féadfaidh an chúirt ar tugadh an t-ábhar os a comhair a ordú do dhuine láithriú go pearsanta; mura ndearnadh láithriú níl sé riachtanach aithint a thabhairt ná forghníomhú a dhéanamh sna Stáit Chonarhacha eile ar bhreithiúnas a tugadh sa chaingean shibhialta gan caoi a bheith ag an duine a cúisíodh socrú a dhéanamh chun é féin a chosaint.

*Airteagal III.* In imeachtaí chun ordú forghníomhaithe a eisiúint, ní dhéanfar muirear, dleacht ná cáin ar bith, arna ríomh de réir luach an ábhair i saincheist, a thobhach sa Stát a n-iarrtar an forghníomhú ann.

*Airteagal IV.* Doiciméid dhlíthiúla nó seachdhlíthiúla a tarraingíodh suas i Stát Conarthach amháin agus a dhlífear a sheirbheáil ar dhaoine i Stát Conarthach eile, tarchuirfear iad de réir an nós imeachta dá bhforáiltear sna coinbhinsiúin agus sna comhaontuithe a cuireadh i gcrích idir na Stáit Chonarhacha.

Mura ndéanfaidh an Stát a bhfuil siad le seirbheáil ann agóid ina choinne sin trí dhearbhu d'Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach, is féidir freisin d'oifigigh phoiblí iomchuí an Stáit inar tarraingíodh suas an doiciméad é a chur go díreach chuig oifigigh phoiblí iomchuí an Stáit ina bhfuil seolaí an doiciméid le fáil. Sa chás sin, déanfaidh oifigeach Stát a thionscanta cóip den doiciméad a chur chuig an oifigeach de chuid an Stáit chun a ndéantar an t-iarratas a bhfuil údarás aige í a chur ar aghaidh chuig an seolaí. Cuirfear an doiciméad ar aghaidh ar modh a shonraítear le dlí an Stáit chun a ndéantar an t-iarratas. Dearbhófar go ndearnadh amhlaidh i ndeimhniú a chuirfear go díreach go dtí oifigeach Stát a thionscanta.

*Airteagal V.* I bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine ní féidir feidhm a bhaint as an dlínse a shonraítear in Airteagal 6 (2) agus in Airteagal 10 i gcaingne ar bharántas nó ar ráthaíocht nó in aon imeachtaí eile tríú páirtí. Sa Stát sin, féadfar aon duine ina shainchónaí i Stát Conarthach eile a agairt sna cúirteanna de bhun Airteagail 68, 72, 73 agus 74 de Chód na Nós Imeachta Shibhialta (*Zivilprozessordnung*) maidir le fógraí tríú páirtí.

Déanfar breithiúnais a tugadh sna Stáit Chonarhacha eile de bhua Airteagal 6 (2) nó Airteagal 10 a aithint agus a fhorghníomhú i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine de réir Theideal III. Aithneofar mar an gcéanna sna Stáit Chonarhacha eile aon éifeachtaí a bheadh ag breithiúnais a tugadh sa Stát sin ar thús

páirtithe, de bhun Airteagail 68, 72, 73 agus 74 de Chód na Nós Imeachta Shibhialta (*Zivilprozessordnung*) a chur chun feidhme.

*Airteagal VI.* Cuirfidh an Stáit Chonarthacha in iúil d'Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach téacsanna aon fhorálacha ina ndlíthe a dhéanann leasú ar na hairteagail sin dá ndlíthe a luaitear sa Choinbhinsiún nó ar liosta na gcúirteanna a shonraítear i Roinn 2 de Theideal III den Choinbhinsiún.

DÁ FHIANÚ SIN chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótocal seo.

ARNA DHÉANAMH sa Bhruiséil an seachtú lá is fiche de Mheán Fómhair sa bhliain míle naoi gcéad seasca a hocht.

Thar ceann a Shoilse Rí na mBeilgeach,

PIERRE HARMEL

Thar ceann Uachtarán Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine,

WILLY BRANDT

Thar ceann Uachtarán Phoblacht na Fraince,

MICHEL DEBRÉ

Thar ceann Uachtarán Phoblacht na hIodáile,

GIUSEPPE MEDICI

Thar ceann a Mhórgachta Ríoga Ard-Diúc Lucsamburg,

PIERRE GRÉGOIRE

Thar ceann a Soilse Banríon na hÍsiltíre,

J. M. A. H. LUNS

## DEARBHÚ COMHPHÁIRTEACH

Tá Rialtais Ríocht na Beilge, Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine, Phoblacht na Fraince, Phoblacht na hIodáile, Ard-Diúiceacht Lucsamburg agus Ríocht na hÍsiltíre,

Tráth sínithe an Choinbhinsiúin ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála,

Ós mian leo a áirirhínt go gcuirfear an Coinbhinsiún chun feidhme chomh héifeachtach agus is féidir;

Ós é a miangas nach mbeadh difríochtaí léiriúcháin ag baint óna éifeacht aontach;

Á aithint dóibh go bhféadfadh éileamh ar dhlínse agus séanadh ar dhlínse teacht i gceist i bhfeidhmiú an Choinbhinsiúin;

Ag dearbhú a bhfonnmhaireachta:

1. chun staidéar a dhéanamh ar na ceisteanna sin agus go háirithe chun féachaint arbh fhéidir dlínse in ábhair áirithe a thabhairt do Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach agus, más gá, chun comhaontú dá réir sin a chur i gcrích;
2. chun cruinnithe idir a n-ionadaithe a thionól go tráthrialta.

DÁ FHIANÚ SIN chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú Comhpháirteach seo.

ARNA DHÉANAMH sa Bhruiséil an seachtú lá is fiche seo de Mheán Fómhair sa bhliain míle naoi gcéad seasca a hocht.

PIERRE HARMEL  
GIUSEPPE MEDICI

WILLY BRANDT  
PIERRE GRÉGOIRE

MICHEL DEBRÉ  
J. M. A. H. LUNS

PRÓTACAL AR LÉIRIÚ AG AN gCÚIRT BHREITHIÚNAIS AR  
CHOINBHINSIÚN AN 27 MEÁN FÓMHAIR 1968 AR DHLÍNSE  
AGUS AR FHORGHNÍOMHÚ BREITHIÚNAS IN ÁBHAIR  
SHIBHIALTA AGUS TRÁCHTÁLA

Tá na hArdpháirtithe Conarthacha sa Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa,

Ag féachaint dóibh don Dearbhú atá i gceangal leis an gCoinbhinsiún ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála, a síníodh sa Bhruiséil an 27 Meán Fómhair 1986,

Tar éis cinneadh ar Phrótacal a chur i gcrích chun dlínse a thabhairt do Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach an Coinbhinsiún sin a léiriú agus chuige sin tar éis na daoine seo a leanas a cheapadh mar Lánchumhachtaigh:

A Shoilse Rí na mBeilgeach:

M. Alfons VRANCKX, Aire Dlí agus Cirt;

Uachtarán Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine:

M. Gerhard JAHN, Aire Dlí agus Cirt na Cónaidhme;

Uachtarán Phoblacht na Fraince:

M. René PLEVEN, Coimeádaí na Séalaí, Aire Dlí agus Cirt;

Uachtarán Phoblacht na hIodáile:

M. Erminio PENNACCHINI, Fo-Rúnaí Stáit san Aireacht Dlí agus Cirt;

A mhórgacht Ríoga Ard-Diúc Lucsamburg:

M. Eugène SCHAUS, Aire Dlí agus Cirt Leas-Uachtarán an Rialtais;

A Soilse Banríon na hÍsiltíre:

M. C. H. F. POLAK, Aire Dlí agus Cirt;

Noch a rinne, i dtionól na Comhairle, tar éis dóibh a Lánchumhachtaí, agus iad i bhfoirm cheart chuí, a thabhairt ar aird dá chéile,

Comhaontú mar a leanas:

*Airteagal 1.* Beidh dlínse ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach chun rialú a thabhairt i dtaobh léiriú an Choinbhinsiúin ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála agus an Phrótacail atá i gceangal leis an gCoinbhinsiúin sin, a síníodh sa Bhruiséil an 27 Meán Fómhair 1968, agus fós i dtaobh léiriú an Phrótacail seo.

*Airteagal 2.* Féadfaidh na cúirteanna seo a leanas a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais réamhrialú a thabhairt ar cheisteanna léiriúcháin:

1. sa Bheilg: *la Cour de Cassation — het Hof van Cassatie* agus *le Conseil d'Etat — de Raad van State*;  
i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine: *die obersten Gerichtshöfe des Bundes*;  
sa Fhrainc: *la Cour de Cassation* agus *le Conseil d'Etat*;  
san Iodáil: *la Corte Suprema di Cassazione*;

i Lucsamburg: *la Cour Supérieure de Justice*, ina suí di mar *Cour de Cassation*; san Ísiltír: *de Hoge Raad*;

2. cúirteanna na Stát Conarthach ina suí dóibh i gcáil achomharcach;
3. sna cásanna dá bhforáiltear in Airteagal 37 den Choinbhinsiún, na cúirteanna a luaitear san airteagal sin.

*Airteagal 3.* 1. Nuair a dhéanfar ceist i dtaobh léiriú an Choinbhinsiúin nó ionstraim eile dá luaitear in Airteagal 1 a tharraingt anuas i gcás a bheidh ar feitheamh os comhair cúirte dá luaitear in Airteagal 2 (1), iarrfaidh an chúirt sin ar an gCúirt Bhreithiúnais, má mheasann sí gur gá cinneadh ar an gceist ionas go bhféadfaidh sí breithiúnas a thabhairt, rialú a thabhairt ar an gceist sin.

2. Má tharraingítear ceist mar sin anuas os comhair aon chúirte dá dtagraítear in Airteagal 2 (2) nó (3), féadfaidh an chúirt sin, ar na coinníollacha atá leagtha síos a mír (1), a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais rialú a thabhairt uirthi.

*Airteagal 4.* 1. Féadfaidh údarás inniúil Stáit Chonarthaigh a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais rialú a thabhairt ar cheist i dtaobh léiriú an Choinbhinsiúin nó i dtaobh léiriú ceann de na hionstraimí eile a luaitear in Airteagal 1 más bhíonn breithiúnais ó chúirteanna sa Stát sin ar neamhréir leis an léiriú a thug an Chúirt Bhreithiúnais nó a tugadh i mbreithiúnas ó chúirt de chuid Stáit Chonarthaigh eile a luaitear in Airteagal 2 (1) nó (2). Ní bhainfidh forálacha na míre seo ach le breithiúnais a bhfuil éifeacht *res judicata* leo.

2. Ní dhéanfaidh an léiriú a dhéanfaidh an Chúirt Bhreithiúnais de bhun iarratais den sórt sin difear do na breithiúnais ba bhun leis an léiriú sin a iarraidh.

3. Beidh Ionchúisitheoirí Ginearálta na gCúirteanna Uachtaracha Achomhairc sna Stáit Chonarthaigh, nó údarás ar bith eile a bheidh ainmnithe chuige sin ag Stát Conarthach, i dteideal rialú ar an léiriú a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais de réir mhír 1.

4. Tabharfaidh Cláraitheoir na Cúirte Breithiúnais fógra faoin iarratas do na Stáit Chonarthaigh, don Choimisiún agus do Chomhairle na gComhphobal Eorpach; beidh siadsan i dteideal ansin, laistigh de dhá mhí tar éis an fógra a fháil, sonruithe cáis nó tuairimí i scríbhinn a chur faoi bhráid na Cúirte.

5. Ní fhéadfar aon táillí a thobhach ná aon chostais nó caiteachas a dhámhachtain i leith na n-imeachtaí dá bhforáiltear san Airteagal seo.

*Airteagal 5.* 1. Na forálacha sin den Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa, agus na cinn sin den Phrótocal ar Reacht an Cúirte Breithiúnais atá i gceangal leis, is infheidhme nuair a iarrtar ar an gCúirt réamhrialú a thabhairt, beidh feidhm acu mar an gcéanna, ach amháin mar a bhforáiltear a mhalairt leis an bPrótocal seo, ar an nós imeachta maidir le léiriú an Choinbhinsiúin agus na n-ionstraimí eile a luaitear in Airteagal 1.

2. Déanfar, más gá, Rialacha Nós Imeachta na Cúirte Breithiúnais a oiriúnú agus a chomhlánú de réir Airteagal 188 den Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa.

*Airteagal 6.* Bainfidh an Prótocal seo le críocha Eorpacha na Stát Conarthach, leis na Ranna Francacha thar lear agus leis na críocha Francacha thar lear.

Féadfaidh Ríocht na hÍsiltíre a dhearbhu tráth an Phrótocail seo a shíniú nó a dhaingniú nó tráth ar bith ina dhiaidh sin, trí fhógra a thabhairt d'Ardrúnaí Chomh-



airle na gComhphobal Eorpach, go mbainfidh an Prótacal seo le Súranam agus le hAintillí na hÍsiltíre.

*Airteagal 7.* Déanfaidh Stáit a shínithe daingniú ar an gCoinbhinsiún seo. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le hArdrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach.

*Airteagal 8.* Tiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm an chéad lá den tríú mí i ndiaidh taisceadh na hionstraime daingniúcháin ag an gceann is déanaí de Stáit a shínithe a dhéanfaidh an taisceadh sin; ach ní thiocfaidh sé i bhfeidhm tráth is luaithe ná teacht i bhfeidhm Choinbhinsiún an 27 Meán Fómhair 1968 ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála.

*Airteagal 9.* Aithníonn na Stáit Chonarthacha go ndlífidh gach Stát a thiocfaidh chun bheith ina chomhalta de Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa, agus a mbainfidh Airteagal 63 den Choinbhinsiún ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála leis, glacadh le forálacha an Phrótacail seo, faoi réir cibé oiriúnuithe is gá.

*Airteagal 10.* Cuirfidh Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach in iúl do na Stáit a shíneoidh an Prótacal seo:

- (a) taisceadh gach ionstraime daingniúcháin;
- (b) dáta an Phrótacail seo a theacht i bhfeidhm;
- (c) aon ainmniú a fuarthas de bhun Airteagal 4 (3);
- (d) aon dearbhú a fuarthas de bhun an dara mír d'Airteagal 6.

*Airteagal 11.* Cuirfidh na Stáit Chonarthacha in iúl d'Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach téacsanna aon fhorálacha ina ndlíthe a bheireann gur gá liosta na gcúirteanna in Airteagal 2 (1) a leasú.

*Airteagal 12.* Tá an Prótacal seo tugtha i gcrích go ceann tréimhse gan teorainn.

*Airteagal 13.* Féadfaidh Stát Conarthach ar bith athbhreithniú ar an bPrótacal seo a iarraidh. Sa chás sin comórfaidh Uachtarán Chomhairle na gComhphobal Eorpach comhdháil lena athbhreithniú.

*Airteagal 14.* Tarraingíodh an Prótacal seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Fhraincis, sa Ghearmáinis, san Iodáilis agus san Ollainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na ceithre théacs; taiscfear é i gcartlann Rúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach, agus cuirfidh an tArdrúnaí cóip dheimhnithe chuig Rialtas gach ceann Stáit a shínithe.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

ARNA DHÉANAMH i Lucsamburg, an tríú lá seo de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad seachtó a haon.

Thar ceann a Shoilse Rí na mBeilgeach,

ALFONS VRANCKX

Thar ceann Uachtarán Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine,

GERHARD JAHN

Thar ceann Uachtarán Phoblacht na Fraince,

RENÉ PLEVEN

Thar ceann Uachtarán Phoblacht na hIodáile,

ERMINIO PENNACCHINI

Thar ceann a Mhórgacht Ríoga Ard-Diúc Lucsamburg,

EUGÈNE SCHAUS

Thar ceann a Soilse Banríon na hÍsiltíre,

C. H. F. POLAK

## DEARBHÚ COMHPHÁIRTEACH

Tá rialtais Ríocht na Beilge, Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine, Phoblacht na Fraince, Phoblacht na hIodáile, Ard-Diúceacht Lucsamburg agus Ríocht na hÍsiltíre,

Tráth sínithe an Phrótacail ar Léiriú ag an gCúirt Bhreithiúnais ar Choinbhinsiún an 27 Meán Fómhair 1968 ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála;

Ós mian leo a áirithint go gcuirfear forálacha an Phrótacail sin chun feidhme chomh héifeachtach agus leis an oiread comhionannais agus is féidir;

Ag dearbhú a bhfonnmhaircacha chun eagrú a thabhairt, i gcomhar leis an gCúirt Bhreithiúnais, ar mhalartú faisnéise i dtaobh na mbreithiúnas a bhéarfaidh na cúirteanna a luaitear in Airteagal 2 (1) den Phrótacal sin i bhfeidhmiú Choinbhinsiún agus Phrótacal an 27 Meán Fómhair 1968.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú Comhpháirteach seo.

ARNA DHÉANAMH i Lucsamburg, an tríú lá seo de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad seachtó a haon.

Thar ceann a Shoilse Rí na mBeilgeach,

ALFONS VRANCKX

Thar ceann Uachtarán Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine,

GERHARD JAHN

Thar ceann Uachtarán Phoblacht na Fraince,

RENÉ PLEVEN

Thar ceann Uachtarán Phoblacht na hIodáile,

ERMINIO PENNACCHINI

Thar ceann a Mhórgacht Ríoga Ard-Diúc Lucsamburg,

EUGÈNE SCHAUS

Thar ceann a Soilse Banríon na hÍsiltíre,

C. H. F. POLAK

FÆLLESERKLÆRING

GEMEINSAME ERKLAERUNG

JOINT DECLARATION

DÉCLARATION COMMUNE

DEARBHÚ COMHPHÁIRTEACH

DICHIARAZIONE COMUNE

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

### FÆLLESERKLÆRING

Repræsentanterne for regeringerne for det Europæiske økonomiske fællesskabs medlemsstater, forsamlet i rådet,

som ønsker at sikre, at der i overensstemmelse med tanken bag konventionen af 27. september 1968 så vidt muligt også på sørettens område gennemføres ensartethed for så vidt angår retternes kompetence,

som tager i betragtning, at den internationale konvention om tilvejebringelse af ensartede regler for arrest i søgående skibe, der blev undertegnet i Bruxelles den 10. maj 1952, indeholder bestemmelser om retternes kompetence, og

som tager i betragtning, at medlemsstaterne ikke alle er parter i nævnte konvention,

giver udtryk for ønsket om, at de medlemsstater, som er kyststater, og som endnu ikke er parter i konventionen af 10. maj 1952, ratificerer eller tiltræder denne så hurtigt som muligt.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

### GEMEINSAME ERKLAERUNG

Die im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten

In dem Wunsch, im Geiste des Übereinkommens vom 27. September 1968 zu gewährleisten, dass die Einheitlichkeit der Gerichtsstände so weit wie möglich auch in Seerechtsangelegenheiten hergestellt wird,

In der Erwägung, dass das in Brüssel am 10. Mai 1952 unterzeichnete Internationale Übereinkommen zur Vereinheitlichung von Regeln über den Arrest in Seeschiffe Regeln über die gerichtliche Zuständigkeit enthält,

In der Erwägung, dass nicht alle Mitgliedstaaten Vertragsstaaten des genannten Übereinkommens sind,

Bringen den Wunsch zum Ausdruck, dass die Mitgliedstaaten, die Küstenstaaten sind und nicht bereits das Übereinkommen vom 10. Mai 1952 ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind, so bald wie möglich Vertragsstaaten des Übereinkommens werden.

## JOINT DECLARATION

The representatives of the Governments of the Member States of the European Economic Community, meeting within the Council,

Desiring to ensure that in the spirit of the Convention of 27 September 1968 uniformity of jurisdiction should also be achieved as widely as possible in maritime matters,

Considering that the International Convention relating to the Arrest of Sea-going Ships, signed at Brussels on 10 May 1952,<sup>1</sup> contains provisions relating to such jurisdiction,

Considering that all of the Member States are not parties to the said Convention,

Express the wish that Member States which are coastal states and have not already become parties to the Convention of 10 May 1952 should do so as soon as possible.

## DÉCLARATION COMMUNE

Les représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne, réunis au sein du Conseil,

Désirant assurer que, dans l'esprit de la Convention du 27 septembre 1968, l'uniformité des compétences judiciaires soit également réalisée, dans toute la mesure du possible, en matière maritime,

Considérant que la Convention internationale pour l'unification de certaines règles sur la saisie conservatoire des navires de mer, signée à Bruxelles le 10 mai 1952<sup>2</sup>, contient des dispositions sur la compétence judiciaire,

Considérant que les Etats membres ne sont pas tous parties à ladite Convention,

Emettent le vœu que les Etats membres qui sont des Etats côtiers et qui ne sont pas encore devenus parties à la Convention du 10 mai 1952, la ratifient ou y adhèrent dans les meilleurs délais.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 439, p. 193.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 193.

## [IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

## DEARBHÚ COMHPHÁIRTEACH

Tá na hIonadaithe ó Rialtais na mBallstát de Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa, i dTionól na Comhairle,

Ós mian leo a áirithint go ndéanfaí, faoi mheanma Choinbhinsiún an 27 Meán Fómhair 1968, comhionannas dlínse a chur i gcrích freisin chomh forleathan agus is feidir in ábhair mhuirí,

De bhrí go bhfuil forálacha i dtaobh dlínse den chineál sin sa Choinbhinsiún Idirnáisiúnta maidir le Longa Farraise a Ghabháil a sínfodh sa Bhruiséil an 10 Bealtaine 1952,

De bhrí nach bhfuil na Ballstáit go léir ina bpáirtithe sa Choinbhinsiún sin,

Á thabhairt le fios gur mhaith leo na Ballstáit ar stáit chóstacha iad nach bhfuil ina bpáirtithe cheana féin i gCoinbhinsiún an 10 Bealtaine 1952 a theacht chun bheith ina bpáirtithe ann a luaithe is féidir.

## [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## DICHIARAZIONE COMUNE

I rappresentanti dei Governi degli Stati membri della Comunità Economica Europea riuniti in sede di Consiglio,

Desiderando che, nello spirito della Convenzione del 27 settembre 1968, l'uniformità delle competenze giudiziarie sia assicurata anche, per quanto possibile, in materia marittima,

Considerando che la Convenzione internazionale per l'unificazione di talune norme sul sequestro conservativo delle navi marittime, firmata a Bruxelles il 10 maggio 1952, contiene disposizioni sulla competenza giudiziaria,

Considerando che gli Stati membri non sono tutti parte alla suddetta Convenzione,

Auspicano che gli Stati membri, che sono Stati costieri e che non sono ancora divenuti parte della Convenzione del 10 maggio 1952, la ratifichino o vi aderiscano quanto prima.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

### GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de raad Bijeen,

Verlangende om in de geest van het Verdrag van 27 september 1968 er zorg voor te dragen dat de eenvormigheid van de rechterlijke bevoegdheden ook op het gebied van het zeerecht zoveel mogelijk wordt verwezenlijkt,

Overwegende dat het op 10 mei 1952 te Brussel ondertekende internationale Verdrag tot eenmaking van enkele bepalingen inzake conservatoir beslag op zeeschepen bepalingen inzake de rechterlijke bevoegdheid bevat,

Overwegende dat niet alle Lid-Staten partij zijn bij genoemd Verdrag,

Spreken de wens uit dat de aan zee gelegen Lid-Staten die nog geen partij zijn bij het Verdrag van 10 mei 1952, genoemd Verdrag zo spoedig mogelijk bekrachtigen dan wel ertoe toetreden.



UDFÆRDIGET i Luxembourg, den niende oktober nitten hundrede og otteoghalvfjerds.

GESCHEHEN zu Luxemburg am neunten Oktober neunzehnhundertachtundsiebzig.

DONE at Luxembourg on the nineth day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-eight.

FAIT à Luxembourg, le neuf octobre mil neuf cent soixante-dix-huit.

ARNA DHÉANAMH i Lucsamburg, an naoú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain míle naoi gcéad seachtó a hocht.

FATTO a Lussenburgo, addì nove ottobre millenovecentosettantotto.

GEDAAN te Luxemburg, de negende oktober negentienhonderd achtenzeventig.

[For His Majesty the King of the Belgians:]  
Pour Sa Majesté le Roi des Belges :  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

[RENAAT VAN ELSLANDE]<sup>1</sup>

[For Her Majesty the Queen of Denmark:]  
[Pour Sa Majesté la Reine de Danemark :]  
For Hendes Majestæt Danmarks Dronning:

[NATHALIE LIND]

[For the President of the Federal Republic of Germany:]  
[Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne :]  
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:

[HANS-JOCHEN VOGEL]

[For the President of the French Republic:]  
Pour le Président de la République Française :

[ALAIN PEYREFITTE]

[For the President of Ireland:]  
[Pour le Président de l'Irlande :]  
Thar ceann Uachtarán na hÉireann:

[GERARD COLLINS]

[For the President of the Italian Republic:]  
[Pour le Président de la République italienne :]  
Per il Presidente della Repubblica italiana:

[PAOLO BONIFACIO]

---

<sup>1</sup> The names of the signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Council of the European Communities — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Conseil des Communautés européennes.

[His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:]  
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

[ROBERT KRIEPS]

[Her Majesty the Queen of the Netherlands:]  
[Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :]  
Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

[Prof. Mr. J. DE RUITER]

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:  
[Pour Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :]

[The Right Honourable the Lord ELWYN-JONES, C.H.]

---

No. 26750

---

**BELGIUM, DENMARK,  
GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF, GREECE,  
FRANCE, IRELAND, ITALY, LUXEMBOURG,  
NETHERLANDS AND UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Convention on the accession of the Hellenic Republic to the Convention on jurisdiction and enforcement of judgments in civil and commercial matters and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice, with the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with Greek text of the 1968 Convention, the 1971 Protocol and the 1978 Convention). Concluded at Luxembourg on 25 October 1982**

*Authentic texts: Danish, German, Greek, English, French, Irish, Italian and Dutch.*

*Registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 1 August 1989.*

N° 26750

---

**BELGIQUE, DANEMARK, ALLEMAGNE,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D', GRÈCE, FRANCE,  
IRLANDE, ITALIE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS  
ET ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention relative à l'adhésion de la République hellénique à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'au Protocole concernant son interprétation par la Cour de Justice, avec les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec texte grec de la Convention de 1968, du Protocole de 1971 et de la Convention de 1978). Couclue à Luxembourg le 25 octobre 1982**

*Textes authentiques : danois, allemand, grec, anglais, français, irlandais, italien et néerlandais.*

*Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 1<sup>er</sup> août 1989.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KONVENTION OM DEN HELLENSKE REPUBLIKS TILTRÆDELSE  
AF KONVENTIONEN OM RETTERNES KOMPETENCE OG OM  
FULDBYRDELSE AF RETSAFGØRELSE I BORGERLIGE  
SAGER, HERUNDER HANDELSSAGER, SAMT AF PROTOKOL-  
LEN VEDRØRENDE DOMSTOLENS FORTOLKNING AF  
DENNE KONVENTION MED DE TILPASNINGER AF DISSE,  
SOM ER FORETAGET VED KONVENTIONEN OM KONGERI-  
GET DANMARKS, IRLANDS OG DET FORENEDE KONGE-  
RIGE STORBRIANNIENS OG NORDIRLANDS TILTRÆDELSE

---

PRÆMBEL

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER I TRAKTATEN OM OPRETTELSE AF DET  
EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB HAR -

UD FRA DEN BETRAGTNING, at Den hellenske Republik ved sit med-  
lemsskab af Fællesskabet har forpligtet sig til at tiltræde  
konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af  
retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, samt  
protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af denne konven-  
tion med de tilpasninger af disse, som er foretaget ved kon-  
ventionen om kongeriget Danmarks, Irlands og Det forenede Kon-  
gerige Storbritanniens og Nordirlands tiltrædelse, og til med  
henblik herpå at indlede forhandlinger med Fællesskabets med-  
lemsstater for at foretage de nødvendige tilpasninger deraf -

VEDTAGET at indgå denne konvention og har med dette mål for  
øje udpeget som befuldmægtigede:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE:

Jean GOL,  
Vice-premierminister,  
Justitsminister og minister for institutionelle reformer;

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING:

Erik NINN-HANSEN,  
Justitsminister;

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Hans Arnold ENGELHARD,  
Forbundsjustitsminister;

Dr. Günther KNACKSTEDT,  
Ambassadør for forbundsrepublikken Tyskland  
i Luxembourg;

PRÆSIDENTEN FOR DEN HELLENSKE REPUBLIK:

Georges-Alexandre MANGAKIS,  
Justitsminister;

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSE REPUBLIK:

Robert BADINTER,  
Seglbevarer,  
Justitsminister;

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND:

Seán DOHERTY,  
Justitsminister;

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

Clelio DARIDA,  
Justitsminister;

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG:

Colette FLESCH,  
Vice-præsident for regeringen,  
Justitsminister;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE :

J. de RUITER  
Justitsminister;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE  
STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND :

Peter Lovat FRASER, Esquire,  
Solicitor-general for Skotland  
Lord Advocate's department;

SOM, forsamlet i Rådet, efter at have udvekslet deres fuld-  
magter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

#### AFSNIT 1

#### ALMINDELIGE BESTEMMELSER

#### ARTIKEL 1

1. Den hellenske Republik tiltræder herved konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, undertegnet i Bruxelles den 27. september 1968, i det følgende benævnt "konventionen af 1968", samt protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af denne konvention, undertegnet i Luxembourg den 3. juni 1971, i det følgende benævnt "protokollen af 1971", med de tilpasninger af disse, som er foretaget ved konventionen om kongeriget Danmarks, Irlands og Det forenede kongerige Storbritanniens og Nordirlands tiltrædelse af konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, samt af protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af denne konvention, undertegnet i Luxembourg den 9. oktober 1978, i det følgende benævnt "konventionen af 1978".



2. Den hellenske Republik tiltræder blandt andet artikel 25, stk. 2, samt artikel 35 og 36 i konventionen af 1978.

## ARTIKEL 2

Tilpasningerne af konventionen af 1968 og af protokollen af 1971, som tilpasset ved konventionen af 1978, findes i afsnit II-IV i nærværende konvention.

## AFSNIT II

### TILPASNINGER AF KONVENTIONEN AF 1968

## ARTIKEL 3

I artikel 3, stk. 2, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 4 i konventionen af 1978, indsættes følgende led mellem tredje og fjerde led:

"- i Grækenland: artikel 40 i civilprocesloven  
(Κώδικας Πολιτικής Δικονομίας),".

## ARTIKEL 4

I artikel 32, stk. 1, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 16 i konventionen af 1978, indsættes følgende led mellem tredje og fjerde led:

"- i Grækenland, over for μονομελές πρωτοδικείο,".

## ARTIKEL 5

1. I artikel 37, stk. 1, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 17 i konventionen af 1978, indsættes følgende led mellem tredje og fjerde led:

"- i Grækenland, til έφετελο ,".

2. Artikel 37, stk. 2, første led, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 17 i konventionen af 1978, affattes således:

"- i Belgien, Grækenland, Frankrig, Italien, Luxembourg og Nederlandene ved en kassationsappel;".

## ARTIKEL 6

I artikel 40, stk. 1, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 19 i konventionen af 1978, indsættes følgende led mellem tredje og fjerde led:

"- i Grækenland, til έφετελο ,".

## ARTIKEL 7

Artikel 41, første led, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 20 i konventionen af 1978, affattes således:

"- i Belgien, Grækenland, Frankrig, Italien, Luxembourg og Nederlandene ved en kassationsappel;".

## ARTIKEL 8

I artikel 55 i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 24 i konventionen af 1978, indsættes følgende, som i kronologisk rækkefølge indføjes på sin plads i listen over konventioner:

"- konventionen mellem kongeriget Grækenland og Forbundsrepublikken Tyskland om gensidig anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser, retsforlig og officielt bekræftede dokumenter i borgerlige sager, herunder handelssager, undertegnet i Athen den 4. november 1961;".

### AFSNIT III

#### TILPASNINGER AF DEN PROTOKOL, DER ER KNYTTET SOM BILAG TIL KONVENTIONEN AF 1968

#### ARTIKEL 9

I første punktum i artikel V b, der ved artikel 29 i konventionen af 1978 blev indsat i den protokol, der er knyttet som bilag til konventionen af 1968, indsættes efter ordet "Danmark" et komma og ordet: "Grækenland".

### AFSNIT IV

#### TILPASNINGER AF PROTOKOLLEN AF 1971

#### ARTIKEL 10

I artikel 1 i protokollen af 1971, som ændret ved artikel 30 i konventionen af 1978, tilføjes følgende stykke:

"De europæiske Fællesskabers Domstol har endvidere kompetence til at træffe afgørelse med hensyn til fortolkningen af konventionen om Den hellenske Republiks tiltrædelse af konventionen af 27. september 1968 samt af nærværende protokol, som tilpasset ved konventionen af 1978.".

## ARTIKEL 11

I artikel 2, nr. 1, i protokollen af 1971, som ændret ved artikel 31 i konventionen af 1978, indsættes følgende led mellem tredje og fjerde led:

"- i Grækenland: τὰ ανώτατα δικαστήρια,".

## AFSNIT V

## OVERGANGSBESTEMMELSER

## ARTIKEL 12

1. Konventionen af 1968 og protokollen af 1971, som ændret ved konventionen af 1978 og ved nærværende konvention, finder kun anvendelse på retssager, der er anlagt, og på officielt bekræftede dokumenter, der er udstedt, efter at nærværende konvention er trådt i kraft i domsstaten, og, såfremt anerkendelse eller fuldbyrdelse af en retsafgørelse eller af et officielt bekræftet dokument påberåbes, i den stat, begæringen er rettet til.

2. I forholdet mellem domsstaten og den stat, begæringen er rettet til, skal retsafgørelser, som er truffet efter ikrafttrædelsesdatoen for nærværende konvention, i sager, der er anlagt før dette tidspunkt, dog anerkendes og fuldbyrdes efter bestemmelserne i afsnit III i konventionen af 1968, som ændret ved konventionen af 1978 og nærværende konvention, såfremt kompetencen har været støttet på regler, der var i overensstemmelse med bestemmelserne i det ændrede afsnit II i konventionen af 1968 eller med bestemmelserne i en konvention, som var gældende mellem domsstaten og den stat, begæringen er rettet til, da sagen blev anlagt.

## AFSNIT VI

## AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

## ARTIKEL 13

Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber fremsender til regeringen for Den hellenske Republik en bekræftet genpart på dansk, engelsk, fransk, irsk, italiensk, nederlandsk og tysk af konventionen af 1968, af protokollen af 1971 og af konventionen af 1978.

Teksterne til konventionen af 1968, til protokollen af 1971 og til konventionen af 1978, udfærdiget på græsk er knyttet som bilag til nærværende konvention. Teksterne udfærdiget på græsk har gyldighed på samme vilkår som de øvrige tekster til konventionen af 1968, protokollen af 1971 og konventionen af 1978.

## ARTIKEL 14

Denne konvention ratificeres af signatarstaterne. Ratifikationsdokumenterne deponeres hos generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber.

## ARTIKEL 15

Denne konvention træder i kraft med virkning for de stater, der har ratificeret den, den første dag i den tredje måned, der følger efter deponeringen af det sidste ratifikationsdokument fra Den hellenske Republik og de stater, som har sat konventionen af 1978 i kraft i overensstemmelse med artikel 39 i sidstnævnte konvention.

For hver medlemsstat, der ratificerer konventionen på et senere tidspunkt, træder den i kraft den første dag i den tredje måned, der følger efter deponeringen af denne stats ratifikationsdokument.

#### ARTIKEL 16

Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber giver signatarstaterne meddelelse om:

- a) deponeringen af ethvert ratifikationsdokument,
- b) datoerne for denne konventions ikrafttræden for de kontraherende stater.

#### ARTIKEL 17

Denne konvention, udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke otte tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i sekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver af signatarstaternes regeringer.

*[For the testimonium and signatures, see p. 379 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 379 du présent volume.]*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

UEBEREINKOMMEN UEBER DEN BEITRITT DER REPUBLIK  
GRIECHENLAND ZUM UEBEREINKOMMEN UEBER DIE  
GERICHTLICHE ZUSTAENDIGKEIT UND DIE VOLL-  
STRECKUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN IN  
ZIVIL- UND HANDELSSACHEN SOWIE ZUM PROTOKOLL  
BETREFFEND DIE AUSLEGUNG DIESES UEBEREINKOM-  
MENS DURCH DEN GERICHTSHOF IN DER FASSUNG DES  
UEBEREINKOMMENS UEBER DEN BEITRITT DES KOENI-  
GREICHS DÄNEMARK, IRLANDS UND DES VEREINIGTEN  
KOENIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND

---

PRAEAMBEL

DIE HOHEN VERTRAGSPARTEIEN DES VERTRAGES ZUR GRUENDUNG DER  
EUROPAEISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT -

IN DER ERWAEGUNG, dass die Republik Griechenland mit ihrem  
Beitritt zur Gemeinschaft die Verpflichtung eingegangen ist,  
dem Uebereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und  
die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und  
Handelssachen sowie dem Protokoll betreffend die Auslegung  
dieses Uebereinkommens durch den Gerichtshof in der Fassung  
des Uebereinkommens über den Beitritt des Königreichs Däne-  
mark, Irlands und des Vereinigten Königreichs Grossbritannien  
und Nordirland beizutreten und zu diesem Zweck mit den Mit-  
gliedstaaten der Gemeinschaft Verhandlungen im Hinblick auf  
die erforderlichen Anpassungen aufzunehmen -

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Uebereinkommen zu schliessen, und  
haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

SEINE MAJESTAET DER KOENIG DER BELGIER:

Jean GOL,  
Stellvertretender Ministerpräsident,  
Minister der Justiz und für die Reform der Institutionen;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN VON DÄNEMARK:

Erik NINN-HANSEN,  
Minister der Justiz;

DER PRAESIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Hans Arnold ENGELHARD,  
Bundesminister der Justiz;

Dr. Günther KNACKSTEDT,  
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland  
in Luxemburg;

DER PRAESIDENT DER REPUBLIK GRIECHENLAND:

Georges-Alexandre MANGAKIS,  
Minister der Justiz;

DER PRAESIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

Robert BADINTER,  
Siegelbewahrer,  
Minister der Justiz;

DER PRAESIDENT IRLANDS:

Seân DOHERTY,  
Minister der Justiz;

DER PRAESIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:

Clelio DARIDA,  
Minister der Justiz;

SEINE KOENIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG:

Colette FLESCHE,  
Vizepräsident der Regierung,  
Minister der Justiz;



IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DER NIEDERLANDE:

J. de RUITER,  
Minister der Justiz;

IHRE MAJESTAET DIE KOENIGIN DES VEREINIGTEN KOENIGREICHS  
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

Peter Lovat FRASER, Esquire,  
Solicitor-general für Schottland  
Lord Advocate's department;

DIESE im Rat vereinigten Bevollmächtigten SIND nach Austausch  
ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

WIE FOLGT UEBEREINGEKOMMEN:

## TITEL I

### ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

#### ARTIKEL 1

(1) Die Republik Griechenland tritt dem am 27. September 1968 in Brüssel unterzeichneten Uebereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen - nachstehend "Uebereinkommen von 1968" genannt - sowie dem am 3. Juni 1971 in Luxemburg unterzeichneten Protokoll betreffend die Auslegung dieses Uebereinkommens durch den Gerichtshof - nachstehend "Protokoll von 1971" genannt - in der Fassung des am 9. Oktober 1978 in Luxemburg unterzeichneten Uebereinkommens über den Beitritt des Königreichs Dänemark, Irlands und des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland zum Uebereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen sowie zum Protokoll betreffend die Auslegung

dieses Uebereinkommens durch den Gerichtshof - nachstehend "Uebereinkommen von 1978" genannt - bei.

(2) Der Beitritt der Republik Griechenland erstreckt sich insbesondere auf Artikel 25 Absatz 2 und auf die Artikel 35 und 36 des Uebereinkommens von 1978.

## ARTIKEL 2

Die durch das vorliegende Uebereinkommen vorgenommenen Anpassungen des Uebereinkommens von 1968 und des Protokolls von 1971 in der Fassung des Uebereinkommens von 1978 sind in den Titeln II bis IV festgelegt.

## TITEL II

### ANPASSUNGEN DES UEBEREINKOMMENS VON 1968

#### ARTIKEL 3

In Artikel 3 Absatz 2 des Uebereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 4 des Uebereinkommens von 1978 wird zwischen dem dritten und dem vierten Gedankenstrich folgender Gedankenstrich eingefügt:

"- in Griechenland: Artikel 40 der Zivilprozessordnung (Κώδικας Πολιτικής Δικονομίας),".

#### ARTIKEL 4

In Artikel 32 Absatz 1 des Uebereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 16 des Uebereinkommens von 1978 wird zwischen dem dritten und dem vierten Gedankenstrich folgender Gedankenstrich eingefügt:

"- in Griechenland an das μονομελές πρωτοδικείο,".

## ARTIKEL 5

(1) In Artikel 37 Absatz 1 des Uebereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 17 des Uebereinkommens von 1978 wird zwischen dem dritten und dem vierten Gedankenstrich folgender Gedankenstrich eingefügt:

"- in Griechenland bei dem έφετετο,".

(2) Artikel 37 Absatz 2 erster Gedankenstrich des Uebereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 17 des Uebereinkommens von 1978 erhält folgende Fassung:

"- in Belgien, Griechenland, Frankreich, Italien, Luxemburg und den Niederlanden: die Kassationsbeschwerde;".

## ARTIKEL 6

In Artikel 40 Absatz 1 des Uebereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 19 des Uebereinkommens von 1978 wird zwischen dem dritten und dem vierten Gedankenstrich folgender Gedankenstrich eingefügt:

"- in Griechenland bei dem έφετετο,".

## ARTIKEL 7

Artikel 41 erster Gedankenstrich des Uebereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 20 des Uebereinkommens von 1978 erhält folgende Fassung:

"- in Belgien, Griechenland, Frankreich, Italien, Luxemburg und den Niederlanden: die Kassationsbeschwerde;".

## ARTIKEL 8

In Artikel 55 des Uebereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 24 des Uebereinkommens von 1978 wird in der Aufzählung

der Uebereinkünfte an der chronologisch entsprechenden Stelle folgender Gedankenstrich eingefügt:

"- den am 4. November 1961 in Athen unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Vergleichen und öffentlichen Urkunden in Zivil- und Handelssachen;".

### TITEL III

#### ANPASSUNGEN DES DEM UEBEREINKOMMEN VON 1968 BEIGEFUEGTEN PROTOKOLLS

#### ARTIKEL 9

In Satz 1 des Artikels V b, der nach Artikel 29 des Uebereinkommens von 1978 das dem Uebereinkommen von 1968 beigefügte Protokoll ergänzt, werden nach dem Wort "Dänemark" ein Komma und die Worte "in Griechenland" eingefügt.

### TITEL IV

#### ANPASSUNGEN DES PROTOKOLLS VON 1971

#### ARTIKEL 10

Artikel 1 des Protokolls von 1971 in der Fassung des Artikels 30 des Uebereinkommens von 1978 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften entscheidet ebenfalls über die Auslegung des Uebereinkommens über den Beitritt der Republik Griechenland zum Uebereinkommen vom 27. September 1968 und zum vorliegenden Protokoll in der Fassung des Uebereinkommens von 1978.".

## ARTIKEL 11

In Artikel 2 Nummer 1 des Protokolls von 1971 in der Fassung des Artikels 31 des Uebereinkommens von 1978 wird zwischen dem dritten und dem vierten Gedankenstrich folgender Gedankenstrich eingefügt:

"- in Griechenland: Τά ανώτατα δικαστήρια,".

## TITEL V

## UEBERGANGSBESTIMMUNGEN

## ARTIKEL 12

(1) Das Uebereinkommen von 1968 und das Protokoll von 1971 in der Fassung des Uebereinkommens von 1978 und des vorliegenden Uebereinkommens sind nur auf solche Klagen und öffentlichen Urkunden anzuwenden, die erhoben oder aufgenommen worden sind, nachdem das vorliegende Uebereinkommen im Ursprungsstaat und, wenn die Anerkennung oder Vollstreckung einer Entscheidung oder Urkunde geltend gemacht wird, im ersuchten Staat in Kraft getreten ist.

(2) Jedoch werden in den Beziehungen zwischen dem Ursprungsstaat und dem ersuchten Staat Entscheidungen, die nach Inkrafttreten des vorliegenden Uebereinkommens aufgrund einer vor diesem Inkrafttreten erhobenen Klage ergangen sind, nach Massgabe des Titels III des Uebereinkommens von 1968 in der Fassung des Uebereinkommens von 1978 und des vorliegenden Uebereinkommens anerkannt und zur Zwangsvollstreckung zugelassen, wenn das Gericht aufgrund von Vorschriften zuständig war, die mit Titel II des Uebereinkommens von 1968 in seiner geänderten Fassung oder mit einem Abkommen, das zu dem Zeitpunkt, zu dem die Klage erhoben wurde, zwischen dem Ursprungsstaat und dem ersuchten Staat in Kraft war, übereinstimmen.

## TITEL VI

## SCHLUSSBESTIMMUNGEN

## ARTIKEL 13

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften übermittelt der Regierung der Republik Griechenland je eine beglaubigte Abschrift des Uebereinkommens von 1968, des Protokolls von 1971 und des Uebereinkommens von 1978 in dänischer, deutscher, englischer, französischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache.

Der Wortlaut des Uebereinkommens von 1968, des Protokolls von 1971 und des Uebereinkommens von 1978 in griechischer Sprache ist dem vorliegenden Uebereinkommen beigelegt. Der Wortlaut in griechischer Sprache ist gleichermassen verbindlich wie die anderen Texte des Uebereinkommens von 1968, des Protokolls von 1971 und des Uebereinkommens von 1978.

## ARTIKEL 14

Dieses Uebereinkommen bedarf der Ratifizierung durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

## ARTIKEL 15

Dieses Uebereinkommen tritt für die Beziehungen zwischen den Staaten, die es ratifiziert haben, am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde durch die Republik Griechenland und die Staaten, die das Uebereinkommen von 1978 gemäss Artikel 39 des genannten Uebereinkommens in Kraft gesetzt haben, folgt.

Für jeden Mitgliedstaat, der das Uebereinkommen später ratifiziert, tritt es am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, welcher der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde folgt.

#### ARTIKEL 16

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften notifiziert den Unterzeichnerstaaten

- a) die Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde;
- b) die Tage, an denen dieses Uebereinkommen für die Vertragsstaaten in Kraft tritt.

#### ARTIKEL 17

Dieses Uebereinkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

*[For the testimonium and signatures, see p. 379 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 379 du présent volume.]*

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ  
 ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
 ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΔΙΚΑΙΟΔΟΣΙΑ  
 ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΑΠΟΦΑΣΕΩΝ ΣΕ ΑΣΤΙΚΕΣ ΚΑΙ  
 ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΣΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΓΙΑ ΤΗΝ  
 ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,  
 ΟΠΩΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΘΗΚΑΝ ΑΠΟ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ  
 ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,  
 ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ  
 ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΤΗΣ  
 ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Έλληνική Δημοκρατία, όταν έγινε μέλος της Κοινότητας, ανέλαβε την υποχρέωση να προσχωρήσει στη σύμβαση για τη διεθνή δικαιοδοσία και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις και στο πρωτόκολλο για την ερμηνεία της από το δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, όπως τροποποιήθηκαν από τη σύμβαση για την προσχώρηση του Βασιλείου της Δανίας, της Ίρλανδίας και του Ήνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρεταννίας και Βόρειας Ίρλανδίας, και να αρχίσει προς τó σκοπό αυτό διαπραγματεύσεις με τά Κράτη μέλη της Κοινότητας ώστε να επενεχθούν οι αναγκαίες προσαρμογές στα κείμενα αυτά.

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα σύμβαση και προς τó σκοπό όρισαν πληρεξουσίους :

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Ο ΒΑΣΙΛΙΑΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ :

Jean GOL,

Άντιπρόεδρο της Κυβερνήσεως,  
 Υπουργό Δικαιοσύνης και Θεσμικών μεταρρυθμίσεων,



Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ :

Erik NINN-HANSEN,  
Υπουργό Δικαιοσύνης,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ :

Hans Arnold ENGELHARD,  
Όμοσπονδιακό Υπουργό Δικαιοσύνης,

Dr Günther KNACKSTEDT,  
Πρέσβη της Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας  
στό Λουξεμβούργο,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

Γεώργιο-Άλέξανδρο ΜΑΓΚΑΚΗ,  
Υπουργό Δικαιοσύνης,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

Robert BADINTER,  
Υπουργό Δικαιοσύνης,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :

Seán DOHERTY,  
Υπουργό Δικαιοσύνης,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

Clelio DARIDA,  
Υπουργό Δικαιοσύνης,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΤΑ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ :

Colette FLESCHE,  
Αντιπρόεδρο της Κυβερνήσεως,  
Υπουργό Δικαιοσύνης,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ :

J. de RUITER,  
Υπουργό Δικαιοσύνης,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ  
ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :

Peter Lovat FRASER, Esquire,  
Solicitor-general για τή Σκωτία,  
Lord Advocate's department,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ συνήλθαν στο πλαίσιο του Συμβουλίου και, αφού  
αντάλλαξαν τά πληρεξούσια έγγραφα τους που βρέθηκαν έντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ :

#### ΤΙΤΛΟΣ Ι

#### ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 1

1. Η Έλληνική Δημοκρατία προσχωρεί στη σύμβαση για τή διεθνή δικαιοδοσία και τήν εκτέλεση αποφάσεων σε άστικές και έμπορικέσ υπόθέσεις, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 27 Σεπτεμβρίου 1968 και άποκαλείται στη συνέχεια "σύμβαση του 1968", και στο πρωτόκολλο για τήν έρμηνεία της από τό Δικαστήριο τών Εύρωπαϊκων Κοινοτήτων, που υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 3 'Ιουνίου 1971 και άποκαλείται στη συνέχεια "πρωτόκολλο του 1971", όπως τροποποιήθηκαν από τή σύμβαση για τήν προσχώρηση του Βασιλείου της Δανίας, της 'Ιρλανδίας και του 'Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρεταννίας και Βόρειας 'Ιρλανδίας στη σύμβαση για τή διεθνή δικαιοδοσία και τήν εκτέλεση αποφάσεων σε άστικές και έμπορικέσ υπόθέσεις καθώς και στο πρωτόκολλο για τήν έρμηνεία της από τό Δικαστήριο τών Εύρωπαϊκων Κοινοτήτων, η όποία υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 9 'Οκτωβρίου 1978 και άποκαλείται στη συνέχεια "σύμβαση του 1978".

2. Ἡ προσχώρηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἐκτείνεται ἐπίσης στίς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 25 παράγραφος 2 καί τῶν ἀρθρῶν 35 καί 36 τῆς συμβάσεως τοῦ 1978.

#### ΑΡΘΡΟ 2

Οἱ προσαρμογές πού ἐπιφέρει ἡ παρούσα σύμβαση στή σύμβαση τοῦ 1968 καί στό πρωτόκολλο τοῦ 1971, ὅπως τροποποιήθηκαν ἀπό τή σύμβαση τοῦ 1978, ἐκτίθενται στούς Τίτλους II ἕως IV.

#### ΤΙΤΛΟΣ II

##### ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΟΥ 1968

#### ΑΡΘΡΟ 3

Στό ἀρθρο 3 δεύτερη παράγραφος τῆς συμβάσεως τοῦ 1968, ὅπως τροποποιήθηκε ἀπό τό ἀρθρο 4 τῆς συμβάσεως τοῦ 1978, προστίθενται μεταξύ τῆς τρίτης καί τῆς τέταρτης περιπτώσεως τά ἑξῆς :

"- στήν Ἑλλάδα: τό ἀρθρο 40 τοῦ Κώδικα Πολιτικῆς Δικονομίας,".

#### ΑΡΘΡΟ 4

Στό ἀρθρο 32 πρώτη παράγραφος τῆς συμβάσεως τοῦ 1968, ὅπως τροποποιήθηκε ἀπό τό ἀρθρο 16 τῆς συμβάσεως τοῦ 1978, προστίθενται μεταξύ τῆς τρίτης καί τῆς τέταρτης περιπτώσεως τά ἑξῆς:

"- στήν Ἑλλάδα, στό μονομελές πρωτοδικεῖο,".

#### ΑΡΘΡΟ 5

1. Στό ἀρθρο 37 πρώτη παράγραφος τῆς συμβάσεως τοῦ 1968, ὅπως τροποποιήθηκε ἀπό τό ἀρθρο 17 τῆς συμβάσεως τοῦ 1978,

προστίθενται μεταξύ της τρίτης και της τέταρτης περιπτώσεως τά ἑξῆς:

"- στήν Ἑλλάδα, στό ἐφετεῖο,".

2. Στό ἄρθρο 37 δεύτερη παράγραφος τῆς συμβάσεως τοῦ 1968, ὅπως τροποποιήθηκε ἀπό τό ἄρθρο 17 τῆς συμβάσεως τοῦ 1978, ἡ πρώτη περίπτωση ἀντικαθίσταται ὡς ἑξῆς:

"- στό Βέλγιο, στήν Ἑλλάδα, στή Γαλλία, στήν Ἰταλία, στό Λουξεμβούργο καί στίς Κάτω Χῶρες, ἀναίρεση,".

#### ΑΡΘΡΟ 6

Στό ἄρθρο 40 πρώτη παράγραφος τῆς συμβάσεως τοῦ 1968, ὅπως τροποποιήθηκε ἀπό τό ἄρθρο 19 τῆς συμβάσεως τοῦ 1978, προστίθενται μεταξύ τῆς τρίτης καί τῆς τέταρτης περιπτώσεως τά ἑξῆς:

"- στήν Ἑλλάδα, στό ἐφετεῖο,".

#### ΑΡΘΡΟ 7

Στό ἄρθρο 41 τῆς συμβάσεως τοῦ 1968, ὅπως τροποποιήθηκε ἀπό τό ἄρθρο 20 τῆς συμβάσεως τοῦ 1978, ἡ πρώτη περίπτωση ἀντικαθίσταται ὡς ἑξῆς:

"- στό Βέλγιο, στήν Ἑλλάδα, στή Γαλλία, στήν Ἰταλία, στό Λουξεμβούργο καί στίς Κάτω Χῶρες, ἀναίρεση,".

#### ΑΡΘΡΟ 8

Στόν πίνακα τῶν συμβάσεων πού παρατίθεται στό ἄρθρο 55 τῆς συμβάσεως τοῦ 1968, ὅπως τροποποιήθηκε ἀπό τό ἄρθρο 24 τῆς συμβάσεως τοῦ 1978, ἐντάσσονται στήν κατάλληλη κατά χρονολογική σειρά θέση τά ἑξῆς:

"- τή σύμβαση μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας της Γερμανίας γιά τήν ἀμοιβαία ἀναγνώριση καί ἐκτέλεση δικαστικῶν ἀποφάσεων, συμβιβασμῶν καί δημόσιων ἐγγράφων σέ ἀστικές καί ἐμπορικές ὑποθέσεις, πού ὑπογράφηκε στήν Ἀθήνα στίς 4 Νοεμβρίου 1961,".

### ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

#### ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΣ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΕΝΟ ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΤΟΥ 1968

#### ΑΡΘΡΟ 9

Στήν πρώτη πρόταση τοῦ ἀρθροῦ V γ, τό ὄποιο προστέθηκε στό πρωτόκολλο πού εἶναι προσαρτημένο στή σύμβαση τοῦ 1968 μέ τό ἀρθρο 29 τῆς συμβάσεως τοῦ 1978, προστίθενται, μετά τή λέξη "Δανία", ἕνα κόμμα καί οἱ λέξεις "στήν Ἑλλάδα".

### ΤΙΤΛΟΣ ΙV

#### ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΣ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΤΟΥ 1971

#### ΑΡΘΡΟ 10

Στό ἀρθρο 1 τοῦ πρωτοκόλλου τοῦ 1971, ὅπως τροποποιήθηκε ἀπό τό ἀρθρο 30 τῆς συμβάσεως τοῦ 1978, προστίθεται τό ἔξης ἐδάφιο:

"Τό Δικαστήριο τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων εἶναι ἐπίσης ἀρμόδιο νά ἀποφαίνεται ἐπί τῆς ἐρμηνείας τῆς συμβάσεως γιά τήν προσχώρηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας στή σύμβαση τῆς 27ης Σεπτεμβρίου 1968 καθώς καί στό παρόν πρωτόκολλο, ὅπως τροποποιήθηκαν ἀπό τή σύμβαση τοῦ 1978.".

## ΑΡΘΡΟ 11

Ετό άρθρο 2 αριθμός 1 του πρωτοκόλλου του 1971, όπως τροποποιήθηκε από τό άρθρο 31 τής συμβάσεως του 1978, προστίθενται μεταξύ τής τρίτης καί τής τέταρτης περιπτώσεως τά εξής:

"- στην 'Ελλάδα, τά ανώτατα δικαστήρια,".

## ΤΙΤΛΟΣ V

## ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## ΑΡΘΡΟ 12

1. 'Η σύμβαση του 1968 καί τό πρωτόκολλο του 1971, όπως τροποποιήθηκαν από τή σύμβαση του 1978 καί τροποποιούνται από τήν παρούσα σύμβαση, εφαρμόζονται μόνο στις άγωγές πού άσκοούνται καί στά δημόσια έγγραφα πού εκδίδονται μετά τήν έναρξη ίσχύος τής παρούσας συμβάσεως στό Κράτος προελεύσεως καί, όταν ζητείται ή άναγνώριση ή ή εκτέλεση αποφάσεως ή δημόσιου έγγραφου, στό Κράτος άναγνωρίσεως ή εκτελέσεως.

2. 'Ωστόσο, αποφάσεις πού εκδίδονται μετά τή θέση σέ ίσχύ τής παρούσας συμβάσεως μεταξύ του Κράτους προελεύσεως καί του Κράτους άναγνωρίσεως ή εκτελέσεως επί άγωγών πού θά έχουν άσκηθει πριν άπό τήν ήμερομηνία αυτή, άναγνωρίζονται καί εκτελούνται σύμφωνα μέ τίς διατάξεις του τίτλου III τής συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε από τή σύμβαση του 1978 καί τροποποιείται από τήν παρούσα σύμβαση, άν ή διεθνής δικαιοδοσία έχει θεμελιωθεί σέ κανόνες συμφωνους προς τίς διατάξεις του τίτλου II τής συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε, ή προς τίς διατάξεις συμβάσεως ή οποία κατά τό χρόνο άσκήσεως τής άγωγής ίσχυε μεταξύ του Κράτους προελεύσεως καί του Κράτους άναγνωρίσεως ή εκτελέσεως.

## ΤΙΤΛΟΣ IV

## ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## ΑΡΘΡΟ 13

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων διαβιβάζει στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας κυρωμένο αντίγραφο της συμβάσεως του 1968, του πρωτοκόλλου του 1971 και της συμβάσεως του 1978 στην αγγλική, τη γαλλική, τη γερμανική, τη δανική, την ιρλανδική, την ιταλική και την όλλανδική γλώσσα.

Τά κείμενα της συμβάσεως του 1968, του πρωτοκόλλου του 1971 και της συμβάσεως του 1978 στην ελληνική γλώσσα, προσαρτώνται στην παρούσα σύμβαση. Τά κείμενα στην ελληνική γλώσσα είναι έξιςου αυθεντικά μέ τά άλλα κείμενα της συμβάσεως του 1968, του πρωτοκόλλου του 1971 και της συμβάσεως του 1978.

## ΑΡΘΡΟ 14

Η παρούσα σύμβαση θά έπικυρωθεΐ από τά υπογράφοντα Κράτη. Τα έγγραφα έπικυρώσεως θά κατατεθοϋν στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

## ΑΡΘΡΟ 15

Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει μεταξύ των Κρατών πού θά τήν έχουν έπικυρώσει, τήν πρώτη μέρα του τρίτου μήνα πού ακολουθεΐ τήν κατάθεση του τελευταίου έγγραφου έπικυρώσεως από τήν Ελληνική Δημοκρατία και από τά Κράτη πού έχουν θέσει σέ ισχύ τή σύμβαση του 1978 σύμφωνα μέ τό άρθρο 39 της συμβάσεως αυτής.

Γιά κάθε Κράτος μέλος πού θά τήν έπικυρώσει μεταγενέστερα, θά τεθεΐ σέ ισχύ τήν πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα πού ακολουθεΐ τήν κατάθεση του δικού του έγγραφου έπικυρώσεως.

## ΑΡΘΡΟ 16

Ὁ Γενικός Γραμματέας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων γνωστοποιεῖ στά ὑπογράφοντα Κράτη:

- α) τήν κατάθεση κάθε ἐγγράφου ἐπικυρώσεως
- β) τίς ἡμερομηνίες ἐνάρξεως (σχύος τῆς παρούσας συμβάσεως γιά τά συμβαλλόμενα Κράτη.

## ΑΡΘΡΟ 17

Ἡ παρούσα σύμβαση συντάσσεται σέ ἕνα μόνο ἀντίτυπο στήν ἀγγλική, τή γαλλική, τή γερμανική, τή δανική, τήν ἑλληνική, τήν ἰρλανδική, τήν ἰταλική καί τήν ὀλλανδική γλώσσα. Τά ὀκτώ κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου ἀύθεντικά. Ἡ σύμβαση θά κατατεθεῖ στά ἀρχεῖα τῆς Γραμματείας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων. Ὁ Γενικός Γραμματέας θά διαβιβάσει κυρωμένο ἀντίγραφο στήν κυβέρνηση κάθε ὑπογράφοντος Κράτους.

*[For the testimonium and signatures, see p. 379 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 379 du présent volume.]*



CONVENTION<sup>1</sup> ON THE ACCESSION OF THE HELLENIC REPUBLIC TO THE CONVENTION ON JURISDICTION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS<sup>2</sup> AND TO THE PROTOCOL ON ITS INTERPRETATION BY THE COURT OF JUSTICE<sup>3</sup> WITH THE ADJUSTMENTS MADE TO THEM BY THE CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF DENMARK, OF IRELAND AND OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND<sup>4</sup>

PREAMBLE

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,<sup>5</sup>

CONSIDERING that the Hellenic Republic, in becoming a member of the Community, undertook to accede to the Convention on Jurisdiction and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1989, i.e., the first day of the third month following the deposit with the Secretary-General of the Council of the European Communities of the last instrument of ratification by the Hellenic Republic and those States which had put into force the 1978 Convention, in accordance with article 15:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Belgium .....	21 August	1986
Denmark .....	27 August	1986
(With a declaration of non-applicability to Greenland.)		
France .....	27 February	1984
Germany, Federal Republic of .....	8 August	1988
(With a declaration of application to <i>Land Berlin</i> .)		
Greece .....	19 January	1989
Ireland .....	31 March	1988
Italy .....	8 January	1985
Luxembourg .....	27 April	1984
Netherlands .....	19 July	1983

Subsequently, the Convention came into force in respect of each of the following Member States on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of the European Communities, in accordance with article 15:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	31 July	1989
(With effect from 1 October 1989.)		

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1262, p. 153.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 241.

<sup>4</sup> See p. 20.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); see also vol. 1376, p. 2 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 2 (authentic English text); vol. 1378, p. 2 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 2 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 2 (authentic Portuguese text); vol. 1453, p. 2 (authentic Spanish text).

Matters<sup>1</sup> and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice,<sup>2</sup> with the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,<sup>3</sup> and to this end undertook to enter into negotiations with the Member States of the Community in order to make the necessary adjustments thereto,

HAVE DECIDED to conclude this Convention, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Jean GOL,  
Deputy Prime Minister,  
Minister for Justice and for Institutional Reform;

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK:

Erik NINN-HANSEN,  
Minister for Justice;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Hans Arnold ENGELHARD,  
Federal Minister for Justice;

Dr Günther KNACKSTEDT,  
Ambassador of the Federal Republic  
of Germany in Luxembourg;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC:

Georges-Alexandre MANGAKIS,  
Minister for Justice;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Robert BADINTER,  
Keeper of the Seals,  
Minister for Justice;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1262, p. 153.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 241.

<sup>3</sup> See p. 20.

THE PRESIDENT OF IRELAND:

Seán DOHERTY,  
Minister for Justice;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Clelio DARIDA,  
Minister for Justice;

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG:

Colette FLESCH,  
Vice-President of the Government,  
Minister for Justice;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:

J. de RUITER,  
Minister for Justice;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND:

Peter Lovat FRASER, Esquire,  
Solicitor-General for Scotland,  
Lord Advocate's department;

WHO, meeting within the Council, having exchanged their full  
powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## TITLE I

### GENERAL PROVISIONS

#### ARTICLE 1

1. The Hellenic Republic hereby accedes to the Convention on  
Jurisdiction and Enforcement of Judgments in Civil and

Commercial Matters, signed at Brussels on 27 September 1968 (hereinafter called "the 1968 Convention") and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice, signed at Luxembourg on 3 June 1971 (hereinafter called "the 1971 Protocol"), with the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Convention on Jurisdiction and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice, signed at Luxembourg on 9 October 1978 (hereinafter called "the 1978 Convention").

2. The accession of the Hellenic Republic extends in particular to Articles 25(2), 35 and 36 of the 1978 Convention.

#### ARTICLE 2

The adjustments made by this Convention to the 1968 Convention and the 1971 Protocol, as adjusted by the 1978 Convention, are set out in Titles II to IV.

#### TITLE II

##### ADJUSTMENTS TO THE 1968 CONVENTION

#### ARTICLE 3

The following shall be inserted between the third and fourth indents in the second subparagraph of Article 3 of the 1968 Convention, as amended by Article 4 of the 1978 Convention:

"- in Greece, Article 40 of the code of civil procedure (Κώδικας Πολιτικής Δικονομίας),".

## ARTICLE 4

The following shall be inserted between the third and fourth indents in the first subparagraph of Article 32 of the 1968 Convention, as amended by Article 16 of the 1978 Convention:

"- in Greece, to the μονομελές πρωτοδικείο,".

## ARTICLE 5

1. The following shall be inserted between the third and fourth indents of the first subparagraph of Article 37 of the 1968 Convention, as amended by Article 17 of the 1978 Convention:

"- in Greece, with the έφετείο,".

2. The following shall be substituted for the first indent of the second subparagraph of Article 37 of the 1968 Convention, as amended by Article 17 of the 1978 Convention:

"- in Belgium, Greece, France, Italy, Luxembourg and in the Netherlands, by an appeal in cassation,".

## ARTICLE 6

The following shall be inserted between the third and fourth indents of the first subparagraph of Article 40 of the 1968 Convention, as amended by Article 19 of the 1978 Convention:

"- in Greece, to the έφετείο,".

## ARTICLE 7

The following shall be substituted for the first indent of Article 41 of the 1968 Convention, as amended by Article 20 of the 1978 Convention:

"- in Belgium, Greece, France, Italy, Luxembourg and in the Netherlands, by an appeal in cassation,".

## ARTICLE 8

The following shall be inserted at the appropriate place in chronological order in the list of Conventions set out in Article 55 of the 1968 Convention, as amended by Article 24 of the 1978 Convention:

"- the Convention between the Kingdom of Greece and the Federal Republic of Germany for the reciprocal recognition and enforcement of judgments, settlements and authentic instruments in civil and commercial matters, signed in Athens on 4 November 1961,"<sup>1</sup>

## TITLE III

ADJUSTMENT TO THE PROTOCOL ANNEXED  
TO THE 1968 CONVENTION

## ARTICLE 9

In the first sentence of the Article Vb added to the Protocol annexed to the 1968 Convention by Article 29 of the 1978 Convention there shall be added after the word "Denmark" a comma and the words "in Greece".

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1563, No. I-27183.

## TITLE IV

## ADJUSTMENTS TO THE 1971 PROTOCOL

## ARTICLE 10

The following subparagraph shall be added to Article 1 of the 1971 Protocol, as amended by Article 30 of the 1978 Convention:

"The Court of Justice of the European Communities shall also have jurisdiction to give rulings on the interpretation of the Convention on the accession of the Hellenic Republic to the Convention of 27 September 1968 and to this Protocol, as adjusted by the 1978 Convention."

## ARTICLE 11

The following shall be inserted between the third and fourth indents of point 1 of Article 2 of the 1971 Protocol, as amended by Article 31 of the 1978 Convention.

"- in Greece: the *ἀνώτατα δικαστήρια*,".

## TITLE V

## TRANSITIONAL PROVISIONS

## ARTICLE 12

1. The 1968 Convention and the 1971 Protocol, as amended by the 1978 Convention and this Convention, shall apply only to legal proceedings instituted and to authentic instruments

formally drawn up or registered after the entry into force of this Convention in the State of origin and, where recognition or enforcement of a judgment or authentic instrument is sought, in the State addressed.

2. However, judgments given after the date of entry into force of this Convention between the State of origin and the State addressed in proceedings instituted before that date shall be recognized and enforced in accordance with the provisions of Title III of the 1968 Convention, as amended by the 1978 Convention and this Convention, if jurisdiction was founded upon rules which accorded with the provisions of Title II of the 1968 Convention, as amended, or with the provisions of a convention which was in force between the State of origin and the State addressed when the proceedings were instituted.

## TITLE VI

### FINAL PROVISIONS

#### ARTICLE 13

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall transmit a certified copy of the 1968 Convention, of the 1971 Protocol and of the 1978 Convention in the Danish, Dutch, English, French, German, Irish and Italian languages to the Government of the Hellenic Republic.

The texts of the 1968 Convention, of the 1971 Protocol and of the 1978 Convention, drawn up in the Greek language, shall be annexed to this Convention. The texts drawn up in the Greek language shall be authentic under the same conditions as the other texts of the 1968 Convention, the 1971 Protocol and the 1978 Convention.



## ARTICLE 14

This Convention shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

## ARTICLE 15

This Convention shall enter into force, as between the States which have ratified it, on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification by the Hellenic Republic and those States which have put into force the 1978 Convention in accordance with Article 39 of that Convention.

It shall enter into force for each Member State which subsequently ratifies it on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification.

## ARTICLE 16

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification,
- (b) the dates of entry into force of this Convention for the Contracting States.

## ARTICLE 17

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish and Italian languages, all eight texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each signatory State.

*[For the testimonium and signatures, see p. 379 of this volume.]*

CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE À LA CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE<sup>2</sup>, AINSI QU'AU PROTOCOLE CONCERNANT SON INTERPRÉTATION PAR LA COUR DE JUSTICE<sup>3</sup>, AVEC LES ADAPTATIONS Y APPORTÉES PAR LA CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME DE DANEMARK, DE L'IRLANDE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD<sup>4</sup>

PRÉAMBULE

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES AU TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE<sup>5</sup>,

CONSIDÉRANT que la République hellénique, en devenant membre de la Communauté, s'est engagée à adhérer à la convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale et au protocole

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1989, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date du dépôt du dernier instrument de ratification par la République hellénique et les Etats ayant mis en vigueur la Convention de 1978, conformément à l'article 15 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Allemagne, République fédérale d'..... (Avec déclaration d'application au <i>Land Berlin</i> .)	8 août	1988
Belgique .....	21 août	1986
Danemark .....	27 août	1986
(Avec déclaration de non-application au Groenland.)		
France .....	27 février	1984
Grèce .....	19 janvier	1989
Irlande .....	31 mars	1988
Italie .....	8 janvier	1985
Luxembourg .....	27 avril	1984
Pays-Bas .....	19 juillet	1983

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat membre suivant, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de son instrument de ratification auprès du Secrétaire général des Communautés européennes, conformément à l'article 15 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	31 juillet	1989
(Avec effet au 1 <sup>er</sup> octobre 1989.)		

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1262, p. 153.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 241.

<sup>4</sup> Voir p. 21 du présent volume.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); voir également vol. 1376, p. 3 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 3 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 3 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 3 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 3 (texte authentique portugais); vol. 1453, p. 3 (texte authentique espagnol).

concernant l'interprétation de cette convention par la Cour de justice<sup>1</sup>, avec les adaptations y apportées par la convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord<sup>2</sup>, et à entamer à cet effet des négociations avec les Etats membres de la Communauté pour y apporter les adaptations nécessaires,

ONT DÉCIDÉ de conclure la présente convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Jean GOL,  
Vice-premier ministre,  
Ministre de la Justice et des réformes institutionnelles ;

SA MAJESTÉ LA REINE DE DANEMARK :

Erik NINN- HANSEN,  
Ministre de la Justice ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

Hans Arnold ENGELHARD,  
Ministre fédéral de la Justice ;

Dr Günther KNACKSTEDT,  
Ambassadeur de la République fédérale  
d'Allemagne au Luxembourg ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLENIQUE :

Georges-Alexandre MANGAKIS,  
Ministre de la Justice ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Robert BADINTER,  
Garde des Sceaux,  
Ministre de la Justice ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1262, p. 241.

<sup>2</sup> Voir p. 21 du présent volume.

LE PRÉSIDENT DE L'IRLANDE :

Sean DOHERTY,  
Ministre de la Justice ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE :

Clelio DARIDA,  
Ministre de la Justice ;

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG :

Colette FLESCH,  
Vice-président du Gouvernement,  
Ministre de la Justice ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

J. de RUITER,  
Ministre de la Justice ;

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD :

Peter Lovat FRASER, Esquire,  
Solicitor-general pour l'Ecosse,  
Département du Lord Advocate ;

LESQUELS, réunis au sein du Conseil, après avoir échangé  
leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

#### TITRE PREMIER

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### ARTICLE 1

1. La République hellénique adhère à la convention concernant  
la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en

matière civile et commerciale, signée à Bruxelles le 27 septembre 1968, ci-après dénommée "convention de 1968", et au protocole concernant son interprétation par la Cour de justice, signé à Luxembourg le 3 juin 1971, ci-après dénommé "protocole de 1971", avec les adaptations y apportées par la convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à la convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'au protocole concernant son interprétation par la Cour de justice, signée à Luxembourg le 9 octobre 1978 et ci-après dénommée "convention de 1978".

2. L'adhésion de la République hellénique s'étend notamment à l'article 25 paragraphe 2 et aux articles 35 et 36 de la convention de 1978.

## ARTICLE 2

Les adaptations apportées par la présente convention à la convention de 1968 et au protocole de 1971, tels qu'ils ont été adaptés par la convention de 1978, figurent aux titres II à IV.

## TITRE II

### ADAPTATIONS DE LA CONVENTION DE 1968

## ARTICLE 3

A l'article 3 deuxième alinéa de la convention de 1968, modifié par l'article 4 de la convention de 1978, le tiret suivant est inséré entre le troisième et le quatrième tiret :

"- en Grèce : l'article 40 du Code de procédure civile (Κώδικας Πολιτικής Δικονομίας),".

## ARTICLE 4

A l'article 32 premier alinéa de la convention de 1968, modifié par l'article 16 de la convention de 1978, le tiret suivant est inséré entre le troisième et le quatrième tiret :

"- en Grèce, au μονομελής πρωτοδικείο ,".

## ARTICLE 5

1. A l'article 37 premier alinéa de la convention de 1968, modifié par l'article 17 de la convention de 1978, le tiret suivant est inséré entre le troisième et le quatrième tiret :

"- en Grèce, devant l' έφετείο ,".

2. A l'article 37 deuxième alinéa de la convention de 1968, modifié par l'article 17 de la convention de 1978, le premier tiret est remplacé par le texte suivant :

"- en Belgique, en Grèce, en France, en Italie, au Luxembourg et aux Pays-Bas, que d'un pourvoi en cassation,".

## ARTICLE 6

A l'article 40 premier alinéa de la convention de 1968, modifié par l'article 19 de la convention de 1978, le tiret suivant est inséré entre le troisième et le quatrième tiret :

"- en Grèce, devant l' έφετείο ,".

## ARTICLE 7

A l'article 41 de la convention de 1968, modifié par l'article 20 de la convention de 1978, le premier tiret est remplacé par le texte suivant :

"- en Belgique, en Grèce, en France, en Italie, au Luxembourg et aux Pays-Bas, que d'un pourvoi en cassation,".

## ARTICLE 8

L'article 55 de la convention de 1968, modifié par l'article 24 de la convention de 1978, est complété par l'adjonction suivante qui est insérée à sa place dans la liste des conventions suivant l'ordre chronologique :

"- la convention entre le Royaume de Grèce et la République fédérale d'Allemagne sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements, transactions et actes authentiques en matière civile et commerciale, signée à Athènes le 4 novembre 1961<sup>1</sup>,".

## TITRE III

ADAPTATION DU PROTOCOLE ANNEXE  
A LA CONVENTION DE 1968

## ARTICLE 9

L'article V ter ajouté au protocole annexé à la convention de 1968 par l'article 29 de la convention de 1978 est complété, à la première phrase, par l'insertion d'une virgule et des termes "en Grèce" après le terme "Danemark".

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1563, n° 1-27183.

## TITRE IV

## ADAPTATIONS DU PROTOCOLE DE 1971

## ARTICLE 10

L'article 1 du protocole de 1971, modifié par l'article 30 de la convention de 1978, est complété par l'alinéa suivant :

"La Cour de justice des Communautés européennes est également compétente pour statuer sur l'interprétation de la convention relative à l'adhésion de la République hellénique à la convention du 27 septembre 1968 et au présent protocole, tels qu'ils ont été adaptés par la convention de 1978."

## ARTICLE 11

A l'article 2 point 1 du protocole de 1971, modifié par l'article 31 de la convention de 1978, le tiret suivant est inséré entre le troisième et le quatrième tiret :

"- en Grèce, τὰ ἀνώτατα δικαστήρια ,".

## TITRE V

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

## ARTICLE 12

1. La convention de 1968 et le protocole de 1971, modifiés par la convention de 1978 et par la présente convention, ne sont applicables qu'aux actions judiciaires intentées et aux actes



authentiques reçus postérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention dans l'Etat d'origine et, lorsque la reconnaissance ou l'exécution d'une décision ou d'un acte authentique est demandée, dans l'Etat requis.

2. Toutefois, dans les rapports entre l'Etat d'origine et l'Etat requis, les décisions rendues après la date d'entrée en vigueur de la présente convention à la suite d'actions intentées avant cette date sont reconnues et exécutées conformément aux dispositions du titre III de la convention de 1968, modifiée par la convention de 1978 et par la présente convention, si la compétence était fondée sur des règles conformes aux dispositions du titre II modifié de la convention de 1968 ou aux dispositions prévues par une convention qui était en vigueur entre l'Etat d'origine et l'Etat requis lorsque l'action a été intentée.

## TITRE VI

### DISPOSITIONS FINALES

#### ARTICLE 13

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes remet au gouvernement de la République hellénique une copie certifiée conforme de la convention de 1968, du protocole de 1971 et de la convention de 1978, en langues allemande, anglaise, danoise, française, irlandaise, italienne et néerlandaise.

Les textes de la convention de 1968, du protocole de 1971 et de la convention de 1978, établis en langue grecque, sont annexés à la présente convention. Les textes établis en langue grecque font foi dans les mêmes conditions que les autres textes de la convention de 1968, du protocole de 1971 et de la convention de 1978.

## ARTICLE 14

La présente convention sera ratifiée par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

## ARTICLE 15

La présente convention entrera en vigueur, dans les rapports entre les Etats qui l'auront ratifiée, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification par la République hellénique et les Etats qui ont mis en vigueur la convention de 1978 conformément à l'article 39 de ladite convention.

Elle entrera en vigueur, pour chaque Etat membre ratifiant postérieurement, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

## ARTICLE 16

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifiera aux Etats signataires :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification ;
- b) les dates d'entrée en vigueur de la présente convention pour les Etats contractants.

## ARTICLE 17

La présente convention, rédigée en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, irlandaise, italienne et néerlandaise, les huit textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés européennes. Le Secrétaire général en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 379 du présent volume.]*

## [IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

COINBHINSIÚN AR AONTÚ NA POBLACHTA HEILLÉANAÍ DON CHOINBHINSIÚN AR DHLÍNSE AGUS AR FHORGHNIÓMHÚ BREITHIÚNAS IN ÁBHAIR SHIBHIALTA AGUS TRÁCHTÁLA AGUS DON PHRÓTACAL AR LÉIRIÚ AN CHOINBHINSIÚIN SIN AG AN gCÚIRT BHREITHIÚNAIS, MAILLE LEIS NA HOIRIÚNUITHE A RINNEADH ORTHU LEIS AN gCOINBHINSIÚN AR AONTÚ RÍOCHT NA DANMHAIRGE, NA hÉIREANN AGUS RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MÓIRE AGUS THUAISCEART ÉIREANN

---

BROLLACH

**TÁ NA hARDPHÁIRTITHE CONARTHACHA SA CHONRADH AG BUNÚ CHOMHPHOBAL EACNAMAIÓCHTA NA hEORPA,**

DE hHRÍ gur ghabh an Phoblacht Heilléanach uirthi féin, ar theacht di chun bheith ina comhalta den Chomhphobal, aontú don Choinbhinsiún ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála agus don Phrótacal ar Léiriú an Choinbhinsiúin sin ag an gCúirt Bhreithiúnais, maille leis na hoiriúnuithe a rinneadh orthu leis an gCoinbhinsiún ar aontú Ríocht na Danmhairge, na hÉireann agus Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann, agus chun na críche sin gur ghabh sí uirthi féin dul i gcaibidlí le Ballstáit an Chomhphobail d'fhonn na hoiriúnuithe is gá a dhéanamh orthu,

**TAR ÉIS CINNEADH** ar an gCoinbhinsiún seo a chur i gcrích agus chuige sin tar éis na daoine seo a leanas a cheapadh mar Lánchumhachtaigh:

**A SHOILSE RÍ NA mBEILGEACH:**

Jean GOL,  
Leas-Phríomhaire,  
Aire Cirt agus Institiúidí a athchóiriú.

**A SOILSE BANRÍON NA DANMHAIRGE:**

Erik NINN-HANSEN,  
Aire Dlí agus Cirt.

## UACHTARÁN PHOBLACHT CHÓNAIDHME NA GEARMÁINE:

Hans Arnold ENGELHARD  
Aire Dlí agus Cirt na Cónaidhme;

Dr Gunther KNACKSTEDT,  
Ambasadóir Phoblacht Chónaidhme  
na Gearmáine i Lucsamburg

## UACHTARÁN NA POBLACHTA HEILLÉANAÍ:

Georges-Alexandre MANGAKIS,  
Aire Dlí agus Cirt;

## UACHTARÁN PHOBLACHT NA FRAINCE:

Robert BADINTER,  
Coimeádaí na Séalaf,  
Aire Dlí agus Cirt;

## UACHTARÁN HA hÉIREANN:

Seán DOHERTY,  
Aire Dlí agus Cirt;

## UACHTARÁN PHOBLACHT NA hIODÁILE:

Clelio DARIDA,  
Aire Dlí agus Cirt;

## A MHÓRGACHT RÍOGA ARD-DIÚC LUCSAMBURG:

Colette FLESCH,  
Leas-Uachtarán an Rialtais,  
Aire Dlí agus Cirt;

## A SOILSE BANRÍON NA hÍSILTÍRE:

J. de RUITER,  
Aire Dlí agus Cirt;

A SOILSE BANRÍON RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MÓIRE AGUS  
THUAI SCEART ÉIREANN:

Peter Lovat FRASER, Uasal,  
Aturnae Ginearálta d'Albain  
Roinn an Tiarna Abhcóide

NOCH A RINNE, i dtionól na Comhairle, tar éis dóibh a Lánchumhachtaí,  
agus iad i bhfoirm cheart chuí, a thabhairt ar aird dá chéile,

COMHAONTÚ MAR A LEANAS:

TEIDEAL I

Forálacha ginearálta

Airteagal 1

1. Aontaíonn an Phoblacht Heilleánach tríd seo don Choinbhinsiún ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála a síníodh sa Bhruiséil an 27 Meán Fómhair 1968 (dá ngairtear "Coinbhinsiún 1968" anseo feasta) agus don Phrótacal ar a léiriú ag an gCúirt Ehereithiúnais, a síníodh i Lucsamburg an 3 Meitheamh 1971 (dá ngairtear "Prótacal 1971" anseo feasta), maille leis na hoiriúnuithe a rinneadh orthu leis an gCoinbhinsiún ar aontú Ríocht na Danmhairge, na hÉireann agus Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann don Choinbhinsiún ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála agus don Phrótacal ar a léiriú ag an gCúirt Ehereithiúnais, a síníodh i Lucsamburg an 9 Deireadh Fómhair 1978 (dá ngairtear "Coinbhinsiún 1978" anseo feasta).
2. Sroichfidh aontachas na Poblachta Heilleánas go háirithe chun fhorálacha Airteagal 25(2) agus Airteagail 35 agus 36 de Choinbhinsiún 1978.

Airteagal 2

Tá na hoiriúnuithe a dhéanann an Coinbhinsiún seo ar Choinbhinsiún 1968 agus ar Phrótacal 1971, arna n-oiriúnu le Coinbhinsiún 1978, leagtha amach i dTeidil II go IV.

TEIDEAL II

## Oiriúmithe ar Choinbhinsiún 1968

## Airteagal 3

Cuirfear an méid seo a leanas leis an dara mír d'Airteagal 3 de Choinbhinsiún 1968, arna leasú le **hAirteagal 4 de Choinbhinsiún 1978**, idir an tríú agus an ceathrú heang:

"- sa Ghréig: Airteagal 40 de chód an nós imeachta shibhialta (Κώδικας Πολιτικής Δικονομίας);".

## Airteagal 4

Cuirfear an méid seo a leanas leis an gcéad mhír d'Airteagal 32 de Choinbhinsiún 1968, arna leasú le **hAirteagal 16 de Choinbhinsiún 1978**, idir an tríú agus an ceathrú heang:

"- sa Ghréig, an μονομελές πρωτοδικείο,".

## Airteagal 5

1. Cuirfear an méid seo a leanas leis an gcéad mhír d'Airteagal 37 de Choinbhinsiún 1968, arna leasú le **hAirteagal 17 de Choinbhinsiún 1978**, idir an tríú agus an ceathrú heang:

"- sa Ghréig, san έφετείο,".

2. Cuirfear an méid seo a leanas in ionad na chéad eanga den dara mír d'Airteagal 37 de Choinbhinsiún 1968, arna leasú le **hAirteagal 17 de Choinbhinsiún 1978**:

"- sa Bheilg, sa Ghréig, sa Fhrainc, san Icdáil, i Lucsamburg agus san Ísiltír, trí achomharc en cassation;".

## Airteagal 6

Cuirfear an méid seo a leanas leis an gcéad mhír d'Airteagal 40 de Choinbhinsiún 1968, arna leasú le **hAirteagal 19 de Choinbhinsiún 1978**, idir an tríú agus an ceathrú heang.

"- sa Ghréig, chuig an έφετείο,".

## Airteagal 7

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad na chéad eanga d'Airteagal 41 de Choinbhinsiún 1968, arna leasú le hAirteagal 20 de Choinbhinsiún 1978:

"- sa Eheilg, sa Ghréig, sa Fhrainc, san Iodáil, i Lucsamburg agus san Ísiltír, trí achomharc en cassation;"

## Airteagal 8

Cuirfear an méid seo a leanas isteach san áit iomchuí in ord aimsire sa liosta coinbhinsiún atá leagtha amach in Airteagal 55 de Choinbhinsiún 1968, arna leasú le hAirteagal 24 de Choinbhinsiún 1978:

"- An Coinbhinsiún idir Ríocht na Gréige agus Poblacht Chónaidhme na Gearmáine le haghaidh Aithint agus Forghníomhú Breithiúnas, Socraíochtaí agus Ionstraimí Barántúla go Frithpháirteach in Ábhair Shibhialta agus Tráchtála, a síníodh san Aithin an 4 Samhain 1961;"

TEIDEAL III

Oiriúnuithe ar an bPrótacal atá i gceangal  
le Coinbhinsiún 1968

## Airteagal 9

Sa chéad abairt d'Airteagal Vb a cuireadh leis an bPrótacal atá i gceangal le Coinbhinsiún 1968 le hAirteagal 29 de Choinbhinsiún 1978, cuirfear camóg agus na focail "sa Ghréig" i ndiaidh an fhocail "Danmhairg".

TEIDEAL IV

Oiriúnuithe ar Phrótacal 1971

## Airteagal 10

Cuirfear an mhír seo a leanas le hAirteagal 1 de Phrótacal 1971 arna leasú le hAirteagal 30 de Choinbhinsiún 1978:

"Beidh dlínse freisin ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach chun rialú a thabhairt i dtaobh léiriú an Choinbhinsiúin ar

Aontú na Poblachta Heilléanaí do Choinbhinsiún an 27 Meán Fómhair 1968 agus don Phrótacal seo, arna n-oiriúnú le Coinbhinsiún 1978."

#### Airteagal 11

Cuirfear an méid seo a leanas le hAirteagal 2(1) de Phrótacal 1971, arna leasú le hAirteagal 31 de Choinbhinsiún 1978, idir an tríú agus an ceathrú heang:

"- sa Ghréig: na áνώτατα δικαστήρια,".

#### TEIDEAL V

#### Forálacha idirthréimhseacha

#### Airteagal 12

- (1) Ní bheidh feidhm ag Coinbhinsiún 1968 agus Prótacal 1971, arna leasú le Coinbhinsiún 1978 agus leis an gCoinbhinsiún seo, ach amháin ar imeachtaí dlíthiúla a thionscnófar agus ar ionstraimí barántúla a tharraingeofar suas go foirmiúil nó a chlárófar tar éis an Coinbhinsiún seo a theacht i bhfeidhm sa Stát tionscnaimh agus, i gcás iarratais chun breithiúnas nó ionstraim bharántúil a aithint nó a fhorghníomhú, sa Stát chun a ndéantar an t-iarratas.
- (2) Déanfar, áfach, breithiúnais a thabharfar tar éis dáta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm idir an Stát tionscnaimh agus an Stát chun a ndéantar an t-iarratas in imeachtaí a tionscnaíodh roimh an dáta sin a aithint agus a fhorghníomhú de réir fhorálacha Theideal III de Choinbhinsiún 1968 arna leasú le Coinbhinsiún 1978 agus leis an gCoinbhinsiún seo i gcás an dlínse a bheith bunaithe ar rialacha a bhí i gcomhréir le forálacha Theideal II de Choinbhinsiún 1968, arna leasú, nó le forálacha Coinbhinsiúin a bhí i bhfeidhm idir an Stát tionscnaimh agus an Stát chun a ndéantar an t-iarratas tráth na n-imeachtaí a thionscnamh.



TEIDEAL VI  
Forálacha críochnaitheacha

Airteagal 13

Déanfaidh Ardrúnaí Chomhairle na gComhobal Eorpach cóip dheimhnithe de Choinbhinsiún 1968, de Phrótacal 1971 agus de Choinbhinsiún 1978 sa Ehéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, san Iodáilis agus san Ollainnis a chur chuig Rialtas na Poblachta Heilléanaí.

Déanfar téacsanna Choinbhinsiún 1968, Phrótacal 1971 agus Choinbhinsiún 1978, arna dtarraingt suas sa Ghréigis, a chur i gceangal leis an gCoinbhinsiún seo. Is téacsanna údarásacha faoi na coimníollacha céanna le téacsanna eile Choinbhinsiún 1968, Phrótacal 1971 agus Choinbhinsiún 1978 na téacsanna arna dtarraingt suas sa Ghréigis.

Airteagal 14

Déanfaidh Stáit a shínithe daingniú ar an gCoinbhinsiún seo. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le hArdrúnaí Chomhairle na gComhobal Eorpach.

Airteagal 15

Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm, amhail idir na Stáit a mbeidh sé daingnithe acu, an chéad lá den tríú mí i ndiaidh taisceadh na hionstraime daingniúcháin deiridh ag an bPoblacht Heilléanach agus ag na Stáit a chuir Coinbhinsiún 1978 i bhfeidhm de réir Airteagal 39 den Choinbhinsiún sin.

Tiocfaidh sé i bhfeidhm do gach Ballstát a dhaingneoidh dá éis sin é an chéad lá den tríú mí i ndiaidh taisceadh a ionstraime daingniúcháin.

Airteagal 16

Cuirfidh Ardrúnaí Chomhairle na gComhobal Eorpach in iúl do Stáit an Choinbhinsiún seo a shíniú:

(a) taisceadh gach ionstraime daingniúcháin;

(b) dátaí an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm do na Stáit Chonarthacha.

#### Airteagal 17

Tarraingíodh an Coinbhinsiún seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis agus san Ollainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na hocht dtéacs; taiscfear é i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle na gCcmhphobal Eorpach, agus cuirfidh an tArdrúnaí cóip dheimhnithe de chuig Rialtas gach ceann de Stáit a shínithe.

*[For the testimonium and signatures, see p. 379 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 379 du présent volume.]*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE RELATIVA ALL'ADESIONE DELLA REPUB-  
BLICA ELLENICA ALLA CONVENZIONE CONCERNENTE LA  
COMPETENZA GIURISDIZIONALE E L'ESECUZIONE DELLE  
DECISIONI IN MATERIA CIVILE E COMMERCIALE, NONCHÈ  
AL PROTOCOLLO RELATIVO ALLA SUA INTERPRETAZIONE  
DA PARTE DELLA CORTE DI GIUSTIZIA, CON GLI ADAT-  
TAMENTI APPORTATIVI DALLA CONVENZIONE RELATIVA  
ALL'ADESIONE DEL REGNO DI DANIMARCA, DELL'IR-  
LANDA E DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E  
IRLANDA DEL NORD

---

PREAMBOLO

LE ALTE PARTI CONTRAENTI DEL TRATTATO CHE ISTITUISCE LA  
COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA,

CONSIDERANDO che la Repubblica ellenica, divenendo membro  
della Comunità, si è impegnata ad aderire alla convenzione  
concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione  
delle decisioni in materia civile e commerciale ed al protocollo  
relativo all'interpretazione di tale convenzione da parte  
della Corte di giustizia, con gli adattamenti apportativi  
dalla convenzione relativa all'adesione del Regno di Danimarca,  
dell'Irlanda e del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda  
del Nord, e ad avviare a tal fine negoziati con gli Stati  
membri della Comunità per apportarvi i necessari adattamenti,

HANNO DECISO di concludere la presente convenzione ed a  
questo effetto hanno designato come Plenipotenziari :

SUA MAESTA' IL RE DEI BELGI :

Jean GOL,  
Vice primo ministro,  
Ministro della giustizia e delle riforme istituzionali ;

SUA MAESTA' LA REGINA DI DANIMARCA :

Erik NINN-HANSEN,  
Ministro della giustizia ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA :

Hans Arnold ENGELHARD,  
Ministro federale della giustizia ;

Dr. Günther KNACKSTEDT,  
Ambasciatore della Repubblica federale  
di Germania nel Lussemburgo ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ELLENICA :

Georges-Alexandre MANGAKIS,  
Ministro della giustizia ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE :

Robert BADINTER,  
Guardasigilli,  
Ministro della giustizia ;

IL PRESIDENTE DELL'IRLANDA :

Seân DOHERTY,  
Ministro della giustizia ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA :

Clelio DARIDA,  
Ministro della giustizia ;

SUA ALTEZZA REALE IL GRANDUCA DEL LUSSEMBURGO :

Colette FRESCH,  
Vicepresidente del governo,  
Ministro della giustizia ;

SUA MAESTA' LA REGINA DEI PAESI BASSI :

J. de RUITER,  
Ministro della giustizia ;

SUA MAESTA' LA REGINA DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E  
IRLANDA DEL NORD :

Peter Lovat FRASER, Esquire,  
Solicitor-general per la Scozia,  
Dipartimento del Lord Advocate ;

I QUALI, riuniti in sede di Consiglio, dopo aver scambiato i  
loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO LE DISPOSIZIONI CHE SEGUONO :

#### TITOLO I

#### DISPOSIZIONI GENERALI

#### ARTICOLO 1

1. La Repubblica ellenica aderisce alla convenzione concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale, firmata a Bruxelles il 27 settembre 1968, in appresso denominata "convenzione del 1968", nonché al protocollo relativo alla sua interpretazione da parte della Corte di giustizia, firmato a Lussemburgo il 3 giugno 1971, in appresso denominato "protocollo del 1971", con gli adattamenti apportativi dalla convenzione relativa all'adesione del Regno di Danimarca, dell'Irlanda e del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord alla convenzione concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale, nonché al protocollo relativo alla sua interpretazione da parte della Corte di giustizia, firmata a Lussemburgo il 9 ottobre 1978, in appresso denominata "convenzione del 1978".

2. L'adesione della Repubblica ellenica si estende in particolare all'articolo 25, paragrafo 2, ed agli articoli 35 e 36 della convenzione del 1978.

## ARTICOLO 2

Gli adattamenti apportati dalla presente convenzione alla convenzione del 1968 e al protocollo del 1971, adattati dalla convenzione del 1978, figurano nei titoli II, III e IV.

## TITOLO II

### ADATTAMENTI DELLA CONVENZIONE DEL 1968

## ARTICOLO 3

Il seguente testo è inserito all'articolo 3, secondo comma della convenzione del 1968, modificato dall'articolo 4 della convenzione del 1978, tra il terzo e il quarto trattino :

"- in Grecia : l'articolo 40 del codice di procedura civile  
(Κώδικας Πολιτικής Δικονομίας),".

## ARTICOLO 4

Il seguente testo è inserito all'articolo 32, primo comma della convenzione del 1968, modificata dall'articolo 16 della convenzione del 1978, tra il terzo e il quarto trattino :

"- in Grecia, al μονομελές πρωτοδικείο ,".

## ARTICOLO 5

1. Il seguente testo è inserito all'articolo 37, primo comma della convenzione del 1968, modificato dall'articolo 17 della convenzione del 1978, tra il terzo e il quarto trattino :

"- in Grecia, davanti all' έφετερο ,".

2. Il testo dell'articolo 37, secondo comma, primo trattino della convenzione del 1968, modificato dall'articolo 17 della convenzione del 1978, è sostituito dal testo seguente :

"- ricorso in cassazione in Belgio, Grecia, Francia, Italia, Lussemburgo e nei Paesi Bassi ;".

## ARTICOLO 6

Il seguente testo è inserito all'articolo 40, primo comma della convenzione del 1968, modificato dall'articolo 19 della convenzione del 1978, tra il terzo e il quarto trattino :

"- in Grecia, davanti all' έφετερο, ".

## ARTICOLO 7

Il testo dell'articolo 41, primo trattino della convenzione del 1968, modificato dall'articolo 20 della convenzione del 1978, è sostituito dal testo seguente :

"- ricorso in cassazione in Belgio, Grecia, Francia, Italia, Lussemburgo e nei Paesi Bassi ;".

## ARTICOLO 8

Nell'elenco delle convenzioni di cui all'articolo 55 della convenzione del 1968, modificato dall'articolo 24 della

convenzione del 1978, è inserita, in posizione appropriata nell'ordine cronologico, la convenzione seguente :

"- la convenzione tra il Regno di Grecia e la Repubblica federale di Germania sul reciproco riconoscimento e la reciproca esecuzione delle decisioni giudiziarie, delle transazioni e degli atti autentici in materia civile e commerciale, firmata ad Atene il 4 novembre 1961 ;".

### TITOLO III

#### ADATTAMENTO DEL PROTOCOLLO ALLEGATO ALLA CONVENZIONE DEL 1968

#### ARTICOLO 9

Nel testo dell'articolo V ter aggiunto al protocollo allegato alla convenzione del 1968 dall'articolo 29 della convenzione del 1978, sono inserite nella prima frase dopo "Danimarca" una virgola e le parole "in Grecia".

### TITOLO IV

#### ADATTAMENTI DEL PROTOCOLLO DEL 1971

#### ARTICOLO 10

Il testo dell'articolo 1 del protocollo del 1971, modificato dall'articolo 30 della convenzione del 1978, è completato dal testo del comma seguente :

"La Corte di giustizia delle Comunità europee è ugualmente competente a pronunciarsi sull'interpretazione della



convenzione relativa all'adesione della Repubblica ellenica alla convenzione del 27 settembre 1968, nonché al presente protocollo, adattati dalla convenzione del 1978."

#### ARTICOLO 11

Il seguente testo è inserito all'articolo 2, punto 1 del protocollo del 1971, modificato dall'articolo 31 della convenzione del 1978, tra il terzo e il quarto trattino :

"- in Grecia : άνώτατα δικαστήρια ,".

#### TITOLO V

#### DISPOSIZIONI TRANSITORIE

#### ARTICOLO 12

1. La convenzione del 1968 ed il protocollo del 1971, modificati dalla convenzione del 1978 e dalla presente convenzione, si applicano solo alle azioni giudiziarie proposte ed agli atti autentici ricevuti posteriormente all'entrata in vigore della presente convenzione nello Stato di origine e, quando è chiesto il riconoscimento o l'esecuzione di una decisione o di un atto autentico, nello Stato richiesto.

2. Tuttavia, nelle relazioni tra lo Stato d'origine e lo Stato richiesto, le decisioni rese dopo la data dell'entrata in vigore della presente convenzione, a seguito di azioni proposte prima di tale data, sono riconosciute ed eseguite conformemente alle disposizioni del titolo III della convenzione del 1968, modificata dalla convenzione del 1978 e dalla presente convenzione, se la competenza era fondata su norme conformi alle disposizioni del titolo II della convenzione del 1968 modificato o alle disposizioni previste da una convenzione già in vigore tra lo Stato di origine e lo Stato richiesto, al momento della proposizione dell'azione.

## TITOLO VI

## DISPOSIZIONI FINALI

## ARTICOLO 13

Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee rimetterà al Governo della Repubblica ellenica copia certificata conforme della convenzione del 1968, del protocollo del 1971 e della convenzione del 1978, in lingua danese, francese, inglese, irlandese, italiana, olandese e tedesca.

I testi della convenzione del 1968, del protocollo del 1971 e della convenzione del 1978, redatti in lingua greca, sono allegati alla presente convenzione. I testi redatti in lingua greca fanno fede alle stesse condizioni degli altri testi della convenzione del 1968, del protocollo del 1971 e della convenzione del 1978.

## ARTICOLO 14

La presente convenzione sarà ratificata dagli Stati firmatari. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee.

## ARTICOLO 15

La presente convenzione entrerà in vigore, nelle relazioni tra gli Stati che l'avranno ratificata, il primo giorno del terzo mese successivo al deposito dell'ultimo strumento di ratifica effettuato dalla Repubblica ellenica e dagli Stati membri che hanno messo in vigore la convenzione del 1978 conformemente all'articolo 39 di tale convenzione.

Per ogni Stato membro che ratificherà in seguito la convenzione, essa entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo al deposito del suo strumento di ratifica.

## ARTICOLO 16

Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee notificherà agli Stati firmatari :

- a) il deposito di ogni strumento di ratifica ;
- b) le date di entrata in vigore della presente convenzione per gli Stati contraenti.

## ARTICOLO 17

La presente convenzione, redatta in unico esemplare nelle lingue danese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese e tedesca, gli otto testi facenti ugualmente fede, sarà depositata negli archivi del Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee. Il Segretario Generale provvederà a trasmetterne copia certificata conforme al governo di ciascuno degli Stati firmatari.

*[For the testimonium and signatures, see p. 379 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 379 du présent volume.]*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG INZAKE DE TOETREDING VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK TOT HET VERDRAG BETREFFENDE DE RECHTERLIJKE BEVOEGDHEID EN DE TENUITVOERLEGGING VAN BESLISSINGEN IN BURGERLIJKE EN HANDELSZAKEN, ALSMEDE TOT HET PROTOCOL BETREFFENDE DE UITLEGGING DAARVAN DOOR HET HOF VAN JUSTITIE, ZOALS DEZE ZIJN GEWIJZIGD BIJ HET VERDRAG INZAKE DE TOETREDING VAN HET KONINKRIJK DENEMARKEN, IERLAND EN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND

---

PREAMBULE

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

OVERWEGENDE dat de Helleense Republiek, door lid te worden van de Gemeenschap, zich verplicht heeft om toe te treden tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken en tot het Protocol betreffende de uitlegging van dat Verdrag door het Hof van Justitie, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en te dien einde onderhandelingen met de Lid-Staten van de Gemeenschap te beginnen om daarin de noodzakelijke aanpassingen aan te brengen,

HEBBEN BESLOTEN dit Verdrag te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Jean GOL,  
Vice-eerste minister,  
Minister van Justitie en institutionele hervormingen ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN :

Erik NINN-HANSEN,  
Minister van Justitie ;

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND :

Hans Arnold ENGELHARD,  
Bondsminister van Justitie ;

Dr. Günther KNACKSTEDT,  
Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland  
in Luxemburg ;

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK :

Georges-Alexandre MANGAKIS,  
Minister van Justitie ;

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK :

Robert BADINTER,  
Zegelbewaarder,  
Minister van Justitie ;

DE PRESIDENT VAN IERLAND :

Seân DOHERTY,  
Minister van Justitie ;

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK :

Clelio DARIDA,  
Minister van Justitie ;

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOOG VAN LUXEMBURG :

Colette FLESCHE,  
Vice-president van de Regering,  
Minister van Justitie ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

J. de RUITER,  
Minister van Justitie ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN  
GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND :

Peter Lovat FRASER, Esquire,  
Solicitor-general voor Schotland,  
Departement van de Lord Advocate ;

DIE, in het kader van de Raad bijeen, na overlegging van hun in  
goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT :

## TITEL I

### ALGEMENE BEPALINGEN

#### ARTIKEL 1

1. De Helleense Republiek treedt toe tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Brussel op 27 september 1968, hierna te noemen "het Verdrag van 1968", en tot het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, ondertekend te Luxemburg op 3 juni 1971, hierna te noemen "het Protocol van 1971", zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, alsmede tot het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, ondertekend te Luxemburg op 9 oktober 1978, hierna te noemen "het Verdrag van 1978".

2. De toetreding van de Helleense Republiek heeft inzonderheid betrekking op artikel 25, lid 2, en de artikelen 35 en 36 van het Verdrag van 1978.

## ARTIKEL 2

De aanpassingen die ingevolge het onderhavige Verdrag worden aangebracht in het Verdrag van 1968 en het Protocol van 1971, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag van 1978, zijn opgenomen in de titels II tot en met IV.

## TITEL II

### AANPASSINGEN VAN HET VERDRAG VAN 1968

#### ARTIKEL 3

In artikel 3, tweede lid, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 4 van het Verdrag van 1978, wordt tussen het derde en het vierde streepje ingevoegd :

"- in Griekenland : Artikel 40 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (Κώδικας Πολιτικής Δικονομίας),".

#### ARTIKEL 4

In artikel 32, eerste lid, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 16 van het Verdrag van 1978, wordt tussen het derde en het vierde streepje ingevoegd :

"- in Griekenland, tot de μονομελής πρωτοδικείο,".

## ARTIKEL 5

1. In artikel 37, eerste lid, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 17 van 1978, wordt tussen het derde en het vierde streepje ingevoegd :

"- in Griekenland, voor de έφετελο,".

2. Artikel 37, tweede lid, eerste streepje, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 17 van het Verdrag van 1978, wordt als volgt gelezen :

"- in België, Griekenland, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland slechts een beroep in cassatie worden ingesteld ;".

## ARTIKEL 6

In artikel 40, eerste lid, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 19 van het Verdrag van 1978, wordt tussen het derde en het vierde streepje ingevoegd :

"- in Griekenland, bij de έφετελο,".

## ARTIKEL 7

Artikel 41, eerste streepje, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 20 van het Verdrag van 1978, wordt als volgt gelezen :

"- in België, Griekenland, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland slechts een beroep in cassatie worden ingesteld ;".

## ARTIKEL 8

Artikel 55 van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 24 van het Verdrag van 1978, wordt aangevuld met het



volgende Verdrag dat op de chronologisch juiste plaats in de lijst wordt opgenomen :

"- het Verdrag tussen het Koninkrijk Griekenland en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen, schikkingen en authentieke akten in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Athene op 4 november 1961 ;".

### TITEL III

#### AANPASSING VAN HET PROTOCOL BIJ HET VERDRAG VAN 1968

#### ARTIKEL 9

In de eerste zin van artikel V ter van het Protocol bij het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 29 van het Verdrag van 1978, worden na het woord "Denemarken" een komma, alsmede het woord "Griekenland" ingevoegd.

### TITEL IV

#### AANPASSINGEN VAN HET PROTOCOL VAN 1971

#### ARTIKEL 10

Aan artikel 1 van het Protocol van 1971, als gewijzigd bij artikel 30 van het Verdrag van 1978, wordt het volgende lid toegevoegd :

"Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is ook bevoegd om uitspraak te doen over de uitlegging van het Verdrag inzake de toetreding van de Helleense Republiek tot het Verdrag van 27 september 1968 en tot dit Protocol, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag van 1978.".

## ARTIKEL 11

In artikel 2, nr. 1, van het Protocol van 1971, als gewijzigd bij artikel 31 van het Verdrag van 1978, wordt tussen het derde en vierde streepje ingevoegd :

"- in Griekenland : τὰ ἀνώτατα δικαστήρια,".

## TITEL V

## OVERGANGSBEPALINGEN

## ARTIKEL 12

1. Het Verdrag van 1968 en het Protocol van 1971, als gewijzigd bij het Verdrag van 1978 en bij dit Verdrag, zijn slechts van toepassing op rechtsvorderingen ingesteld en op authentieke akten verleden na de inwerkingtreding van dit Verdrag in de Staat van herkomst en, wanneer wordt verzocht om erkenning of tenuitvoerlegging van een beslissing of een authentieke akte, in de aangezochte Staat.

2. Evenwel worden in de betrekkingen tussen de Staat van herkomst en de aangezochte Staat de beslissingen gegeven na de dag van inwerkingtreding van dit Verdrag naar aanleiding van vóór deze dag ingestelde vorderingen, erkend en ten uitvoer gelegd overeenkomstig de bepalingen van Titel III van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij het Verdrag van 1978 en het onderhavige Verdrag, indien de bevoegdheid berustte op regels die overeenkomen met de bepalingen van de gewijzigde Titel II van het Verdrag van 1968, of met de bepalingen neergelegd in een verdrag dat tussen de Staat van herkomst en de aangezochte Staat van kracht was op het ogenblik dat de vordering werd ingesteld.

## TITEL VI

## SLOTBEPALINGEN

## ARTIKEL 13

De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen zendt aan de Regering van de Helleense Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal toe van het Verdrag van 1968, van het Protocol van 1971 en van het Verdrag van 1978.

De teksten van het Verdrag van 1968, van het Protocol van 1971 en van het Verdrag van 1978 die zijn opgesteld in de Griekse taal, worden aan dit Verdrag gehecht. De teksten die zijn opgesteld in de Griekse taal, zijn op gelijke wijze authentiek als de overige teksten van het Verdrag van 1968, het Protocol van 1971 en het Verdrag van 1978.

## ARTIKEL 14

Dit Verdrag wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen.

## ARTIKEL 15

Dit Verdrag treedt tussen de Staten die het hebben bekrachtigd, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op het nederleggen van de laatste akte van bekrachtiging door de Helleense Republiek en die Staten die het Verdrag van 1978 overeenkomstig artikel 39 daarvan in werking hebben doen treden.

Voor elke Lid-Staat die het Verdrag later bekrachtigt, treedt het in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op het nederleggen van zijn akte van bekrachtiging.

#### ARTIKEL 16

De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staat in kennis van :

- a) het nederleggen van iedere akte van bekrachtiging ;
- b) de data van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de Verdragsluitende Staten.

#### ARTIKEL 17

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, welke acht teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

*[For the testimonium and signatures, see p. 379 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 379 du présent volume.]*

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschriften unter dieses Uebereinkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ ὑπογράφοντες πληρεξούσιοι ἔθεσαν τὴν ὑπογραφή τους κάτω ἀπὸ τὴν παρούσα σύμβαση.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

DÁ FHIANÚ SIN, shínigh na daoine seo thíos, arna n-údarú go cuí chuige sin, an Coinbhinsiun seo.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato la presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Verdrag hebben geplaatst.

UDFÆRDIGET i Luxembourg, den femogtyvende oktober nitten hundrede og toogfirs.

GESCHEHEN zu Luxemburg am fünfundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertzweiundachtzig.

Ἐγένετο στὸ Λουξεμβούργο, στὶς εἰκοσι πέντε ὀκτωβρίου χίλια ἑννιακόσια ὀγδόντα δύο.

DONE at Luxembourg on the twenty-fifth day of October in the year one thousand nine hundred and eighty-two.

FAIT à Luxembourg, le vingt-cinq octobre mil neuf cent quatre-vingt-deux.

ARNA DHÉANAMH i Lucsamburg, an cúigiú lá is fiche de mhí Dheireadh Fómhair sa bhliain, míle naoi gcéad ochtó a dó.

FATTO a Lussenburgo, addì venticinque ottobre millenovecento-ottantadue.

GEDAAN te Luxemburg, de vijfentwintigste oktober negentienhonderdtweeëntachtig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:  
[For His Majesty the King of the Belgians:]

[JEAN GOL]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Secretary-General of the Council of the European Communities — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning:  
[For Her Majesty the Queen of Denmark:]  
[Pour Sa Majesté la Reine de Danemark :]

[ERIK NINN-HANSEN]

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:  
[For the President of the Federal Republic of Germany:]  
[Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne :]

[HANS ARNOLD ENGELHARD]

[GUNTHER KNACKSTEDT]

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας:  
[For the President of the Hellenic Republic:]  
[Pour le Président de la République hellénique :]

[GEORGES-ALEXANDRE MANGAKIS]

Pour le Président de la République française :  
[For the President of the French Republic :]

[ROBERT BADINTER]

Thar ceann Uachtarán na hÉireann:  
[For the President of Ireland:]  
[Pour le Président de l'Irlande :]

[SEÂN DOHERTY]

Per il Presidente della Repubblica italiana:  
[For the President of the Italian Republic:]  
[Pour le Président de la République italienne :]

[CLELIO DARIDA]

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:  
[For His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:]

[COLETTE FLESCHE]

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:  
[For Her Majesty the Queen of the Netherlands:]  
[Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :]

[J. DE RUITER]

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:  
[Pour Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :]

[PETER LOVAT FRASER]

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

## ΣΥΜΒΑΣΗ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΔΙΚΑΙΟΔΟΣΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ  
ΑΠΟΦΑΣΕΩΝ ΣΕ ΑΣΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ

---

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Τά ὕψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη στή συνθήκη περί ἰδρύσεως τῆς  
Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος,

Ἐπιθυμώντας νά θέσουν σέ ἐφαρμογή τίς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ  
220 τῆς συνθήκης αὐτῆς, δυνάμει τοῦ ὁποίου ἀνέλαβαν τήν ὑπο-  
χρέωση νά ἐξασφαλίσουν τήν ἀπλούστευση τῶν διατυπώσεων γιά  
τήν ἀμοιβαία ἀναγνώριση καί ἐκτέλεση τῶν δικαστικῶν ἀποφάσεων,

Μεριμνώντας γιά τήν ἐνίσχυση στήν Κοινότητα τῆς ἐννομης προ-  
στασίας τῶν ἐγκατεστημένων σέ αὐτή προσώπων,

Ἐκτιμώντας ὅτι πρὸς τό σκοπὸ αὐτὸ προέχει νά καθορισθεῖ ἡ  
διεθνῆς δικαιοδοσία τῶν δικαστηρίων τους, νά διευκολυνθεῖ  
ἡ ἀναγνώριση καί νά θεσπισθεῖ ταχεῖα διαδικασία γιά τήν ἐκτέ-  
λεση τῶν ἀποφάσεων καθὼς καί τῶν δημόσιων ἐγγράφων καί  
τῶν δικαστικῶν συμβιβασμῶν,

Ἀποφάσισαν νά συνάψουν τήν παρούσα σύμβαση καί πρὸς τό σκοπὸ  
αὐτὸ ὄρισαν πληρεξουσίους :

Ἡ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Ο ΒΑΣΙΛΙΑΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ :

τόν κ. Pierre HARMEL, Ὑπουργὸ Ἐξωτερικῶν,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ :

τόν κ. Willy BRANDT, Ἀντικαγκελλάριο,  
Ὑπουργὸ Ἐξωτερικῶν,



Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

τόν κ. Michel DEBRÉ, Ὑπουργό Ἐξωτερικῶν,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

τόν κ. Giuseppe MEDICI, Ὑπουργό Ἐξωτερικῶν,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΤΑ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΣΕΜΒΟΥΡΓΟΥ :

τόν κ. Pierre GREGOIRE, Ὑπουργό Ἐξωτερικῶν,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ:

τόν κ. J.M.A.H. LUNS, Ὑπουργό Ἐξωτερικῶν,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ συνήλθαν στό πλαίσιο τοῦ Συμβουλίου καί, ἀφοῦ ἀντάλλαξαν τά πληρεξούσια ἐγγραφά τους πού βρέθηκαν ἐντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ :

## ΤΙΤΛΟΣ Ι

### ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

#### ΑΡΘΡΟ 1

Ἡ παρούσα σύμβαση ἐφαρμόζεται σέ ἀστικές καί ἐμπορικές ὑποθέσεις, ἀνεξάρτητα ἀπό τό εἶδος τοῦ δικαστηρίου.

Ἐξαιροῦνται ἀπὸ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς :

1. - ἡ προσωπικὴ κατάστασις καὶ ἰκανότητα τῶν φυσικῶν προσώπων, οἱ περιουσιακῆς σχέσεις τῶν συζύγων, οἱ κληρονομικῆς σχέσεις,
2. - οἱ πτωχεύσεις, πτωχευτικοὶ συμβιβασμοὶ καὶ ἄλλες ἀνάλογες διαδικασίαι,
3. - ἡ κοινωνικὴ ἀσφάλισις,
4. - ἡ διαιτησία.

## ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

### ΔΙΕΘΝΗΣ ΔΙΚΑΙΟΔΟΣΙΑ

#### Τμῆμα 1 - Γενικῆς διατάξεις

##### ΑΡΘΡΟ 2

Μὲ τὴν ἐπιφύλαξη τῶν διατάξεων τῆς παρούσας συμβάσεως, τὰ πρόσωπα πού ἔχουν τὴν κατοικία τους στὸ ἔδαφος συμβαλλόμενου Κράτους ἐνάγονται ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ Κράτους αὐτοῦ, ἀνεξάρτητα ἀπὸ τὴν ἰθαγένειά τους.

Τὰ πρόσωπα πού δὲν ἔχουν τὴν ἰθαγένεια τοῦ Κράτους στὸ ὅποιο κατοικοῦν, ὑπάγονται, στὸ Κράτος αὐτό, στοὺς κανόνες διεθνοῦς δικαιοδοσίας πού ἐφαρμόζονται στοὺς ἡμεδαπούς.

##### ΑΡΘΡΟ 3

Τὰ πρόσωπα πού ἔχουν τὴν κατοικία τους στὸ ἔδαφος συμβαλλόμενου Κράτους μποροῦν νὰ ἐναχθοῦν ἐνώπιον τῶν δικα-

στηρίων άλλου συμβαλλόμενου Κράτους μόνο σύμφωνα με τούς κανόνες που περιλαμβάνονται στα τμήματα 2 ως 6 του παρόντος τίτλου.

Δέν εφαρμόζονται σέ βάρος τους, ιδίως :

- στό Βέλγιο : τό άρθρο 15 του Code civil - Burgerlijk Wetboek (άστικού κώδικα) καί τά άρθρα 52, 52 bis καί 53 του νόμου της 25ης Μαρτίου 1876 περί άρμοδιότητας,
- στην Όμοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας : τό άρθρο 23 της Zivilprozessordnung (κώδικα πολιτικής δικονομίας),
- στη Γαλλία : τά άρθρα 14 καί 15 του Code civil (άστικού κώδικα),
- στην Όταλία : τό άρθρο 2 καί τό άρθρο 4 άριθ. 1 καί 2 του Codice di procedura civile (κώδικα πολιτικής δικονομίας),
- στό Λουξεμβούργο : τά άρθρα 14 καί 15 του Code civil (άστικού κώδικα),
- στις Κάτω Χώρες : τό άρθρο 126 άριθ. 3 καί τό άρθρο 127 του Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (κώδικα πολιτικής δικονομίας).

#### ΑΡΘΡΟ 4

Όν ό έναγόμενος δέν έχει κατοικία στό έδαφος συμβαλλόμενου Κράτους, ή διεθνής δικαιοδοσία σέ κάθε συμβαλλόμενο Κράτος ρυθμίζεται από τό δικαιο του Κράτους αυτού, μέ την έπιφύλαξη του άρθρου 16.

Κατά του έναγομένου αυτού κάθε πρόσωπο που έχει την κατοικία του στό έδαφος συμβαλλόμενου Κράτους, άνεξάρτητα από την ιδιγένειά του, μπορεί νά επικαλεσθεϊ στό Κράτος αυτό,

ὅπως καί οἱ ἡμεδαποί, τούς ἐκεῖ ἰσχύοντες κανόνες διεθνούς δικαιοδοσίας καί ἰδίως ἐκείνους πού προβλέπονται στό ἀρθρο 3 δεύτερη παράγραφος.

## Τμήμα 2 - Εἰδικές βάσεις διεθνούς δικαιοδοσίας

### ΑΡΘΡΟ 5

Πρόσωπο πού ἔχει τήν κατοικία του στό ἔδαφος συμβαλλόμενου Κράτους μπορεῖ νά ἐναχθεῖ σέ ἄλλο συμβαλλόμενο Κράτος :

1. - ὡς πρός διαφορές ἐκ συμβάσεως, ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου τοῦ τόπου ὅπου ἐκπληρώθηκε ἢ ὀφείλει νά ἐκπληρωθεῖ ἡ παροχή,
2. - ὡς πρός ὑποχρεώσεις διατροφῆς, ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου τοῦ τόπου ὅπου ὁ δικαιούχος τῆς διατροφῆς ἔχει τήν κατοικία ἢ τή συνήθη διαμονή του,
3. - ὡς πρός ἐνοχές ἐξ ἀδικοπραξίας ἢ οἰονεῖ ἀδικοπραξίας, ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου τοῦ τόπου ὅπου συνέβη τό ζημιόγONO γεγονός,
4. - σέ περιπτώσεις ἀγωγῆς ἀποζημιώσεως ἢ ἀποκαταστάσεως τῆς προτέρας καταστάσεως πού θεμελιώνονται σέ ἀξιοποινη πράξη, ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου ὅπου ἀσκεῖται ἡ ποινική δίωξη, κατά τό μέτρο πού σύμφωνα μέ τό δίκαιό του τό δικαστήριο αὐτό μπορεῖ νά ἐπιληφθεῖ τῆς πολιτικῆς ἀγωγῆς,
5. - ὡς πρός διαφορές σχετικές μέ τήν ἐκμετάλλευση ὁποιασδήποτε, πρακτορείου ἢ κάθε ἄλλης ἐγκαταστάσεως, ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου τῆς τοποθεσίας τους.

## ΑΡΘΡΟ 6

Πρόσωπο πού έχει τήν κατοικία του στό έδαφος συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί επίσης νά έναχθεϊ :

1. - Αν υπάρχουν πολλοί έναγόμενοι, ενώπιον τοῦ δικαστηρίου τῆς κατοικίας ενός από αὐτούς,
2. - Αν πρόκειται γιά προσεπίκληση δικονομικοῦ έγγυητῆ ἢ ἄλλη προσεπίκληση, ενώπιον τοῦ δικαστηρίου τῆς κύριας δίκης, ἐκτός ἂν ἄλλοι σκοποὶ τοῦ ἔργου ἦταν νά ἀπομακρύνουν τόν έγγυητῆ ἢ τόν προσεπικαλούμενο ἀπό τό δικαστήριο πού θά εἶχε διεθνή δικαιοδοσία στήν περίπτωσή τους,
3. - Αν πρόκειται γιά ἀνταγωγή πού ἀπορρέει ἀπό τήν ἴδια σύμβαση ἢ τά ἴδια πραγματικά περιστατικά σά ὅποια στηρίζεται ἡ κύρια ἀγωγή, ενώπιον τοῦ δικαστηρίου ὅπου εἶναι ἐκκρεμῆς ἡ ἀγωγή αὐτή.

Τμήμα 3 - Διεθνῆς δικαιοδοσία σέ ὑποθέσεις ἀσφαλίσεων

## ΑΡΘΡΟ 7

Σέ ὑποθέσεις ἀσφαλίσεων ἡ διεθνῆς δικαιοδοσία ρυθμίζεται ἀπό τό παρόν τμήμα, μέ τήν ἐπιφύλαξη τῶν διατάξεων τῶν ἀρθρῶν 4 καί 5 ἀριθμός 5.

## ΑΡΘΡΟ 8

Ὁ ἀσφαλιστής πού έχει τήν κατοικία του στό έδαφος συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί νά έναχθεϊ, εἴτε ενώπιον τῶν δικαστηρίων αὐτοῦ τοῦ Κράτους, εἴτε, σέ ἄλλο συμβαλλόμενο Κράτος, ενώπιον τοῦ δικαστηρίου τοῦ τόπου ὅπου ὁ ἀντισυμβαλλόμενος έχει τήν κατοικία του, εἴτε, ἂν ἐνάγονται περισσότεροι ἀσφαλιστές, ενώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ συμβαλλόμενου Κράτους ὅπου ἕνας ἀπό αὐτούς έχει τήν κατοικία του.

Ὁ ἀσφαλιστής μπορεῖ ἐπίσης, ἐφόσον αὐτό προβλέπεται ἀπὸ τὸ δίκαιο τοῦ δικάζοντος δικαστή, νὰ ἐναχθεῖ σέ συμβαλλόμενο κράτος ἄλλο ἀπὸ ἐκεῖνο ὅπου ἔχει τὴν κατοικία του, ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου στὴν περιφέρεια τοῦ ὁποῖου ἔχει τὴν κατοικία του τὸ πρόσωπο πού μεσολάβησε γιὰ τὴ σύναψη τῆς ἀσφαλιστικῆς συμβάσεως, ὑπὸ τὸν ὄρο ὅτι ἡ κατοικία αὐτὴ σημειώνεται στὸ ἀσφαλιστήριο ἢ στὴν πρόταση ἀσφαλίσεως.

Ὁ ἀσφαλιστής που δὲν ἔχει τὴν κατοικία του στὸ ἔδαφος συμβαλλόμενου κράτους ἀλλὰ διαθέτει ὑποκατάστημα ἢπρακτορεῖο σέ συμβαλλόμενο κράτος, θεωρεῖται, ὡς πρὸς τὶς διαφορὲς τὶς σχετικὲς μὲ τὴν ἐκμετάλλευση αὐτοῦ τοῦ ὑποκαταστήματος ἢπρακτορείου, ὅτι ἔχει τὴν κατοικία του στὸ ἔδαφος τοῦ κράτους αὐτοῦ.

#### ΑΡΘΡΟ 9

Ὁ ἀσφαλιστής μπορεῖ ἐπιπλέον νὰ ἐναχθεῖ ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ τόπου ὅπου συνέβη τὸ ζημιολογόνον γεγονός, ἀν πρόκειται γιὰ ἀσφάλιση ἀστικῆς εὐθύνης ἢ γιὰ ἀσφάλιση ἀκινήτων. Τὸ ἴδιο ἰσχύει ἀν ἡ ἀσφάλιση ἀφορᾷ ἀπὸ κοινοῦ ἀκίνητα καὶ κινήτα πού καλύπτονται ἀπὸ τὸ ἴδιο ἀσφαλιστήριο καὶ ἡ προσβολὴ τους ὀφείλεται στὴν ἴδια αἰτία.

#### ΑΡΘΡΟ 10

Σὲ ὑποθέσεις ἀσφαλίσεως ἀστικῆς εὐθύνης, ὁ ἀσφαλιστής μπορεῖ ἐπίσης νὰ προσεπικληθεῖ ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου πού ἔχει ἐπιληφθεῖ τῆς ἀγωγῆς τοῦ ζημιωθέντος κατὰ τοῦ ἀσφαλισμένου, ἀν τὸ δίκαιο τοῦ δικαστηρίου τὸ ἐπιτρέπει.

Οἱ διατάξεις τῶν ἀρθρῶν 7, 8 καὶ 9 ἐφαρμόζονται σέ περίπτωση εὐθείας ἀγωγῆς τοῦ ζημιωθέντος κατὰ τοῦ ἀσφαλιστή, ἐφόσον ἡ εὐθεῖα ἀγωγή ἐπιτρέπεται.

Ἄν τὸ δίκαιο πού διέπει τὴν εὐθεῖα ἀγωγή, προβλέπει τὴν προσεπικλήση τοῦ ἀντισυμβαλλομένου ἢ τοῦ ἀσφαλισμένου, τὸ ἴδιο δικαστήριο ἔχει δικαιοδοσία καὶ ὡς πρὸς αὐτούς.

## ΑΡΘΡΟ 11

Μέ τήν ἐπιφύλαξη τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 10 τρίτη παράγραφος, ἡ ἀγωγή τοῦ ἀσφαλιστῆ μπορεῖ νά ἀσκηθεῖ μόνο ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ συμβαλλόμενου Κράτους στό ὁποῖο ἔχει τήν κατοικία του ὁ ἐναγόμενος, ἀνεξάρτητα ἂν εἶναι ἀντισυμβαλλόμενος, ἀσφαλισμένος ἢ δικαιούχος.

Οἱ διατάξεις τοῦ παρόντος τμήματος δέν θίγουν τό δικαίωμα ἀσκήσεως ἀνταγωγῆς ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου στό ὁποῖο εἶναι ἐκκρεμῆς ἡ κύρια ἀγωγή πού ἔχει εἰσαχθεῖ σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τοῦ παρόντος τμήματος.

## ΑΡΘΡΟ 12

Παρέκκλιση ἀπό τίς διατάξεις τοῦ παρόντος τμήματος εἶναι δυνατή μόνο μέ συμφωνίες :

1. - μεταγενέστερες ἀπό τή γένεση τῆς διαφορᾶς, ἢ
2. - πού ἐπιτρέπουν στόν ἀντισυμβαλλόμενο, τόν ἀσφαλισμένο ἢ τό δικαιούχο νά προσφύγει καί σέ ἄλλα δικαστήρια ἐκτός ἀπό αὐτά πού προβλέπονται στό παρόν τμήμα, ἢ
3. - πού, ἔχοντας συναφθεῖ ἀνάμεσα σέ ἀσφαλιστή καί ἀντισυμβαλλόμενο μέ κατοικία στό ἴδιο συμβαλλόμενο Κράτος, ἀπονέμουν διεθνή δικαιοδοσία στά δικαστήρια τοῦ Κράτους αὐτοῦ, ἀκόμη καί ἂν τό ζημιογόνο γεγονός συμβεῖ στήν ἄλλοδαπή, ἐκτός ἂν τό δίκαιο τοῦ Κράτους αὐτοῦ ἀπαγορεύει τέτοιες συμφωνίες.

Τμήμα 4 - Διεθνῆς δικαιοδοσία σέ ὑποθέσεις πωλήσεων μέ τμηματική καταβολή τοῦ τιμήματος καί δανείων μέ σταδιακή ἐξόφληση

## ΑΡΘΡΟ 13

Σέ ὑποθέσεις πωλήσεων ἐνσωμάτων κινητῶν μέ τμηματική καταβολή τοῦ τιμήματος ἢ δανείων μέ σταδιακή ἐξόφληση πού

συνδέονται άμεσα με τή χρηματοδότηση άγορας ένσωμάτων κινητών, ή διεθνής δικαιοδοσία ρυθμίζεται από τό παρόν τμήμα με τήν έπιφύλαξη τών διατάξεων τών άρθρων 4 και 5 άριθμός 5.

#### ΑΡΘΡΟ 14

Ό πωλητής και ό δανειοδότης ένάγονται ένώπιον τών δικαστηρίων, είτε τοϋ συμβαλλόμενου Κράτους όπου έχουν τήν κατοικία τους, είτε τοϋ συμβαλλόμενου Κράτους όπου ό άγοραστής ή ό δανειολήπτης έχουν τήν κατοικία τους.

Ή άγωγή τοϋ πωλητή κατά τοϋ άγοραστή και τοϋ δανειοδότη κατά τοϋ δανειολήπτη μπορεί νά άσκηθεϊ μόνο ένώπιον τών δικαστηρίων τοϋ Κράτους όπου ό έναγόμενος έχει τήν κατοικία του.

Οι διατάξεις αυτές δέν θίγουν τό δικαίωμα άσκήσεως άνταγωγής ένώπιον τοϋ δικαστηρίου στό οποιο είναι έκκρεμής ή κύρια άγωγή πού έχει εισαχθεϊ σύμφωνα με τίς διατάξεις τοϋ παρόντος τμήματος.

#### ΑΡΘΡΟ 15

Παρέκκλιση από τίς διατάξεις τοϋ παρόντος τμήματος είναι δυνατή μόνο με συμφωνίες :

1. - μεταγενέστερες από τή γένεση τής διαφοράς, ή
2. - πού έπιτρέπουν στόν άγοραστή ή τό δανειολήπτη νά προσφύγει και σε άλλα δικαστήρια έκτός από αυτά πού προβλέπονται στό παρόν τμήμα, ή
3. - πού, έχοντας συναφθεϊ άνάμεσα σε άγοραστή και πωλητή ή άνάμεσα σε δανειοδότη και δανειολήπτη με κατοικία ή συνήθη διαμονή στό ίδιο συμβαλλόμενο Κράτος, άπονέμουν διεθνή δικαιοδοσία στά δικαστήρια τοϋ Κράτους αυτού, έκτός αν τό δίκαιό του άπαγορεύει τέτοιες συμφωνίες.



Τμήμα 5 - Αποκλειστική διεθνής δικαιοδοσία

## ΑΡΘΡΟ 16

Αποκλειστική διεθνής δικαιοδοσία, χωρίς να λαμβάνεται υπόψη ή κατοικία, έχουν :

1. - σέ υποθέσεις εμπράγματων δικαιωμάτων επί ακινήτων και μισθώσεων ακινήτων, τά δικαστήρια του συμβαλλόμενου Κράτους τής τοποθεσίας του ακινήτου,
2. - σέ θέμα έγκυρότητας, κύρους ή λύσεως εταιριών ή νομικῶν προσώπων πού έχουν τήν έδρα τους στό έδαφος συμβαλλόμενου Κράτους, ή αποφάσεων τῶν οργάνων τους, τά δικαστήρια του Κράτους αυτού,
3. - σέ θέματα κύρους τῶν καταχωρίσεων σέ δημόσια βιβλία, τά δικαστήρια του συμβαλλόμενου Κράτους στό έδαφος του οποίου τηροῦνται τά βιβλία αυτά,
4. - σέ θέματα καταχωρίσεως ή κύρους διπλωμάτων εὔρεσι-  
σιτεχνίας, σημάτων, σχεδίων καί προτύπων καί άλλων ανά-  
λογων δικαιωμάτων τά ὅποια ἐπιδέχονται κατάθεση ή κατα-  
χώριση, τά δικαστήρια του συμβαλλόμενου Κράτους στό έδα-  
φος του οποίου ή κατάθεση ή καταχώριση ζητήθηκε, πραγμα-  
τοποιήθηκε, ή θεωρεῖται ὅτι πραγματοποιήθηκε σύμφωνα μέ  
διεθνή σύμβαση,
5. - σέ θέματα αναγκαστικής ἐκτελέσεως αποφάσεων, τά δικαστή-  
ρια του συμβαλλόμενου Κράτους του τόπου ἐκτελέσεως.

Τμήμα 6 - Παρέκταση διεθνούς δικαιοδοσίας

## ΑΡΘΡΟ 17

Αν τά μέρη, από τά ὅποια ένα τουλάχιστον έχει τήν κατοικία του στό έδαφος συμβαλλόμενου Κράτους, συμφώνησαν, είτε γραπτά, είτε προφορικά μέ γραπτή ἐπιβεβαίωση, ὅτι ένα δικαστήριο

ή τά δικαστήρια συμβαλλόμενου Κράτους θά δικάζουν τίς διαφορές πού έχουν προκύψει ή πού θά προκύψουν από συγκεκριμένη έννομη σχέση, τό δικαστήριο αυτό ή τά δικαστήρια του Κράτους αυτού έχουν αποκλειστική διεθνή δικαιοδοσία.

Οι συμφωνίες διεθνούς δικαιοδοσίας δέν παράγουν έννομες συνέπειες άν είναι αντίθετες πρός τίς διατάξεις των άρθρων 12 και 15 ή άν τά δικαστήρια, τή διεθνή δικαιοδοσία των οποίων αποκλείουν, έχουν αποκλειστική διεθνή δικαιοδοσία σύμφωνα μέ τό άρθρο 16.

“Αν ή συμφωνία διεθνούς δικαιοδοσίας έχει καταρτισθεί πρός όφελος μόνο ενός των μερών, τό μέρος αυτό διατηρεί τό δικαίωμα νά προσφύγει σέ κάθε άλλο δικαστήριο πού έχει διεθνή δικαιοδοσία σύμφωνα μέ τήν παρούσα σύμβαση.

#### ΑΡΘΡΟ 18

Πέραν των περιπτώσεων όπου ή διεθνής δικαιοδοσία άπορρέει από άλλες διατάξεις τής παρούσας συμβάσεως, τό δικαστήριο συμβαλλόμενου Κράτους ένώπιον του οποίου ό έναγόμενος παρίσταται άποκτā διεθνή δικαιοδοσία. Ό κανόνας αυτός δέν εφαρμόζεται άν ή παράσταση έχει ως σκοπό τήν άμφισβήτηση τής διεθνούς δικαιοδοσίας, ή άν ύπάρχει άλλο δικαστήριο μέ αποκλειστική διεθνή δικαιοδοσία σύμφωνα μέ τό άρθρο 16.

#### Τμήμα 7 - “Έρευνα τής διεθνούς δικαιοδοσίας και του παραδεκτου

#### ΑΡΘΡΟ 19

Τό δικαστήριο συμβαλλόμενου Κράτους διαπιστώνει άυτεπάγγελτα τήν έλλειψη διεθνούς δικαιοδοσίας του, έφόσον καλείται νά κρίνει, ως κύριο ζήτημα, διαφορά για τήν όποία δικαστήριο άλλου συμβαλλόμενου Κράτους έχει αποκλειστική διεθνή δικαιοδοσία σύμφωνα μέ τό άρθρο 16.

## ΑΡΘΡΟ 20

Όταν πρόσωπο πού έχει τήν κατοικία του στό έδαφος συμβαλλόμενου Κράτους ενάγεται ενώπιον δικαστηρίου άλλου συμβαλλόμενου Κράτους καί δέν παρίσταται, τό δικαστήριο διαπιστώνει αύτεπάγγελτα τήν έλλειψη διεθνούς δικαιοδοσίας του, άν ή δικαιοδοσία του δέν στηρίζεται στους όρους τής παρούσας συμβάσεως.

Ό δικαστής όφείλει νά αναστείλει τή διαδικασία έφόσον δέν διαπιστώνεται ότι ό έναγόμενος αυτός ήταν σέ θέση νά παραλάβει τό εισαγωγικό έγγραφο τής δίκης έντός τής αναγκαίας γιά τήν άμυνά του προθεσμίας ή ότι καταβλήθηκε κάθε έπιμέλεια γιά τό σκοπό αυτό.

Οί διατάξεις τής προηγούμενης παραγράφου αντικαθίστανται από εκείνες τοϋ άρθρου 15 τής συμβάσεως τής Χάγης τής 15ης Νοεμβρίου 1965 γιά τήν επίδοση καί κοινοποίηση στην άλλοδαπή δικαστικών καί έξώδικων έγγράφων σέ άστικές ή έμπορικές ύποθέσεις, άν τό εισαγωγικό έγγραφο τής δίκης έπρεπε νά διαβιβασθεϊ σύμφωνα μέ τή σύμβαση αύτή.

Τμήμα 8 - Έγκρεμοδικία καί συνάφεια

## ΑΡΘΡΟ 21

Άν έχουν άσκηθει άγωγές μέ τό ίδιο άντικείμενο καί τήν ίδια αίτία μεταξύ τών ίδιων διαδίκων ενώπιον δικαστηρίων διάφορων συμβαλλόμενων Κρατών, κάθε δικαστήριο έκτός εκείνου πού έχει πρώτο έπιληφθεϊ όφείλει, άκόμη καί αύτεπάγγελτα, νά διαπιστώσει τήν έλλειψη διεθνούς δικαιοδοσίας του υπέρ τοϋ πρώτου.

Τό δικαστήριο πού όφείλει νά διαπιστώσει τήν έλλειψη διεθνούς δικαιοδοσίας του μπορεί νά αναστείλει τή διαδικασία άν ή διεθνής δικαιοδοσία τοϋ άλλου δικαστηρίου άμφισβητεϊται.

## ΑΡΘΡΟ 22

Όταν συναφείς άγωγές έχουν άσκηθεϊ ένώπιον δικαστηρίων διάφορων συμβαλλόμενων Κρατών καί εϊναι έκκρεμεϊς σέ πρώτο βαθμό, κάθε δικαστήριο έκτός εκείνου πού έχει πρώτο έπιληφθεϊ μπορεί νά άναστείλει τή διαδικασία.

Κάθε δικαστήριο έκτός εκείνου πού έχει πρώτο έπιληφθεϊ μπορεί έπίσης, μέ αίτηση ένός από τούς διαδίκους, νά διαπιστώσει τήν έλλειψη διεθνούς δικαιοδοσίας του, υπό τήν προϋπόθεση ότι τό δίκαιό του έπιτρέπει τήν ένωση συναφών υποθέσεων καί ότι τό πρώτο δικαστήριο έχει διεθνή δικαιοδοσία καί για τίς δύο άγωγές.

Εϊναι συναφείς, κατά τήν έννοια του παρόντος άρθρου, άγωγές πού συνδέονται μεταξύ τους τόσο στενά ώστε νά ύπάρχει συμφέρον νά έξετασθουν καί νά έκδικασθουν ταυτόχρονα, προκειμένου νά άποφευχθουν λύσεις πού θά ήταν άσυμβίβαστες άν οι υποθέσεις έκδικάζονταν χωριστά.

## ΑΡΘΡΟ 23

Όταν περισσότερα δικαστήρια έχουν άποκλειστική διεθνή δικαιοδοσία, ή διαπίστωση τής έλλείψεως διεθνούς δικαιοδοσίας γίνεται υπέρ του δικαστηρίου πού έχει πρώτο έπιληφθεϊ.

Τμήμα 9 - Άσφαλιστικά μέτρα

## ΑΡΘΡΟ 24

Τά άσφαλιστικά μέτρα πού προβλέπονται από τό δίκαιο συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν νά ζητηθουν από τά δικαστήρια του Κράτους αυτού, έστω καί άν δικαστήριο άλλου συμβαλλόμενου Κράτους έχει, σύμφωνα μέ τήν παρούσα σύμβαση, διεθνή δικαιοδοσία για τήν ουσία τής υποθέσεως.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΚΑΙ ΕΚΤΕΛΕΣΗ

## ΑΡΘΡΟ 25

Ἡ ἀπόφαση, κατὰ τὴν ἐννοια τῆς παρούσας συμβάσεως, νοεῖται κάθε ἀπόφαση ἐκδιδόμενη ἀπὸ δικαστήριο συμβαλλόμενου Κράτους, ὁποιαδήποτε καὶ ἂν εἶναι ἡ ὀνομασία της, ὅπως ἀπόφαση, διαταγή, διαταγή ἐκτελέσεως, καθὼς καὶ ὁ καθορισμὸς τῆς δικαστικῆς δαπάνης ἀπὸ τὸ γραμματεῖα.

Τμῆμα 1 - Ἀναγνώριση

## ΑΡΘΡΟ 26

Ἡ ἀπόφαση πού ἐκδίδεται σὲ συμβαλλόμενο Κράτος ἀναγνωρίζεται στὰ ὑπόλοιπα συμβαλλόμενα Κράτη χωρὶς ἰδιαίτερη διαδικασία.

Σὲ περίπτωση ἀμφισβητήσεως, κάθε ἐνδιαφερόμενος πού ἐπικαλεῖται ὡς κύριο ζήτημα τὴν ἀναγνώριση μπορεῖ νὰ ζητήσῃ, κατὰ τὴ διαδικασία πού προβλέπεται στὰ τμήματα 2 καὶ 3 τοῦ παρόντος τίτλου, νὰ διαπιστωθεῖ ὅτι ἡ ἀπόφαση πρέπει νὰ ἀναγνωρισθεῖ.

Ἐὰν ἡ ἐπίκληση τῆς ἀναγνώρισεως γίνεται παρεμπιπτόντως ἐνώπιον δικαστηρίου συμβαλλόμενου Κράτους, τὸ δικαστήριο αὐτὸ ἔχει διεθνή δικαιοδοσία νὰ κρίνει σχετικά.

## ΑΡΘΡΟ 27

Ἡ ἀπόφαση δὲν ἀναγνωρίζεται :

- 1.- ἂν ἡ ἀναγνώριση ἀντίκειται στὴ δημόσια τάξη τοῦ Κράτους ἀναγνώρισεως,

- 2.- αν τό εισαγωγικό έγγραφο τής δίκης δέν έχει έπιδοθεΐ στόν έρημοδικήσαντα έναγόμενο κανονικά καί έγκαιρα ώστε νά μπορεΐ νά άμυνθεΐ,
- 3.- αν ή άπόφαση εΐναι άσυμβίβαστη μέ άπόφαση πού έχει έκδοθεΐ μεταξύ τών ίδιων διαδίκων στό Κράτος άναγνώρισεως,
- 4.- αν, για νά έκδόσει τήν άπόφασή του, τό δικαστήριο του Κράτους προελεύσεως έπέλυσε προδικαστικό ζήτημα σχετικό μέ τήν προσωπική κατάσταση καί ικανότητα τών φυσικών προσώπων, τίς περιουσιακές σχέσεις τών συζύγων ή τίς κληρονομικές σχέσεις, κατά τρόπο πού αντίκειται σέ κανόνα ίδιωτικού διεθνούς δικαίου του Κράτους άναγνώρισεως, έκτός αν ή άπόφαση καταλήγει σέ άποτέλεσμα ίδιο μέ εκείνο πού θά προέκυπτε από τήν έφαρμογή τών κανόνων ίδιωτικού διεθνούς δικαίου του Κράτους άναγνώρισεως.

#### ΑΡΘΡΟ 28

Άπόφαση δέν άναγνώριζεται επίσης αν έχουν παραβιασθεΐ οΐ διατάξεις τών τμημάτων 3, 4 καί 5 του τίτλου ΙΙ καθώς καί στίς περιπτώσεις πού προβλέπονται στό άρθρο 59.

Κατά τόν έλεγχο τών βάσεων διεθνούς δικαιοδοσίας πού αναφέρονται στήν προηγούμενη παράγραφο, ή άρχή ένώπιον τής όποίας ζητεΐται ή άναγνώριση δεσμεύεται από τίς πραγματικές διαπιστώσεις στίς όποΐες τό δικαστήριο του Κράτους προελεύσεως έχει θεμελιώσει τή διεθνή δικαιοδοσία του.

Μέ τήν έπιφύλαξη τών διατάξεων τής πρώτης παραγράφου, δέν έρευνάται ή διεθνής δικαιοδοσία τών δικαστηρίων του Κράτους προελεύσεως· οΐ σχετικοί μέ τή διεθνή δικαιοδοσία κανόνες δέν άφορούν τή δημόσια τάξη υπό τήν έννοια του άρθρου 27 άριθμός 1.

#### ΑΡΘΡΟ 29

Άποκλείεται ή επί τής ούσίας άναθεώρηση τής άλλοδαφής άποφάσεως.

## ΑΡΘΡΟ 30

Τό δικαστήριο συμβαλλόμενου Κράτους ενώπιον τοῦ ὁποῖου ζητεῖται ἀναγνώριση ἀποφάσεως πού ἐκδόθηκε σέ ἄλλο συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεῖ νά ἀναστείλει τή διαδικασία, ἀν ἡ ἀπόφαση αὐτή ἔχει προσβληθεῖ μέ τακτικό ἔνδικο μέσο.

Τμήμα 2 - Ἐκτέλεση

## ΑΡΘΡΟ 31

Ἄποφαση πού ἐκδόθηκε καί εἶναι ἐκτελεστή σέ συμβαλλόμενο Κράτος ἐκτελεῖται σέ ἄλλο συμβαλλόμενο Κράτος, ἀφοῦ περιβληθεῖ ἐκεῖ τόν ἐκτελεστήριο τύπο, μέ αἴτηση κάθε ἐνδιαφερομένου.

## ΑΡΘΡΟ 32

Ἡ αἴτηση ὑποβάλλεται :

- στό Βέλγιο, στό tribunal de première instance ἢ στή rechtbank van eerste aanleg,
- στήν Ὁμοσπονδιακή Δημοκρατία τῆς Γερμανίας, στόν πρόεδρο τμήματος τοῦ Landgericht,
- στήν Γαλλία, στόν πρόεδρο τοῦ tribunal de grande instance,
- στήν Ἰταλία, στήν corte d' appello,
- στό Λουξεμβούργο, στόν πρόεδρο τοῦ tribunal d' arrondissement,
- στίς Κάτω Χώρες, στόν πρόεδρο τῆς arrondissementsrechtbank.

Ἡ κατά τόπον ἀρμοδιότητα καθορίζεται ἀπό τήν κατοικία τοῦ προσώπου κατά τοῦ ὁποῦλου ζητεῖται ἡ ἐκτέλεση. Ἐάν τό πρόσωπο αὐτό δέν ἔχει τήν κατοικία του στό ἔδαφος τοῦ Κράτους ἐκτελέσεως, ἡ ἀρμοδιότητα καθορίζεται ἀπό τόν τόπο ἐκτελέσεως.

#### ΑΡΘΡΟ 33

Ἡ αἴτηση ὑποβάλλεται κατά τό δίκαιο τοῦ Κράτους ἐκτελέσεως.

Ὁ αἰτῶν ὀφείλει νά προβεῖ σέ ἐκλογή κατοικίας στήν περιφέρεια τοῦ δικαστηρίου στό ὁποῖο ἀπευθύνεται. Ἐάν πάντως τό δίκαιο τοῦ Κράτους ἐκτελέσεως δέν προβλέπει τήν ἐκλογή κατοικίας, ὁ αἰτῶν διορίζει ἀντίκλητο.

Στήν αἴτηση ἐπισυνάπτονται τά ἔγγραφα πού ἀναφέρονται στά ἄρθρα 46 καί 47.

#### ΑΡΘΡΟ 34

Τό δικαστήριο στό ὁποῖο ὑποβάλλεται ἡ αἴτηση ἀποφασίζει ἀμελλητί, χωρίς ὁ διάδικος, κατά τοῦ ὁποῦλου ζητεῖται ἡ ἐκτέλεση, νά ἔχει στό στάδιο αὐτό τῆς διαδικασίας δικαίωμα ὑποβολῆς παρατηρήσεων.

Ἡ αἴτηση μπορεῖ ν'ἀπορριφθεῖ μόνο γιά ἓνα ἀπό τούς λόγους πού προβλέπονται στά ἄρθρα 27 καί 28.

Ἀποκλείεται ἡ ἐπί τῆς οὐσίας ἀναθεώρηση τῆς ἀλλοδαπῆς ἀποφάσεως.

#### ΑΡΘΡΟ 35

Ἡ ἀπόφαση ἐπί τῆς αἰτήσεως γνωστοποιεῖται ἀμελλητί στόν αἰτούντα, ἐπιμελεῖα τοῦ γραμματέα τοῦ δικαστηρίου, ὅπως προβλέπει τό δίκαιο τοῦ Κράτους ἐκτελέσεως.



## ΑΡΘΡΟ 36

“Αν η εκτέλεση επιτραπεί, τó πρόσωπο κατά τοῦ οποίου ζητείται η εκτέλεση μπορεί νά προσφύγει κατά τῆς απόφασεως μέσα σέ ἕνα μήνα ἀπό τήν επίδοσή της.

“Αν τó πρόσωπο αὐτό ἔχει τήν κατοικία του σέ συμβαλλόμε-  
νο Κράτος ἄλλο ἀπό ἐκεῖνο στό ὁποῖο ἐκδόθηκε ἡ ἀπόφαση πού  
ἐπιτρέπει τήν εκτέλεση, ἡ προθεσμία εἶναι δύο μήνες ἀπό τή  
μέρα πού τοῦ ἔγινε ἡ επίδοση προσωπικά ἢ στήν κατοικία του.  
Ἡ προθεσμία αὐτή δέν παρεκτείνεται λόγω ἀποστάσεως.

## ΑΡΘΡΟ 37

Ἡ προσφυγή ἀσκείται, κατά τή διαδικασία τῆς ἀμφισβητουμένης  
δικαιοδοσίας :

- στό Βέλγιο, στό tribunal de première instance ἢ στή  
rechtbank van eerste aanleg,
- στήν Ὁμοσπονδιακή Δημοκρατία τῆς Γερμανίας, στό  
Oberlandesgericht,
- στήν Γαλλία, στήν cour d' appel,
- στήν Ἰταλία, στήν corte d' appello,
- στό Λουξεμβούργο, στήν Cour supérieure de justice,  
ὡς δευτεροβάθμιο πολιτικό δικαστήριο,
- στίς Κάτω Χῶρες, στήν arrondissementsrechtbank.

Κατά τῆς ἀποφάσεως ἐπί τῆς προσφυγῆς μπορεί νά ἀσκηθεῖ  
μόνο ἀνάιρεση καί, στήν Ὁμοσπονδιακή Δημοκρατία τῆς Γερμα-  
νίας, Rechtsbeschwerde.

## ΑΡΘΡΟ 38

Τό δικαστήριο στό οποιο άσκειται ή προσφυγή μπορεί, μέ αίτηση του προσφεύγοντος μέρους, νά άναστείλει τή διαδικασία, άν κατά τής άλλοδαπής άποφάσεως έχει άσκηθεϊ στό Κράτος προελεύσεως τακτικό ένδικο μέσο ή άν ή προθεσμία για τήν άσκησή του δέν έχει άκόμη έκπνεύσει· στην τελευταία περίπτωση τό δικαστήριο μπορεί νά τάξει προθεσμία για τήν άσκηση του ένδικου αυτού μέσου.

Τό δικαστήριο αυτό μπορεί επίσης νά έξαρτήσσει τήν έκτέλεση από τήν παροχή έγγησεως, τήν οποία και καθορίζει.

## ΑΡΘΡΟ 39

Κατά τή διάρκεια τής προθεσμίας προσφυγής πού προβλέπεται στό άρθρο 36, και ως του έκδοθεϊ άπόφαση για τήν προσφυγή αυτή μπορούν νά ληφθούν μόνο άσφαλιστικά μέτρα επί τής περιουσίας του προσώπου κατά του οποίου ζητείται ή έκτέλεση.

Ή άπόφαση πού έγκρίνει τήν έκτέλεση έμπεριέχει και τή δυνατότητα λήψεως των άσφαλιστικών αυτών μέτρων.

## ΑΡΘΡΟ 40

“Αν ή αίτησή του άπορριφθεϊ, ο αίτών μπορεί νά προσφύγει :

- στό Βέλγιο, στην *cour d'appel* ή στό *hof van beroep*,
- στην Όμοσπονδιακή Δημοκρατία τής Γερμανίας, στό *Oberlandesgericht*,
- στη Γαλλία, στην *cour d' appel*,
- στην Ίταλία, στην *corte d' appello*,
- στό Λουξεμβούργο, στην *Cour supérieure de justice*, ως δευτεροβάθμιο πολιτικό δικαστήριο,
- στις Κάτω Χώρες, στό *gerechtshof*.

Ὁ διάδικος κατά τοῦ ὁποῖου ζητεῖται ἡ ἐκτέλεση καλεῖται νά παραστεῖ ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου πού ἐκδικάζει τήν προσφυγή. Σέ περίπτωση ἐρημοδικίας ἐφαρμόζονται οἱ διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 20 δεύτερη καί τρίτη παράγραφος, ἔστω καί ἂν ὁ διάδικος αὐτός δέν ἔχει τήν κατοικία του σε συμβαλλόμενο Κράτος.

#### ΑΡΘΡΟ 41

Κατά τῆς ἀποφάσεως ἐπί τῆς προσφυγῆς πού προβλέπεται στό ἀρθρο 40 μπορεῖ νά ἀσκηθεῖ μόνο ἀναίρεση καί, στήν ὁμοσπονδιακή Δημοκρατία τῆς Γερμανίας, *Rechtsbeschwerde*.

#### ΑΡΘΡΟ 42

Ἄν ἡ ἀλλοδαπή ἀπόφαση ἔκρινε ἐπί πολλῶν ἀξιώσεων πού ἔχουν σωρευθεῖ στήν ἴδια ἀγωγή καί δέν μπορεῖ νά κηρυχθεῖ ἐκτελεστή στό σύνολό της, τό δικαστήριο τήν κηρύσσει ἐκτελεστή ὡς πρός μιᾶ ἢ περισσότερες ἀπό τίς ἀξιώσεις.

Εἶναι δυνατό νά ζητηθεῖ μερική ἐκτέλεση τῆς ἀποφάσεως.

#### ΑΡΘΡΟ 43

Οἱ ἀλλοδαπές ἀποφάσεις πού καταδικάζουν σέ χρηματική ποινή ὡς μέσο ἐκτελέσεως κηρύσσονται ἐκτελεστές στό Κράτος ἐκτελέσεως μόνο ἂν τό ποσό ἔχει προσδιορισθεῖ κατά τρόπο ὀριστικό ἀπό τά δικαστήρια τοῦ Κράτους προελεύσεως.

#### ΑΡΘΡΟ 44

Ὁ αἰτῶν στόν ὁποῖο παρασχέθηκε δωρεάν δικαστική ἀρωγή στό Κράτος προελεύσεως, ἀπολαμβάνει τό ἴδιο εὐεργέτημα χωρίς νέα ἐξέταση κατά τή διαδικασία τῶν ἀρθρων 32 ὡς 35.

## ΑΡΘΡΟ 45

Σέ διάδικο πού ζητεῖ σέ συμβαλλόμενο Κράτος τήν ἐκτέλεση ἀποφάσεως ἡ ὁποία ἔχει ἐκδοθεῖ σέ ἄλλο συμβαλλόμενο Κράτος, καμιά ἐγγύηση ἢ κατάθεση χρηματικοῦ ποσοῦ, ἀνεξάρτητα ἀπό τήν ὀνομασία της, δέν μπορεῖ νά ἐπιβληθεῖ μέ τήν αἰτιολογία ὅτι εἶναι ἀλλοδαπός ἢ ὅτι δέν κατοικεῖ ἢ δέν διαμένει στό Κράτος ἐκτελέσεως.

Τμήμα 3 - Κοινές διατάξεις

## ΑΡΘΡΟ 46

Ὁ διάδικος πού ἐπικαλεῖται τήν ἀναγνώριση ἢ ζητεῖ τήν ἐκτέλεση ἀποφάσεως ὀφείλει νά προσκομίσει :

1. - ἀντίγραφο τῆς ἀποφάσεως, τό ὁποῖο νά συγκεντρώνει τίς ἀναγκαῖες προϋποθέσεις γνησιότητας,
- 2.- ἄν πρόκειται γιά ἀπόφαση ἐρήμην, τό πρωτότυπο ἢ κυρωμένο ἀντίγραφο ἐγγράφου πού νά ἀποδεικνύει ὅτι τό εἰσαγωγικό ἐγγραφο τῆς δίκης ἔχει ἐπιδοθεῖ στόν ἐρημοδικήσαντα διάδικο.

## ΑΡΘΡΟ 47

Ὁ διάδικος πού ζητεῖ τήν ἐκτέλεση ὀφείλει ἐπιπλέον νά προσκομίσει :

1. - κάθε ἐγγραφο κατάλληλο νά ἀποδείξει ὅτι, κατά τό δίκαιο τοῦ Κράτους προελεύσεως, ἡ ἀπόφαση εἶναι ἐκτελεστή καί ἔχει ἐπιδοθεῖ,
2. - ἄν συντρέχει περίπτωση, ἐγγραφο πού νά ἀποδεικνύει ὅτι ὁ αἰτῶν ἀπολαμβάνει δωρεάν δικαστικῆς ἀρωγῆς στό Κράτος προελεύσεως.

## ΑΡΘΡΟ 48

Αν δέν προσάγονται τά έγγραφα πού μνημονεύονται στά άρθρα 46 αριθμός 2 καί 47 αριθμός 2, τό δικαστήριο μπορεί, είτε νά όρίσει προθεσμία προσαγωγής τους, είτε νά δεχθεΐ ίσοδύναμα έγγραφα, είτε, έφόσον κρίνει ότι έχει έπαρκώς ενημερωθεΐ, νά άπαλλάξει τόν αίτούντα άπό τό βάρος αυτό.

Τό δικαστήριο μπορεί νά ζητήσσει τήν προσαγωγή μεταφράσεως τών έγγράφων· ή μετάφραση επικυρώνεται άπό πρόσωπο πού, σέ ένα άπό τά συμβαλλόμενα Κράτη, έχει αυτή τήν έξουσία.

## ΑΡΘΡΟ 49

Καμιά επικύρωση ή άλλη άνάλογη διατύπωση δέν άπαιτεΐται για τά έγγραφα πού μνημονεύονται στά άρθρα 46, 47 καί 48 δεύτερη παράγραφος, καθώς καί, έφόσον συντρέχει περίπτωση, για τό διορισμό άντικλήτου.

ΤΙΤΛΟΣ IVΔΗΜΟΣΙΑ ΕΓΓΡΑΦΑ ΚΑΙ ΔΙΚΑΣΤΙΚΟΙ ΣΥΜΒΙΒΑΣΜΟΙ

## ΑΡΘΡΟ 50

Τά δημόσια έγγραφα πού έχουν έκδοθεΐ καί είναι έκτελεστά σέ συμβαλλόμενο Κράτος, περιβάλλονται, κατόπιν αίτήσεως, τόν έκτελεστήριο τύπο σέ άλλο συμβαλλόμενο Κράτος κατά τή διαδικασία τών άρθρων 31 έπ.· Η αίτηση άπορρίπτεται μόνο άν ή έκτέλεση του δημόσιου έγγράφου άντίκειται στη δημόσια τάξη του Κράτους έκτελέσεως.

Τό προσκομιζόμενο έγγραφο πρέπει νά συγκεντρώνει τίς αναγκαΐες προϋποθέσεις γνησιότητας στο Κράτος προελεύσεως.

Οι διατάξεις του τμήματος 3 του τίτλου III εφαρμόζονται εφόσον συντρέχει περίπτωση.

#### ΑΡΘΡΟ 51

Συμβιβασμοί που καταρτίζονται ενώπιον δικαστηρίου κατά τη διάρκεια δίκης και είναι έκτελεστοί στο Κράτος προελεύσεως, είναι έκτελεστοί και στο Κράτος έκτελέσεως με τους ίδιους όρους όπως και τα δημόσια έγγραφα.

#### ΤΙΤΛΟΣ V

#### ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 52

Γιά να καθορίσει αν διάδικος έχει την κατοικία του στο έδαφος συμβαλλόμενου Κράτους σε δικαστήριο του οποίου έχει άσκηθει ή άγωγή, ο δικαστής εφαρμόζει το έσωτερικό δίκαιό του.

Αν διάδικος δεν έχει κατοικία στο Κράτος όπου έχει άσκηθει ή άγωγή, το δικαστήριο, προκειμένου να καθορίσει αν ο διάδικος έχει κατοικία σε άλλο συμβαλλόμενο Κράτος, εφαρμόζει το δίκαιο του Κράτους αυτού.

Γιά τον καθορισμό πάντως της κατοικίας ενός διαδίκου εφαρμόζεται το δίκαιο της ίθαγένειάς του, αν, σύμφωνα με το δίκαιο αυτό, η κατοικία του εξαρτάται από την κατοικία άλλου προσώπου ή από την έδρα άρχης.

#### ΑΡΘΡΟ 53

Γιά την εφαρμογή της παρούσας συμβάσεως ή έδρα των εταιριών και νομικών προσώπων έξομοιώνεται προς την κατοικία. Γιά τον καθορισμό πάντως της έδρας αυτής εφαρμόζονται οι κανόνες ίδιωτικού διεθνούς δικαίου του δικάζοντος δικαστή.

ΤΙΤΛΟΣ VIΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## ΑΡΘΡΟ 54

Οι διατάξεις της παρούσας συμβάσεως εφαρμόζονται μόνο στις άγωγές που άσκούνται μετά την έναρξη ισχύος της καθώς και στα δημόσια έγγραφα που εκδίδονται μετά την ημερομηνία αυτή.

Απόφαση πάντως που εκδίδεται μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμβάσεως κατόπιν άγωγής που έχει άσκηθει πριν από την ημερομηνία αυτή, άναγνωρίζεται και εκτελείται σύμφωνα με τις διατάξεις του τίτλου III, άν οι εφαρμοσθέντες κανόνες διεθνούς δικαιοδοσίας είναι σύμφωνοι με τις διατάξεις του τίτλου II ή με σύμβαση που, κατά την ημερομηνία άσκήσεως της άγωγής, ίσχυε μεταξύ του Κράτους προελεύσεως και του Κράτους άναγνωρίσεως ή εκτελέσεως.

ΤΙΤΛΟΣ VIIΣΧΕΣΕΙΣ ΜΕ ΆΛΛΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

## ΑΡΘΡΟ 55

Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 54 δεύτερη παράγραφος και του άρθρου 56, ή παρούσα σύμβαση άντικαθιστά τις άκόλουθες μεταξύ δύο ή περισσότερων συμβαλλόμενων Κρατών, συμβάσεις :

- τή σύμβαση μεταξύ του Βελγίου και της Γαλλίας για τή διεθνή δικαιοδοσία, ίσχύ και εκτέλεση δικαστικών αποφάσεων, διαι-

τητικῶν ἀποφάσεων καί δημόσιων ἐγγράφων, πού ὑπογράφηκε  
στό Παρίσι στίς 8 Ἰουλίου 1899,

- τή σύμβαση μεταξὺ τοῦ Βελγίου καί τῶν Κάτω Χωρῶν γιά τή διε-  
θνή δικαιοδοσία, τήν πτώχευση καθῶς καί γιά τήν ἰσχύ καί  
ἐκτέλεση δικαστικῶν ἀποφάσεων, διαιτητικῶν ἀποφάσεων καί  
δημόσιων ἐγγράφων, πού ὑπογράφηκε στίς Βρυξέλλες στίς 28  
Μαρτίου 1925,
- τή σύμβαση μεταξὺ τῆς Γαλλίας καί τῆς Ἰταλίας γιά τήν  
ἐκτέλεση δικαστικῶν ἀποφάσεων σέ ἀστικές καί ἐμπορικές  
ὑποθέσεις, πού ὑπογράφηκε στή Ρώμη στίς 3 Ἰουνίου 1930,
- τή σύμβαση μεταξὺ τῆς Γερμανίας καί τῆς Ἰταλίας γιά τήν ἀνα-  
γνώριση καί ἐκτέλεση δικαστικῶν ἀποφάσεων σέ ἀστικές καί ἐμπο-  
ρικές ὑποθέσεις, πού ὑπογράφηκε στή Ρώμη στίς 9 Μαρτίου 1936,
- τή σύμβαση μεταξὺ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανί-  
ας καί τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου γιά τήν ἀμοιβαία ἀναγνώριση  
καί ἐκτέλεση δικαστικῶν ἀποφάσεων, διαιτητικῶν ἀποφάσεων  
καί δημόσιων ἐγγράφων σέ ἀστικές καί ἐμπορικές ὑποθέσεις,  
πού ὑπογράφηκε στή Βόννη στίς 30 Ἰουνίου 1958,
- τή σύμβαση μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν καί τῆς Ἰτα-  
λικῆς Δημοκρατίας γιά τήν ἀναγνώριση καί ἐκτέλεση δικαστικῶν  
ἀποφάσεων σέ ἀστικές καί ἐμπορικές ὑποθέσεις, πού ὑπογρά-  
φηκε στή Ρώμη στίς 17 Ἀπριλίου 1959,
- τή σύμβαση μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου καί τῆς Ἰτα-  
λικῆς Δημοκρατίας γιά τήν ἀναγνώριση καί ἐκτέλεση δικα-  
στικῶν ἀποφάσεων καί ἄλλων ἐκτελεστῶν τίτλων σέ ἀστικές  
καί ἐμπορικές ὑποθέσεις, πού ὑπογράφηκε στή Ρώμη στίς  
6 Ἀπριλίου 1962,
- τή σύμβαση μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν καί τῆς  
Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας γιά τήν ἀμοιβαία  
ἀναγνώριση καί ἐκτέλεση δικαστικῶν ἀποφάσεων καί ἄλλων  
ἐκτελεστῶν τίτλων σέ ἀστικές καί ἐμπορικές ὑποθέσεις, πού  
ὑπογράφηκε στή Χάγη στίς 30 Αὐγούστου 1962,



καί, έφόσον ισχύει :

- τή συνθήκη μεταξύ του Βελγίου, τών Κάτω Χωρών καί του Λουξεμβούργου για τή διεθνή δικαιοδοσία, τήν πτώχευση, τήν ισχύ καί τήν εκτέλεση δικαστικών αποφάσεων, διαιτητικών αποφάσεων καί δημόσιων έγγραφων, πού υπογράφηκε στις Βρυξέλλες, στις 24 Νοεμβρίου 1961.

#### ΑΡΘΡΟ 56

Ἡ συνθήκη καί οἱ συμβάσεις πού αναφέρονται στό άρθρο 55 συνεχίζουν νά παράγουν αποτελέσματα στά θέματα στά ὅποια ἡ παρούσα σύμβαση δέν εφαρμόζεται.

Συνεχίζουν νά παράγουν αποτελέσματα ὡς πρός αποφάσεις καί έγγραφα πού εκδόθηκαν πρίν ἀπό τήν ἔναρξη ισχύος τῆς παρούσας συμβάσεως.

#### ΑΡΘΡΟ 57

Ἡ παρούσα σύμβαση δέν θίγει τίς συμβάσεις τῶν ὁποίων τά συμβαλλόμενα Κράτη εἶναι ἢ θά γίνουν μέρη καί οἱ ὅποτες, σέ εἰδικά θέματα, ρυθμίζουν τή διεθνή δικαιοδοσία, τήν ἀναγνώριση ἢ τήν εκτέλεση αποφάσεων.

#### ΑΡΘΡΟ 58

Οἱ διατάξεις τῆς παρούσας συμβάσεως δέν θίγουν τά δικαιώματα πού ἀναγνωρίζονται στους ἑλβετούς ὑπηκόους ἀπό τή σύμβαση τῆς 15ης Ἰουνίου 1869, μεταξύ τῆς Γαλλίας καί τῆς Ἑλβετικῆς Συνομοσπονδίας για τή διεθνή δικαιοδοσία καί εκτέλεση αποφάσεων σέ ἀστικές ὑποθέσεις.

#### ΑΡΘΡΟ 59

Ἡ παρούσα σύμβαση δέν ἐμποδίζει συμβαλλόμενο Κράτος νά ἀναλάβει ἔναντι τρίτου Κράτους, δυνάμει συμβάσεως διεθνούς δικαιοδοσίας καί εκτελέσεως αποφάσεων, τήν ὑποχρέωση νά μὴ ἀναγνωρίζει ἀπόφαση πού ἔχει ἐκδοθεῖ σέ ἄλλο συμβαλλόμενο Κράτος κατά

έναγομένου πού είχε κατοικία ή συνήθη διαμονή στό έδαφος του τρίτου Κράτους, έφόσον, σέ περίπτωση πού προβλέπεται στό άρθρο 4, ή απόφαση σπριχθήκε αποκλειστικά σέ βάση δικαιοδοσίας προβλεπόμενη στό άρθρο 3 δεύτερη παράγραφος.

## ΤΙΤΛΟΣ VIII

### ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 60

Ή παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται στό εύρωπαϊκό έδαφος τών συμβαλλόμενων Κρατών, στά υπερπόντια γαλλικά διαμερίσματα καθώς και στά υπερπόντια γαλλικά έδάφη.

Τό Βασίλειο τών Κάτω Χωρών μπορεί, κατά τήν ύπογραφή ή τήν επικύρωση τής παρούσας συμβάσεως, ή όποτεδήποτε μεταγενέστερα, νά δηλώσει, μέ γνωστοποίηση στό Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου τών Εύρωπαϊκών Κοινοτήτων, ότι ή παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται στό Σουρινάμ και στις Όλλανδικές Αντίλλες. Έλλείψει σχετικής δηλώσεως για τίς Όλλανδικές Αντίλλες, οι δίκες πού διεξάγονται στό εύρωπαϊκό έδαφος του Βασιλείου επί αίτήσεων άναιρέσεως κατ'άποφάσεων τών δικαστηρίων τών Όλλανδικών Αντιλλών, θεωρούνται ότι διεξάγονται ένώπιον τών δικαστηρίων αύτών.

#### ΑΡΘΡΟ 61

Ή παρούσα σύμβαση θά επικυρωθεί από τά ύπογράφοντα Κράτη. Τά έγγραφα επικυρώσεως θά κατατεθούν στό Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου τών Εύρωπαϊκών Κοινοτήτων.

#### ΑΡΘΡΟ 62

Ή παρούσα σύμβαση θά άρχίσει νά ισχύει τήν πρώτη μέρα του τρίτου μήνα πού άκολουθεί τήν κατάθεση του έγγράφου επικυρώσεως του ύπογράφοντος Κράτους πού θά προβεί τελευταίο στή διατύπωση αύτή.

## ΑΡΘΡΟ 63

Τά συμβαλλόμενα Κράτη αναγνωρίζουν ότι κάθε Κράτος πού γίνεται μέλος της Εύρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας θά ύποχρεωθεί νά άποδεχθεΐ τήν παρούσα σύμβαση ως βάση για τίς άναγκαΐες διαπραγματεύσεις, μέ σκοπό νά διασφαλίσει στίς σχέσεις μεταξύ τών συμβαλλόμενων Κρατών καί τοϋ Κράτους αύτοϋ τήν έφαρμογή τοϋ άρθρου 220 τελευταίο έδάφιο της συνθήκης περί ίδρύσεως της Εύρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας.

Οί άναγκαΐες προσαρμογές μπορούν νά γίνουν μέ ειδική σύμβαση μεταξύ τών συμβαλλόμενων Κρατών άφενός καί τοϋ Κράτους αύτοϋ άφετέρου.

## ΑΡΘΡΟ 64

Ο Γενικός Γραμματέας τοϋ Συμβουλίου τών Εύρωπαϊκών Κοινοτήτων γνωστοποιεΐ στά ύπογράφοντα Κράτη :

- (α) τήν κατάθεση κάθε έγγραφου έπικυρώσεως,
- (β) τήν ήμερομηνία έναρξεως ίσχύος της παρούσας συμβάσεως,
- (γ) τίς δηλώσεις πού κατατίθενται κατ'έφαρμογή τοϋ άρθρου 60 δεύτερη παράγραφος,
- (δ) τίς δηλώσεις πού κατατίθενται κατ'έφαρμογή τοϋ άρθρου IV τοϋ πρωτοκόλλου,
- (ε) τίς ανακοινώσεις κατ'έφαρμογή τοϋ άρθρου VI τοϋ πρωτοκόλλου.

## ΑΡΘΡΟ 65

Τό πρωτόκολλο, τό όποιο μέ κοινή συμφωνία τών συμβαλλόμενων Κρατών προσαρτάται στην παρούσα σύμβαση, άποτελεΐ άναπόσπαστο μέρος της.

## ΑΡΘΡΟ 66

Ἡ διάρκεια τῆς παρούσας συμβάσεως εἶναι ἀπεριόριστη.

## ΑΡΘΡΟ 67

Κάθε συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί νά ζητήσει τήν ἀναθεώρηση τῆς παρούσας συμβάσεως. Στήν περίπτωση αὐτή συγκαλεῖται ἀπό τόν Πρόεδρο τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων συνδιάσκεψη ἀναθεωρήσεως.

## ΑΡΘΡΟ 68

Ἡ παρούσα σύμβαση συντάσσεται σέ ἓνα μόνο ἀντίτυπο στήν γαλλική, γερμανική, ἰταλική καί ὀλλανδική γλώσσα. Τά τέσσερα κείμενα εἶναι ἐξίσου ἀύθεντικά. Ἡ σύμβαση θά κατετεθεῖ στό ἀρχεῖο τῆς Γραμματείας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων. Ὁ Γενικός Γραμματέας θά διαβιβάσει κυρωμένο ἀντίγραφο στήν κυβέρνηση κάθε ὑπογράφοντος Κράτους.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οἱ ὑπογράφοντες πληρεξούσιοι ἔθεσαν τήν ὑπογραφή τους κάτω ἀπό τήν παρούσα σύμβαση.

Ἐγινε στίς Βρυξέλλες, στίς εἰκοσι ἐπτά Σεπτεμβρίου χίλια ἔννιακόσια ἑξήντα ὀκτώ.

Γιά τήν Αὐτοῦ Μεγαλειότητα τό Βασιλιά τῶν Βέλγων,

Pierre HARMEL

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας,

Willy BRANDT

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας,

Michel DEBRE

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας,

Giuseppe MEDICI

Γιά τήν Αὐτοῦ Βασιλική Ὑψηλότητα τό Μεγάλο Δούκα τοῦ Λουξεμβούργου,

Pierre GRÉGOIRE

Γιά τήν Αὐτῆς Μεγαλειότητα τή Βασίλισσα τῶν Κάτω Χωρῶν,

J.M.A.H. LUNS

Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο

Τά ὕψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν στίς ακόλουθες διατάξεις πού προσαρτώνται στή σύμβαση :

ΑΡΘΡΟ Ι

Κάθε πρόσωπο πού έχει τήν κατοικία του στό Λουξεμβούργο, έναγόμενο ενώπιον δικαστηρίου ἄλλου συμβαλλόμενου Κράτους κατ' ἐφαρμογή τοῦ ἄρθρου 5 ἀριθμός 1, μπορεί νά ἀμφισβητήσει τή διεθνή δικαιοδοσία τοῦ δικαστηρίου αὐτοῦ. Τό δικαστήριο αὐτό διαπιστώνει αὐτεπάγγελτα τήν ἔλλειψη διεθνούς δικαιοδοσίας του ἂν ὁ έναγόμενος δέν παραστεῖ.

Κάθε συμφωνία διεθνούς δικαιοδοσίας κατά τήν ἔννοια τοῦ ἄρθρου 17 παράγει τά ἀποτελέσματα της ἐναντι προσώπου πού έχει τήν κατοικία του στό Λουξεμβούργο μόνο ἂν αὐτό τήν έχει ρητά καί εἰδικά ἀποδεχθεῖ.

ΑΡΘΡΟ ΙΙ

Μέ τήν ἐπιφύλαξη εὐνοϊκότερων ἐθνικῶν διατάξεων, πρόσωπα πού ἔχουν τήν κατοικία τους σέ συμβαλλόμενο Κράτος καί διώκονται γιά ἀδίκημα ἐξ ἀμελείας ἐνώπιον τῶν ποινικῶν δικαστηρίων ἄλλου συμβαλλόμενου Κράτους τοῦ ὁποίου δέν ἔχουν τήν ἰθαγένεια, μποροῦν νά ἀναθέσουν τήν ὑπεράσπισή τους σέ ἀρμόδια γιά τό ἔργο αὐτό πρόσωπα, ἀκόμη καί ἂν δέν ἐμφανίζονται αὐτοπροσώπως.

Τό δικαστήριο μπορεί ὡστόσο νά διατάξει τήν αὐτοπρόσωπη ἐμφάνιση· σέ περίπτωση μὴ ἐμφανίσεως ἢ ἀπόφαση πού ἐκδίδεται ἐπί τῆς πολιτικῆς ἀγωγῆς, χωρίς τό ἐν λόγω πρόσωπο νά εἶχε τή δυνατότητα νά ἀμυνθεῖ, μπορεί νά μὴ ἀναγνωρισθεῖ ἢ νά μὴ ἐκτελεσθεῖ στά ἄλλα συμβαλλόμενα Κράτη.

ΑΡΘΡΟ ΙΙΙ

Καμία ἐπιβάρυνση φορολογική ἢ τέλος, ἀνάλογα μέ τήν ἀξία τῆς διαφορᾶς, δέν ἐπιβάλλεται στό Κράτος ἐκτελέσεως κατά τή διαδικασία χορηγήσεως τοῦ ἐκτελεστηρίου τύπου.

## ΑΡΘΡΟ IV

Δικαστικά και έξώδικα έγγραφα πού συντάσσονται στο έδαφος συμβαλλόμενου Κράτους και πρέπει να έπιδιοθούν σε πρόσωπα πού βρίσκονται στο έδαφος άλλου συμβαλλόμενου Κράτους διαβιβάζονται κατά τή διαδικασία πού προβλέπεται από τίς συμβάσεις και συμφωνίες μεταξύ τών συμβαλλόμενων Κρατών.

Μέ τήν επιφύλαξη αντίθετης δηλώσεως τοῦ Κράτους προορισμοῦ πρὸς τό Γενικό Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τών Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων, τά έγγραφα αὐτά μποροῦν ἐπίσης νά στέλλονται ἀπευθείας ἀπό τίς ἀρμόδιες δημόσιες ἀρχές τοῦ Κράτους ὅπου συντάσσονται στίς ἀντίστοιχες ἀρχές τοῦ Κράτους στό έδαφος τοῦ ὁποίου βρίσκεται ὁ παραλήπτης τοῦ ἐγγράφου. Στήν περίπτωση αὐτή, ἡ ἀρμόδια ἀρχή τοῦ Κράτους προελεύσεως διαβιβάζει ἀντίγραφο τῆς πράξεως στήν ἀντίστοιχη ἀρχή τοῦ Κράτους προορισμοῦ, ἡ ὁποία εἶναι ἀρμόδια γιά νά τό παραδώσει στόν παραλήπτη. Ἡ παράδοση αὐτή γίνεται σύμφωνα μέ τόν τύπο πού προβλέπεται ἀπό τό δίκαιο τοῦ Κράτους προορισμοῦ. Ἡ παράδοση ἀποδεικνύεται μέ βεβαίωση πού ἀποστέλλεται ἀπευθείας στή δημόσια ἀρχή τοῦ Κράτους προελεύσεως.

## ΑΡΘΡΟ V

Ἡ διεθνής δικαιοδοσία πού προβλέπεται στό ἀρθρο 6 ἀριθμός 2 καί στό ἀρθρο 10 γιά προσεπίκληση δικονομικοῦ ἐγγυητῆ ἢ γιά ἄλλη προσεπίκληση δέν ἰσχύει στήν Ὁμοσπονδιακή Δημοκρατία τῆς Γερμανίας. Στό Κράτος αὐτό κάθε πρόσωπο πού ἔχει τήν κατοικία του στό έδαφος άλλου συμβαλλόμενου Κράτους μπορεῖ νά προσεπικληθεῖ ἐνώπιον τών δικαστηρίων κατ'έφαρμογή τών παραγράφων 68, 72, 73 καί 74 τῆς Zivilprozessordnung σχετικά μέ τήν ἀνακοίνωση δίκης.

Ἀποφάσεις πού ἐκδίδονται στά ἄλλα συμβαλλόμενα Κράτη δυνάμει τοῦ ἀρθρου 6 ἀριθμός 2 καί τοῦ ἀρθρου 10 ἀναγνωρίζονται καί ἐκτελοῦνται στήν Ὁμοσπονδιακή Δημοκρατία τῆς Γερμανίας σύμφωνα μέ τόν τίτλο III. Ἀποτέλεσμα πού σύμφωνα μέ τίς παραγράφους 68, 72, 73 καί 74 τῆς Zivilprozessordnung παράγονται ἐναντι τρίτων ἀπό ἀποφάσεις ἐκδιδόμενες στήν Ὁμο-

σπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας αναγνωρίζονται και στα άλλα συμβαλλόμενα Κράτη.

#### ΑΡΘΡΟ VI

Τά συμβαλλόμενα Κράτη ανακοινώνουν στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων τά κείμενα των νομοθετικών διατάξεών τους μέ τά όποια τροποποιούν ελτε τίς διατάξεις τίης νομοθεσίας τους τίς άναφερόμενες στή σύμβαση ελτε τούς πίνακες τών δικαστηρίων πού μνημονεύονται στόν τίτλο ΙΙΙ τμήμα 2 τίης σύμβάσεως.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οί ύπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν τίην ύπογραφή τους κάτω άπό τό παρόν πρωτόκολλο.

Έγινε στίς Βρυξέλλες, στίς ελκοσι έπτά Σεπτεμβρίου χίλια έννιακόσια έξήντα όκτώ.

Γιά τίην Αύτου Μεγαλειότητα τό Βασιλιά τών Βέλγων,

Pierre HARMEL

Γιά τόν Πρόεδρο τίης Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας τίης Γερμανίας,

Willy BRANDT

Γιά τόν Πρόεδρο τίης Γαλλικής Δημοκρατίας,

Michel DEBRÉ

Γιά τόν Πρόεδρο τίης Ίταλικής Δημοκρατίας,

Giuseppe MEDICI



Γιά τήν Αύτοϋ Βασιλική Ὑψηλότητα τό Μεγάλο Δούκα τοϋ Λουξεμ-  
βούργου,

Pierre GRÉGOIRE

Γιά τήν Αύτης Μεγαλειότητα τή Βασίλισσα τῶν Κάτω Χωρῶν,

J.M.A.H. LUNS

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

Οἱ Κυβερνήσεις τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου, τῆς Ὁμοσπον-  
διακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας,  
τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούρ-  
γου καί τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν,

κατά τήν ὑπογραφή τῆς συμβάσεως γιά τή διεθνή δικαιοδοσία καί  
τήν ἐκτέλεση ἀποφάσεων σέ ἀστικές καί ἐμπορικές ὑποθέσεις,

ἐπιθυμώντας νά ἐξασφαλίσουν τήν ὅσο τό δυνατό ἀποτελεσματικό-  
τερη ἐφαρμογή τῶν διατάξεων τῆς,

θέλοντας νά ἀποτρέψουν ἐρμηνευτικές ἀποκλίσεις πού μποροῦν νά  
παρακλύσουν τήν ἐνοποιητική λειτουργία τῆς συμβάσεως,

ἔχοντας ἐπίγνωση ὅτι μπορεῖ ἐνδεχομένως νά ἐμφανισθοῦν κατά  
τήν ἐφαρμογή τῆς συμβάσεως θετικές ἢ ἀρνητικές συγκρούσεις  
διεθνούς δικαιοδοσίας,

δηλώνουν ὅτι εἶναι πρόθυμες :

1. νά μελετήσουν τά ζητήματα αὐτά καί ἰδίως νά ἐξετάσουν  
τή δυνατότητα παροχῆς ὀρισμένων ἀρμοδιοτήτων στό Δικαστή-  
ριο τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων καί, ἐνδεχομένως, νά δια-  
πραγματευθοῦν τή σχετική συμφωνία,
2. νά καθιερώσουν τακτική ἐπικοινωνία τῶν ἀντιπροσώπων τους.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οἱ ὑπογράφοντες πληρεξούσιοι ἔθεσαν  
τήν ὑπογραφή τους κάτω ἀπό τήν παρούσα κοινή δήλωση.

Ἔγινε στίς Βρυξέλλες, στίς εἴκοσι ἐπτά Σεπτεμβρίου χίλια ἐν-  
νιάκδια ἑξήντα ὀκτώ.

Γιά τήν Αὐτοῦ Μεγαλειότητα τό Βασιλιά τῶν Βέλγων,

Pierre HARMEL

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας,

Willy BRANDT

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας,

Michel DEBRÉ

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας,

Giuseppe MEDICI

Γιά τήν Αὐτοῦ Βασιλική Ὑψηλότητα τό Μεγάλο Δούκα τοῦ Λουξεμβούργου,

Pierre GRÉGOIRE

Γιά τήν Αὐτῆς Μεγαλειότητα τῆ Βασίλισσα τῶν Κάτω Χωρῶν,

J.M.A.H. LUNS

---

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ  
ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ 27ης ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1968,  
ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΔΙΚΑΙΟΔΟΣΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΑΠΟΦΑΣΕΩΝ  
ΣΕ ΑΣΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ

---

Τά ὕψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη στή συνθήκη περί ιδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος,

ἔχοντας ὑπόψη τή δήλωση πού ἔχει προσαρτηθεῖ στή σύμβαση γιά τήν διεθνή δικαιοδοσία καί τήν ἐκτέλεση ἀποφάσεων σέ ἀστικές καί ἐμπορικές ὑποθέσεις, ἡ ὁποία ὑπογράφηκε στίς Βρυξέλλες τήν 27η Σεπτεμβρίου 1968,

Ἀποφάσισαν νά συνάψουν πρωτόκολλο, μέ τό ὁποῖο νά παρέχεται στό Δικαστήριο τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων ἀρμοδιότητα γιά τήν ἐρμηνεία τῆς ἐν λόγω συμβάσεως, καί πρός τό σκοπό αὐτό ὄρισαν πληρεξουσίους :

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Ο ΒΑΣΙΛΙΑΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ :

τόν κ. Alfons VRANCKX,  
Ἐπίσημο Δικαιοσύννη,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ :

τόν κ. Gerhard JAHN,  
Ὁμοσπονδιακός Ἐπίσημος Δικαιοσύννης,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

τόν κ. René PLEVEN,  
Ἐπίσημος Δικαιοσύννης,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

τόν κ. Ermínio PENNACCHINI,  
Υφυπουργό Δικαιοσύνης,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΤΑ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ :

τόν κ. Eugène SCHAUS,  
Υπουργό Δικαιοσύνης,  
Αντιπρόεδρο της Κυβερνήσεως

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ :

τόν κ. C.H.F. POLAK,  
Υπουργό Δικαιοσύνης,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ συνήλθαν στο πλαίσιο του Συμβουλίου και, αφού ανταλλάξαν τά πληρεξούσια έγγραφα τους πού βρέθηκαν έντάξει :

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ :

#### ΑΡΘΡΟ 1

Τό Δικαστήριο τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων εἶναι ἀρμόδιο νά ἀποφαίνεται ἐπί τῆς ἐρμηνείας τῆς συμβάσεως γιά τή διεθνή δικαιοδοσία καί τήν ἐκτέλεση ἀποφάσεων σέ ἀστικές καί ἐμπορικές ὑποθέσεις καί τοῦ προσαρτημένου στή σύμβαση αὐτή πρωτοκόλλου, πού ὑπογράφηκαν στίς Βρυξέλλες τήν 27η Σεπτεμβρίου 1968, καθῶς καί τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου.

#### ΑΡΘΡΟ 2

Τά ἀκόλουθα δικαστήρια δύνανται νά ζητοῦν ἀπό τό Δικαστήριο νά ἀποφαίνεται προδικαστικά ἐπί θεμάτων ἐρμηνείας :

1. - στο Βέλγιο : Cour de Cassation - het Hof van Cassatie και Conseil d' Etat - de Raad van State,  
- στην 'Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας : τὰ oberste Gerichtshöfe des Bundes,  
- στη Γαλλία : Cour de Cassation και Conseil d' Etat,  
- στην 'Ιταλία : Corte Supreme di Cassazione,  
- στο Λουξεμβούργο : Cour Supérieure de Justice, ως άκυρωτικό,  
- στις Κάτω Χώρες : Hoge Raad,
2. τὰ δικαστήρια τών συμβαλλόμενων κρατῶν όταν δικάζουν σέ δεύτερο βαθμό,
3. στις περιπτώσεις πού προβλέπονται από τό άρθρο 37 της συμβάσεως, τὰ δικαστήρια πού μνημονεύονται στο άρθρο αυτό.

#### ΑΡΘΡΟ 3

1. "Αν θέμα έρμηνείας της συμβάσεως και τών άλλων κειμένων πού αναφέρονται στο άρθρο 1 ανακύψει στο πλαίσιο υποθέσεως πού είναι έκκρεμής σέ δικαστήριο από τὰ μνημονεύματα στο άρθρο 2 αριθμός 1, τό δικαστήριο αυτό, έφόσον κρίνει ότι άπόφαση για τό θέμα είναι άναγκαία για τήν έκδοση της δικής του άποφάσεως υποχρεούται νά ζητήσει από τό Δικαστήριο νά άποφανθεϊ σχετικά.
2. "Αν τέτοιο θέμα ανακύψει ένώπιον δικαστηρίου από τὰ άναφερόμενα στο άρθρο 2 αριθμοί 2 και 3, τό δικαστήριο αυτό δύναται, υπό τούς όρους πού αναφέρονται στην παράγραφο 1, νά ζητήσει από τό Δικαστήριο νά άποφανθεϊ σχετικά.

#### ΑΡΘΡΟ 4

1. "Η άρμόδια άρχή συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί νά ζητήσει από τό Δικαστήριο νά άποφανθεϊ επί ζητήματος έρμηνείας της συμβάσεως και τών άλλων κειμένων πού αναφέρονται στο άρθρο 1, άν άποφάσεις δικαστηρίων του Κράτους αυτού έρχονται σέ αντίθεση μέ τήν έρμηνεία πού έχει δοθεϊ είτε από τό Δικαστήριο

είτε σέ απόφαση ενός από τά δικαστήρια άλλου συμβαλλόμενου Κράτους πού μνημονεύονται στό άρθρο 2 άρθροί 1 καί 2. Οί διατάξεις τής παρούσας παραγράφου εφαρμόζονται μόνο επί αποφάσεων πού απέκτησαν ισχύ δεδικασμένου.

2. Ἡ ἐομηνεία πού δίνει τό Δικαστήριο μετά από παρόμοια αἴτηση, δέν παράγει αποτελέσματα γιά τίς αποφάσεις ἐπευκαιρία τῶν ὁποίων ζητήθηκε.

3. Ἡ αἴτηση ἐρμηνείας, σύμφωνα μέ τήν παράγραφο 1, ὑποβάλλεται στό Δικαστήριο ἀπό τούς γενικούς εἰσαγγελεῖς τῶν ἀκυρωτικῶν δικαστηρίων τῶν συμβαλλόμενων κρατῶν ἢ ἀπό κάθε ἄλλη ἀρχή τήν ὁποία ὀρίζει συμβαλλόμενο Κράτος.

4. Ὁ γραμματέας τοῦ Δικαστηρίου κοινοποιεῖ τήν αἴτηση στά συμβαλλόμενα Κράτη, τήν Ἐπιτροπή καί τό Συμβούλιο τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων, τά ὁποῖα δύνανται νά καταθέσουν στό Δικαστήριο, μέσα σέ προθεσμία δύο μηνῶν ἀπό τήν κοινοποίηση, ὑπομνήματα ἢ γραπτές παρατηρήσεις.

5. Στή διαδικασία τοῦ άρθρου αὐτοῦ δέν εἰσπράττονται τέλη οὔτε ἐπιστρέφονται ἔξοδα.

#### ΑΡΘΡΟ 5

1. Μέ τήν ἐπιφύλαξη ἀντίθετων διατάξεων τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, οἱ διατάξεις τής συνθήκης περί ἰδρύσεως τής Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καί τοῦ προσαρτημένου πρωτοκόλλου περί τοῦ Ὄργανισμοῦ τοῦ Δικαστηρίου, πού εἶναι ἐφαρμοστέες ὅταν τό Δικαστήριο καλεῖται νά ἀποφανθεῖ προδικαστικά, εφαρμόζονται καί στή διαδικασία ἐρμηνείας τής συμβάσεως καί τῶν ἄλλων κειμένων πού μνημονεύονται στό άρθρο 1.

2. Ἄν εἶναι ἀναγκαῖο, ὁ κανονισμός διαδικασίας τοῦ Δικαστηρίου προσαρμόζεται καί συμπληρώνεται σύμφωνα μέ τό άρθρο 188 τής συνθήκης περί ἰδρύσεως τής Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος.

## ΑΡΘΡΟ 6

Τό παρόν πρωτόκολλο εφαρμόζεται στό εύρωπαϊκό έδαφος τών ουμβαλλόμενων Κρατών, στά ύπερπόντια γαλλικά διαμερίσματα καθώς καί στά ύπερπόντια γαλλικά έδάφη.

Τό Βασίλειο τών Κάτω Χωρών μπορεί, κατά τήν ύπογραφή ή τήν επικύρωση του παρόντος πρωτοκόλλου, ή όποτεδήποτε μεταγενέστερα, νά δηλώσει, μέ γνωστοποίηση στό Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου τών Εύρωπαϊκών Κοινοτήτων, ότι τό παρόν πρωτόκολλο εφαρμόζεται στό Σουρινάμ καί στις 'Ολλανδικές 'Αντίλλες.

## ΑΡΘΡΟ 7

Τό παρόν πρωτόκολλο θά επικυρωθεί από τά ύπογράφοντα Κράτη. Τά έγγραφα επικυρώσεως θά κατατεθοϋν στό Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου τών Εύρωπαϊκών Κοινοτήτων.

## ΑΡΘΡΟ 8

Τό παρόν πρωτόκολλο αρχίζει νά ισχύει τήν πρώτη μέρα του τρίτου μήνα πού άκολουθεί τήν κατάθεση του έγγράφου επικυρώσεως του ύπογράφοντος Κράτους πού θά προβεί τελευταίο στη διατύπωση αύτ ή. 'Η έναρξη όμως ισχύος του πρωτοκόλλου δέν μπορεί νά προηγηθεί της έναρξεως ισχύος της συμβάσεως της 27ης Σεπτεμβρίου 1968 για τή διεθνή δικαιοδοσία καί τήν έκτέλεση αποφάσεων σέ άστικές καί έμπορικές ύποθέσεις.

## ΑΡΘΡΟ 9

Τά συμβαλλόμενα Κράτη άναγνωρίζουν ότι κάθε Κράτος πού γίνεται μέλος της Εύρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας καί στό όποιο εφαρμόζεται τό άρθρο 63 της συμβάσεως για τή διεθνή δικαιοδοσία καί τήν έκτέλεση αποφάσεων σέ άστικές καί έμπορικές ύποθέσεις οφείλει, μέ τήν επιφύλαξη τών άναγκαίων προσαρμογών, νά αποδεχθεί τίς διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.



## ΑΡΘΡΟ 10

Ὁ Γενικός Γραμματέας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων γνωστοποιεῖ στά ὑπογράφοντα Κράτη :

- (α) τήν κατάθεση κάθε ἐγγράφου ἐπικυρώσεως
- (β) τήν ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου,
- (γ) τίς δηλώσεις πού κατατίθενται κατ'ἐφαρμογή τοῦ ἀρθρου 4 παράγραφος 3,
- (δ) τίς δηλώσεις πού κατατίθενται κατ'ἐφαρμογή τοῦ ἀρθρου 6 δεύτερο ἐδάφιο.

## ΑΡΘΡΟ 11

Τά συμβαλλόμενα Κράτη ἀνακοινώνουν στό Γενικό Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων τά κείμενα τῶν νομοθετικῶν διατάξεών τους πού ἐπιφέρουν τροποποίηση τοῦ πίνακα τῶν δικαστηρίων στό ἀρθρο 2 ἀριθμός 1.

## ΑΡΘΡΟ 12

Ἡ διάρκεια τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου εἶναι ἀπεριόριστη.

## ΑΡΘΡΟ 13

Κάθε συμβαλλόμενο Κράτος μπορεῖ νά ζητήσει τήν ἀναθεώρηση τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου. Στήν περίπτωση αὐτή συγκαλεῖται ἀπό τόν Πρόεδρο τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων συνδιάσκεψη ἀναθεωρήσεως.

## ΑΡΘΡΟ 14

Τό παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σέ ἕνα μόνο ἀντίτυπο στή γαλλική, γερμανική, ἰταλική καί ὀλλανδική γλώσσα. Τά τέσσερα κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά. Τό πρωτόκολλο θά κατα-

τεθεί στο άρχείο της Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Ο Γενικός Γραμματέας θά διαβιβάσει κυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση καθενός υπογράφοντος Κράτους.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οί υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από τό παρόν πρωτόκολλο.

Έγινε στό Λουξεμβούργο, στις τρεις Ίουνίου χίλια έννιακόσια έβδομήντα ένα.

Γιά τήν Αύτοϋ Μεγαλειότητα τό Βασιλιά των Βέλγων,

Alfons VRANCKX

Γιά τόν Πρόεδρο της Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας,

Gerhard JAHN

Γιά τόν Πρόεδρο της Γαλλικής Δημοκρατίας,

René PLEVEN

Γιά τόν Πρόεδρο της Ίταλικής Δημοκρατίας,

Erminio PENNECCHINI

Γιά τήν Αύτοϋ Βασιλική Ύψηλότητα τό Μεγάλο Δούκα του Λουξεμβούργου,

Eugène SCHAUS

Γιά τήν Αύτης Μεγαλειότητα τήν Βασίλισσα των Κάτω Χωρών,

C.H.F. POLAK

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

Οί Κυβερνήσεις του Βασιλείου του Βελγίου, της Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου και του Βασιλείου των Κάτω Χωρών,

κατά την υπογραφή του πρωτοκόλλου για την έρμηνεία από τό Δικαστήριο των Εύρωπαϊκών Κοινοτήτων της συμβάσεως της 27ης Σεπτεμβρίου 1968, για τή διεθνή δικαιοδοσία και τήν έκτέλεση αποφάσεων σέ άστικές και έμπορικές υποθέσεις,

έπιθυμώντας νά διασφαλίσουν τήν όσο τό δυνατό άποτελεσματικότερη και όμοιόμορφη έφαρμογή των διατάξεων του πρωτοκόλλου αύτου,

δηλώνουν ότι είναι έτοιμες νά οργανώσουν, σέ συνεργασία μέ τό Δικαστήριο, άνταλλαγή πληροφοριών σχετικά μέ τίσ αποφάσεις τίσ όποτες εκδίδουν τά δικαστήρια πού αναφέρονται στό άρθρο 2 παράγραφος 1 του έν λόγω πρωτοκόλλου κατ'έφαρμογή της συμβάσεως και του πρωτοκόλλου της 27ης Σεπτεμβρίου 1968.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οί υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν τήν υπογραφή τους κάτω από τήν παρούσα κοινή δήλωση.

Έγινε στό Λουξεμβούργο, στίς τρείς Ιουνίου χίλια έννιακόσια έβδομήντα ένα.

Γιά τήν Αύτου Μεγαλειότητα τόν Βασιλέα των Βέλγων,

Alfons VRANCKX

Γιά τόν Πρόεδρο της Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας,

Gerhard JAHN

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας,

René PLEVEN

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας,

Erminio PENNECCHINI

Γιά τήν Αὐτοῦ Βασιλική Ὑψηλότητα τόν Μεγάλο Δούκα τοῦ Λουξεμβούργου,

Eugene SCHAUS

Γιά τήν Αὐτῆς Μεγαλειότητα τήν Βασίλισσα τῶν Κάτω Χωρῶν,

C.H.F. POLAK

ΣΥΜΒΑΣΗ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,  
ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ  
ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ  
ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΔΙΚΑΙΟΔΟΣΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΑΠΟΦΑΣΕΩΝ  
ΣΕ ΑΣΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΣΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΑΠΟ ΤΟ  
ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΤΗΣ  
ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τό Βασίλειο τῆς Δανίας, ἡ Ἰρλανδία καί τό  
Ἡνωμένο Βασίλειο τῆς Μεγάλης Βρετανίας καί Βόρειας Ἰρλανδίας,  
ὅταν ἔγιναν μέλη τῆς Κοινότητας, ἀνέλαβαν τήν ὑποχρέωση νά  
προσχωρήσουν στή σύμβαση γιά τή διεθνή δικαιοδοσία καί τήν  
ἐκτέλεση ἀποφάσεων σέ ἀστικές καί ἐμπορικές ὑποθέσεις  
καί στό πρωτόκολλο γιά τήν ἐρμηνεία τῆς ἀπό τό Δικαστήριο  
τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων, καί νά ἀρχίσουν πρός τό σκοπό  
αὐτό διαπραγματεύσεις μέ τά ἀρχικά Κράτη μέλη τῆς Κοινότητας  
ὥστε νά ἐπενεχθοῦν οἱ ἀναγκαῖες προσαρμογές στά κείμενα  
αὐτά,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ νά συνάψουν τήν παρούσα σύμβαση καί πρός τό σκοπό  
αὐτό ὄρισαν πληρεξουσίους :

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Ο ΒΑΣΙΛΙΑΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ :

τόν κ. Renaat VAN ELSLANDE,  
Ἰπουργό Δικαιοσύνης,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ :

τήν κα Nathalie LIND,  
Ἰπουργό Δικαιοσύνης,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ :

τόν Δρα Hans-Jochen VOGEL,  
Όμοσπονδιακό Υπουργό Δικαιοσύνης,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

τόν κ. Alain PEYREFITTE,  
Υπουργό Δικαιοσύνης,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :

τόν κ. Gerard COLLINS,  
Υπουργό Δικαιοσύνης,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

τόν κ. Paolo BONIFACIO,  
Υπουργό Δικαιοσύνης,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΤΑ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΣΕΜΒΟΥΡΓΟΥ :

τόν κ. Robert KRIEPS,  
Υπουργό Έθνικης Παιδείας,  
Υπουργό Δικαιοσύνης,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΔΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ :

τόν κ. J. DE RUITER,  
Υπουργό Δικαιοσύνης,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΔΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ  
ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :

τόν Έντιμότατο Λόρδο κ. ELWYN-ZONES, C.H.,  
Υπουργό Δικαιοσύνης της Μεγάλης Βρετανίας,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ συνήλθαν στο πλαίσιο του Συμβουλίου και, αφού ανταλλάξαν τά πληρεξούσια έγγραφα τους πού βρέθηκαν έντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ :

## ΤΙΤΛΟΣ Ι

### ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 1

Τό Βασίλειο τής Δανίας, ή 'Ιρλανδία και τό 'Ηνωμένο Βασίλειο τής Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας 'Ιρλανδίας προσχωρούν στη σύμβαση για τή διεθνή δικαιοδοσία και τήν έκτέλεση απόφάσεων σέ άστικές και έμπορικές ύποθέσεις, πού ύπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 27 Σεπτεμβρίου 1968 και άποκαλείται στη συνέχεια "σύμβαση του 1968", και στο πρωτόκολλο για τήν έρμηνεία της από τό Δικαστήριο τών Εύρωπαϊκών Κοινοτήτων, πού ύπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 3 'Ιουνίου 1971 και άποκαλείται στη συνέχεια "πρωτόκολλο του 1971".

#### ΑΡΘΡΟ 2

Οί προσαρμογές τής συμβάσεως του 1968 και του πρωτοκόλλου του 1971 περιέχονται στους τίτλους II έως IV τής παρούσας συμβάσεως.

## ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

### ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΟΥ 1968

#### ΑΡΘΡΟ 3

Τό άρθρο 1 πρώτη παράγραφος τής συμβάσεως του 1968 συμπληρώνεται μέ τίς έξής διατάξεις :

"Δέν καλύπτει, ιδίως, φορολογικές, τελωνειακές ή διοικητικές ύποθέσεις".

## ΑΡΘΡΟ 4

Τό άρθρο 3 δεύτερη παράγραφος τής συμβάσεως του 1968 αντικαθίσταται από τίσ έξης διατάξεις :

"Δέν εφαρμόζονται σέ βάρος τους ίδίως :

- στό Βέλγιο : τό άρθρο 15 του Code civil - Burgerlijk Wetboek (άστικού κώδικα) και τό άρθρο 638 του Code judiciaire - Gerechtelijk Wetboek (δικονομικού κώδικα),
- στή Δανία : τό άρθρο 248 παράγραφος 2 του Lov om rettens pleje (νόμου πολιτικής δικονομίας) και τό κεφάλαιο 3 άρθρο 2 του Lov for Grønland om rettens pleje (νόμου πολιτικής δικονομίας τής Γροιλανδίας),
- στήν Όμοσπονδιακή Δημοκρατία τής Γερμανίας : τό άρθρο 23 τής Zivilprozessordnung (κώδικα πολιτικής δικονομίας),
- στή Γαλλία : τά άρθρα 14 και 15 του Code civil (άστικού κώδικα),
- στήν Όρλανδία : οί διατάξεις οί σχετικές μέ τή διεθνή δικαιοδοσία πού θεμελιώνεται σέ είσαγωγικό έγγραφο τής δίκης έπιδιδόμενο σέ έναγόμενο πού βρίσκεται προσωρινά στήν Όρλανδία,
- στήν Όταλία : τό άρθρο 2 και τό άρθρο 4 άριθ. 1 και 2 του Codice di procedura civile (κώδικα πολιτικής δικονομίας),
- στό Λουξεμβούργο : τά άρθρα 14 και 15 του Code civil (άστικού κώδικα),
- στίς Κάτω Χώρες : τό άρθρο 126 τρίτο έδάφιο και τό άρθρο 127 του Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (κώδικα πολιτικής δικονομίας),



- στο Ἑνωμένο Βασίλειο : Οἱ διατάξεις οἱ σχετικές μέ τή διεθνή δικαιοδοσία πού θεμελιώνεται :
- (α) σέ εἰσαγωγικό ἔγγραφο τῆς δίκης ἐπιδιδόμενο σέ ἐναγόμενο πού βρίσκεται προσωρινά στό Ἑνωμένο Βασίλειο,
- (β) στήν ὑπαρξη στό Ἑνωμένο Βασίλειο περιουσιακῶν στοιχείων τοῦ ἐναγομένου,
- (γ) στήν κατάσχεση ἀπό τόν ἐνάγοντα περιουσιακῶν στοιχείων πού βρίσκονται στό Ἑνωμένο Βασίλειο."

#### ΑΡΘΡΟ 5

1. Τό ἀρθρο 5 ἀριθμός 1 τῆς συμβάσεως τοῦ 1968 ἀντικαθίσταται, στό γαλλικό κείμενο, ἀπό τίς ἑξῆς διατάξεις :

"1. en matière contractuelle, devant le tribunal du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée."

2. Τό ἀρθρο 5 ἀριθμός 1 τῆς συμβάσεως τοῦ 1968 ἀντικαθίσταται, στό ὀλλανδικό κείμενο, ἀπό τίς ἑξῆς διατάξεις :

"1. ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst : voor het gerecht van de plaats, waar de verbintenis, die aan de eis ten grondslag ligt, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd;"

3. Τό ἀρθρο 5 ἀριθμός 2 τῆς συμβάσεως τοῦ 1968 ἀντικαθίσταται ἀπό τίς ἑξῆς διατάξεις :

"2. ὡς πρός ὑποχρεώσεις διατροφῆς, ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου τοῦ τόπου ὅπου ὁ δικαιούχος τῆς διατροφῆς ἔχει τήν κατοικία ἢ συνήθη διαμονή του ἢ, ἐφόσον πρόκειται γιά ἀγωγή παρεπόμενη δίκης σχετικῆς μέ τήν προσωπική κατάσταση, ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου πού κατά τό δίκαιο τοῦ δικάζοντος δικαστῆ ἔχει διεθνή δικαιοδοσία στήν περίπτωση τῆς δίκης αὐτῆς, ἐκτός ἀν ἡ διεθνῆς αὐτή δικαιοδοσία θεμελιώνεται μόνο στήν ἰθαγένεια ἐνός τῶν διαδίκων."

4. Τό άρθρο 5 τής συμβάσεως του 1968 συμπληρώνεται με τίς ἐξῆς διατάξεις:

"6. ὑπό τήν ιδιότητά του ὡς ἰδρυτῆ, trustee, ἢ δικαιούχου ἑνός trust πού ἔχει συσταθεῖ, εἴτε δυνάμει νόμου, εἴτε γραπτά ἢ προφορικά μέ γραπτή ἐπιβεβαίωση, ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ συμβαλλόμενου Κράτους στό ἔδαφος τοῦ ὁποῖου τό trust ἔχει τήν ἔδρα του,

7. σέ διαφορές σχετικές μέ πληρωμή τῆς ἀμοιβῆς πού ἀπαιτεῖται γιά τήν ἀρωγή ἢ τή διάσωση φορτίου ἢ ναύλου, ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου στήν περιφέρεια τοῦ ὁποῖου τό ἐν λόγω φορτίο ἢ ὁ ἀντίστοιχος ναύλος:

(α) ἔχει κατασχεθεῖ γιά νά ἐξασφαλισθεῖ ἡ πληρωμή αὐτή, ἢ

(β) θά μπορούσε νά εἶχε κατασχεθεῖ γιά τό σκοπό αὐτό ἀλλά παρασχέθηκε ἐγγύηση ἢ ἄλλου εἴδους ἀσφάλεια."

ἡ διάταξη αὐτή δέν ἐφαρμόζεται παρά μόνον ἐφόσον προβάλλεται ὁ ἰσχυρισμός ὅτι ὁ ἐναγόμενος ἔχει δικαίωμα ἐπὶ τοῦ φορτίου ἢ τοῦ ναύλου, ἢ ὅτι εἶχε τέτοιο δικαίωμα κατά τό χρόνο τῆς ἐν λόγω ἀρωγῆς ἢ διασώσεως."

#### ΑΡΘΡΟ 6

Ὁ τίτλος II τμήμα 2 τῆς συμβάσεως τοῦ 1968 συμπληρώνεται μέ τό ἐξῆς ἄρθρο:

#### "ΑΡΘΡΟ 6Α

"Ὅταν, σύμφωνα μέ τήν παρούσα σύμβαση, δικαστήριο συμβαλλόμενου Κράτους ἔχει διεθνή δικαιοδοσία γιά νά κρίνει ἀγωγές ἀστικής εὐθύνης πού ἀπορρέει ἀπό χρησιμοποίηση ἢ ἐκμετάλλευση πλοίου, τό δικαστήριο αὐτό ἢ κάθε ἄλλο πού τό ὑποκαθιστᾷ, σύμφωνα μέ τό ἐσωτερικό δίκαιο τοῦ Κράτους αὐτοῦ, ἐκδικάζει καί τά αἰτήματα τά σχετικά μέ τόν περιορισμό τῆς εὐθύνης."

## ΑΡΘΡΟ 7

Τό άρθρο 8 τής συμβάσεως του 1968 αντικαθίσταται από τις έξης διατάξεις:

## "ΑΡΘΡΟ 8

Ό άσφαλιστής πού έχει τήν κατοικία του στό έδαφος συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί νά έναχθεϊ:

1. - ένώπιον τών δικαστηρίων του Κράτους όπου έχει τήν κατοικία του, ή
2. - σέ άλλο συμβαλλόμενο Κράτος, ένώπιον του δικαστηρίου του τόπου όπου ό αντισυμβαλλόμενος του άσφαλιστή έχει τήν κατοικία του, ή
3. - άν πρόκειται γιά συνασφαλιστή, ένώπιον του δικαστηρίου του συμβαλλόμενου Κράτους, στό οποιο έχει έναχθεϊ ό κύριος άσφαλιστής.

"Όταν ό άσφαλιστής δέν έχει κατοικία στό έδαφος συμβαλλόμενου Κράτους, αλλά διαθέτει υποκατάστημα, πρακτορείο ή οποιαδήποτε άλλη εγκατάσταση σέ συμβαλλόμενο Κράτος, θεωρείται, γιά διαφορές σχετικές μέ τήν έκμετάλλευσή τους, ότι έχει τήν κατοικία του στό έδαφος του Κράτους αυτού."

## ΑΡΘΡΟ 8

Τό άρθρο 12 τής συμβάσεως του 1968 αντικαθίσταται από τις έξης διατάξεις:

## "ΑΡΘΡΟ 12

Παρέκκλιση από τις διατάξεις του παρόντος τμήματος είναι δυνατή μόνο μέ συμφωνίες:

1. μεταγενέστερες από τήν γένεση τής διαφορᾶς, ή
2. πού έπιτρέπουν στον αντισυμβαλλόμενο, τον άσφαλισμένο ή τό δικαιούχο νά προσφύγει καί σέ άλλα δικαστήρια εκτός από αυτά πού προβλεφονται στό παρόν τμήμα, ή

3. πού, έχοντας συναφθεῖ ἀνάμεσα σέ ἀσφαλιστή καί ἀντι-συμβαλλόμενο μέ κατοικία ἢ συνήθη διαμονή κατά τό χρόνο συνάψεως τῆς συμβάσεως στό ἴδιο συμβαλλόμενο Κράτος, ἀπονέμουν διεθνή δικαιοδοσία στά δικαστήρια τοῦ Κράτους αὐτοῦ, ἀκόμα καί ἂν τό ζημιολογόνον γεγονός συμβεῖ στήν ἄλλοδαπή, ἐκτός ἂν τό δίκαιό του ἀπαγορεύει τέτοιες συμφωνίες, ἢ
4. πού ἔχουν συναφθεῖ ἀπό ἀντισυμβαλλόμενο χωρίς κατοικία σέ συμβαλλόμενο Κράτος, ἐκτός ἂν πρόκειται γιά ὑποχρεωτική ἀσφάλιση ἢ γιά ἀσφάλιση ἀκινήτου πού κεῖται σέ συμβαλλόμενο Κράτος, ἢ
5. πού ἀφοροῦν ἀσφαλιστική σύμβαση ἐφόσον αὐτή καλύπτει ἓνα ἢ περισσότερους ἀπό τούς ἀναφερόμενους στό ἄρθρο 12Α κινδύνους."

#### ΑΡΘΡΟ 9

Ὁ τίτλος II τμήμα 3 τῆς συμβάσεως τοῦ 1968 συμπληρώνεται μέ τό ἐξῆς ἄρθρο:

#### " ΑΡΘΡΟ 12Α

Οἱ ἀναφερόμενοι στό ἄρθρο 12 ἀριθμός 5 κίνδυνοι εἶναι οἱ ἀκόλουθοι:

1. Κάθε ἀπώλεια ἢ ζημία σέ
  - (α) πλοῖα, ἐγκαταστάσεις ἀνοικτά τῶν ἀκτῶν καί στήν ἀνοικτή θάλασσα ἢ ἀεροσκάφη, ἢ ὅποια συνδέεται μέ τή χρησιμοποίησή τους γιά ἐμπορικούς σκοπούς,
  - (β) ἐμπορεύματα, ἐκτός ἀπό τίς ἀποσκευές ἐπιβατῶν, κατά τήν διάρκειά μεταφορᾶς πού πραγματοποιεῖται μέ αὐτά τά πλοῖα ἢ ἀεροσκάφη, εἴτε ὀλιγά εἴτε σέ συνδυασμό μέ ἄλλα μεταφορικά μέσα,
2. Κάθε εἶδος εὐθύνης, ἐκτός ἀπό τήν εὐθύνη γιά σωματικές βλάβες τῶν ἐπιβατῶν ἢ γιά ἀπώλεια ἢ ζημία τῶν ἀποσκευῶν τους:
  - (α) ἀπό τή χρησιμοποίηση ἢ ἐκμετάλλευση πλοίων, ἐγκαταστάσεων ἢ ἀεροσκαφῶν, σύμφωνα μέ τό σημεῖο 1 α), στό μέτρο πού τό δίκαιο τοῦ συμβαλλόμενου Κράτους ἐγγραφῆς τοῦ ἀεροσκάφους δέν ἀπαγορεύει τίς συμφωνίες διεθνοῦς δικαιοδοσίας ὡς πρὸς τήν ἀσφάλιση τῶν κινδύνων αὐτῶν,

- (β) για ζημίες που προκαλούνται από έμπορεύματα κατά τη διάρκεια μεταφοράς υπό την έννοια του σημείου 1 β).
3. Κάθε χρηματική ζημία συνδεόμενη με την χρησιμοποίηση ή εκμετάλλευση πλοίων, εγκαταστάσεων ή αεροσκαφών, σύμφωνα με τό σημείο 1 α), (δίδως κάθε ζημία σχετικά με τό ναύλο ή τή ναύλωση,
  4. Κάθε άλλος κίνδυνος που συνδέεται προς ένα από τούς αναφερόμενους στους αριθμούς 1 ως 3."

#### ΑΡΘΡΟ 10

Ο τίτλος ΙΙ τμήμα 4 της συμβάσεως του 1968 αντικαθίσταται από τίσ εξής διατάξεις:

#### "Τμήμα 4

#### Διεθνής δικαιοδοσία σέ συμβάσεις καταναλωτών

#### ΑΡΘΡΟ 13

Σέ συμβάσεις που ο σκοπός τους μπορεί νά θεωρηθεί ξένος προς τήν επαγγελματική δραστηριότητα αυτού που της καταρτίζει, καί που άποκαλείται στή συνέχεια "καταναλωτής", ή διεθνής δικαιοδοσία καθορίζεται από τίσ διατάξεις του παρόντος τμήματος, με τήν επιφύλαξη τών άρθρων 4 καί 5 αριθμός 5 :

1. όταν πρόκειται για πώληση ένσωμάτων κινητών με τμηματική καταβολή του τιμήματος, ή
2. όταν πρόκειται για δάνειο με σταδιακή έξοφλησή ή για άλλη πιστωτική συναλλαγή συνδεομένη με τή χρηματοδότηση αγοράς ένσωμάτων κινητών, ή
3. για κάθε άλλη σύμβαση που έχει ως αντικείμενο παροχή υπηρεσιών ή προμήθεια ένσωμάτων κινητών, αν
  - α) πριν από τήν κατάρτιση της συμβάσεως, έγινε στο Κράτος της κατοικίας του καταναλωτή είδική προσφορά ή διαφήμιση καί

β) ὁ καταναλωτής ὁλοκλήρωσε στό Κράτος αὐτό τίς ἀπαραίτητες γιά τήν κατάρτιση τῆς συμβάσεως πράξεις.

Ὅταν ὁ ἀντισυμβαλλόμενος τοῦ καταναλωτῆ δέν ἔχει κατοικία στό ἔδαφος συμβαλλόμενου Κράτους, ἀλλά διαθέτει ὑποκατάστημα, προκτορεῖο ἢ ἄλλη ἐγκατάσταση σέ συμβαλλόμενο Κράτος, θεωρεῖται, ὡς πρός τίς διαφορές τίς σχετικές μέ τήν ἐκμετάλλευσή τους, ὅτι ἔχει τήν κατοικία του στό ἔδαφος τοῦ Κράτους αὐτοῦ.

Τό παρόν τμήμα δέν ἐφαρμόζεται στίς συμβάσεις μεταφορᾶς.

#### ΑΡΘΡΟ 14

Ἡ ἀγωγή καταναλωτῆ κατά τοῦ ἀντισυμβαλλομένου μπορεῖ νά ἀσκηθεῖ, εἴτε ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ συμβαλλόμενου Κράτους στό ἔδαφος τοῦ ὁποῦ ἔχει τήν κατοικία του ὁ ἀντισυμβαλλόμενος, εἴτε ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ συμβαλλόμενου Κράτους στό ἔδαφος τοῦ ὁποῦ ἔχει τήν κατοικία του ὁ καταναλωτής.

Ἡ ἀγωγή τοῦ ἀντισυμβαλλομένου κατά τοῦ καταναλωτῆ μπορεῖ νά ἀσκηθεῖ μόνον ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ συμβαλλόμενου Κράτους στό ἔδαφος τοῦ ὁποῦ ἔχει τήν κατοικία του ὁ καταναλωτής.

Οἱ διατάξεις αὐτές δέν θίγουν τό δικαίωμα ἀσκήσεως ἀνταγωγῆς ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου στό ὁποῖο εἶναι ἐκκρεμῆς ἡ κύρια ἀγωγή πού ἔχει εἰσαχθεῖ σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τοῦ παρόντος τμήματος.

#### ΑΡΘΡΟ 15

Παρέκκλιση ἀπό τίς διατάξεις τοῦ παρόντος τμήματος εἶναι δυνατή μόνο μέ συμφωνίες :

1. μεταγενέστερες ἀπό τή γένεση τῆς διαφορᾶς, ἢ
2. πού ἐπιτρέπουν στόν καταναλωτή νά προσφύγει καί σέ ἄλλα δικαστήρια ἐκτός ἀπό αὐτά πού προβλέπονται στό παρόν τμήμα, ἢ
3. πού, ἔχοντας συναφθεῖ ἀνάμεσα σέ καταναλωτή καί ἀντισυμβαλλόμενο μέ κατοικία ἢ συνήθη διαμονή κατά τό χρόνο συνάψεως τῆς συμβάσεως στό ἴδιο συμβαλλόμενο Κράτος, ἀπονέμουν διεθνή δικαιοδοσία στά δικαστήρια τοῦ Κράτους αὐτοῦ, ἐκτός ἀν τό δίκαιό του ἀπαγορεύει τέτοιες συμφωνίες."

## ΑΡΘΡΟ 11

Τό άρθρο 17 τής συμβάσεως του 1968 αντικαθίσταται από τις έξης διατάξεις :

## " ΑΡΘΡΟ 17

"Αν τά μέρη, από τά οποια ένα τουλάχιστον έχει τήν κατοικία του στό έδαφος συμβαλλόμενου Κράτους, συμφώνησαν ότι ένα δικαστήριο ή τά δικαστήρια συμβαλλόμενου Κράτους θά δικάζουν τίς διαφορές πού έχουν προκύψει ή πού θά προκύψουν από συγκεκριμένη ένωση σχέση, τό δικαστήριο αυτό ή τά δικαστήρια του Κράτους αυτού έχουν αποκλειστική διεθνή δικαιοδοσία. Μιά τέτοια συμφωνία διεθνούς δικαιοδοσίας πρέπει νά καταρτισθεί, είτε γραπτά, είτε προφορικά μέ γραπτή έπιβεβαίωση, είτε, στό διεθνές έμπόριο, υπό τύπο άνταποκρινόμενου στις συνήθειες του διεθνούς έμπορίου πού τά μέρη γνωρίζουν ή όφείλουν νά γνωρίζουν. Όταν μια τέτοια συμφωνία καταρτίζεται από μέρη έκ των οποίων κανένα δέν έχει τήν κατοικία του στό έδαφος συμβαλλόμενου Κράτους, τά δικαστήρια των άλλων συμβαλλόμενων Κρατών δέν μπορούν νά δικάσουν τή διαφορά έφόσον τό ή τά υποδειχθέντα δικαστήρια δέν έχουν διαπιστώσει τήν έλλειψη διεθνούς δικαιοδοσίας τους.

Τό δικαστήριο ή τά δικαστήρια συμβαλλόμενου Κράτους στά οποια άπονέμει διεθνή δικαιοδοσία ή συστατική πράξη ενός trust, έχουν αποκλειστική διεθνή δικαιοδοσία ως προς άγωγές κατά του ίδρυτή, του trustee ή του δικαιούχου ενός trust, άν πρόκειται για σχέσεις μεταξύ των προσώπων αυτών ή για δικαιώματα ή υποχρεώσεις τους από τό trust.

Οι συμφωνίες διεθνούς δικαιοδοσίας καθώς και οι ανάλογες ρήτρες τής συστατικής πράξεως του trust δέν παράγουν αποτελέσματα άν είναι άντίθετες προς τίς διατάξεις των άρθρων 12 και 15 ή άν τά δικαστήρια, τή διεθνή δικαιοδοσία των οποίων αποκλείουν, έχουν αποκλειστική διεθνή δικαιοδοσία σύμφωνα μέ τό άρθρο 16.

"Αν συμφωνία διεθνούς δικαιοδοσίας έχει καταρτισθεί προς όφελος μόνο ενός μέρους, τό μέρος αυτό διατηρεί τό δικαίωμα νά προσφύγει σέ κάθε άλλο δικαστήριο πού έχει διεθνή δικαιοδοσία σύμφωνα μέ τήν παρούσα σύμβαση."

## ΑΡΘΡΟ 12

Τό άρθρο 20 δεύτερη παράγραφος τής συμβάσεως του 1968 αντικαθίσταται από τίς έξης διατάξεις :

"Ο δικαστής όφείλει νά άναστείλει τή διαδικασία έφόσον δέν διαπιστώνεται ότι ό έναγόμενος αυτός ήταν σέ θέση

νά παραλάβει τό εισαγωγικό έγγραφο τής δίκης ή άλλο ίσοδύναμο έγγραφο έντός τής αναγκαίας για τήν άμυνά του προθεσμίας ή ότι καταβλήθηκε κάθε έπιμέλεια για τό σκοπό αυτό."

#### ΑΡΘΡΟ 13

1. Τό άρθρο 27 άριθμός 2 τής συμβάσεως του 1968 αντικαθίσταται από τίσ έξής διατάξεις :

"2. άν τό εισαγωγικό έγγραφο τής δίκης ή άλλο ίσοδύναμο έγγραφο δέν έχει έπιδοθει στον έρημοδικήσαντα έναγόμενο κανονικά και έγκαιρα ώστε νά μπορεί νά άμυνθει,"

2. Τό άρθρο 27 τής συμβάσεως του 1968 συμπληρώνεται μέ τίσ έξής διατάξεις :

"5. άν είναι άσυμβίβαστη μέ άπόφαση πού έκδόθηκε προγενέστερα μεταξύ των ίδιων διαδίκων και μέ τό ίδιο άντικείμενο και τήν ίδια αίτία σέ μή συμβαλλόμενο κράτος, έφόσον ή άπόφαση αύτή συγκεντρώνει τίσ προϋποθέσεις πού άπαιτούνται για τήν άναγνώρισή της στο Κράτος άναγνώρισεως."

#### ΑΡΘΡΟ 14

Τό άρθρο 30 τής συμβάσεως του 1968 συμπληρώνεται μέ τήν έξής παράγραφο :

"Τό δικαστήριο συμβαλλόμενου Κράτους ένώπιον του οποίου γίνεται επίκληση τής άναγνώρισεως άποφάσεως πού έκδόθηκε στην Ίρλανδία ή τό Ήνωμένο Βασίλειο και ή έκτέλεση τής οποίας έχει άνασταλεί στο Κράτος προελεύσεως λόγω άσκήσεως ένδίκων μέσων, μπορεί νά άναστείλει τήν διαδικασία."

#### ΑΡΘΡΟ 15

Τό άρθρο 31 τής συμβάσεως του 1968 συμπληρώνεται μέ τήν έξής παράγραφο :

"Πάντως, στο Ήνωμένο Βασίλειο, μιά τέτοια άπόφαση έκτελείται στην Άγγλία και Ουαλία, τή Σκωτία, ή τή Βόρεια Ίρλανδία, άφού προηγουμένως μέ αίτηση όποιουδήποτε



ένδιαφερομένου ή απόφαση αυτή έγγραφει προς εκτέλεση στο αντίστοιχο τμήμα του 'Ηνωμένου Βασιλείου."

#### ΑΡΘΡΟ 16

Τό άρθρο 32 πρώτη παράγραφος της συμβάσεως του 1968 αντικαθίσταται από τίσ έξής διατάξεις:

"Η αίτηση υποβάλλεται:

- στο Βέλγιο, στο tribunal de première instance ή στη rechtbank van eerste aanleg,
- στη Δανία, στο underret,
- στην 'Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, στον πρόεδρο τμήματος του Landgericht,
- στη Γαλλία, στον πρόεδρο του tribunal de grande instance,
- στην 'Ιρλανδία, στη High Court,
- στην 'Ιταλία, στη Corte d'appello,
- στο Λουξεμβούργο, στον πρόεδρο του tribunal d'arrondissement,
- στίς Κάτω Χώρες, στον πρόεδρο της arrondissementsrechtbank,
- στο 'Ηνωμένο Βασίλειο :
  - 1.- στην 'Αγγλία και Ουαλία, στη High Court of Justice, ή, σε περίπτωση αποφάσεως ως προς υποχρεώσεις διατροφής, στη Magistrates' Court μετά παραπομπή του Secretary of State,
  - 2.- στη Σκωτία, στη Court of Session, ή, σε περίπτωση αποφάσεως ως προς υποχρεώσεις διατροφής, στη Sheriff Court μετά από παραπομπή του Secretary of State,
  - 3.- στη Βόρεια 'Ιρλανδία, στη High Court of Justice, ή, σε περίπτωση αποφάσεως ως προς υποχρεώσεις διατροφής, στη Magistrates' Court, μετά παραπομπή του Secretary of State."

## ΑΡΘΡΟ 17

Τό άρθρο 37 τής συμβάσεως του 1968 αντικαθίσταται από τίσ έξής διατάξεις :

## "ΑΡΘΡΟ 37

Ἡ προσφυγή άσκειται κατά τή διαδικασία τής άμφισβητουμένης δικαιοδοσίας :

- στό Βέλγιο, στό tribunal de première instance ή στή rechtbank van eerste aanleg,
- στή Δανία, στό landsret,
- στήν Ὁμοσπονδιακή Δημοκρατία τής Γερμανίας, στό Oberlandesgericht,
- στή Γαλλία, στήν cour d' appel,
- στήν Ἰρλανδία, στή High Court,
- στήν Ἰταλία, στήν corte d' appello,
- στό Λουξεμβούργο, στήν Cour supérieure de Justice, ώς δευτεροβάθμιο πολιτικό δικαστήριο,
- στίς Κάτω Χώρες, στήν arrondissementsrechtbank,
- στό Ἠνωμένο Βασίλειο :
  - 1.- στήν Ἀγγλία καί Ούαλία, στή High Court of Justice, ή, σέ περίπτωση άποφάσεως ώς πρός ύποχρεώσεις διατροφής, στή Magistrate's Court,
  - 2.- στή Σκωτία, στήν Court of Session, ή, σέ περίπτωση άποφάσεως ώς πρός ύποχρεώσεις διατροφής, στή Sherrif Court,
  - 3.- στή Βόρεια Ἰρλανδία, στό High Court of Justice, ή σέ περίπτωση άποφάσεως ώς πρός ύποχρεώσεις διατροφής, στή Magistrates' Court.

Κατά τής άποφάσεως επί τής προσφυγής μπορεί νά άσκηθοῦν μόνο :

- στό Βέλγιο, τή Γαλλία, τήν Ἰταλία, τό Λουξεμβούργο καί τίσ Κάτω Χώρες, pourvoi en cassation ή beroep in cassatie ή ricorso in cassazione,

- στην Δανία, προσφυγή ενώπιον του højesteret, με έγκριση του Υπουργού Δικαιοσύνης,
- στην Όμοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, Rechtsbeschwerde,
- στην Ίρλανδία, appeal ενώπιον της Supreme Court για νομικό ζήτημα,
- στο Ήνωμένο Βασίλειο, ένα μόνο appeal για νομικό ζήτημα."

## ΑΡΘΡΟ 18

Τό άρθρο 38 της συμβάσεως του 1968 συμπληρώνεται με την προσθήκη, μετά την πρώτη παράγραφο, νέας παραγράφου με τό έξης κείμενο :

"Αν ή απόφαση έχει έκδοθει στην Ίρλανδία ή τό Ήνωμένο Βασίλειο κάθε ένδικο μέσο ή προσφυγή που προβλέπεται στό Κράτος προελεύσεως θεωρείται, για τήν εφαρμογή της πρώτης παραγράφου, ως τακτικό ένδικο μέσο."

## ΑΡΘΡΟ 19

Τό άρθρο 40 πρώτη παράγραφος της συμβάσεως του 1968 αντικαθίσταται από τίς έξης διατάξεις :

"Αν ή αίτησή του άπορριφθεϊ, ό αίτών μπορεί νά προσφύγει :

- στό Βέλγιο, στην cour d' appel ή στό hof van beroep,
- στή Δανία, στό landsret,
- στην Όμοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, στό Oberlandesgericht,
- στή Γαλλία, στην cour d' appel,
- στην Ίρλανδία, στή High Court,
- στην Ίταλία, στην corte d' appello,
- στό Λουξεμβούργο, στην Cour supérieure de Justice, ως δευτεροβάθμιο πολιτικό δικαστήριο,

- στις Κάτω Χώρες, στο gerechtshof,
- στο Ήνωμένο Βασίλειο :
  - 1.- στην Άγγλία και Ουαλία, στη High Court of Justice ή, σε περίπτωση απόφασης ως προς υποχρεώσεις διατροφής, στη Magistrates' Court,
  - 2.- στη Σκωτία, στη Court of session ή, σε περίπτωση απόφασης ως προς υποχρεώσεις διατροφής, στη Sherrif Court,
  - 3.- στη Βόρεια Ήρλανδία, στη High Court of Justice ή, σε περίπτωση απόφασης ως προς υποχρεώσεις διατροφής, στη Magistrates' Court."

#### ΑΡΘΡΟ 20

Τό άρθρο 41 της συμβάσεως του 1968 αντικαθίσταται από τις εξής διατάξεις:

#### "ΑΡΘΡΟ 41

Κατά της απόφασης επί της προσφυγής πού προβλέπεται στο άρθρο 40 μπορεί νά άσκηθοῦν μόνο :

- στο Βέλγιο, τή Γαλλία, τήν Ήταλία, τό Λουξεμβούργο και τις Κάτω Χώρες, pourvoi en cassation, ή beroep in cassatie, ή ricorso in cassazione,
- στη Δανία, προσφυγή ενώπιον του højesteret, με έγκριση του Ήπουργού Δικαιοσύνης,
- στην Ήμοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, Rechtsbeschwerde,
- στην Ήρλανδία, appeal ενώπιον της Supreme Court, για νομικό ζήτημα,
- στο Ήνωμένο Βασίλειο, ένα μόνο appeal για νομικό ζήτημα."

#### ΑΡΘΡΟ 21

Τό άρθρο 44 της συμβάσεως του 1968 αντικαθίσταται από τις εξής διατάξεις:

## " ΑΡΘΡΟ 44

Ὁ αἰτῶν στὸν ὁποῖον ἔχει παρασχεθεῖ ὀλικὰ ἢ μερικὰ δωρεάν δικαστικὴ ἀρωγὴ ἢ ἀπαλλαγὴ ἀπὸ ἐξοδα καὶ δαπάνες στὸ Κράτος προελεύσεως, ἀπολαμβάνει, στὸ πλαίσιο τῆς διαδικασίας τῶν ἀρθρῶν 32 ὡς 35, τὴν εὐμενέστερη μεταχείριση πού προβλέπει τὸ δίκαιο τοῦ Κράτους ἐκτελέσεως σέ σχέση μὲ τὴ δωρεάν δικαστικὴ ἀρωγὴ ἢ τὴν ἀπαλλαγὴ ἀπὸ ἐξοδα καὶ δαπάνες.

Προκειμένου γιὰ αἴτηση ἐκτελέσεως ἀποφάσεως πού ἔχει ἐκδοθεῖ στὴ Δανία ἀπὸ διοικητικὴ ἀρχὴ ὡς πρὸς ὑποχρεώσεις διατροφῆς, ὁ αἰτῶν μπορεῖ νὰ ἐπικαλεσθεῖ, στὸ Κράτος ἐκτελέσεως, τὸ εὐεργέτημα τῶν διατάξεων τῆς πρώτης παραγράφου, ἂν προσκομίσει ἔγγραφο τοῦ Δανικοῦ Ὑπουργείου Δικαιοσύνης πού νὰ πιστοποιεῖ ὅτι συγκεντρώνει τὶς οἰκονομικὲς προϋποθέσεις γιὰ τὴν ὀλικὴ ἢ μερικὴ παροχὴ τῆς δωρεᾶς δικαστικῆς ἀρωγῆς ἢ ἀπαλλαγῆς ἀπὸ ἐξοδα καὶ δαπάνες."

## ΑΡΘΡΟ 22

Τὸ ἀρθρο 46 ἀριθμὸς 2 τῆς συμβάσεως τοῦ 1968 ἀντικαθίσταται ἀπὸ τὶς ἑξῆς διατάξεις :

- "2. ἂν πρόκειται γιὰ ἀπόφαση ἐρήμην, τὸ πρωτότυπο ἢ κυρωμένο ἀντίγραφο ἐγγράφου πού νὰ ἀποδεικνύει ὅτι τὸ εἰσαγωγικὸ ἐγγραφο τῆς δίκης ἢ ἄλλο ἰσοδύναμο ἐγγραφο ἔχει ἐπιδοθεῖ στὸν ἐρημοδικήσαντα διάδικο."

## ΑΡΘΡΟ 23

Τὸ ἀρθρο 53 τῆς συμβάσεως τοῦ 1968 συμπληρώνεται μὲ τὴν ἑξῆς παράγραφο :

- "Γιὰ νὰ καθορίσει ἂν trust ἔχει τὴν ἐδρα του στὸ ἔδαφος συμβαλλόμενου Κράτους σέ δικαστήριο τοῦ ὁποῖου ἔχει ἀσκηθεῖ ἡ ἀγωγή, ὁ δικαστὴς ἐφαρμόζει τοὺς κανόνες τοῦ ἰδιωτικοῦ διεθνοῦς δικαίου του.

## ΑΡΘΡΟ 24

Τὸ ἀρθρο 55 τῆς συμβάσεως τοῦ 1968 συμπληρώνεται μὲ τὴν προσθήκη τῶν ἑξῆς οὐμβάσεων, πού ἐντάσσονται στὸν πίνακα κατὰ χρονολογικὴ σειρὰ :

- τὴ σύμβαση μεταξὺ τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου καὶ τῆς Γαλλίας γιὰ τὴν ἀμοιβαία ἐκτέλεση ἀποφάσεων σέ

- αστικές και έμπορικές υποθέσεις, συνοδευόμενη από πρωτόκολλο πού υπογράφηκε στο Παρίσι στις 18 'Ιανουαρίου 1934,
- τή σύμβαση μεταξύ του 'Ηνωμένου Βασιλείου και του Βελγίου για τήν άμοιβαία έκτέλεση αποφάσεων σε άστικές και έμπορικές υποθέσεις, συνοδευόμενη από πρωτόκολλο, πού υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 2 Μαΐου 1934,
  - τή σύμβαση μεταξύ του 'Ηνωμένου Βασιλείου και τής 'Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας τής Γερμανίας για τήν άμοιβαία άναγνώριση και έκτέλεση αποφάσεων σε άστικές και έμπορικές υποθέσεις, πού υπογράφηκε στη Βόννη στις 14 'Ιουλίου 1960,
  - τή σύμβαση μεταξύ του 'Ηνωμένου Βασιλείου και τής 'Ιταλικής Δημοκρατίας για τήν άμοιβαία άναγνώριση και έκτέλεση αποφάσεων σε άστικές και έμπορικές υποθέσεις, πού υπογράφηκε στη Ρώμη στις 7 Φεβρουαρίου 1964, συνοδευόμενη από πρωτόκολλο πού υπογράφηκε στη Ρώμη στις 14 'Ιουλίου 1970,
  - τή σύμβαση μεταξύ του 'Ηνωμένου Βασιλείου και του Βασιλείου τών Κάτω Χωρών για τήν άμοιβαία άναγνώριση και έκτέλεση αποφάσεων σε άστικές υποθέσεις, πού υπογράφηκε στη Χάγη στις 17 Νοεμβρίου 1967.

#### ΑΡΘΡΟ 25

1. Τό άρθρο 57 τής συμβάσεως του 1968 αντικαθίσταται από τις έξης διατάξεις :

#### "ΑΡΘΡΟ 57

'Η παρούσα σύμβαση δέν θίγει τις συμβάσεις τών οποίων τά συμβαλλόμενα Κράτη είναι ή θά γίνουν μέρη και οι όποιες σε ειδικά θέματα, ρυθμίζουν τή διεθνή δικαιοδοσία, τήν άναγνώριση ή τήν έκτέλεση αποφάσεων.

Δέν θίγει, έπίσης, τήν έφαρμογή διατάξεων πού, σέ ειδικά θέματα, ρυθμίζουν τή διεθνή δικαιοδοσία, τήν άναγνώριση ή τήν έκτέλεση αποφάσεων και περιλαμβάνονται ή θά περιληφθοούν σέ πράξεις τών όργάνων τών Εύρωπαϊκών Κοινοτήτων ή στίς έθνικές νομοθεσίες πού έναρμονίζονται σέ έκτέλεση τών πράξεων αύτών."

2. Πρός έξασφάλιση τής όμοιόμορφης έρμηνείας του τό άρθρο 57 παράγραφος πρώτη εφαρμόζεται μέ τόν ακόλουθο τρόπο :

- (α) 'Η σύμβαση του 1968,, όπως τροποποιείται, δέν αποκλείει τή δυνατότητα ένός δικαστηρίου συμβαλλόμενου Κράτους πού είναι μέρος συμβάσεως σχετικής μέ ειδικό θέμα, νά θεμελιώσει τή διεθνή δικαιοδοσία του σέ μιá τέτοια σύμβαση, άκόμη και άν ό έναγόμενος κατοικεί στό έδαφος συμβαλλόμενου Κράτους πού δέν είναι μέρος τής συγκεκριμένης συμβάσεως. Τό δικαστήριο εφαρμόζει σέ κάθε περίπτωση τό άρθρο 20 τής συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιείται.
- (β) 'Απόφαση έκδιδόμενη σέ συμβαλλόμενο Κράτος από δικαστήριο πού θεμελιωσε τή διεθνή δικαιοδοσία του σέ σύμβαση σχετική μέ ειδικό θέμα άναγνωρίζεται και εκτελείται στά άλλα συμβαλλόμενα Κράτη σύμφωνα μέ τήν σύμβαση του 1968, όπως τροποποιείται.

"Αν τό Κράτος προελεύσεως και τό Κράτος άναγνώρισεως ή εκτελέσεως είναι συμβαλλόμενα μέρη συμβάσεως σχετικής μέ ειδικό θέμα πού ρυθμίζει τίς προϋποθέσεις άναγνώρισεως ή εκτελέσεως αποφάσεων, εφαρμόζονται οι προϋποθέσεις αυτές. Είναι πάντως δυνατή ή έφαρμογή τών διατάξεων τής συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιείται, τών σχετικών μέ τή διαδικασία άναγνώρισεως και εκτελέσεως τών αποφάσεων.

#### ΑΡΘΡΟ 26

Τό άρθρο 59 τής συμβάσεως του 1968 συμπληρώνεται μέ τήν έξής παράγραφο :

"Κανένα συμβαλλόμενο Κράτος δέν μπορεί πάντως νά δεσμευθεί έναντι τρίτου Κράτους νά μήν άναγνωρίσει

απόφαση πού έχει έκδοθει σέ άλλο συμβαλλόμενο Κράτος από δικαστήριο του οποίου ή διεθνής δικαιοδοσία θεμελιώνεται στην ύπαρξη ή κατάσχεση από τόν ένανόντα, στό Κράτος αυτό, περιουσιακών στοιχείων του έναμένου :

- 1.- αν ή άγωγή άφορᾶ τήν κυριότητα ή τή νομή τών περιουσιακών αὐτῶν στοιχείων, έχει ὡς αίτημα τήν άδεια διαθέσεως τους ή συνδέεται μέ άλλη επίδικη διαφορά άναφερόμενη σ'αὐτά,
- 2.- αν τά περιουσιακά στοιχεία συνιστοῦν τήν έγγύηση άπαιτήσεως πού άποτελεῖ τό άντικείμενο τῆς άγωγῆς."

#### ΑΡΘΡΟ 27

Τό άρθρο 60 τῆς συμβάσεως του 1968 άντικαθίσταται από τίς άκόλουθες διατάξεις :

#### "ΑΡΘΡΟ 60

Ἡ παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται στό εύρωπαϊκό έδαφος τών συμβαλλόμενων Κρατῶν, περιλαμβανομένης καί τῆς Γροιλανδίας, στό υπερπόντια γαλλικά διαμερίσματα καί έδάφη καθώς καί στό Mayotte.

Τό Βασίλειο τών Κάτω Χωρῶν μπορεί, κατά τήν ύπογραφή ή τήν επικύρωση τῆς παρούσας συμβάσεως ή όποτεδήποτε μεταγενέστερα, νά δηλώσει, μέ γνωστοποίηση στό Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου τών Εύρωπαϊκών Κοινοτήτων, ότι ή παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται στις Ὀλλανδικές Ἀντίλλες. Ἐλλείψει σχετικῆς δηλώσεως, οι δικες πού διεξάγονται στό εύρωπαϊκό έδαφος του Βασιλείου επί αίτήσεων άναιρέσεως κατά άποφάσεων τών δικαστηρίων τών Ὀλλανδικῶν Ἀντιλλῶν, θεωροῦνται ότι διεξάγονται ένώπιον τών δικαστηρίων αὐτῶν.

Κατά παρέκκλιση από τήν πρώτη παράγραφο, ή παρούσα σύμβαση δέν εφαρμόζεται :

- 1.- στό νησιά Φερδέ, έκτός αν τό Βασίλειο τῆς Δανίας προβεί σέ αντίθετη δήλωση,
- 2.- στό έκτός του Ἠνωμένου Βασιλείου εύρωπαϊκά έδάφη τά όποια τό Ἠνωμένο Βασίλειο εκπροσωπεῖ διεθνῶς, έκτός αν τό Ἠνωμένο Βασίλειο προβεί σέ αντίθετη δήλωση για ένα ή περισσότερα από τά έδάφη αὐτά.

Οι δηλώσεις αυτές μπορεί νά γίνουν όποτεδήποτε, μέ γνωστοποίηση στό Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου τών Εύρωπαϊκών Κοινοτήτων,



Οι δευτεροβάθμιες διαδικασίες πού εισάγονται στο Ήνωμένο Βασίλειο κατά αποφάσεων πού έχουν έκδοθει από τά δικαστήρια τών αναφερόμενων στην τρίτη παράγραφο άρθρο- μός 2 έδαφών θεωρούνται ως διαδικασίες διεξαγόμενες ενώ- πιον τών δικαστηρίων αύτων.

Οι ύποθέσεις οι όποτες στό Βασίλειο τής Δανίας διέ- πονται από τόν άστικό δικονομικό νόμο γιά τά νησιά Φερόε (Lov for Faeroerne om rettens pleje), θεωρούνται ότι έκδι- κάζονται ενώπιον τών δικαστηρίων τών νησιών αύτων."

#### ΑΡΘΡΟ 28

Τό άρθρο 64 περίπτωση γ) τής συμβάσεως του 1968 αντι- καθίσταται από τίς ακόλουθες διατάξεις :

"γ) τίς δηλώσεις πού κατατίθενται κατ'έφαρμογή του άρθρου 60,".

### ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

#### ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΣ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΕΝΟ ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΤΟΥ 1968

#### ΑΡΘΡΟ 29

Τό πρωτόκολλο πού είναι προσαρτημένο στή σύμβαση του 1968 συμπληρώνεται μέ τά ακόλουθα άρθρα :

#### "ΑΡΘΡΟ V A

Σέ σχέση μέ τίς ύποχρεώσεις διατροφής, οι όροι "δικαστής" καί "δικαστήριο" περιλαμβάνουν καί τίς δανικές διοικητικές άρχες.

#### "ΑΡΘΡΟ V B

Σέ διαφορές μεταξύ πλοιάρχου καί μέλους πληρώματος πλοίου νηολογημένου στή Δανία ή τήν Ίρλανδία, σχετικά μέ

τίς αποδοχές ή τούς άλλους όρους τής σχέσεως έργασίας, τά δικαστήρια συμβαλλόμενου Κράτους όφείλουν νά έλέγχουν άν ό διπλωματικός ή προξενικός υπάλληλος, στήν άρμοδιότητα του όποίου άνήκει τό σκάφος, έχει ένημερωθεϊ γιά τή διαφορά. Μέχρι νά ένημερωθεϊ ό υπάλληλος αυτός, τά δικαστήρια όφείλουν νά άναστείλουν τή διαδικασία. Όφείλουν, άκόμη καί αύτε-πάγγελτα, νά άποποιηθούν τήν άσκηση τής διεθνοϋς δικαιοδοσίας τους, άν ό υπάλληλος αυτός, άφοϋ ένημερώθηκε δεόντως, άσκήσει τά καθήκοντα πού του άναγνωρίζονται στήν περίπτωση αύτή άπό προξενική σύμβαση ή, έφόσον δέν ύπάρχει τέτοια σύμβαση, άν προβάλει άντιρρήσεις ώς πρός τή διεθνή δικαιοδοσία έντός τής προθεσμίας πού του τάσσεται.

#### ΑΡΘΡΟ V Γ

Όταν, γιά θέματα πού άφοροϋν τήν "residence" του άγγλικού κειμένου τής συμβάσεως τής σχετικής μέ τό εύρωπαϊκό δίπλωμα εύρεσιτεχνίας γιά τήν κοινή άγορά, πού ύπογράφηκε στό Λουξεμβούργο στίς 15 Δεκεμβρίου 1975, γίνεται, στά πλαίσια του άρθρου 69 παράγραφος 5 τής συμβάσεως αύτης, έφαρμογή των άρθρων 52 καί 53 τής παρούσας συμβάσεως, ό όρος "residence" είναι ταυτόσημος με τόν όρο "domicile" των προαναφερόμενων άρθρων 52 καί 53.

#### ΑΡΘΡΟ V Δ

Μέ τήν επιφύλαξη τής δικαιοδοσίας του Εύρωπαϊκού Γραφείου διπλωμάτων εύρεσιτεχνίας σύμφωνα μέ τή σύμβαση χορηγήσεως εύρωπαϊκών διπλωμάτων εύρεσιτεχνίας, πού ύπογράφηκε στό Μόναχο στίς 5 Όκτωβρίου 1973, τά δικαστήρια κάθε συμβαλλόμενου Κράτους έχουν αποκλειστική διεθνή δικαιοδοσία, χωρίς νά λαμβάνεται ύπόψη ή κατοικία, σέ θέματα έγγραφης ή κύρους εύρωπαϊκού διπλώματος εύρεσιτεχνίας πού χορηγεϊται γιά τό Κράτος αυτό καί πού δέν είναι κοινοτικό δίπλωμα κατ'έφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 86 τής συμβάσεως τής σχετικής μέ τό εύρωπαϊκό δίπλωμα εύρεσιτεχνίας γιά τήν κοινή άγορά, πού ύπογράφηκε στό Λουξεμβούργο στίς 15 Δεκεμβρίου 1975."

ΤΙΤΛΟΣ IVΠΡΟΣΑΡΜΟΓΕΣ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΤΟΥ 1971

## ΑΡΘΡΟ 30

Τό άρθρο 1 του πρωτοκόλλου του 1971 συμπληρώνεται με τό ακόλουθο έδάφιο :

"Τό Δικαστήριο τών Εύρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι επίσης αρμόδιο νά αποφαινεται επί τής έρμηνείας τής συμβάσεως για τήν προσχώρηση του Βασιλείου τής Δανίας, τής Ίρλανδίας καί του Ήνωμένου Βασιλείου τής Μεγάλης Βρετανίας καί Βόρειας Ίρλανδίας στή σύμβαση τής 27ης Σεπτεμβρίου 1968 καθώς καί στό παρόν πρωτόκολλο."

## ΑΡΘΡΟ 31

Τό άρθρο 2 άρθρο 1 του πρωτοκόλλου του 1971 αντικαθίσταται από τίς ακόλουθες διατάξεις :

- "1. - στό Βέλγιο : Cour de Cassation - Hof van Cassatie καί Conseil d'Etat - Raad van State,
- στή Δανία : Højesteret,
- στήν Όμοσπονδιακή Δημοκρατία τής Γερμανίας : τά oberste Gerichtshöfe des Bundes,
- στή Γαλλία : Cour de Cassation καί Conseil d'Etat,
- στήν Ίρλανδία : Supreme Court,
- στήν Ίταλία : Corte suprema di cassazione,
- στό Λουξεμβούργο : Cour supérieure de justice, ως άκυρωτικό,
- στήν Όλλανδία : Hoge Raad,
- στό Ήνωμένο Βασίλειο : House of Lords καί τά δικαστήρια πού έχουν κληθεϊ νά αποφανθούν βάσει του άρθρου 37 δεύτερη παράγραφος ή του άρθρου 41 τής συμβάσεως"

## ΑΡΘΡΟ 32

Τό άρθρο 6 αριθμός 1 του πρωτοκόλλου του 1971 αντικαθίσταται από τρίς ακόλουθες διατάξεις :

## "ΑΡΘΡΟ 6

Ἡ παρούσα σύμβαση ἐφαρμόζεται στό εὐρωπαϊκό ἔδαφος τῶν συμβαλλόμενων Κρατῶν, περιλαμβανομένης καί τῆς Γροιλανδίας, στά ὑπερπόντια γαλλικά διαμερίσματα καί ἐδάφη, καθώς καί στό Μαγιотte.

Τό Βασίλειο τῶν Κάτω Χωρῶν δύναται, κατά τήν ὑπογραφή ἢ τήν ἐπικύρωση τῆς παρούσας συμβάσεως ἢ ὁποτεδήποτε μεταγενέστερα, νά δηλώσει, μέ γνωστοποίηση στό Γενικό Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων, ὅτι ἡ παρούσα σύμβαση ἐφαρμόζεται στίς Ὀλλανδικές Ἀντίλλες.

Κατά παρέκκλιση ἀπό τήν πρώτη παράγραφο, ἡ παρούσα σύμβαση δέν ἐφαρμόζεται :

1. - στά νησιά Φερόε, ἐκτός ἐάν τό Βασίλειο τῆς Δανίας προβεῖ σέ ἀντίθετη δήλωση,
2. - στά ἐκτός τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου εὐρωπαϊκά ἐδάφη τά ὅποια τό Ἠνωμένο Βασίλειο ἐκπροσωπεῖ διεθνῶς, ἐκτός ἀν το Ἠνωμένο Βασίλειο προβεῖ σέ ἀντίθετη δήλωση γιά ἓνα ἢ περισσότερα ἀπό τά ἐδάφη αὐτά.

Οἱ δηλώσεις μπορεῖ νά γίνουν ὁποτεδήποτε, μέ γνωστοποίηση στό Γενικό Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων."

## ΑΡΘΡΟ 33

Τό άρθρο 10 περίπτωση (δ) τοῦ πρωτοκόλλου τοῦ 1971 αντικαθίσταται ἀπό τρίς ακόλουθες διατάξεις :

"(δ) τρίς δηλώσεις πού κατατίθενται κατ'ἐφαρμογή τοῦ ἀρθρου 6."

ΤΙΤΛΟΣ VΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## ΑΡΘΡΟ 34

1. Ἡ σύμβαση τοῦ 1968 καί τό πρωτόκολλο τοῦ 1971, ὅπως τροποποιοῦνται ἀπό τήν παρούσα σύμβαση, ἐφαρμόζονται μόνο στίς ἀγωγές πού ἀσκοῦνται καί στά δημόσια ἐγγράφα πού ἐκδίδονται μετὰ τήν ἐναρξη ἰσχύος τῆς παρούσας συμβάσεως στό Κράτος προελεύσεως, καί, ὅταν ζητεῖται ἡ ἀναγνώριση ἢ ἡ ἐκτέλεση ἀποφάσεως ἢ δημόσιου ἐγγράφου, στό Κράτος ἀναγνώρισεως ἢ ἐκτελέσεως.
2. Στίς σχέσεις πάντως μεταξύ τῶν ἑξι Κρατῶν μερῶν τῆς συμβάσεως τοῦ 1968, οἱ ἀποφάσεις πού ἐκδίδονται μετὰ τήν ἐναρξη ἰσχύος τῆς παρούσας συμβάσεως ἐπί ἀγωγῶν πού θά ἔχουν ἀσκηθεῖ πρὶν ἀπό τήν ἡμερομηνία αὐτή, ἀναγνωρίζονται καί ἐκτελοῦνται σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τοῦ τίτλου III τῆς συμβάσεως τοῦ 1968, ὅπως τροποποιεῖται.
3. Ἐξάλλου, στίς σχέσεις μεταξύ τῶν ἑξι Κρατῶν μερῶν τῆς συμβάσεως τοῦ 1968 καί τῶν τριῶν Κρατῶν πού ἀναφέρονται στό ἄρθρο 1 τῆς παρούσας συμβάσεως, καθὼς καί στίς σχέσεις μεταξύ τῶν τριῶν τελευταίων, οἱ ἀποφάσεις πού ἐκδίδονται μετὰ τήν ἡμερομηνία ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσας συμβάσεως στό Κράτος προελεύσεως καί στό Κράτος ἀναγνώρισεως ἢ ἐκτελέσεως ἐπί ἀγωγῶν πού θά ἔχουν ἀσκηθεῖ πρὶν ἀπό τήν ἡμερομηνία αὐτή, ἀναγνωρίζονται καί ἐκτελοῦνται σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τοῦ τίτλου III τῆς συμβάσεως τοῦ 1968, ὅπως τροποποιεῖται, ἂν ἡ διεθνῆς δικαιοδοσία ἔχει θεμελιωθεῖ σέ κανόνες σύμφωνους μέ τίς διατάξεις τοῦ τίτλου II, ὅπως τροποποιεῖται, ἢ μέ τίς διατάξεις συμβάσεως πού κατά τό χρόνο ἀσκήσεως τῆς ἀγωγῆς ἰσχυε μετὰ τοῦ Κράτους προελεύσεως καί τοῦ Κράτους ἀναγνώρισεως ἢ ἐκτελέσεως.

## ΑΡΘΡΟ 35

“Αν, με έγγραφο προγενέστερο της έναρξεως ισχύος της παρούσας συμβάσεως, οί διάδικοι σέ διαφορά έκ συμβάσεως είχαν συμφωνήσει ότι εφαρμοστέο δίκαιο στή συγκεκριμένη σύμβαση θά είναι τό Ιρλανδικό δίκαιο ή τό δίκαιο μέρους του Ήνωμένου Βασιλείου τά δικαστήρια της Ίρλανδίας ή του μέρους αυτού του Ήνωμένου Βασιλείου διατηροϋν τήν εϋχέρεια νά έκδικάσουν τή διαφορά αυτή.

## ΑΡΘΡΟ 36

Έπί τρία έτη μετά τήν έναρξη ισχύος της συμβάσεως του 1968 έναντι του Βασιλείου της Δανίας καί της Ίρλανδίας αντίστοιχα, ή διεθνής δικαιοδοσία σέ θέματα ναυτικού δικαίου σέ καθένα από τά Κράτη αυτά καθορίζεται όχι μόνο σύμφωνα μέ τίς διατάξεις της άνωτέρω συμβάσεως, αλλά επίσης σύμφωνα μέ τούς κατωτέρω αριθμούς 1 ως 6. Ήστόσο, οί διατάξεις αυτές θά παύσουν νά εφαρμόζονται σέ καθένα από τά Κράτη αυτά, όταν ή διεθνής σύμβαση για τήν ένοποίηση ορισμένων κανόνων σχετικών μέ τή συντηρητική κατάσχεση πλοίων πού υπογράφηκε στίς Βρυξέλλες στίς 10 Μαΐου 1952 τεθεϊ σέ ισχύ έναντι αυτών.

1. Πρόσωπο πού κατοικεϊ στό έδαφος συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί νά έναχθεϊ για ναυτική άπαίτηση ένώπιον τών δικαστηρίων ενός τών προαναφερόμενων Κρατών, έφόσον τό πλοιο πού άφορᾶ ή άπαίτηση ή κάθε άλλο πλοιο πού άνήκει στήν κυριότητα του έχει γίνει άντικείμενο δικαστικής κατασχέσεως στό έδαφος του τελευταίου αυτού Κράτους προς έξασφάλιση της άπαιτήσεως ή θά μπορούσε νά είχε κατασχεθεϊ εκεί, έχει όμως παρασχεθεϊ έγγύηση ή άλλου είδους ασφάλεια, στίς έξής περιπτώσεις :

(α) άν ο ένάγων κατοικεϊ στό έδαφος του Κράτους αυτού,

(β) άν ή ναυτική άπαίτηση έχει γεννηθεϊ στό Κράτος αυτό,

(γ) άν ή ναυτική άπαίτηση έχει γεννηθεϊ στή διάρκεια πλοϋ κατά τόν οποιον έπιβλήθηκε ή θά μπορούσε νά είχε έπιβληθεϊ ή κατάσχεση,

- (δ) αν ή άπαίτηση άπορρέει από σύγκρουση ή από ζημία πού προκάλεσε πλοίο, είτε σε άλλο πλοίο, είτε σε πράγματα ή πρόσωπα πού βρίσκονται πάνω σ' αυτό, κατά τήν εκτέλεση ή τήν παράλειψη εκτελέσεως έλιγμοϋ.
- (ε) αν ή άπαίτηση έχει γεννηθει από άρωγή ή διάωση,
- (στ) αν ή άπαίτηση είναι άσφαλισμένη με ναυτική ύποθήκη ή άλλη έμπράγματη άσφάλεια συμβατικού χαρακτήρα επί του κατασχεθέντος πλοίου.
2. Μπορεί νά κατασχεθει τό πλοίο τό όποιο άφορά ή ναυτική άπαίτηση ή κάθε άλλο πλοίο πού ανήκει στο πρόσωπο πού ήταν, κατά τό χρόνο γεννήσεως τής άπαιτήσεως, κύριος του πλοίου εκείνου. Για τίς άπαιτήσεις πάντως πού προβλέπονται στον άριθμό 5 υπό (ξ), (ο) ή (π), μπορεί νά κατασχεθει μόνο τό πλοίο τό όποιο άφορά ή άπαίτηση.
3. Πλοία θεωρούνται ότι έχουν τόν ίδιο κύριο έφόσον όλες οι μερίδες τής κυριότητας ανήκουν στο ίδιο ή τά ίδια πρόσωπα.
4. Σε περίπτωση ναυλώσεως πλοίου με παράδοση τής θαλάσσιας διαχειρίσεως, όταν για ναυτική άπαίτηση πού άφορά πλοίο εύθύνεται μόνο ο ναυλωτής, μπορεί νά κατασχεθει τό πλοίο αυτό ή κάθε άλλο πλοίο πού ανήκει στο ναυλωτή αυτόν, κανένα όμως άλλο πλοίο πού ανήκει στον κύριο δέν μπορεί νά κατασχεθει με βάση αυτή τή ναυτική άπαίτηση. Τό ίδιο ισχύει σε όλες τίς περιπτώσεις κατά τίς όποίες για τή ναυτική άπαίτηση εύθύνεται πρόσωπο άλλο από τόν κύριο.
5. 'Ως "ναυτική άπαίτηση" νοείται τό δικαίωμα ή ή άξίωση πού πηγάζει από μιά ή περισσότερες από τίς έξής αίτίες :
- (α) ζημίες πού προκαλει πλοίο είτε με σύγκρουση είτε με άλλο τρόπο,
- (β) άπώλεια ανθρώπινης ζωής ή σωματικές βλάβες πού προκαλούνται στο πλοίο ή συνδέονται με έκμετάλλευση πλοίου,
- (γ) άρωγή και διάωση,

- (δ) συμβάσεις σχετικές με τή χρησιμοποίηση ή τή μίσθωση πλοίου με ναυλοσύμφωνο ή με άλλο τρόπο,
  - (ε) συμβάσεις σχετικές με τή μεταφορά εμπορευμάτων με πλοίο βάσει ναυλοσυμφώνου, φορτωτικής ή με άλλο τρόπο,
  - (στ) απώλειες ή ζημιές σέ εμπορεύματα καί άποσκευές πού μεταφέρονται με πλοίο,
  - (ζ) κοινή άβαρία,
  - (η) ναυτικό δάνειο
  - (θ) ρουμούλκηση,
  - (ι) πλοήγηση,
  - (κ) προμήθεια προϊόντων ή ύλικών, ανεξάρτητα από τόν τόπο, για τήν έκμετάλλευση ή συντήρηση του πλοίου,
  - (λ) κατασκευή, έπισκευή, έξοπλισμό πλοίου ή δαπάνες λιμενισμού,
  - (μ) μισθούς πλοιάρχου, άξιωματικών ή μελών του πληρώματος,
  - (ν) δαπάνες του πλοιάρχου καί δαπάνες πού ένεργοούνται από φορτωτές, ναυλωτές ή πράκτορες για λογαριασμό του πλοίου ή του κυρίου του,
  - (ξ) διαφορές σχετικές με τήν κυριότητα πλοίου,
  - (ο) διαφορές μεταξύ συμπλοιοκτητών ως προς τήν κυριότητα, τή νομή, τήν έκμετάλλευση ή τά δικαιώματα στο προϊόν έκμεταλλεύσεως του πλοίου πού τελει υπό συμπλοιοκτησία,
  - (π) ναυτική ύποθήκη ή άλλη εμπράγματη ασφάλεια συμβατικού χαρακτήρα σέ πλοίο,
6. Στή Δανία, ο όρος "συντηρητική κατάσχεση" καλύπτει, όσον άφορα τίς ναυτικές άπαιτήσεις των παραπάνω περιπτώσεων (ξ) καί (ο), τό "forbud", έφόσον ή διαδικασία αυτή είναι ή μόνη δυνατή στή συγκεκριμένη περίπτωση σύμφωνα με τά άρθρα 646 ως 653 του νόμου πολιτικής δικονομίας (Lov om rettens pleje).



ΤΙΤΛΟΣ VIΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## ΑΡΘΡΟ 37

Ὁ Γενικός Γραμματέας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων διαβιβάζει στίς Κυβερνήσεις τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας, τῆς Ἰρλανδίας καί τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καί Βόρειας Ἰρλανδίας κυρωμένο ἀντίγραφο τῆς συμβάσεως τοῦ 1968 καί τοῦ πρωτοκόλλου τοῦ 1971 στή γαλλική, τή γερμανική, τήν ἰταλική καί τήν ὀλλανδική γλώσσα.

Τά κείμενα τῆς συμβάσεως τοῦ 1968 καί τοῦ πρωτοκόλλου τοῦ 1971 στήν ἀγγλική, τή δανική καί τήν ἰρλανδική γλώσσα προσαρτῶνται στήν παρούσα σύμβαση. Τά κείμενα στήν ἀγγλική, δανική καί ἰρλανδική γλώσσα εἶναι ἐξ ἴσου ἀύθεντικά μέ τά πρωτότυπα κείμενα τῆς συμβάσεως τοῦ 1968 καί τοῦ πρωτοκόλλου τοῦ 1971.

## ΑΡΘΡΟ 38

Ἡ παρούσα σύμβαση θά ἐπικυρωθεῖ ἀπό τά ὑπογράφοντα Κράτη. Τά ἔγγραφα ἐπικυρώσεως θά κατατεθοῦν στό Γενικό Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων.

## ΑΡΘΡΟ 39

Ἡ παρούσα σύμβαση θά ἀρχίσει νά ἰσχύει, μεταξύ τῶν Κρατῶν πού θά τήν ἔχουν ἐπικυρώσει, τήν πρώτη μέρα τοῦ τρίτου μήνα πού ἀκολουθεῖ τήν κατάθεση τοῦ τελευταίου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἀπό τά ἀρχικά Κράτη μέλη τῆς Κοινότητας καί ἀπό ἕνα νέο Κράτος μέλος.

Γιά κάθε νέο Κράτος μέλος πού θά τήν ἐπικυρώσει μεταγενέστερα, θά ἀρχίσει νά ἰσχύει τήν πρώτη μέρα τοῦ τρίτου μήνα πού ἀκολουθεῖ τήν κατάθεση τοῦ δικοῦ του ἐγγράφου ἐπικυρώσεως.

## ΑΡΘΡΟ 40

Ὁ Γενικός Γραμματέας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων γνωστοποιεῖ στά ὑπογράφοντα Κράτη :

- (α) τήν κατάθεση κάθε ἐγγράφου ἐπικυρώσεως,
- (β) τίς ἡμερομηνίες ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσας συμβάσεως γιά τά συμβαλλόμενα Κράτη.

## ΑΡΘΡΟ 41

Ἡ παρούσα σύμβαση συντάσσεται σέ ἓνα μόνο ἀντίτυπο στήν ἀγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ἱρλανδική, ἰταλική καί ὀλλανδική γλώσσα. Τά ἐπτά κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά. Ἡ σύμβαση θά κατατεθεῖ στό ἀρχεῖο τῆς Γραμματείας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων. Ὁ Γενικός Γραμματέας θά διαβιβάσει κυρωμένο ἀντίγραφο στήν Κυβέρνηση κάθε ὑπογράφοντος Κράτους.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οἱ ὑπογράφοντες πληρεξούσιοι ἔθεσαν τήν ὑπογραφή τους κάτω ἀπό τήν παρούσα σύμβαση.

Ἐγινε στό Λουξεμβούργο, στίς ἐννιά Ὀκτωβρίου χίλια ἐννιακόσια ἐβδομήντα ὀκτώ.

Γιά τήν Αὐτοῦ Μεγαλειότητα τό Βασιλιά τῶν Βέλγων,

Renaat VAN ELSLANDE

Γιά τήν Αὐτῆς Μεγαλειότητα τή Βασίλισσα τῆς Δανίας

Nathalie LIND

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας,

Hans-Jochen VOGEL

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας,

Alain PEYREFITTE

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Ἴρλανδίας,

Gerard COLLINS

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας,

Paolo BONIFACIO

Γιά τήν Αὐτοῦ Βασιλική Ὑψηλότητα τό Μεγάλο Δούκα τοῦ Λουξεμβούργου,

Robert KRIEPS

Γιά τήν Αὐτῆς Μεγαλειότητα τῆ Βασίλισσα τῶν Κάτω Χωρῶν,

J. DE RUITER

Γιά τήν Αὐτῆς Μεγαλειότητα τῆ Βασίλισσα τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καί Βόρειας Ἴρλανδίας

Elwyn JONES

## ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, ΠΟΥ ΣΥΝΗΛΑΘΑΝ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ νά εξασφαλίσουν σύμφωνα μέ τό πνεύμα τής συμβάσεως τής 27ης Σεπτεμβρίου 1968, τήν όσο τό δυνατό μεγαλύτερη ομοιομορφία τής διεθνούς δικαιοδοσίας καί σέ υποθέσεις ναυτικού δικαίου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι ή διεθνής σύμβαση για τήν ένοποίηση ορισμένων κανόνων σχετικῶν μέ τή συντηρητική κατάσχεση πλοίων, πού υπογράφηκε στίς Βρυξέλλες στίς 10 Μαΐου 1952, περιλαμβάνει διατάξεις για τή διεθνή δικαιοδοσία,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι όλα τά Κράτη μέλη δέν εἶναι μέρη στήν άνωτέρω σύμβαση,

ΕΚΦΡΑΖΟΥΝ ΤΗΝ ΕΥΧΗ όσα παράκτια Κράτη μέλη δέν έχουν άκόμη γίνεи συμβαλλόμενα μέρη στή σύμβαση τής 10ης Μαΐου 1952, νά τήν έπικυρώσουν ή νά προσχωρήσουν σέ αύτή τό ταχύτερο δυνατό.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οί υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν τήν ύπογραφή τους κάτω άπό τήν παρούσα κοινή δήλωση.

Έγινε στό Λουξεμβούργο, στίς έννιά Όκτωβρίου χίλια έννιακόσια έβδομήντα όκτώ.

Γιά τήν Αύτοϋ Μεγαλειότητα τό Βασιλιά τῶν Βέλγων,

Renaat VAN ESLANDE

Γιά τήν Αύτῆς Μεγαλειότητα τή Βασίλισσα τής Δανίας,

Nathalie LIND

Γιά τόν Πρόεδρο τής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας τής Γερμανίας,

Hans-Jochen VOGEL

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας,

Alain PEYREFITTE

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Ἰρλανδίας,

Gerard COLLINS

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας,

Paolo BONIFACIO

Γιά τήν Αὐτοῦ Βασιλική Ὑψηλότητα τόν Μεγάλο Δούκα τοῦ Λουξεμβούργου,

Robert KRIEPS

Γιά τήν Αὐτῆς Μεγαλειότητα τήν Βασίλισσα τῶν Κάτω Χωρῶν,

J. DE RUITER

Γιά τήν Αὐτῆς Μεγαλειότητα τή Βασίλισσα τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καί Βόρειας Ἰρλανδίας,

Elwyn JONES

---



**No. 26751**

---

**ARGENTINA  
and  
MEXICO**

**General Agreement on economic cooperation. Signed at  
Buenos Aires on 4 April 1984**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 1 August 1989.*

---

**ARGENTINE  
et  
MEXIQUE**

**Accord général de coopération économique. Signé à Buenos  
Aires le 4 avril 1984**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 1<sup>er</sup> août 1989.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GO- BIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

Convencidos de que la cooperación internacional es instrumento idóneo para propiciar cambios, en favor del desarrollo, del actual sistema de relaciones económicas interuacionales y, en este sentido, subrayando la importancia del diálogo y la negociación con los países industrializados y de la cooperación económica entre países en desarrollo como medio para alcanzar la plena aplicación de los principios del Nuevo Orden Económico Internacional.

Destacando el importante papel que desempeña la cooperación latinoamericana en los esfuerzos para fortalecer la autonomía de la región, orientados a promover la seguridad económica regional, a incrementar la capacidad de respuesta de América Latina frente a la crisis económica mundial y a reducir la vulnerabilidad externa de la región.

Decididos a apoyar los objetivos en materia de coordinación, cooperación económica e integración regional del Sistema Económico Latinoamericano, de la Asociación Latinoamericana de Integración y de los demás organismos regionales de cooperación de los que ambos países forman parte.

Tomando en cuenta la Declaración y Plan de Acción de Quito, emanados de la Conferencia Económica Latinoamericana.

Deseosos de fortalecer los lazos de amistad que unen a sus pueblos, sobre la base del interés mutuo en acrecentar la cooperación bilateral.

Teniendo en cuenta la necesidad de establecer mecanismos que fortalezcan el conjunto de las relaciones entre los sectores público y privado de ambos países, en las diversas áreas de cooperación económica y científico-técnica.

Persuadidos de la necesidad de contar con un marco institucional apropiado para el desarrollo armonioso de sus relaciones de cooperación económica bilateral, que integre y coordine los diferentes acuerdos, entendimientos y programas en vigor, en materia de colaboración económica y científico-técnica, así como aquellos que se establezcan en el futuro.

Han convenido lo siguiente:

### *Artículo I*

Las Partes promoverán y coordinarán, conforme a las disposiciones del presente Convenio, todas las actividades de cooperación económica y científico-técnica entre Argentina y México, que se realizan al amparo de los diferentes instrumentos firmados por instituciones y dependencias de ambos Gobiernos y las que se deriven de instrumentos que se establezcan en el futuro.



### *Artículo II*

Las Partes mantendrán consultas permanentes orientadas a coordinar las posiciones de ambos países, entre ellas y con la de otros países en desarrollo, en las negociaciones de carácter económico y técnico que se realicen en el marco de organismos internacionales o con países o grupos de países desarrollados, con particular énfasis en los campos del comercio internacional, el desarrollo industrial, la transferencia de tecnología y los asuntos monetarios y financieros.

### *Artículo III*

Las Partes impulsarán la cooperación económica y científico-técnica bilateral, tomando en cuenta los respectivos planes de desarrollo nacionales y sectoriales, así como las posibilidades de complementación existentes con vistas a alcanzar un equilibrio dinámico a largo plazo, que considere las características de sus respectivas economías, teniendo en cuenta los compromisos contraídos en los organismos regionales y subregionales a que pertenecen.

### *Artículo IV*

Las Partes propiciarán la celebración de acuerdos o entendimientos-específicos entre los organismos y empresas de sus sectores público y privado, para la ejecución de programas y proyectos de cooperación, determinados de común acuerdo, a través de los órganos y mecanismos a que se refieren los artículos subsiguientes del presente Convenio.

### *Artículo V*

Las Partes reiteran la conveniencia de celebrar, a corto plazo, acuerdos o entendimientos en las siguientes áreas:

a) En el campo comercial se adoptarán medidas tendientes a incrementar el intercambio recíproco dentro de un equilibrio dinámico, mediante la celebración de acuerdos de suministro para productos tradicionales y no tradicionales, y procurarán incrementar la utilización de mecanismos de promoción, tales como misiones comerciales y exposiciones y ferias, entre otros.

b) En el sector industrial las Partes promoverán y desarrollarán los esfuerzos necesarios para ampliar el grado de complementación y cooperación en el desarrollo de industrias de interés recíproco, para lo cual impulsarán las iniciativas de sus respectivos sectores económicos y promoverán proyectos de interés para ambos países.

c) En los sectores minero y energético, las Partes analizarán la posibilidad de realizar proyectos conjuntos, intercambiar experiencias y demás facilidades que se consideren aptas para lograr la complementación económica en estas áreas.

d) En los sectores agropecuario, forestal y de pesca, se analizará la posibilidad de ejecutar proyectos conjuntos, para lo cual ambas Partes promoverán el intercambio de información y experiencias.

e) En materia de turismo, las Partes promoverán la ejecución de proyectos de interés mutuo, tendientes a lograr el efectivo aprovechamiento de sus recursos específicos. Para ello, impulsarán, bilateralmente y con otros países de la región, toda iniciativa que contribuya al logro de la finalidad indicada.

f) En materia de planificación económica y social, ambas Partes intercambiarán experiencias y establecerán mecanismos de cooperación.

g) En materia de transporte aéreo y marítimo, las Partes facilitarán la preparación y ejecución de proyectos de infraestructura, que tiendan a la complementación de las economías de los dos países, habida cuenta de la importancia que tiene este campo en el desarrollo económico y en el incremento de las corrientes comerciales bilaterales.

h) En el ámbito de la cooperación monetaria y financiera las Partes analizarán alternativas que permitan reforzar los actuales esquemas en operación y crear nuevos que faciliten la cooperación económica.

#### *Artículo VI*

Las Partes reafirman su interés en el intercambio científico y destacan la importancia que tiene el desarrollo tecnológico compartido, como requisito para los esfuerzos de complementación económica.

Dentro de este contexto, acuerdan que la cooperación en estos sectores se llevará a cabo, entre otras, con las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de información científica y tecnológica.
- b) Intercambio de profesores y asesores.
- c) Intercambio de becas de grado y especialización técnica.
- d) Intercambios de material y equipo.
- e) Proyectos conjuntos de desarrollo científico y tecnológico.
- f) Organización de seminarios y conferencias e intercambio de documentación.

#### *Artículo VII*

Las Partes establecen la Comisión de Cooperación Económica Bilateral entre Argentina y México, como instrumento encargado de coordinar todas las acciones de cooperación económica bilateral en vigor, así como las que se emprendan en cumplimiento de este Convenio.

#### *Artículo VIII*

La Comisión se reunirá bienalmente, de manera alternada en cada uno de los dos países, pudiendo convocarse a reuniones extraordinarias, por acuerdo entre las Partes.

#### *Artículo IX*

Para la aplicación del presente Convenio la Comisión establecerá un programa de trabajo bienal, que comprenda los diversos sectores de cooperación. La ejecución de este programa será revisada periódicamente.

#### *Artículo X*

Se establece una Subcomisión Argentina-México de Cooperación Científico-Técnica, dependiente de la Comisión, con objeto de examinar los asuntos de cooperación técnica y científica, relacionados con la ejecución del presente Convenio.

*Artículo XI*

El presente Convenio podrá ser modificado con el consentimiento de las Partes, a propuesta de cualquiera de ellas.

Las modificaciones acordadas en los términos del párrafo anterior se formalizarán a través del canje de notas diplomáticas y entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen recíprocamente haber cumplido los requisitos legales necesarios para tal fin.

*Artículo XII*

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en la cual las Partes se comuniquen recíprocamente por la vía diplomática haber cumplido los requisitos legales necesarios para tal fin y tendrá una vigencia de seis años, prorrogable, por reconducción tácita, por períodos, adicionales iguales.

Asimismo, podrá darse por terminado en cualquier momento, por una de las Partes, mediante notificación, por escrito, cursada por lo menos con seis meses de anticipación a la fecha de terminación, en cuyo caso no se afectarán los programas y proyectos en ejecución acordados durante su vigencia.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, a los cuatro días del mes de abril del año mil novecientos ochenta y cuatro, en dos ejemplares originales, en idioma español, igualmente validos.

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

Lic. DANTE M. CAPUTO  
Ministro  
de Relaciones Exteriores y Culto

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. BERNARDO SEPULVEDA AMOR  
Secretario  
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

---

The Government of the Argentine Republic and the Government of the United Mexican States,

Convinced that international cooperation is a suitable instrument for promoting changes conducive to development in the current system of international economic relations and, to that end, stressing the importance of dialogue and negotiation with the industrialized countries and of economic cooperation among developing countries as a means of achieving the full application of the principles of the new international economic order,

Emphasizing the important role played by Latin American cooperation in efforts to strengthen the autonomy of the region by promoting regional economic security, increasing the capacity of Latin America to respond to the world economic crisis and reducing the external vulnerability of the region,

Determined to support the objectives of the Latin American Economic System, the Latin American Integration Association and the other regional cooperation organizations to which both countries belong relating to coordination, economic cooperation and regional integration,

Taking into account the Quito Declaration and Plan of Action of the Latin American Economic Conference,

Wishing to strengthen the ties of friendship which unite their peoples, on the basis of their mutual interest in increasing bilateral cooperation,

Considering the need to establish mechanisms to strengthen all relations between the public and private sectors in the two countries in the various areas of economic, scientific and technical cooperation,

Convinced of the need for an appropriate institutional framework for the harmonious development of their bilateral economic cooperation relations which would integrate and coordinate the various agreements, understandings and programmes relating to economic, scientific and technical cooperation which are already in force, as well as those to be drawn up in the future,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall promote and coordinate, in accordance with the provisions of this Agreement, all activities relating to economic, scientific and technical cooperation between Argentina and Mexico carried out under the various instruments signed by institutions and agencies of both Governments, as well as those deriving from instruments to be drawn up in the future.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1986, the date on which the Parties informed each other of the completion of the necessary legal procedures, in accordance with article XII.

### *Article II*

The Parties shall engage in continuing consultations for the purpose of coordinating the positions of the two countries, both with each other and with other developing countries, in economic and technical negotiations undertaken in the context of international organizations or with developed countries or groups of countries, with particular emphasis on international trade, industrial development, the transfer of technology and monetary and financial matters.

### *Article III*

The Parties shall promote bilateral economic, scientific and technical cooperation, taking into account their respective national and sectoral development plans and existing possibilities for complementarity, with a view to achieving a long-term dynamic balance which would reflect the characteristics of their respective economies, bearing in mind the commitments they have undertaken in the regional and subregional organizations to which they belong.

### *Article IV*

The Parties shall promote the conclusion of specific agreements or understandings between agencies and enterprises in their public and private sectors for the execution of cooperation programmes and projects, to be determined by mutual agreement, through the organs and mechanisms referred to in subsequent articles of this Agreement.

### *Article V*

The Parties reiterate the advisability of concluding, in the short term, agreements or understandings in the following areas:

(a) In the area of trade, measures shall be adopted to increase reciprocal exchanges, while maintaining a dynamic balance, through the conclusion of agreements for the supply of traditional and non-traditional products, and greater use shall be made of promotional mechanisms such as trade missions, exhibits and fairs.

(b) In the industrial sector, the Parties shall promote and carry out the activities necessary to expand complementarity and cooperation in the development of industries of mutual interest and to that end they shall encourage the initiatives of their respective economic sectors and shall promote projects of interest to both countries.

(c) In the mining and energy sectors, the Parties shall analyse the possibility of carrying out joint projects and of exchanging experience and other facilities deemed likely to enhance economic complementarity in those areas.

(d) In the agricultural, forestry and fishing sectors, the Parties shall analyse the possibility of carrying out joint projects and to that end both Parties shall promote the exchange of information and experience.

(e) In the area of tourism, the Parties shall promote the execution of projects of mutual interest to ensure the effective utilization of their particular resources. For that purpose, they shall, both bilaterally and in conjunction with other countries of the region, encourage all initiatives which could contribute to the attainment of that goal.

(f) In the area of economic and social planning, the two Parties shall exchange experience and shall establish cooperation mechanisms.

(g) In the area of air and maritime transport, the Parties shall facilitate the elaboration and execution of infrastructure projects which would enhance the economic complementarity of the two countries, taking into account the importance of this area for economic development and the increase in bilateral trade flows.

(h) In the area of monetary and financial cooperation, the Parties shall analyse alternatives to strengthen current ongoing projects and to create new projects which would facilitate economic cooperation.

#### *Article VI*

The Parties reaffirm their interest in scientific exchanges and stress the importance of shared technological development as a prerequisite for activities to promote economic complementarity.

In this context, they agree that in these sectors cooperation shall take the following forms, *inter alia*:

- (a) Exchanges of scientific and technological information,
- (b) Exchanges of teachers and advisers,
- (c) Exchanges of fellowships for studies leading to university degrees and for advanced technical studies,
- (d) Exchanges of materials and equipment,
- (e) Joint scientific and technological development projects,
- (f) The organization of seminars and conferences and exchanges of documentation.

#### *Article VII*

The Parties shall establish the Commission on Bilateral Economic Cooperation between Argentina and Mexico as the body responsible for coordinating all current bilateral economic cooperation activities, as well as those to be undertaken pursuant to this Agreement.

#### *Article VIII*

The Commission shall meet every two years, alternately in each of the two countries. Extraordinary meetings may be convened by agreement between the Parties.

#### *Article IX*

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Commission shall draw up a biennial work programme covering the various sectors of cooperation. The execution of this programme shall be reviewed periodically.

#### *Article X*

An Argentine-Mexican Subcommittee on Scientific and Technical Cooperation shall be established, as a subsidiary body of the Commission, for the purpose of examining scientific and technical cooperation matters relating to the execution of this Agreement.

*Article XI*

This Agreement may be amended on the proposal of either Party, with the consent of both Parties.

Amendments agreed upon in accordance with the preceding paragraph shall be formalized through the exchange of diplomatic notes and shall enter into force on the date on which the Parties inform each other that they have completed the legal formalities required for that purpose.

*Article XII*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties informed each other, through the diplomatic channel, that they have completed the legal formalities required for that purpose. It shall remain in force for six years and shall be automatically renewable for subsequent six-year periods.

It may also be terminated at any time, by either Party giving written notification at least six months prior to the date of termination. Termination shall not affect ongoing programmes and projects agreed upon while the Agreement was in force.

DONE at Buenos Aires on 4 April 1984, in two originals, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Argentine Republic:

*[Signed]*

DANTE M. CAPUTO  
Minister  
for Foreign Affairs and Public Worship

For the Government  
of the United Mexican States:

*[Signed]*

BERNARDO SEPULVEDA AMOR  
Minister  
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Convaincus que la coopération internationale est un instrument propre à favoriser l'évolution, dans le sens du développement, du système actuel de relations économiques internationales et, dans cet esprit, soulignant l'importance du dialogue et de la négociation avec les pays industrialisés et de la coopération économique entre pays en développement comme moyen de promouvoir l'application intégrale des principes du nouvel ordre économique international,

Mettant l'accent sur le rôle important que joue la coopération latino-américaine dans les efforts en faveur d'une plus grande autonomie de la région visant à promouvoir la sécurité économique régionale, à renforcer la capacité de l'Amérique latine à faire face à la crise mondiale et à réduire la vulnérabilité de la région aux facteurs externes,

Résolus à souscrire aux objectifs du Système économique latino-américain, de l'Association latino-américaine d'intégration et des autres organismes régionaux de coopération dont les deux pays sont membres,

Tenant compte de la Déclaration de Quito et du plan d'action émanant de la Conférence économique latino-américaine,

Soucieux de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs peuples, sur la base de leur désir commun de voir se renforcer la coopération bilatérale,

Conscients de la nécessité de créer des mécanismes propres à renforcer l'ensemble des relations entre les secteurs publics et privés des deux pays, dans les divers domaines de la coopération économique et de la coopération scientifique et technique,

Persuadés qu'un cadre institutionnel approprié est nécessaire au développement harmonieux de leurs relations de coopération économique bilatérale afin d'intégrer et de coordonner les différents accords, arrangements et programmes en vigueur, en matière de collaboration économique, scientifique et technique, ainsi que ceux qui seront conclus dans l'avenir,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties développeront et coordonneront, conformément aux dispositions du présent accord, toutes les activités de coopération économique, scientifique et technique entre l'Argentine et le Mexique, qui sont menées en application des dif-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1986, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures légales nécessaires, conformément à l'article XII.



férents instruments conclus par des organes et administrations des deux Etats, et celles qui découleront des instruments qui pourront être conclus dans l'avenir.

#### *Article II*

Les Parties maintiendront des contacts permanents en vue de coordonner les positions des deux pays, entre elles et avec celles des autres pays en développement, dans les négociations à caractère économique et technique qui se tiennent dans le cadre des organismes internationaux ou avec des pays ou groupes de pays développés, notamment en ce qui concerne le commerce extérieur, le développement industriel, les transferts de technologie et les questions monétaires et financières.

#### *Article III*

Les Parties développeront la coopération économique, scientifique et technique bilatérale, en tenant compte de leurs plans respectifs de développement nationaux et sectoriels, ainsi que des possibilités de complémentarité, en vue d'arriver à un équilibre dynamique à long terme qui reflète les caractéristiques économiques de chaque pays, en fonction des accords conclus au sein des organismes régionaux et sous-régionaux auxquels elles appartiennent.

#### *Article IV*

Les Parties faciliteront la conclusion d'accords ou arrangements spécialisés entre les organismes et entreprises de leurs secteurs publics et privés, en vue de l'exécution de programmes et projets de coopération, arrêtés d'un commun accord, à travers les organismes et mécanismes visés aux articles du présent accord ci-après énoncés.

#### *Article V*

Les Parties rappellent qu'elles jugent opportun de conclure, à court terme, des accords ou arrangements dans les domaines suivants :

a) Dans le domaine commercial, elles prendront des mesures visant à amplifier les échanges réciproques dans un équilibre dynamique, par la conclusion d'accords de fournitures de produits traditionnels et non traditionnels, et elles s'efforceront d'utiliser davantage des mécanismes de promotion tels que les missions commerciales, les expositions et les foires;

b) Dans le domaine industriel, les Parties s'efforceront de développer la complémentarité et la coopération afin de promouvoir l'essor des activités présentant un intérêt mutuel, et elles susciteront à cette fin des initiatives de leurs secteurs économiques respectifs et appuieront des projets d'intérêt commun aux deux pays;

c) Dans les secteurs de l'extraction minière et de l'énergie, les Parties étudieront la possibilité de réaliser des projets conjoints, de confronter leur expérience et autres éléments propres à favoriser la complémentarité économique dans ces domaines;

d) Dans les secteurs de l'agriculture, de l'exploitation forestière et de la pêche, on étudiera la possibilité d'entreprendre des projets communs, pour lesquels les deux Parties favoriseront l'échange d'informations et la confrontation des expériences;

e) En matière de tourisme, les Parties favoriseront l'exécution de projets d'intérêt mutuel, tendant à assurer une utilisation rationnelle de leurs ressources pro-

pres. Les Parties prendront, au niveau bilatéral et avec d'autres pays de la région, toutes les initiatives qui contribueront à la réalisation de cet objectif;

f) En matière de planification économique et sociale, les deux Parties échangeront des données d'expérience et créeront des mécanismes de coopération;

g) En matière de transports aériens et maritimes, les Parties faciliteront l'élaboration et l'exécution de projets d'infrastructure visant à renforcer la complémentarité des économies des deux pays, étant donné l'importance que revêtent ces modes de transport dans le développement économique et l'intensification des flux commerciaux bilatéraux;

h) Dans le domaine de la coopération monétaire et financière, les deux Parties étudieront les différentes possibilités de renforcer les mécanismes en place et d'en créer de nouveaux qui faciliteront la coopération économique.

#### *Article VI*

Les Parties réaffirment l'intérêt qu'elles portent aux échanges scientifiques et soulignent l'importance d'un développement technologique conjoint, considéré comme un préalable à tout effort visant à assurer la complémentarité économique.

Dans ce contexte, les Parties conviennent que la coopération dans ces secteurs s'opérera, notamment, par les modalités suivantes :

- a) Echange d'informations scientifiques et technologiques;
- b) Echange d'enseignants et consultants;
- c) Echange de bourses d'études et de perfectionnement technique;
- d) Echange de matériel et d'équipements;
- e) Projets conjoints de développement scientifique et technologique;
- f) Organisation de séminaires et conférences et échange de documentation.

#### *Article VII*

Les Parties constituent la Commission de coopération économique bilatérale entre l'Argentine et le Mexique, chargée de coordonner toutes les actions de coopération bilatérale en cours, ainsi que celles qui seront engagées en application du présent accord.

#### *Article VIII*

La Commission se réunira tous les deux ans, alternativement dans chacun des deux pays, des réunions extraordinaires pouvant être convoquées après accord des Parties.

#### *Article IX*

Aux fins de l'application du présent accord, la Commission arrêtera un programme de travail biennal couvrant les différents secteurs de coopération. L'exécution de ce programme sera contrôlée périodiquement.

#### *Article X*

Il est créé une sous-commission Argentine-Mexique de coopération scientifique et technique, sous la tutelle de la Commission, chargée d'examiner les questions de coopération technique et scientifique liées à l'application du présent accord.

*Article XI*

Le présent accord peut être modifié avec le consentement des Parties, sur proposition de l'une ou de l'autre.

Les modifications conclues conformément au paragraphe précédent seront officialisées par échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informeront mutuellement qu'elles ont accompli les formalités légales requises à cette fin.

*Article XII*

Le présent accord entrera en vigueur à partir de la date à laquelle les Parties s'informeront mutuellement par la voie diplomatique qu'elles ont accompli les formalités requises par la loi à cette fin, pour une période de six ans; il sera tacitement prorogé pour des périodes supplémentaires de même durée.

De la même manière, il pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties, par notification écrite avec un préavis de six mois, auquel cas les programmes et projets en cours d'exécution conclus pendant qu'il était en vigueur ne s'en trouveront pas affectés.

FAIT à Buenos Aires, le 4 avril 1984, en deux exemplaires originaux, en langue espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

Le Ministre  
des relations extérieures et des cultes,

[Signé]

DANTE M. CAPUTO

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Ministre  
des relations extérieures,

[Signé]

BERNARDO SEPULVEDA AMOR



**No. 26752**

---

**ARGENTINA  
and  
VENEZUELA**

**Agreement on cultural cooperation. Signed at Caracas on  
20 December 1984**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 1 August 1989.*

---

**ARGENTINE  
et  
VENEZUELA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Caracas le 20 décembre 1984**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 1<sup>er</sup> août 1989.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE VENEZUELA

---

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Venezuela,

Convencidos de la necesidad de consolidar los vínculos históricos que unen a los pueblos de ambas naciones,

En el común anhelo de estrechar las fraternales relaciones existentes entre ambos países, y

Animados por el deseo de desarrollar una efectiva cooperación y un amplio intercambio cultural y educativo, de acuerdo con los principios de amistad y solidaridad que los animan,

Acuerdan,

*Artículo I*

Las Partes Contratantes estimularán en su territorio el conocimiento y difusión de la historia, la cultura y el arte del otro país, mediante el apoyo a las instituciones que se dediquen a tal fin.

*Artículo II*

Ambas Partes favorecerán en sus territorios, de acuerdo con sus ordenamientos jurídicos internos, el funcionamiento de instituciones culturales creadas por una de ellas, para el mejor cumplimiento de los objetivos de este Acuerdo.

*Artículo III*

Ambas Partes propiciarán las visitas, de uno a otro país, de artistas, escritores, estudiantes, educadores, profesionales y técnicos; para la realización y el desarrollo de programas de cooperación e intercambio que se ejecuten en el marco de este Acuerdo.

*Artículo IV*

Ambas Partes fomentarán la cooperación y el intercambio cultural y educativo entre las Universidades y otras Instituciones de nivel superior de ambos países.

*Artículo V*

Los Diplomas o Títulos de enseñanza secundaria expedidos por establecimientos oficiales serán reconocidos en el Territorio de la otra Parte para el ingreso a estudios superiores o la continuación de dichos estudios, siempre que se cumplan las exigencias legales vigentes en ambos países.

Los Diplomas o Títulos científicos profesionales expedidos por Institutos Oficiales de la otra Parte debidamente autenticados, serán recíprocamente válidos para los efectos de la matrícula en cursos o establecimientos de perfeccionamiento y de especialización, siempre que se cumplan las exigencias legales vigentes en ambos países.

#### *Artículo VI*

Cada Parte favorecerá, de acuerdo a sus posibilidades, la concesión de becas y cupos para que nacionales del otro país realicen estudios en sus instituciones de nivel superior y de post-gradados, pasantías o prácticas y cursos de especialización y de perfeccionamiento.

#### *Artículo VII*

Las Partes Contratantes propiciarán la realización de cursos especiales en sus respectivas instituciones educativas y culturales sobre la historia, la cultura, el arte y el folklore del otro país.

#### *Artículo VIII*

Las Partes Contratantes promoverán la creación de secciones de libros del otro país en las bibliotecas de cada una de ellas.

#### *Artículo IX*

Las Partes Contratantes propiciarán el intercambio de material impreso, radiofónico y televisivo, relacionado con la historia, el arte, la cultura y el folklore.

En este sentido intercambiarán, a través de sus Instituciones especializadas, libros, periódicos, revistas, discos, cassettes, partituras musicales, películas documentales y de ficción, programas de radio y televisión, y demás material impreso y audiovisual.

#### *Artículo X*

Ambas Partes destinarán, en la medida de sus posibilidades, espacios dedicados a transmitir programas que contribuyan a la difusión de la cultura del otro país, en sus emisoras oficiales de radio y televisión.

#### *Artículo XI*

Ambas Partes propiciarán la realización de exposiciones de arte, conciertos, representaciones de teatro, ballet y folklóricas y otras manifestaciones artísticas relacionadas con sus tradiciones, costumbres y cultura.

#### *Artículo XII*

Ambas Partes se comprometen a proteger en sus respectivos territorios los bienes culturales del otro país, en particular contra el tráfico y comercio ilegales.

Los derechos de propiedad intelectual y artística de los nacionales de la otra Parte gozarán de toda la protección que les corresponde, de acuerdo con los convenios internacionales de los que sean parte ambos países.

Por lo tanto, ambas Partes, concederán a los autores del otro país los mismos derechos y reconocimientos que disfrutaban los autores nacionales.

#### *Artículo XIII*

Ambas Partes desarrollarán la cooperación y el intercambio deportivo, a través del Instituto Nacional de Deportes de Venezuela y de la Secretaría de Deportes de Argentina.

Fomentarán igualmente la realización de certámenes deportivos entre ambos países y auspiciarán la participación de sus equipos deportivos en competencias de carácter internacional que se desarrollen en el territorio de una de las Partes.

#### *Artículo XIV*

En beneficio del cumplimiento de las actividades previstas en este Acuerdo, ambas Partes presentarán a la otra, de acuerdo con las normas jurídicas internas, todas las facilidades necesarias para el ingreso en su territorio y el egreso del mismo de los bienes culturales procedentes del otro país destinados a ser utilizados en actividades contempladas en los programas periódicos de ejecución.

#### *Artículo XV*

Ambas Partes propiciarán el otorgamiento de un premio anual al mejor trabajo escrito sobre la historia, las letras y las artes del otro país.

El premio se denominará “Libertador José de San Martín” en la República de Venezuela y “Libertador Simón Bolívar” en la República Argentina.

Las modalidades para su convocatoria y otorgamiento se convendrán por la vía diplomática.

#### *Artículo XVI*

A los fines de la ejecución del presente Acuerdo, las Partes Contratantes convienen constituir una Comisión Mixta Permanente Venezolano-Argentina, cuyo funcionamiento será establecido por notas reversales, y a quien corresponderá:

- A) Considerar, elaborar, y aprobar programas periódicos de intercambio y cooperación cultural, cuya duración será determinada por la propia Comisión;
- B) Definir las obligaciones de cada una de las Partes en esos programas y las modalidades de su financiamiento.

#### *Artículo XVII*

El Presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen recíprocamente haberlo aprobado de conformidad con sus respectivas disposiciones legales.

El Presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años, prorrogable automáticamente por períodos iguales. Podrá ser denunciado, en cualquier momento, por una u otra de las Partes, por la vía diplomática en cuyo caso la denuncia surtirá efectos seis meses después de la fecha de la notificación respectiva.

HECHO en la ciudad de Caracas, a los 20 días del mes de Diciembre de mil novecientos ochenta y cuatro, en dos ejemplares en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

JULIO L. COLOMBO  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

ISIDRO MORALES PAUL  
Ministro  
de Relaciones Exteriores



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

---

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Venezuela,

Convinced of the need to consolidate the historical ties uniting the peoples of their nations,

With the common desire to strengthen the bonds between their countries, and

Prompted by the desire to develop effective cooperation and broad cultural and educational exchanges, in accordance with the principles of friendship and solidarity,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall encourage in their territory the knowledge and dissemination of the history, culture and art of the other country, by supporting such institutions as may be indicated for that purpose.

*Article II*

Both parties shall encourage in their territory, in accordance with their internal legislation, the operation of cultural institutions established by either party in order to best achieve the objectives of this Agreement.

*Article III*

Both Parties shall sponsor visits by artists, writers, students, educators, professionals and technicians from one country to the other in order to implement and develop cooperation and exchange programmes carried out within the framework of this Agreement.

*Article IV*

Both Parties shall promote cultural and educational cooperation and exchanges between their universities and other institutions of higher education.

*Article V*

Secondary education diplomas or certificates issued by official establishments shall be recognized in the territory of the other Party for purposes of admission to higher education or continuation of such education, as long as the legal requirements in force in both countries are met.

Duly authenticated scientific professional diplomas or certificates issued by official institutes of one Party shall be reciprocally valid for purposes of matricula-

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1986, the date on which the Parties informed each other of its approval in accordance with their respective legal procedures, in accordance with article XVII.

tion in courses or establishments of advanced training and specialization, as long as the legal requirements in force in both countries are met.

*Article VI*

Each Party shall, according to its means, encourage the awarding of scholarships and places so as to enable nationals of the other Party to study in its institutions of higher and postgraduate education, or to accept traineeships or internships and follow specialized and advanced training courses.

*Article VII*

The Contracting Parties shall sponsor, in their respective educational and cultural institutions, special courses on the history, culture, art and folklore of the other Party.

*Article VIII*

The Contracting Parties shall promote the establishment, in the libraries in each country, of sections devoted to books from the other country.

*Article IX*

The Contracting Parties shall sponsor the exchange of printed, radio and television materials on history, art, culture and folklore.

Through their specialized institutions, they shall exchange books, periodicals, journals, records, cassettes, musical scores, documentaries and other films, radio and television programmes, and other printed and audio-visual materials.

*Article X*

The two Parties shall do everything within their power to ensure that their official radio and television stations set aside time for broadcasting programmes which contribute to the dissemination of the culture of the other Party.

*Article XI*

The Parties shall sponsor art exhibitions, concerts, theatre, ballet and folklore performances and other artistic events relating to their traditions, customs and culture.

*Article XII*

The Parties undertake to protect in their respective territories the cultural property of the other country, in particular against illegal traffic and trade.

Intellectual property rights and copyrights of nationals of the other Party shall enjoy full protection in accordance with international conventions to which both countries are parties.

Each Party shall accord to authors of the other Party all the rights and recognition that they accord to their own authors.

*Article XIII*

Both Parties shall develop cooperation and exchanges in sports through the National Sports Institute of Venezuela and the Sports Secretariat of Argentina.

They shall also encourage sports competitions between both countries and shall sponsor participation of their sports teams in international competitions held in the territory of either Party.

*Article XIV*

For the purpose carrying out the activities provided for under this Agreement, each Party shall offer the other, in accordance with its domestic legislation, every facility, for the entry into and departure from its territory of cultural property originating in the other country and intended for use in activities envisaged in the periodic implementation programmes.

*Article XV*

Each Party shall sponsor an annual prize to be awarded to the best work written on the history, literature and arts of the other country.

It shall be called the “Libertador José de San Martín Prize” in the Republic of Venezuela and the “Libertador Simón Bolívar Prize” in the Argentine Republic.

The details relating to the notification procedure and awarding of this prize shall be worked out through the diplomatic channel.

*Article XVI*

For purposes of the execution of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a permanent Venezuelan-Argentine Mixed Commission, whose methods of operation shall be determined through an exchange of notes.

This Commission shall:

(A) Consider, formulate and adopt periodic cultural exchange and cooperation programmes, whose duration shall also be determined by the Commission;

(B) Define the obligations of each Party for those programmes and the conditions for their financing.

*Article XVII*

This Agreement shall enter into force when both Parties have notified each other that they have ratified it in accordance with their respective legal provisions.

This Agreement shall have a duration of five years and shall be renewed automatically for equal periods. It can be denounced at any time by either Party, by diplomatic means, in which case the denunciation shall take effect six months after the date of the aforesaid notification.

DONE at Caracas, on 20 December 1984, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Argentine Republic:

[Signed]

JULIO L. COLOMBO  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Government  
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

ISIDRO MORALES PAUL  
Minister  
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Convaincus de la nécessité de renforcer les liens historiques qui unissent les peuples des deux nations,

Dans le souci commun de resserrer les relations fraternelles existant entre les deux pays et

Animés du désir de développer une coopération efficace et un ample échange culturel et scolaire, conformément aux principes d'amitié et de solidarité qui les animent,

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront sur leur territoire la connaissance et la diffusion de l'histoire, de la culture et de l'art de l'autre pays, en s'appuyant sur les organismes chargés de cette mission.

*Article II*

Les deux Parties faciliteront sur leur territoire, conformément à leur réglementation interne, le fonctionnement des instituts culturels créés par l'une d'elles, pour favoriser la réalisation des objectifs du présent accord.

*Article III*

Les deux Parties encourageront les visites, d'un pays à l'autre, d'artistes, d'écrivains, d'étudiants, d'enseignants, de professionnels et de techniciens, pour la réalisation et le développement de programmes de coopération et d'échanges exécutés dans le cadre du présent accord.

*Article IV*

Les deux Parties encourageront la coopération et l'échange culturel et éducatif entre les universités et autres établissements supérieurs des deux pays.

*Article V*

Les diplômes ou titres de l'enseignement secondaire accordés par des établissements officiels seront reconnus sur le territoire de l'autre Partie pour l'accès aux études supérieures ou la poursuite desdites études, sous réserve que soient respectées les exigences légales en vigueur dans les deux pays.

Les diplômes ou titres scientifiques professionnels délivrés par des établissements officiels de l'autre Partie, dûment authentifiés, seront valides réciproquement pour l'inscription à des cours ou dans des établissements de perfectionnement et de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1986, date à laquelle les Parties se sont informées de son approbation conformément à leurs procédures légales respectives, conformément à l'article XVII.

spécialisation, sous réserve que soient respectées les exigences légales en vigueur dans les deux pays.

*Article VI*

Chaque Partie favorisera, conformément à ses possibilités, l'octroi de bourses et contingents pour que les ressortissants de l'autre pays puissent étudier dans ses établissements d'enseignement supérieur (troisième cycle), ou y suivre des stages ou des cours de spécialisation et de perfectionnement.

*Article VII*

Les Parties contractantes encourageront la mise en place de cours spéciaux dans leurs établissements éducatifs et culturels respectifs sur l'histoire, la culture, l'art et le folklore de l'autre pays.

*Article VIII*

Les Parties contractantes encourageront la création de sections contenant des livres de l'autre pays dans les bibliothèques de chacune d'elles.

*Article IX*

Les Parties contractantes faciliteront l'échange de matériel imprimé, radiophonique et télévisuel lié à l'histoire, à l'art, à la culture et au folklore.

Pour ce faire, elles échangeront, grâce à leurs organismes spécialisés, des livres, des journaux, des revues, des disques, des cassettes, des partitions musicales, des films documentaires et de fiction, des programmes de radio et de télévision et autre matériel imprimé et audiovisuel.

*Article X*

Les deux Parties réserveront, dans la mesure des possibilités qui leur sont offertes, des plages pour la transmission de programmes contribuant à la diffusion de la culture de l'autre pays dans leurs émissions officielles de radio et de télévision.

*Article XI*

Les deux Parties encourageront l'organisation d'expositions artistiques, de concerts, de représentations théâtrales, de ballets et de manifestations folkloriques et autres manifestations artistiques se rattachant à leurs traditions et coutumes et à leur culture.

*Article XII*

Les deux Parties s'engagent à protéger sur leurs territoires respectifs les biens culturels de l'autre pays, en particulier contre le trafic et le commerce illicites.

Les droits de propriété intellectuelle et artistique des ressortissants de l'autre Partie jouiront de toute la protection qui leur est due, conformément aux conventions internationales auxquelles sont Parties les deux pays.

Les deux Parties accorderont donc aux auteurs de l'autre pays les mêmes droits et avantages que ceux dont jouissent les auteurs nationaux.

*Article XIII*

Les deux Parties développeront la coopération et l'échange sportif, à travers l'Institut national des sports du Venezuela et le Ministère des sports de l'Argentine.

Elles encourageront de la même manière l'organisation de rencontres sportives entre les deux pays et patronneront la participation de leurs équipes sportives aux

compétitions de caractère international qui se dérouleront sur le territoire de l'une des Parties.

*Article XIV*

Pour favoriser la réalisation des activités prévues dans le présent accord, les deux Parties accorderont à l'autre, conformément aux normes juridiques internes, toutes les facilités nécessaires pour l'entrée sur leur territoire et pour la sortie des biens culturels en provenance de l'autre pays et destinés à être utilisés dans des activités envisagées dans les programmes périodiques d'application.

*Article XV*

Les deux Parties favoriseront la remise d'un prix annuel au meilleur travail écrit sur l'histoire, les lettres et les arts de l'autre pays.

Ce prix s'appellera « Libertador José de San Martín » en République vénézuélienne et « Libertador Simón Bolívar » en République argentine.

Les modalités d'organisation et de remise de ce prix seront convenues par la voie diplomatique.

*Article XVI*

Aux fins de l'application du présent accord, les Parties contractantes conviennent de constituer une commission mixte permanente vénézuélo-argentine, dont le fonctionnement sera arrêté par échange de notes et à qui incombera :

- A) Le soin d'examiner, d'élaborer et d'approuver des programmes périodiques d'échange et de coopération culturels, dont elle déterminera en outre la durée;
- B) Le soin de définir les obligations de chacune des Parties dans ces programmes et d'arrêter les modalités de leur financement.

*Article XVII*

Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont avisées réciproquement qu'elles l'ont fait approuver conformément à leurs dispositions légales respectives.

Le présent accord demeurera cinq ans en vigueur et sera automatiquement renouvelé pour une période identique. Il pourra être dénoncé, à tout moment, par l'une ou l'autre des Parties, par la voie diplomatique, auquel cas la dénonciation prendra effet six mois après la date de ladite notification.

FAIT à Caracas, le 20 décembre 1984, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

JULIO L. COLOMBO

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :

Le Ministre  
des relations extérieures,

[Signé]

ISIDRO MORALES PAUL

**No. 26753**

---

**MEXICO  
and  
VENEZUELA**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at  
Mexico City on 11 February 1988**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 3 August 1989.*

---

**MEXIQUE  
et  
VENEZUELA**

**Accord de coopération touristique. Signé à Mexico le 11 fé-  
vrier 1988**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 3 août 1989.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

---

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Venezuela,

Animados por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad ya existentes;

Con la convicción de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas entre los dos países puede tener, no solamente en favor de las respectivas economías, sino también para fomentar un más profundo conocimiento entre los dos pueblos;

Con la intención de emprender una más estrecha colaboración en el campo del turismo y de propiciar que dicha colaboración sea lo más provechosa posible,

Han convenido lo siguiente:

### *Artículo I*

Las Partes Contratantes se concederán recíprocamente todas las facilidades, conforme a las normas internas vigentes, para intensificar y estimular el movimiento turístico de las personas y el intercambio de documentos y de material de propaganda turística.

Se dedicará especial atención a la promoción de viajes colectivos, especialmente aquéllos dirigidos al fomento del turismo social y juvenil.

### *Artículo II*

Los órganos de ejecución del presente Convenio serán, por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Turismo y por el Gobierno de la República de Venezuela, la Corporación de Turismo de Venezuela.

### *Artículo III*

Las Partes Contratantes favorecerán, de conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países:

1. La concesión de incentivos y facilidades para la inversión de proyectos turísticos.
2. El financiamiento y la inversión para la construcción, remodelación y dotación de instalaciones, obras y centros de turismo, así como la promoción de inversiones conjuntas, tanto del sector público como del privado.

### *Artículo IV*

Las Partes Contratantes adoptarán iniciativas de promoción turística con el fin de incrementar el intercambio y dar a conocer la imagen de sus respectivos países, participando en manifestaciones turísticas, culturales y deportivas, organización de seminarios, conferencias y ferias.



#### *Artículo V*

Las Partes Contratantes establecerán un intercambio de conocimientos y experiencias relacionadas con el turismo, que incluya entre otros aspectos los siguientes: ordenamiento territorial, desarrollo de grandes complejos turísticos, paradores, albergues juveniles, campamentos, equipamiento de playas, sistemas de financiamiento de proyectos turísticos nacionales y extranjeros, sistemas computarizados y otros similares.

#### *Artículo VI*

Las Partes Contratantes favorecerán la formación de técnicos y de personal especializado en las materias turísticas y con este fin cada una ofrecerá, de acuerdo a sus posibilidades, becas de estudio, cupos y pasantías a los ciudadanos de la otra Parte en sus respectivos centros de formación turística.

#### *Artículo VII*

Cada una de las Partes Contratantes permitirá el establecimiento, respectivamente en México, D.F. y en Caracas, de una Oficina de Representación de la otra Parte, encargada de promover el desarrollo del intercambio turístico, exclusivamente.

#### *Artículo VIII*

Con objeto de asegurar la ejecución del presente Convenio, las Partes Contratantes deciden, en el marco de la Comisión Mixta Intergubernamental de Cooperación Económica México-Venezuela, establecer una Sub-comisión integrada por representantes de ambos países, que se reunirá alternativamente en México y en Caracas, que tendrá la misión de informar sobre los avances obtenidos en sus actividades y proponer programas y otras medidas que estimen oportunas para la aplicación del presente Convenio.

#### *Artículo IX*

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual las Partes Contratantes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su respectiva legislación para tal efecto.

#### *Artículo X*

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y se prorrogará automáticamente por períodos iguales y sucesivos, salvo que una de las Partes notifique a la Otra, por escrito y por la vía diplomática, su intención de ponerle fin, por lo menos seis meses antes de la fecha en que desee darlo por terminado.

Los programas y proyectos en ejecución continuarán hasta su finalización a menos que las Partes Contratantes decidan darlos por terminados.

#### *Artículo XI*

Todas las controversias que puedan surgir entre las Partes Contratantes, con motivo de la interpretación y ejecución del presente Convenio, serán resueltas mediante negociaciones efectuadas por la vía diplomática.

HECHO en la Ciudad de México, a los once días del mes de febrero del año de mil novecientos ochenta y ocho, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

Lic. ANTONIO ENRIQUEZ SAVIGNAC  
Secretario  
de Turismo

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

Dr. ENRIQUE LUIS FUENTES  
Presidente  
de la Cooperación de Turismo

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN  
STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
VENEZUELA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Venezuela,

Desiring to strengthen existing bonds of friendship;

Convinced of the importance which the development of tourist relations between the two countries can have not only for their respective economies but also in promoting deeper understanding between the two peoples;

With a view to establishing closer cooperation in the field of tourism and to ensuring maximum mutual benefit from that cooperation,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall grant each other maximum facilities, consistent with existing domestic regulations, for intensifying and stimulating the flow of tourists and the exchange of information and other material designed to promote tourism.

Special attention shall be given to promoting group travel, especially travel sponsored by social organizations and travel by young people.

*Article II*

The executing agencies of this Agreement shall be, in the case of the Government of the United Mexican States, the Secretariat for Tourism and, in the case of the Government of the Republic of Venezuela, the Tourism Corporation of Venezuela.

*Article III*

The Contracting Parties shall, in conformity with the legislation in force in their respective countries, promote:

1. Incentives and facilities for investment in tourism projects;
2. Funding and investment for the construction, remodelling and establishment of tourist facilities, premises and centres, and promotion of joint ventures in the public and the private sectors.

*Article IV*

The Contracting Parties shall set in motion measures to promote tourism with a view to increasing tourist trade and familiarizing people with their respective coun-

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1988, the date of the last of the notifications (effected on 14 November and 16 December 1988) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their required legal procedures, in accordance with article IX.

tries, by taking part in tourist, cultural and sports events and organizing seminars, lectures and fairs.

#### *Article V*

The Contracting Parties shall develop an exchange of information and experience relating to tourism, including, *inter alia*, the following aspects: land management and the development of large resort complexes, tourist hotels, youth hostels, camping grounds, beach facilities, systems for the financing of national and foreign tourism projects, computerized systems, and the like.

#### *Article VI*

The Contracting Parties shall encourage the training of technical experts and personnel specializing in tourist matters, and each Party shall, within the limits of its resources, offer scholarships, training courses and internships to nationals of the other Party in its tourism training centres.

#### *Article VII*

Each of the Contracting Parties shall permit the establishment, in Mexico City and in Caracas respectively, of an office representing the other Party and responsible exclusively for promoting the tourist trade.

#### *Article VIII*

With a view to ensuring the implementation of this Agreement, the Contracting Parties decide, within the framework of the Mexican-Venezuelan Joint Intergovernmental Economic Cooperation Commission, to establish a Subcommission composed of representatives of the two countries, which shall meet alternately in Mexico City and in Caracas and whose task shall be to report on the progress achieved in its work and to propose programmes and other measures deemed appropriate for the implementation of this Agreement.

#### *Article IX*

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Contracting Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the relevant formalities required by their respective legislations.

#### *Article X*

This Agreement shall be concluded for a period of five years and shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless one of the Parties notifies the other, in writing and through the diplomatic channel, of its intention to terminate it, at least six months before the date on which it wishes to terminate it.

Ongoing programmes and projects shall continue until completion unless the Contracting Parties decide to terminate them.

#### *Article XI*

Disputes which may arise between the Contracting Parties over the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiations carried out through the diplomatic channel.

DONE at Mexico City on 11 February 1988, in duplicate originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

*[Signed]*

ANTONIO ENRIQUEZ SAVIGNAC  
Secretary  
for Tourism

For the Government  
of the Republic of Venezuela:

*[Signed]*

Dr. ENRIQUE LUIS FUENTES  
Presidente  
of the Tourism Corporation

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays,

Convaincus de l'importance que peut avoir le développement des relations touristiques entre les deux pays, non seulement en tant que facteur économique, mais aussi comme facteur de compréhension entre les deux peuples,

Résolus à resserrer leur collaboration dans le domaine du tourisme et à la rendre aussi féconde que possible,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement les plus grandes facilités, conformément aux normes internes en vigueur, pour intensifier et développer le tourisme et l'échange de documentation et de matériel publicitaires touristiques.

Une attention particulière sera accordée à la promotion des voyages en groupe, en particulier ceux qui ont pour objet de promouvoir le tourisme social et le tourisme de la jeunesse.

*Article II*

Les organes chargés d'exécuter le présent accord seront, pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, le Secrétariat au tourisme et, pour le Gouvernement de la République du Venezuela, l'Office du tourisme du Venezuela.

*Article III*

Les Parties contractantes encourageront, dans le respect de la législation en vigueur dans chaque pays :

1. L'octroi d'incitations et de facilités pour l'investissement dans les projets touristiques;

2. Le financement et l'investissement pour la construction, la rénovation et la dotation en moyens des installations, édifices et centres de tourisme, ainsi que la promotion des investissements conjoints, tant du secteur public que du secteur privé.

*Article IV*

Les Parties contractantes prendront des mesures de promotion du tourisme afin d'intensifier les échanges et de mieux faire connaître l'image de leur pays, en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1988, date de la dernière des notifications (effectuées les 14 novembre et 16 décembre 1988) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article IX.

participant à des manifestations touristiques, culturelles et sportives, et en organisant des séminaires, des conférences et des foires.

#### *Article V*

Les Parties contractantes organiseront l'échange de connaissances et de données d'expérience touchant le tourisme, portant notamment sur les aspects suivants : aménagement territorial, création de grands complexes touristiques, hôtels, auberges de jeunesse, terrains de camping, aménagement de plages, mécanismes de financement de projets touristiques nationaux et étrangers, systèmes informatiques, etc.

#### *Article VI*

Les Parties contractantes appuieront la formation de techniciens et de personnel spécialisé en matière touristique et, à cette fin, chacune d'elle offrira, conformément à ses possibilités, des bourses d'étude, des places réservées et des stages aux nationaux de l'autre Partie dans ses centres de formation touristique.

#### *Article VII*

Chacune des Parties contractantes autorise la création, respectivement à Mexico et à Caracas, d'un bureau de représentation de l'autre Partie, exclusivement chargé de promouvoir le développement des échanges touristiques.

#### *Article VIII*

Pour assurer la bonne exécution du présent accord, les Parties contractantes décident, dans le cadre de la Commission mixte intergouvernementale de coopération économique Mexique-Venezuela, de créer une sous-commission composée de représentants des deux pays, qui se réunira alternativement à Mexico et à Caracas et qui aura pour mission de rendre compte de l'état d'avancement des activités engagées et de proposer des programmes et autres mesures jugées utiles pour l'application du présent accord.

#### *Article IX*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'ultime notification par laquelle les Parties contractantes se seront informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités qu'exigent leurs législations respectives à cette fin.

#### *Article X*

Le présent accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes identiques et successives, à moins que, six mois au moins avant l'expiration de la période de validité, l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

Les programmes et projets en cours seront menés à leur terme, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

#### *Article XI*

Tous les différends qui pourraient surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation et de l'exécution du présent accord seront réglés au moyen de négociations menées par la voie diplomatique.

FAIT à Mexico le 11 février 1988, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire  
au tourisme,

[*Signé*]

ANTONIO ENRIQUEZ SAVIGNAC

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :

Le Président  
de l'Office du tourisme,

[*Signé*]

ENRIQUE LUIS FUENTES

---



**No. 26754**

---

**MEXICO**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement concerning air services (with route schedule).**  
**Signed at Mexico City on 18 November 1988**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Mexico on 3 August 1989.*

---

**MEXIQUE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau des routes).**  
**Signé à Mexico le 18 novembre 1988**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par le Mexique le 3 août 1989.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE SOBRE SERVICIOS AÉREOS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte;

Siendo partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseando concluir un Convenio complementario a la mencionada Convención con el propósito de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios;

Han acordado lo siguiente:

### *Artículo 1.* DEFINICIONES

Para la interpretación de este Convenio, a menos que el contexto lo requiera de otra manera:

(A) El término “la Convención” significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 e incluye: (i) toda enmienda a ésta que haya entrado en vigor conforme al Artículo 94 (a) de la misma y que haya sido ratificada por ambas Partes Contratantes; y (ii) cualquier Anexo o cualquier enmienda a ésta adoptada conforme al Artículo 90 de dicha Convención, en la medida en que dicha enmienda o anexo estén vigentes en un momento dado, para ambas Partes Contratantes;

(B) El término “este Convenio” incluye el Anexo a éste y todas las enmiendas al mismo o al Convenio;

(C) El término “Autoridades Aeronáuticas” significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y en el caso del Reino Unido, el Secretario de Estado del Transporte, o, en ambos casos, cualquier persona u organismo autorizado para realizar cualesquiera funciones que efectivamente puedan ser ejercidas por las autoridades arriba mencionadas o funciones similares;

(D) El término “servicio aéreo” significa cualquier servicio aéreo regular realizado por aeronaves de transporte público de pasajeros, carga y correo;

(E) El término “servicio aéreo internacional” significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado;

(F) El término “escala para fines no comerciales” significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, carga y correo;

(G) El término “aerolínea designada” significa una aerolínea que ha sido designada y autorizada conforme al Artículo 4 de este Convenio;

(H) (a) El término “tarifa” significa:

(i) El pasaje que cobra una aerolínea por la transportación de pasajeros y de su equipaje en servicios aéreos regulares y los cargos y condiciones por servicios auxiliares a dicha transportación;

(ii) El flete que cobra una aerolínea por el transporte de carga (excluyendo el correo) en servicios aéreos regulares;

(iii) Las condiciones que rigen la disponibilidad o aplicabilidad de tal pasaje o flete, incluyendo cualesquiera beneficios vinculados a éstos; y

(iv) La cuota de comisión que pague una aerolínea a un agente en relación con boletos vendidos o guías aéreas completadas por ese agente para la transportación en servicios aéreos regulares.

(b) Cuando los pasajes o fletes difieran según la temporada, el día de la semana o la hora del día en la que se opere el vuelo, o según algún otro factor, cada uno de los diferentes pasajes o fletes deberá ser considerado como una tarifa por separado.

(I) El término “capacidad” significa el total de la capacidad de la aeronave utilizada en la explotación de cada uno de los servicios convenidos, multiplicado por las frecuencias;

(J) El término “capacidad de la aeronave” significa la carga comercial de una aeronave expresada en función del número de asientos para pasajeros y del peso disponible para carga y correo;

(K) El término “frecuencia” significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada en un período dado;

(L) El término “servicios convenidos” significa los servicios aéreos internacionales que, de conformidad con las estipulaciones del presente Convenio, puedan establecerse en las rutas especificadas;

(M) El término “rutas especificadas” significa las rutas establecidas en el Cuadro de Rutas adjunto al presente Convenio;

(N) El término “territorio” con relación a un Estado significa las áreas terrestre y las aguas territoriales adyacentes a éstas que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de dicho Estado.

## *Artículo 2. APLICABILIDAD DE LA CONVENCION*

Las disposiciones de este Convenio estarán sujetas a las disposiciones de la Convención en la medida en que esas disposiciones sean aplicables a los servicios aéreos internacionales.

## *Artículo 3. OTORGAMIENTO DE DERECHOS*

(1) Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas adjunto al presente Convenio.

(2) Conforme a estipulado en el presente Convenio, la empresa aérea designada por cada Parte Contratante gozará durante la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas, de los siguientes derechos:

(a) Sobrevuelo del territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;

(b) Realización de escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante;

(c) Embarco y desembarco de pasajeros, carga y correo en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo.

(3) Ninguna disposición del presente Convenio deberá entenderse en el sentido de conferir a la aerolínea designada de una Parte Contratante el derecho de tomar a bordo, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros y carga, incluyendo correo, transportados por pago o remuneración y destinados a otro punto dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

#### *Artículo 4. DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN DE AEROLÍNEAS*

(1) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante una aerolínea con el propósito de que opere los servicios convenidos en las rutas especificadas y de revocar o de cambiar tal designación.

(2) Al recibir esa designación la otra Parte Contratante, concederá sin demora, a la aerolínea designada, conforme a las disposiciones de los párrafos (3) y (4) de este Artículo, la debida autorización para operar.

(3) Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante pueden pedir a la aerolínea que haya sido designada por la otra Parte Contratante que compruebe que está capacitada para cumplir las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos que, normal y razonablemente, apliquen esas autoridades a la operación de servicios aéreos internacionales de conformidad con las disposiciones de la Convención.

(4) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la expedición de la autorización de operación a la que se refiere el párrafo (2) de este Artículo, o de imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio por parte de una aerolínea designada de los derechos especificados en el Artículo 3 (2) (c) de este Convenio, en cualquier caso en el que la mencionada Parte Contratante no esté convencida de que la propiedad substancial y el control efectivo de esa aerolínea pertenecen a la Parte Contratante que designa a la aerolínea o a sus nacionales.

(5) Cuando una aerolínea haya sido así designada y autorizada puede comenzar a operar los servicios convenidos, siempre que la aerolínea cumpla con las disposiciones aplicables de este Convenio.

#### *Artículo 5. REVOCACIÓN O SUSPENSIÓN DE LAS AUTORIZACIONES DE OPERACIÓN*

(1) Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar una autorización de operación o de suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 3 (2) (c) de este Convenio por parte de una aerolínea designada por la otra Parte Contratante o, de imponer las condiciones que considere necesarias respecto al ejercicio de estos derechos:

(a) En cualquier caso en que no exista certeza de que la propiedad substancial y el control efectivo de esa aerolínea sean propiedad de la Parte Contratante que designó a la aerolínea o de nacionales de esa Parte Contratante; o,

(b) En el caso en que esa aerolínea no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos; o

(c) En el caso en que la aerolínea de alguna otra manera no opere conforme a las condiciones prescritas en este Convenio.

(2) Salvo que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo (1) de este Artículo sea esencial para evitar infrac-

ciones adicionales a las leyes o reglamentos, el referido derecho deberá ejercerse solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante.

*Artículo 6. PRINCIPIOS QUE RIGEN LA OPERACIÓN DE LOS SERVICIOS CONVENIDOS*

(1) Existirá una oportunidad justa e igual para que las aerolíneas designadas de ambas Partes Contratantes operen los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

(2) Al operar los servicios convenidos la aerolínea designada de cada Parte Contratante tomará en cuenta los intereses de la aerolínea designada de la otra Parte Contratante de manera que no se afecten indebidamente los servicios que esta última proporcione en la totalidad o en parte de dichas rutas.

(3) Los servicios convenidos que proporcionen las aerolíneas designadas de las Partes Contratantes guardarán una estrecha relación con las necesidades de transporte público en las rutas especificadas y su principal objetivo será proveer un factor de carga razonable así como la capacidad adecuada para satisfacer los requerimientos actuales y los razonablemente previstos para el transporte de pasajeros y carga, incluyendo el correo que provengan de, o estén destinados al territorio de la Parte Contratante que haya designado la aerolínea.

(4) Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes deberán, periódicamente, determinar de común acuerdo la aplicación práctica de los principios contenidos en los párrafos anteriores de este Artículo para la operación de los servicios convenidos por las aerolíneas designadas.

*Artículo 7. APLICABILIDAD DE LAS LEYES Y REGLAMENTOS*

(1) Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante que regulen en sus territorios la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relativas a la operación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de dicho territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

(2) Las Leyes y Reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, carga y correo, así como los trámites relativos a las formalidades de entrada y salida del país, migración, aduanas y medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

*Artículo 8. RECONOCIMIENTO DE LOS CERTIFICADOS DE AERONAVEGABILIDAD Y LICENCIAS*

(1) Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados o títulos de aptitud y las licencias vigentes y expedidos o convalidados por una de las Partes Contratantes serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Cuadro de Rutas, siempre y cuando los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueren expedidos o convalidados no sean inferiores a los mínimos que puedan ser establecidos en la Convención.

(2) No obstante, cada Parte Contratante se reserva, el derecho de no reconocer la validez, para los vuelos sobre su propio territorio, de los títulos o certificados

de aptitud y las licencias expedidas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

*Artículo 9. DERECHOS POR EL USO DE AEROPUERTOS  
Y OTRAS INSTALACIONES*

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la aerolínea designada de la otra Parte Contratante, tasas justas y razonables por el uso de los aeropuertos y otras instalaciones. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas no serán más elevadas que las que paguen las aeronaves de los operadores de su nacionalidad destinadas a servicios aéreos internacionales similares, por el uso de dichos aeropuertos e instalaciones.

*Artículo 10. TARIFAS*

(1) Las tarifas que cobrará la línea aérea designada por una de las Partes Contratantes para el transporte aéreo desde y hacia el territorio de la otra Parte Contratante, se establecerán a niveles razonables tomando en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo del transporte sobre los servicios convenidos, una utilidad razonable y el interés de los usuarios con el fin de alentar una sana competencia en el mercado.

(2) Cualquiera de las aerolíneas designadas podrá consultar con la otra una propuesta tarifaria, sin que dichas consultas constituyan un requisito previo para presentarla a aprobación.

(3) Las tarifas establecidas conforme al párrafo (1) de este Artículo, deberán presentarse para la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, cuando menos con cuarenta y cinco (45) días de anticipación a la fecha prevista para su aplicación, en los términos en que las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante lo establezcan. Este plazo podrá ser reducido por acuerdo entre ambas Autoridades Aeronáuticas. La solicitud para la aprobación de una tarifa propuesta, se considerará que ha sido presentada ante una Parte Contratante en la fecha en que sea recibida por las Autoridades Aeronáuticas de esa Parte Contratante y siempre que sea presentada de conformidad con los términos que la misma establezca. Ninguna tarifa entrará en vigor sin la aprobación por escrito de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

(4) (a) Toda tarifa propuesta, siempre y cuando haya sido presentada de conformidad con el párrafo (3) de este Artículo, deberá ser aprobada o desaprobada por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, dentro de un término no mayor de veintiún (21) días (o un término menor si así lo hubieran convenido las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes) a partir de la fecha de su recepción. Cuando una Parte Contratante desapruere una tarifa propuesta, deberá notificar por escrito a la otra Parte su desacuerdo, dentro de los veintiún (21) días posteriores a la presentación (o en un término menor si así hubiere sido convenido);

(b) Toda tarifa que haya sido presentada en la forma requerida por el párrafo (3) de este Artículo, pero no de conformidad con el período mínimo especificado en el mismo párrafo, podrá ser aprobada por las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes en cualquier momento. Igualmente dicha tarifa será aprobada o desaprobada por una Parte Contratante, dentro de los veintiún (21) días posteriores a la fecha de recepción a menos que las Autoridades Aeronáuticas de dicha Parte Contratante:

(i) Notifiquen por escrito a la empresa que presente la tarifa, dentro de los veintiún (21) días siguientes a la fecha de su presentación, que deberá volver a presentarla de conformidad con el párrafo (3); o

(ii) Notifiquen por escrito a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, dentro de los veintiún (21) días siguientes a la fecha de la recepción (o en un plazo más corto acordado por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes), que la tarifa propuesta no ha sido aprobada;

(c) Al aprobar las tarifas, las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante podrán adjuntar a su aprobación las fechas de expiración que consideren apropiadas.

(5) Si las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes manifiestan por escrito a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, dentro del plazo establecido en el párrafo (4) de este Artículo su desacuerdo respecto a cualquier tarifa presentada conforme al párrafo (3) de este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes tratarán de fijar de común acuerdo la tarifa. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar por escrito la celebración de consultas, mismas que deberán efectuarse dentro de los treinta (30) días siguientes a la recepción de la notificación de desacuerdo.

(6) Si una de las Autoridades Aeronáuticas notifica, de conformidad con el párrafo (4) de este Artículo, que no ha aprobado una tarifa y las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes no han podido determinar de mutuo acuerdo la tarifa aplicable, como lo establece el párrafo (5) de este Artículo, la controversia se resolverá de acuerdo con las disposiciones previstas en el Artículo 16 de este Convenio.

(7) Una tarifa que haya sido aprobada por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, de acuerdo con las disposiciones de este Artículo, permanecerá en vigor a menos que sea cancelada por la aerolínea designada interesada o hasta que se apruebe por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes una tarifa que la sustituya; sin embargo, la vigencia de una tarifa no podrá ser prorrogada (salvo acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes y por el período que éstas lleguen a acordar):

(a) Cuando la tarifa tenga fecha de caducidad, por más de 12 meses después de esa fecha;

(b) Cuando la tarifa no tenga fecha de caducidad por más de 12 meses después de la fecha en que una aerolínea designada presente una tarifa que la sustituya ante las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes que no haya sido aprobada por las mismas.

(8) Ninguna de las Partes Contratantes ejercerá su derecho de notificar su desacuerdo de una tarifa presentada por la aerolínea designada de la otra Parte Contratante para el transporte aéreo entre los dos países, cuando la tarifa propuesta permita a esa aerolínea igualar una tarifa ya aprobada por la primera Parte Contratante mediante solicitud de su propia línea aérea designada, siempre que la tarifa propuesta corresponda a la tarifa que se iguala (por ejemplo: respecto al nivel tarifario, las condiciones y fecha de expiración, aunque no necesariamente corresponda a la ruta operada), o si es más restrictiva o superior a dicha tarifa.

(9) Una línea aérea designada sólo podrá vender las tarifas que hayan sido aprobadas por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, a menos

que una Parte Contratante pueda permitir a una aerolínea vender una tarifa sujeta a aprobación gubernamental.

#### *Artículo 11. DERECHOS ADUANALES*

(1) Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y el equipo con que cuente la aeronave para su funcionamiento, combustible, lubricante, provisiones técnicas fungibles, refacciones y provisiones (incluso alimentos, tabacos y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, impuestos nacionales, de inspección u otros derechos, impuestos o gravámenes federales, estatales o municipales, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

(2) Estarán igualmente exentos a condición de reciprocidad de los mismos derechos, impuestos y gravámenes, con excepción de los derechos por servicios prestados:

(a) Los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, incluyendo motores (los cuales deberán salir del país al ser substituidos), herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como las provisiones (incluso alimentos, tabacos y bebidas), los documentos de empresas (como: boletos, folletos, itinerarios y demás impresos que requiera la compañía para su operación) así como el material publicitario que se considere necesario y de uso exclusivo para el desarrollo de las actividades de la misma, remitidos por o para la empresa aérea de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante;

(b) El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, incluyendo motores (los cuales deberán salir del país al ser substituidos), equipo corriente y provisiones (incluso alimentos, tabacos y bebidas) que se pongan a bordo de las aeronaves de la empresa aérea de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante para ser utilizados en servicios aéreos internacionales, aún cuando tales artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves, en vuelos dentro del referido territorio.

(3) El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y provisiones que permanezcan a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, no podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo previa autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos, podrán ser puestos bajo la supervisión de dichas autoridades hasta que salgan del país o se proceda de acuerdo con las disposiciones legales en la materia.

(4) Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, estarán sujetos solamente a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

(5) Las exenciones previstas por este Artículo también serán aplicables en aquellos casos en que la aerolínea designada de una Parte Contratante celebre convenios con otra u otras aerolíneas para el préstamo o transferencia, dentro del territorio de la otra Parte Contratante de los artículos especificados en los párrafos (1) o (2) de este Artículo siempre y cuando esa o esas otras aerolíneas disfruten similar-



mente de tales exenciones por esa otra Parte Contratante, debiéndose dar aviso a las autoridades aduanales correspondientes.

#### *Artículo 12. SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL*

(1) Las Partes Contratantes reconocen que sus compromisos mutuos para brindar seguridad a la aviación civil contra actos de interferencia ilícita y en particular sus obligaciones derivadas de la Convención, el Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, forman parte integral del presente Convenio.

(2) Las Partes Contratantes se proporcionarán a solicitud, expresa, toda la ayuda necesaria para prevenir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos cometidos en contra de la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, así como cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación civil.

(3) Las Partes Contratantes deberán, en sus relaciones mutuas, actuar de conformidad con las Normas de Seguridad de la Aviación Civil Internacional y, en la medida en que les sean aplicables, con las Prácticas Recomendadas establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y designadas como Anexos a la Convención y deberán requerir a los operadores (de aeronaves) de su nacionalidad cuya oficina principal de negocios o con residencia permanente en su territorio, y a los operadores de aeropuertos en su territorio, que actúen de conformidad con estas disposiciones de seguridad aérea. La referencia a las Normas de seguridad de la aviación civil internacional incluye cualquier diferencia notificada por la Parte Contratante interesada. Cada Parte Contratante deberá informar con anticipación a la otra su intención de notificar cualquier diferencia.

(4) Cada Parte Contratante conviene en que su aerolínea designada y otros operadores de su nacionalidad observarán las disposiciones de seguridad de aviación mencionadas en el párrafo (3) de este Artículo exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o estancia dentro del territorio de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se cerciorará de que se tomen las medidas necesarias dentro de su territorio para proteger a las aeronaves, para revisar a los pasajeros y su equipaje de mano, y para llevar a cabo inspecciones apropiadas de la tripulación, carga y almacenes de los aviones antes y durante el momento de abordar o cargar. Cada Parte Contratante también deberá atender cualquier solicitud de la otra Parte Contratante para la aplicación de medidas de seguridad especiales razonables para enfrentar una amenaza particular.

(5) Al producirse un incidente o una amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de una aeronave civil u otros actos ilícitos contra la seguridad de dicha aeronave, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes deberán ayudarse mutuamente facilitándose las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a terminar rápidamente y sin riesgos tal incidente o amenaza.

#### *Artículo 13. TRANSFERENCIA DE UTILIDADES*

Cada aerolínea designada tendrá derecho a convertir y remitir a su país, mediante solicitud, los ingresos locales que excedan las cantidades desembolsadas

localmente. La conversión y envío serán permitidos sin restricciones al tipo de cambio aplicable a esa clase de transacciones que esté vigente en la fecha en que estos ingresos sean presentados para su conversión y envío.

#### *Artículo 14. REPRESENTACIÓN DE LAS AEROLÍNEAS*

La aerolínea designada de una Parte Contratante tendrá derecho, conforme a las leyes y reglamentos relacionados con la entrada, residencia y empleo de la otra Parte Contratante, de traer y mantener dentro del territorio de la otra Parte Contratante a los miembros de su personal gerencial de primer nivel que sea necesario para la prestación de los servicios aéreos.

#### *Artículo 15. CONSULTAS*

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento, solicitar consultas en relación con la puesta en práctica, interpretación, aplicación o enmienda de este Convenio o su cumplimiento. Tales consultas, que podrán efectuarse entre las Autoridades Aeronáuticas, se realizarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha en la que la otra Parte Contratante reciba la solicitud por escrito, a menos de acuerdo en contrario entre las Partes Contratantes.

#### *Artículo 16. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS*

(1) Si surgiera alguna controversia entre las Partes Contratantes en relación con la interpretación o aplicación de este Convenio, las Partes Contratantes tratarán primeramente de resolverla por medio de la negociación.

(2) Si las Partes Contratantes no llegaran a una resolución de la disputa por medio de la negociación, la controversia podrá ser referida por ellas a la persona u organismo que acordaren o, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, será sometida a la decisión de un Tribunal de tres árbitros que estará constituido de la siguiente manera:

(a) Dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que se reciba una solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará un árbitro. Los Arbitros así nombrados designarán a un nacional de un tercer Estado que actuará como Presidente del Tribunal, dentro de los sesenta días siguientes al nombramiento del segundo de ellos.

(b) Si dentro de los períodos especificados anteriormente, no se hubiere hecho ningún nombramiento, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que haga el nombramiento necesario, dentro de los treinta días siguientes a la petición, conforme a los procedimientos de la Organización.

(3) Salvo lo dispuesto a continuación, o lo acordado entre las Partes Contratantes, el Tribunal determinará los límites de su jurisdicción y establecerá sus propios procedimientos. Por decisión del Tribunal o a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes se celebrará una reunión para determinar las cuestiones precisas que serán arbitradas y los procedimientos específicos que se observarán, dentro de los treinta días siguientes a la fecha en la que el Tribunal haya quedado plenamente constituido.

(4) Salvo acuerdo distinto de las Partes Contratantes o por resolución del Tribunal, cada una de las Partes Contratantes presentará un Informe dentro de los cuarenta y cinco días siguientes a la fecha en que el Tribunal se haya constituido. El plazo para presentar respuestas vencerá sesenta días después. El Tribunal celebrará

una audiencia a petición de cualquiera de las Partes Contratantes o, a su propia discreción, dentro de los treinta días siguientes al vencimiento del plazo para presentar respuestas.

(5) El Tribunal tratará de emitir un laudo por escrito dentro de los treinta días siguientes a la terminación de la audiencia o, si no se efectuara ninguna, treinta días después de que ambas respuestas hayan sido presentadas. El laudo se adoptará por mayoría de votos.

(6) Las Partes Contratantes podrán presentar solicitudes de aclaración con respecto al laudo, dentro de los quince días siguientes a que éste se reciba y tal aclaración será expedida de los quince días siguientes a la solicitud.

(7) El laudo arbitral será obligatorio para las Partes Contratantes.

(8) Cada una de las Partes Contratantes cubrirá los gastos del árbitro que hubiere nombrado. Los gastos del Tribunal serán compartidos por partes iguales entre las Partes Contratantes, incluyendo cualquier gasto en que hubiere incurrido el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional para llevar a la práctica los procedimientos estipulados en el párrafo (2) inciso (b) de este Artículo.

#### *Artículo 17. ENMIENDAS*

Cualquier enmienda a este Convenio que haya sido convenida por las Partes Contratantes entrará en vigor cuando sea confirmada mediante un intercambio de Notas, una vez que se hayan cumplido sus respectivos procedimientos constitucionales.

#### *Artículo 18. TERMINACIÓN*

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Convenio. Tal notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Este Convenio quedará terminado a las cero horas (en el lugar en que se reciba la notificación) del día en que se cumpla un año de recibo de la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación sea retirada por mutuo acuerdo antes de que termine este período. A falta de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, se considerará que la notificación fue recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional la hubiere recibido.

#### *Artículo 19. REGISTRO*

Este Convenio y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo 20. ENTRADA EN VIGOR DE UNA CONVENCIÓN MULTILATERAL SOBRE TRANSPORTE AÉREO*

Si empezase a regir una Convención general y multilateral de transporte aéreo vinculante para ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

*Artículo 21.* ENTRADA EN VIGOR

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes Contratantes, a través de un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO por duplicado en la Ciudad de México el día dieciocho del mes de noviembre del año de mil novecientos ochenta y ocho, en los idiomas inglés y español, siendo ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

ALFONSO DE ROSENZWEIG-DÍAZ  
Subsecretario  
de Relaciones Exteriores  
Encargado del Despacho

Por el Gobierno  
del Reino Unido de la Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte:

[Signed — Signé]

JOHN ALBERT LEIGH MORGAN  
Embajador

## CUADRO DE RUTAS

*Sección I*

La empresa aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tendrá el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

<i>Puntos de Origen (A)</i>	<i>Puntos Intermedios (B)</i>	<i>Puntos de Destino (C)</i>
Puntos en los Estados Unidos Mexicanos	Cualquier punto o puntos	Londres Manchester Prestwick

*Condiciones de Operación*

1. La ruta podrá ser operada en cualquier dirección.
2. La empresa aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos podrá omitir en cualquiera o todos sus vuelos las escalas en cualquier punto o puntos, siempre que el vuelo se inicie o termine en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos.
3. La empresa aérea designada podrá combinar en el mismo vuelo cualquier punto o puntos de la columna (A) con cualquier punto o puntos de la columna (C).

## CUADRO DE RUTAS

*Sección II*

La empresa aérea designada por el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, tendrá derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

<i>Puntos de Origen (A)</i>	<i>Puntos Intermedios (B)</i>	<i>Puntos de Destino (C)</i>
Puntos en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte	Cualquier punto o puntos	Ciudad de México Acapulco Cancún

*Condiciones de Operación*

1. La ruta podrá ser operada en cualquier dirección.
2. La empresa aérea designada por el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte podrá omitir en cualquiera o todos sus vuelos las escalas en cualquier punto o puntos, siempre que el vuelo se inicie o termine en el territorio del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte.
3. La empresa aérea designada podrá combinar en el mismo vuelo cualquier punto o puntos de la columna (A) con cualquier punto o puntos de la columna (C).

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Mexican States and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(A) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(B) The term “this Agreement” includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(C) The term “aeronautical authorities” means in the case of the United Mexican States the Secretariat of Communications and Transport and in the case of the United Kingdom the Secretary of State for Transport, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(D) The term “air service” means any scheduled air service provided by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;

(E) The term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(F) The term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking or discharging passengers, cargo or mail;

(G) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(H) (a) The term “tariff” means:

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1989, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their required legal formalities, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

(i) The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(ii) The freight rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(iii) The conditions governing the availability of applicability of any such fare or freight rate, including any benefits attaching to it; and

(iv) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(b) Where fares or freight rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated or according to some other factor, each different fare or freight rate shall be regarded as a separate tariff.

(I) The term “capacity” means the total capacity of the aircraft used in the operation of each of the agreed services, multiplied by the frequency;

(J) The term “capacity of the aircraft” means the payload of an aircraft expressed in terms of the number of seats for passengers and the available weight for cargo and mail;

(K) The term “frequency” means the number of round trip flights operated by an airline on a specified route over a given period;

(L) The term “agreed services” means the international air services which may be established on the specified routes in accordance with the provisions of this Agreement;

(M) The term “specified routes” means the routes set out in the Route Schedule attached to this Agreement;

(N) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of such State.

## *Article 2* APPLICABILITY OF THE CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

## *Article 3.* GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Route Schedule attached to this Agreement.

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall, whilst operating the agreed services on the specified routes, enjoy the following rights;

(a) Overflying the territory of the other Contracting Party without landing;

(b) Making stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party;



(c) Taking up and setting down international traffic in passengers, cargo and mail within the said territory, at the points specified in the Route Schedule attached hereto.

(3) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 4. DESIGNATION OF AND AUTHORISATION OF AIRLINES*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designation.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse the issue the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 (2) (c) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, assuming that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

#### *Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 (2) (c) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) If the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to satisfy the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(4) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

*Article 7. APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS*

(1) The laws and regulations of either Contracting Party which regulate in its territory the entry or departure of aircraft engaged in international air navigation or the operation of such aircraft during their stay within its territory, shall apply to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of either Contracting Party which regulate in its territory the entry, stay or departure of passengers, crews, baggage, mail and cargo, and the procedures for entry to and departure from the country, immigration, customs and health measures shall also apply to operations by the designated airline of the other Contracting Party within that territory.

*Article 8. RECOGNITION OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS AND LICENCES*

(1) Certificates of airworthiness and certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party and still current shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes listed in the Route Schedule, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are not less than any minimum prescribed in the Convention.

(2) However, each Contracting Party reserves, the right, for the purposes of flight over its own territory, not to recognise the validity of certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 9. CHARGES FOR THE USE OF AIRPORTS AND OTHER FACILITIES*

Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party just and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid by aircraft

operated by its nationals engaged in similar international air services for the use of such airports and facilities.

*Article 10. TARIFFS*

(1) The tariffs to be charged by the designated airline of a Contracting Party for carriage to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors especially cost of carriage on the agreed services, reasonable profit and the interests of users in order to encourage a healthy competitive market.

(2) Either of the designated airlines may consult the other about tariff proposals. Such consultations shall not be a prerequisite for the filing of a proposed tariff for approval.

(3) The tariffs established under paragraph (1) of this Article must be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 45 days before the date planned for their introduction, in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require. This period may be reduced with the agreement of both aeronautical authorities. The application for approval of a proposed tariff shall be treated as having been filed with a Contracting Party on the date on which it is received by the aeronautical authorities of that Contracting Party, provided that it has been filed in accordance with the requirements of the Contracting Party. No tariff shall enter into force without the written approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(4) (a) Each proposed tariff, provided it has been filed in accordance with paragraph (3) of this Article, shall be approved or disapproved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties within a period of not more than 21 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) after the date of filing. A Contracting Party disapproving a proposed tariff shall serve on the other Contracting Party written notice of dissatisfaction within 21 days (or such shorter period as may have been agreed) after the date of filing;

(b) Any proposed tariff which has been filed in the form required by paragraph (3) of this Article, but not in conformity with the minimum filing period therein specified, may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time. Furthermore, such a tariff shall be approved or disapproved by a Contracting Party within 21 days of the date of filing unless the aeronautical authorities of that Contracting Party either:

(i) Notify the airline filing the proposed tariff within 21 days after the date of filing that the proposed tariff must be refiled in accordance with paragraph (3); or

(ii) Serve on the aeronautical authorities of the other Contracting Party, within 21 days (or a shorter period agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties) after the date of filing, written notice of dissatisfaction of the proposed tariff;

(c) In approving tariffs the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such expiry dates as they consider appropriate.

(5) If, within the time limits specified in paragraph (4) of this Article, either aeronautical authority gives notice in writing to the other aeronautical authority of its dissatisfaction with any tariff filed in accordance with paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall try to determine

the tariff by agreement between themselves. Either Contracting Party may request in writing consultations, which shall be held within 30 days of receipt of the notice of dissatisfaction.

(6) If a notice of dissatisfaction has been given by one of the aeronautical authorities in accordance with paragraph (4) of this Article, and the aeronautical authorities have been unable to determine the tariff by agreement in accordance with paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

(7) A tariff approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the provisions of this Article shall remain in force unless withdrawn by the designated airline concerned or until a replacement tariff has been approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, but a tariff shall not be prolonged (except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such a period as they may agree):

(a) Where a tariff has an expiry date, for more than 12 months after that date;

(b) Where a tariff has no expiry date, for more than 12 months after the date on which a designated airline files a tariff with the aeronautical authorities of the Contracting Parties replacing one which has not been approved by them.

(8) Neither Contracting Party shall exercise its right to serve notice of dissatisfaction of a tariff filed by a designated airline of the other Contracting Party for carriage between the two countries where the proposed tariff would enable that airline to match a tariff already approved by the first Contracting Party for application by its own designated airline, provided that the proposed tariff corresponds to the tariff being matched (e.g., in price level, conditions and date of expiry, although not necessarily the routeing being used), or if it is more restrictive or higher than that tariff.

(9) A designated airline shall charge only tariffs which have been approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, except that a Contracting Party may permit an airline to sell a tariff subject to Government approval.

#### *Article 11. CUSTOMS DUTIES*

(1) Aircraft used on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as equipment used for the operation of the aircraft, supplies of fuels and lubricants, consumable technical supplies, spare parts, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, national taxes, inspection fees and other duties, Federal, State or municipal taxes or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

(2) There shall also be exempt, on a basis of reciprocity, from the same duties, taxes and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) Lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines (provided that the engine replaced leaves the country), tools and special equipment for aircraft maintenance work and also stores (including food, beverages and tobacco), airline documentation (such as tickets, pamphlets, timetables and

other printed material required by the airline for its operation) and publicity material which is deemed necessary and which is exclusively for use in the airline's business, when sent by or on behalf of the airline of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party;

(b) Fuel, lubricants, other consumable technical supplies, spare parts including engines (provided that the engine replaced leaves the country), regular equipment and stores (including food, beverages and tobacco) taken on board aircraft of the airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for use on international air services even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are exported or otherwise disposed of in accordance with the relevant legal provisions.

(4) Passengers in transit through the territory of either Contracting Party shall be subjected to no more than simple control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar duties.

(5) The reliefs provided for by this Article shall also be applicable in situations where the designated airline of one Contracting Party enters into agreements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from that other Contracting Party and provided that the customs authorities concerned are notified.

#### Article 12. SECURITY OF INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

(1) The Contracting Parties recognise that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>) form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the international aviation security Standards and, so far as they are applicable to them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention; and shall require that aircraft operators of their nationality who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

act in conformity with such aviation security provisions. The reference to international aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party agrees that its designated airline and other operators of its nationality should observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of the Article required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that the necessary measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

#### *Article 13. TRANSFER OF EARNINGS*

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to such transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

#### *Article 14. AIRLINE REPRESENTATION*

The designated airline of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of its own staff of senior managerial rank who are required for the provision of air services.

#### *Article 15. CONSULTATION*

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### *Article 16. SETTLEMENT OF DISPUTES*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or,

at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. The arbitrators so appointed shall appoint a national of a third State, who shall act as President of the tribunal, within 60 days of the appointment of the second arbitrator;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to make the necessary appointment within 30 days in accordance with the procedures of the Organisation.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation in implementing the procedures in paragraph (2) (b) of this Article.

#### *Article 17.* AMENDMENTS

Any amendment of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes, once the respective constitutional requirements have been complied with.

#### *Article 18.* TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Con-

tracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 19.* REGISTRATION

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article 20.* ENTRY INTO FORCE OF A MULTILATERAL CONVENTION  
FOR AIR TRANSPORT

If a general multilateral convention on air transport binding upon both Contracting Parties comes into force, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such a convention.

*Article 21.* ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when both Contracting Parties have notified each other by an exchange of diplomatic Notes that they have completed the formalities required by their national legislation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Mexico City this 18th day of November 1988 in the Spanish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Mexican States:

*[Signed]*

ALFONSO DE ROSENZWEIG-DÍAZ  
Undersecretary  
of Foreign Affairs

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

*[Signed]*

JOHN ALBERT LEIGH MORGAN  
Ambassador



## ROUTE SCHEDULE

*Section I*

The airline designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate scheduled air services on the following route:

<i>Points of Departure (A)</i>	<i>Intermediate Points (B)</i>	<i>Points of Destination (C)</i>
Points in the United Mexican States	Any point or points	London Manchester Prestwick

*Operational Conditions*

1. The route may be operated in either direction.
2. The airline designated by the Government of the United Mexican States may on any or all flights omit stops at any point or points provided that the flight begins or terminates in the territory of the United Mexican States.
3. The designated airline may combine on the same flight any point or points in column (A) with any number of points in column (C).

*Section II*

The airline designated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be entitled to operate scheduled air services on the following route:

<i>Points of Departure (A)</i>	<i>Intermediate Points (B)</i>	<i>Points of Destination (C)</i>
Points in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Any point or points	Mexico City Acapulco Cancun

*Operational Conditions*

1. The route may be operated in either direction.
2. The airline designated by the Government of the United Kingdom may on any or all flights omit stops at any point or points provided that the flight begins or terminates in the territory of the United Kingdom.
3. The designated airline may combine on the same flight any point or points in column (A) with any number of points in column (C).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chigaco le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Souhaitant conclure un accord complétant ladite convention dans le but d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins de l'interprétation du présent accord, sous réserve que le contexte n'exige pas une autre interprétation :

A) Les mots « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut : i) tout amendement à ladite convention entré en vigueur conformément à son article 94 a) et ratifié par les deux Parties contractantes; et ii) toute annexe ou tout amendement à ladite annexe adopté conformément à l'article 90 de ladite convention, dans la mesure où ledit amendement ou ladite annexe sont en vigueur à un moment donné, pour les deux Parties contractantes;

B) Les mots « le présent accord » englobent l'annexe audit accord et tout amendement à ladite annexe ou à l'accord;

C) Les mots « autorités aéronautiques » désignent, pour les Etats-Unis du Mexique, le Secrétariat aux communications et aux transports et, pour le Royaume-Uni, le Secrétariat d'Etat aux transports, ou, dans les deux cas, toute personne ou entité habilitée à assumer toutes les fonctions qui peuvent effectivement être exercées par les autorités susmentionnées, ou fonctions similaires;

D) Les mots « service aérien » désignent tout service aérien régulier assuré par des aéronefs de transport public de passagers, de fret et de courrier;

E) Les mots « service aérien international » désignent le service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

F) Les mots « escale non commerciale » désignent un atterrissage destiné à d'autres fins que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1989, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

G) Les mots « entreprise désignée » désignent l'entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent accord;

H) a) Le mot « tarif » désigne :

i) La somme que perçoit une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages dans le cadre de services aériens réguliers et les frais et conditions relatifs aux services annexes audit transport;

ii) Le fret que perçoit une entreprise de transport aérien pour le transport de marchandises (à l'exclusion du courrier) dans le cadre de services aériens réguliers;

iii) Les conditions régissant l'existence ou l'applicabilité de tels prix de transport de passagers ou fret, y compris tout avantage s'y rattachant;

iv) Le taux de la commission versée par l'entreprise de transport aérien à un agent pour les billets vendus ou les lettres de transport aérien établies par ledit agent pour le transport au titre d'un service aérien régulier;

b) Lorsque le prix du transport de passagers ou le fret varie en fonction de la saison, du jour de la semaine ou de l'heure du vol, ou en raison de tout autre facteur, chaque prix ou fret différent est considéré un tarif distinct;

I) Le mot « capacité » désigne la capacité totale de l'aéronef utilisé pour l'exploitation de chacun des services aériens convenus, multipliée par la fréquence des vols effectués;

J) Les mots « capacité de l'aéronef » désignent la charge commerciale d'un aéronef exprimée en fonction du nombre de sièges destinés aux passagers et du poids réservé aux marchandises et au courrier;

K) Le mot « fréquence » désigne le nombre de vols aller-retour qu'une entreprise de transport aérien effectue sur une route indiquée pendant une période donnée;

L) Les mots « services convenus » désignent les services aériens internationaux qui, conformément aux dispositions du présent accord, pourront être établis sur les routes indiquées;

M) Les mots « routes indiquées » désignent les routes décrites au tableau de routes annexé au présent accord;

N) Le mot « territoire » désigne, en ce qui concerne un Etat, les étendues terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle dudit Etat.

## *Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION*

Les dispositions du présent accord sont soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

## *Article 3. DROITS OCTROYÉS*

1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent accord aux fins d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans le tableau de routes annexé au présent accord.

2) Conformément aux dispositions du présent accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante a, pendant l'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, les droits suivants :

- a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) Faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Embarquer ou débarquer des passagers, du fret ou du courrier, en trafic aérien international sur ledit territoire, aux points indiqués dans le tableau de routes figurant en annexe.

3) Nulle disposition du présent accord ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le droit de prendre à bord, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret, y compris du courrier, transportés contre paiement ou rémunération et destinés à un autre point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4. DÉSIGNATION ET HABILITATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN*

1) Chacune des Parties contractantes peut désigner par notification écrite à l'autre Partie une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées et révoquer ou changer cette désignation.

2) Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante donne sans retard à l'entreprise de transport aérien désignée conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent accord, l'autorisation d'exploitation voulue.

3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser la délivrance de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle estime nécessaires l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés à l'article 3-2 c) du présent accord, lorsque ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

5) Une entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée peut mettre en exploitation les services convenus, sous réserve qu'elle se conforme aux dispositions applicables du présent accord.

#### *Article 5. RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION*

1) Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 3-2 c) du présent accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre aux conditions qu'elle estime nécessaires l'exercice de ces droits :

a) Si elle n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante; ou

b) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Si l'entreprise de transport aérien désignée cesse d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent accord.

2) A moins que la révocation, suspension ou imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, chacune des Parties contractantes ne pourra exercer ce droit qu'après avoir consulté l'autre Partie contractante.

#### *Article 6. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS*

1) L'exploitation par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs se fait selon les principes de justice et d'équité.

2) Pour l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes tient compte des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin qu'il ne soit pas indûment porté atteinte aux services que propose cette dernière sur la totalité ou une partie desdites routes.

3) Les services convenus qu'assurent les entreprises désignées des Parties contractantes sont étroitement liés aux exigences du transport public sur les routes raisonnables ainsi que la capacité adéquate pour satisfaire les besoins réels et raisonnablement prévisibles du transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien, ou à destination de ce territoire.

4) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes déterminent périodiquement d'un commun accord l'application pratique des principes énoncés dans les paragraphes précédents du présent article pour l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées.

#### *Article 7. APPLICABILITÉ DES LOIS ET RÈGLEMENTS*

1) Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation desdits aéronefs durant leur séjour sur ledit territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements régissant sur le territoire de chacune des Parties contractantes l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, bagages, marchandises ou courrier, ainsi que les règlements relatifs aux formalités d'entrée et de sortie du pays, d'immigration, de douane et de santé, s'appliquent également sur ledit territoire aux opérations de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

#### *Article 8. HOMOLOGATION DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ ET LICENCES*

1) Les certificats de navigabilité, les certificats ou brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et qui sont toujours en vigueur, seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour

l'exploitation des routes définies au tableau de routes, sous réserve que les conditions en vertu desquelles lesdits certificats ou licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux conditions minimales établies par la Convention.

2) Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets ou certificats d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### *Article 9. DROITS D'UTILISATION DES AÉROPORTS ET AUTRES INSTALLATIONS*

Chacune des Parties contractantes peut imposer ou laisser imposer aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante des taxes équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Chacune des Parties contractantes convient, toutefois, que ces taxes ne doivent pas être plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et installations par les aéronefs des exploitants nationaux, utilisés pour des services aériens internationaux similaires.

#### *Article 10. TARIFS*

1) Les tarifs pratiqués par l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport aérien à partir et à destination du territoire de l'autre Partie contractante doivent être fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments de calcul, en particulier le coût du transport sur les services convenus, la réalisation de bénéfices raisonnables et l'intérêt des usagers afin de promouvoir une saine concurrence commerciale.

2) Chacune des entreprises désignées peut consulter l'autre à propos des tarifs sans que ces consultations constituent une condition requise pour l'approbation desdits tarifs.

3) Les tarifs fixés conformément au paragraphe 1 du présent article doivent être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, aux conditions que fixent les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante. Ce délai peut être réduit par accord entre les deux autorités aéronautiques. La demande d'approbation de tarifs est réputée avoir été présentée à une Partie contractante à la date à laquelle elle est reçue par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante et sous réserve qu'elle soit présentée conformément aux conditions fixées par celle-ci. Nul tarif n'entrera en vigueur sans l'approbation écrite des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4) *a)* Tous tarifs proposés conformément au paragraphe 3 du présent article doivent être approuvés ou rejetés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dans un délai ne dépassant pas vingt et un (21) jours (ou un délai inférieur s'il en est ainsi convenu par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes) à partir de la date de réception. Quand une Partie contractante rejette les tarifs proposés, elle notifie par écrit à l'autre Partie son rejet dans un délai de vingt et un (21) jours après la présentation (ou dans un délai moindre s'il en est ainsi convenu);

*b)* Tous tarifs présentés sous la forme requise par le paragraphe 3 du présent article, mais après expiration du délai minimum énoncé audit paragraphe, peuvent être approuvés par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes en tout moment. Ces mêmes tarifs peuvent en outre être approuvés ou rejetés par

une Partie contractante dans un délai de vingt et un (21) jours après la date de réception, à moins que les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante :

i) Notifie par écrit à l'entreprise qui présente les tarifs, dans un délai de vingt et un (21) jours suivant la date de sa présentation, qu'elle doit les présenter à nouveau conformément au paragraphe 3; ou

ii) Notifie par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans un délai de vingt et un (21) jours suivant la date de réception (ou dans un délai moindre approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes), que les tarifs proposés n'ont pas été approuvés;

c) Lorsqu'elles approuvent les tarifs, les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes peuvent assortir leur agrément des dates d'expiration qu'elles jugent appropriées.

5) Lorsque les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes notifient par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, dans le délai énoncé au paragraphe 4 du présent article, leur rejet de tarifs présentés conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes doivent s'efforcer de déterminer les tarifs d'un commun accord. Chacune des Parties contractantes pourra solliciter par écrit l'organisation de consultations, qui devront se tenir dans un délai de trente (30) jours suivant la réception de la notification de rejet.

6) Si l'une des autorités aéronautiques indique, conformément au paragraphe 4 du présent article, qu'elle n'a pas approuvé une proposition de tarifs et que les autorités aéronautiques des deux Parties n'ont pu déterminer d'un commun accord les tarifs applicables, conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions énoncées à l'article 16 du présent accord.

7) Les tarifs approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, conformément aux dispositions du présent article, resteront en vigueur, à moins qu'ils ne soient annulés par l'entreprise de transport aérien désignée intéressée, ou jusqu'à ce que soient approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes des tarifs de remplacement; cependant, un tarif ne pourra rester en vigueur (sauf accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et pour la durée que celles-ci décident d'un commun accord) :

a) Lorsque le tarif est assorti d'une date d'expiration, plus de douze mois après ladite date;

b) Lorsque le tarif n'est pas assorti d'une date d'expiration, plus de douze mois après la date à laquelle une entreprise de transport aérien désignée a présenté aux autorités aéronautiques des Parties contractantes un tarif de remplacement, qui n'a pas été approuvé par ces mêmes autorités.

8) Nulle Partie contractante n'exerce son droit de notifier son rejet d'un tarif présenté par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante pour le transport aérien entre les deux pays lorsque le tarif proposé permet à cette entreprise de présenter un tarif identique au tarif déjà approuvé par la première Partie contractante suite à la demande de sa propre entreprise de transport aérien désignée, sous réserve que le tarif proposé corresponde au tarif équivalent (par exemple, en ce qui concerne le niveau tarifaire, les conditions et la date d'expiration, sans toutefois que la route exploitée soit la même), ou s'il est plus restrictif que ledit tarif ou lui est supérieur.



9) Une entreprise de transport aérien désignée ne peut appliquer que les tarifs qui ont été approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, à moins qu'une Partie contractante autorise une entreprise de transport aérien à appliquer un tarif soumis à l'agrément des autorités.

#### *Article 11. DROITS DE DOUANE*

1) Les aéronefs utilisés pour les services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que l'équipement nécessaire au fonctionnement desdits aéronefs, le carburant, les lubrifiants, les fournitures techniques ou fongibles, les provisions de bord (notamment les aliments, le tabac et les boissons) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exempts de tous droits de douane, impôts nationaux, frais d'inscription et autres redevances et taxes fédérales, provinciales et municipales à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, même lorsqu'ils sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs lors du survol du territoire en question.

2) Les articles suivants sont également exempts des mêmes droits et taxes, sur une base réciproque, à l'exception du paiement pour services rendus :

a) Les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques fongibles, les pièces de rechange, y compris les moteurs (lesquels devront sortir du pays s'ils sont remplacés), les outils et les équipements spéciaux pour les travaux de maintenance, ainsi que les provisions de bord (notamment les aliments, le tabac et les boissons), les documents d'entreprise (dont bulletins, fascicules, horaires et autres imprimés nécessaires à l'exploitation), ainsi que le matériel publicitaire jugé utile et servant exclusivement au développement des activités de ladite entreprise, transférés pour ou par l'entreprise aérienne d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Les carburants, les lubrifiants et autres fournitures techniques fongibles, les pièces de rechange, y compris les moteurs (lesquels devront sortir du pays s'ils sont remplacés), le matériel courant et les provisions de bord (notamment les aliments, les tabacs et les boissons) placés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante pour être utilisés en service aérien international, même lorsqu'ils sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs lors du survol du territoire en question.

3) L'équipement normal placé à bord des aéronefs, de même que tous les autres articles et provisions qui demeurent à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'agrément des autorités douanières dudit territoire. En pareil cas, ces articles pourront être maintenus sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément aux dispositions de la loi en la matière.

4) Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne sont soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et marchandises en transit direct sont exempts de droits de douane et autres droits similaires.

5) Les exemptions prévues au présent article s'appliquent également dans les cas où l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante conclut des accords avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien pour l'emprunt ou le transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles visés

aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, sous réserve que cette autre entreprise ou ces autres entreprises jouissent des mêmes exemptions octroyées par cette autre Partie contractante, étant entendu que les autorités douanières compétentes en sont avisées.

#### Article 12. SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

1) Les Parties contractantes réaffirment que les obligations qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre liés à la nécessité d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale, et en particulier leurs obligations dérivées de la Convention, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, font partie intégrante du présent accord.

2) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux Normes de sécurité de l'aviation civile internationale et, dans la mesure où elles sont applicables, aux Pratiques recommandées définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention, et exigent que les exploitants d'aéronefs de leur nationalité dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence aux Normes de sécurité de l'aviation civile internationale vise toute divergence notifiée par la Partie contractante intéressée. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie, avec préavis, de son intention de notifier toute divergence par rapport aux Normes de sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

4) Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé de l'entreprise de transport aérien désignée par elle ou des autres exploitants de sa nationalité qu'ils observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante ou le départ de ce territoire. Chaque Partie contractante prend les dispositions voulues sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter de manière appropriée l'équipage, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité raisonnables en vue d'assurer une protection contre une menace précise.

5) Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tous autres actes illicites à l'encontre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

de la sécurité dudit aéronef, de ses passagers et de son équipage, de l'aéroport ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

#### *Article 13. TRANSFERT DES EXCÉDENTS*

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sous réserve d'en faire la demande, les recettes locales qui viennent en excédent des sommes déboursées localement. La conversion et le transfert sont autorisés sans restrictions au taux de change applicable à cette catégorie d'opérations en vigueur à la date à laquelle ces recettes sont présentées pour conversion et transfert.

#### *Article 14. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN*

L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes a le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante applicables à l'entrée, à la résidence et à l'emploi, de faire venir et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel d'encadrement nécessaire à la prestation des services aériens.

#### *Article 15. CONSULTATIONS*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander que des consultations aient lieu à propos de la mise en pratique, de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent accord, ou de son exécution. Lesdites consultations, qui peuvent se tenir entre les autorités aéronautiques, commencent dans les soixante (60) jours qui suivent la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande écrite, sauf accord contraire entre les Parties contractantes.

#### *Article 16. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1) Au cas où surviendrait un différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si les Parties contractantes ne peuvent pas régler le différend par voie de négociation, il pourra être soumis par elles à la personne ou organisme de leur choix ou, sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres constitué de la manière suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Les arbitres ainsi nommés désignent un ressortissant d'un Etat tiers en qualité de président du tribunal, dans les 60 jours suivant la nomination du deuxième d'entre eux;

b) Si dans les délais impartis précédemment aucune nomination n'a été effectuée, chacune des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale qu'il procède à ladite nomination, dans les 30 jours suivant la demande, conformément aux procédures de l'Organisation.

3) Sous réserve des dispositions ci-après ou de ce que décident les Parties contractantes d'un commun accord, le tribunal déterminera sa compétence et définit

ses procédures. Par décision du tribunal ou sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une réunion est organisée en vue de déterminer les questions précises devant faire l'objet de l'arbitrage et les procédures qui seront appliquées, dans les 30 jours à compter de la date de constitution du tribunal.

4) Sauf accord séparé des Parties contractantes ou décision du tribunal, chacune des Parties contractantes présente un mémoire dans les 45 jours suivant la date de constitution du tribunal. Le délai de présentation des réponses vient à échéance 60 jours plus tard. Le tribunal organise une audition à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou à sa propre discrétion, dans les 30 jours suivant l'expiration du délai de présentation des réponses.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre sa sentence par écrit dans les 30 jours suivant la fin de l'audition ou, faute d'une telle audition, dans les 30 jours après que les deux réponses ont été présentées. La sentence est prise à la majorité des voix.

6) Les Parties contractantes peuvent présenter des demandes d'explications de la sentence dans les 15 jours suivant la réception de celle-ci, et ces explications sont communiquées dans les 15 jours suivant la demande.

7) La sentence arbitrale s'impose aux Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante supporte les coûts de l'arbitre qu'elle a nommé. Les dépenses sont réparties également entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour organiser les procédures visées à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 17.* MODIFICATIONS

Toute modification au présent accord convenue par les Parties contractantes entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes, une fois remplies les obligations constitutionnelles des deux Parties.

#### *Article 18.* DÉNONCIATION

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent accord prendra fin à zéro heure (au lieu où est reçue la notification), le jour où une année s'est écoulée depuis la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 19.* ENREGISTREMENT

Le présent accord et tous les amendements y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 20.* ENTRÉE EN VIGUEUR D'UNE CONVENTION MULTILATÉRALE SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

Si une convention multilatérale de caractère général relative au transport aérien entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, le présent accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement, par échange de notes diplomatiques, que les formalités exigées par leurs législations nationales ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Mexico le 18 novembre 1988, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Le Sous-Secrétaire  
aux relations extérieures,

[Signé]

ALFONSO DE ROSENZWEIG-DIAZ

[Signé]

JOHN ALBERT LEIGH MORGAN  
Ambassadeur

## TABLEAU DES ROUTES

*Section I*

L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique a le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante :

<i>Points d'origine (A)</i>	<i>Points intermédiaires (B)</i>	<i>Points de destination (C)</i>
Points aux Etats-Unis du Mexique	Tout point ou tous points	Londres Manchester Prestwick

*Conditions d'exploitation*

- 1) Cette route peut être exploitée dans les deux sens.
- 2) L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique peut omettre sur l'un quelconque ou la totalité de ses vols les escales en tout point ou tous points, sous réserve que le vol commence ou s'achève sur le territoire des Etats-Unis du Mexique.
- 3) L'entreprise de transport aérien désignée pourra combiner pour le même vol tout point ou tous points de la colonne A et tout point ou tous points de la colonne C.

## TABLEAU DES ROUTES

*Section II*

L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante :

<i>Points d'origine (A)</i>	<i>Points intermédiaires (B)</i>	<i>Points de destination (C)</i>
Points au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Tout point ou tous points	Mexico Acapulco Cancún

*Conditions d'exploitation*

- 1) Cette route peut être exploitée dans les deux sens.
- 2) L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord peut omettre sur l'un quelconque ou la totalité de ses vols les escales en tout point ou tous points, sous réserve que le vol commence ou s'achève sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- 3) L'entreprise de transport aérien désignée pourra combiner pour le même vol tout point ou tous points de la colonne A et tout point ou tous points de la colonne C.





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservations made by Yemen upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

28 July 1989

NORWAY

OBJECTION aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

28 juillet 1989

NORVÈGE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Norway has taken note of the reservations made by Yemen when acceding to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. The instrument of accession contains reservations in respect of Article 5, paragraph (c), and Article 5, paragraph (d), sub-paragraphs (iv), (vi) and (vii) of the Convention.

"The Government of Norway hereby enters its formal objection to the reservations made by Yemen."

*Registered ex officio on 28 July 1989.*

Le Gouvernement norvégien a pris note des réserves faites par le Yémen lors de son adhésion à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. L'instrument d'adhésion contient des réserves à l'égard de l'alinéa c et de l'alinéa d, iv), vi) et vii) de l'article 5 de la Convention.

Le Gouvernement norvégien fait par les présentes officiellement objection aux réserves formulées par le Yémen.

*Enregistré d'office le 28 juillet 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540 and 1541.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1527, No. A-9464.

Vol. 1542, A-9464

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540 et 1541.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1527, n° A-9464.

N° 9470. CONVENTION FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA CÔTE D'IVOIRE. SIGNÉE À ABIDJAN LE 6 AVRIL 1966<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC PROTOCOLE). SIGNÉ À ABIDJAN LE 25 FÉVRIER 1985

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 27 juillet 1989.*

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et

Le Gouvernement de la République française

Désireux de modifier la Convention fiscale entre la Côte d'Ivoire et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance réciproque en matière fiscale signée le 6 avril 1966<sup>1</sup>,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

L'article 20 est remplacé par l'article suivant :

*« Article 20*

1. Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, puits de pétrole ou de gaz, carrières ou autres ressources naturelles ne sont imposables que dans celui des Etats contractants où sont situés ces biens, mines, puits, carrières ou autres ressources naturelles.

2. Les autres redevances provenant d'un Etat et versées par une personne domiciliée dans cet Etat à une personne domiciliée dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

3. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat. L'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif.

4. Le terme « redevances » employé au paragraphe 2 du présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, de films cinématographiques et de tous autres enregistrements des sons ou des images.

Il vise également les rémunérations relatives à l'utilisation d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que celles relatives à l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement agricole, industriel, commercial ou scientifique et aux informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine agricole, industriel, commercial ou scientifique.

Sont assimilées à des redevances les rémunérations pour études de nature scientifique, géologique ou technique et pour travaux d'ingénierie avec plans y afférents.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 31.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées (les 23 janvier 1986 et 7 novembre 1988) de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 3.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre enregistrée pour la radiodiffusion ou la télévision ne sont pas imposables dans l'Etat d'où elles proviennent lorsque le titulaire de ce droit est l'autre Etat ou une personne morale de l'audiovisuel relevant du secteur public de cet autre Etat.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, domicilié dans un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 10 ou de l'article 23, suivant le cas, sont applicables.

7. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité territoriale, une personne morale de droit public ou une personne domiciliée dans cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non domicilié dans l'un des Etats, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe, auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention. »

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention. »

#### Article 2

L'article 26 est complété par le paragraphe 5 suivant :

« 5. a) Les revenus visés à l'article 20 provenant de Côte d'Ivoire sont imposables en France, conformément aux dispositions de cet article, pour leur montant brut. L'impôt ivoirien perçu sur ces revenus ouvre droit au profit des personnes domiciliées en France à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt ivoirien perçu mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt français afférent à ces revenus.

b) Les revenus visés à l'article 20 provenant de France sont imposables en Côte d'Ivoire conformément aux dispositions de cet article, pour leur montant brut. L'impôt français perçu sur ces revenus ouvre droit au profit des personnes domiciliées en Côte d'Ivoire à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt français perçu mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt ivoirien afférent à ces revenus. »

#### Article 3

1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Avenant s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Avenant;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux exercices fiscaux commençant à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Avenant.

*Article 4*

Le présent Avenant fait partie intégrante de la Convention fiscale du 6 avril 1966 et demeurera en vigueur aussi longtemps que ladite Convention sera applicable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Abidjan, le 25 février 1985, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire :

[Signé]

ABDOULAYE KONE

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

MICHEL DUPUCH

PROTOCOLE RELATIF À L'APPLICATION DE L'AVENANT À LA CONVENTION  
FISCALE ENTRE LA FRANCE ET LA CÔTE D'IVOIRE DU 6 AVRIL 1966

Au moment de la signature de l'Avenant à la Convention signée le 6 avril 1966 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance réciproque en matière fiscale, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes :

1. Les rémunérations qui, suivant les indications contenues dans le contrat initial, constituent la contrepartie de prestations d'assistance technique sont taxables dans la catégorie des bénéfices industriels et commerciaux dans les conditions prévues à l'article 10. Il en va de même, notamment, des rémunérations obtenues pour les services après ventes et les prestations rendues par un vendeur dans le cadre de la garantie due à l'acheteur.

2. La quote-part des frais généraux du siège d'une entreprise imputée aux résultats de ses différents établissements stables relèvent exclusivement des dispositions prévues à l'article 10.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Protocole, qui aura la même force et la même validité que l'Avenant.

Por le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

MICHEL DUPUCH

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire :

[Signé]

ABDOULAYE KONE

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9470. CONVENTION ON TAXATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST. SIGNED AT ABIDJAN ON 6 APRIL 1966<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH PROTOCOL). SIGNED AT ABIDJAN ON 25 FEBRUARY 1985

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 27 July 1989.*

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire and the Government of the French Republic,

Desiring to amend the Convention on taxation between Côte d'Ivoire and France for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal assistance with respect to taxation signed on 6 April 1966,<sup>1</sup>

Have agreed on the following provisions:

*Article 1*

Article 20 is replaced by the following article:

*Article 20*

1. Royalties paid for the use of immovable property or for the working of mines, oil or gas wells, quarries or other natural resources shall be taxable only in the State in which such property, mines, wells, quarries or other natural resources are situated.

2. Other royalties arising in one State and paid by a person domiciled in that State to a person domiciled in the other State shall be taxable in that other State.

3. However, such royalties shall also be taxable in the State in which they arise and according to the laws of that State. The tax so charged may not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties if the recipient is the beneficial owner of the royalties.

4. The term "royalties" as used in paragraph 2 of this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, cinematographic films or any other sound or visual recordings.

It also means payments for the use of any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, agricultural, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning agricultural, industrial, commercial or scientific experience.

Payments for scientific, geological or technical studies or for engineering work and related plans are treated as royalties.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of a work recorded for

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 31.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1989, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 23 January 1986 and 7 November 1988) of the completion of the required procedures, in accordance with article 3.

radio or television broadcasting shall not be taxable in the State in which they arise if the holder of such copyright is the other State or a radio or television corporation in the public sector of that other State.

6. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being domiciled in one State, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected therewith. In such cases the provisions of article 10 or article 23, as the case may be, shall apply.

7. Royalties shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself, a local authority, a public corporation or a person domiciled in that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a person domiciled in one of the States or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.”

#### *Article 2*

Article 26 is supplemented by the following paragraph 5:

“5. (a) Income referred to in article 20 received in Côte d’Ivoire may be taxed in France, in accordance with the provisions of this article, as to their gross amount. The Côte d’Ivoire tax levied on such income entitles persons domiciled in France to a tax credit corresponding to the amount of the Côte d’Ivoire tax levied, which tax credit may not exceed the amount of the French tax payable on such income.

(b) Income referred to in article 20 received in France may be taxed in Côte d’Ivoire, in accordance with the provisions of this article, as to their gross amount. The French tax levied on such income entitles persons domiciled in Côte d’Ivoire to a tax credit corresponding to the amount of the French tax levied, which tax credit may not exceed the amount of the Côte d’Ivoire tax payable on such income.”

#### *Article 3*

1. Each State shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Amendment, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later of these notifications.

2. The provisions of this Amendment shall apply:

(a) In respect of taxes withheld at source, to amounts payable on or after the date of entry into force of this Amendment;

(b) In respect of other taxes on income, to accounting periods beginning on or after the date of entry into force of this Amendment.

#### *Article 4*

This Amendment shall form an integral part of the Convention on taxation of 6 April 1966 and shall remain in force for as long as the aforementioned Convention is applicable.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Amendment.

DONE at Abidjan, on 25 February 1985, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Côte d'Ivoire:

[*Signed*]

ABDOULAYE KONE

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]

MICHEL DUPUCH

PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE AMENDMENT TO THE  
CONVENTION ON TAXATION BETWEEN FRANCE AND CÔTE D'IVOIRE OF  
6 APRIL 1966

On signing the Amendment to the Convention signed on 6 April 1966 between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal assistance with respect to taxation, the undersigned have agreed upon the following provisions:

1. Payments which, as specified in the initial contract, are made in exchange for technical assistance services shall be taxable as industrial or commercial profits under the conditions set forth in article 10. The same shall apply, in particular, to payments received for after-sales services or services rendered by a merchant under a buyer's warranty.

2. The part of the overhead expenses of the head office of an enterprise shall be charged against the earnings of its various permanent establishments solely in accordance with the provisions of article 10.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Protocol, which shall have the same force and validity as the Amendment.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

MICHEL DUPUCH

For the Government  
of the Republic of Côte d'Ivoire:

[Signed]

ABDOULAYE KONE

---

No. 11699. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF LESOTHO AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN LESOTHO. SIGNED AT LUSAKA ON 29 OCTOBER 1971, AND AT MASERU ON 7 APRIL 1972<sup>1</sup>

N° 11699. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU LESOTHO ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU LESOTHO. SIGNÉ À LUSAKA LE 29 OCTOBRE 1971, ET À MASERU LE 7 AVRIL 1972<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 31 July 1989, in accordance with the provisions of the exchange of letters dated at New York on 12 May 1989 and at Maseru on 31 July 1989 between the Government of the Kingdom of Lesotho and the United Nations Children's Fund.

*Registered ex officio on 31 July 1989.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 31 juillet 1989, conformément aux dispositions de l'échange de lettres en date à New York du 12 mai 1989 et à Maseru du 31 juillet 1989 entre le Gouvernement du Royaume du Lesotho et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance.

*Enregistré d'office le 31 juillet 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 820, p. 55.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 820, p. 55.

N° 14108. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE. SIGNÉ À BOGOTÁ LE 28 AVRIL 1953<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. BOGOTÁ, 22 NOVEMBRE ET 9 DÉCEMBRE 1983

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 27 juillet 1989.*

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE EN COLOMBIE

Bogotá, le 22 novembre 1983

No. 201

Monsieur le Ministre,

Au cours des consultations entre autorités aéronautiques de nos deux Etats qui ont eu lieu à Bogotá du 24 au 27 octobre 1983, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord relatif aux transports aériens entre la République Française et la République de Colombie, signé à Bogotá le 28 avril 1953<sup>1</sup>, les délégations colombienne et française sont convenues de ce qui suit :

Le troisième paragraphe de l'échange de notes franco-colombien du 8 mars 1973<sup>1</sup> modifiant l'accord relatif aux transports aériens entre la République Française et la République de Colombie est remplacé par le paragraphe suivant :

« En application du paragraphe G de la section IV de l'annexe I à l'Accord précité, la fréquence des services exploités par chacune des entreprises désignées est fixée à trois vols par semaine avec des appareils de type B.747 ou équivalent.

La capacité offerte qui, de toutes façons, doit demeurer en relation étroite avec les nécessités du trafic, conformément aux dispositions de l'article IV D de l'annexe 1, pourra être révisée dans une zone comprise entre deux et quatre vols par semaine, avec le même type d'appareil, pour chaque entreprise désignée, par entente entre elles soumise à approbation gouvernementale. En cas de désaccord, les deux entreprises en référeront à leurs autorités qui se consulteront conformément aux dispositions pertinentes de l'accord précité.

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait que ses intérêts sont indûment affectés par les services de l'autre partie, et faute d'accord entre les entreprises, des consultations entre les autorités aéronautiques des deux parties devraient être engagées le plus tôt possible, à l'initiative de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ».

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'accord du Gouvernement de la République de Colombie, j'ai l'honneur de vous proposer que cette lettre et celle que vous voudrez bien m'adresser en réponse, d'une même teneur et d'une même date, constituent, conformément

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 191.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

aux dispositions de l'article IX de l'accord relatif aux transports aériens, l'accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à cette date.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JACQUES POSIER  
Ambassadeur de France

Son Excellence Monsieur Rodrigo Lloreda Caicedo  
Ministre des Relations Extérieures

## II

Bogotá, D.E., 9 de diciembre de 1983

04340

Señor Embajador:

En respuesta a su comunicación de fecha 22 de noviembre, relativa a las modificaciones negociadas, por la Reunión de Consulta de Autoridades Aeronáuticas Colombo-Francesas, realizada en Bogotá del 24 al 27 de octubre de 1983, al texto del Acuerdo sobre transporte Aéreo entre la República de Colombia y la República de Francia, firmado el 28 de abril de 1953, deseo manifestar al Señor Embajador que el Gobierno de Colombia acepta las modificaciones acordadas por dicha Reunión de Consulta. En tal virtud el punto tercero del Canje de Notas Franco-Colombiano del 8 de [mayo]<sup>1</sup> de 1973, que modifica el Acuerdo sobre Transporte Aéreos entre la República de Colombia y la República de Francia, se reemplaza por el texto siguiente:

“En aplicación del párrafo (g) de la Sección IV del Anexo I del Acuerdo susodicho, la frecuencia de los servicios explotados por cada una de las empresas designadas, ha quedado fijada en tres vuelos por semana, con aparatos del tipo B-747 o de un tipo equivalente.

La capacidad ofrecida, que en todo caso debe guardar estrecha relación con las necesidades del tráfico, conforme a las disposiciones del Artículo IV, literal (d) del Anexo I, podrá ser revisada en un margen comprendido entre dos y cuatro vuelos semanales, con el mismo tipo de equipo, para cada una de las empresas designadas, mediante acuerdo entre ellas, sometido a la aprobación gubernamental. En caso de desacuerdo, lo remitirán a sus Autoridades las cuales efectuarán una consulta, que se tramitará conforme a las disposiciones pertinentes del Acuerdo precitado.

En el caso de que una de las Partes contratantes estimare que sus intereses se han visto indebidamente afectados a causa de la explotación de los servicios de la otra Parte y, a falta de entendimiento entre las empresas, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes deberán entablar conversaciones, lo antes posible, acerca de dicha materia y en virtud de la iniciativa de una u otra de las Partes contratantes.”

Desearía también llamar la atención del Señor Embajador y solicitar su valiosa cooperación para obtener una pronta respuesta sobre el punto 3º, del Acta de la Reunión de Consulta de Autoridades Aeronáuticas de Francia y Colombia, suscrita el 27 de octubre en Bogotá y que textualmente dice: “La Delegación Colombiana expresó la necesidad de continuar los vuelos especiales de carga entre la República de Colombia y las Antillas y Guyana Francesas autorizados por el Acuerdo suscrito el 15 de julio de 1971. La Delegación Francesa tomó nota de la solicitud y aseguró a la Delegación Colombiana que examinará esta solicitud de vuelos especiales con la mejor buena voluntad y dentro del menor plazo posible.”

<sup>1</sup> Should read “8 March 1973” — Devrait se lire « 8 mars 1973 ».

Finalmente, Señor Embajador, ruego a usted aceptar las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

RODRIGO LLOREDA CAICEDO  
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el señor Jacques Posier  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de Francia  
Ciudad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bogotá, D.E., le 9 décembre 1983

04340

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à votre communication du 22 novembre relative aux modifications apportées, par voie de négociation, lors des consultations entre autorités aéronautiques colombiennes et françaises qui ont eu lieu à Bogotá du 24 au 27 octobre 1983, au texte de l'Accord relatif aux transports aériens entre la République de Colombie et la République française signé le 28 avril 1953, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement colombien accepte les modifications convenues à cette réunion. Par conséquent, le point trois de l'échange de notes franco-colombien du 8 mars 1973, qui modifie l'Accord relatif aux transports aériens entre la République de Colombie et la République française, est remplacé par le texte suivant :

[Voir lettre I]

Je désire également appeler votre attention et solliciter votre aimable concours à l'effet d'obtenir une prompt réponse au sujet du point 30 du procès-verbal de la réunion de consultation des autorités aéronautiques françaises et colombiennes, établi le 27 octobre à Bogotá, qui se lit comme suit : « La délégation colombienne a fait état de la nécessité de continuer les vols spéciaux de charge entre la République de Colombie et les Antilles et la Guyanne française autorisés par l'Accord signé le 15 juillet 1971. La délégation française a pris note de cette requête et a assuré la délégation colombienne qu'elle examinerait la demande de vols spéciaux avec la plus grande bonne volonté et dans les délais les plus brefs possibles ».

Je vous prie, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

RODRIGO LLOREDA CAICEDO

Son Excellence Monsieur Jacques Posier  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de France  
En ville

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 14108. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ ON 28 APRIL 1953<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BOGOTÁ, 22 NOVEMBER AND 9 DECEMBER 1983

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 27 July 1989.*

## I

FRENCH REPUBLIC  
FRENCH EMBASSY IN COLOMBIA

Bogotá, 22 November 1983

No. 201

Sir,

In the course of the consultations between the aeronautical authorities of our two States held at Bogotá from 24 to 27 October 1983, in accordance with the provisions of article IX of the Air Transport Agreement between the French Republic and the Republic of Colombia, signed at Bogotá on 28 April 1953,<sup>1</sup> the Colombian and French delegations agreed as follows:

The third paragraph of the Franco-Colombian exchange of notes of 8 March 1973<sup>1</sup> amending the Air Transport Agreement between the French Republic and the Republic of Colombia shall be replaced by the following paragraph:

In implementation of section IV, paragraph (G), annex I to the above-mentioned Agreement, the frequency of the services operated by each of the designated airlines shall be fixed at three flights per week by aircraft of the B-747 type or equivalent.

The capacity provided, which must in any case be closely related to traffic requirements in accordance with the provisions of article IV (d) of annex I, may be revised within a range of two to four flights per week with the same type of aircraft, for each designated airline, by agreement between them, subject to government approval. In the event of disagreement, the two airlines shall submit the question to their respective authorities, which shall hold consultations in accordance with the relevant provisions of the aforesaid agreement.

Should one of the Contracting Parties consider that its interests are unduly affected by the services of the other Party, and should the airlines fail to reach agreement, consultations should take place between the aeronautical authorities of the two Parties as soon as possible, on the initiative of either Contracting Party.

If the foregoing provisions meet with the approval of the Government of the Republic of Colombia, I have the honour to suggest that this letter and your reply, of the same content and the same date, shall, in accordance with the provisions of article IX of the Air Transport

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 190.

<sup>2</sup> Came into force on 9 December 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

Agreement, constitute an Agreement between our two Governments that will enter into force on this date.

Accept, Sir, etc.

JACQUES POSIER  
Ambassador of France

H.E. Mr. Rodrigo Lloreda Caicedo  
Minister for Foreign Affairs

## II

Bogotá, 9 December 1983

04340

Sir,

In response to your communication of 22 November 1983 concerning the amendments negotiated by the consultative meeting of the Colombian and French Aeronautical Authorities, held at Bogotá from 24 to 27 October 1983, to the text of the Air Transport Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of France, signed on 28 April 1953, I wish to inform you that the Government of Colombia accepts the amendments agreed upon at that meeting.

The third paragraph of the Franco-Colombian exchange of notes of 8 March 1973<sup>1</sup> amending the Air Transport Agreement between the Republic of Colombia and the French Republic shall be replaced by the following paragraph:

[See letter I]

I should also like to raise a matter with you and enlist your help in securing prompt action on paragraph 30 of the minutes of the consultations between the French and Colombian aeronautical authorities, drafted on 27 October at Bogotá, which paragraph reads as follows: "The Colombian delegation pointed out the need to continue special cargo flights between the Republic of Colombia and the French West Indies and French Guiana authorized by the Agreement signed on 15 July 1971. The French delegation took note of this request and assured the Colombian delegation that it would at the earliest opportunity give favourable consideration to the request for the special flights.

Accept, Sir, etc.

[Signed]  
RODRIGO LLOREDA CAICEDO  
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. Jacques Posier  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of France



No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

---

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annexes 2 and 7 of the above-mentioned Convention

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General on 30 March 1989 to the Contracting Parties. None of the Contracting Parties having expressed an objection prior to the date set forth by the Administrative Committee, the amendments came into force on 1 August 1989, the date determined by the Committee, in accordance with article 60 (1) of the Convention.

*Amendment to the Tir Convention 1975, Annexes 2 and 7*

*Annex 2, article 3, paragraph 9*

*Annex 7, part I, article 4, paragraph 9*

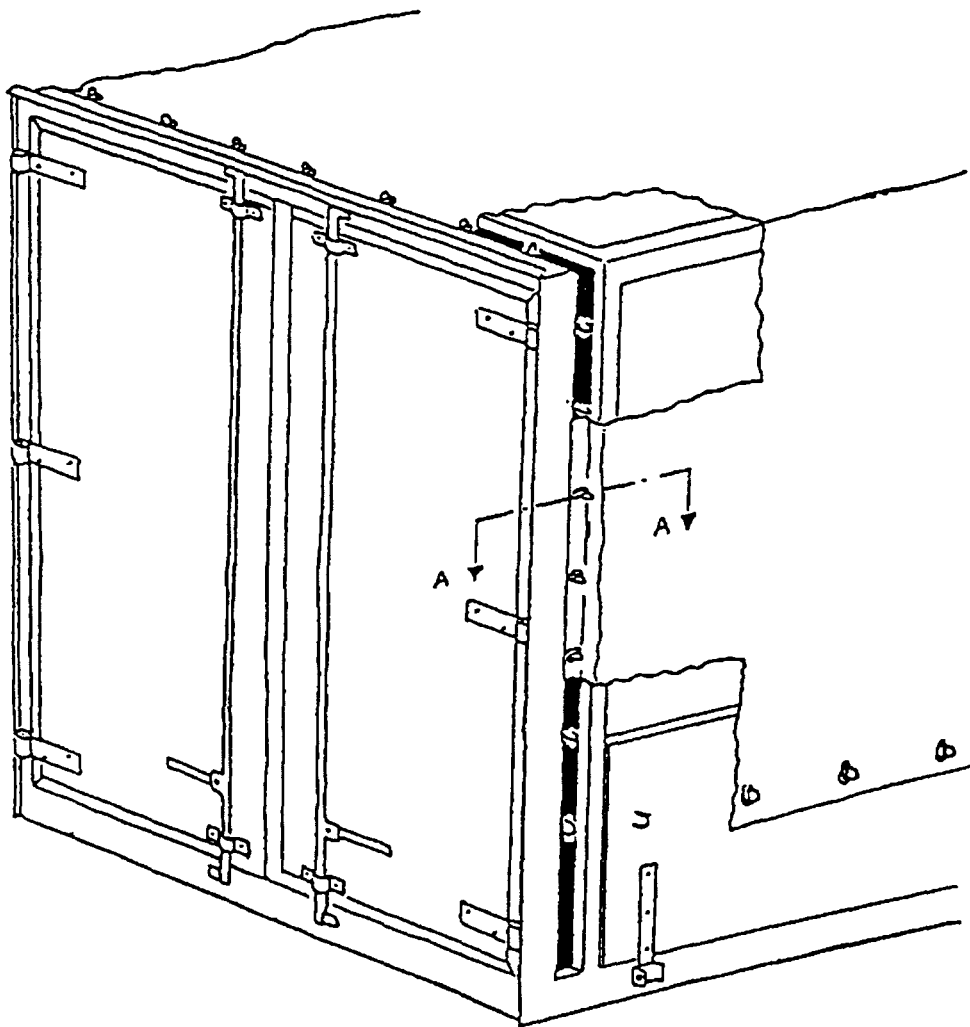
*Insert after the existing text, the following wording:*

“... In cases where the sheet has to be fixed to the frame in a system of construction which otherwise complies with the provisions of paragraph 6 (a) of this article, a thong can be used as fastening (an example of such a system of construction is given in sketch No. 7 appended to this annex). The thong has to comply with the requirements stipulated in paragraph 11 (c) with regard to material, dimensions and shape.”

---

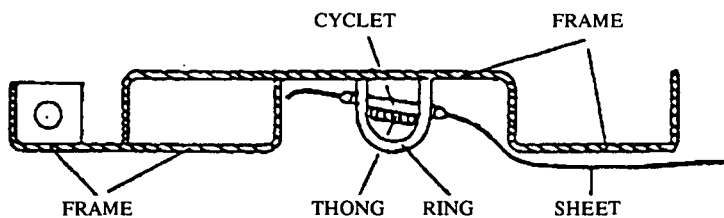
<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525 and 1530.

SKETCH NO. 7. EXAMPLE OF SHEETS FIXED TO SPECIAL-SHAPED FRAMES



A-A

VIEW OF SIDE-SECTION



*Description*

This fastening of the sheet to the vehicle is acceptable provided that the rings are recessed in the profile and do not protrude more than the maximum depth of the profile. The width of the profile shall be as narrow as possible.

*Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 1 August 1989.*

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux annexes 2 et 7 à la Convention susmentionnée

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général le 30 mars 1989 aux Parties contractantes. Aucune des Parties contractantes n'ayant formulé d'objection avant la date fixée par le Comité de gestion, les amendements sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1989, date fixée par le Comité, conformément au paragraphe 1 de l'article 60 de la Convention.

*Amendement aux annexes 2 et 7 de la Convention TIR de 1975*

*Paragraphe 9 de l'article 3 de l'annexe 2*

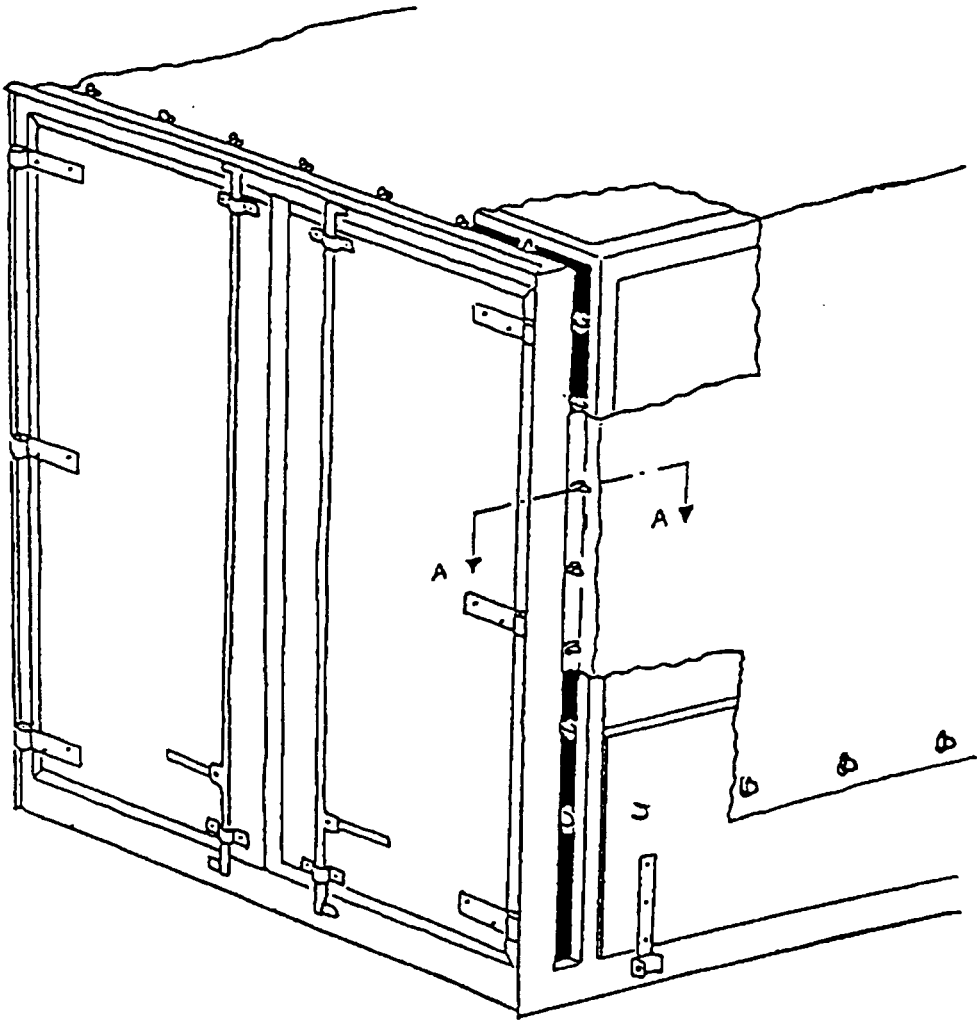
*Paragraphe 9 de l'article 4 de la première partie de l'annexe 7*

*Ajouter ce qui suit après le texte actuel :*

« . . . Dans les cas où la bâche doit être fixée à l'armature dans un système de construction qui, par ailleurs, est conforme aux dispositions du paragraphe 6 a) du présent article, on peut utiliser une lanière comme moyen de fixation (le croquis n° 7, joint à la présente annexe, montre un exemple de système de construction de ce type). La lanière doit être conforme aux prescriptions stipulées au paragraphe 11 c) en ce qui concerne sa matière, ses dimensions et sa forme. »

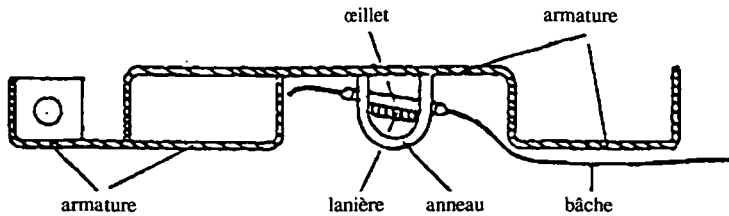
<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525 et 1530.

CROQUIS N° 7. EXEMPLE DE BÂCHE FIXÉE À UNE ARMATURE SPÉCIALEMENT CONÇUE



A - A

## VUE LATÉRALE

*Description*

Cette fixation de la bâche aux véhicules est acceptable à condition que les anneaux soient encastrés dans le profil et que leur partie extérieure ne dépasse pas la profondeur maximum du profil. La largeur du profil doit être aussi réduite que possible.

*Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.*

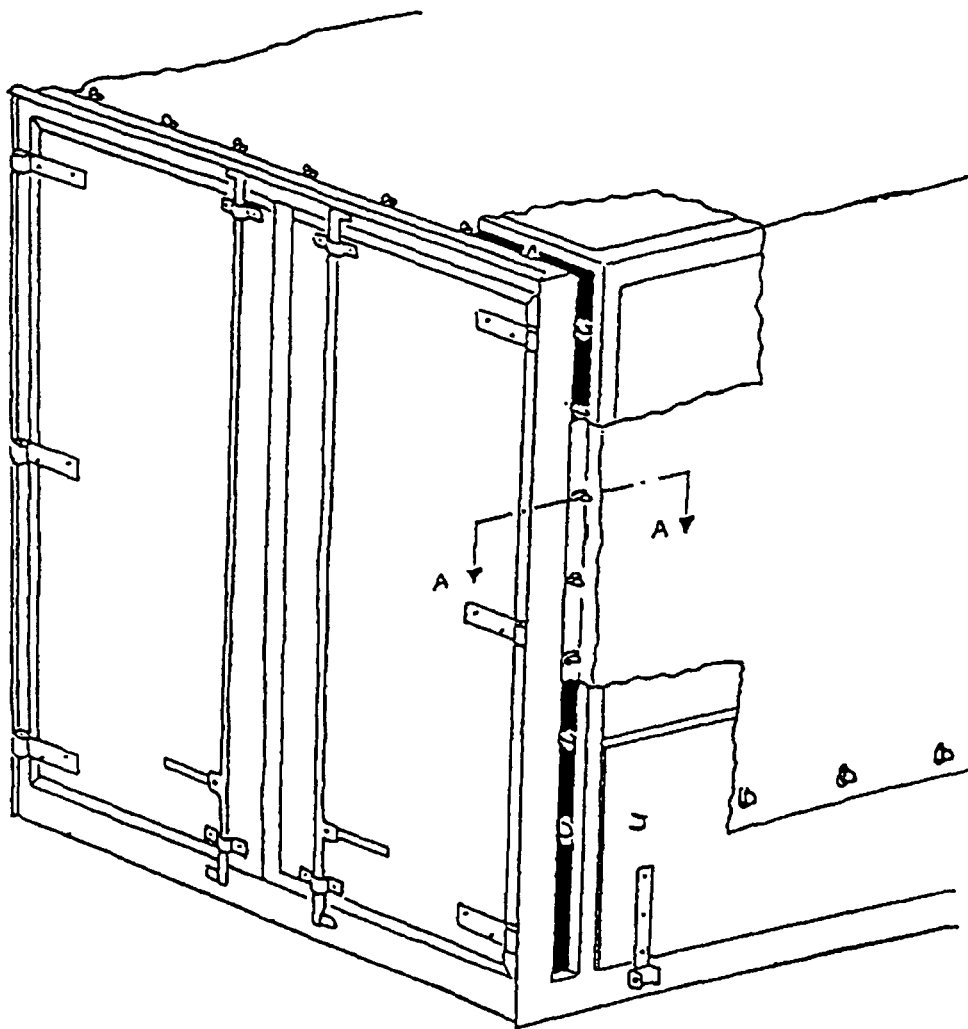
*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1989.*

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

*Поправки к приложениям 2 и 7 к конвенции мдп 1975 года**Пункт 9 статьи 3 приложения 2**Пункт 9 статьи 4 части 1 приложения 7**Включить после существующего текста следующий текст:*

«... В случаях, когда брезент должен крепиться к раме в какой-либо конструкции, которая отвечает требованиям пункта 6 а) настоящей статьи, в качестве крепления может использоваться ремень (пример такой конструкции приведен на рис. 7, прилагаемом к настоящему приложению). Сам ремень должен отвечать предписаниям пункта 11 с) в отношении материала, размеров и формы.»

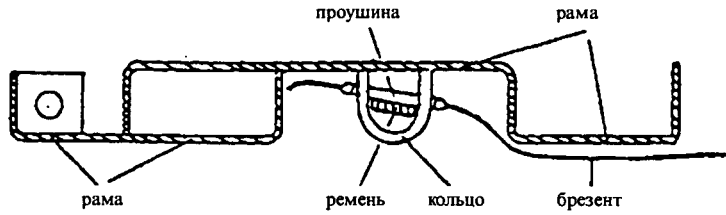
РИСУНОК 7. ПРИМЕР КРЕПЛЕНИЯ БРЕЗЕНТА К РАМАМ ОСОБОЙ ФОРМЫ





A-A

ВИД СБОКУ



*Описание*

Такое крепление брезента к транспортному средству допускается, если кольца утоплены в пластину и выступают не более, чем на максимальную ее толщину. Ширина пластины должна быть по возможности минимальной.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 August 1989

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 31 August 1989.)

*Registered ex officio on 1 August 1989.*

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> août 1989

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 31 août 1989.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527 and 1530.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527 et 1530.

No. 20939. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE REMOVAL OF PHOSPHATES FROM THE WATERS OF LAKE GENEVA. SIGNED AT BERNE ON 20 NOVEMBER 1980<sup>1</sup>

N° 20939. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE SUR LA DÉPHOSPHATATION DES EAUX DU LAC LÉMAN. SIGNÉ À BERNE LE 20 NOVEMBRE 1980<sup>1</sup>

MODIFICATION of article 6

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Paris on 16 March 1988, which came into force by the exchange of notes, with retroactive effect from 1 January 1988, in accordance with the provisions of the said notes.

Article 6 of the said Agreement should be modified and would read as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

This contribution shall be fixed, as of 1 January 1988, at a maximum of SwF 0.92 per year per inhabitant served by the purification plants undertaking the phosphate removal. It shall be limited to a total annual amount of SwF 865,000 for the catchment area as a whole.

*Certified statement was registered by France on 27 July 1989.*

MODIFICATION de l'article 6

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Paris du 16 mars 1988, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1988, conformément aux dispositions desdites notes.

L'article 6 dudit Accord doit être modifié et aura la teneur suivante :

« Cette contribution est fixée, au 1<sup>er</sup> janvier 1988, à un maximum de FS 0,92 par an et par habitant raccordé aux stations d'épuration réalisant la déphosphatation. Elle est limitée à un montant annuel total de FS 865 000 pour l'ensemble du bassin versant ».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 27 juillet 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, p. 263.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, p. 263.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986:<sup>1</sup>

- (a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986<sup>2</sup>
- (b) FOOD AID CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 13 MARCH 1986<sup>3</sup>

N° 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986<sup>1</sup> :

- a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986<sup>2</sup>
- b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 13 MARS 1986<sup>3</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

28 July 1989

ITALY

(With effect from 28 July 1989.) The Conventions entered into force provisionally on 1 July 1986 for Italy which, by that date, had notified its intention to apply the Conventions, in accordance with their respective articles 26 and XIX.

*Registered ex officio on 28 July 1989.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

28 juillet 1989

ITALIE

(Avec effet au 28 juillet 1989.) Les Conventions sont entrées en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> juillet 1986 pour l'Italie qui, à cette date, avait notifié son intention d'appliquer les Conventions, conformément à leurs articles 26 et XIX respectifs.

*Enregistré d'office le 28 juillet 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, p. 71, and annex A in volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1520, 1535, 1539 and 1540.

<sup>2</sup> *Ibid.*, and annex A in volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1535, 1539 and 1540.

<sup>3</sup> *Ibid.*, and annex A in volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497, 1520, 1535, 1539 and 1540.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, p. 71, et annexe A des volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1520, 1535, 1539 et 1540.

<sup>2</sup> *Ibid.*, et annexe A des volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1535, 1539 et 1540.

<sup>3</sup> *Ibid.*, et annexe A des volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497, 1520, 1535, 1539 et 1540.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983<sup>1</sup>

N° 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

31 May 1989

ITALY

(With effect from 1 January 1991.)

11 July 1989 *a*

UGANDA

(With effect from 1 January 1991.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties on 27 July 1989.*

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

31 mai 1989

ITALIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1991.)

11 juillet 1989 *a*

OUGANDA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1991.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 27 juillet 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523 and 1539.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523 et 1539.

